

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

**FACULTAD DE FILOLOGÍA**



**ESTUDIO SOBRE LOS FALSOS AMIGOS  
ENTRE EL PORTUGUÉS DE BRASIL Y EL ESPAÑOL**

**MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR**

**PRESENTADA POR**

**Lucimeire Alves Machado**

Bajo la dirección del doctor

Manuel Alvar Ezquerro

**Madrid, 2015**

© **Lucimeire Alves Machado, 2015**



---

## DEDICATORIA

Desde que terminé mis estudios de Doctorado en el año 2007, suelo tener un sueño recurrente con muy pocas variaciones. Durante todo este tiempo he tratado de encontrarle un significado, sin conseguirlo. Sin embargo, al acercarse la lectura de mi tesis doctoral, este sueño ha vuelto nuevamente, y esta vez creo haber encontrado la interpretación.

A lo largo de muchos años, mi familia y yo hemos vivido en una casa inacabada. Todo el afán de mi padre era llegar a verla tal como la proyectó originalmente. Lamentablemente, falleció en 2006 debido a una enfermedad tropical típica de mi región y al cáncer de pulmón.

En mi sueño de hace unas semanas, yo le decía a mi padre: «Papá, no te preocupes, por fin tengo condiciones económicas suficientes para terminar nuestra casa. Ya verás qué preciosa va a quedar». Los ojos de mi padre se empañaron de lágrimas, me sonrió y me contestó: « ¡Hija, por fin lo has conseguido, cuánto me alegro por ti! »

Al despertarme me acordé de que mi padre también soñaba con que sus hijos tuvieran una carrera universitaria, un futuro distinto del que él había tenido, y así ha sido, pues pese a la humilde condición económica de la familia, siempre hemos estudiado. Me di cuenta de que el ‘terminar la casa’ significaba ‘concluir mi tesis doctoral’. Les confieso que no pude contener mis lágrimas, de emoción, gratitud y orgullo, un profundo orgullo que siento de mi padre.



---

## AGRADECIMIENTOS

La estructura de mi casa se ha erigido sobre una sólida base de conocimientos en el área de la lexicología: los ladrillos, cada una de las palabras que he ido recogiendo y asimilando a lo largo de mis diecinueve años en España. El techo es a dos aguas: de un lado el portugués, del otro el español. Esta obra ha contado con la dirección de un célebre arquitecto, D. Manuel Alvar Ezquerro, mi guía y mentor, porque como ya he dicho soy hija de albañil, pero desafortunadamente no soy una maestra del arte de la albañilería, sino que soy una cazadora de palabras. Así que, gracias a D. Manuel Alvar Ezquerro, he podido realizar el sueño de mi padre y el mío: ya tengo mi tesis. Humildemente, reconozco que me siento muy afortunada de haber podido contar con su dirección, recibir sus sabios consejos, sus atinadas correcciones y compartir con usted sus conocimientos en el área de la lexicología, que tanto me enamora, de todo corazón muchísimas gracias. De la misma forma, quisiera agradecer de forma muy especial a D. Leonardo Gómez Torrego, su apoyo y sincera amistad han supuesto, indudablemente, un auténtico regalo en mi trayectoria académica.

En el transcurso de la escritura de mi tesis doctoral he contado con el apoyo de Dios y de muchos amigos y colaboradores. Quisiera expresar mis más sinceros agradecimientos a Román Facundo Espino, mi extraordinario amigo, erudito en filología clásica. Para mí has sido, amigo, como una luz que destella al final del túnel, cuando tantas veces el agotamiento y el cansancio me impedían dar el siguiente paso. A ti, un millón de gracias, por tu amistad, tu paciencia y por compartir conmigo tus conocimientos, tu maestría, un tesoro incalculable que no está escrito en ningún libro: necesitaba una visión argentina para la investigación y Román me dio sus ojos.

---

Por otro lado, quisiera agradecer también al profesor de portugués de la Universidad de Salamanca, Hélder Júlio Ferreira Montero, por haberme orientado en la elección de la herramienta adecuada para diseñar un diccionario bilingüe en ‘formato espejo’, así como al profesor Ángel Cervera Rodríguez por indicarme las normas de escritura de la tesis doctoral. Y por supuesto, quiero agradecer a mis colaboradores directos, el ingeniero informático y el diseñador gráfico, quienes me han formado para manejar el programa QuarkXPress, Jorge Hernández y José Luis Alonso Sanz. Extiendo mis agradecimientos a Francisco Javier Villalba Bueno, socio fundador y coordinador de Stílogo, y a su equipo por ayudarme con la revisión final; y a Francisco Anguita por la realización del estudio estadístico. También al profesor Armando Francesconi por enviarme desde Italia su libro y la bibliografía para el estudio del italiano y a mi amiga Milena Tilatti por ayudarme con la lengua italiana.

Quiero dar mis agradecimientos al académico y amigo profesor Juan Evangelista Aguiar Benítez por su Diccionario de paraguayismos y por revisar mi trabajo con tanto celo; a mi amiga Raquel Forca por traerme, de Uruguay, el último ejemplar disponible del *Diccionario del español del Uruguay*; y a todos los autores brasileños que contacté para solicitarles bibliografía, en especial a Marilei Amadeu Sabino.

Mi más especial agradecimiento es para mi familia, mi madre, M<sup>a</sup> Francisca Alves y mi hermana, Lucimar Alves Machado, mi fiel colaboradora en la revisión de la información en portugués, fuiste mi cayado en los momentos más difíciles, y mi hermano Washington Alves Machado que desde Brasil siempre me envió buenas energías. Y para mi mejor amigo, Jérémy Pierre, por su incondicional apoyo y por ayudarme con el francés y la parte ilustrativa de la tesis, con su buen gusto y su profesionalidad, por hacerme sonreír cuando lloraba de cansancio. Y por último, a mis amigas Isabel Blasco y Consuelo Brito por ayudarme con la revisión del texto en español y portugués; y a mis dos Cristinas por el cálido abrazo y la maravillosa amistad que siempre me brindaron.

---

## INDICE

RESUMEN .....	13
---------------	----

### ***Parte I: Estudio Preliminar***

0. INTRODUCCIÓN .....	21
0.1. Algunas precisiones conceptuales y metodológicas .....	31
0.2. Algunas consideraciones sobre la definición del concepto falsos amigos .....	34
1. CONTEXTO DE APARICIÓN DE LOS FALSOS AMIGOS .....	39
2. DEFINICIONES DE LOS FALSOS AMIGOS PROPUESTAS POR AUTORES EUROPEOS: .....	51
2.1. Los falsos amigos entre el inglés y el portugués .....	55
2.2. Los falsos amigos entre el inglés y el español .....	58
2.3. Los falsos amigos entre el francés y el español .....	61
2.4. Los falsos amigos entre el francés y el portugués .....	63
2.5. Los falsos amigos entre el italiano y el español .....	69
2.6. Los falsos amigos entre el italiano y el portugués .....	73
2.7. Análisis de los falsos amigos en otras lenguas: .....	80
2.7.1. Falsos amigos entre el griego y el español .....	80
2.7.2. Falsos amigos entre el ruso y el español .....	81
2.7.3. Falsos amigos entre el alemán y el portugués .....	83
2.7.4. Falsos amigos entre el portugués y el catalán .....	83
3. DEFINICIONES PROPUESTAS POR AUTORES BRASILEÑOS .....	89
4. DIVERSIDAD TIPOLÓGICA .....	105
5. COMPENDIO Y RESUMEN DE PERSPECTIVAS .....	113

---

## ***Parte II: Propuesta de Diccionario***

PRESENTACIÓN DE LA PROPUESTA DE DICCIONARIO .....	131
ADVERTENCIAS DE USO .....	133
1. CARACTERÍSTICAS DEL DICCIONARIO.....	133
1. 1. Tipología y clasificación de los falsos amigos .....	133
1.1.1. Lexías homógrafas, homófonas, idénticas etimologías, diferentes acepciones .....	134
1.1.2. Lexías homógrafas, homófonas, distintas etimologías, diferentes acepciones .....	135
1.1.3. Lexías homógrafas, no homófonas, idénticas etimologías, diferentes acepciones.....	136
1.1.4. Lexías homógrafas, no homófonas, distintas etimologías, diferentes acepciones .....	137
1.1.5. Lexías no homógrafas, homófonas, idénticas etimologías, diferentes acepciones.....	138
1.1.6. Lexías no homógrafas, homófonas, distintas etimologías, diferentes acepciones .....	139
1.1.7. Lexías semejantes en la forma gráfica, no homófonas, idénticas etimologías, diferentes acepciones.....	140
1.1.8. Lexías semejantes en la forma gráfica, no homófonas, distintas etimologías, diferentes acepciones .....	141
2. DISTRIBUCIÓN DEL ARTÍCULO LEXICOGRÁFICO:.....	143
2.1. Presentación de la estructura del diccionario .....	143
2.1.1. Orden alfabético.....	143
2.1.2. Lematización .....	143
2.1.3. Criterios utilizados en la presentación del lema .....	143
2.1.4. Etimología .....	143
2.1.5. Marca gramatical .....	144
2.1.6. Definición y orden de las acepciones .....	144
2.1.7. Ejemplos.....	144
2.1.8. Nivel del uso.....	145
3. INFORMACIÓN COMPLEMENTARIA .....	147
3.1. Entradas .....	147
3.2. Orden de distribución de las acepciones para la entrada en español.....	147
3.3. Definiciones .....	147
3.4. Puesta en página .....	147
3.5. Clasificación de los falsos amigos .....	148
3.6. Comentarios .....	148
4. ABREVIATURAS.....	149
4.1. Siglas de los Estados Brasileños .....	153
4.2. Símbolos empleados.....	153
4.3. Abreviaturas texto <i>Houaiss</i> .....	154
5. ACLARACIONES SOBRE SONIDOS.....	159
6. PROPUESTA DICCIONARIO .....	161



---

### ***Parte III: Conclusiones, Apéndices y Bibliografía***

1. CONCLUSIONES.....	345
2. APÉNDICES .....	361
2.1. Análisis estadístico .....	361
2.1.1. Método .....	361
2.1.2. Resultado .....	363
2.1.3. Discusión .....	379
2.1.4. Anexos.....	380
2.2. Tablas - Muestra de ejemplos de falsos amigos .....	385
2.3. Lista adicional de falsos amigos entre el portugués de Brasil y el español de Argentina, Paraguay y Uruguay.....	449
3. BIBLIOGRAFÍA CITADA Y CONSULTADA .....	457
3.1. Gramáticas y diccionario.....	457
3.2. Referencias bibliográficas .....	460



## **Summary**

### **1. INTRODUCTION**

In this investigation, we have proposed to analyze the linguistic interference phenomenon known as *false friends* between Brazilian Portuguese and peninsular Spanish as well as between Brazilian Portuguese and the varieties of Spanish spoken in Argentina, Paraguay, and Uruguay. Our main objective is to summarize the specialized bibliography and to propose an alternative classification for false friends, which will serve as the basis and selection criteria of the dictionary sample that completes our thesis. Both the study and the dictionary sample show the complexities of the linguistic interference caused by the false friends, which is not always given due attention in current studies.

Definitions and descriptions of the false friends include different points of view. After examining the various proposals of classification and criteria used in the selection of lexical items considered false friends by different authors, we can affirm that conceptual and theoretical disagreement predominates. For sure, we do not intend to criticize those studies but to emphasize that the linguistic interference caused by the false friends is more complex than it first appears. In fact, the analysis cannot be reduced to one single aspect as, for instance, etymology. Such reduction often leads to an unnecessary multiplication of typological proposals and definitions.

### **2. OBJECTIVES AND RESULTS**

Romance languages such as Spanish, Portuguese, French, Italian, and Romanian, as far as lexicon is concerned, share morphological and syntactic characteristics, which are shown by formal and graphic similarity of some of their words. It is precisely these apparent similarities that explain the high number of false friends between them. In our study, we focus on the false friends between Spanish and Portuguese, although this phenomenon is not by any means exclusive to them. Certainly, in its phonetic evolution Portuguese maintained a greater proximity to Latin than Spanish and other Romance languages did. However, such differences do not hinder the appearance of false friends, as the following cases show:<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Source: Jack Schimidely *et al*, *De una a cuatro lenguas: del español al portugués, al italiano y al francés*, *op. cit.*, pp. 70-71.

<i>Latin</i>	<i>Spanish</i>	<i>Portuguese</i>
ANNUM	año	<i>ano</i>
CANNAM	caña	<i>cana</i>
SOMNIUM	sueño	<i>sonho</i>

In these examples, we find three cases of false friends between Spanish and Portuguese that share the same etymological origin, Latin, and a similar spelling:

- ⤴ año: A period of twelve months, starting from any given day.
- ⤴ ano: Interval of time corresponding to a full revolution of a planet around the sun.
- ⤴ caña: A glass of beer.
- ⤴ cana: Jail, check, gaol.
- ⤴ sueño: The act of sleeping.
- ⤴ sonho: The act or effect of dreaming.

These lexical pairs share the same meaning and are similar in their written form, but different in their pronunciation. In the case of año/ano, it should be clarified that the lexical item in Portuguese corresponds graphically to *ano* in Spanish, which indicates this is an “authentic” case of false friends. The word *ano* in Spanish has the following definition: “Hole at the end of the digestive tract from which feces is expelled”, while the word *ano* in Portuguese coincides with the meaning of the Spanish word for *year*: “Period of 12 months, from the 1<sup>st</sup> of January to December 31<sup>st</sup>, or from any given day.” Cases like this explain why lexicologists, teachers of foreign languages, and linguists repeatedly warn about the linguistic misuse known as *portunhol*. For in a hypothetical communicative exchange between two speakers who do not have the same mother tongue, a Portuguese speaker using *portunhol* might utter the following: “¡Te deseo el mayor de los éxitos en tu nuevo *ano*!”, which the Spanish speaker might understand as: “I wish you the best of success with your new anus!” The consequences of such a misunderstanding need not be described further.

The linguistic interference caused by false friends in communicative exchange has led us to frame our research in the field of *languages in use*, and we have tried to find a middle way in studying linguistic interference. On the one hand, we have studied the false friends as *integrated in functional contexts of language in use*, which corresponds to the sociolinguistic approach to linguistic variation in social and cultural contexts. On the other hand, we have developed a series of criteria for including lexical items in the *dictionary sample*. Combining both perspectives has expanded the concept

of false friends and helped to describe a phenomenon that cannot be defined in general terms.

The first part of our thesis address theoretical aspects, summarizing the relevant literature. We have tried to emphasize both the evident terminological disagreement and lack of consensus regarding the minimum criteria to define the "false friendship" between lexical items from different languages. As will be seen, the lack of consensus and the terminological overlapping are related to the approaches used in defining and collecting false friends, especially in the privilege given to the etymological element. There exist numerous works, monographs, articles, and doctoral theses that try to define and describe the false friends as well as the proper criteria for delimiting the phenomenon of linguistic interference. They mainly belong in three areas of study: Translation studies, second language teaching, and contrastive linguistics. However, it is remarkable the virtual absence of a *sociolinguistic perspective*, namely, studies that deal with the false friends taking primarily into account the use of language in its social and cultural context and within specific communicative exchanges. In fact, false friends cannot be explained through etymology, or affirming simply that similar lexical items from different languages have different meanings. Instead, a sociolinguistic approach may expand the field of study and show that there is no productive result in studying the false friends with an exclusive focus on, for instance, the causes of their appearance. On the contrary, it is necessary to promote research about the *specific effects* that the interference of false friend causes in the communicative exchange between speakers of different languages.

Moreover, besides choosing a sociolinguistic perspective and giving privilege to linguistic use, we believe that our work is innovative in several ways. We incorporate *a sample of lexicography* of more than 500 lexical items that are false friends according to eight different criteria. We have also included *a preliminary theoretical study*. Along these lines, we have not found in our investigation of the literature any *lexicographical work* that includes the reference or development of the *theoretical and conceptual aspects* underlying, implicitly or explicitly, the lexical compendium. The *combination* of the preliminary theoretical study and the lexicographical sample is very useful because it allows the reader not only to find certain lexical items but also to understand the dimension of the problem involving false friends. Moreover, the reader can access the criteria which explain why the said lexical item has been included as a false friend. In this regard, we also emphasize the need to unify and organize the different criteria in the cataloging of false friends, the need for the scientific community to reach a minimum consensus on which to base future research. As already mentioned, we have

identified and described eight categories of false friends, which do not only include the etymological element but other aspects as well. This permits a more careful and nuanced selection of false friends, as reflected in the dictionary sample. The elements taken into account in designing the selection criteria include whether the lexical items are homograph or not, homophone or not, share a common etymology or not, etc. Consistent with such classification criteria we have defined false friends as follows: “Semantic dualities, homographs or not, homophones or not, with or without a shared etymology, that result from an overlap or similarity between lexical items. The similarity leads to an incorrect interpretation, which in turn induces error in the understanding of meaning of the lexical items belonging to different languages”.

### **3. CONCLUSION**

Our thesis, as we have mentioned, establishes a lexical context between false friends in Brazilian Portuguese, and the peninsular, Argentinian, Uruguayan, and Paraguayan varieties of Spanish. In the South American region there is a greater frequency of false friends, a fact explained by the contact situation between Spanish and Portuguese, mainly because of a context that favors intercultural relations and, naturally, because of the geographical proximity between Portuguese and Spanish zones. The dictionary sample is accompanied by a statistical study that, within the limits of the cases analyzed, suggests some lines of research into the linguistic interference phenomenon of false friends. The statistical summary allows, among other things, the identification of common characteristics between false friends in Portuguese and Spanish, and possible matches or differences that can be expected to occur in accordance with the classification criteria.

In addition to the statistical study, we provide tables with lexical examples of collated information detailing the elements taken into account in the preparation of the dictionary and the distribution into the eight categories, as exemplified below: 1) Lexical items homographs, homophones, with identical etymologies and different meanings; 2) Lexical items homographs, homophones, with different etymologies and different meanings; 3) Lexical items homographs, homophones, with non-identical etymologies, and different meanings; 4) Lexical items homographs, not homophones, with different etymologies and different meanings; 5) Lexical items not homographs, homophones, with different etymologies and different meanings; 6) Lexical items not homographs, homophones, with identical etymologies and different meanings; 7) Lexical items graphically similar, not homophones, with identical etymologies and

different meanings; 8) Graphically similar lexical items, not homophones, with different etymologies and different meanings. In turn, the above listed eight categories of false friends have been grouped into two series:

- a) **Total false friends:** Lexical items that contrast in every meaning, without any semantic convergence;
- b) **Partial false friends:** Lexical items that contrast in one or more meanings, that is, lexical items that may have identical or similar meanings but also significant contrast in one or more meanings. This group of false friends is the most productive from a lexical point of view.

At this point, we can confidently insist: To reduce the study of false friends to the determination of the causes of their appearance, or to the etymological element, is not a productive approach. In fact, there can exist "false friendship" between two lexical items that do not share a common origin. For this reason, false friends should be studied from the perspective of language use and language contact, because it is evident that extra-linguistic elements promote linguistic interference. The lexicography samples presented here reflect this latter perspective and are, in our opinion, adequate for the analysis of false friends. Not only because they are based on more inclusive criteria but also because they allow us to understand that "false friendship" often arises from details or subtle differences. Moreover, as shown in the statistical appendix, the total number of false friends is greater between the American varieties of Spanish and Brazilian Portuguese, and this suggests a new line of research in an unexplored aspect of the lexicology of false friends.

This new line of research is suggested by our work's results and findings and will lead to a research project. In the near future, we intend to analyze the linguistic interference not only between the three American varieties of Spanish studied here but between the varieties spoken in all countries that share borders with Brazil: Bolivia, Colombia, Peru and Venezuela. A project of this magnitude will allow us to compile and study a large lexical canon and contribute to the enrichment of the lexicographical works devoted to linguistic interference. We also hope that it will serve to increase the understanding of the complexities and wealth of linguistic and cultural phenomena resulting from contact between languages and cultures.





# PARTE I

## ESTUDIO PRELIMINAR



*Entia non sunt multiplicanda*

*praeter necessitatem.*

William de Ockham

## 0. INTRODUCCIÓN

El interés por el aprendizaje de lenguas extranjeras ocupa una posición privilegiada en la sociedad actual, puesto que la convivencia entre diversas culturas promueve el plurilingüismo y genera creciente interés en la comunidad académica. Sin embargo, en ocasiones, la relación intercultural suscita problemas de comunicación en el caso de aquellas lenguas que presentan una mayor afinidad, especialmente -aunque no solo- léxica. En este sentido, las disparidades léxico-semánticas entre el portugués y el español favorecen las interferencias lingüísticas de los denominados falsos amigos.<sup>1</sup> Este fenómeno puede provocar conflictos lingüísticos interpersonales e incluso diplomáticos, especialmente en los intercambios culturales propios de la comunicación en un mundo globalizado como el actual. Para analizar este repertorio de voces que tanto interés despierta en el campo de la lingüística contrastiva, se deben considerar los aspectos culturales, históricos y geográficos que unen determinadas lenguas romances como, por ejemplo, las que son objeto del presente trabajo: el portugués y el español.

No obstante, en los diversos estudios publicados sobre los falsos amigos, no es infrecuente encontrarlos en glosarios<sup>2</sup> y listas disponibles en versión online incluidas en páginas oficiales,<sup>3</sup> que revisten un carácter exclusivamente informativo y memorístico. Este tipo de información funciona como mera advertencia sobre aquellas palabras que se prestan a equívocos. Sin embargo, estos apéndices y listas no

---

<sup>1</sup> Véase, a propósito de la definición de falsos amigos, lo que expone Manuel Alvar Ezquerro en *La enseñanza del léxico y el uso del diccionario*, Arco-Libros, Madrid, 2003, pp. 42 y sigs.

<sup>2</sup> Nos referimos, por ejemplo, a la breve obra de Shirley de Sousa Pereira, *Glosario de Verbos "Falsos Amigos" en el Portugués Brasileño y el Español Europeo*, GRIN Verlag, Munich, Alemania, 2013, pp. 5-66.

<sup>3</sup> Nueva versión de la lista de falsos amigos portugués - español / español - portugués. En línea: <<http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/47/pyc476.htm>> (consulta: 02/01/2015).

ofrecen un estudio pormenorizado de los falsos amigos desde un punto de vista lingüístico.

Por otro lado, aunque la cuestión de los falsos amigos entre diversas lenguas se haya abordado desde perspectivas tanto dispares como convergentes, y con conclusiones análogas y contradictorias, el punto crucial es el del contexto funcional de su aparición; a este respecto lexicólogos y lingüistas no han alcanzado un acuerdo. En cambio, sí predomina una tendencia a la multiplicación terminológica y a interpretar el fenómeno según causas históricas y etimológicas. No obstante, aunque, insistimos, se trata de un fenómeno *funcional*, en un análisis del repertorio de los falsos amigos desde el punto de vista semasiológico, no debemos olvidar que la relación entre las lenguas romances está marcada por una evolución histórica y etimológica común, que en parte explica las interferencias léxicas entre el portugués y el español debidas a su semejanza formal.<sup>4</sup>

De aquí la importancia de los estudios específicos orientados al aprendizaje del léxico, ya que, en una situación de contacto entre hablantes de distintas lenguas, puede suponer un impedimento para lograr una comunicación eficaz. Esto, en parte, explica que durante los últimos años haya habido un notable incremento en el número de estudios y perspectivas dedicados a los falsos amigos, campo que nos ocupará en el presente estudio, específicamente entre español y portugués.<sup>5</sup>

Hay que tener en cuenta que en el caso del portugués hay aproximadamente 262 millones de hablantes;<sup>6</sup> en el caso del español, más de 470 millones.<sup>7</sup> A este respecto, Moreno Fernández y Otero Roth<sup>8</sup> señalan que las lenguas española y

---

<sup>4</sup> Desde la perspectiva de la enseñanza del portugués a hispanohablantes, Alonso Rey considera la interferencia como “un tipo de error que se encuentra no sólo en el caso de lenguas próximas, sino también cuando las lenguas son distantes. Lo que varía es su incidencia en la producción y ésta es bastante alta en el caso de los hablantes de español aprendices de portugués”. Rocío Alonso Rey, *La transferencia en el aprendizaje del español por hispanohablantes*, Luso-Española (eds.), Salamanca, 2012, pp. 57 y 58.

<sup>5</sup> En nuestro trabajo se tendrá en cuenta el español de España y de algunos países de Hispanoamérica (Argentina, Paraguay y Uruguay). En cuanto al portugués, en todos los casos nos referimos a la variante del portugués de Brasil, a menos que se indique lo contrario.

<sup>6</sup> Según datos oficiales publicados por el *Observatorio da Língua Portuguesa* el portugués es la lengua más hablada en el hemisferio sur, y la sexta más hablada en el mundo de los negocios, sumando cerca de 262 millones de hablantes. Los datos pueden ser consultados en la Red: <<http://observatorio-lp.sapo.pt/pt/dados-estatisticos/falantes-de-portugues-literacia>> (consulta: 23/01/2015).

<sup>7</sup> De acuerdo con los datos aportados por el Instituto de Cervantes: “En 2014, el 6,7% de la población mundial es hispanohablante (un total de casi 470 millones de personas con dominio nativo del español), *El español en el mundo, Anuario del Instituto de Cervantes 2014*, Imprenta Nacional de la Agencia Estatal de Boletín Oficial del Estado, Madrid, 2014, pp. 15 y sigs.

<sup>8</sup> Francisco Moreno Fernández y Jaime Otero Roth, *Atlas de la lengua española en el mundo*, Ariel, Barcelona, 2007, pp. 31 y sigs.

portuguesa “conviven desde hace siglos junto a lenguas como el catalán, el gallego, el vasco y otras modalidades lingüísticas”,<sup>9</sup> mientras que “en América, la contigüidad de los territorios donde se habla español y portugués los convierten en un dominio lingüístico de gran magnitud”.<sup>10</sup>

El portugués, además de ser lengua oficial en Portugal y Brasil, tiene considerable presencia en el continente africano, donde es lengua oficial en Angola, Cabo Verde, Guinea-Bissau, Mozambique, RAE de Macao, Santo Tomé y Príncipe y Timor del Leste. Un hecho relevante en este sentido lo constituye la creación, en 1996, de la Comunidad de Países de Lengua Portuguesa (CPLP),<sup>11</sup> integrada por los siete países mencionados y por Timor Oriental desde el año 2002; entre sus objetivos está la promoción y difusión de la lengua portuguesa en el ámbito internacional. Del mismo modo, el Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial ha presentado un proyecto de ley que propone el portugués como tercera lengua oficial del país,<sup>12</sup> junto con el español y el francés.<sup>13</sup>

En cuanto al espacio geográfico, Brasil cuenta con una posición privilegiada por sus dimensiones continentales,<sup>14</sup> circunstancia que motivó disputas entre países como Portugal, España, Francia, Holanda e Inglaterra en el periodo de las grandes navegaciones.<sup>15</sup>

<sup>9</sup> Francisco Moreno Fernández y Jaime Otero Roth, *Atlas de la lengua española en el mundo*, op. cit., p. 30.

<sup>10</sup> *Ibidem*.

<sup>11</sup> Datos disponibles en la Web: <<http://www.cplp.org/id-46.aspx>> (consulta: 23/01/2015).

<sup>12</sup> Información publicada en la página oficial del Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial. Disponible en: <<http://www.guineaecuatorialpress.com/noticia.php?id=703>> (consulta: 23/01/2015).

<sup>13</sup> Gloria Nistal Rosique, “El caso del español en Guinea Ecuatorial”, en *Enciclopedia del español en el mundo: anuario del Instituto Cervantes 2006-2007*, Centro Virtual de Cervantes, pp. 73-76, En línea: <[http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_06-07/lengua.htm](http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_06-07/lengua.htm)> (23/01/2015).

<sup>14</sup> Actualmente, Brasil está compuesto de un total de 26 provincias, denominadas “Estados”, distribuidas en 5 regiones: Norte, Nordeste, Centro-Oeste, Sudeste y Sur. Además del Distrito Federal, donde se sitúa la capital del país, Brasilia. Según las últimas estimaciones del Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística – IBGE, del año 2014, la población brasileña ya supera los 202 millones de habitantes. Datos disponibles en: <[www.ibge.gov.br/home/estatistica/populacao/censo2010](http://www.ibge.gov.br/home/estatistica/populacao/censo2010)> (consulta 23/01/2015). En referencia a la superficie territorial oficial de Brasil: “Para 2000, ainda em caráter preliminar, visto que transcorriam atualizações dos mapas municipais para fins estatísticos, obteve-se o valor de 8.514.215,3 km<sup>2</sup> para a área territorial do País, informação publicada na Sinopse Preliminar do CENSO 2000. Cabe observar que a diferença de 33 188 2 km<sup>2</sup> verificada entre os valores de 1993/1997 e 2000, significa aproximadamente 0,39% para menos em relação àqueles valores adotados na década de 90 para a área do Brasil”. Información del Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística. Disponible en: <<http://www.ibge.gov.br/home/geociencias/areaterritorial/historico.shtm>> (consulta: 23/01/2015).

<sup>15</sup> Moreno Fernández y Otero Roth señalan que “La presencia del español en Brasil puede rastrearse prácticamente desde el siglo XVI. Históricamente son reseñables los viajes de exploración que Cristóbal Colón realizó en 1494 y 1495 por la costa de Sudamérica, para asesorar a los Reyes de España respecto a la demarcación establecida por el Tratado de Tordesillas, o las décadas en que Brasil perteneció a la Corona española (1580-1640)”. Francisco Moreno Fernández y Jaime Otero Roth, *Atlas de la lengua española en el mundo*, op. cit., p. 74.

En el marco histórico y cultural también es importante destacar que para las zonas fronterizas cercanas al sur de Brasil, como Argentina, Paraguay y Uruguay, se han desarrollado importantes contactos comerciales, que han culminado en la constitución del Mercado Común del Sur (MERCOSUR),<sup>16</sup> y este, a su vez, ha impulsado el bilingüismo en Brasil.

Por lo que se refiere a su presencia como lengua extranjera en el panorama lingüístico brasileño, la lengua española ocupa una posición privilegiada. Ello se debe, fundamentalmente, a una serie de factores de notable importancia en la vida económica, social y cultural del país:

1. A raíz de la creación del MERCOSUR se firmaron el Tratado de Asunción y el Protocolo de Ouro Preto, que establecen el español y el portugués como lenguas oficiales del MERCOSUR.<sup>17</sup>
2. Apertura de los primeros centros del Instituto Cervantes en Brasil, en São Paulo (1998) y en Río de Janeiro (2001). Asimismo, en 2007 se abrieron cuatro nuevas sedes: Brasilia, Curitiba, Porto Alegre y Salvador, y en 2009 se incorporaron a la red los centros de Recife, Belo Horizonte y Florianópolis. La red del Instituto Cervantes consta, por lo tanto, de o centros, lo que convierte a Brasil en el país con mayor número de Institutos en todo el mundo.<sup>18</sup>
3. La implantación de grandes empresas de capital español y el afianzamiento de los lazos comerciales con España, principalmente a partir de 1996-97.<sup>19</sup>
4. La promulgación de la norma legislativa conocida como *Ley del español*, vigente desde 2005, que establece la obligatoriedad de ofrecer la enseñanza en centros de secundaria públicos y privados, y que ha

---

<sup>16</sup> Véase en el Tratado de Asunción de 1991, “La República Argentina, la República Federativa de Brasil, la República del Paraguay y la República Oriental del Uruguay suscribieron el 26 de marzo de 1991 el Tratado de Asunción con el objeto de crear el Mercado Común del Sur, MERCOSUR”. Disponible en: <<http://www.mercosur.int/>> (consulta: 23/01/2015).

<sup>17</sup> Decisión 009/2005- Acuerdo de admisión de títulos, certificados y diplomas para el ejercicio de la docencia en la enseñanza del español y del portugués como lenguas extranjeras en los Estados Partes, que menciona específicamente el “interés de difundir el aprendizaje de los idiomas oficiales del MERCOSUR español y portugués, a través de los sistemas educativos”. Véase la información en <[http://www.mercosur.int/innovaportal/v/1066/1/secretaria/decisiones\\_2005](http://www.mercosur.int/innovaportal/v/1066/1/secretaria/decisiones_2005)> (consulta: 23/01/2015).

<sup>18</sup> Por otra parte, se han creado en Brasil un total de 49 centros de inscripción y examen del Diploma de Español como Lengua Extranjera (DELE), un gran incentivo para el aprendizaje del español como lengua extranjera. La información sobre los centros del Instituto Cervantes en Brasil está disponible en: <[http://www.cervantes.es/brasil/curso\\_espanhol\\_br.htm](http://www.cervantes.es/brasil/curso_espanhol_br.htm)> (consulta: 23/01/2015).

<sup>19</sup> Francisco Moreno Fernández, “El español en el mundo” en *Anuario del Instituto Cervantes 2000*, en: <[http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_00/moreno/p05.htm](http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_00/moreno/p05.htm)> (consulta: 23/01/2015).

estrechado aún más los vínculos sociales e institucionales entre ambas lenguas.<sup>20</sup> Paralelamente al hecho de que el español es lengua de estudio obligatorio en Brasil, cabe añadir que la adhesión de España y Portugal a la Unión Europea en 1986 también ha sido un factor determinante en el aumento del interés por el aprendizaje del español y del portugués, puesto que sus relaciones comerciales se han visto favorecidas.<sup>21</sup>

Los flujos migratorios entre Brasil y España, motivados especialmente por las relaciones comerciales, no solo influyeron positivamente en las relaciones bilaterales, sino que supusieron un incentivo para el aprendizaje de ambas lenguas. En el caso de España, la migración “se produjo como consecuencia de las crisis económicas padecidas a mediados del siglo XIX, sobre todo, en las regiones menos industrializadas (Galicia, Andalucía), que vino a coincidir con la necesidad de sustituir en Brasil la población esclava”.<sup>22</sup>

En cuanto al proceso inverso, de migración de la población brasileña hacia España, se observa la influencia de una serie de factores en la elección de este destino, como por ejemplo la búsqueda de mejores condiciones laborales y económicas o la oferta de estudios universitarios, pues una formación académica europea, además de ser sinónimo de prestigio, también facilita el acceso al mercado laboral.<sup>23</sup>

La tendencia, no obstante, se ha revertido a partir del año 2010, cuando se reactivó el movimiento migratorio desde España hacia Brasil, motivado, según el Ministerio de Empleo y Seguridad Social de España, por la crisis económica que padece Europa y la demanda de mano de obra especializada por parte del gobierno brasileño.<sup>24</sup>

---

<sup>20</sup> Véase DOU. *Diário Oficial da União*, núm. 11161, 08 de agosto de 2005. *Dispõe sobre o Ensino da Língua Espanhola*. Esta Ley trata de la obligatoriedad de la enseñanza del español como lengua extranjera. La publicación de la ley puede ser consultada en la página oficial del gobierno brasileiro: <[http://www.planalto.gov.br/ccivil\\_03/\\_Ato2004-2006/2005/Lei/L11161.htm](http://www.planalto.gov.br/ccivil_03/_Ato2004-2006/2005/Lei/L11161.htm)> (consulta: 23/01/2015).

<sup>21</sup> En cuanto a la información sobre la adhesión de España y Portugal a la Unión Europea está disponible en: <[http://europa.eu/about-eu/eu-history/1980-1989/index\\_es.htm](http://europa.eu/about-eu/eu-history/1980-1989/index_es.htm)> (consulta: 23/01/2015).

<sup>22</sup> Francisco Moreno Fernández y Jaime Otero Roth, *Atlas de la lengua española en el mundo*, op. cit., p. 74.

<sup>23</sup> Masanet Ripoll señala que “El proceso migratorio brasileño hacia España desde la mirada de la sociedad de origen: las percepciones sociales en torno al contexto de partida y de llegada”, Erika Masanet Ripoll, *Revista Alternativas. Cuadernos de Trabajo Social*, nº 14, 2006, p. 92, Disponible en <[http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/6507/1/ALT\\_14\\_06.pdf](http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/6507/1/ALT_14_06.pdf)> (consulta: 23/04/2012).

<sup>24</sup> La celebración de grandes eventos, del rango de las Olimpiadas de 2016 y la económica española pueden estar relacionados con la demanda de mano de obra española en Brasil. Puede consultarse en la Web: <<http://www.empleo.gob.es/es/mundo/consejerias/brasil/emigracion/contenidos/datosSocio.htm>> (consulta: 23/01/2015).

Por otra parte, y de acuerdo con las consideraciones anteriores, una de las causas fundamentales de que se produzcan los flujos migratorios es el conocimiento y dominio de la lengua del país de destino. No obstante, en el caso del portugués y del español, al tratarse de dos lenguas con estructuras y léxicos tan similares, la proximidad, antes que facilitar el proceso comunicativo, puede entorpecerlo. En el campo léxico-semántico la interferencia se aprecia tanto en la enseñanza del español como lengua extranjera a brasileños, como en la enseñanza del portugués a hispanohablantes. Ferreira Montero, por ejemplo, considera que “los falsos amigos léxicos no son los grandes villanos a la hora del aprendizaje del español por hablantes cuya lengua materna sea el portugués y viceversa”,<sup>25</sup> una postura que contrasta con la de otros autores. En otras palabras, mientras que en el estudio de los falsos amigos ha predominado una perspectiva sobre la traducción, este autor reitera que no se deben olvidar otros aspectos que afectan el proceso de enseñanza-aprendizaje, pues “se han exagerado mucho, fundamentalmente desde la traductología, las dificultades inherentes a las lenguas próximas, centrando sus esfuerzos en la semántica, sin atender a otras parcelas fundamentales en la adquisición y enseñanza de las lenguas extranjeras”.<sup>26</sup>

No obstante, tal como demostraremos, las opiniones y tendencias respecto al estudio del vocabulario de una lengua extranjera son muy diversas, y no cabe duda de que la lingüística contrastiva, además de ser un enfoque disciplinar útil para identificar y describir procesos de conformación de significado, también permite evitar los errores interpretativos.

Ahora bien, la enseñanza del español como lengua extranjera en Brasil, en particular, está marcada por una relativa carencia de materiales didácticos específicos, motivo por el cual los profesores de español como lengua extranjera no disponen de herramientas adecuadas para el abordaje de determinados temas, como es el caso del léxico. Así, por ejemplo, Sánchez Rodríguez advierte que las fuentes bibliográficas que tratan de forma específica el estudio del léxico son todavía muy limitadas.<sup>27</sup>

---

<sup>25</sup> Hélder Julio Ferreira Montero, “Nem tanto ao mar nem tanto à terra o las desmesuras del vocabulario (una propuesta lexicográfica)”, *Separata Aula Ibérica Actas de los Congresos de Évora y Salamanca (2006-2007)*, Ediciones Universidad de Salamanca, Salamanca, p. 439.

<sup>26</sup> *Ibidem*.

<sup>27</sup> Jesús Sánchez Rodríguez, “Interferencias y dificultades en el aprendizaje del español de alumnos portugueses (Análisis y comparación de dos niveles de aprendizaje)”, en *Forma: formación de formadores 2: interferencias, cruces y errores* (col.), José Gómez Asencio y Jesús Sánchez Lobato (dir.), SGEL, Madrid, 2001, pp. 25 y sigs.



Dada la carencia parcial de bibliografía específica, principalmente en el campo léxico-semántico, consideramos de utilidad la elaboración de un corpus léxico propio derivado de situaciones de contacto lingüístico, acompañado de un estudio de las principales tendencias y enfoques lingüísticos. De esta manera, nuestro trabajo se propone contribuir a enmendar las mencionadas carencias, enfatizando la diversidad y complejidad de los falsos amigos como un fenómeno propio del uso lingüístico. El estudio preliminar y la muestra de diccionario están dirigidos a hispanistas, lusistas, docentes, discentes, traductores e intérpretes, y a todos aquellos que se interesen por las peculiaridades derivadas el contacto de las lenguas portuguesa y española.

Conviene mencionar que el devenir histórico del portugués de Brasil desde el periodo de la colonización, entre comienzos del siglo XVI y mediados del siglo XIX, ha estado marcado por la presencia del portugués europeo, así como por la influencia de las lenguas indígena y africana<sup>28</sup> y otras lenguas europeas como el francés, el español, el holandés, el italiano y el inglés.

Respecto al portugués hablado por los llamados mamelucos,<sup>29</sup> las fuentes históricas apuntan al predominio de la “*língua geral*”,<sup>30</sup> considerada como “una especie de *pidgin* o *koiné* derivado de la variedad simplificada de origen *tupi*, que contribuyó a la riqueza del léxico del portugués de Brasil. Entre los ítems léxicos del portugués derivados de la *língua geral* se cuentan: *abacaxi* (‘fruta cheirosa’), *anhangabaú* (‘rio de aguas malélicas’), *bauru* (‘cesto de frutas’), *buriti* (‘árvore que destila líquidos, palmeira’), *caboclo* (‘procedente do mato’), *catapora* (‘febre eruptiva, fogo que vem de dentro’), *pipoca* (‘grão de milho que estoura’).<sup>31</sup>

Por otra parte, sobre el portugués hablado por los africanos, criollos y mulatos nacidos en Brasil, hay diversas teorías que enfatizan la influencia de lenguas criollas

<sup>28</sup> Dietrich y Noll exponen que “Com base em documentos comentados, desenvolve a diferenciação do PB entre os séculos XVI y XIX, examina a questão da crioulaização e avalia as influências indígena e africana”. Wolf Dietrich y Volker Noll (org.), *O português do Brasil-Perspectiva da pesquisa atual*, Iberoamericana Vervuert, Madrid, 2004, p. 11.

<sup>29</sup> A propósito de la definición de mameluco, véase Houaiss [2] “**mameluco**. [2.] s. m. Regionalismo: Brasil. Mestiço de branco com índio ou de branco com caboclo; mamaluco”. Por outro lado, está el registro de “**caboclo**. (Datação: 1645). *ortoépia*: ô). [1.] s. m. Indivíduo nascido de índia e branco (ou vice-versa), de pele acobreada e cabelos negros e lisos”. *Dicionário eletrônico Houaiss da língua portuguesa*, Objetiva, Rio de Janeiro, 2009, [CD ROM].

<sup>30</sup> Anthony Julius Naro y Maria Marta Pereira Scherre, *Origens do português brasileiro*, Parábola, São Paulo, 2007, p. 28.

<sup>31</sup> André Botelho y Daiane Stolberg, “As origens do Português Brasileiro”, *Eletras*, vol. 18, n.º 18, Julio de 2009, p. 260.

habladas por africanos, cuestión muy discutida debido al limitado registro de fuentes históricas disponibles.<sup>32</sup>

Desde una perspectiva sociolingüística, Dante Lucchesi, en su artículo “A diferenciação da língua portuguesa no Brasil e o contato entre línguas”,<sup>33</sup> sostiene que en el largo período de convivencia entre las lenguas indígenas y africana en Brasil se produjo una transmisión lingüística irregular en condiciones adversas. Asimismo, el desarrollo de este proceso de contacto, que se dio de forma gradual, tuvo como consecuencia la formación de una variedad lingüística defectiva, es decir, que el léxico resultante de este contacto masivo presenta considerables cambios fonéticos respecto al portugués de Brasil.<sup>34</sup>

Assim, o processo de formação de uma variedade linguística em situação de contato é visto como gradual, em função da gradação nos valores de certas variáveis sociais que o estruturam, de modo que seu resultado pode não ser um pidgin ou crioulo, mas uma variedade da língua que prevalece na situação de contato, com alterações em sua estrutura que podem inclusive resultar da transferência de estruturas gramaticais de outras línguas envolvidas na situação de contato.<sup>35</sup>

El autor trata de poner en relieve la influencia de diversos factores en el proceso de contacto lingüístico del portugués. Estos factores no solo justifican las diferencias existentes entre la variedad lingüística brasileña y europea, sino que también explican la polarización sociolingüística de Brasil.

A propósito de los aspectos lingüísticos del portugués, cabe agregar que cada zona del país posee sus propias peculiaridades léxicas y fonéticas, marcadas por el distanciamiento de la norma del portugués europeo, lo que permitió que Brasil gozase de cierta autonomía en términos lingüísticos. En este sentido, el autor portugués Castro Duarte, que estudia la cuestión de las variedades del portugués, considera que en el portugués de Brasil prevalece una norma lingüística distinta de la variedad

---

<sup>32</sup> Dietrich y Noll exponen que “No Brasil, a situação é especialmente complexa porque quase todos os traços que se atribuem aos falares africanos poderiam igualmente ser atribuídos e, foram atribuídos - às estruturas do tupi”. Dietrich y Noll, *O português do Brasil*, op. cit., pp. 14 y sigs.

<sup>33</sup> Dante Lucchesi, 2012: “A diferenciação da língua portuguesa no Brasil e o contato entre línguas”, *Revista Estudio de la Linguística Gallega*, vol. 4, 2012, pp. 45-65.

<sup>34</sup> Lucchesi afirma que el contacto entre el portugués y las lenguas indígenas y africanas en Brasil, no fue suficiente para generar las lenguas criollas. Sin embargo sí lo fue para la producción de un amplio proceso de erosión morfológica en la variedad de la lengua portuguesa adoptada por los indios descendientes y por los afrodescendientes. *Ibidem*, p. 45.

<sup>35</sup> *Ibidem*, p. 53.

européa, y defiende la reafirmación de la *unidade lingüística*:<sup>36</sup> “Respetemos la diversidad, pero seamos conscientes de la necesidad de seguir manteniendo la unidad del idioma como vehículo de entendimiento de una amplia comunidad de seres humanos [...]”.<sup>37</sup>

En consonancia con el párrafo anterior, conviene señalar que aunque el portugués brasileño y el europeo sean en esencia una misma lengua, si se comparan, manifiestan grandes diferencias tanto en el plano léxico-semántico y morfosintáctico, como en el gramatical, entre otros. En este sentido, Castro Duarte sostiene que se trata de una misma lengua con dos normas distintas, la brasileña y la europea. Es precisamente esta gran diversidad de razas, etnias y cultura la que ha contribuido a la conformación de una identidad cultural autóctona.

Al igual que Castro Duarte, Camargo Biderman afirma que los cambios devenidos entre el portugués de Brasil y el europeo no se han producido en el sistema sino en la norma: “Quando nos referimos o Português do Brasil, estamos falando de uma variedade no plano da *norma* e não do sistema”.<sup>38</sup> En realidad, desde sus orígenes, el portugués de Brasil se ha ido distanciando paulatinamente de la norma del portugués europeo para forjar una identidad lingüística y cultural propia. Sobre estas reflexiones, Camargo Biderman sostiene que:

[A] variedade brasileira do português mantém uma profunda identidade com o português europeu da qual é originária. Contudo, as peculiaridades da cultura brasileira e do meio ambiente em que o povo do Brasil criou sua identidade linguístico-cultural geraram um vocabulário distinto daquele que se usa em Portugal.<sup>39</sup>

La autora señala, asimismo, que esta distinción normativa se debe a diferentes enfoques lingüísticos: expresiones idiomáticas, contextos comunicativos, léxico específico, y también a que la frecuencia de uso no es la misma en una lengua y otra, conforme se verá a continuación:

---

<sup>36</sup> Denis Manuel Canellas de Castro Duarte, “En torno al problema de las variantes europea y americana del portugués. Algunas consideraciones sobre la necesaria unidad en la variedad”, *Revista de filología románica*, nº 4, 1986, p. 353.

<sup>37</sup> *Ibidem*, p. 353.

<sup>38</sup> Maria Tereza Camargo Biderman, “O Português Brasileiro e o Português Europeu: Identidade e contrastes”, *Revue belge de philologie et d'histoire*, vol. 79, nº 3, 2001, p. 966.

<sup>39</sup> *Ibidem*, p. 969.

<i>portugués europeo</i>	<i>portugués brasileño</i>
<b>pequeno-almoço</b>	café da manhã
<b>bica</b>	cafezinho
<b>sandes</b>	sanduiche
<b>chávena</b>	xícara
<b>fumo</b>	fumaça
<b>frigorífico</b>	geladeira
<b>lume</b>	fogo
<b>aquecer</b>	esquentar
<b>arrefecer</b>	esfriar
<b>comboio</b>	trem
<b>metropolitano</b>	metrô
<b>autocarro</b>	ônibus
<b>peão</b>	pedestre
<b>quinta</b>	chácara
<b>ceifa</b>	colheita

Fuente: Los ejemplos se han tomado de Maria Tereza Camargo Biderman, *O Português Brasileiro e o Português Europeu: Identidade e contrastes*, op. cit., pp. 970-972.

En el léxico compartido por el portugués de Brasil y el europeo también se aprecian diferencias semánticas que interfieren directamente en la comunicación de los propios lusófonos. Incluso los ejemplos anteriores se podrían considerar como hipotéticos casos de falsos amigos entre las dos variedades del portugués.

A la luz de estos datos, además, no se debe obviar que actualmente tanto la variedad del portugués brasileño como la del europeo han alcanzado una posición privilegiada a nivel global gracias a la referida adhesión de Brasil al MERCOSUR y de Portugal a la Unión Europea.

### 0.1. Algunas precisiones conceptuales y metodológicas

Aunque los falsos amigos no hayan pasado desapercibidos en el panorama lingüístico, los diccionarios que tratan estos aspectos se limitan a recopilar pares léxicos de falsos amigos en varias lenguas, pero no incluyen estudios lingüísticos ni criterios unificados que expliquen la evolución del concepto o el criterio utilizados para determinar por qué las lexías son falsos amigos. Los estudios lingüísticos, a su vez, no incluyen repertorio léxico, lo cual genera una compartimentación disciplinar entre obras eminentemente prácticas y textos y estudios científicos y académicos. En este sentido, es necesario enfatizar que nuestra tesis reúne ambos enfoques, incluyendo y unificando una perspectiva teórica que sirve de marco y la práctica-lexicográfica de la muestra.

En general, ocurre lo mismo en el marco conceptual, pues buena parte de los diccionarios existentes no son muy precisos. En las diversas definiciones presentadas por los estudiosos de los falsos amigos, observamos que no hay consenso respecto a un término común que sintetice el concepto. De aquí la importancia de incluir el análisis y la recensión crítica de la bibliografía publicada, así como determinar la definición más apropiada para los falsos amigos y los criterios utilizados para su catalogación.

Sobre la cuestión de la metodología aplicada para la identificación de los falsos amigos, la mayoría de los autores coincide en señalar el método comparativo o contrastivo como el más adecuado. Isabel Briones defiende que la combinación de este tipo de metodología, con el estudio gramatical y el método comunicativo, puede propiciar buenos resultados en el proceso de enseñanza y aprendizaje de las lenguas portuguesa y española, principalmente en los niveles intermedio y avanzado.<sup>40</sup>

Briones, considera, por lo tanto que una perspectiva comparativa también resulta adecuada en trabajos particulares de la traducción. La autora pone de relieve las diferencias existentes entre el sistema lingüístico de la lengua portuguesa y la española, consiste por tanto en “una selección de léxico, usos de elementos morfos y estructuras sintácticas que no son coincidentes en español y portugués”.<sup>41</sup> Una

---

<sup>40</sup> Ana Isabel Briones García, *Dificultades de la lengua portuguesa para hispanohablantes de nivel avanzado*, Fernando Barrio Fuentenebro, Madrid, 2001, pp. 11 y sigs.

<sup>41</sup> *Ibidem*, p. 14.

metodología, que según la autora es adecuada para una mejor comprensión de la lengua que se estudia.

La obra de Feijóo Hoyos y Hoyos Andrade fue señera en la década de los años noventa, pues defendía el “cotejo directo e inmediato de las palabras en una y otra lengua para que el lector pueda verificar más rápidamente dónde se encuentra la “falsa amistad” que existe entre los dos términos confrontados”.<sup>42</sup> En 1998 los autores publican una segunda edición ampliada, y en su prólogo mencionan la inclusión de más de 2000 entradas de falsos amigos entre el portugués y el español.<sup>43</sup>

Floresta Andrade Neta, por su parte, sostiene que la proximidad entre el español y el portugués es una cuestión controvertida. Por un lado, según la autora, “la proximidad tipológica entre las lenguas, española y portuguesa, es un factor positivo en el proceso de aprendizaje de la primera”,<sup>44</sup> [por otro] es “también una fuente de interferencias negativas que deben ser superadas a través de la toma de conciencia acerca de las diferencias entre la lengua meta (el español) y la lengua materna (el portugués)”.<sup>45</sup> La autora insiste en la eficacia del estudio contrastivo, pues

Es un instrumento pedagógico que puede ser sumamente importante a la hora de determinar la aplicación didáctica de determinada metodología y actividades específicas en la clase de E/LE, teniendo en cuenta, en nuestro caso, las peculiaridades del español frente al portugués.<sup>46</sup>

Desde el punto de vista de la semejanza gráfica entre el portugués y el español, encontramos posturas contradictorias entre los autores. Ferreira Montero y Floresta Andrade Nieta defienden que la semejanza es un factor positivo para el aprendizaje de ambas lenguas, mientras que Briones, Feijóo Hoyos y Hoyos Andrade entienden esta proximidad como perjudicial para el proceso de aprendizaje, incluso un obstáculo para los aprendices.

---

<sup>42</sup> Balbina Lorenzo Feijóo Hoyos y Rafael Hoyos Andrade (col.), *Dicionário de falsos amigos do espanhol e do português*, Página Abierta, São Paulo, 1992, p. 11.

<sup>43</sup> Balbina Lorenzo Feijóo Hoyos y Rafael Eugenio Hoyos Andrade, *Diccionario de falsos amigos: español-portugués/português-espanhol*, 2.ª ed., Enterprise Idiomas, São Paulo, 1998, p. 6.

<sup>44</sup> Nair Floresta Andrade Neta, “Aprender español es fácil porque hablo portugués: Ventajas y desventajas de los brasileños para aprender español”, *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española*, 29 2000, p. 47. También está disponible en: <[http://www.cuadernoscervantes.com/lc\\_portugues.html](http://www.cuadernoscervantes.com/lc_portugues.html)> (consulta: 23/01/2015).

<sup>45</sup> *Ibidem*.

<sup>46</sup> *Ibidem*, p. 46.

Asimismo, se puede afirmar que, en la actualidad, los criterios y conclusiones de los estudios lexicológicos desarrollados tanto en Brasil como en España, y dirigidos a analizar, clasificar y definir los falsos amigos entre el portugués y español, no suelen coincidir. Esto se debe a que no se han alcanzado consensos mínimos respecto al tratamiento de los falsos amigos, ni un fundamento que permita establecer con exactitud su clasificación. Sin embargo, estos estudios sí tienden a converger en la necesidad de elaborar herramientas didácticas diseñadas específicamente para este propósito. Nuestro trabajo se propone contribuir a estas discusiones y a la elaboración de las mencionadas herramientas didácticas. En cuanto a la presentación, la tesis está organizada de la siguiente forma:

- Parte I: *Estudio preliminar*, en el cual abordamos el contexto de aparición de los falsos amigos; definiciones de los falsos amigos propuestas por autores europeos y brasileños, diversidad tipológica y compendio y resumen de perspectivas.
- Parte II: *Propuesta de diccionario* incluidas advertencias de uso y muestra de diccionario.
- Parte III: *Apéndices*: estudio estadístico, tablas con muestra de ejemplos de falsos amigos totales y parciales, y lista de ejemplos adicionales de falsos amigos entre el portugués de Brasil y el español de Argentina, Paraguay y Uruguay.

Por un lado, incluimos, como ya se ha mencionado, un *estudio preliminar* con un enfoque general, la recensión y análisis de las distintas definiciones del concepto de falsos amigos, así como las principales clasificaciones tipológicas y unas consideraciones finales. Por otro, incorporamos la *muestra de diccionario* bilingüe propiamente dicha, estructurada en formato espejo, que consta de un índice, un breve resumen de los criterios empleados para su elaboración, características, contenido, notas explicativas, abreviaturas, metodología y los campos utilizados. Esta propuesta de diccionario recopila una muestra de más de 500 lexías que, según los criterios desarrollados, son falsos amigos del portugués y del español. Por último, también hemos incluido tres *apéndices* con la finalidad de aportar una información precisa y adecuada, respecto de elementos fundamentales de este estudio.

Debemos precisar que nos centraremos en describir los falsos amigos entre el portugués de Brasil y el español de España, pero considerando e incluyendo también las variedades lingüísticas del español de Argentina, Uruguay y Paraguay, países limítrofes con Brasil. En nuestra investigación tenemos muy presente que la proximidad geográfica de estos países es un elemento esencial en la interferencia y transferencia lingüística entre el portugués y el español.<sup>47</sup> Como resultado de este intercambio se da la constante injerencia de los falsos amigos en ambas lenguas. La diversidad cultural y lingüística de Brasil, Argentina, Paraguay y Uruguay, es un factor relevante a la hora de estudiar el fenómeno de los falsos amigos, especialmente por tratarse de lenguas que provienen de un origen común. En este sentido, por otra parte, no se puede obviar el hecho de que la frecuencia de los falsos amigos está directamente relacionada con el contexto en que se desarrolla el acto comunicativo.<sup>48</sup>

## 0.2. Algunas consideraciones sobre la definición del concepto falsos amigos

Desde de que en 1928 Kœssler y Derocquigny acuñaron el término francés *faux amis*,<sup>49</sup> los falsos amigos se han relacionado frecuentemente con la tergiversación y contaminación de la pureza del lenguaje, y han sido varias las perspectivas que han continuado esta línea de trabajo inicial, e incluso se puede observar una propensión a utilizar diferentes términos asociados -más o menos directamente- con este concepto que, no obstante, no siempre describen el mismo fenómeno. De esta manera, cabe preguntarse si algunos de los términos que veremos a continuación (un *falso cognado*, un *heterosemántico*, un *cognado engañoso*, un *amigo traicionero*, un *amigo da onça*) equivalen a un falso amigo. Y si esto es así, ¿qué criterios deben aplicarse para su identificación? ¿Qué sería realmente un falso amigo?

---

<sup>47</sup> Alonso Rey en *La transferencia en el aprendizaje de portugués*, op. cit., p. 81, define 'transferencia' como "el uso del conocimiento de la L1 (u otra lengua) en el proceso de aprendizaje de una L2".

<sup>48</sup> Puesto que, como indica Humberto Hernández, "La lengua es vehículo de cultura y por esta razón habría que considerar a las diversas comunidades idiomáticas como comunidades culturales: a cada comunidad idiomática corresponde un determinado patrimonio cultural que de una u otra manera se refleja en la lengua". Humberto Hernández, "El Artículo de divulgación lingüístico: motivación e interculturalidad", *Actas del XIII Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE): El español, lengua del mestizaje y la interculturalidad*, (Murcia, 2-5 de octubre de 2002), Editores Manuel Pérez Gutiérrez y José Coloma Maestre, Centro Virtual Cervantes, 2002, p. 435.

<sup>49</sup> Maxime Kœssler y Jules Derocquigny, *Les trahisons du vocabulaire anglais (Conseil aux Traducteurs)*, Vuibert, Paris, 1928, p. XII.



Responder a estas preguntas y elaborar una delimitación de los términos es parte del objeto de estudio que nos ocupa. A continuación abordaremos los aspectos relacionados con la definición de los falsos amigos, la terminología utilizada para describir y nombrar el concepto, y las distintas perspectivas teóricas. Con respecto a la definición, conviene adelantar que existen diversas propuestas, desde las consideraciones relacionadas con la etimología y la evolución semántica del término, a la atención a los contextos socioculturales vinculados al proceso de cambio lingüístico.

Otro de los puntos que genera controversia es la terminología, y aquí aún no se ha alcanzado un consenso general para designar este fenómeno lingüístico. Los autores, como veremos luego en detalle, han propuesto numerosos términos, entre ellos: *heterosemánticos*, *palavras amigas da onça*, *falsos cognatos*, *falsas semelhanças*, *cognatos enganosos*, *amigos traiçoeiros*, *falsas analogías*, falsos amigos, *falsos cognados* propiamente dichos y *falsos cognados accidentales*. Como se puede comprobar, los términos empleados para designar los falsos amigos son heterogéneos, y también, a criterio de ciertos autores, algunos de ellos pueden llegar a considerarse sinónimos.

Volviendo a la cuestión de la definición, empezaremos con los planteamientos de Amadeu Sabino. Esta autora elige las expresiones *cognados enganosos* y *falsos cognados* para definir los falsos amigos.<sup>50</sup> En este sentido, Amadeu Sabino considera el adjetivo ‘engañoso’ como término más adecuado para representar los vocablos emparentados en su origen, con forma semejante, pero que presentan distintas evoluciones semánticas y, por lo tanto, difieren en algunos sentidos, y define los cognatos enganosos como: “Aqueles que *são cognatos em sua origem*, apresentando, portanto, o mesmo étimo e a mesma semelhança na forma, mas que, dadas as diferentes evoluções semânticas pelas quais passaram, diferem em alguns sentidos”.<sup>51</sup> La definición propuesta por Amadeu Sabino coincide con la ofrecida por Alvar Ezquerri sobre los falsos amigos:

---

<sup>50</sup> Términos tomados del texto original en portugués, “cognatos enganosos” y “falsos cognatos”. Cfr. Marilei Amadeu Sabino, *Mudanças na forma ou no sentido das palavras de línguas estrangeiras modernas: uma abordagem da origem dos “falsos cognatos” e “cognatos com sentidos diferentes”*, UNESP (ed.), São Paulo, 2011, p. 89.

<sup>51</sup> *Ibidem*.

Se trata de formas parecidas que poseen sentidos diferentes, incluso opuestos en alguna ocasión. Unas veces se trata, efectivamente, de palabras emparentadas en su origen, pero que en la evolución en las distintas lenguas o en el paso de unas a otras se pronuncian y escriben de distinta manera.<sup>52</sup>

También encontraremos referencias a la definición de los falsos amigos en algunos diccionarios de uso lingüístico. Por ejemplo:

- *Diccionario de uso del español* de María Moliner:

**falso amigo.** Palabra o expresión de una lengua extranjera que por ser similar a otra de la lengua propia puede ser interpretada incorrectamente.<sup>53</sup>

- *Diccionario del español actual*:

**B m 10 falsos ~s.** (*Ling.*) Pareja de palabras o locuciones pertenecientes a dos lenguas diferentes, que por su semejanza formal y distinto significado suelen dar lugar a errores de traducción. || Salvador *Semántica* 84: Los textos traducidos pueden ser muy útiles para el comentario, porque a veces aparecen en ellos flagrantes calcos semánticos o crudas traducciones de los llamados “falsos amigos”.<sup>54</sup>

- *Diccionario de uso del español de América y España*:

**falso amigo.** Palabra o expresión de una lengua que tiene forma idéntica o parecida en otra lengua y distinto significado: ‘actual’ es un falso amigo del inglés y el español.<sup>55</sup>

- *Diccionario de la lengua española, [DRAE]*:<sup>56</sup>

**falso ~.**

1. m. Gram. Cada una de las dos palabras que, perteneciendo a dos lenguas diferentes, se asemejan mucho en la forma, pero difieren en el significado.

---

<sup>52</sup> Manuel Alvar Ezquerro en *La enseñanza del léxico y el uso del diccionario*, op. cit., p. 42.

<sup>53</sup> María Moliner, *Diccionario de uso del español*, 3.ª ed., Gredos, Madrid, 2007, p. 167.

<sup>54</sup> Manuel Seco, Olimpia Andrés y Gabino Ramos, *Diccionario del español actual*, 2.ª ed. Revisada y actualizada, 2 vols., Aguilar-Santillana, Madrid, 2011, pp. 271-272. En su definición Seco incluye también la definición propuesta por Gregorio Salvador, *Semántica y lexicología del español*, Madrid, Paraninfo, 1985, p. 84.

<sup>55</sup> *Diccionario de uso del español de América y España*, Voz, Madrid, 2002, p. 101.

<sup>56</sup> *Diccionario de la lengua española (DRAE)*, 23.ª ed. En la Red: <<http://lema.rae.es/drae/>> (consulta: 27/01/2015).

En cuanto a las propuestas terminológicas empleadas para su denominación, se advierte, por ejemplo, que los diccionarios de uso registran el término falso amigo (calco del francés *faux amis*) y no otras denominaciones propuestas por algunos autores como Álvarez Lugerís (*homomorfos heterosemánticos*, *homomorfos heterosemánticos cognados* y *homomorfos heterosemánticos ajenos*), Serey Leiva (*falsos cognatos propiamente ditos* y *falsos cognatos accidentais*), Prado (*seudocognados ortográficos* y *seudocognados semánticos*) y Amadeu Sabino (*cognatos enganosos* y *falsos cognados*). Alvar Ezquerro, como hemos visto, también se decanta por el término falsos amigos.

Tras este resumen sobre la definición y la tipología de los falsos amigos, es lícito preguntarse por qué los autores citados prefieren expresiones tan complejas y diversificadas para definir los falsos amigos, que en gran medida no agregan precisión, en lugar de una denominación concisa y objetiva del concepto. De hecho, aunque los falsos amigos estén asociados directamente con la interferencia lingüística, no se debe obviar su relación con el contexto funcional, ya sea en el proceso de enseñanza-aprendizaje, en la traducción o en cualquier otra situación de bilingüismo donde se registre este fenómeno.

De esta forma, nos parece necesario acotar el concepto de falsos amigos y poner de relieve su carácter funcional, ya que existe una tendencia mayoritaria por parte de los autores -tanto en el momento de proponer terminologías como de definir las- a reflejar una perspectiva gramático-etimológica tradicional, sin tener en cuenta el contexto funcional.

A fin de contribuir a aclarar la confusión y diversificación terminológica y conceptual, en nuestro estudio nos decantamos por el uso del término falsos amigos sugerido por Kæssler y Derocquigny, que a nuestro parecer, es el más apropiado para la descripción este fenómeno. Desde nuestro punto de vista, los falsos amigos funcionan como “máscaras” lingüísticas que distorsionan el verdadero sentido de una palabra y producen situaciones desconcertantes a consecuencia de su equivocada interpretación.

Nos proponemos ofrecer una interpretación funcional del fenómeno de los falsos amigos en el marco del contacto lingüístico aplicado a contextos comunicativos, es decir, en el caso de los hablantes o los estudiantes de portugués y español, y de los profesionales dedicados a la traducción. Abordaremos aspectos

como: a) contexto de aparición y diversidad terminológica; b) definiciones propuestas por autores europeos; c) definiciones propuestas por autores brasileños; d) diversidad tipológica; e) consideraciones finales.

Asimismo, presentaremos las divergencias y confluencias de los diversos enfoques utilizados para definir y clasificar los falsos amigos. Por otra parte, también veremos cómo los autores que describen e interpretan el concepto de falsos amigos coinciden en entenderlo, además, como una peligrosa trampa que interfiere en el proceso comunicativo en el campo de la traducción.

## 1. CONTEXTO DE APARICIÓN DE LOS FALSOS AMIGOS

Los primeros estudios relacionados con los falsos amigos entre dos o más lenguas aparecieron, como ya se ha indicado, durante la segunda década del siglo XX, y desde entonces la investigación y definición del concepto se ha diversificado en múltiples corrientes y enfoques.

Naturalmente, la lingüística contrastiva desempeña un papel importante en la evolución de los estudios, no solo en la delimitación del concepto de falsos amigos, sino también en su clasificación tipológica. En el ámbito de la traducción, según señala Ruiz Mezcua, los falsos amigos “prosódicos y homófonos resultan de interés para la interpretación, los ortotipográficos y homógrafos sólo para la traducción y los morfosintácticos, semánticos, situacionales y referentes culturales son importantes para las dos materias”.<sup>57</sup>

Cabe agregar que desde la perspectiva de la lingüística contrastiva se han elaborado diversos trabajos de iniciación en la investigación, artículos científicos, así como estudios específicos sobre los falsos amigos, pues esta disciplina permite explicar las analogías existentes entre el portugués y el español, o el portugués y otras lenguas romances. A este respecto, Briones García menciona que “el proceso metodológico basado en la comparación de dos lenguas pretende que el alumno obtenga conclusiones sobre el funcionamiento de la lengua que está aprendiendo y compare los resultados con su propia lengua”.<sup>58</sup> Del mismo modo, también deben mencionarse los trabajos dirigidos al público en general, como el *Dicionário espanhol-português de falsas semelhanças*<sup>59</sup> o el *Dicionário ilustrado de falsas semelhanças espanhol-português*,<sup>60</sup> que enumera de forma sucinta los falsos amigos entre el portugués y el español.

---

<sup>57</sup> Aurora Ruiz Mezcua, “Comparación de la cuestión de los falsos amigos en la interpretación y en la traducción”, en *Traducción y Cultura. Lenguas cercanas y lenguas lejanas: los falsos amigos*, Rosario Ramos Fernández y Aurora Ruiz Mezcua (eds.), Libros ENCASA Ediciones y Publicaciones, Málaga, 2008, p. 167.

<sup>58</sup> Isabel Briones García, *Dificultades de la lengua portuguesa para hispanohablantes de nivel avanzado*, op. cit., p. 13.

<sup>59</sup> Fábio Marzano, *Dicionário espanhol-português de falsas semelhanças*, 3.ª ed., Elsevier, Rio de Janeiro, 2002, pp. 1-364.

<sup>60</sup> João Bosco Monte, *Dicionário Ilustrado: Falsas Semelhanças espanhol-português*, Didática, Fortaleza, 2003, pp. 9-175.

Además, la mayoría de los estudios coinciden en señalar que uno de los rasgos característicos de este tipo de repertorio léxico es su relación con situaciones jocosas o incómodas derivadas de la pérdida o desviación del sentido original. Sin embargo, en estudios de lenguas como el francés, es clásica la advertencia de los pioneros Kœssler y Derocquigny, según la cual el problema de *les faux amis* excede la barrera de la comicidad, pues los consideran auténticas tergiversaciones que deben ser combatidas por el peligro que suponen para una traducción: “il faut défendre notre langue contre ces infections malignes qui la dénaturent, contre ce perpétuel empoisonnement qui la vicie”.<sup>61</sup> De acuerdo con estas reflexiones, se observa que los autores franceses se empeñan en defender el purismo de la lengua francesa y rechazan vehementemente la incorporación de voces extranjeras (en este caso, el léxico proveniente de la lengua inglesa).

Las observaciones realizadas por Kœssler y Derocquigny son aplicables, principalmente, a traductores inexpertos que desconocen la totalidad del campo léxico-semántico de la lengua del texto origen, lo cual induce a interpretaciones inapropiadas e inadecuadas que se trasladan, eventualmente, al texto meta. Otra autora que señala la interferencia de los falsos amigos en el campo de la traducción jurídica es Valderrey Reñones, en su opinión “cuando se empieza a traducir el Derecho [existe el riesgo de] caer en la tentación del calco (indebido) o sucumbir ante los falsos amigos”.<sup>62</sup> Los autores no añaden ningún dato relevante respecto a la explicación del contexto de aparición de los falsos amigos, solo de su interferencia en la traducción.

Aunque en el presente trabajo utilizamos la denominación de falsos amigos, como hemos señalado, se ha propuesto una diversidad de términos para catalogar el fenómeno: *heterosemánticos*,<sup>63</sup> *palavras amigas da onça*,<sup>64</sup> *falsos cognatos*,<sup>65</sup> *falsas semelhanças*,<sup>66</sup> *cognatos enganosos*,<sup>67</sup> *falsos cognados*,<sup>68</sup> *amigos traiçoeiros*,<sup>69</sup>

---

<sup>61</sup> Maxime Kœssler y Jules Derocquigny, *Les faux amis. Les trahisons du vocabulaire anglais*, op. cit., p. XII.

<sup>62</sup> Una transferencia que afecta incluso al lenguaje jurídico, a propósito véase Cristina Reñones, Valderrey, “Falsos amigos y calcos innecesarios: Binomio recurrente en la traducción jurídica del francés al español” en *Traducción y Cultura. Lenguas cercanas y lenguas lejanas: los falsos amigos*, op. cit., p. 132.

<sup>63</sup> Idel Becker, *Manual de español. Gramática. Ejercicios. Lectura. Antología Poética*, Nobel, São Paulo, 1967, p. 48.

<sup>64</sup> Leonard S. Downes, *Palabras amigas da onça = A Vocabulary of false friends in English and Portuguese*, Livro Técnico, Rio de Janeiro, 1984, p. V.

<sup>65</sup> Mário Mascherpe y Laura Zamarin, *A tradução do inglês para o português, os falsos cognatos*, Difusão europeia do livro, São Paulo, 1968, p. 8.

<sup>66</sup> Fábio Marzano, *Dicionário espanhol-português de falsas semelhanças*, op. cit., p. 1.

<sup>67</sup> Amadeu Sabino, Marilei, *Mudanças na forma ou no sentido das palavras*, op. cit. pp. 87 y sigs.

*homomorfos heterosemánticos, homomorfos heterosemánticos cognados y homomorfos alleos, etc.*<sup>70</sup>

En el ámbito europeo se han propuesto otras denominaciones para los *faux amis*, como por ejemplo: *mots perfides*,<sup>71</sup> *cognados equívocos*,<sup>72</sup> *falsas analogías*,<sup>73</sup> *falsas equivalencias*,<sup>74</sup> *trampas*,<sup>75</sup> etc. Sobre este asunto, Álvarez Luger realiza un estudio pormenorizado de las denominaciones empleadas para los falsos amigos, así como los distintos criterios de clasificación.<sup>76</sup> De acuerdo con este autor, el problema de la clasificación de los falsos amigos está relacionado directamente con el hecho de que la mayoría de los autores solo se centran en definir algunos pares de falsos amigos, sin preocuparse por establecer una tipología homogénea.

Para subsanar estas ambigüedades, Álvarez Luger propone considerar como falsos amigos a “un amplio grupo de interferencias léxicas e sintácticas que se pueden dar entre dos lenguas calquera”,<sup>77</sup> y sugiere que, debido al elevado número de falsos amigos, se requiere un estudio minucioso y metódico sobre este fenómeno. Para Luger la definición más acertada de falsos amigos es: “*Interferencia interlingüística provocada por unha semellanza formal de dous termos en dúas linguas distintas; mellor dito: unha interferencia da lingua materna noutra lingua consecuencia de certas semellanzas formais*”.<sup>78</sup>

Una interferencia que, según el autor, es la causante de errores no solo semánticos sino también morfosintácticos, y que puede darse incluso en la fraseología de giros, expresiones, modismos, etc.

Tres son los términos que distingue Luger para designar los falsos amigos: *homomorfos heterosemánticos, homomorfos heterosemánticos cognados y*

<sup>68</sup> Concha Moreno y Gretchen Eres Fernández, *Gramática contrastiva del español para brasileños*, SGEL; Alcobendas (Madrid), 2007, p. 308.

<sup>69</sup> Thiago de Mello y Sérgio Bath, *Amigos traiçoeiros: Coletânea de falsos amigos e outras peculiaridades da língua espanhola para uso dos brasileiros*, Editora Universidade de Brasília, Brasília, 1996, (prefacio).

<sup>70</sup> Alberto Álvarez Luger, *Os falsos amigos da traducción. Criterios de estudio e clasificación*, Universidad de Vigo, Vigo, 1995, p. 84.

<sup>71</sup> A.M. Panis, *Les mots perfides*, 9.<sup>a</sup> ed., Librairie M. Didier, Paris, 1955, pp. 7-39.

<sup>72</sup> Marcial Prado, *Diccionario de falsos amigos inglés-español*, Gredos, Madrid, 2001, p. 9.

<sup>73</sup> Paola Budini, *Amici ma non troppo: Dicionário italiano-português de falsas analogias*, 1.<sup>a</sup> ed., Martins Fontes, São Paulo, 2002, p. 5.

<sup>74</sup> José Antonio Gallegos Rosillo, “El vocabulario jurídico francés: Las falsas equivalencias”, en *Traducción y cultura*, op. cit., p. 91.

<sup>75</sup> El término trampa es utilizado como título en la breve obra de Mauro Magni, *Las trampas del italiano*, De Vecchi, Barcelona, 2009.

<sup>76</sup> Alberto Álvarez Luger, *Os falsos amigos da traducción*, op. cit., pp. 39 y 40.

<sup>77</sup> *Ibidem*, p. 30.

<sup>78</sup> *Ibidem*, p. 83.

*homomorfos heterosemánticos alleos*. El segundo y el tercero son subdivisiones del primero.<sup>79</sup> Los *homomorfos heterosemánticos* son, según expone el autor, un “conxunto de palabras cun significante igual ou similar pero con significado distinto”.<sup>80</sup> No obstante, Álvarez Lugerís considera que el neologismo *heterosemántico* propuesto por Lourdes Carita<sup>81</sup> no es adecuado, pues “parece no embargantes, insuficiente, xa que heterosemánticas son dúas palabras calquera sempre que non sexan sinónimas, teñan ou no unha aparencia semellante”.<sup>82</sup> Por otra parte, destaca que los grupos *homomorfos heterosemánticos cognados* y *homomorfos heterosemánticos alleos* difieren entre sí. En el primer grupo encontramos “aquellas parejas de palabras que están relacionadas etimoloxicamente”.<sup>83</sup> En el segundo, las palabras que no se relacionan etimológicamente, es decir, “aquellas parejas de palabras que teñen unha semellanza accidental”.<sup>84</sup>

Desde un punto de vista contextual, el nutrido repertorio de “lapsus” o “despistes” de los falsos amigos provoca, como señala Félix Fernández, “una confusión involuntaria que suele producir en el receptor desconcierto y, en algunos casos, efectos humorísticos no deseados”.<sup>85</sup> Por otra parte, desde el punto de vista teórico, el autor propone considerar falsos amigos a “dos términos cuya grafía y/o pronunciación son iguales o parecidas tanto en el ámbito intralingüístico como interlingüístico pero que vehiculan un significado total o parcialmente distinto”.<sup>86</sup> De igual modo, Cantera Ortiz de Urbina señala que los denominados “falsos amigos” según el autor, “no son lo que parecen, ni parecen lo que son”, retomando así el concepto de engaño en su dimensión más amplia.<sup>87</sup>

<sup>79</sup> Alberto Álvarez Lugerís, *Os falsos amigos da traducción*, op. cit., p. 44. Asimismo, el autor remite a la definición propuesta por Fernando Lázaro Carreter, quien considera los **homomorfos** como “vocablos que poseen la misma o parecida forma, pero distinto significado. Es un término sinónimo de *homónimo* u *homófonos*”. Fernando Lázaro Carreter, *Diccionario de términos filológicos*, 3.ª ed., Gredos, Madrid, 1974, p. 225.

<sup>80</sup> Alberto Álvarez Lugerís, *Os falsos amigos da traducción*, op. cit., p. 44.

<sup>81</sup> En cuanto a las cuestiones teóricas sobre el término *heterosemánticos* véase Lourdes Carita, *Heterossemânticos-heterosemánticos: “falsos amigos” entre o português e o espanhol*, Instituto de Inovação, Lisboa, 1999.

<sup>82</sup> Álvarez Lugerís, *Os falsos amigos da traducción*, op. cit., p. 44.

<sup>83</sup> *Ibidem*, p. 84.

<sup>84</sup> *Ibidem*.

<sup>85</sup> Leandro Félix Fernández, “Falsos amigos y amigos falsos. Tipología y prevención traductológica”, en *Traducción y cultura*, op. cit., p. 20.

<sup>86</sup> *Ibidem*, p. 19.

<sup>87</sup> Véase Jesús Cantera Ortiz de Urbina, Francisco Ramón Trives y Florentino Heras Díez, *Diccionario francés-español de falsos amigos*, Universidad de Alicante Publicaciones, Alicante, 1998, p. 7.



En el presente trabajo, siguiendo esa dirección, estudiaremos las generalidades de las diferentes definiciones propuestas por autores europeos. Por tanto, con el fin de determinar las tendencias y perspectivas principales, consideraremos algunos estudios dedicados a los falsos amigos en las lenguas inglesa y francesa, francesa y española, francesa y portuguesa, inglesa y española, inglesa y portuguesa, italiana y española e italiana y portuguesa.

A propósito de lo anterior, es evidente que una de las principales dificultades radica precisamente en la divergencia terminológica y conceptual. Este aspecto, junto con los diferentes matices semánticos introducidos por cada autor, da lugar a este tipo de incongruencias. Todo ello no hace sino alejarnos de la funcionalidad y utilidad del término. Además, la mayoría de los teóricos, especialmente brasileños, se detienen en aspectos relacionados con la etimología para sustentar sus propuestas de alternativas tipológicas, que en ocasiones dificultan la claridad conceptual. Sin embargo, en el intento de acercar posiciones respecto al origen del concepto falsos amigos, los esfuerzos no siempre se corresponden con el problema fundamental: la interferencia de los falsos amigos en el acto comunicativo de dos o más culturas en contacto.

Llegados a este punto, es obvio que la cuestión de la coincidencia formal de algunas lenguas romances puede ser objeto de interpretaciones controvertidas. En este sentido, por ejemplo, autores como Ana Mariza Benedetti consideran que la transferencia literal de un significado léxico de la lengua materna a la lengua meta es inevitable:

Al poner en contacto dos lenguas tan próximas como el portugués y el español, las transferencias o préstamos literales (transferencias de la forma y del significado) suelen ser poco frecuentes. No obstante, las transferencias motivadas por la extensión semántica y por la integración léxica de préstamos por confusión en el uso suelen darse de forma más abundante.<sup>88</sup>

Parece claro que la proximidad entre portugués y español, antes que beneficiar el proceso de enseñanza-aprendizaje, puede entorpecerlo. De hecho, el aspirante que desea aprender cualquiera de las dos lenguas debería tener en cuenta que el exceso de confianza puede llevarlo a errores interpretativos, situación habitual entre los principiantes.

---

<sup>88</sup> Ana Mariza Benedetti, “Interferencias semánticas del portugués en el aprendizaje del español” en *Forma 2, Interferencias, cruces y errores: Formación de formadores*, op. cit., p. 11.

Goes de Andrade y Barbieri Durão también analizan la interferencia de lo que denominan “transferencia léxica”<sup>89</sup> de unidades monoverbales, que los autores relacionan con los falsos amigos: “Quando falamos de transferência de unidades léxicas, referimo-nos tanto a transferência de unidades léxicas monoverbais, como os falsos amigos.”<sup>90</sup>

Asimismo, los autores se refieren a los falsos amigos como un término usado para indicar las unidades léxicas idénticas o parecidas en cuanto a su aspecto formal, pero que poseen diferentes significados según el uso que los hablantes hacen de ellas. El término sirve para “designar as unidades léxicas de duas línguas que são iguais ou muito semelhantes na forma, mas que diferem nos seus respectivos significados e/ou no uso que os falantes nativos fazem delas”.<sup>91</sup>

Por supuesto, precisar con exactitud las causas que inciden en la aparición de los falsos amigos, como ya hemos indicado, reviste una gran complejidad. Como bien señala Álvarez Lugerís, es preciso considerar que la lengua es un sistema destinado a sufrir cambios constantes”,<sup>92</sup> y para este autor la innovación lingüística se convierte en norma cuando es asimilada por la comunidad de hablantes. Respecto a los motivos de aparición de los falsos amigos, el autor los vincula a la evolución histórica de algunas lexías,<sup>93</sup> de acuerdo con las condiciones básicas del cambio lingüístico “a arbitrariedade do signo lingüístico, a permeabilidade do sistema ás influencias externas e as solidariedades internas del sistema”.<sup>94</sup>

Desde un punto de vista semasiológico, Xatara y Leonardo de Oliveira intentan explicar la aparición de los *falsos cognados* a través de la evolución de los significados, y consideran que dos lenguas pueden compartir el mismo origen, pero

---

<sup>89</sup> Otávio Goes de Andrade y Adja Amorin Barbieri Durão (coord.). “Seguindo as pistas dos desvios léxico-semânticos produzidos por estudantes brasileiros de espanhol”, pp. 31 y 32. Por su parte, Alexopoulou considera la transferencia como “una de las estrategias universales que el alumno activa para compensar sus carencia y que dista mucho de ser el fenómeno de una simple transposición mecánica de estructuras o reglas”, la autora relaciona el fenómeno de la transferencia o simplificación léxica con errores interlinguales. Angélica Alexopoulou, “El papel de la transferencia en los errores léxicos” en *Revista Nebrija de Lingüística aplicada a la Enseñanza de las lenguas*, nº 9, 2011, pp. 27-36. En este artículo, la autora analiza el rol de la transferencia positiva y negativa en la producción de errores léxicos de estudiantes griegos de español como lengua extranjera. Para ampliar la información. En línea: <[http://www.nebrija.com/revista-linguistica/files/articulosPDF/articulo\\_530b40943d088.pdf](http://www.nebrija.com/revista-linguistica/files/articulosPDF/articulo_530b40943d088.pdf)> (consulta: 23/01/2015).

<sup>90</sup> *Ibidem*.

<sup>91</sup> *Ibidem*, los autores restringen el concepto *falsos amigos* a unidades léxicas monoverbales.

<sup>92</sup> Álvarez Lugerís, *Os falsos amigos da tradução*, op. cit., p. 65.

<sup>93</sup> *Ibidem*.

<sup>94</sup> Una evidente alusión a la configuración saussureana sobre la arbitrariedad del signo lingüístico, y al mismo tiempo al concepto de solidaridades léxicas de E. Coseriu. Álvarez Lugerís, *Os falsos amigos da tradução*, op. cit., p. 85.

una de ellas puede conservar el significado original mientras que la otra evoluciona de forma distinta. Y así lo exponen:

Geralmente, podemos observar a ocorrência de um falso cognato por ter havido conservação do significado de origem em apenas uma das línguas em questão ou por ter ocorrido, em ambas, evolução desse significado (por extensão, restrição, enfraquecimento ou esforço), visto tratar-se de culturas diferentes em que influem diversos fatores.<sup>95</sup>

Hemos visto que Álvarez Lugerís advierte acerca de la relación intrínseca entre los falsos amigos y la interferencia lingüística entre dos lenguas en contacto, que afecta tanto al nivel semántico como el morfosintáctico, postura similar a la adoptada por Vaz da Silva y Rodríguez Vilar, que atribuyen este tipo de interferencia a las limitaciones del discente que en sus niveles iniciales de aprendizaje todavía no posee suficientes conocimientos para manejar las peculiaridades léxicas de una lengua extranjera. Como consecuencia, el discente crea mentalmente un vocabulario bilingüe y transfiere a la lengua meta no solo el léxico asimilado, sino formas gramaticales correspondientes a su lengua materna. Una interferencia que los autores entienden como una “invasão parcial e momentânea de uma língua A, quase sempre materna, sobre outra B, na qual o aluno se inicia”.<sup>96</sup> Como se ve, los tres autores coinciden en que no es necesario que haya similitud en los rasgos externos ni una etimología compartida para que se produzca una interferencia lingüística.

Por otra parte, Benedetti, Goes de Andrade y Barbieri Durão basan su enfoque en la “transferencia léxico-semántica”<sup>97</sup> y la “transferencia de unidades léxicas monoverbales”<sup>98</sup> en la relación entre dos lenguas similares.

A propósito de la transferencia léxica, los autores sostienen que se trata un recurso utilizado por el hablante para suplir, de alguna manera, la falta de conocimiento de la lengua que pretende dominar: “A transferência é uma estratégia de aprendizagem e de comunicação que o aluno utiliza pautando-se principalmente na

---

<sup>95</sup> Claudia Xatará y Wanda Leonardo de Oliveira, *Dicionário de falsos cognatos francês português/português-francês*, 2.ª ed. (rev. ampl.), Cultura, São Paulo, p. 18.

<sup>96</sup> Ana Margarida Carvalho Vaz da Silva y Guillermo Rodríguez Vilar, “Os falsos amigos na relação espanhol-português”, *Cadernos de Ple* 3, Aveiro, 2004, p. 4. Disponible en la dirección electrónica: <[http://pfonetica.web.ua.pt/files/publicacoes/3PLE\\_2004d.pdf](http://pfonetica.web.ua.pt/files/publicacoes/3PLE_2004d.pdf)> (consulta: 23/01/2015).

<sup>97</sup> Véase Goes de Andrade y Amorin Barbieri Durão (coord.). “Seguindo as pistas dos desvios léxico-semânticos produzidos por estudantes brasileiros de espanhol”, art. cit., pp. 31 y 32.

<sup>98</sup> *Ibidem*.

sua LM, mas também em outras línguas que conheça previamente”.<sup>99</sup> Asimismo, como ya hemos mencionado, Goes de Andrade y Barbieri Durão incluyen los falsos amigos como ejemplo de unidades léxicas monoverbales. Es más, proponen que la existencia de falsos amigos entre el portugués y el español interfiere negativamente en el proceso de codificación-decodificación lingüística, dificultando la comunicación oral y escrita. En relación a la investigación sobre los falsos amigos, los autores añaden: “Vários estudos atestam o fato de a produção linguística de aprendizes brasileiros de espanhol estar permeada de uma grande quantidade de desvios no uso de FA, tanto na modalidade oral como na modalidade escrita.”<sup>100</sup>

En correspondencia con todo lo anterior, concluimos que los diferentes planteamientos ponen de relieve el aspecto que atañe a la funcionalidad del concepto falsos amigos, frente a los enfoques histórico-etimológicos, pues las interferencias o transferencias atribuidas a los falsos amigos dificultan la comunicación, y esto no queda restringido solo a la etimología, sino que se relaciona directamente con el uso de la lengua en situaciones reales de comunicación. Ahora bien, determinar las causas que inducen a la aparición de los falsos amigos sería objeto de otra tesis doctoral, ya que los factores que influyen en el proceso de cambio lingüístico han generado innumerables teorías y diferentes enfoques, no exentos de complejidades.<sup>101</sup>

Para reenfocar esta cuestión, Amadeu Sabino propone un resumen de diferentes planteamientos sobre las causas que contribuyen al cambio semántico de una palabra, cuya consecuencia, según la autora, puede haber influido en la aparición de los falsos amigos.<sup>102</sup>

El primero de los lingüistas que menciona Amadeu Sabino es el célebre filólogo francés Antoine Meillet, para quien intervienen tres procesos en el cambio semántico: 1) Procesos puramente lingüísticos, aquellos que transforman una palabra de sentido concreto en simples herramientas gramaticales; 2) Caída en desuso de un término, ya sea por sustituir a otro cargado de elementos “tabú”, ya sea por haber sido

---

<sup>99</sup> Goes de Andrade y Amorin Barbieri Durão (coord.). “Seguindo as pistas dos desvios léxico-semânticos produzidos por estudantes brasileiros de espanhol”, art. cit., p. 30.

<sup>100</sup> *Ibidem*, pp. 33 y 34.

<sup>101</sup> Nos referimos a las teorías mencionadas por Coseriu que tratan de explicar el cambio lingüístico, entre ellas, “teorías naturalistas”, “teoría del sustrato étnico”, “teoría de Ascoli”, la teoría de Meillet “teorías de las generaciones”, “teoría del mínimo esfuerzo”, “teoría de la analogía” y “teoría de la economía de expresión”. Véase lo que expone Eugenio Coseriu, en *Introducción a la lingüística*, Universidad Autónoma de México, México, 1990, pp. 62-73.

<sup>102</sup> Véase consideraciones sobre Meillet en Amadeu Sabino, *Mudanças na forma ou no sentido das palavras*, op. cit., pp. 18-23.

directamente eliminado por otras razones; 3) Ampliación o restricción de significado, como es el caso de aquellas lexías que pasan de un espacio semántico estrecho a uno muy extenso o viceversa.<sup>103</sup>

Otro de los autores a los que alude Amadeu Sabino es Rohlfs,<sup>104</sup> quien considera que la renovación léxica está motivada por lo que él denomina “fuerzas impulsoras”,<sup>105</sup> a saber: 1) Sustitución de palabras desgastadas por expresiones con una mayor fuerza (*testa*); 2) Influencia de un refinamiento social (*ficatum*); 3) Nuevos motivos culturales (*fromage*); 4) Tendencia a una mayor claridad (*nulla res*); 5) Volumen insuficiente de palabra (*eo*); 6) Fenómenos semánticos (*salire*); 7) Acción del sustrato prerrománico (*becerro*); 8) Préstamos de otras lenguas (*alfayate*); 9) Cambios léxicos interrománicos debido a la superioridad cultural de una lengua (*guarire*); 10) Convergencia fonética (*vivire*); 11) Tendencias a las formaciones afectivas (*vitellus*); 12) Influjo de ideas supersticiosas (*raposa*).

En su obra, asimismo, Rohlfs analiza las circunstancias que influyeron en la renovación del léxico románico y que, según su estudio, son extraordinariamente variadas. Amadeu Sabino toma como referencia cada uno de los ítems propuestos por Rohlfs y desarrolla una breve explicación sobre los ejemplos mencionados por este autor.<sup>106</sup> Amadeu Sabino señala que Rohlfs es otro de los estudiosos para quien “cada palabra tiene su propia historia”.<sup>107</sup> Asimismo, indica que Ullmann y Meillet coinciden en los factores que propician el cambio semántico. Sin embargo, Ullmann también considera que:

la existencia de la *polisemia* introduce como un elemento de ductilidad en el lenguaje; los cambios semánticos que surgen de *contextos ambiguos*, en los que una

<sup>103</sup> Véase la explicación de Antoine Meillet sobre el cambio de significado de las palabras en “Comment les mots changent de sens” en: *Linguistique historique et linguistique générale*, Librairie Ancienne Honoré Champion, Edouard Champion (ed.), Paris, 1921, pp. 230-271.

<sup>104</sup> Aunque Rohlfs enumere las causas de la renovación del léxico románico, en el caso de “las causas de la pérdida y creación de las palabras, sugiere el establecimiento de categorías según influencia de ciertas fuerzas impulsoras”. El texto original de las causas de la renovación del léxico románico pueden consultarse en la obra de Gerhard Rohlfs, *Estudios sobre el léxico románico*. Reelaboración parcial y notas de Manuel Alvar, Gredos, Madrid, 1979, pp. 262 y 263.

<sup>105</sup> *Ibidem*.

<sup>106</sup> Marilei Amadeu Sabino, por su parte, amplía y desarrolla estas explicaciones y las relaciona con algunos casos similares en el léxico del portugués, en *Mudanças na forma ou no sentido das palavras*, op. cit., pp. 23-29.

<sup>107</sup> El lema referido por Rohlfs también es mencionado por Alberto Álvarez Lugerís, que lo relaciona con la rebelión de Schuchardt contra la concepción monolítica de la lengua por parte de los Neogramáticos. Alberto Álvarez Lugerís, *Os falsos amigos da tradução*, op. cit., p. 19 y cfr. *Estudios sobre el léxico románico*, op. cit., p. 263.

palabra particular puede tomarse en dos sentidos diferentes, mientras que el significado de una expresión en su conjunto permanece inafectado; por último, la *estructura del vocabulario*, para el autor el más importante de ellos.<sup>108</sup>

Meillet los asocia a circunstancias sociolingüísticas históricas;<sup>109</sup> por su parte, Ullmann también considera la influencia de tres elementos: “causas psicológicas”, “influencia extranjera” y “exigencia de un nuevo nombre”.<sup>110</sup> A continuación Amadeu Sabino realiza un breve análisis sobre los argumentos teóricos de los autores:

Meillet, por exemplo, considera que a descontinuidade da transmissão da linguagem seja o fator principal que cria a possibilidade de mudança de sentido nas palavras, separando em grupos os tipos de ações que podem servir para explicar essas mudanças.<sup>111</sup> Já Rohlf s se preocupa mais com os fatores que permitiram o aparecimento dessa pluralidade de tipos léxicos a partir de uma língua única que é o latim [...] Ullmann que se empenha também em arrolar as diferentes circunstâncias que podem estar associadas à mudança desses diferentes léxicos.<sup>112</sup>

Coseriu describe críticamente la “teoría de las generaciones” de Meillet sobre el cambio lingüístico, relacionándola con “la diferenciación lingüística que se establece entre las generaciones [pues] un hijo no interpreta literalmente la lengua paterna, aunque no se pueda precisar con exactitud las razones que lo impulsan”.<sup>113</sup> A este respecto, Coseriu considera que la teoría es aceptable si “el hijo reproduce con exactitud el idioma del padre”,<sup>114</sup> y la teoría de Meillet solo sería válida si “nadie reproduce de manera idéntica en sus actos lingüísticos los modelos sobre los cuales

---

<sup>108</sup> Stephen Ullmann, *Semántica Introducción a la ciencia del significado* (traducción de Juan Martín Ruiz-Werner), Taurus, Madrid, 1992, p. 220. Asimismo, en el capítulo 8, titulado “Cambio de significado”, Ullmann atribuye el cambio de significado a seis factores de los cuales los tres primeros coinciden con los mencionados por Antoine Meillet: “1) La lengua se transmite de una manera “discontinua” de una generación a otra; 2) la *vaguedad* en el significado y 3) a *pérdida de la motivación*”. Véase Stephen Ullmann, *Semántica Introducción a la ciencia del significado op. cit.*, pp. 218 y 219.

<sup>109</sup> Antoine Meillet, *Linguistique historique et linguistique générale, op. cit.*, pp. 252 y 253.

<sup>110</sup> Véase lo que expone Ullmann a propósito de las “causas del cambio semántico” en *Semántica Introducción a la ciencia del significado, op. cit.*, pp. 226 y sigs.

<sup>111</sup> Respecto a la *discontinuidad de la transmisión del lenguaje* nos remitimos al texto original de Meillet, para quien la «condition première qui détermine la possibilité et les modalités de tous les changements linguistiques [...]». Según el autor, «les changements de forme ou d'emploi que subissent les mots contribuent indirectement aux changements du sens». Véase Meillet, A., *Linguistique historique et linguistique générale*, Librairie Ancienne Honoré, Paris, 1921, p. 236.

<sup>112</sup> Amadeu Sabino, *Mudança forma ou no sentido das palavras, op. cit.*, p. 36.

<sup>113</sup> Coseriu, *Introducción a la lingüística, op. cit.*, pp. 67 y 68.

<sup>114</sup> *Ibidem*.

crea su expresión”.<sup>115</sup> De tal manera, es innecesario el uso del concepto “generación”<sup>116</sup> y, asimismo, advierte que se deben tener en cuenta las innovaciones introducidas por los jóvenes y los niños. A este respecto, Coseriu afirma que “las innovaciones no ocurren y no pueden ocurrir simultáneamente en toda una “generación”.<sup>117</sup>

Rohlf, por su parte, señala que los contrastes léxicos de las lenguas romances se deben a causas muy variadas, especialmente factores de orden histórico, y señala que “en los primeros siglos [...] se observaba en el latín coloquial una vacilación entre distintas posibilidades expresivas. Al lado de una forma arcaica surgía un neologismo”.<sup>118</sup>

Por último, Ullmann, además de referirse a las circunstancias que propician los cambios de significado, afirma, como Rohlf, que estos pueden deberse a “una infinita multiplicidad de causas”.<sup>119</sup> Ullmann coincide con otros tratadistas en el momento de explicar las causas que intervienen en el cambio de significado: extensión, restricción y un tercer grupo intermedio que no se refiere ni a la ampliación ni a la restricción.<sup>120</sup> Ullmann asocia las dos primeras categorías a los factores sociales.

De esta manera, los tres autores mencionados por Amadeu Sabino, Coseriu, Rohlf y Ullmann, coinciden en que para establecer causas precisas del fenómeno del cambio lingüístico se requiere una investigación exhaustiva, puesto que la lengua no es estática, sino que está en constante evolución.

Amadeu Sabino concluye su exposición con una referencia a Preti, quien relaciona el estudio de los problemas de la variedad lingüística a “variedades geográficas o diatópicas”,<sup>121</sup> esto es, fenómenos producidos en una lengua a causa de la extensión geográfica,<sup>122</sup> y a “variedades socioculturales o diastráticas”, fenómenos lingüísticos asociados al nivel sociocultural del hablante.<sup>123</sup> Amadeu Sabino considera que, si bien la relación entre variedad lingüística y cambios semánticos es indirecta,

---

<sup>115</sup> Coseriu, *Introducción a la lingüística*, op. cit., pp. 67 y 68.

<sup>116</sup> *Ibidem*.

<sup>117</sup> *Ibidem*.

<sup>118</sup> Rohlf, *Estudio sobre el léxico romántico*, op. cit., p. 261.

<sup>119</sup> Ullmann, *Semántica Introducción a la ciencia del significado*, op. cit., p. 222.

<sup>120</sup> *Ibidem*, pp. 259 y 260.

<sup>121</sup> Marilei Amadeu Sabino, *Mudanças na forma ou no sentido das palavras de línguas estrangeiras modernas*, op. cit., p. 37.

<sup>122</sup> *Ibidem*.

<sup>123</sup> *Ibidem*.

esta promueve la renovación del léxico de una lengua y posibilita la aparición de *falsos cognados* o *cognados engañosos*, y así lo expone:

[...] é possível que a variedade linguística de uma sociedade possa estar ligada a futuras mudanças semânticas no léxico do idioma desse povo. Desse modo, estará ocorrendo a renovação do léxico dessa língua e conseqüentemente, a possibilidade do surgimento de novos “falsos cognatos” o de “cognatos enganosos” tanto intra quanto interlingüísticos.<sup>124</sup>

La autora utiliza como ejemplo ilustrativo el caso de la lexía “cuzcuz” {cuscús},<sup>125</sup> que en la ciudad de São Paulo es una comida dulce y en la provincia de Minas Gerais es salada,<sup>126</sup> un ejemplo específico de variación diastrática debida a la extensión territorial de Brasil y a las influencias socioculturales regionales.

En términos generales, estas son tan solo algunas de las reflexiones teóricas relacionadas con el cambio semántico y su incidencia en la aparición de los falsos amigos, aunque sus causas no parecen suficientes para justificar la complejidad de este fenómeno lingüístico. No obstante, sí se puede interpretar, como sugiere el propio Meillet, que “la lengua es un hecho social”,<sup>127</sup> y por tanto los falsos amigos también deben abordarse desde la perspectiva de la sociolingüística y de la interculturalidad.<sup>128</sup> Teniendo en cuenta el hecho de que se trata de un fenómeno de interferencia lingüística cuya mezcla de códigos puede perjudicar tanto al proceso de enseñanza-aprendizaje como a las traducciones.

---

<sup>124</sup> Marilei Amadeu Sabino, *Mudanças na forma ou no sentido das palavras de línguas estrangeiras modernas*, op. cit., p. 37.

<sup>125</sup> En este trabajo, el texto encerrado entre llaves { } indica nuestra traducción, ya al español, ya al portugués.

<sup>126</sup> Véase el registro de la entrada **cuscús**. (Del fr. couscous, y este del ár. kuskús). **1.** m. Comida típica magrebí, hecha con sémola en grano y salsa, servida con carne o verduras. la *Diccionario de la lengua española (DRAE)*, 23.ª ed. En la Red: <<http://lema.rae.es/drae/>> consulta: 27/01/2015).

<sup>127</sup> Fernando Arellano, *Historia de la lingüística*, Tomo II, *Bajo el signo del estructuralismo*. De Saussure a Chomsky, Universidad Católica Andrés Bello (ed.), Caracas, 1977, p. 260.

<sup>128</sup> En consonancia con el pensamiento de Meillet, Castillo Carballo afirma que “la lengua no es un hecho aislado, sino un instrumento social y cultural”. Por esta razón, según esta autora, la lengua debe ser considerada “como parte integrante de la realidad social y cultural”. María Auxiliadora Castillo Carballo, “Conocimiento cultural en la adquisición de la L2: La fraseología”, *Actas del XIII Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE): El español, lengua del mestizaje y la interculturalidad*, (Murcia, 2-5 de octubre de 2002), Editores Manuel Pérez Gutiérrez y José Coloma Maestre, Centro Virtual Cervantes, 2002, p. 209.



## 2. DEFINICIONES DE LOS FALSOS AMIGOS PROPUESTAS POR AUTORES EUROPEOS

Ya indicábamos en la introducción, en la historia de los estudios sobre los falsos amigos corresponde un lugar relevante a Maxime Kœssler y Jules Derocquigny, quienes en 1928 acuñaron y definieron el concepto directa o indirectamente utilizado en los estudios posteriores. Y así lo hicieron en su clásico *Les faux amis ou les trahisons du vocabulaire anglais*.

A pesar del carácter pionero de su trabajo, los autores franceses no brindaban una definición exhaustiva del concepto de falsos amigos, sino que se interesaban, sobre todo, por establecer las diferencias entre inglés y francés, y esta omisión inicial marcará la historia posterior de inconsistencias de criterio y método en algunos estudios. Recurriendo al ejemplo de la semejanza entre latín y francés, proponen una definición general de los *faux amis* como aquellos términos idénticos en apariencia pero con significados completamente distintos:

« termes en apparence identiques aux mots français, mais qui signifient tout autre chose. L'anglais en présente peut-être un plus grand nombre encore. Le hasard des lectures nous a révélé l'abondance de ces «faux amis». Parfois, dans une seule phrase, on en rencontre deux, trois, ou même plus ».<sup>129</sup>

La recurrencia de estos *faux amis* se da en todos los ámbitos, pero los autores se interesan particularmente por los “documentos y actas políticas”<sup>130</sup> de la diplomacia, necesariamente traducidos entre inglés y francés desde que este último dejó de ser la lengua diplomática internacional.<sup>131</sup>

---

<sup>129</sup> Maxime Kœssler y Jules Derocquigny, *Les faux amis*, *op. cit.*, p. XI.

<sup>130</sup> “En effet, depuis que le français a cessé d’être la seule langue diplomatique officielle; depuis que certains documents et actes politiques ont été traduits de l’anglais au lieu d’être rédigés dans notre langue, une contamination déplorable s’est établie, dont les traités, conventions et accords internationaux offrent de trop nombreux exemples”, *op. cit.*, p. XII.

<sup>131</sup> “Al acabar la primera guerra mundial (1914-1918), con una participación americana decisiva en el desenlace de la misma, el tratado de Versalles (1919) es redactado en inglés y en francés. A partir de este momento el francés deja de ser *la* lengua diplomática para ser *una* lengua diplomática. Es decir, en las sesiones y conferencias de la Sociedad de Naciones y en los congresos internacionales el francés no es ya la lengua oficial, la lengua diplomática por antonomasia, sino una más de las lenguas diplomáticas utilizadas, claramente eclipsada por la creciente influencia del inglés”. Jesús Cantera Ortiz Urbina, “La enseñanza de los idiomas modernos en el momento actual”, *Revista de investigación e innovación en la clase de idiomas*, Universidad de Alcalá. Servicio de Publicaciones, 1989, n.º 1, pp. 13-24. Disponible en: <<http://dspace.uah.es/dspace/handle/10017/855>> (consulta: 23/01/2015).

En la comparación con el inglés, los autores mencionan la “contaminación deplorable”<sup>132</sup> que sufre el francés a partir de las malas traducciones y del carácter “comercial” del inglés, que tiene “repercusiones profundas en el ingenio nuestra lengua”.<sup>133</sup> No obstante, reconocen que las situaciones lingüísticas derivadas del fenómeno de los *faux amis* también tienen su “lado cómico”.<sup>134</sup>

La obra está dirigida, sobre todo, a los anglistas y traductores, y no deja de ser llamativo que sus autores insistan en que lo verdaderamente importante es la defensa de la lengua francesa y la necesidad de reaccionar contra esas “infecciones malignas” que la desnaturalizan y vician. Asimismo, es notorio cómo los autores, implícita y explícitamente, conciben su trabajo como una forma de proteger la lengua francesa de toda “contaminación” y “vicio”:

«Elles sont trop !», il faut réagir, il faut défendre notre langue contre ces infections malignes qui la dénaturent, contre ce perpétuel empoisonnement qui la vicie. C’est afin de mettre le lecteur en garde contre l’apparence facile, l’abord trompeur de ces mots qui vous trahissent tout en vous souriant que nous avons conçu l’idée de lui présenter cette petite galerie de «faux amis». <sup>135</sup>

En cuanto a las causas de la aparición de *faux amis* entre inglés y francés, se insiste en la tendencia del inglés a ampliar el sentido de los adjetivos y, por tanto, a ser breve, y los autores señalan, por otro lado, que la abundancia de sustantivos y la pervivencia de acepciones caídas en desuso en el francés son algunas de las causas fundamentales de los errores cometidos por traductores demasiado confiados:

En résumé, tendance de l’anglais à élargir le sens des adjectifs et, partant, à être bref, profusion de substantifs, survivance d’acceptions devenues surannées chez nous, telles sont quelques-unes des causes fondamentales des erreurs commises par les traducteurs trop confiants qui oublient que des mots, en apparence identiques dans les deux langues, expriment des idées qui ne le sont nullement. <sup>136</sup>

---

<sup>132</sup> Véase el texto completo en la nota 51, Maxime Kœssler y Jules Derocquigny, *Les faux amis*, op. cit., p. XII y XIII.

<sup>133</sup> “Or comme l’anglais est, en particulier, une langue commerciale et que, d’autre part, les questions économiques n’ont jamais eu tant d’influence sur la politique, cette contagion menace d’avoir, si l’on n’y met bon ordre, des répercussions profondes sur le génie de notre langue”. *Ibidem*, p. XII.

<sup>134</sup> “Mais, comme il arrive fréquemment, ce drame ne laisse pas d’avoir son côté comique”. *Ibidem*.

<sup>135</sup> *Ibidem*.

<sup>136</sup> *Ibidem*, p. XVII.

De acuerdo con Kœssler y Derocquigny, se olvida con frecuencia que palabras en apariencia idénticas de dos lenguas se refieren a conceptos o sentidos que no lo son en absoluto, razón por la cual los autores insisten en la necesidad de preservar la pureza de la lengua.

En el contexto de la aparición de los falsos amigos, nos gustaría hacer referencia al *Diccionario Castellano y Portuguez*, de Rafael Bluteau.<sup>137</sup> Por cuanto llevamos dicho sobre los falsos amigos, se trata de una innegable contribución a nuestro estudio preliminar, puesto que contiene eruditas referencias a ejemplos de falsos amigos entre el portugués y el español en la “Tabla de palabras portuguesas remotas de la lengua castellana”.

<i>português</i>	<i>español</i>
<b>aninhar</b>	anidar
<b>bolla</b>	ampolla
<b>coelho</b>	conejo
<b>criança</b>	Niño, que mama
<b>despido</b>	desnudo
<b>embalar</b>	Mecer, mecedero, he o berço, com que se embala a criança
<b>faro</b>	Tomar o faro. Usmar ò usmear.
<b>folla</b>	Oxa, ò oja
<b>gallo</b>	Tumor em la cabeça, chichon
<b>largo</b>	Ancho
<b>menino</b>	Niño
<b>olhar</b>	Mirar
<b>polvo, peyxe</b>	Pulpo
<b>riscar</b>	canzelar
<b>romã</b>	Granada
<b>sino</b>	Campana
<b>toca</b>	Madriguera de conejo

Fuente: datos tomados del *Diccionario castellano y portuguez*, op. cit., pp. 15 y sigs.

<sup>137</sup> Raphael Bluteau, *Diccionario castellano y portuguez para facilitar a los curiosos la noticia de la lengua latina, con el uso del vocabulario portuguez y latino*, y Pascoal da Sylva, Lisboa, 1721, pp. 15 y sigs.

Es interesante, asimismo, encontrar razones que atestiguan la presencia de los falsos amigos ya en épocas tan remotas. Eso demuestra que la visible interferencia del español en el portugués no solo ha perdurado en el tiempo, sino que sigue vigente en la actualidad.

Por otra parte, no podemos dejar de mencionar la obra de Robert Lado publicada en 1973, en la cual el autor considera que la conexión entre los aspectos formales y semánticos de dos lenguas afines influye en el contexto de aparición de los falsos amigos o *falsas palabras similares*.

*Falsas palabras similares*: palabras que son parecidas en cuanto a la forma, pero que difieren en cuanto al significado. Palabras que son similares en dos lenguas pueden ser parecidas en parte en cuanto a su significado, pueden ser totalmente distintas en significado, pero representar significados que están presentes en la lengua nativa, o pueden ser distintas en cuanto al sentido y representar significados que no entran en la experiencia del estudiante del idioma.<sup>138</sup>

Como hemos visto, los estudios relativos a la presencia de los falsos amigos son muy diversos y sus posturas discutibles. Algunos teóricos las asocian a aspectos sincrónicos y diacrónicos en torno al cambio lingüístico; otros, como Kæssler y Derocquigny y Lado, solo consideran los aspectos formales y semánticos que interfieren en lenguas similares. A este respecto podemos afirmar que, en cuanto al origen de los falsos amigos, solo ha prevalecido una obvia disparidad de opiniones.

---

<sup>138</sup> El autor expone que el término “falsas palabras similares” se refiere a la semejanza de forma y diferencia de significado, y no al origen de las palabras. Robert Lado, *Lingüística contrastiva: Lenguas y Culturas*, (traducción de Joseph A. Fernández), (col. Romania), Ediciones Alcalá, Madrid, 1973, p. 90.

## 2.1. Los falsos amigos entre el inglés y el portugués

En el campo de la traducción del portugués, Downes es el primer autor en tratar la cuestión de los falsos amigos entre el inglés y el portugués. En un estudio de 1978 que tuvo como referencia el trabajo pionero de Kœssler y Derocquigny, Downes recopiló 388 *palabras amigas-da-onça*,<sup>139</sup> número que en la tercera edición de la obra se amplió hasta 500 entradas aproximadamente.

Downes también es el primero en utilizar la expresión metafórica portuguesa *amigos da onça*<sup>140</sup> con el fin de designar los falsos amigos, una expresión que define como la más apropiada para describir aquellas palabras que parecen similares en dos lenguas, pero que difieren ampliamente en cuanto al significado y el uso.

Asimismo, considera estas expresiones como fuentes potenciales de error para los traductores:

Ever since *Les Faux Amis*, by Maxime Kœssler and Jules Derocquigny, first appeared in 1928, the label ‘false friends’ has been attached to those traps for translators, words in two languages which appear similar but which differ, often widely, in meaning and/or usage. The Brazilian idiom, ‘amigo da onça’ is particularly appropriate for such words, for it implies, not so much a treacherous friend who plays you false, as one who, while trying to be helpful, makes your task more difficult.<sup>141</sup>

En esta breve introducción, el autor menciona por un lado a Kœssler y Derocquigny como autores de referencia en el estudio de los falsos amigos y, por otro, justifica la elección de la expresión *amigo da onça*. Downes añade que en Brasil “amigo da onça”<sup>142</sup> alude a un “amigo traidor” que engaña y dificulta algo que es más fácil de lo que parece.

---

<sup>139</sup> El autor hace referencia explícita al portugués de Brasil. *op. cit.*, p. IV.

<sup>140</sup> Véase **amigo-da-onça**, s. m. ‘amigo falso, hipócrita, infiel; amigo-urso’. *Dicionário eletrônico Houaiss da língua portuguesa*, 2009, [CD ROM], *op. cit.*

<sup>141</sup> Véase la introducción de Downes, *Palavras amigas da onça*, *op. cit.*, p. V

<sup>142</sup> En referencia a la expresión “amigo da onça”, se trata de un personaje creado por Péricles de Andrade Maranhão (*Recife, 1924 - Rio de Janeiro, 1961*), caricaturista y dibujante de cómics. Publica sus primeros dibujos en la Revista del Colegio Marista de Recife. *O Amigo da Onça* [El Mal Amigo], publicado por primera vez en 1943, en *O Cruzeiro*. (No se ha localizado esta bibliografía).

En cuanto al contenido semántico de la palabra portuguesa *onça*, en el *Dicionário Aurélio* encontramos una entrada con la expresión “*amigo da onça*, s. m. *Bras. Fam.* ‘amigo urso’ [Pl.: *amigos-da-onça*]”.<sup>143</sup> Se trata, por lo tanto, de otro concepto utilizado por Downes para definir metafóricamente a los falsos amigos, que a su vez también está asociado con *amigo-urso*.<sup>144</sup>

En 1965, se publica *A tradução do inglês para o português* de Mascherpe y Zamarin, un trabajo dirigido a profesores, alumnos y profesionales de la traducción anglo-portuguesa, que se propone facilitar la tarea del traductor y ayudarlo a evitar que incurra en el sutil error interpretativo de las palabras “traicioneras”. En otro trabajo posterior, titulado *Os falsos cognatos: na tradução do inglês para o português*, los autores señalan que la influencia de los medios de comunicación condiciona los hábitos lingüísticos, por ejemplo, el incremento del uso de los *falsos cognados* por su empleo en traducciones erróneas en películas, periódicos y revistas.<sup>145</sup> En este trabajo se recopilan un total de 411 palabras consideradas *falsos cognados*.

Por lo que se refiere al marco conceptual, Mascherpe y Zamarin se decantan por los términos *palavra cognada* y *falso cognado*. Definen *palavra cognada* como, por ejemplo, los verbos *to announce* (del inglés) y *anunciar* (del portugués):

Aquela que apresenta um desenvolvimento paralelo a uma palavra correspondente em outra língua, tendo adquirido o mesmo prefixo ou sufixo apresentado por sua palavra irmã”.<sup>146</sup>

Otros verbos sufrieron distinta evolución y adquirieron afijos que han conservado la misma etimología y el mismo significado, como por ejemplo *to repent* (ing.) / *arrepender* (port.). También se observan *pares cognados* que presentan uno o más significados comunes, combinados con matices adicionales en la otra lengua, como por ejemplo *bachelor* (ing.) / *bacharel, solteiro* (port.).

---

<sup>143</sup> Aurélio Buarque de Holanda Ferreira, *Novo Aurélio Século XXI: O dicionário da língua portuguesa*, 3.<sup>a</sup> ed., Nova Fronteira, Rio de Janeiro, 1999, p. 122.

<sup>144</sup> Véase **amigo-urso**. s. m. m.q. amigo da onça. [Pl. *amigos ursos*]. Ejemplo tomado del *Dicionário eletrônico Houaiss da Língua portuguesa*, 2009, [CD ROM], *op cit*.

<sup>145</sup> Mário Mascherpe y Laura Zamarin, *Os falsos cognatos: na tradução do inglês para o português*, 5.<sup>a</sup> ed., Bertrand Brasil, S.A., Rio de Janeiro, 1991, pp. 7-12.

<sup>146</sup> *Ibidem*.

Por último, los autores consideran los *falsos cognados* como “palavras de duas línguas diversas, que, embora possuam certa semelhança na forma, diferem completamente no significado”.<sup>147</sup> Mascherpe y Zamarin afirman que *los falsos cognados* pueden encontrarse en diferentes clases de palabras,<sup>148</sup> de ahí que la aplicabilidad del término no esté restringida a una categoría gramatical particular. Se trata, por lo tanto, de un catálogo léxico de significados usuales, compuesto por 338 palabras consideradas *falsos cognados*. El lema aparece en letra mayúscula al principio de cada artículo. En caso de incluir más de una acepción, estas no van enumeradas. Además, los autores se decantan por definiciones explicativas acompañadas de uno o más ejemplos.

El objetivo principal del trabajo de Mascherpe y Zamarin es ayudar no solo a estudiantes, sino también a profesionales de la traducción en el propósito de evitar errores a la hora de traducir una palabra inglesa al portugués, y viceversa. Aunque los autores relacionen los *falsos cognados* con la etimología, no la incluyen en los ejemplos citados en su listado de *falsos cognados*.

---

<sup>147</sup> Mascherpe y Zamarin, *A tradução do inglês para o português*, op. cit., p. 7.

<sup>148</sup> *Ibidem*, p. 10.

## 2.2. Los falsos amigos entre el inglés y el español

En relación con el tratamiento de los falsos amigos entre el inglés y el español, mencionaremos el *Diccionario de falsos amigos Inglés-Español* de Marcial Prado. Según el autor, los *cognados* se refieren a “dos voces que comparten la misma etimología, generalmente latina o griega, y que conservan grafías idénticas o bastante similares para reconocerlas fácilmente al pasar de una lengua a otra”.<sup>149</sup>

Asimismo, Marcial Prado distingue entre *cognados verdaderos* y *falsos*. En el caso de los *verdaderos*, los dos términos conservan el mismo significado en ambas lenguas, por ejemplo, *electric* (ing.) y eléctrico, *laser* (ing.) y láser, etc., mientras que en el caso de los *cognados falsos* se producen divergencias semánticas de los términos en las dos lenguas (corresponderían a los falsos amigos), tal como los definen, por ejemplo, los autores Fernandes Bechara y Moure, Ferreira Montero, Lorenzo Feijóo Hoyos y Hoyos Andrade, Mello y Bath, Budini, entre otros.

Marcial, además de delimitar el concepto de *cognados*, también los clasifica en tres grupos:

1º) Adjetivos considerados como los amigos más traicioneros por su dependencia de los sustantivos. Por ejemplo, suave (sust.) es amable, cortés, fino, mientras que suave (adj.) es *smooth, soft, mild, mellow*.

2º) Voces que comparten una o más acepciones, pero luego se produce en una de las lenguas una ampliación semántica, de tal manera que se incorporan acepciones no compartidas con la otra lengua. Por ejemplo, absolver coincide con *to absolve* en la confesión religiosa, pero no en los tribunales, donde se usa *to acquit* para absolver.

3º) Voces que comparten una o más acepciones, pero luego cada lengua sigue un proceso evolutivo distinto. Probablemente es la categoría que abarca más falsos amigos; por ejemplo, *cup* y *copa* comparten el sentido de trofeo y copa del sujetador, pero *cup* es también taza, cáliz, mientras que *copa* se usa para *wine glass, goblet, drink top* (para sombrero).<sup>150</sup>

---

<sup>149</sup> Marcial, Prado, *Diccionario de falsos amigos, inglés-español, op. cit.*, p. 9.

<sup>150</sup> *Ibidem*, p. 10.



Como se puede observar, pese a que Marcial Prado define y clasifica los *cognados*<sup>151</sup> en la introducción de su libro,<sup>152</sup> opta, sin embargo, por considerar los *cognados equívocos* como sinónimo de falsos amigos. En otro de sus artículos menciona el trabajo de Kœssler y Derocquigny como precursores de la expresión falsos amigos, utilizada para definir aquellos “vocablos de dos lenguas que son iguales o muy similares, pero que difieren a veces considerablemente, en significado o uso”.<sup>153</sup>

Marcial Prado considera como “verdaderos amigos”<sup>154</sup> las palabras que comparten origen y significados comunes. Asimismo, relaciona el término falsos amigos con los *seudocognados* y lo define como “vocablos que tienen la misma etimología, pero cuya evolución semántica ha resultado en significados diferentes, por ejemplo *librería* y *library*”.<sup>155</sup> Y distingue entre *seudocognados ortográficos*<sup>156</sup> y *seudocognados semánticos*,<sup>157</sup> aunque en su artículo solo trate de los *seudocognados ortográficos*.

Al mismo tiempo, Prado considera que los falsos amigos existentes entre el portugués y el inglés, en su mayoría provenientes de raíces latinas, griegas e indoeuropeas, han seguido evoluciones semánticas diferentes, y los significados de vocablos prácticamente idénticos han derivado en otros totalmente distintos e incluso opuestos. En definitiva, es innegable la dificultad que entraña la delimitación de estos dos conceptos, *falsos cognados* y falsos amigos.

Otra autora que menciona los factores históricos como influencia en la aparición de los falsos amigos es Alonso dos Santos. En su trabajo titulado *Los falsos amigos del inglés*, advierte que la mayor parte de los falsos cognados en inglés se deben a una “etimología compartida”, por ejemplo aquellas palabras procedentes del

<sup>151</sup> Ferreccio Podestá indica sobre el término *cognado* lo siguiente: “En lingüística histórica, *cognado* denota las lenguas que derivan de un tronco común, las que constituyen justamente, se dice, una “familia lingüística”: las lenguas románicas son “cognadas”. Algo más usual es otro valor de *cognado*: en el propio campo diacrónico designa las voces que en distintas lenguas más o menos emparentadas provienen de la misma fuente etimológica: esp. *ejemplo*, it. *Esempio*, fr. *example*, ingl. *Sample* son cognados”. Véase Mario Ferreccio Podestá, “Una singularidad en la formación de los gentilicios: Irradiación, cognados y afines”, *Onomázein*, 1-13, 2006, pp. 177-189. Pontificia Universidad Católica de Chile. En la Red: <<http://www.redalyc.org/home.oa>> (consulta: 23/01/2015).

<sup>152</sup> Véase Marcial Prado, introducción, *Diccionario de Falsos Amigos Inglés-Español*, op. cit., p. 9.

<sup>153</sup> Marcial Prado, “Falsos amigos en lexicografía bilingüe”, art. cit., p. 721.

<sup>154</sup> Marcial Prado, “Cfr. Falsos amigos en lexicografía bilingüe”, art. cit., p. 721.

<sup>155</sup> *Ibidem*.

<sup>156</sup> *Ibidem*.

<sup>157</sup> *Ibidem*, p. 261.

latín (*to interrogate*) y del francés (*to question*).<sup>158</sup> Alonso dos Santos también considera que la influencia del “préstamo de palabras” entre lenguas genera cambios semánticos, y que la “semejanza fortuita” también es condicionante para la aparición de los *falsos cognados*. Para ella los falsos amigos y los *falsos cognados* son sinónimos, y los define como “palabras inglesas y españolas con una morfología (es decir, forma) igual o parecida, pero que tienen un significado en inglés, y otro parcial o totalmente diferente en español”,<sup>159</sup> y su interferencia en el proceso comunicativo es frecuente, por eso no deben ignorarse.

En cuanto a la delimitación del concepto falsos amigos, hemos visto que en el caso de los autores que estudian los falsos amigos entre inglés y español y entre inglés portugués se observa una confluencia de opiniones. Es el caso de Mascherpe y Zamarin, Prado y Alonso dos Santos, quienes se decantan por vincular los *falsos cognados* a la etimología compartida entre el portugués y el español, y coinciden así con Prado, aunque este autor prefiera el término *seudocognados* en lugar de *falsos cognados*. En el caso de esta última precisión, es necesario recordar que el elemento compositivo *seudo*-<sup>160</sup> significa falso, por lo tanto, en definitiva el autor utiliza un término sinónimo para indicar *falso cognado*.

---

<sup>158</sup> Olga Alonso dos Santos, *Los falsos amigos del inglés. Diccionario de cognado y ejercicios*, Emgraf (eds.), Dúrcal, 2012, pp. 8 y 9.

<sup>159</sup> *Ibidem*, p. 7.

<sup>160</sup> *Diccionario de la lengua española (DRAE)*, 23.<sup>a</sup> ed., en la Red: <<http://lema.rae.es/drae/>> (consulta: 23/01/2015).

### 2.3. Los falsos amigos entre el francés y el español

Un planteamiento similar de la cuestión se da entre el francés y el inglés. Es importante recordar que son los lexicólogos franceses los primeros en advertir sobre la presencia de los *faux amis*. Tras a la publicación de Kœssler y Derocquigny, en la década de 1940, M. A. Panis publicó la novena edición de un breve glosario de palabras que considera “traicioneras” en español.<sup>161</sup>

Un aspecto destacable de este estudio es la descripción de los falsos amigos en el prefacio del vocabulario. Panis parte del supuesto según el cual los falsos amigos son considerados como un auténtico peligro, y por eso deberían ser localizados y neutralizados.<sup>162</sup> No deja de ser curiosa, e incluso excesiva, la forma elegida para tratar metafóricamente a las palabras que el autor denomina *les mots perfides*, es decir, “palabras traicioneras”, auténticas enemigas, en la línea del trabajo previo de Kœssler y Derocquigny.

Asimismo, Panis propone una clasificación establecida en series. La primera serie está dedicada a las palabras traicioneras por la forma: “Les mots perfides par la forme”;<sup>163</sup> la segunda está dedicada a las palabras traicioneras por el género, “Les mots perfides par le genre”;<sup>164</sup> la tercera a las palabras pérfidas por el sentido, “Les mots perfides par le sens”<sup>165</sup> (el equivalente de los falsos amigos) y, por último, hay una cuarta serie dedicada a las paronimias, “Les paronymes”.<sup>166</sup>

Aunque el texto de Panis es un breve glosario, otro autor francés, Dupont, lo menciona en su libro *Les faux amis espagnols*<sup>167</sup> como un estudio de referencia para los falsos amigos entre el español y el francés. En relación con lo expuesto por Dupont, se debe subrayar que en *Les faux amis espagnols*, aunque retoma a Kœssler y Derocquigny, el autor considera que el estudio de los *faux amis* entre el francés y el español es más importante aún que entre el francés y el inglés, puesto que, debido al origen común del francés y del español, las palabras que presentan una forma similar se

---

<sup>161</sup> M. A. Panis, *Les mots perfides de l'espagnol*, op. cit., p. 5.

<sup>162</sup> “Les faux amis, dont on connaît le foisonnement et la malfaisance, y sont impitoyablement repérés, traqués et en quelque sorte neutralisés”. *Ibidem*.

<sup>163</sup> *Ibidem*, p. 7.

<sup>164</sup> *Ibidem*, p. 33.

<sup>165</sup> *Ibidem*, p. 39.

<sup>166</sup> *Ibidem*, p. 55.

<sup>167</sup> Louis Dupont, *Les faux amis espagnols*, Librairie Minard, Genève et Paris, 1961, p. 9.

encuentran en todos los ámbitos del léxico, mientras que en los casos del francés y el inglés se limitan al elemento latino.<sup>168</sup>

En su prefacio, Dupont puntualiza someramente algunas de las posibles formas de aparición que adoptan los falsos amigos del francés y el español: similitud de forma, similitud de significado (parcial o idéntico, esto es, con un espacio conceptual de significado compartido en las dos lenguas, o incluso con significado idéntico pero de acepción histórica distinta), similitud gramatical (no relacionada con vocablos sino con la estructura de frase). De igual manera, el autor también reivindica la idea basada en la necesidad de proteger la lengua francesa y mantener su pureza.

La obra está dirigida a los hispanistas franceses, pero también a los hispanohablantes, ya que, de manera similar a la prevención de Kœssler y Derocquigny sobre los “peligros” y “contaminaciones” de los *faux amis*, Dupont considera que la aparición de los falsos amigos en español no se limita al ámbito de la traducción, sino que también se aprecia en la incorporación de galicismos.<sup>169</sup>

En síntesis, podemos observar que los autores franceses no solo fueron los primeros en acuñar el concepto y la definición de *faux amis*, sino que tanto Kœssler y Derocquigny como Dupont coinciden en afirmar que la influencia de los falsos amigos podría “emponzoñar” las traducciones, y también en la necesidad de preservar la lengua francesa contra lo que consideran “contaminaciones”.<sup>170</sup> Los autores, además, no solo advierten que la influencia de los falsos amigos es negativa para su lengua, sino que estos no deben ignorarse. En lo que atañe a la etimología, Kœssler y Derocquigny señalan que algunas palabras inglesas han mantenido el significado primitivo del latín, y que (incluso, en comparación con el francés, una lengua neolatina) se consideran arcaísmos que han sobrevivido al latín.<sup>171</sup>

---

<sup>168</sup> Louis Dupont, *Les faux amis espagnols*, p. 9: “La première est que, en raison de l’origine commune du français et de l’espagnol, les vocables présentant une similitude de forme se trouvent dans le vocabulaire entier, tandis qu’ils sont limités à l’élément latin et français de l’anglais”.

<sup>169</sup> *Ibidem*, p. 11: “L’action des faux amis dans les pays de langue espagnole ne reste pas limitée au domaine de la traduction, mais se manifeste par l’introduction de gallicismes, dont beaucoup ont acquis droit de cité, mais beaucoup d’autres doivent être combattus”.

<sup>170</sup> Sobre la política cultural francesa y su implementación por el estado, especialmente con la creación el Ministerio de Cultura y la designación de André Malraux en 1959, véase Philippe Poirrier, “Démocratie et culture. L’évolution du référentiel des politiques culturelles en France, 1959-2004” dans Annie Bleton-Ruget et Jean-Pierre Sylvestre (Dir.), *La démocratie, patrimoine et projet*, Dijon, Eud, 2006, p. 105-129.

<sup>171</sup> Kœssler y Derocquigny, *Les faux amis*, op. cit., pp. XVI y XVII.

## 2.4. Los falsos amigos entre el francés y el portugués

En lo concerniente a los falsos amigos entre el portugués y el francés, la primera obra lexicográfica se publicó en 1995, año de la edición del *Dicionário de falsos cognatos francês-português/português-francês*, de Xatara y Leonardo Oliveira, un importante trabajo que reúne más de dos mil vocablos denominados *falsos cognatos* del portugués y del francés, un diccionario de aplicación práctica y útil para estudiantes, profesores y traductores.<sup>172</sup> Las autoras presentan una propuesta de clasificación tipológica y dividen los *falsos cognatos* en seis grupos:

1. Palabras con una misma etimología, idénticas en la forma y parcialmente en el significado;
2. Palabras idénticas en la forma, pero con etimología distinta;
3. Palabras con una misma etimología, semejantes en la forma y parcialmente en el significado;
4. Palabras semejantes en la forma, pero con etimología distinta;
5. Homónimas en francés, idénticas y semejantes en la forma, semejantes en la forma y parcialmente en el significado de su correspondiente en portugués;
6. Parónimas en francés.<sup>173</sup>

De la misma manera proponen una serie de consideraciones respecto al tratamiento lexicográfico de los *falsos cognatos* y los problemas relacionados con la traducción. Xatara y Leonardo de Oliveira entienden que los *falsos cognatos* no deben, necesariamente, tener un mismo origen<sup>174</sup>, y en esto coinciden con Lado<sup>175</sup> y Rector,<sup>176</sup>

---

<sup>172</sup> Claudia Xatara y Wanda Leonardo de Oliveira, *Dicionário de falsos cognatos francês português/português-francês*, op. cit. Rodrigues Alves, afirma que esta obra es “uma das poucas obras de referência brasileiras que prestigiam a produção de dicionários especiais no contexto da lexicografia bilíngue e da língua francesa”. *Dicionário de falsos cognatos*, op. cit., p. 13.

<sup>173</sup> *Ibidem*, p. 16.

<sup>174</sup> Es decir, Xatara y Leonardo de Oliveira no comparten la opinión de Nascentes y de Rónai ya que estos sí consideran la relación etimológica como factor que determina los *falsos cognatos*. Claudia Xatara y Wanda Leonardo de Oliveira, *Dicionário de falsos cognatos francês português/português-francês*, op. cit., p. 15.

que, según las autoras, consideran los *falsos cognatos* como “uma falsa equivalência entre palavras cuja forma de expressão é semelhante ou idêntica em duas línguas comparadas, mas cujos sentidos são diferentes”,<sup>177</sup> es decir, palabras con formas semejantes pero con significados diferentes, y añaden la “semejanza fonética” como elemento causante de confusión en el contacto interlingüístico.

Por otra parte, Lado afirma que las *palabras cognadas* “se assemelham em forma e sentido, independentemente da sua origem”.<sup>178</sup> Xatara y Leonardo de Oliveira, en su diccionario, tienen presente la etimología, común o no, a la hora de clasificar los diferentes tipos de falsos amigos.<sup>179</sup> Ahora bien, según las autoras, la presencia de lo que denominan *falsos cognatos* en las lenguas portuguesa y francesa se debe, por una parte, a la conservación del significado de origen en solo una de las lenguas en cuestión y, por otra, al hecho de que tal evolución pudo darse en ambas lenguas.<sup>180</sup>

Es conveniente precisar que se trata de un estudio dirigido, esencialmente, a profesionales del medio académico y de la traducción, y, por esta razón, las autoras dedican un minucioso análisis a las causas de errores de traducción,<sup>181</sup> que enumeramos a continuación:

- *Falta de correspondencia;*
- *Necesidad de recurrir a la condensación;*
- *La engañosa noción de “equivalencia” vinculada a la noción de “invariabilidad” y de “sentido único”;*
- *La ambigüedad contextual;*

---

<sup>175</sup> Robert Lado, *Lingüística contrastiva: Lenguas y Culturas*, op. cit., p. 89: El autor señala que no considera la etimología de las palabras, sino su forma y significado.

<sup>176</sup> Claudia Xatara y Wanda Leonardo de Oliveira, *Dicionário de falsos cognatos francês português/português-francês*, op. cit., p. 14.

<sup>177</sup> *Ibidem*, p. 15.

<sup>178</sup> *Ibidem*, p. 14.

<sup>179</sup> Aunque coincidan con Lado respecto a sus consideraciones sobre la etimología, así lo indica Amadeu Sabino. A la hora de clasificar los *falsos cognatos* las autoras sí consideran la etimología como factor determinante para establecer la tipología. Cfr. Amadeu Sabino, *Mudanças na forma ou no sentido das palavras*, op. cit., pp. 74 y 75.

<sup>180</sup> A propósito del contexto de aparición de los *falsos cognatos*, Xatara y Leonardo de Oliveira consideran que está relacionado con la “extensão, restrição, enfraquecimento ou reforço, visto tratar-se de culturas diferentes em que influem diversos factores”. Claudia Xatara y Wanda Leonardo de Oliveira, *Dicionário de falsos cognatos francês português/português-francês*, p. 18.

<sup>181</sup> Recomendamos para las cuestiones relacionadas con los errores de traducción, el reciente trabajo publicado por la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE), *Hablando bien se entiende la gente 2*, Gerardo Piña Rosales, Jorge I. Covarrubias, Domnita Dumitrescu (eds.), Prisa Ediciones, Nueva York, USA, 2014.

- Los diferentes niveles de *competencia lingüística*;
- Los “*falsos cognados idiomáticos*”,<sup>182</sup> “unidades fraseológicas que recorren uma mesma imagem para expressar sentidos diferentes. Por exemplo, être à la colle de quelqu’un [...] em português estar na cola de alguém”.<sup>183</sup>

Como se puede observar, los *falsos cognatos idiomáticos* están asociados en el trabajo de estas autoras a, por un lado, las “unidades fraseológicas”,<sup>184</sup> y, por el otro, a la fraseología.<sup>185</sup> Otra de las peculiaridades del trabajo de Xatara y Leonardo de Oliveira radica en su insistencia en la necesidad de identificar *los falsos cognatos*,<sup>186</sup> puesto que de esa manera evitarían los problemas con los que usualmente se encuentra un traductor ante la falta de correspondencia o equivalencia entre determinadas palabras o expresiones de la lengua que traduce.

En resumen, el diccionario de Xatara y Leonardo de Oliveira reúne un total de 2130 entradas, de las cuales 1203 son *falsos cognados* del francés respecto al portugués, y 827 lo son del portugués respecto al francés. Se trata, por tanto, de una de las pocas referencias bibliográficas brasileñas que contribuye a la producción de diccionarios específicos en el contexto de la lexicografía bilingüe y de la lengua francesa.<sup>187</sup> El diccionario va precedido de una introducción con aclaraciones sobre el término *falso cognado* y tendencias acerca de su definición. Luego las autoras incluyen, como se ha visto, una clasificación tipológica que resume el tratamiento lexicográfico de los *falsos cognados* en Brasil, y también describen problemas que afectan a la traducción.

<sup>182</sup> Véase la información ampliada y ejemplos tomados de Claudia Xatara y Wanda Leonardo de Oliveira, *Dicionário de falsos cognatos francês português/português-francês*, op. cit., pp. 19 y 20.

<sup>183</sup> *Ibidem*.

<sup>184</sup> Véase, por ejemplo, la ponencia de Silvia Molina Plaza sobre Las unidades fraseológicas, que la autora define como “unidades constituidas por varias palabras tanto en su uso oral como escrito, así como de funciones pragmáticas y sintácticas” y clasifica en “en colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos”. Silvia Molina Plaza, “La traducción de las unidades fraseológicas inglés-español: el caso de las colocaciones y las frases idiomáticas”, en *Actas del II Congreso «El español, lengua de traducción»*. Toledo, 20 y 21 de mayo, 2004, Instituto Cervantes, Esletra, Bruselas, 2004. Las referencias proceden de las pp. 428 y 429. En: <[http://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/esletra\\_02.htm](http://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/esletra_02.htm)> (consulta: 27/01/2015).

<sup>185</sup> Es decir, “Parte de la lingüística que estudia las frases, los refranes, los modismos, los proverbios y otras unidades de sintaxis total o parcialmente fijas”. *Diccionario de la lengua española (DRAE)*, 23.ª ed., op. cit. Disponible en la Red: <<http://lema.rae.es/drae/>> (consulta: 27/01/2015).

<sup>186</sup> Claudia Xatara y Wanda Leonardo de Oliveira, *Dicionário de falsos cognatos francês português/português-francês*, op. cit., p. 21: “É preciso desenvolver, por tanto a habilidade de reconhecer os cognatos e separar o joio do trigo”.

<sup>187</sup> *Ibidem*, p. 13.

A continuación, Xatara y Leonardo de Oliveira presentan un diccionario bidireccional (francés-portugués y portugués-francés) dividido en dos partes. La primera reúne un repertorio de lexías del francés al portugués y la segunda del portugués al francés, con presentación del criterio utilizado para su elaboración. En ambas partes las entradas están dispuestas en orden alfabético, el lema encabeza el artículo y aparece en letra negrita y con marcas gramaticales y traducción al portugués; a esta le siguen ejemplos e indicación de la traducción errónea.

Conviene remarcar que, aunque no registre la etimología de las palabras, sí indica, al final de la última acepción de cada entrada, su equivalente *cognado*, -a cuando es necesario. Por último, las autoras utilizan ejemplos elaborados específicamente con el fin de subrayar los errores a los que pueden llevar los *falsos cognados* y que conducen a traducciones inexactas.

Las acepciones aparecen numeradas si son más de una, y no en orden de frecuencia. Además, en el diccionario se incluye una traducción adicional para cada acepción diferente, y se contrasta la traducción errónea con la correcta representada entre corchetes. La coma es utilizada para referirse a sinónimos, y el punto y coma para las diferentes acepciones que el lema puede tener en portugués:

<i>Francês / português</i>
<b>pourtant</b> adv.; conj. Porém: <i>Ce chien est grand, pourtant il ne mord pas.</i> [portanto : <i>donc, partant</i> ].
<i>Português / francês</i>
<b>portanto</b> conj. Donc, partant: <i>Estudou, portanto irá bem no exame.</i> [pourtant: <i>porém</i> ].

Fuente: Claudia Xatara y Wanda Leonardo de Oliveira, *Dicionário de falsos cognatos francês português/português-francês*, op. cit., pp. 103 y 190.



En el caso de los lusófonos de Brasil el adverbio francés es interpretado como *falso cognado* porque significa:

<b>portanto</b> <i>Datação</i> : s. XIV
<p>■ <b>conjunção</b>          Introduce uma oração coordenada que contém a conclusão de um raciocínio ou exposição de motivos anterior; logo, por conseguinte, conseqüentemente, por isso, assim sendo, desse modo, pois. <i>Ele não enviou seu currículo, p. estará fora do concurso</i></p>
<i>Etimologia</i> : prep. por + adj. tanto.

Fuente: *Dicionário eletrônico Houaiss da língua portuguesa, op. cit.* [CD-ROM]

Mientras, para los francófonos, la palabra portuguesa *portanto* es interpretada como un *falso cognado* porque significa:

<b>pourtant. adv.</b>
<p>■ (opposant deux notions pour mieux les relier) → <b>cependant, mais, néanmoins, toutefois</b>. <i>C'est pourtant simple</i>.</p>

Fuente: *Le Robert de poche*, Alain Rey et alii, (dir.), Dictionnaires, Le Robert-SEJER, Paris, 2012, p. 562.

Para la presentación del diccionario las autoras utilizaron los siguientes criterios: tanto los vocablos en francés como en portugués van seguidos de sus respectivas marcas gramaticales y de traducciones con ejemplos. Las autoras también indican la traducción errónea a causa del *falso cognado*, que precede a la traducción correcta representada entre corchetes. Asimismo, emplean la coma para indicar los sinónimos, y el punto y coma para indicar las diferentes acepciones de vocablos en portugués. Por último, se sirven de ejemplos específicos con el propósito de resaltar los errores ocasionados por la interferencia de un *falso cognado*.<sup>188</sup>

En el caso de los autores brasileños que se han ocupado de los falsos amigos o *falsos cognados*, término elegido por Xatara y Leonardo de Oliveira, observamos que

<sup>188</sup> Claudia Xatara y Wanda Leonardo de Oliveira, *Dicionário de falsos cognatos francês português/português-francês, op. cit.*, pp. 18 y 19.

las autoras, en un primer momento, intentan desvincularse de la tendencia a asociar los *falsos cognados* con la etimología. No obstante, al establecer su tipología, retoman la idea de vínculo etimológico entre el francés y el portugués como un factor de diferenciación para identificar los *falsos cognados*. Así lo establecen:<sup>189</sup>

1. Vocablos con etimología común e idénticos

- a) solo en la forma: por ejemplo la *lexía* (*zona* fr. vs. *zona* en port.)
- b) en la forma y parcialmente en el significado (*subir* fr. vs. *subir* en port.)

2. Vocablos sin etimología común e idénticos

- a) solo en la forma (*auge* fr. vs. *auge* en port.)

3. Vocablos de etimología común, semejantes

- a) solo en la forma (*amasser* fr. vs. *amassar* en port.)
- b) en la forma y parcialmente en el significado (*mur* fr. vs. *muro* en port.)

4. Vocablos sin etimología común, semejantes

- a) solo en la forma (*acheter* fr. vs. *achatar* en port.)

5. Homónimos en francés

- a) idénticos o semejantes en cuanto a la forma (*livre* fr. vs. *livre* port.)
- b) semejantes en la forma y parcialmente en el significado de su término correspondiente en portugués (*cuisinière* fr. vs. *cozinha* y también *fogão* port.)

6. Parónimos en francés (*amende/amande, dépenser/dispenser*)

En la definición de *falsos cognados* propuesta por Xatara y Leonardo de Oliveira se puede observar una clara ambivalencia, pues las autoras asocian su propuesta tipológica a la etimología, a pesar de su afirmación de que los *falsos cognados* no deben considerarse palabras asociadas etimológicamente: “Preferimos [...] não considerar *falsos cognatos* palavras que, além de terem similitude de forma e diferença de sentido, devam necessariamente ter a mesma etimologia [...]”.<sup>190</sup> Para las autoras, los *falsos cognados* son “uma falsa equivalência entre palavras cuja forma de expressão é semelhante ou idêntica em duas línguas comparadas, mas cujos sentidos são diferentes”, y agregan: “a semelhança fonética como um fator que pode levar a uma confusão interlingüística”,<sup>191</sup> sin proporcionar mayores explicaciones ni ejemplos.

---

<sup>189</sup> Claudia Xatara y Wanda Leonardo de Oliveira, *Dicionário de falsos cognatos francês português/português-francês*, op. cit., pp. 15 y 16.

<sup>190</sup> *Ibidem*.

<sup>191</sup> *Ibidem*.

## 2.5. Los falsos amigos entre el italiano y el español

Otra de las lenguas romances en las que también se produce el fenómeno de los falsos amigos es el italiano. En este caso, se destaca un estudio de 1992, el *Dizionario dei falsi amici di spagnolo - Falsos amigos al acecho*, de Sañé y Schepisi, que pretende, en palabras de sus autores, “contribuir a facilitar el estudio y el uso del español a los italohablantes y del italiano a los hispanohablantes”.<sup>192</sup>

Los autores consideran que el origen latino común del italiano, el francés y el español genera una importante cantidad de vocabulario similar y, en ciertos casos, idéntico, que no siempre conserva en la lengua moderna su significado etimológico inicial. Insisten, además -como otros autores- en que el problema planteado por los falsos amigos en dos lenguas neolatinas como el español y el italiano es mucho más complejo, pues las similitudes provocan la impresión de que son lenguas fácilmente accesibles, tanto en su registro hablado como escrito.

Por otro lado, Sañé y Schepisi advierten sobre el peligro potencial de los falsos amigos o falsos afines:

Un'altra insidia, sempre nel campo del lessico è quella dei «falsi amici» o «falsi affini», cioè le parole di due lingue diverse che sono esattamente uguali oppure simili nel significato, ma totalmente o in parte differenti nei loro significati. Questo concetto, che applicato a lingue di diversa origine come l'italiano e l'inglese può portare alla ricerca delle parole latine che hanno assunto in inglese un senso diverso da quello assunto in italiano, quando lo applichiamo a lingue come lo spagnolo e l'italiano finisce per condurre ad un'analisi di gran parte del lessico delle due lingue, per chiarire in quali aspetti esse coincidono e in quali si differenziano.<sup>193</sup>

El problema más frecuente derivado del parentesco entre las lenguas es, precisamente, la suposición de que la similitud formal y ortográfica del léxico común y compartido facilita el aprendizaje, cuando en realidad muchas veces lo dificulta. Son numerosos los trabajos que abordan esta cuestión y tratan de subsanar y prevenir tales errores.

---

<sup>192</sup> Secundí Sañé y Giovanna Schepisi, *Dizionario dei falsi amici*, Zanichelli, Bologna, 1.ª ed., 2009, p. VI.

<sup>193</sup> *Ibidem*, p. III.

Otro trabajo destacable, aunque de carácter general, es *Las trampas del italiano* de Mauro Magni, una breve obra monolingüe dirigida a todos aquellos que deseen perfeccionar la escritura en ambas lenguas y no cometer errores causados por los falsos amigos.<sup>194</sup> El autor pretende llamar la atención sobre errores frecuentes en la lengua italiana, tanto a nivel fonético como morfológico,<sup>195</sup> que favorecen la aparición de los falsos amigos. Al mismo tiempo, Magni considera que estos vocablos son los principales causantes de traducciones erróneas, “vocábulo que, pela sua semelhança, levam a traduções erróneas”.<sup>196</sup>

A su vez, como se ha podido observar, buena parte de los estudios de los falsos amigos en la lengua italiana se han abordado desde la lingüística contrastiva, y algunos están orientados a la enseñanza-aprendizaje. Con respecto a este último, la autora italiana Calvi considera que en el aprendizaje del italiano por parte de estudiantes españoles se pueden observar distintos grados de dificultad, que se deben, precisamente, a la aparente afinidad de las dos lenguas, que no siempre es positiva. Esto se percibe en la producción textual: según la autora, para un estudiante de nivel II, será fácil la comprensión general de un texto escrito en italiano, pero no sería así si en el texto se incluye lo que la autora denomina *termini opachi*, que en cierta manera se relacionan con los falsos amigos. Los términos opacos están vinculados, según la autora, a la “opacidad” de uso ocasional asociada a la descripción de los paisajes.

Le opacità riguardano soprattutto la terminologia relativa alla descrizione del paesaggio: calizas, hayedos, salcedas, robledales, sebbene non del tutto distanti dall'italiano (*calcaree, faggeti, saliceti, rovereti*), sono termini poco frequenti in entrambe le lingue; la loro decifrazione richiederebbe una certa dimestichezza con il latino, con le regole evolutive dello spagnolo e con il valore semantico di suffissi quali *-izo, -edo/a, -al*.<sup>197</sup>

La autora subraya la importancia que estos *termini* tienen en buena parte de las interpretaciones incorrectas. Los términos opacos ocasionan distorsiones en la interpretación por el mecanismo, ya descrito por otros autores, de transferencia automática de significados entre una y otra lengua, y según la suposición errónea de que la similitud fonética o gráfica entre lexías de dos lenguas equivale a semejanza o

---

<sup>194</sup> Mauro Magni, *Las trampas del italiano*, p. 9.

<sup>195</sup> *Ibidem*.

<sup>196</sup> *Ibidem*.

<sup>197</sup> Maria Vittoria Calvi, "Comprendere un testo spagnolo: trasparenze, opacità e falsi amici", Antonella Cancellier y Renata Londero (a cura di), *Italiano e spagnolo a contatto*, Associazione Ispanisti Italiani, Atti del XIX Convegno, II, Unipress, Padova, 2001, p. 59.

identidad de significado. Calvi menciona como ejemplo *ruta*, que se traduce erróneamente como ‘camino’, pero significa ‘chimenea’ en la lengua italiana, o el caso de la palabra italiana *pantano*, que es traducido en castellano como *ciénaga* o *atolladero*, pero que en italiano también significa *embalse*.

Más específicamente en el campo de la lingüística contrastiva está la obra de Armando Francesconi, *I Falsi Amici: Un confronto contrastivo spagnolo/italiano*.<sup>198</sup> Este autor, especialista en traductología, incluye en su libro un capítulo dedicado al léxico. Francesconi, al igual que Calvi, sostiene que las semejanzas entre el italiano y el español no siempre son un factor positivo.

Otro de los factores a los que alude este autor es a la diversidad lingüística del español peninsular, es decir, a las variaciones fonéticas, léxicas y dialectales, así como a otros elementos del registro escrito y oral. Además, subraya el papel fundamental de la lexicografía española en el español. Ahora bien, en lo que se refiere al estudio de los falsos amigos, el autor hace referencia a dos de las siete categorías de niveles de dificultades establecidos por Robert Lado en la comparación de dos lenguas.<sup>199</sup> Francesconi asocia estas categorías a los términos denominados *falsi affini* del italiano, y los señala como el punto de partida para el estudio de los *falsos amigos*.<sup>200</sup> Así pues, los falsos afines son aquellas palabras que pueden ser semejantes en cuanto a su forma, pero diferentes en cuanto a su significado, “Le parole possono essere simili per forma ma diverse per significato; i cosiddetti “falsi affini”.”<sup>201</sup>

En cuanto a los falsos amigos el autor señala que es “la polisemia il punto di partenza di questi “falsi amici”.”<sup>202</sup> En cambio el término *falsi amici* hace referencia a palabras idénticas en su forma, pero completamente diferentes en cuanto a su significado: “Sono vocaboli esattamente uguali nella forma ma completamente diversi

<sup>198</sup> Armando Francesconi, *I falsi amici. Un confronto contrastivo spagnolo-italiano*, Solfanelli, Chieti, 2008.

<sup>199</sup> Respecto a la comparación de los niveles de dificultades que conllevan la similitud o diferencias entre el vocabulario de la lengua meta y la lengua nativa, véase Robert Lado, *Lingüística contrastiva: Lenguas y Culturas*, op. cit., p. 89-94.

<sup>200</sup> Mientras Francesconi considera la polisemia como el elemento del que debe partirse para el estudio de los falsos amigos, Luque Toro señala que debe tenerse en cuenta no solo el uso pragmático para determinar “la mayor o menor frecuencia del falso amigo” sino también “los mecanismos mentales que definen cada lengua”. Nos remitimos al artículo de Luis Luque Toro, “Falsos amigos entre italiano y español en su uso pragmático”, *Language Design. Journal of Theoretical and Experimental Linguistics*, vol. 15, Universidad de Granada, 2013, p. 79.

<sup>201</sup> Armando Francesconi, *I falsi amici. Un confronto contrastivo spagnolo-italiano*, op. cit., p. 45.

<sup>202</sup> *Ibidem*.

per significato: l'italiano "aceto" non è lo spagnolo *aceite* "olio", "amo" (1ª p. ind. pres. di amare"), non corrisponde ad *amo* "padrone", lo sp. *asilo*".<sup>203</sup>

Por último, otra autora que trata los falsos amigos desde el campo de la traducción es Galiñanes Gallén, quien subraya que la interferencia de los falsos amigos en una traducción origina graves errores interpretativos, algunos incomprensibles, "Los falsos amigos constituyen una de las más graves interferencias lingüísticas que se pueden encontrar en la traducción, ya que originan graves errores de significado, literalismo e ininteligibilidad".<sup>204</sup>

Asimismo, la autora considera diversos aspectos relacionados con la clasificación de los falsos amigos, y distingue cuatro grupos:<sup>205</sup> en primer lugar, están los falsos amigos con distinta etimología, que ella denomina falsos amigos semánticos; el segundo grupo es el de los falsos amigos con igual etimología, que a su vez se subdividen en falsos amigos puros y falsos amigos parciales; el tercer grupo es el de los falsos amigos homónimos. Por último dedica un apartado a los préstamos lingüísticos.

En suma, los autores italianos han dedicado gran parte de sus estudios al análisis de los falsos amigos desde las perspectivas de la lingüística contrastiva, y la mayoría de ellos coincide en que las similitudes entre el español y el italiano en los aspectos semánticos son motivo de interferencias constantes de los falsos amigos.

---

<sup>203</sup> Armando Francesconi, *I falsi amici. Un confronto contrastivo spagnolo-italiano*, op. cit., p. 45.

<sup>204</sup> Marta Galiñanes Gallén, "Falsos amigos adjetivales", *Espéculo*, n.º 32. 1., marzo-junio, 2006, p. 1. Disponible en: <<http://www.ucm.es/info/especulo/numero32/famigos.html>> (consulta: 27/01/2015).

<sup>205</sup> En referencia al análisis y clasificación de los falsos amigos adjetivales, se remite al artículo de Galiñanes Gallén, "Falsos amigos adjetivales", art. cit., pp. 2 y sigs.

## 2.6. Los falsos amigos entre el italiano y el portugués

Para el caso de los falsos amigos entre las lenguas italiana y portuguesa analizaremos dos referencias, *Amici ma non troppo* de Paola Budini,<sup>206</sup> y el *Dicionário italiano-português de falsos cognatos e cognatos enganosos*, de Marilei Amadeu Sabino.<sup>207</sup> En el primero, un breve diccionario específico de falsos amigos dirigido a traductores, la autora equipara los falsos amigos con las falsas analogías. Budini considera que esta similitud se debe a la etimología compartida entre las lenguas romances. Para la autora, aunque el portugués y el italiano son lenguas con un mismo origen, ambas sufrieron variaciones semánticas de las que resultó la aparición de los falsos amigos o *falsas analogías*.

Sendo o português e o italiano línguas neolatinas [...] ambas provenientes do latim vulgar, ocorre que algumas vezes as palavras, a pesar da mesma etimologia, sofreram alterações semânticas diferentes, originando assim palavras homófonas ou homógrafas.<sup>208</sup>

Otro trabajo que merece atención es la obra de Amadeu Sabino, *Dicionário Italiano-Português de falsos cognatos e cognatos enganosos*,<sup>209</sup> definidos y ejemplificados de la siguiente manera:

**Falsos cognatos** são unidades lexicais pertencentes a duas (ou mais) línguas distintas que, apesar de serem provenientes de étimos diferentes, resultaram -em consequência das evoluções fonéticas que sofrera, ao longo do tempo-, em vocábulos ortográfica e/ou fonologicamente idênticos ou semelhantes, embora seus valores semânticos sejam bastante distintos.<sup>210</sup>

---

<sup>206</sup> Paola Budini, *Amici ma non troppo*, op. cit.

<sup>207</sup> Marilei Amadeu Sabino, *Dicionário Italiano-Português de “falsos cognatos” e “cognatos enganosos” Subsídios teóricos e práticos ao ensino/aprendizagem de línguas, à lexicografia pedagógica e à tradução*, Editora Unesp, São Paulo, 2011.

<sup>208</sup> Paola Budini, *Amici ma non troppo*, op. cit., p. 5.

<sup>209</sup> Marilei Amadeu Sabino, *Dicionário Italiano-Português de “falsos cognatos” e “cognatos enganosos”*, op. cit., p. 11.

<sup>210</sup> *Ibidem*.

a) Algunos ejemplos de falsos cognatos:

<i>italiano</i>		<i>tradução</i>	<i>etimologia</i>
<b><i>birra</i></b>	[it.]	Cerveja	[do alemão <i>bier</i> ]
<b><i>birra</i></b>	[port.]	<i>teima, teimosia</i>	[do esp. <i>birria</i> , “teima, teimosia; amuo”]
<b><i>burro</i></b>	[it.]	<i>manteiga</i>	[do fr. Mod. <i>beurre</i> e este do lat. <i>butyrum</i> ]
<b><i>burro</i></b>	[port.]	<i>asno, jumento</i>	[der. de burrico, do lat. <i>cavalo pequeno</i> ]

Fuente: “Quadro 2 – Alguns exemplos de *falsos cognatos* nos pares de língua italiano/português”, Marilei Amadeu Sabino, *Dicionário Italiano-Português de “falsos cognatos” e “cognatos enganosos”*, op. cit., p. 11.

**Cognatos enganosos:** são unidades lexicais de duas (ou mais) línguas distintas que, por serem provenientes de um mesmo étimo, são ortográfica e/ou fonologicamente idênticos ou semelhantes, mas que, por terem sofrido evoluções semânticas diferentes, possuem sentidos diferentes.<sup>211</sup>

a) Algunos ejemplos de cognados engañosos:

<i>italiano</i>		<i>tradução</i>	<i>etimologia</i>
<b><i>attendere</i></b>	[it.]	<i>esperar</i>	[lat. <i>attedere</i> ]
<b><i>atender</i></b>	[port.]	<i>dar atenção a, prestar auxílio a</i>	
<b><i>accordare</i></b>	[it.]	<i>fazer acordo, conceder</i>	[lat. <i>accordare</i> ]
<b><i>acordar</i></b>	[Port.]	<i>pôr de acordo, conciliar; despertar</i>	

Fuente: “Quadro 2 - Exemplos de vocábulos enganosos, entre o italiano e o português”, Marilei Amadeu Sabino, *Dicionário Italiano-Português de “falsos cognatos” e “cognatos enganosos”*, op. cit. p., 12.

<sup>211</sup> Marilei Amadeu Sabino, *Dicionário Italiano-Português de “falsos cognatos” e “cognatos enganosos”*, op. cit., p. 12.



Estos cambios, según la autora, ocurren en una lengua o en ambas. De esta forma, es posible que las dos lenguas conserven algunos rasgos semánticos comunes, e incluso que los sentidos originales se hayan distanciado hasta el punto de llegar a ser antagónicos entre sí, y por tanto, dejar de ser vocablos *cognados*.

La autora también propone algunas consideraciones terminológicas. Por ejemplo, utiliza el término *cognado engañoso* en lugar de *cognado engañador*, ya que el adjetivo *engañoso* representa mejor la descodificación distorsionada de un texto o discurso. En el caso del concepto *cognado traicionero*, Amadeu Sabino considera que el adjetivo *traicionero* deriva de la lexía “traición”, y por lo tanto posee semas de intencionalidad. Respecto a la elección del término más adecuado para este concepto, Sabino, por un lado, se opone al uso de *falso cognado*, dado el carácter polisémico del adjetivo “falso”, y, por el otro, considera que el concepto falso amigo tiene un componente metafórico y connotativo, por lo cual se decanta por los términos *falsos cognados* y *cognados engañosos*, asimismo la autora propone cuatro categorías para su clasificación, “homónimos, homógrafos, homófonos e parónimos”.<sup>212</sup> Y Por otra parte, la autora utiliza los siguientes criterios en su diccionario:

**1. Dirección:** bidireccional (italiano-portugués)

**2. Selección y clasificación:** *falsos cognados* y *cognados engañosos*

**2.1.1. Falsos cognados:** vocablos italianos que, aunque presenten semejanza formal o fonológica con vocablos de la lengua portuguesa, poseen significados totalmente diferentes.

**2.1.2. Cognados engañosos:** vocablos italianos que, pese a la semejanza formal y fonológica con vocablos de la lengua portuguesa, presentan significados parcialmente equivalentes en ambas lenguas, y al menos en una de las acepciones presentan significados diferentes entre sí.

Amadeu Sabino presenta su diccionario según el siguiente modelo de microestructura en forma esquema:

---

<sup>212</sup> Marilei Amadeu Sabino, *Dicionário Italiano-Português de “falsos cognatos” e “cognatos enganosos”*, op. cit., p. 19.

	<b><i>carta</i> [em itálico o negrito]</b>
<i>Categoria gramatical</i>	s.f. [Uso das primeiras iniciais da categoria gramatical na língua portuguesa. Em letra minúscula e separada por pontos].
<i>Equivalentes e/ou definições de cada uma das diferentes acepções em português, com exemplificações acompanhadas das respectivas traduções.</i>	[à esquerda do vocábulo, figura o número da acepção e à direita, depois dos dois pontos, as exemplificações, sempre em itálico e as traduções entre parêntesis] 1. Papel: <i>un foglio di carta</i> (folha de papel) 2. Carteira: <i>carta d'identità</i> (carteira de identidade) 3. Papel, papelada: <i>fare le carte per sposarsi</i> (tratar dos papéis para se casar). 4. Mapa: <i>la carta geografica dell'Italia</i> (o mapa geográfico da Itália). 5. Escritos, escrituras: <i>Le Sacre Carte</i> (as Escrituras Sagradas).
<i>Eventuais expressões que mudem (ou não) o sentido denotativo do vocábulo, com o equivalente em português.</i>	[as expressões são sempre precedidas da mesma marca ♦, e os provérbios, da marca ♥] Ex.: ♦ <i>avere carta bianca</i> (ter carta branca); ♥ <i>chi ha fortuna in amor, no giochi a carte</i> (sorte no jogo, azar no amor)
<i>Os SENTIDOS AFINES na língua portuguesa, com exemplos acompanhados de tradução.</i>	[acompanhados de marcas que evidenciam o contexto de uso]. Ex.: <i>carta</i> [fig.] <i>avere carta bianca</i> (ter carta branca); <i>dare carta bianca a qualcuno</i> (dar carta branca a alguém); [pol.] <i>La Carta Costituzionale</i> (A Constituição); [jogo] <i>giocare a carte</i> (jogar cartas, baralho)
<i>Os correspondentes, em italiano, do vocábulo da língua portuguesa.</i>	[em itálico, entre colchetes duplos e à direita do vocábulo da língua portuguesa]. Ex.: [[ <i>carta</i> (port.); <i>lettera</i> (it.)]].
<i>Sistema de remissivas quando for o caso.</i>	Identificado pela indicação VER (+ o verbete indicado, com letras maiúsculas e em itálico).]

Fuente: “Quadro 2 – Modelo de microestrutura em forma de esquema, Marilei Amadeu Sabino, *Dicionário Italiano-Português de “falsos cognatos” e “cognatos enganosos”, op. cit., p. 24.*

Se trata de un diccionario dirigido a la enseñanza, el aprendizaje y la traducción de las lenguas italiana y portuguesa, que plantea algunas discusiones teóricas sobre los *falsos cognados*. Como se ha visto, la autora también considera la distinción entre los conceptos *falsos cognados* y *cognados engañosos*, y ofrece ejemplos existentes tomados de las lenguas italiana y portuguesa. Asimismo, como se ha descrito anteriormente, considera cuatro categorías para su clasificación: homónimos, homógrafos, homófonos y parónimos.

En definitiva, los diccionarios analizados desarrollan sus ejemplos basándose en criterios completamente dispares. Entre ellos, aunque no incluyan un análisis exhaustivo de los ejemplos seleccionados, no cabe duda de que el diccionario de Sañé y Schepisi ofrece una información precisa y adecuada que permite distinguir los falsos amigos gracias a una perspectiva comparativa para cada lema.

Además de la afinidad existente entre las lenguas española, italiana y portuguesa, existe otro aspecto a tener en cuenta en los diccionarios analizados: nos referimos a los ejemplos comunes de falsos amigos incluidos en su corpus léxico. A este respecto es paradigmático el caso de abonar, en italiano *abbonare*. Así, de acuerdo con el *Dizionario dei falsi amici di spagnolo* de Sañé y Schepisi:

<b>abonar (1)</b> [dal trado latino “ad” + “bonus”]; v. tr.
<i>Abbonare</i> nel senso di riconoscere per buono; <b>accreditare</b> . Quando significa <i>rendere di migliore qualità</i> all’acarcaico <i>abbonare</i> si preferisce <i>fertilizzare</i> o <i>concimare</i> : <b>abonar la tierra</b> , <i>concimare il terreno</i> .
<b>abonar (2)</b> [dal trado francese “abonner”, voce di origine gallica] v. tr. e v. rifl.
<i>Abbonare</i> , cioè sottoscrivere un abbonamento per conto di altri, o proprio: <b>te (me) aboné a quella rivista</b> , <i>ti ho (mi sono) abbonato a quella rivista</i> . Corrisponde inoltre all’italiano <b>pagare</b> : <b>ya te aboné lo que te debía</b> , <i>ti ho già pagato quanto ti dovevo</i> ; e, nel linguaggio bancario, a <i>effettuare un versamento o un bonifico</i> .

Fuente: Secundí Sañé y Giovanna Schepisi, *Dizionario dei falsi amici*, op. cit., pp. 1.

Magni, en *Las trampas del italiano*, recoge el verbo *abbonare*.

<b>abbonare</b> (abonar)
Se usa cuando tiene el sentido de “pagar algo”. Si se refiere a “distribuir abono a las plantas”, en italiano se utiliza <i>fertilizzare</i> , <i>concimare</i> .

Fuente: Mauro Magni, *Las trampas del italiano*, op. cit., p. 14.

Mientras que Budini, en su *Dicionário italiano-português de falsas analogias*.  
*Amici ma non troppo*:

<b>ABBONARE</b> (v.t. e reflex.)
É ABONAR, mas também tem a conotação de:  FAZER UMA ASSINATURA (na voz reflex.)  <i>Mi sono abbonata per un anno</i> , “fiz uma assinatura de um ano”

Fuente: Paula Budini, *Amici ma non troppo*, op. cit., p. 10.

Al cotejar los ejemplos precedentes, observamos que en los tres diccionarios se aplican diferentes criterios para presentar el lema **abonar/abbonare**. En el de Sañé y Schepisi se opta por el registro de dos entradas para el mismo lema, en letra negrita y redonda (**abonar**), seguida de información etimológica (distinta para cada lema), e información gramatical, en la que las acepciones transitivas aparecen en primer lugar.<sup>213</sup>

A continuación aparece el lema en italiano en letra negrita y cursiva, iniciada por letra mayúscula **Abbonare**, que en este caso corresponde, precisamente, al *falso amigo*. Por otra parte, en la selección de las acepciones, los autores prescinden de la marca y emplean el orden de uso, y anteponen el más frecuente al esporádico. Finalmente optan por la definición sinonímica, aportando ejemplos de uso impresos en cursiva.

Por su parte, el diccionario *Las trampas del italiano* incluye en su introducción un breve resumen sobre los criterios que se han tenido en cuenta para su redacción. En primer lugar, el autor opta por una terminología sencilla, sin tecnicismos, y se limita a proporcionar alguna información de orden etimológico, eufemismos, semiconsonantes, duplicación de consonante, etc.<sup>214</sup> Asimismo, Magni al igual que Budini, prioriza el uso de la letra negrita y redonda con mayúscula inicial **Abbonare**, para el italiano, y en lugar de aportar información etimológica, presenta entre paréntesis y en cursiva, el lema (**abonar**) en español, seguido de una sola acepción que lo define. De la misma manera,

<sup>213</sup> En la introducción del diccionario, las autoras señalan que su diccionario está dedicado a los problemas léxicos originados en los “falsos amigos”. Secundí Sañé y Giovanna Schepisi, *Dizionario dei falsi amici*, op. cit., p. VI.

<sup>214</sup> Mauro Magni, *Las trampas del italiano*, op. cit., pp. 10 y 11.

se limita a una escueta explicación sobre la frecuencia del uso y sentido, y prescinde de ejemplos.

El tercer diccionario, *Amici ma non troppo*, tampoco especifica los criterios elegidos por su autora para la selección de las *falsas analogías*. Se incluye el lema, en negrita, versalitas, y se señala la tonicidad mediante el subrayado de la sílaba, seguido de marca gramatical entre paréntesis: **ABBONARE** (v.t. e reflex.).<sup>215</sup> Lo más sorprendente en este diccionario es el hecho de que la autora solo menciona el lema ABONAR de la lengua portuguesa, pero no especifica el significado del verbo luso. En otras palabras, la autora asume que el lector, familiarizado y conocedor de los significados del lema, no necesita datos aclaratorios al respecto y, por tanto, se limita a traducir la definición en italiano, que ilustra con un ejemplo traducido al portugués.

El *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* incluye la siguiente información etimológica:<sup>216</sup>

ABONAR ‘suscribir’, del fr. *abonner* íd., derivado del antiguo *bonne* ‘límite’, variante de *borne*, de origen céltico.

En lo que concierne al estudio de los *falsos cognados* entre el italiano y el portugués o entre el italiano y el español, basta analizar los planteamientos de Sañé y Schepisi, Budini y Amadeu Sabino sobre el origen común del portugués y el italiano. Ahora bien, en el caso de estudio de la interferencia de los falsos amigos entre el italiano y el portugués, es necesario realizar un análisis específico del corpus léxico para constatar si los falsos amigos recogidos entre estas dos lenguas poseen, en su conjunto, un origen común.

De esta manera, y como ocurre en otros trabajos, en los diccionarios mencionados se observa la tendencia de los autores a considerar que los falsos amigos de las lenguas portuguesa y española comparten, en algunos casos, la etimología, sin que ello sea condición necesaria para su clasificación.

<sup>215</sup> Véanse Advertencias para el uso del diccionario, *El Diccionario de la lengua española (DRAE)*, 23.<sup>a</sup> ed., en la Red: <<http://www.rae.es/sites/default/files/Advertencias.pdf>> (consulta: 27/01/2015).

<sup>216</sup> Joan Corominas y José Antonio Pascual, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Gredos, Madrid, 2012, en versión CD-ROM.

## 2.7. Análisis de los falsos amigos en otras lenguas:

### 2.7.1. Los falsos amigos entre el griego y el español

Además de los falsos amigos entre el español y la mayoría de las lenguas romance, debemos prestar atención a estudios dedicados al fenómeno entre lenguas tan dispares como el griego y el español. Es el caso del trabajo de Styliani Voutsas,<sup>217</sup> quien considera que este fenómeno está asociado a los préstamos léxicos, y define los falsos amigos como “palabras de los dos idiomas que se parecen en la forma (fonológica o morfológicamente) pero tienen significados en parte o totalmente distintos”.<sup>218</sup>

Asimismo, Voutsas considera los falsos amigos como un fenómeno enmarcado en el contexto funcional de la lengua en uso, pues “entra en juego un factor importante relacionado con el *uso de las palabras*”.<sup>219</sup> La autora añade que “el ‘problema’ de los falsos amigos no es sólo una cuestión de significado sino también del uso”,<sup>220</sup> razón por la cual su trabajo se orienta a aspectos relacionados con el significado de los signos lingüísticos y el entorno comunicativo, enfoque que consideramos adecuado.

Según la autora, el significado de la mayoría de palabras de origen griego presentes en español no corresponde al mismo sentido del griego moderno: “La mayoría de las palabras que para la lengua griega son de uso cotidiano, en español se utilizan como tecnicismos o palabras cultas, basadas muchas veces en usos metafóricos del lenguaje”.<sup>221</sup> Así, por ejemplo, ‘metáfora’ significa ‘traslado, transporte’ (de hecho, el autobús hoy en Grecia es un medio de ‘metáfora’), mientras que en español solo se usa en el sentido de ‘figura literaria’, sentido que proviene de ese concepto de ‘traslación’, ‘transposición’ (de atributos en este caso)”.<sup>222</sup>

La autora clasifica los falsos amigos en dos grandes grupos: uno, de palabras con una misma etimología, y otro en el que se incluyen aquellas palabras con forma igual o semejante pero con distintos significados. Así, por ejemplo, *Akademia* (Ακαδημία)<sup>223</sup> /

---

<sup>217</sup> Styliani Voutsas, *¿Es el autobús una metáfora? Estudio sobre los falsos amigos del griego y del español*, Luso-Española Ediciones, Salamanca, 2009, p. 22.

<sup>218</sup> *Ibidem*, p. 43.

<sup>219</sup> *Ibidem*, p. 68.

<sup>220</sup> *Ibidem*.

<sup>221</sup> Styliani Voutsas, *¿Es el autobús una metáfora?*, op. cit., p. 40.

<sup>222</sup> *Ibidem*.

<sup>223</sup> Según Voutsas “En griego moderno *akadēmia* (Ακαδημία) se emplea para la Fundación Superior de Ciencias, Letras y Artes, financiada por el estado griego con el objetivo de promover la investigación en

academia (es.), thésē (θέσις)<sup>224</sup>/ tesis (es), aforismós (ἀφορισμός)<sup>225</sup> / aforismo (es.), homofōnía (ὁμοφωνία)<sup>226</sup> / homofonía (es.), etc.

### 2.7.2. Los falsos amigos entre el ruso y el español

El fenómeno de interferencia de los falsos amigos ha traspasado las fronteras geográficas e incluso las familias lingüísticas, produciéndose entre lenguas tan dispares como el español y el ruso, una lengua indoeuropea de la rama eslava oriental. Sobre los falsos amigos entre estas dos lenguas, Eleonora Kurghinyán presenta un breve estudio,<sup>227</sup> en el que señala cómo la similitud formal y los diferentes significados son las características generalmente asociadas a los falsos amigos. La semejanza formal de estas lexías, según la autora, podría ser un factor positivo al principio del proceso de enseñanza aprendizaje, aunque el exceso de confianza del aprendiz puede provocar importantes errores de interpretación.

Kurghinyán propone cuatro grupos de palabras que pueden considerarse falsos amigos: 1) “palabras que se pronuncian iguales (o casi iguales) en ambas lenguas, pero tienen un significado distinto”;<sup>228</sup> 2) “palabras semejantes en su pronunciación pero que tienen en ocasiones significados distintos”;<sup>229</sup> 3) “palabras españolas cuyas formas equivalentes en ruso son en realidad nombres propios rusos”;<sup>230</sup> 4) “palabras de apariencia semejantes de género distinto”.<sup>231</sup> En opinión de la autora, los casos más complicados son los relacionados con el segundo grupo, es decir “aquellos vocablos

---

todos los sectores del conocimiento y del arte”. Mientras que “en español la palabra *academia* significa también ‘establecimiento que se dedica a la enseñanza de un arte, técnica, profesión o materia’, *Ibídem*, p. 69.

<sup>224</sup> Voutsá expone que en griego moderno *thésē* es “una palabra polisémica y una de las más utilizadas en el habla coloquial de todos los días. Puede significar ‘sitio’, ‘lugar’, ‘asiento’, ‘situación’, ‘posición’, ‘puesto de trabajo’. La autora también señala algunos de sus usos en contextos específicos, es decir contexto de convergencia y *divergencia*”. *Ibídem*, p. 140.

<sup>225</sup> La palabra *aforismos* en griego moderno “puede ser cualquier enunciado expresado de manera muy categórica, tajante, sin argumentación previa”. Voutsá, *¿Es el autobús una metáfora?*, *op. cit.*, p. 70.

<sup>226</sup> En griego moderno “un fenómeno lingüístico de identidad de sonidos (como, por ejemplo, en el caso de *vasto* y *basto*). Puede significar también, en un sentido figurado, identidad de ideas, coincidencia de opiniones, en una palabra, acuerdo común, *unanimidad*”. *Ibídem*, p. 68.

<sup>227</sup> Eleonora Kurghinyán, “Falsos amigos ruso-español”, *Forma formación de formadores 6: léxico, fraseología y falsos amigos*, 1.ª ed., SGEL, Alcobendas (Madrid), 2003, pp. 153-164.

<sup>228</sup> *Ibídem*, p. 155

<sup>229</sup> *Ibídem*.

<sup>230</sup> *Ibídem.*, p. 155.

<sup>231</sup> *Ibídem*.

que, pese a su forma semejante o idéntica, no ofrecen ningún significado común a las dos lenguas confrontadas”.<sup>232</sup>

Algunos de los ejemplos de falsos amigos entre el ruso y el español proporcionados por Kurghinyán son:

***Banca***

En español: Asiento pequeño de madera sin respaldo.

Conjunto de los bancos y banqueros y sus actividades.

Juego faraón. Juego de baraja en que cada jugador apunta en determinada carta central el banquero.

En ruso: Local, bote, vasija de boca ancha; tarro, lata (para conservas) Banca de arena.

***Col***

En español: Planta hortícola de la familia de las crucíferas, de tallo grueso, hojas anchas y radiales, flores blancas o amarillas y semillas muy pequeñas y lisas.

En ruso: Estaca, palo. Palo puntiagudo por un extremo para que se pueda clavar. Palo grueso y fuerte.

***Ignorancia***

En español:

Estado del que no sabe.

Falta general de cultura (desconocimiento).

En ruso: (ignorirovanie)

Menosprecio, desestimo, desprecio (no hacer caso, desatender, pasar por alto).

***Jornal***

En español:

Dinero que recibe un trabajador por cada día de trabajo

Este mismo trabajo.

En ruso: (zhurnal)

Revista. Publicación periódica, por lo general ilustrada, que contiene escritos sobre diversas materias o sobre una sola especialmente.<sup>233</sup>

---

<sup>232</sup> Eleonora Kurghinyán, “Falsos amigos ruso-español”, *Forma formación de formadores 6: léxico, fraseología y falsos amigos*, op. cit., p. 155.

<sup>233</sup> *Ibidem*, pp. 157 y 159.



### 2.7.3. Los falsos amigos entre el alemán y el portugués;

Dicho lo anterior, consideremos ahora un trabajo dedicado al estudio de los falsos amigos entre el portugués europeo y el alemán, *Os falsos amigos português-alemão / alemão –português*.

En este breve trabajo se hace referencia a los obstáculos que presenta el estudio de los falsos amigos, debido, según su autora, a que el permanente proceso de evolución de la lengua dificulta una delimitación precisa de su uso y frecuencia. Entre los ejemplos mencionados están los pares: *abonar* vs *abonnieren*,<sup>234</sup> *folha* vs *(die) Folie*,<sup>235</sup> *gravador* vs *graveur*,<sup>236</sup> entre otros.

### 2.7.4. Los falsos amigos entre el catalán y el portugués

En la amplia bibliografía dedicada al estudio de los falsos amigos en las diferentes lenguas romance se debe incluir el *Diccionari de paranys de traducció, português ↔ català*,<sup>237</sup> un trabajo que se ocupa de la interferencia de los falsos amigos en el proceso de la traducción del catalán al portugués y viceversa.

En el prólogo de este trabajo, Castellanos i Llorenç expone que la similitud entre determinadas lexías del catalán y del portugués puede inducir a errores de interpretación, ya que estas no guardan el mismo significado.<sup>238</sup> Según la definición propuesta por este autor, el falso amigo es una expresión lingüística con una forma igual o semejante en las dos lenguas, pero con un significado diferente: “un fals amic és aquesta expressió lingüística diferents, en dues llengües”.<sup>239</sup>

Por otro lado, los autores consideran que existen varios tipos de falsos amigos, el más común es el de tipo semántico formal, es decir, palabras con formas idénticas o semejantes que no poseen el mismo significado en las dos lenguas, o que sufren ligeras

<sup>234</sup> Maria Teresa Hundertmark-Santos Martins, *Die falschen Freunde: Portugiesisch-Deutsch, Deutsch- Portugiesisch. Os falsos amigos: português-alemão, alemão-português*, Max Niemeyer, Tübingen, 1995, p. 1.

<sup>235</sup> *Ibidem*, p. 145.

<sup>236</sup> *Ibidem*, p. 162.

<sup>237</sup> VV.AA., *Diccionari de paranys de traducció português-català (falsos amigos)*, Enciclopèdia Catalana, Barcelona, 2012, p. X.

<sup>238</sup> Obsérvese que el estudio se refiere al contraste entre el catalán y el portugués de Portugal, y no el de Brasil. De ahí las diferencias de estructura gramatical en los ejemplos de falsos amigos. Hemos incluido esta bibliografía en nuestro estudio por tratarse de una publicación reciente que merece mención.

<sup>239</sup> VV.AA., *Diccionari de paranys de traducció português-català (falsos amigos)*, op. cit., p. XV.

variaciones de una lengua a otra. Son lo que los autores denominan *analogías enganadoras*, es decir, “palavras formalmente iguais ou muito parecidas que não possuem o mesmo significado nas duas línguas, ou que este varie ligeiramente de uma língua para a outra”.<sup>240</sup>

En cuanto al diccionario, se observa que el estudio presenta ejemplos de falsos amigos desde el punto de vista del portugués y del catalán, seguidos de sus respectivas marcas gramaticales. Los autores optan por la utilización del formato espejo o de contraste paralelo, mediante el cual se pueden percibir claramente las diferencias semánticas entre una y otra lengua.

También hay que hacer notar que en las entradas del diccionario no se incluye ninguna acepción, sino una breve referencia a los sinónimos. Asimismo, los falsos amigos están representados en negrita, con las respectivas traducciones de ambas lenguas y ejemplos de su empleo.

En algunos casos se representa la reciprocidad de las lexías por tratarse de un uso común a ambas lenguas, conforme se verá en los ejemplos incluidos a continuación:

<i>português ► català</i>	<b>acreditar. v.- acreditar. v.</b>
Eu <i>acreditava</i> piamente em tudo o que me dizia. SIN. crer	<i>Creia</i> cegament en tot el que em deia SIN. tenir fe
<i>català ► português</i>	
<i>Acreditarem</i> que l'estudiant ha pagat la matrícula corresponent. SIN. assegurar, garantir, certificar	<i>Certificamos</i> que o estudante pagou as repetidas propinas. SIN. declarar, garantir

Fuente: VV.AA., *Diccionari de paranys de traducció portuguès-català*, op. cit., p. 1.

<sup>240</sup> VV.AA., *Diccionari de paranys de traducció portuguès-català (falsos amigos)*, op. cit., p. XV.

<i>portuguès ► català</i>	<b><u>alça. f. - alça. f. /interj.</u></b>
<p>No verão, prefiro usar T-shirts de <i>alças</i> do que de manga curta.</p> <p>Vais ter de comprar uma mala nova. Esta tem todas as <i>alças</i> partidas e é difícil de transportar. SIN. asa</p>	<p>A l'estiu, m'estimo més portar samarretes de <i>tirants</i> que no pas de màniga curta.</p> <p>T'hauràs de comprar una maleta nova. Aquesta té les <i>nanses</i> trencades i fa de mal transportar. SIN. ansa</p>
<i>català ► portuguès</i>	
<p><i>Alça!</i> Tres mesos de vacances? Vols dir que ho has entès bé? SIN hòstia, òndia</p> <p><i>L'alça</i> de preu del petroli ens obliga a buscar noves fonts d'energia. SIN. augment, puja, pujada</p>	<p><i>Poça!</i> Três meses de férias? Tens a certeza de que ouviste bem? SIN chiça, porra</p> <p>O <i>aumento</i> do preço do petróleo obriga-nos a procurar noves fontes de energia. SIN. incremento subida</p>
<i>portuguès ► ◀ català</i>	
<p>Estes sapatos parecem planos por fora, mas com as <i>alças</i> ficam mais altos.</p>	<p>Aquestes sabates semblen planes per fora, però amb les <i>alces</i> queden més altes.</p>

Fuente: VV.AA., *Diccionari de paranys de traducció portuguès-català*, op. cit., p. 3.

<i>portuguès ► català</i>	<b>bodega. f. – bodega. f.</b>
<p>Nunca mais volto àquele restaurante. É uma autêntica <i>bodega</i>. fam. SIN porcària</p> <p>Na esquina da rua onde vivem os meus pais, há uma <i>bodega</i> com uma pinga bestial. SIN. taberna, tasca</p>	<p>No tornar é mai més a aquell restaurant. És molt <i>dolent</i>.</p> <p>A la cantonada del carrer on viuen els pares hi ha una <i>taverna</i> on tenen un vi boníssim. SIN. bar</p>
<i>català ► portuguès</i>	
<p>Als vaixell d'abans, el menjar es guardava a la <i>bodega</i>. SIN. buc</p>	<p>Nos barcos antigos, a comida era guardada no <i>porão</i>.</p>

Fuente: VV.AA., *Diccionari de paranys de traducció portuguès-català*, op. cit., p. 14.

<i>portuguès ► català</i>	<b>casal. m. – casal. m.</b>
Os meus novos vizinhos são um <i>casal</i> de velhotes ingleses muito simpáticos.	Els nous veïns són una parella de vellets anglesos molt simpàtics. SIN. matrimoni
<i>català ► portuguès</i>	
Han inaugurat un nou casal d'avis al barri.  Apuntaré els meus fills al casal d'estiu del barri perquè els agrada molt anar-hi.	Inauguraram um novo centro recreativo para a terceira idade, no meu bairro.  No verão, vou inscrever os meus filhos no centro de atividades extraescolares do bairro, porque gostam muito de lá ir.

Fuente: VV.AA., *Diccionari de paranys de traducció portuguès-català*, op. cit, p. 20.

Por último, nos falta mencionar que Castellanos i Llorenç considera necesaria la existencia de dos condiciones para la identificación de un falso amigo. En primer lugar, debe poder darse una identificación a partir de la semejanza observada y, en segundo, debe comprobarse la existencia de un significado realmente diferenciado: “Há duas condições imprescindíveis para reconhecer um falso amigo. Por um lado, uma identificação a partir da semelhança observada e, por outro, a existência de significados realmente diferenciados”.<sup>241</sup>

El autor también señala otros factores que se deben tener en cuenta, tales como la frecuencia de uso de estas palabras en el proceso comunicativo o las diferencias de significado, que deben estar claramente establecidas desde el punto de vista social:

Cal partir, doncs, sempre de la hipòtesi d'un ús social demostrat dels mots en qüestió i afegir-hi encara un grau suficient de competència lingüística per a l'hipotètic usuari e les dues llengües, aspectes, cal admetre-ho, que són sempre extremant difícils de determinar.<sup>242</sup>

<sup>241</sup> VV.AA., *Diccionari de paranys de traducció portuguès-català*, op. cit., p. IX.

<sup>242</sup> *Ibidem*, pp. VII y VIII.

Se puede observar que Castellanos i Llorenç considera que, en el caso concreto del portugués y del catalán, las diferencias se acentúan debido, entre otros factores, a la forma especial en que se ha dado el desarrollo de sus respectivas evoluciones estilísticas y al hecho de que la mayoría de las lexías comunes a las dos lenguas comparten un mismo origen.

En síntesis, se puede decir que el aumento de las publicaciones dedicadas al estudio de los falsos amigos, junto a la influencia de los aspectos socioculturales, la globalización y, por supuesto, los medios de comunicación, demuestran que el avance del fenómeno de los falsos amigos es imparable, ya que se relaciona intrínsecamente con el intercambio sociocultural.



### 3. DEFINICIONES PROPUESTAS POR AUTORES BRASILEÑOS

Como hemos visto, las definiciones propuestas por los autores brasileños nos permiten establecer un orden cronológico para la clasificación de los conceptos, y de esta manera observar la evolución del término acuñado por los franceses Koessler y Derocquigny. Por esta razón, y para tener una idea más completa de esta evolución, volveremos a examinar brevemente las principales propuestas relacionadas con la definición de los falsos amigos.

Becker, en la década de los años cuarenta, publica un valioso trabajo sobre la enseñanza del español en Brasil, que incluye no solo información gramatical y léxica, sino una breve antología poética de autores iberoamericanos.<sup>243</sup> El *Manual de español* describe las “divergencias léxicas”,<sup>244</sup> entendidas por el autor como “las mayores dificultades para que un brasileño o un portugués dominen, con precisión, el castellano” y viceversa.<sup>245</sup> Asimismo, Becker propone denominaciones específicas para describir estas divergencias: *heterográficos*,<sup>246</sup> *heterogénicos*<sup>247</sup> y *heterosemánticos*,<sup>248</sup> y considera que la errónea interpretación del sentido de determinadas frases puede derivar en equívocos de traducción y de interpretación, por ejemplo con pares de palabras como *exquisito/esquisito*, *rubio/ruivo*, *todavía/todavía*.<sup>249</sup> Este manual tiene especial relevancia porque fue uno de los primeros trabajos que estudió el tema de las divergencias léxicas entre portugués y español, y ha sido frecuentemente reseñado en

---

<sup>243</sup> En el *DRAE*: **iberoamericano**, **na**, adj. [1.] adj. Natural de alguno de los países de América que antes formaron parte de los reinos de España y Portugal. U. t. c. s. || [2.] adj. Perteneciente o relativo a estos pueblos y a España y Portugal. (segunda acepción). *Diccionario de la lengua española (DRAE)*, 23.ª ed., en la Red: <<http://lema.rae.es/drae>> (consulta: 26/01/2015).

<sup>244</sup> Idel Becker, *Manual de español. Gramática. Ejercicios. Correspondencia. Vocabulario. Antología poética*, op. cit., p. 46.

<sup>245</sup> *Ibidem*.

<sup>246</sup> Becker señala que, “divergen en la ortografía”. Además los clasifica en *heterofónicos* y *heterotónicos*, op. cit., pp. 46 y 47.

<sup>247</sup> Este mismo autor en su *Manual de español* define los *heterogénicos* como “Sustantivos de igual significado y grafía igual o semejante que divergen en el género”. op. cit., pp. 46 y 47.

<sup>248</sup> Algunos autores asocian los *falsos amigos* con los *heterosemánticos*, definidos por Becker como “vocablos de semejanza gráfica, prosódica y, sobre todo, semántica cuya identidad de sentido (homología) no se realiza. La diferencia puede existir, apenas, en una u otra acepción FUNDAMENTAL del vocablo, lo que complicará y dificultará la cuestión”, Becker, *Manual de español. Gramática*, op. cit., p. 48.

<sup>249</sup> *Ibidem*.

diversos artículos especializados.<sup>250</sup> Moreno y Eres Fernández también lo mencionan en el prólogo de su gramática.<sup>251</sup>

Otra autora que retoma el concepto *heterosemántico* como sinónimo de falsos amigos y *falsos cognados* es Fonseca da Silva, quien propone tres categorías:

En la primera, considera que son “vocablos que tienen formas iguales o semejantes, pero significados totalmente distintos (*largo*, por ejemplo, que significa *comprido*, en portugués)”.<sup>252</sup> En esta definición, aunque la autora menciona aspectos formales y semánticos, omite la etimología como factor común entre los ejemplos seleccionados.<sup>253</sup>

La segunda categoría se refiere a “los vocablos que tienen formas iguales o semejantes, con uno o más significados iguales y uno o más diferentes (distinto, por ejemplo, puede significar diferente en ambas lenguas, pero sólo en portugués significa también *ilustre*, *noble*)”.<sup>254</sup> Nuevamente, la autora elige un ejemplo de lexía que comparte una misma etimología, aunque no lo mencione en su definición. Aquí coincide con la segunda clasificación tipológica propuesta por Bechara y Moure: “Formas semejantes con un (o más de un) significado semejante y otro(s) diferente(s)”.<sup>255</sup>

Por último, Fonseca da Silva menciona una tercera categoría, que define como “vocablos que por su origen común, en algún momento llegaron a compartir el mismo significado, pero actualmente ya no lo tienen (por ejemplo, *hediondo*, proveniente del latín vulgar \**foetibundos*, mantienen el significado de ‘maloliente’ (fedorento), en español, mientras que en portugués pasó a significar repugnante, horrible (se dice en portugués, *um crime hediondo*)”.<sup>256</sup>

<sup>250</sup> Algunos artículos señalan su importancia en el ámbito de la lingüística contrastiva. Véase a este respecto María Teresa Celada y Neide Maia González, “Los estudios de la lengua española en Brasil”, *El hispanismo en Brasil* (supl.), *Anuario brasileño de estudios hispánicos*, n.º 1., Secretaría General Técnica, Ministerio de Educação, Cultura y Deporte (ed.), Madrid, 1990 (2000s). Se puede consultar en Red <<http://www.mecd.gob.es/brasil/publicaciones-materiales/publicaciones.html>> (consulta: 27/01/2015).

<sup>251</sup> Concha Moreno y Gretel Eres Fernández, *Gramática contrastiva del español*, op. cit., p. 16.

<sup>252</sup> Cecilia Fonseca da Silva, *Los falsos amigos en español y portugués: Interferencias léxicas*, Imperial Novo Milênio, Rio de Janeiro, 2008, p. 3.

<sup>253</sup> *Ibidem*.

<sup>254</sup> Cfr. *Dicionário eletrônico Houaiss da língua portuguesa*, [CD ROM], op. cit. Cfr. también el *Diccionario de la lengua española (DRAE)*, 23.ª ed., en la Red: <<http://lema.rae.es/drae>> (consulta: 27/01/2015).

<sup>255</sup> Suely Fernandes Bechara y Walter Gustavo Moure, *¡Ojo! con los falsos amigos: diccionario de falsos amigos en español y portugués*, 2.ª ed., Moderna, São Paulo, 2002, p. 13.

<sup>256</sup> Cecilia Fonseca da Silva, *Los falsos amigos en español y portugués*, op. cit., p. 3.



En cuanto a la lexía *hediondo*, señalada por Fonseca da Silva, cabe señalar que, a pesar de compartir, tanto el portugués como el español, una misma etimología, e idéntica forma gráfica, poseen, no obstante, diferentes acepciones:<sup>257</sup>

<b>hediondo</b> ( <i>Datação</i> : a. 1697).
<p>■ adjetivo</p> <p>1. Que apresenta deformidade; que causa horror; repulsivo, horrível. Ex.: <i>Rosto hediondo</i>.</p> <p>2. Derivação: sentido figurado. Que provoca reação de grande indignação moral; ignóbil, pavoroso, repulsivo. Ex.: <i>Traição hedionda, crime hediondo</i>.</p> <p>3. Que é sórdido, depravado, imundo. Ex.: <i>Dependente de todos os vícios, levava uma existência hedionda</i>.</p> <p>4. Derivação: sentido figurado. Estatística: pouco usado. Que exala odor nauseabundo; fedorento, fétido.</p>
Etimología: cast. <i>hediondo</i> (sob a f. <i>fediente</i> ou <i>fediondo</i> , <i>hediondo</i> ) ‘fedorento; molesto, repugnante’.

Mientras que en español tenemos:

<b>hediondo, da.</b>
<p>(Del lat. vulg. *foetibundus, de foetĕre, heder)).</p> <p>1. adj. Que despide hedor.</p> <p>2. adj. Molesto, enfadoso e insufrible.</p> <p>3. adj. Sucio, repugnante y obsceno.</p> <p>4. m. Arbusto originario de España, de la familia de las Leguminosas, que crece hasta dos metros de altura, con hojas compuestas de tres hojuelas enteras y lanceoladas, flores amarillas en racimos casi pegados a las ramas, y fruto en vainillas negras, algo tortuosas, con seis o siete semillas pardas, de forma de riñón y un centímetro de largo. <i>Toda la planta despide un olor desagradable</i>.</p>

<sup>257</sup> Los datos se han tomado de los respectivos diccionarios: *Dicionário eletrônico Houaiss da língua portuguesa*, op. cit. [CD ROM]; y *Diccionario de la lengua española (DRAE)*, 23.<sup>a</sup> ed., en la Red: <<http://lema.rae.es/drae>> (consulta: 27/01/2015).

Fonseca da Silva pone de relieve que la similitud entre dos lenguas afines puede interferir, e incluso producir errores de traducción, “Por la gran semejanza que el español y el portugués guardan entre sí, a cada instante el aprendiz se depara con estas palabras y, desavisadamente, tiene a traducirlas de manera inadecuada”.<sup>258</sup> Y esto, de alguna manera perjudica la producción textual, devaluando así, el trabajo del traductor e, incluso del intérprete que comente este tipo de lapso.

En 1992 se publica la primera edición del *Diccionario de falsos amigos del español y del portugués*, editado por Feijóo Hoyos y Hoyos-Andrade para la Consejería de Educación de la Embajada de España en Brasil.<sup>259</sup> Se trata de un diccionario bilingüe de carácter contrastivo, dirigido a traductores, estudiantes, profesores y público en general.<sup>260</sup> En el prólogo, los autores insisten en que el principal objetivo del diccionario es “llenar un vacío en la bibliografía lexicográfica de traductores y estudiosos del español en Brasil, primordialmente, y del portugués en los países de lengua española”.<sup>261</sup> Asimismo, afirman que los falsos amigos son “palabras que por su semejanza ortográfica y/o fónica parecen a primera vista fáciles de ser entendidas, traducidas o interpretadas, pero que de hecho esconden peligrosas trampas de sentido para el incauto lector o traductor”.<sup>262</sup>

Las entradas se presentan en un sentido bidireccional, estructuradas en dos columnas (portugués y español), que ofrecen, según los autores, una visión “en espejo”.<sup>263</sup> El objetivo de este formato, además de facilitar la consulta, es el de presentar las palabras que constituyen los “falsos amigos para una o para otra de las lenguas comparadas”.<sup>264</sup> Por otra parte, y específicamente en relación con la clasificación de los falsos amigos, los autores consideran que “no existe un único tipo de falsos amigos. La clase más obvia de palabras insidiosas es la de aquellos vocablos que, pese a su forma

<sup>258</sup> Cecilia Fonseca da Silva, *Los falsos amigos en español y portugués*, op. cit., p. 3.

<sup>259</sup> A propósito de esta obra, María de Lourdes Otero Brabo Cruz, escribe una breve reseña sobre la primera edición del *Diccionario de falsos amigos*, fechada del año 1992, “Diccionario de falsos amigos (español-portugués/portugués-español): propuesta de utilización en la enseñanza del español a luso hablantes”, *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad*, Actas del XV Congreso Internacional de Asele. (22-25 de septiembre de 2004), Universidad de Sevilla, Secretariado de Publicaciones, Sevilla, 2004, pp. 632-635. *Centro Virtual de Cervantes*: <[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/asele\\_xv.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/asele_xv.htm)> (consulta: 27/01/2015).

<sup>260</sup> Balbina Lorenzo Hoyos y Rafael Hoyos Andrade, *Dicionário de falsos amigos*, op. cit., p. 8.

<sup>261</sup> *Ibidem*.

<sup>262</sup> *Ibidem*.

<sup>263</sup> *Ibidem*, p. 9.

<sup>264</sup> *Ibidem*.

semejante o idéntica, no ofrecen ningún significado común a las dos lenguas confrontadas”.<sup>265</sup> Algunos ejemplos de este tipo de casos son:

<i>DRAE</i>	<i>Houaiss</i>
<b>abate.</b> (Del it. abate). <b>1.</b> m. Eclesiástico de órdenes menores, y a veces simple tonsurado, que solía vestir traje clerical a la romana. <b>2.</b> m. Presbítero extranjero, especialmente francés o italiano, y también eclesiástico español que ha residido mucho tiempo en Francia o Italia. <b>3.</b> m. Clérigo dieciochesco frívolo y cortesano.	<b>abate.</b> ■ substantivo masculino ato ou efeito de abater <b>1.</b> desconto ou redução de preço; abatimento <b>2.</b> qualquer processo de matança de animais (reses, aves etc.) destinados ao consumo <b>3.</b> corte ou derrubada de árvores  Etimologia: regr. de <i>abater</i> .
<b>Artículo enmendado.</b>  <b>Avance de la vigésima tercera edición</b>	
<b>oca<sup>1</sup>.</b> (Del lat. vulg. <i>auca</i> ).	<b><sup>1</sup>oca</b>  ■ substantivo masculino construção de madeira, entretecida e coberta por fibras vegetais, ger. de planta circular, us. pelos indígenas do Brasil como moradia de uma ou mais famílias  Etimologia: tupi ' <i>oka</i> ' 'casa'
<b>1.</b> f. Ganso doméstico, por lo general de color completamente blanco. <b>2.</b> f. Juego de mesa con 63 casillas en las que aparece una oca cada nueve, y a lo largo de las cuales se mueve una ficha de acuerdo con la tirada de los dados.	 Etimologia: tupi ' <i>oka</i> ' 'casa'
<b>pala.</b> (lat. <i>pala</i> ).	<b><sup>1</sup>pala</b> <i>Datação:</i> s. XIV
<b>1. f.</b> Instrumento compuesto de una tabla de madera o una plancha de hierro, comúnmente de forma rectangular o redondeada, y un mango grueso, cilíndrico y más o menos largo, según los usos a que se destina. <b>2. f.</b> Hoja de hierro en forma de trapecio por lo común, con filo por un lado y un ojo en el opuesto para enastarla, que forma parte de los azadones, azadas, hachas y otras herramientas.	■ substantivo masculino <b>1.</b> engaste de pedra preciosa numa jóia <b>2.</b> peça que guarnece a parte inferior e dianteira do quepe, boné ou barretina militares <b>3.</b> anteparo para proteger os olhos do excesso de claridade; viseira. <sup>266</sup>  Etimologia: lat. <i>pála</i> , -ae 'pá (de cavar); palheta; engaste de anel'

<sup>265</sup> Balbina Lorenzo Hoyos y Rafael Hoyos Andrade, *Dicionário de falsos amigos*, op. cit., p. 11.

<sup>266</sup> Esta entrada tiene trece acepciones. Solo mencionaremos las tres primeras. Véase *Dicionário eletrônico Houaiss*, op. cit. [CD-ROM].

Podemos comprobar que se trata de ejemplos de falsos amigos ortográficos, palabras que se escriben y se pronuncian de la misma manera, pero que difieren en el contenido semántico.<sup>267</sup>

En 2002 Fernandes Bechara y Moure publican *¡Ojo! con los falsos amigos*, un diccionario importante en la lexicografía brasileña. Los autores seleccionaron más de 1200 pares de falsos amigos, que definen como “palabras que tienen formas semejantes o idénticas, pero que divergen en cuanto al sentido”.<sup>268</sup> Fernández Bechara y Moure señalan que “la similitud entre el portugués y el español frecuentemente lleva al hablante a hacer transferencias inadecuadas de una lengua a otra, en el plano lexical, gramatical o fonológico”, y que ello en muchas ocasiones “perjudica la comunicación”.<sup>269</sup>

Benedetti es otra de las autoras que propone una definición y clasificación para los denominados falsos amigos. De acuerdo con sus aportaciones, es un término utilizado “para designar las palabras y expresiones de las lenguas en contacto que tienen una grafía idéntica o similar pero que presentan divergencias de significado”.<sup>270</sup> Además, distingue tres variedades de falsos amigos:

- a. “El sujeto, confundido por el parecido gráfico, emplea lexías usuales en portugués cuya forma existe en español, pero con significado distinto”.<sup>271</sup> Ejemplo aportado por Benedetti: *El carrito que vio en la vitrina de la LOGIA*.
- b. “Lexías con misma forma (o semejante) en los dos idiomas y significado equivalente, pero que adquieren matices distintos en las dos lenguas según el contexto en el que aparecen, pueden generar inadecuación o ambigüedad en los

---

<sup>267</sup> Véase a este respecto, Hélder Júlio Ferreira Montero, “La incidencia de los falsos amigos en la enseñanza del portugués a hispanohablantes”, en *Actas del Congreso Internacional Luso-español de Lengua y Cultura en la Frontera*, (Cáceres, 1 al 3 de diciembre de 1994), t. II, Universidad de Extremadura, Cáceres, 1996, p. 191.

<sup>268</sup> Suely Fernandes Bechara y Walter Gustavo Moure, *¡Ojo! con los falsos amigos*, op. cit., p. 7.

<sup>269</sup> *Ibidem*, p. 9.

<sup>270</sup> Ana Mariza Benedetti, “Interferencias semánticas del portugués en el aprendizaje del español”, art. cit., pp. 13 y sigs.

<sup>271</sup> Benedetti explica que *logia* es un término que se confunde con el término *loja*, que en la lengua portuguesa significa ‘local donde se celebran asambleas de francomasones’. Interferencias semánticas del portugués en el aprendizaje del español”, art. cit., p. 13.

enunciados producidos en la lengua extranjera [...]”<sup>272</sup> Ejemplo aportado por Benedetti: *Fui hablar con mi jefe, él no estaba en la FIRMA.*<sup>273</sup>

- c. “Lexías formal y semánticamente similares en ambos idiomas, pero poco usuales (anticuadas o de uso arcaico) en el idioma extranjero, el sujeto suele emplear en la forma que es más usual en su lengua materna”.<sup>274</sup> Ejemplo aportado por Benedetti: *El doctor Epifanía es un romántico que vive de RECORDACIONES.*<sup>275</sup>

La definición propuesta por Benedetti, además de ser concisa y objetiva, se aproxima más a la propuesta por Fernandes Bechara y Moure. Sin embargo, se debe matizar que tanto Feijóo Hoyos como Fernandes Bechara y Moure insisten en la divergencia de “sentido”,<sup>276</sup> mientras que Benedetti emplea “divergencias de significado”.<sup>277</sup> La autora concluye su trabajo con una descripción de los aspectos semánticos que implican una mayor dificultad para los hablantes del portugués como lengua de origen, pues existe una fuerte tendencia a transmitir a la lengua meta el significado de la lengua materna.<sup>278</sup>

En un estudio de 2001, Briones defiende que la “proximidad lingüística entre el portugués y el español determina que muchos hablantes de cada una de estas lenguas

---

<sup>272</sup> Ana Mariza Benedetti, “Interferencias semánticas del portugués en el aprendizaje del español”, art. cit., pp. 15 y sigs.

<sup>273</sup> En este caso, Benedetti indica que en la lengua portuguesa *firma* se utiliza como sinónimo de ‘empresa’ aunque se trate de una lexía que comparte algunas acepciones con el portugués; en este ejemplo observamos, como indica la autora, que estas lexías no coinciden una con la otra. “Interferencias semánticas del portugués en el aprendizaje del español”, art. cit., p. 15.

<sup>274</sup> *Ibídem*, p. 19.

<sup>275</sup> En este ejemplo, y como señala Benedetti, ocurre una confusión debido a la similitud formal del término *recordações* en portugués con recordaciones en español que significa: ‘acción de recordar’ con recuerdo, término utilizado con más frecuencia que recordaciones. “Interferencias semánticas del portugués en el aprendizaje del español”, art. cit., p. 19.

<sup>276</sup> Véase en *Los niveles del significar*, Miguel Casas Gómez los principales acercamientos teóricos relacionados con el nivel del significar, incluidos el sentido y el significado. Miguel Casas Gómez, *Los niveles del significar*, Universidad de Cádiz, Cádiz, 2002, pp. 34 y sigs.

<sup>277</sup> *Ibídem*, pp. 48 y sigs.

<sup>278</sup> Lado considera que “es una gran ilusión el creer, como hacen incluso las personas cultas, que los significados son los mismos en todas las lenguas y que éstas se distinguen sólo en las formas que emplean para expresar estos significados”. El autor concluye que “los significados en los que clasificamos nuestra experiencia son determinados o modificados por nuestra cultura y, por tanto, varían considerablemente de una cultura a otra. Algunos significados que se encuentran en una cultura pueden no existir en otra. El significado de “caballo” no existió en las lenguas de indio americano hasta la época en que la conquista y colonización españolas trajeron los caballos a América. De una manera parecida, los significados “maíz” y “patatas” no existieron en Europa hasta que los españoles llevaron estos productos de América a Europa en sus barcos”. Y concluye “Pero aun cuando la realidad existe en una cultura, los significados pueden variar o en algunos casos no existir. Véase Robert Lado, *Lingüística contrastiva- lenguas y culturas*, op. cit., p. 84.

empresan el estudio de la otra con una confianza excesiva, considerando más las similitudes que las diferencias”.<sup>279</sup> Esta advertencia se relaciona no solo con las peculiaridades fonéticas, sintácticas y semánticas, sino también con el proceso de interferencias lingüísticas que, según Briones, “impiden un intercambio comunicativo fluido y completo, y alcanzar una corrección propia de un registro culto de lengua”.<sup>280</sup>

Otro autor brasileño que ha tratado la cuestión de los falsos amigos es Bosco Monte. Aunque su definición es una de las más breves, posee la particularidad de proponer otra denominación para el concepto: *falsas semelhanças*,<sup>281</sup> que define como “palavras que entre as línguas espanhola e portuguesa apresentam semelhanças na escrita mais que diferem no significado”.<sup>282</sup>

Marzano, por su parte, menciona brevemente en la nota introductoria de su diccionario las dificultades que conlleva aprender una lengua que, a primera vista, presenta ciertas similitudes formales con la lengua materna del hablante y que, sin embargo, encierra verdaderas trampas que pueden entorpecer y dificultar el aprendizaje del léxico.<sup>283</sup>

Soares Alves retoma la denominación *heterosemánticos* de Becker, en lugar de falsos amigos, un término que no está recogido en ninguno de los diccionarios brasileños de uso general, y que Becker, como hemos visto, entiende como “aquellos vocablos que presentan similitudes gráficas o fónicas entre dos lenguas, oponiendo total o parcialmente sus significados. Pueden tener raíces etimológicas idénticas o no”.<sup>284</sup> Soares Alves se propone demostrar la importancia de la “sistematización del aprendizaje del E/LE en Brasil”, debido al establecimiento de empresas españolas en el mercado brasileño que demandan conocimiento del español a los potenciales aspirantes de sus contrataciones laborales.<sup>285</sup> La autora también incluye en este grupo a los estudiantes que se están preparando para la selectividad, puesto que estos realizan cursos específicos de español con el fin de analizar los textos propuestos para el examen.

La aportación bibliográfica de Amadeu Sabino al estudio de los falsos amigos es muy importante, ya que esta autora brasileña ha ofrecido distintos enfoques de

<sup>279</sup> Isabel Briones García, *Dificultades de la lengua portuguesa para hispanohablantes*, op. cit., p. 11.

<sup>280</sup> *Ibidem*.

<sup>281</sup> En español, “falsas similitudes”.

<sup>282</sup> Bosco Monte, *Dicionário ilustrado falsas semelhanças*, op. cit., p. 5.

<sup>283</sup> Fabio Marzano, *Dicionário espanhol-português de falsas semelhanças*, op. cit., p. IX.

<sup>284</sup> Janaína Soares Alves, *Los heterosemánticos en español y portugués: Un desafío a la lectura e interpretación: el caso de los vestibulandos brasileños*, Jesús Fernández González (dir.), Trabajo de Grado, Universidad de Salamanca, Salamanca, 2003, op. cit., p. 7.

<sup>285</sup> *Ibidem*, p. 6.

tratamiento para este fenómeno lingüístico. Además de las dos obras publicadas por la autora, que ya hemos mencionado en este estudio,<sup>286</sup> la autora también ha publicado un artículo en el cual plantea diferentes discusiones referentes a los términos mencionados y los falsos amigos en el campo de la traducción.<sup>287</sup> En cuanto a los “cognatos engañosos”, uno de los conceptos analizados por la autora, se incluyen algunos de los ejemplos tanto en inglés como en español:

Vocábulo		Tradução	Etimologia Comum
<b>Attend</b>	Ingl.	frequentar (escola), assistir (a aulas), dar atenção a, prestar auxílio a	[L. <i>attendere</i> ]
<b>Atender</b>		dar atenção a, prestar auxílio a	
<b>Expert</b>	Ingl.	Perito	[L. <i>expertu(m)</i> ]
<b>Esperto</b>	Port.	espertalhão, inteligente	
<b>Fabric</b>	Ing.	tecido, pano	[L. <i>fabrica</i> ]
<b>Fábrica</b>	Port	estabelecimento industrial	
<b>Intend</b>	Ing.	pretenter, tencionar	[L. <i>intendere</i> ]
<b>Entender</b>	Port.	compreender	
<b>Pretend</b>	Ing.	Fingir	[L. <i>praetendere</i> ]
<b>Pretender</b>	Port.	aspirar a, planejar, tencionar	
<b>Push</b>	Ingl.	Empurrar	[L. <i>pulsare</i> ]
<b>Puxar</b>	Port.	Tirar, arrancar	

Fuente: “Quadro 1 - Vocábulos considerados *cognatos enganosos*, no confronto do português com o inglês, Marilei Amadeu Sabino, “Falsos cognatos, falsos amigos, ou cognatos enganosos? Desfazendo a confusão teórica através da prática”, art. cit., p. 256.

<sup>286</sup> Nos referimos, específicamente, a dos trabajos de la autora: Marilei Amadeu Sabino, el *Dicionário italiano-português de “falsos cognatos” e “cognatos enganosos”*, op. cit., y *Mudanças na forma ou no sentido das palavras de línguas estrangeiras modernas*, op. cit.

<sup>287</sup> Marilei Amadeu Sabino, “Falsos cognatos, falsos amigos, ou cognatos enganosos? Desfazendo a confusão teórica através da prática”, *Alfa*, vol. 50 (2), São Paulo, 2006, pp. 251-263.

Respecto a la selección de los ejemplos propuesta por la autora, se desconoce el nombre del diccionario utilizado para las acepciones mencionadas, incluso parece ser una traducción arbitraria o de autoría propia. Para la etimología de los ejemplos en inglés hemos cotejado *A Comprehensive Etymological Dictionary of the English Language*<sup>288</sup>. La autora también proporciona los algunos ejemplos de *falsos cognatos*:<sup>289</sup>

Vocábulo		Tradução	Etimologia Comum
<b>Bald</b>	Ingl.	careca, calvo	[do ing. <i>balde/ belde/ ballede</i> , p.p. <i>ball</i> (ficar redondo como uma bola, como quando o cabelo é removido)]
<b>Balde</b>	Port	recipiente	[de origem controversa]
<b>Bravo</b>	Ingl.	muito bem!	[do It. <i>bravo</i> , “well done” (muito bem)]
<b>Bravo</b>	Port.	furioso, irado	[do L. <i>barbaru</i> ]
<b>Cute</b>	Ing.	gracioso	[do L. <i>acutus</i> , “sharp” (agudo)]
<b>Cute</b>	Port.	pele, tez	[do L. <i>cute</i> , “cutis” (pele)]
<b>Pull</b>	Ingl.	Puxar	[do Anglo-Saxão <i>pullian</i> ]
<b>Pular</b>	Port.	Saltar	[do L. <i>pullare</i> ]

Fuente “Quadro 2 - “Vocábulos considerados *cognatos enganosos*, no confronto do português com o inglês, Marilei Amadeu Sabino, “Falsos cognatos, falsos amigos, ou cognatos enganosos? Desfazendo a confusão teórica através da prática”, art. cit., p. 257.

Como se puede observar, pese al diferente origen etimológico, estos ejemplos presentan semejanza formal y fonológica con distintos significados. La autora prefiere describir así los *falsos cognatos*, mientras que otros autores optan por considerarlos

<sup>288</sup> *A Comprehensive Etymological Dictionary of the English Language*, Dealing with origin of words and their sense development thus illustrating the history of civilization and culture by Dr. Ernest Klein, Volume I A-K, Elsevier Publishing Company, Amsterdam, London, New York, 1966. Véase **attend**, intr. and tr. v. – OF *attendre* (F. *attendre*), ‘to expect, wait for’, fr. L. *attendere* (*animum*), ‘to stretch one’s mind to’, fr. Ad- and *tendere*, ‘to stretch, extend’. Cp. It. *Atenderé*. O Provenç. *Atender*, wich are of the same origin. See **tend**, ‘to move in a certain direction’, and cp. **tend**, ‘to attend’. Cp. also **contend**, **intend**, **portend**. Derivatives: *attendance*, *attendant* (qq.v.), *attend-er*, *attend-ing-ly*, adv., p. 124.

<sup>289</sup> Se ha optado por la selección de algunos de los ejemplos mencionados por la autora. Sin embargo, puede consultarse más ejemplos en Marilei Amadeu Sabino, “Falsos cognatos, falsos amigos, ou cognatos enganosos? Desfazendo a confusão teórica através da prática”, art. cit., pp. 256 y 257.



*cognados engañosos*, es decir, procedentes de un mismo origen pero con distintos significados.

A diferencia de lo que sucede en los casos anteriores, la *Gramática contrastiva del español para brasileños* de Moreno y Eres Fernández dedica un apéndice a los *falsos cognatos* / falsos amigos, que define como “palabras que poseen significados distintos en español y en portugués, aunque se escriban igual o de manera muy semejante o aunque tengan un sonido similar en ambas lenguas”.<sup>290</sup> No obstante, las autoras no separan los dos términos y consideran sinónimos *falsos cognatos* y falsos amigos.

Ocurre lo mismo en el *Diccionario Aurélio*, que no hace distinción entre *falsos cognatos* y falsos amigos:

**cognato.** [Do lat. *cognatu.*] **Adj. S.m.** 1. Que, ou aquele que é parente por *cognação* (1,2); cognado. 2. *E. Ling.* Diz-se de, ou vocábulo que tem raiz comum com outro(s): *as palavras* belo, beleza e embelezar são *cognatas*. ♦ **Falsos cognatos.** *E. Ling. V. falsos amigos.*<sup>291</sup>

Sin embargo, en el *Diccionario de la lengua española* sí se consignan dos entradas distintas, una para *cognado*, *da*:

**cognado, da.** (Del latín. *cognātus*).  
1. adj. *Gram.* Emparentado morfológicamente.  
2. m. y f. pariente por cognación”.<sup>292</sup>

Y otra para *amigo*, *ga*:

**amigo, ga.** (Del lat. *amīcus*). **falso ~.**  
1. m. *Gram.* Cada una de las dos palabras que, perteneciendo a dos lenguas diferentes, se asemejan mucho en la forma, pero difieren en el significado”.<sup>293</sup>

---

<sup>290</sup> Moreno y Eres Fernández, *Gramática contrastiva del español*, op. cit., p. 308.

<sup>291</sup> **Falsos amigos.** *E. Ling.* Palavras que, pertencentes a línguas diferentes, são semelhantes entre si na forma, mas não no significado; falsos cognatos. [O vocábulo port. *Esquisito*, ‘estranho’, e o espanhol *exquisito*, ‘primoroso’, são *falsos amigos*.]. Aurélio Buarque de Holanda Ferreira, *Novo Aurélio*, op. cit., p. 122.

<sup>292</sup> *Diccionario de la lengua española (DRAE)*, 23.<sup>a</sup> ed., en la Red: <<http://lema.rae.es/drae>> (consulta: 26/01/2015).

<sup>293</sup> *Ibídem.*

Sobre la definición de *falso amigo* en el *Diccionario de la Lengua Española*, el concepto aparece como una de las acepciones vinculadas a la entrada: **amigo, ga. (falso ~.)**, pero no aparece asociado a la entrada: **cognado, da**, lo cual explica el hecho de que en español no aparezca la expresión *falso cognado*, como sí ocurre en portugués. Por otro lado, como hemos visto, en portugués falsos amigos sí aparece como acepción vinculada a la entrada **cognato**, es decir, se los considera sinónimos.

La controversia sobre los términos falsos amigos y *falsos cognatos* en portugués genera mucho interés entre los estudiosos, y existen distintos enfoques. En este sentido, tanto Amadeu Sabino como Pacheco Vita han desarrollado estudios específicos con la intención de explicar sus planteamientos sobre el concepto de falsos cognatos.<sup>294</sup>

Amadeu Sabino considera que no se debe utilizar una única definición para los conceptos *falsos amigos*, *falsos cognatos* y *cognatos engañosos* debido al carácter polisémico del adjetivo *falso*:

**falso** [Do lat. *falsu*] **Adj.** **1.** Contrário à realidade. **2.** Em que há mentira, fingimento, dissimulação ou dolo: *juramento falso*. **3.** Fingido, fictício, enganoso: *Houve um falso casamento; falsa cura*. **4.** Desleal, pérfido, traiçoeiro: *amigo falso*. **5.** Sem fundamento; infundado: *afirmações falsas*. **6.** Errado, inexato: *É falso que Casimiro de Abreu tenha nascido em 1837: sabe-se hoje que o poeta é de 1839*. **7.** Falsificado: *assinatura falsa*. **9.** Diz-se maquiagem que é feita à semelhança ou imitação do verdadeiro: *jóia falsa* [...].<sup>295</sup>

Asimismo, afirma que la denominación *falsos cognatos* solo puede adoptarse en caso de que el adjetivo *falso* se interprete únicamente como *engañoso*, *traicionero*, *infiel*;<sup>296</sup> de lo contrario, la atribución de *falso* a *cognato* provoca discordancias interpretativas, y entiende que este concepto solo debe emplearse para aquellos vocablos que no solo compartan un mismo origen, sino que también sean formalmente semejantes:

Nesse sentido, poderíamos dizer que tais vocábulos, originalmente nascidos juntos, e que formalmente se assemelham, mas, que por evoluções semânticas diferentes

<sup>294</sup> Marilei Amadeu Sabino, *Dicionário Italiano-Português de “falsos cognatos” e “cognatos enganosos”*, op. cit., p. 23. Véase también Cláudia Pacheco Vita, *A opacidade da suposta transparência: quando “amigos” funcionam como “falsos amigos”*, Dissertação de Mestrado, em Letras (Língua Espanhola e Literatura Espanhola e Hispano-americana), São Paulo, Universidade de São Paulo, 2005, p. 30.

<sup>295</sup> Aurélio Buarque de Holanda Ferreira, *Novo Aurélio*, op. cit., p. 876.

<sup>296</sup> Se refiere a la acepción [3] “Fingido, fictício, enganoso” y a la acepción nº 4 “Desleal, pérfido, traiçoeiro: *amigo falso*”. *Ibidem*, p. 1108.

assumiram alguns significados distintos, só poderiam ser chamados de **falsos cognatos** desde que **falso**, nesse caso, seja entendido exclusivamente como “engansoso, traiçoeiro, infiel” ou seja, cognatos enganosos ou traiçoeiros, dados os sentidos diferentes que ambos termos ou um só deles passaram a ter, vistos diacronicamente, ou ainda, cognatos infieis quanto aos sentidos que ambos possuíam em sua origem.<sup>297</sup>

En el marco de estas consideraciones, Amadeu Sabino propone dos definiciones para los siguientes conceptos:

- a) **Cognatos enganosos:** são unidades lexicais de duas (ou mais) línguas distintas que, por serem provenientes de um mesmo étimo, são ortográfica e/ou fonologicamente idênticas ou semelhantes, mas que por terem sofrido evoluções semânticas diferentes, possuem sentidos diferentes. Essas mudanças podem ter acontecido em apenas uma das línguas, ou nas duas. Sendo assim, é possível que ambas ainda conservem traços semânticos comuns, ou ainda, que os sentidos originariamente apresentados por esses pares de unidades lexicais tenham se distanciado tanto, em ambas as línguas, tornando-se, por vezes, até antagônicas, a ponto de não parecerem ser vocábulos cognatos.<sup>298</sup>
- b) **Falsos cognatos:** unidades lexicais de duas (ou mais) línguas distintas que, apesar de serem provenientes de étimos diferentes resultaram, em consequência das evoluções fonéticas que sofreram, ao longo do tempo, em unidades lexicais ortográfica e/ou fonologicamente idênticas ou semelhantes, embora seus valores semânticos sejam bastante distintos.<sup>299</sup>

Como se puede apreciar, en la primera definición la autora plantea casos de unidades léxicas de lenguas diferentes emparentadas etimológicamente, formalmente

---

<sup>297</sup> Todas las traducciones del español y del portugués son nuestras. En este sentido, podríamos decir que estos vocablos que comparten un mismo origen común, y son semejantes en cuanto a la forma, sufrieron, no obstante, evoluciones semánticas diferentes, y a su vez, asumieron algunos significados distintos. Por lo tanto, solo pueden ser denominados **falsos cognados**, si el adjetivo **falso** fuere entendido, en este caso, como: “engañoso, traicionero, infiel”, es decir, cognados engañosos o traicioneros. Eso se debe a que ambos, o solo uno de los términos, hayan sufrido variaciones diacrónicas, e incluso que sean cognados infieles, en cuanto al sentido que ambos poseían en su origen. Véase Marilei Amadeu Sabino, “Falsos cognatos, falsos amigos ou cognatos enganosos?” art. cit., p. 252.

<sup>298</sup> *Cognados enganosos* son unidades léxicas de dos (o más) lenguas distintas emparentadas etimológicamente, y por ello son ortográfica y fonológicamente idénticas o semejantes, pero debido a una diferente evolución semántica, poseen diferentes sentidos. Esos cambios pudieron ocurrir en una de las lenguas o en las dos. De ahí que ambas conserven rasgos semánticos comunes, aunque se hayan distanciado respecto a su sentido original. Estas palabras pueden presentar sentidos tan antagónicos que incluso pueden perder su parentesco por cognación. *Ibidem*, p. 255.

<sup>299</sup> *Falsos cognados* son unidades léxicas de dos (o más) lenguas distintas, a pesar de que procedan de étimos distintos, que resultaron como consecuencia de evoluciones fonéticas sufridas a lo largo del tiempo, en unidades léxicas ortográfica y fonológicamente idénticas o semejantes, aunque sus valores semánticos sean muy distintos”. *Ibidem*, p. 256.

iguales o semejantes, que tras un proceso diacrónico experimentan variaciones semánticas. El resultado de este proceso está vinculado al cambio de sentido de una palabra, y este puede, según el caso, ser total o parcial. Sin embargo, en la segunda definición propone como *falsos cognatos* las unidades léxicas de diferentes lenguas y etimología que, tras un proceso de evolución fonética, presentan ortografía idéntica o semejante, aunque sus valores semánticos sean totalmente distintos. Por último, la autora propone una curiosa teoría, con matices casi aritméticos, sobre las relaciones que se establecen entre los *falsos cognatos* y los *cognatos enganosos*: relaciones de oposición, de intersección entre conjuntos, de inclusión y de disyunción.<sup>300</sup>

La segunda autora, Pacheco Vita, realiza a su vez un proyecto de investigación muy completo sobre el origen de los conceptos falsos amigos, *falsos cognatos* y *heterosemánticos*.<sup>301</sup>

En cuanto al origen del concepto de falsos amigos, Pacheco Vita lo ubica en el *faux amis* de Koessler y Derocquigny.<sup>302</sup> Para autora los falsos amigos son “palabras de dos lenguas que comparten la misma raíz etimológica, que tienen forma parecida, pero presentan diferencias respecto al sentido. Estas diferencias pueden afectar, parcial o totalmente, las acepciones de una palabra”.<sup>303</sup>

Por lo que se refiere al término *falsos cognatos*, aunque aparezca mencionado con frecuencia en las bibliografías, Pacheco Vita indica que no se ha podido precisar quiénes fueron sus precursores.

Por último, en relación con el origen del concepto *heterosemántico*, la autora remite a la *Gramática para uso dos brasileiros* de Antenor Nascentes, que define “os homónimos heterosemánticos como homónimos heterosemánticos como “palavras semelhantes com significados diferentes”.<sup>304</sup>

Asimismo, Pacheco Vita propone una definición alternativa para los *falsos cognatos*, que define como “palavras que, por sua semelhança formal, levariam a supor

<sup>300</sup> Amadeu Sabino, “Falsos cognatos, falsos amigos ou cognatos enganosos? art. cit., pp. 257 y sigs.

<sup>301</sup> Claudia Pacheco Vita, *A opacidade da suposta transparência: quanto “amigos” funcionam como “falsos amigos”*, op. cit., pp. 28 y sigs.

<sup>302</sup> El presente estudio, que contiene un apartado dedicado al estudio de la definición del concepto falsos amigos, acuñado por Koessler y Derocquigny, *Les faux amis. Les trahisons du vocabulaire anglais*, op. cit., p. XI.

<sup>303</sup> El texto original en portugués es: *Falsos amigos*, “palavras de duas línguas que vêm de uma mesma raiz, que têm forma parecida, mas apresentam diferenças de sentido, que podem envolver apenas algumas acepções ou todas as possíveis para uma palavra”. Pacheco Vita, *A opacidade da suposta transparência*, op. cit., p. 30.

<sup>304</sup> Claudia Pacheco Vita, *A opacidade da suposta transparência: quanto “amigos” funcionam como “falsos amigos”*, op. cit., pp. 31 y sigs.

que são vocábulos de mesma etimologia e que, conseqüentemente, possuem mesmos valores, quando na realidade não possuem parentesco e divergem total ou parcialmente em significação”.<sup>305</sup>

En sus conclusiones, Pacheco Vita afirma que las definiciones relacionadas con los conceptos falsos amigos y *falsos cognados* se diferencian por el componente etimológico. Así, los falsos amigos “se referiam a palavras de mesma origem, semelhantes formalmente, mas que se distanciavam semânticamente, com o decorrer do tempo, em línguas irmãs”,<sup>306</sup> mientras que los *falsos cognados* “designavam vocábulos em duas línguas que, apesar de sua semelhança formal, não apresentam parentesco nem semelhança semântica”.<sup>307</sup> En cuanto a los *heterosemánticos*, insiste en que fue un término acuñado por Nascentes, pero no aporta más detalles.<sup>308</sup>

Por su parte, Serey Leiva completó en 1994 su disertación de grado sobre los *falsos cognados*, a los que consideró como los causantes de interferencia entre distintas lenguas, y que describió como “formas linguísticas que pertencem a duas línguas cognatas, que historicamente têm uma fonte comum, mas que tomaram caminhos diferentes na sua evolução”.<sup>309</sup> La autora considera que esta evolución es el resultado de la incidencia de factores cronológicos sobre una de las lenguas, factores que producirían, de esta manera, un distanciamiento respecto al significado original de la palabra. Es el caso, por ejemplo, de *acento* y *abrigar*. En cuanto a la etimología de estas dos palabras, remitimos al *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*:<sup>310</sup>

**ABONAR** ‘suscribir’, del fr. *abonner* íd., derivado del antiguo *bonne* ‘límite’, variante de *borne*, de origen céltico.

**1.ª doc.:** h. 1800, Moratín.

La ac. etimológica del fr. *abonner* fué ‘comproneter a pagar por algo hasta cierto límite’. Baralt desaprueba todavía como galicismo.

DERIVADOS *Abono* [h. 1820].

<sup>305</sup> Claudia Pacheco Vita, *A opacidade da suposta transparência: quanto “amigos” funcionam como “falsos amigos”, op. cit.* 31.

<sup>306</sup> *Ibidem*, p. 176.

<sup>307</sup> *Ibidem*.

<sup>308</sup> *Ibidem*. La autora menciona el artículo de Antenor Nascentes, “Esbozo de comparación del español con el portugués”, en *Estudos filológicos*, Civilização Brasileira, Rio de Janeiro, 1939.

<sup>309</sup> Myriam Jeannette Serey Leiva, *Falsos cognatos em português e espanhol*, Dissertação, Universidade Estadual de Campinas -UNICAMP, Campinas, 1994, p. 6.

<sup>310</sup> Joan Corominas y José Antonio Pascual, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, en versión CD-ROM, *op. cit.*



#### 4. Diversidad tipológica

Como puede observarse, las propuestas de la mayoría de los autores se orientan hacia el establecimiento de una clasificación tipológica de los falsos amigos, y varios autores proponen definiciones y terminología. Por ejemplo, Fernandes Bechara y Moure enuncian tres tipos de falsos amigos:<sup>311</sup>

1. **Formas semejantes con significados totalmente diferentes.** Por ejemplo, polvo, (en español)<sup>312</sup> es lo mismo que ‘pó’ en portugués; mientras que en portugués la palabra *polvo* se traduce al español por pulpo.<sup>313</sup>
2. **Formas semejantes con un (o más de un) significado semejante y otro(s) diferente(s).** Por ejemplo, la palabra cambista<sup>314</sup> –que en las dos lenguas significa *persona que negocia con cambio de monedas*– adquirió en portugués otro significado: persona que lucra con la venta ilícita de entradas de espectáculos, que en español corresponde a revendedor [...].<sup>315</sup>
3. **Formas semejantes con significados diferentes en el uso actual.** Es el caso de latir<sup>316</sup> (del lat. *glattire*, dar ladridos agudos), que en las dos lenguas significaba: pulsar, latir (el corazón y las arterias) y también ladrar (el perro). Actualmente, sin embargo,

<sup>311</sup> Nos hemos limitado a señalar los ejemplos citados de los tres diferentes tipos de falsos amigos establecidos por Fernandes Bechara y Moure, para la definición de cada uno de ellos, véase Suely Fernandes Bechara y Walter Gustavo Moure, *¡Ojo! Con los falsos amigos*, op. cit., pp. 13 y 14.

<sup>312</sup> *DRAE: polvo*. (Del lat. *pulvus*, por *pulvis*). [1]. m. Parte más menuda y deshecha de la tierra muy seca, que con cualquier movimiento se levanta en el aire. en la Red: <<http://lema.rae.es/drae>> (consulta: 26/01/2015).

<sup>313</sup> *Houaiss: polvo* (ó). (lat *polypus*, -i, ‘pólipo’ espécie de zoófito); s.m. Rubrica: malacologia. design. comum aos moluscos cefalópodes, bentônicos, da ordem dos octópodes, com oito braços, providos de ventosas, concha ausente e corpo globular sem nadadeiras. *Dicionário eletrônico Houaiss da língua portuguesa*, [CD ROM], op. cit.

<sup>314</sup> *Houaiss: “cambista*. (câmbio + -ista por infl. do it. *cambista* ‘id.’) [1]. s.2g. Relativo a ou aquele que negocia dinheiro ou outros títulos de crédito, praticando o câmbio; cambador. || [2]. Relativo a ou vendedor de bilhetes de loteria ou de outros jogos ou sistemas de apostas; cauteleiro. || [3]. Reg. Br. Relativo a ou aquele que adquire ingressos para espetáculos públicos com a finalidade de revendê-los, fora das bilheterias, por preço maior do que o oficial. *Dicionário eletrônico Houaiss da língua portuguesa*, [CD ROM], op. cit.

<sup>315</sup> *DRAE: cambista*. [1]. com. Persona que *cambia* (|| moneda) || [2]. m. banquero (|| dueño o directivo de una entidad bancaria). Puede consultarse en Red: <<http://lema.rae.es/drae/>> (consulta: 26/01/2015).

<sup>316</sup> *DRAE: latir*. (Del lat. *glattire*, dar ladridos agudos). [1]. intr. Dicho de un perro: Dar latidos. || [2]. intr. ladrar. || [3]. intr. Dicho del corazón, de una arteria, de una vena o de un vaso capilar: Puede consultarse en Red: <<http://lema.rae.es/drae/>> (consulta: 26/01/2015). Mientras que en portugués, tenemos *Houaiss: “latir*. [Do lat. *glattio*, -is, -ire ‘latir, ladrar’]. [1]. int. Soltar (esp. o cão) latidos; ladrar. Ex.: *A cachorrada latiu a noite toda*. *Dicionário eletrônico Houaiss da língua portuguesa*, op. cit., [CD ROM].

encontramos *latir* en portugués solo con el sentido de ladrar, y en español, solamente con el de acción de pulsar para el corazón y las arterias [...].<sup>317</sup>

Los autores tienen en cuenta, para el primer grupo, los aspectos formales de formas idénticas con distinta etimología y, en consecuencia, distintos significados. Para el segundo grupo consideran la parcialidad, ya que son palabras que comparten algunas acepciones pero difieren en otras. Y para el tercer y último grupo, consideran aspectos relacionados con la etimología y los factores diacrónicos intervinientes en una de las lenguas, que provocaron desviaciones semánticas respecto de su significado original.

Desde la perspectiva del portugués como lengua extranjera, en el año 2011 se publicó un importante trabajo, *Diccionario de Falsos Amigos Português-Espanhol, Español-Portugués*, que recoge un corpus léxico de 2417 vocablos.<sup>318</sup> Su autor, Ferreira Montero, también publicó un artículo -mencionado anteriormente- en el que propone una clasificación acertada de los falsos amigos. Distingue dos grupos: falsos amigos gráficos y falsos amigos fonéticos; y añade un tercero, que denomina falsos amigos aparentes.<sup>319</sup> En suma, a la hora de definir los falsos amigos, Ferreira Montero considera tanto los aspectos formales y fónicos como las aparentes similitudes y, a su vez, asume que están relacionadas en sí la definición y la tipología.

Como ya hemos indicado, se observa una clara tendencia a utilizar el concepto *falsos cognatos* (en portugués) como sinónimo de falsos amigos. Serey Leiva defiende la utilización de ambos conceptos sin distinción, diferenciando dos grupos entre los denominados *falsos cognatos*: los *acidentales* y los *propriamente ditos*.<sup>320</sup> El primero, equivalente a palabras con formas ortográficas o fonológicas iguales o semejantes, producto de etimologías distintas. Y el segundo, proveniente de una misma etimología.

---

<sup>317</sup> Suely Fernandes Bechara y Walter Gustavo Moure, *¡Ojo! con los falsos amigos*, op. cit., p. 13.

<sup>318</sup> Hélder Júlio Ferreira Montero, *Diccionario Falsos Amigos Português-Espanhol, Español-Portugués*, Luso Española, Salamanca, 2011.

<sup>319</sup> El autor indica que el primer grupo, los falsos amigos gráficos, está formado por “palabras que coincidiendo en una y otra lengua en la ortografía, no coinciden o pueden no coincidir, sin embargo, en la pronunciación”. Mientras que el segundo, los “falsos amigos fonéticos” son, a su entender, “términos que, no coincidiendo en la ortografía, coinciden o pueden llegar a coincidir en la pronunciación debido a un deficiente conocimiento de la fonética de una u otra lengua”. Los “falsos amigos aparentes” son, según el autor, “aquellas palabras que, sin escribirse igual y sin posibilidades de llegar a pronunciarse igual, recuerdan, por su forma y debido a diferentes asociaciones lógicas para el hablante, otros significados y sentidos distintos de los que posee en realidad”. Ferreira Montero, “La incidencia de los falsos amigos en la enseñanza del portugués a hispanohablantes”, art. cit., pp. 191 y 192.

<sup>320</sup> *Os falsos cognatos propriamente ditos* son “àqueles que têm uma fonte comum” e de *falsos cognatos acidentais* “àqueles que não têm uma fonte comum, mas que são iguais ou semelhantes em sua forma ortográfica e/ou fonológica”, Myriam Jeannette Serey Leiva, *Falsos cognatos em português e espanhol*, op. cit., pp. 17 y sigs.



Por otro lado, Serey Leiva entiende que los *falsos cognados* se pueden clasificar a partir de dos procesos, denominados “substituição” o “conservação”, relacionados con la etimología. Por esta razón, la autora propone cuatro categorías para describir la concurrencia de estos procesos tanto en portugués como en español:

1. Duas formações baseadas em duas palavras latinas diferentes, porém com radicais idênticos. Ex.: **vaso/vaso**.
2. Uma única palavra de origem [sic]: as duas línguas conservam o significado original, e ambas (ou uma delas) acrescentam um ou mais significados ou estreitam seu campo semântico. Ex. **exquisito /esquisito**.
3. Uma única palavra de origem comum ou mais significados, que são conservados por uma das duas línguas. A outra conserva apenas um dos significados originais ou nenhum (e pode até criar, mais tarde, um outro termo para suprir a falta do(s) outro(s). Ex. **sugestión /sugestão**.
4. Duas palavras semelhantes (ou idênticas), porém de origem e significado diferentes. **rato /rato**.<sup>321</sup>

La primera categoría, que Serey Leiva ilustra con el ejemplo de vaso, hace referencia a la distinta etimología de ambas palabras:

Esp. vaso <vas, vasis (= utensílio de conzinha)  
 Port. vaso<vasum, -i (= vaso. Navio. Veia. Recipiente. Vasilha).  
 O esp. vaso significa: copo.  
 O port. vaso significa: a) recipiente para plantas e/ou flores  
 b) vaso sanitário.  
 Cf. o port. copo, do latim <cuppa, ae (=vasilha grande), onde se operou mudança semântica (“semantic change”).<sup>322</sup>

La autora, pretende con este planteamiento, poner de relieve la cuestión de la etimológica, y señala que: vaso (esp.) y vaso (port.) comparten etimología, pero se diferencia en algunas de sus acepciones, no obstante, como indica la autora, en portugués se utiliza la lexía *copo*, en lugar de la lexía vaso (esp.):

<sup>321</sup> Myriam Jeannette Serey Leiva, *Falsos cognatos em português e espanhol*, op. cit., pp. 17 y18.

<sup>322</sup> *Ibíd*em, p. 17.

**copo.** substantivo masculino

■ substantivo masculino

1. Recipiente ger. cilíndrico, sem asa e sem tampa, us. para beber
2. *Derivação: por extensão de sentido.* Receptáculo similar, ger. de vidro ou cristal e dotado de pé; taça. *Ex.: Copo de vinho.*
3. *Derivação: por metonímia.* O conteúdo de um copo; quantidade correspondente a um copo. *Ex.: Bebeu dois copos de cerveja.*

Fuente: *Dicionário eletrônico Houaiss da língua portuguesa, op. cit., [CD ROM].*

En cuanto a la segunda categoría, que Serey Leiva ilustra con el ejemplo del adjetivo exquisito, ta en español:

**exquisito, ta.** (Del lat. *exquisītus*).

1. adj. De singular y extraordinaria calidad, primor o gusto en su especie.

Fuente: *DRAE*, 23.<sup>a</sup> ed., en la Red: <<http://lema.rae.es/drae/>> (consulta: 27/01/2015).

En el *Novo Dicionário Aurélio da Língua Portuguesa* encontramos:

**esquisito** [Do latín *exquisitu*).

5. Excêntrico, estranho, extravagante. *Indivíduo esquisito, pessoa de gênio esquisito.*
6. Bras. Fam. De mau aspecto, feio e/ou malvisto.

Fuente: *Novo Aurélio, op. cit., p. 823.*

En comparación con el español, el lema *esquisito* del portugués posee algunas acepciones diferentes. Sin embargo, si tenemos en cuenta la frecuencia de uso, es decir, las lexías exquisito (esp.)/esquisito (port.), son, en general, uno los ejemplos, más señalados en la mayoría de los diccionarios dedicados a los falsos amigos. En este caso, observamos que ambas tiene semejantes formas gráficas, son diferentes en cuanto a la pronunciación y poseen diferentes acepciones -aunque no en su totalidad- y eso determina que sean considerados falsos amigos.

La tercera categoría que indica Serey Leiva es similar a la segunda, en español, y la autora la ilustra con el ejemplo de *sugestión*, en el caso de este ejemplo, no se trata de una lexía de uso frecuente en español. Sin embargo, está registrada en el *DRAE* y eso

permite, de alguna forma, comprender la confusión de un lusófono al emplear sugestión con más frecuencia que sugerencia, debido a la similitud de su forma gráfica con el portugués *sugestão*:

**sugestión.** (Del lat. *suggestio*, -ōnis).

1. f. Acción de sugerir.
2. f. Idea o imagen sugerida. U. m. en sent. peyor. *Las sugestiones del demonio*.
3. f. Acción y efecto de sugestionar.

Fuente: *DRAE*, 23.<sup>a</sup> ed., en la Red: <<http://lema.rae.es/drae/>> (Consulta: 27/01/2015)

En portugués, en el *Dicionario Aurélio*, encontramos:

**sugestão** [Do lat. *suggestione*]

1. s. f. Ato ou efeito de sugerir.
2. Aquilo que se sugere.
3. Estímulo, instigação: *Só viajou por sugestão dos pais*.
4. Coisa que se dá a entender; insinuação.

Fuente: *Novo Aurélio*, op. cit., p. 1900.

Efectivamente, al comparar los dos artículos se observa, en primer lugar, que tienen un mismo origen. No obstante, en el portugués solo se conserva en común la primera acepción, ya que a partir de la segunda los sentidos sufren variaciones, aunque no se haya mencionado las acepciones en su totalidad.<sup>323</sup> Son, pese a que no lo mencione la autora, ejemplos de falsos amigos parciales.

Por último, en la cuarta categoría mencionada por Serey Leiva e ilustrada con el ejemplo rato, el *DRAE* ofrece dos entradas. Para el estudio de los falsos amigos interesa, específicamente, la segunda, que se convierte en un falso amigo entre el portugués y el español.

<sup>323</sup> Es decir el *Novo Aurélio* registra para el lema *sugestão* un total de siete acepciones, y solo hemos presentado cuatro de la siete. Véase las demás acepciones en Aurélio Buarque de Holanda Ferreira, *Novo Aurélio*, op. cit., p. 1900.

<b>rato<sup>2</sup>.</b> (Del lat. <i>raptus</i> , part. pas. de <i>rapĕre</i> , arrebatarse).
<p><b>1.</b> m. Espacio de tiempo, especialmente cuando es corto. <i>Estuve esperando un rato. Voy a descansar un rato. Un rato de conversación. El rato del estudio.</i></p> <p><b>2.</b> m. Gusto o disgusto pasajeros. <i>Pasó un BUEN rato. Me has dado un MAL rato.</i><sup>324</sup></p>

Fuente: DRAE, 23.<sup>a</sup> ed., en la Red: <<http://lema.rae.es/drae/>>  
(Consulta: 27/01/2015)

Aunque en el caso del portugués, el *Dicionário Aurélio* también ofrece dos entradas; la de mayor relevancia es la primera, de interés para este análisis contrastivo:

<b>rato<sup>1</sup>.</b> [Do lat. <i>rattu</i> , tax. <i>Rattus</i> .]
<p><b>1.</b> s. m. Zool. Género de mamíferos roedores, murídeos, que apresentam os molares sempre cuspidados, sendo as cúspides dispostas em três series em relação ao eixo longitudinal. <b>2.</b> Zool. Qualquer espécie desse género, como por Ex. a <i>Rattus rattus</i> (v. <i>rato-preto</i>), a mais típica. <b>9.</b> Bras. Freqüentador assíduo: <i>rato de teatro</i>; <i>rato de festa</i>. <b>10.</b> Bras. Tratante, canalha.<sup>325</sup></p>

Fuente: *Novo Aurélio*, op. cit., p. 1709.

El de Serey Leiva es, por tanto, un análisis contrastivo con el que se intenta cotejar palabras que no solo difieren en la etimología, sino también en sus significados. Para la autora, la primera, la segunda y la tercera categoría se refieren a lo que denomina *falsos cognados* propiamente dichos, mientras que la cuarta corresponde a los *falsos cognados accidentales*.<sup>326</sup>

<sup>324</sup> El *Diccionario de la lengua española* registra una entrada triple para el lema *rato*, hemos seleccionado la que, a nuestro parecer, es la que ofrece más confusión para un hablante brasileño, por su frecuencia de uso.

<sup>325</sup> En diccionario figuran una entrada doble para el lema *rato*, hemos optado por la segunda considerando la frecuencia de uso. Asimismo, solo se han tomado cuatro de las trece acepciones registradas en el lema *rato*, para las demás acepciones puede consultarse: Aurélio Buarque de Holanda Ferreira, *Novo Aurélio*, op. cit., p. 1709.

<sup>326</sup> Los términos en portugués serían *falsos cognatos propiamente ditos*, mientras que la cuarta corresponde a *falsos cognatos acidentales*, Myriam Jeannette Serey Leiva, *Falsos cognatos em português e espanhol*, op. cit., p. 19.

En suma, el estudio de Serey Leiva constituye un aporte relevante para el análisis de los falsos amigos, aunque en la selección de sus ejemplos se limita a explicar las categorías sin aportar una aclaración concluyente, principalmente en lo que a la etimología se refiere.

El autor portugués Ferreira Montero, por su parte, defiende la teoría de que no existe un único tipo de falso amigo, y en cuanto a la definición del concepto entiende que son:

Aquellos términos portugueses y españoles que, por sus semejanzas ortográficas y/o fónicas, pareciesen a primera vista fáciles de entender y/o traducir y que, sin embargo, escond[e]n peligrosas trampas para el ingenuo estudiante o simple usuario ocasional y para los incautos y confiados traductores, ya que no existe un único tipo de falsos amigos.<sup>327</sup>

Como se ha mencionado anteriormente, Ferreira Monteiro agrupa los falsos amigos en tres grupos: falsos amigos gráficos, falsos amigos fonéticos y falsos amigos aparentes, que ilustraremos a continuación:<sup>328</sup>

<i>Falsos amigos gráficos</i>	
<b>polvo</b> §, <i>m.</i> <i>Zool.</i> pulpo, molusco cefalópodo con ocho tentáculos provistos de ventosas.	<b>polvo</b> §, <i>m.</i> pó, poeira; pó, o que fica das coisas sólidas depois de moídas; pitada, porção de pó que se pode colher entre os dedos indicador e polegar; fig. e fam. coito.

<sup>327</sup> Hélder Júlio Ferreria Montero, “La incidencia de los falsos amigos en la enseñanza del portugués a hispanohablantes”, art. cit., pp. 188-277.

<sup>328</sup> *Ibidem*, pp. 191-193.

Falsos amigos fonéticos	
<b>alinhado*</b> , <i>adj.</i> alineado, dispuesto en línea recta; metido en la fila; <i>fig.</i> correcto, bien vestido; que recuerda al lino. <i>Os soldados ficaram todos alinhados.</i>	<b>aliñado</b> , <i>adj.</i> adereçado, composto, guisado, temperado; aseado. <i>Esta ensalada está mal aliñada</i>
Falsos amigos aparentes	
<b>crianza</b> >§, <i>f.</i> niño de pecho; <i>pl.</i> todos los niños <i>fig.</i> persona de poco juicio, ingenua. R.A. <i>crianza</i>	<b>crianza</b> >§, <i>f.</i> criação (de crianças). época de lactação, urbanidade, polidez, atenção, cortesia; usa-se com os adjetivos <i>buena</i> ou <i>mala</i> .

*Fuente:* Hélder Júlio Ferreria Montero, “La incidencia de los falsos amigos en la enseñanza del portugués a hispanohablantes”, art. cit., pp. 190 y 191.

Si volvemos al párrafo anterior, observamos que el autor selecciona ejemplos acordes con las definiciones propuestas para falsos amigos, y se decanta por traducir al español las definiciones de ejemplos en portugués y viceversa, de tal manera que tanto el estudiante hispano como el lusófono pueden comprender perfectamente la diferencia existente entre ambas lenguas.

Los criterios utilizados por el autor para clasificar e identificar los distintos tipos de falsos amigos son, según nuestro parecer, coherentes y adecuados. No obstante, deben emplearse los ejemplos ilustrativos en ambos casos. También sería de utilidad el uso de ambas lenguas para definir cada entrada, seguida de la respectiva traducción. De este modo no quedaría ningún margen que pudiese dar lugar a interpretaciones erróneas.

## 5. COMPENDIO Y RESUMEN DE PERSPECTIVAS

Desde la publicación señera de Kœssler y Derocquigny, han surgido numerosos estudios con el objetivo de definir el concepto de falsos amigos. Los lexicólogos franceses fueron los primeros en definirlos como términos aparentemente idénticos a palabras en francés, pero que significan algo completamente distinto. Desde entonces, los estudios sobre los falsos amigos, que hemos comentado y analizado previamente, pueden agruparse en dos grandes grupos o perspectivas.<sup>329</sup> Por un lado, los estudios que enfatizan las interpretaciones inadecuadas que resultan de las afinidades o divergencias léxicas de dos lenguas diferentes, interpretaciones que afectan, por ejemplo, al intercambio comunicativo de los hablantes o a las tareas del traductor. Por el otro, la perspectiva según la cual los falsos amigos constituyen, en el campo de la lingüística contrastiva, un aspecto relacionado con la enseñanza de las lenguas extranjeras.

Por ejemplo, y específicamente en el ámbito de la enseñanza de español como lengua extranjera para estudiantes brasileños, la similitud entre el portugués y el español es considerada por los autores tanto una ventaja como una desventaja para la adquisición y aprendizaje de la lengua. Así, por ejemplo, para Floresta Andrade Neta, aunque a priori la proximidad o *semejanza* léxica parezca un factor positivo en la superación de las dificultades del aprendizaje de la lengua extranjera, los falsos amigos *interfieren* en el proceso de enseñanza y aprendizaje, pues favorecen el desvío de la norma de una de ellas.<sup>330</sup>

A diferencia de Floresta Andrade Neta, Idel Becker enfatiza la noción de “divergencias léxicas”, esto es, las disparidades semánticas entre dos lenguas semejantes, español y portugués en este caso.<sup>331</sup> De acuerdo con Becker, las divergencias se producen en la lengua escrita tanto en los aspectos ortográficos (*heterográficos*) como prosódicos (*heteroprosódicos*), así como en los aspectos relacionados con el género (*heterogénicos*) y semánticos (*heterosemánticos*). Ahora bien, en su definición de *heterosémánticos* el autor defiende que estos vocablos

---

<sup>329</sup> Nos referimos concretamente al primer trabajo dedicado a esta materia, *Les faux amis of les trahisons du vocabulaire anglais* de Kœssler y Derocquigny, publicado en 1928, *op. cit.*, pp. XI-XIV.

<sup>330</sup> Véase Nair Floresta Andrade Neta, “Aprender español es fácil porque hablo portugués”, *art. cit.*, p. 47.

<sup>331</sup> Idel Becker, *Manual de español*, *op. cit.*, p. 46.

presentan similitud semántica,<sup>332</sup> lo cual parece contradictorio en sí mismo, pues, paradójicamente, los falsos amigos se caracterizan, tal como se ha descrito a lo largo de esta investigación, por *la diferencia semántica y el parecido formal*. De ahí, la ambivalencia ante esta última afirmación de Becker, que nos lleva a cuestionar el concepto de “semejanza semántica” en el marco conceptual de una definición de los falsos amigos.

Ciertamente, Becker fue el primer autor en utilizar el concepto “heterosemánticos”, que a su vez también ha llegado a ser utilizado como objeto de estudio en tesis doctorales y asociado y definido como sinónimo de los falsos amigos.<sup>333</sup> No obstante, una evidencia de la escasa aceptación de la nomenclatura propuesta por Becker es que términos como *heterosemántico*, *hemerográficos*, *heterogenéricos* y *heteroprosódicos* no están registrados en el *Diccionario de la Lengua Española*,<sup>334</sup> si bien es cierto que los diccionarios de la Real Academia no incluyen los neologismos de uso no general, mientras que el concepto falsos amigos aparece registrado en la entrada de “**amigo, ga.** (Del lat. *amīcus*): falso ~.1. m. Gram. Cada una de las dos palabras que, perteneciendo a dos lenguas diferentes, se asemejan mucho en la forma, pero difieren en el significado”.<sup>335</sup> Los autores brasileños se decantan por el uso del término falsos cognados, en portugués *falsos cognatos* o palabras cognadas en portugués *palavras cognatas* en lugar de falsos amigos.<sup>336</sup>

A continuación se incluye un resumen esquemático de las diferentes propuestas terminológicas, ordenado según criterios coincidentes entre sí.

- Kœssler y Derocquigny, (1928)

« [T]ermes en apparence identiques aux mots français, mais qui signifient tout autre chose. L'anglais en présente peut-être un plus grand nombre encore. Le hasard des lectures nous a révélé l'abondance de ces « faux amis ». Parfois, dans une seule phrase, on en rencontre deux, trois, ou même plus ». <sup>337</sup>

---

<sup>332</sup> Véase definición de Becker “*heterosemánticos*: vocablos de semejanza gráfica, prosódica y, sobre todo, semántica cuya identidad de sentido (homología) no se realiza. La diferencia puede existir, apenas, en una u otra acepción fundamentalmente del vocablo, lo que complicará y dificultará la cuestión”. *Ibidem*, p. 48.

<sup>333</sup> Janaína Soares Alves, *Los heterosemánticos en español y portugués*, op. cit., p. 7.

<sup>334</sup> *DRAE*, 23.ª ed., en la Red: <<http://lema.rae.es/drae/>> (consulta: 24/01/2015).

<sup>335</sup> *Ibidem*.

<sup>336</sup> Autores como Fernandes Bechara y Moure, Serey Leiva, Pacheco Vita, Mascherpe y Zamarín, Xatara y Oliveira, entre otros mencionados en el presente estudio.

<sup>337</sup> Maxime Kœssler y Jules Derocquigny, *Les trahisons du vocabulaire anglais*, op. cit, p. XI.



- Mascherpe y Zamarin, (1968)

**Falsos cognatos:** “palavras de duas línguas diversas que, embora possuam certa semelhança na forma, diferem completamente no significado”.<sup>338</sup>
- Downes, (1984)

**Palavras amigas-da-onça:** “Words in two languages which appear similar but which differ, often widely, in meaning and/or usage”.<sup>339</sup>
- Fernandes Bechara y Moure (2002)

**Falsos amigos:** “Son palabras que tienen formas semejantes o idénticas pero que divergen en cuanto al sentido”.<sup>340</sup>
- Bosco Montes (2003)

**Falsas semelhanças:** “palavras que entre as línguas espanhola e portuguesa apresentam semelhanças na escrita mas que diferem no significado”.<sup>341</sup>
- Fonseca da Silva (2003)

**Los vocablos heterosemánticos, falsos amigos o falsos cognados** “tienen forma igual o semejantes a la del portugués, pero divergen de él, total o parcialmente, en su significado”.<sup>342</sup>

Si cotejamos la primera propuesta de definición de Kœessler y Derocquigny con las propuestas de Mascherpe, Zamarin, Downes, Fernandes Bechara, Moure, Bosco Montes y Fonseca da Silva observamos, en orden de evolución cronológica, una confluencia respecto a la primera definición, ya que todos coinciden en incluir aspectos formales y semánticos como elementos distintivos en la identificación de un *falso amigo*. No obstante, solo Fernandes Bechara y Moure mantienen el término falsos amigos de Kœessler y Derocquigny, los demás autores se decantan por terminologías

---

<sup>338</sup> Mário Mascherpe y Laura Zamarin, *A tradução do inglês para o português, os falsos cognatos*, op. cit., p. 7.

<sup>339</sup> Leonard S. Downes, *Palabras amigas da onça*, op. cit., p. 5.

<sup>340</sup> La autora previamente propone una definición para **cognados** como “palabras que tienen un origen común, como lo indica el propio término. En general la semejanza se encuentra en el radical de los vocablos en cuestión”. Suely Fernandes Bechara, y Walter Gustavo Moure, *¡Ojo! con los falsos amigos*, op. cit., pp. 10 y 11.

<sup>341</sup> João Bosco Monte, *Dicionário Ilustrado: Falsas Semelhanças espanhol-português*, op. cit., p. 5.

<sup>342</sup> Cecilia Fonseca da Silva, *Los falsos amigos en español y portugués: Interferencias léxicas*, op. cit., p. 3.

completamente dispares, y en el caso de Fonseca da Silva, por ejemplo, se utiliza los términos *heterosemánticos*, falsos amigos o falsos cognados como sinónimos entre sí.

Veamos a continuación otras definiciones que comparten criterios distintos:

- Ferreira Montero (1996)

**Falsos amigos:** “aquellos términos portugueses y españoles que, por sus semejanzas ortográficas y/o fónicas pareciesen a primera vista fáciles de entender y/o traducir y que, sin embargo, escondían peligrosas trampas para el ingenuo estudiante o simple usuario ocasional y para los incautos y confiados traductores, ya que no existe un único tipo de falsos amigos”.<sup>343</sup>

- Lorenzo Feijóo Hoyos y Hoyos Andrade (1998)

**Falsos amigos:** “aquellas palabras que por su semejanza ortográfica y/o fónica parecen a primera vista fáciles de ser entendidas, traducidas o interpretadas, pero que de hecho esconden peligrosas trampas de sentido para el incauto lector o traductor”.<sup>344</sup> “Los falsos amigos son aquellas palabras de la lengua española que, aunque escritas o pronunciadas del mismo modo que el portugués o de modo muy semejante, engañan al lector u oyente descuidado”.<sup>345</sup>

- Moreno y Eres Fernández, (2007)

**Falsos cognados/falsos amigos:** “palabras que poseen significados distintos en español y en portugués, aunque se escriban igual o de manera muy semejante o aunque tengan un sonido similar en ambos idiomas”.<sup>346</sup>

En estos casos, observamos, respecto a la primera definición de Kœssler y Derocquigny, que se agrega un elemento nuevo, el aspecto fónico. Las definiciones de Ferreira Montero y Lorenzo Feijóo Hoyos y Hoyos Andrade son prácticamente idénticas, coincidentes hasta en la elección del término. Además, ambas obras están

---

<sup>343</sup> Hélder Júlio Ferreira Montero, “La incidencia de los falsos amigos en la enseñanza del portugués a hispanohablantes”, art. cit., p. 190.

<sup>344</sup> Feijóo Hoyos y Hoyos Andrade, *Dicionário de falsos amigos do espanhol e do português*, op. cit., p. 8.

<sup>345</sup> Balbina Lorenzo Feijóo Hoyos y Rafael Eugenio Hoyos-Andrade, “Diccionarización de los falsos amigos del español-portugués: Historia, Metodología y resultados”, *Actas del V Congreso Internacional de la ASELE, Tendencias Actuales en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera I, (celebrado en Santander)*, 1994, op. cit., p. 137. En la red están disponibles para consulta todas las Actas de la ASELE <[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/asele\\_v.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/asele_v.htm)> (consulta: 28/12/2014).

<sup>346</sup> Concha Moreno y Gretel Eres Fernández, *Gramática contrastiva del español para brasileños*, op. cit., p. 308.

fechadas en la década de los noventa. Mientras que en fecha posterior, Moreno y Eres Fernández, por su parte, consideran falsos amigos y falsos cognados como sinónimos entre sí.

- Serey Leiva (1994)

**Falsos cognatos:** “São formas lingüísticas que pertencem a duas linguas cognatas, que historicamente têm uma forma comum, mas que tomaram caminhos diferentes na sua evolução”.<sup>347</sup>

- Soares Alves (2003)

**Heterosemánticos:** “son vocablos que presentan similitudes gráficas o fonéticas entre dos idiomas, oponiendo total o parcialmente sus significados. Pueden tener raíces etimológicas idénticas o no”.<sup>348</sup>

- Vaz da Silva y Rodríguez Vilar (2004)

**Falso amigo:** “é um termo coloquial usado em Linguística, nomeadamente em áreas específicas da tradução, para fazer referência às lexias cognatas com diferente significação. Isto é, o falso amigo é aquele signo linguístico que, geralmente pelo efeito de partilha de uma mesma etimologia, tem uma estrutura externa muito semelhante ou equivalente a de outro signo numa segunda língua, cujo significado é completamente diferente”.<sup>349</sup>

Encontramos en el trabajo de estos cuatro autores definiciones que coinciden parcialmente entre sí, al señalar la etimología como elemento a tenerse en cuenta. Serey Leiva, por ejemplo, vincula directamente los falsos cognados con la etimología, Soares Alves se decanta por el término *heterosemántico* y también considera los aspectos fónicos en su definición (si bien no aporta una información precisa sobre la etimología), mientras que Vaz da Silva y Rodríguez Vilar no solo prefieren utilizar el término *falso amigo*, sino que además ofrecen una definición específica y señalan aspectos relacionados con la etimología, la forma y el significado.

---

<sup>347</sup> Myriam Jeannette Serey Leiva, *Falsos cognatos em português e espanhol*, op. cit., p. 15.

<sup>348</sup> Janaína Soares Alves, *Los heterosemánticos en español y portugués*, op. cit., p. 7.

<sup>349</sup> Ana Margarida Carvalho Vaz da Silva y Guillermo Rodríguez Vilar, “Os falsos amigos na relação espanhol-português”, art. cit, p. 3.

A continuación, otras definiciones según otros criterios:

- Pacheco Vita (2005), en principio, coincide con Serey Leyva al utilizar el término *falso cognado*, aunque agrega a la etimología común consideraciones sobre aspectos formales y semánticos.

**Falsos cognatos:** “São palavras que, por sua semelhança formal, levariam a supor que são vocábulos de mesma etimologia e que, conseqüentemente, possuem mesmos valores, quando na realidade não possuem parentesco e divergem total ou parcialmente em significação”.<sup>350</sup>

- En 2008, Xatara y Oliveira .prefieren utilizar el concepto falsos cognatos, en lugar de falsos amigos. Sin embargo, su definición se aproxima a la definición propuesta por Kæssler y Derocquigny, y también consideran los aspectos fonéticos.

**Falsos cognatos:** “falsa equivalência entre palavras cuja forma de expressão é semelhante ou idêntica em duas línguas comparadas, mas cujos sentidos são diferentes. A esta noção, acrescentamos a semelhança fonética como fator que pode levar a confusão interlingüística”.<sup>351</sup>

- Buguêno Miranda (2008)

**Falsos amigos:** “são duas unidades léxicas de duas línguas que apresentam convergência fonológica ou parcial, mas uma divergência de significados, que pode ser também total ou parcial”.<sup>352</sup>

- Amorim Barbieri Durão y Francis (2009)

**Falsos amigos:** “pares lexicais interlinguais, fonológica ou morfológicamente iguais ou parecidos, os quais, compartilhando ou não um mesmo étimo, discrepam em pelo menos uma de suas acepções”.<sup>353</sup>

---

<sup>350</sup> Claudia Pacheco Vita, *A opacidade da suposta transparência: quanto “amigos” funcionam como “falsos amigos”*, op. cit., p. 31.

<sup>351</sup> Claudia Xatara y Wanda Leonardo de Oliveira, *Dicionário de falsos cognatos francês português/português-francês*, op. cit., p. 15.

<sup>352</sup> Félix Buguêno Miranda, “Os dicionários de falsos amigos”, *Anais do VIII Encontro do CELSUL*, Universidade católica de Pelotas (UCPel), Pelotas, Porto Alegre, 2008, pp. 1 y 2.

<sup>353</sup> Adja Balbino de Amorin Barbieri Durão y Mariana Francis, “Uma reflexão sobre o tratamento dado a falsos amigos do par de línguas português-Espanhol em dicionários bilíngues gerais e em Dicionários de falsos amigos”, *Por uma lexicografia bilíngue contrastiva*, UEL, Londrina, 2009, p. 74.

Bugueño Miranda, Amorim Barbieri Durão y Francis concuerdan en la utilización del término *falso amigo* e incluyen el factor fonético y semántico como elemento distintivo (en el caso de Bugueño Miranda, especialmente). Amorim Barbieri Durão y Francis, por su parte, también consideran aspectos morfológicos y etimológicos para la distinción de los falsos amigos.

En cuanto a la terminología empleada para designar los falsos amigos, Bugueño Miranda, en su artículo “Os dicionários de falsos amigos”, considera que la definición de *heterosemánticos* es insatisfactoria.<sup>354</sup> El autor asocia los falsos amigos con la polisemia, y propone, por esta razón y complicando probablemente la cuestión que pretende solucionar, el uso del término *falsos enganadores* como el más apropiado, por estar relacionado directamente con el fenómeno léxico. Para Bugueño Miranda, *falsos enganadores* es un término apropiado para lexías que aparentemente engañan pero al mismo tiempo no lo hacen, mientras que los falsos amigos son unidades léxicas de dos lenguas que presentan convergencia fonética total o parcial, pero a la vez una divergencia de significado total o parcial.<sup>355</sup> Por otro lado, también sugiere el uso de *homónimos interliguales*.

En sus definiciones, otros autores como Mello, Marzano y Budini consideran elementos aislados y, con excepción de Marzano, se decantan por el término falsos amigos. Mello y Bath señalan la incidencia de la relación etimológica y los aspectos formales, mientras que Budini solo se detiene en aspectos formales y semánticos, aunque no los especifique detalladamente; en cuanto a Marzano, solo se refiere brevemente a los aspectos semánticos:

- Mello y Bath (1996). Se recopilan más de 800 falsos amigos.

**Falsos amigos:** “palavras cognatas usadas em português e espanhol com sentido diferente – e outros vocábulos cuja peculiaridade, semelhança ou diferença com relação ao português deve ser levada em conta pelos brasileiros pouco experientes no idioma de Cervantes”.<sup>356</sup>

<sup>354</sup> Félix Bugueño Miranda, “Os dicionários de falsos amigos”, art. cit., pp. 1 y 2.

<sup>355</sup> *Ibidem*.

<sup>356</sup> Thiago de Mello y Sérgio Bath, *Amigos traiçoeiros*, op. cit., (prefacio). Nótese que los autores emplean la palabra “notorios” después del término “falsos amigos”, sin embargo, al no incluirla dentro de comillas, consideramos que no forma parte del término, sino que indica que son “notorios”. Asimismo, utilizan la expresión “amigos traiçoeiros” pero no aportan ninguna definición al respecto.

- Marzano, (2001). El autor recopila más de 1400 falsos cognados.

**Falsas semelhanças:** “incômodas palavrinhas que parecem dizer uma coisa mas dizem outra com significado diferente ou até mesmo oposto”.<sup>357</sup>

- Budini, (2002)

**Falsos amigos:** “vocábulos que, pela sua semelhança levam a traduções errôneas [...]”.<sup>358</sup>

En el caso específico de Amadeu Sabino, la autora prefiere utilizar los términos **falsos cognados** y **cognados engañosos**. Según la autora, los *cognados engañosos* proceden de evoluciones semánticas distintas, mientras que los falsos cognados se originan en evoluciones fonéticas distintas. Además, para los dos términos señala que se deben tener en cuenta los aspectos fonológicos, semánticos y etimológicos, a fin de determinar si un término debe ser considerado *falso amigo*:

- Amadeu Sabino (2011)

**Cognatos enganosos:** “são unidades lexicais de duas (ou mais) línguas distintas que, por serem provenientes de um mesmo étimo, são ortográficas e/ou fonologicamente idênticas ou semelhantes, mas que por terem sofrido evoluções semânticas diferentes, possuem sentidos diferentes”.<sup>359</sup>

**Falsos cognatos:** “são palavras lexicais pertencentes a duas (ou mais) línguas distintas que, apesar de serem provenientes de étimos diferentes resultaram -em consequência das evoluções fonéticas que sofreram, ao longo do tempo-, em vocábulos ortográfica e/ou fonologicamente idênticos ou semelhantes, embora seus valores semânticos sejam bastante distintos”.<sup>360</sup>

Parece evidente entonces que, desde la aparición concepto *faux amis* propuesto por los franceses Kæssler y Derocquigny, ha habido tendencias dispares y continuas confusiones conceptuales y terminológicas que han generado una innecesaria complejidad al estudio del fenómeno de similitud en la diferencia y diferencia en la similitud que caracteriza a los falsos amigos. Asimismo, en la mayoría de los casos se ha omitido la cuestión de la funcionalidad de la interferencia, esto es, que el fenómeno es un producto de la lengua en uso, no uno derivado del aprendizaje abstracto de una

---

<sup>357</sup> Fábio Marzano, *Dicionário espanhol-português de falsas semelhanças*, op. cit., p. IX.

<sup>358</sup> Paola Budini, *Amici ma no troppo*, op. cit., p. 5.

<sup>359</sup> Marilei Amadeu Sabino, *Mudanças na forma ou no sentido das palavras*, op. cit., pp. 89 y 90.

<sup>360</sup> *Ibidem*.

lengua como compendio léxico de diccionario. Por otra parte, también se puede observar en la inmensa variedad de propuestas terminológicas, que en la clasificación de los diferentes tipos de falsos amigos, se producen contradicciones relacionadas con los criterios no específicos para su designación, y esto incluye a algunos autores que defienden la evolución etimológica como causa del conflicto semántico y a otros que consideran aspectos ortográficos y fonéticos, e incluso la distribución de las acepciones.

Ante tal confusión terminológica, preferimos el tradicional *falso amigo* propuesto por Kœssler y Derocquigny, y coincidimos con su acertado énfasis sobre la naturaleza dual de semejanza y diferencia de la relación entre las lexías en cuestión. A pesar de que es un calco del término francés, el término falsos amigos ha traspasado fronteras y es utilizado en varias lenguas. Aunque de uso coloquial, consideramos el término como el más acertado para referirse a aquellas lexías que, compartiendo o no una misma etimología, con formas o fonética parecidas o idénticas, presentan semejanzas pero no equivalencia de sentidos.

Por otra parte, además de esta elección terminológica tradicional, debemos señalar que, a partir del análisis de las tendencias teóricas relacionadas con el estudio y la clasificación de los falsos amigos, hemos podido observar el énfasis mayor o menor que los autores han otorgado a diversos elementos, no solo con respecto la terminología sino también en los planteamientos sobre el concepto y el contexto de aparición. En este sentido, y tras el estudio detallado del trabajo de los autores que se han ocupado de la cuestión, también consideramos que los falsos amigos se relacionan directamente con *las dinámicas funcionales de la lengua*, esto es, con las variables concretas del acto comunicativo, asociadas con el uso de la lengua, y en este aspecto es válido recordar el énfasis de Coseriu en la *funcionalidad* lingüística como base de la *sistematicidad* lingüística: “Si se entiende la lengua funcionalmente, *primero como función y luego como sistema* -y es así como hay que entenderla, pues la lengua no funciona *porque* es sistema, sino al contrario, es sistema *para* cumplir una función, para corresponder a una finalidad- entonces resulta evidente que los términos del problema deben invertirse”.<sup>361</sup>

Consideramos que el estudio sobre los falsos amigos debería abordarse a través de explicaciones breves, simples y concisas, como ilustra simbólicamente el epígrafe de William de Ockham incluido al comienzo de nuestro trabajo, y que atiendan al

---

<sup>361</sup> Eugenio Coseriu, *Sincronía, diacronía e historia: El problema del cambio lingüístico*, 3.<sup>a</sup> ed., Gredos, Madrid, 1988, p. 30.

fenómeno desde la perspectiva del contacto lingüístico y del uso de la lengua en situaciones concretas.

En este sentido, es posible explicitar ahora que en este trabajo nos hemos propuesto contribuir a la investigación de la interferencia de los falsos amigos entre el portugués de Brasil y el español como un fenómeno intrínsecamente relacionado con la lengua en uso, con el contacto entre lenguas y con el carácter policéntrico de la estandarización de la lengua española. De esta manera, si tenemos en cuenta los aspectos geolingüísticos, Argentina, Uruguay y Paraguay han contribuido de forma directa a la incursión de los falsos amigos en el portugués de Brasil y el español, a partir, precisamente, del contacto entre los hablantes de ambas lenguas.

Entendemos que el contacto lingüístico entre el portugués de Brasil y el español de Hispanoamérica es uno de los factores determinantes para la comprensión del fenómeno de los falsos amigos. De aquí que cuando nos referimos al español también consideramos la variante hispanoamericana en contacto con el portugués de Brasil, aspecto que no resulta irrelevante porque, como hemos señalado, es notable la tendencia por parte de los autores brasileños a interpretar la aparición de los falsos amigos a través de la etimología o las referencias a la variedad del español peninsular, sin tener cuenta los aspectos geográficos, culturales, económicos y migratorios que indican que el contacto entre ambas lenguas es básicamente funcional, y que de ese contacto surge el fenómeno de los falsos amigos.

Incluimos a continuación la recensión de algunos trabajos relacionados con el español de los países mencionados anteriormente, como un modo de señalar aspectos que pueden ser tratados, insistimos, desde una perspectiva funcional, en trabajos futuros sobre los falsos amigos. Así, por ejemplo, en el caso de Argentina, puede mencionarse el libro de Pablo Valle, *Cómo corregir sin ofender*,<sup>362</sup> una obra de consulta dirigida a traductores. En su trabajo Valle dedica un capítulo a estudios de los falsos amigos, que define como “Vocablos que suenan familiarmente a nuestros oídos y que, sin embargo significan algo muy distinto en el idioma que intentamos traducir [...]”.<sup>363</sup> El autor también añade un capítulo dedicado a la corrección de traducciones con consejos prácticos, y a este un anexo con un breve estudio sobre listados de falsos amigos entre el

---

<sup>362</sup> Pablo Valle, *Cómo corregir sin ofender. Manual teórico –práctico de corrección de estilo*, Lumen, Buenos Aires, 2001, p. 168.

<sup>363</sup> *Ibidem*.



inglés y el español, el italiano y el español, el francés y el español y, por último, entre el portugués y el español de Argentina.<sup>364</sup>

Otro autor que tiene en cuenta la influencia del contacto lingüístico es Marcelo Patafiglia, que señala en su artículo sobre “O espanhol da região do Rio da Prata. Contato linguístico com o português do Brasil” el caso específico del contacto lingüístico entre la región sur de Brasil y las fronteras de Uruguay y Argentina, e indica que se distinguen dos periodos:

O primeiro abarca desde o início da época colonial até a primeira metade do século XIX, quando a região dos pampas, compartilha traços culturais particulares; o segundo, a partir do estabelecimento dos Estados Nacionais, quando o português do Brasil e o espanhol da Argentina e Uruguai se consolidam como variantes linguísticas, diferenciando-se, cada vez mais, do português e do espanhol próprios da Península Ibérica.<sup>365</sup>

Según este autor, son frecuentes los casos de préstamos lingüísticos derivados del contacto lingüístico entre el portugués y el español, principalmente en la zona denominada de los *pampas*, habitada por los gauchos. Allí se registra el uso de *parceiro* - *aparcerero*, *cimarrão* - *cimarrón*, *tchê* - *che*, *canha* - *cancha*, *pilcha* - *pilcha*, *charque* - *charque*, *estância* - *estancia*, *pago* - *pago*; *bagual* - *bagual*, *apero* - *apero*, *china* - *china*, *agregado* - *agregado*, *guri* - *guri*, etc.<sup>366</sup>

Eliana Rosa Sturza señala en su artículo sobre “Fronteiras e práticas linguísticas: um olhar sobre o portunhol” el caso específico del contacto lingüístico entre la región sur de Brasil y las fronteras de Uruguay y Argentina y Paraguay, un contacto que, según la autora, está asociado al movimiento de los hablantes dentro de la zona geográfica fronteriza. En este sentido, se forman lo que denomina “comunidades lingüísticas”<sup>367</sup> en la zona de frontera, y como resultado de la necesidad de comunicarse, se establecen formas de interacción social, y de esta práctica surge una especie de mezcla de lenguas habladas en esta fronteras. En el caso de Uruguay el portuñol es considerado como un dialecto fronterizo, practicado en SantAnna do Livramento y Rivera. La autora

<sup>364</sup> El autor no menciona si se refiere al portugués de Brasil o al de Portugal. Pablo Valle, *Cómo corregir sin ofender*, op. cit., pp.184-187.

<sup>365</sup> Marcelo Pastafiglia, “O espanhol da região do Rio da Prata. Contato linguístico com o português do Brasil”. *VIII encontro do CELSUL*, Porto Alegre, 2008, p. 3.

<sup>366</sup> *Ibidem*.

<sup>367</sup> Eliana Rosa Sturza, “Fronteiras e práticas linguísticas: um olhar sobre o portunhol”, *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* Vol. 2, n.º 1 (3), 2004, p. 152. Puede consultarse en Red: <<http://www.jstor.org/stable/41678205>> (consulta: 26/01/2015).

considera que el portuñol es “uma língua vicular usada coloquialmente pelas pessoas que vivem nesta região, designado como um “hablar fronterizo [...]”.<sup>368</sup> Ahora bien, en cuanto a la práctica lingüística del portuñol, la autora señala el fenómeno ocurre en dos direcciones,

Um que se realiza através de um processo de transgressão, onde as fronteiras, inclusive as linguísticas, se assim podemos considerar, são efetivamente diluídas, provocando, portanto, o surgimento de novos fenômenos linguísticos resultantes do contato linguístico entre as línguas oficiais, caso dos DPUs (Dialeto Portugueses do Uruguai) e do portunhol. E, um outro movimento, que ocorre por um processo de reposição dessas mesmas línguas ao seu lugar de oficialidades e ao seu sentido de nacionalidade.<sup>369</sup>

En definitiva, Rosa Sturza opina que, desde el punto de vista de la norma culta, el *portuñol* supone la inestabilidad del sistema en cuanto a los aspectos gramaticales se refiere. Sin embargo, desde la perspectiva de la funcionalidad, es una forma de comunicarse en un entorno familiar y entre amigos.

En el caso del contacto entre Uruguay y Brasil se publicaron algunos trabajos con el fin de determinar el grado de interferencia entre el portugués hablado en Brasil y el español de Uruguay.<sup>370</sup> A este respecto, José Pedro Rona publicó un breve estudio en 1963 con el fin de avanzar en los estudios sobre las fronteras lingüísticas entre Brasil y Uruguay.<sup>371</sup> En este trabajo, Rona considera que hubo factores históricos cruciales que influyeron en esta situación lingüística. El autor llama la atención sobre el hecho de que, tanto la provincia brasileña de Rio Grande del Sul como Uruguay hayan sido colonizados por españoles. La colonización, en una primera etapa (1733-1851), se caracterizó por la retirada de los españoles, mientras que la segunda etapa (1816-1825) estuvo marcada por la ocupación del territorio uruguayo por parte de los portugueses y posteriormente por los brasileños. Finalmente el autor menciona, por un lado, el “factor

---

<sup>368</sup> Eliana Rosa Sturza, “Fronteiras e práticas linguísticas: um olhar sobre o portunhol”, *op. cit.* p. 155., p. 154.

<sup>369</sup> *Ibidem*, p. 155.

<sup>370</sup> De acuerdo con Weinreich, el término “interferencia” implica tener en cuenta “el reajuste de patrones que resultan de la introducción de elementos extranjeros en los campos más altamente estructurados de la lengua, como, por ejemplo, la mayor parte del sistema fonológico, una gran parte de la morfología y la sintaxis y ciertas áreas del vocabulario (parentescos, colores, tiempo etc.). Uriel Weinreich, *Lenguas en contacto. Descubrimientos y problemas*, Traducción de Francisco Rivera, Ediciones Biblioteca de la Universidad Central de Venezuela, Caracas, 1974, p. 1.

<sup>371</sup> José Pedro Rona, *La frontera lingüística entre el portugués y el español en el norte del Uruguay*, *Revista Veritas*, Editora Tipografia Champagnat, Porto, 1963, pp. 3-23.

étnico, representado por mezcla de pobladores españoles y portugueses”,<sup>372</sup> y por el otro el factor cultural. Ahora bien, respecto al contacto lingüístico, el estudio delimita cuatro zonas de interferencia entre el portugués y el español, y viceversa:

1ª) Esta zona se caracteriza por el hecho de que la población habla portugués, aun cuando, en muchos casos, sepa hablar también castellano. Se trata de un portugués dialectal, “gaúcho”.

2ª) Esta zona corresponde a lo que los propios hablantes de esta región llaman “dialecto fronterizo”. Consiste en una mezcla del portugués y español, pero que no es ni portugués ni español, y resulta con frecuencia ininteligible tanto para los brasileños como para los uruguayos. Este dialecto es de base portuguesa hispanizada.<sup>373</sup>

3ª) En la tercera zona se habla castellano con gran cantidad de portuguesismos, sobre todo léxicos, pero también morfológicos. En cambio, la fonética ya es castellana y las palabras tomadas del portugués están adaptadas al sistema general del castellano. Por ejemplo: feijão por feyón.

4ª) La zona incluye todo el resto de la República Oriental del Uruguay, está caracterizada por la gradual disminución del número de portuguesismos. Se encuentran palabras como jeito, “maña”; buraco, “agujero” (en algunas zonas su equivalente castellano es “huraco”); aleyado (aleijado), “lisiado”, etc.<sup>374</sup>

El estudio también hace referencia a la incursión de indianismos en el léxico, como por ejemplo la palabra abacaxí: “En el departamento del Cerro Largo se llama **ananá** la fruta fresca y **abacaxí** la enlatada que siendo de origen brasileño, tras esta inscripción. En cambio, en el Departamento de Rivera, se llama **abacaxí**, al ananá en general, fresco o en latas”.<sup>375</sup>

La influencia ejercida por el contacto de lenguas entre zonas colindantes muy frecuentes en algunas localidades de Argentina, Uruguay, Paraguay y limítrofes con Brasil es un elemento que debemos tener en cuenta. El resultado de este tipo de contacto

---

<sup>372</sup> José Pedro Rona, *La frontera lingüística entre el portugués y el español en el norte del Uruguay*, art. cit., p. 5.

<sup>373</sup> La explicación del autor parece referirse al portuñol o portunhol, aunque no lo especifique literalmente.

<sup>374</sup> José Pedro Rona, *La frontera lingüística entre el portugués y el español en el norte del Uruguay*, art. cit., p. 10.

<sup>375</sup> *Ibidem*, p. 15.

es la utilización de una especie de lengua mixta, como vehículo de comunicación, que es el caso particular del *portunhol* o portuñol. A este respecto, Marcos Marín, en su artículo “De lenguas y fronteras el *espanglish* y el portuñol”, expone que estas variantes son consideradas como lenguas francas, definidas como una “mezcla simplificada de lenguas que sirve para la intercomprensión, generalmente en dominios limitados”.<sup>376</sup> Un hablante brasileño, residente en una zona fronteriza, entiende que el español es una lengua fácil y familiar, y por esta razón utiliza el *portunhol* como una vía rápida de comunicación, designada por algunos autores como lengua de salida.<sup>377</sup> Por otro lado, Marcos Marín considera el *espanglish* como “lengua de ida hacia el inglés”,<sup>378</sup> mientras que el *portunhol* tiene un sentido más ambiguo, según el autor “ni hacia el portugués ni hacia español”.

Sena, en su análisis sobre el fenómeno, observa que ni los brasileños ni los españoles residentes en zonas fronterizas se preocupan demasiado por el estudio escolar del español, ya que no consideran necesario su aprendizaje. Para el autor, el portuñol es “una “versión brasileña” del español en la que el hablante plasma la interpretación de cómo le “suena” esa lengua que, inevitablemente, por la cercanía material, se espeja en la propia.”<sup>379</sup> Sena considera que el hablante brasileño asume que está capacitado para manejar de forma descuidada la lengua española sin preocuparse por los aspectos formales que conlleva su aprendizaje. Además, utiliza esta estrategia para acercarse a su interlocutor de forma cordial.

Otro autor que trata brevemente el fenómeno del portuñol es el académico paraguayo Aguiar Benítez,<sup>380</sup> quien atribuye el fenómeno a las colonias que viven en lo que él denomina la “frontera seca” entre Brasil y Paraguay. En esta zona debería tenerse en cuenta no solo la influencia sociolingüística sino también la influencia cultural y económica, que según el autor es invasiva por parte de los colonos brasileños. Aguiar Benítez considera que “el idioma portugués, que se escucha día y noche en los poderosos *mass media*, penetra lentamente mezclándose con el español en forma desordenada y asistemática (como es lógico), y así resulta un lenguaje atravesado,

---

<sup>376</sup> Francisco Marcos Marcos Marín, “De lenguas y fronteras el *espanglish* y el portuñol”, *Nueva Revista de política cultural y arte*, n° 74, (Marzo-Abril), 2001, p. 76.

<sup>377</sup> Véase, por ejemplo, María Teresa Celada, “Un equívoco histórico”, *Cuadernos Hispanoamericanos*, Blas Matamoro (dir.), Agencia Española de Cooperación Internacional, IMPRESA, Madrid, 1958, pp. 29 -43.

<sup>378</sup> Francisco Marcos Marín, “De lenguas y fronteras el *espanglish* y el portuñol”, art. cit., pp. 77 y 78.

<sup>379</sup> *Ibidem*.

<sup>380</sup> Juan Evangelista Aguiar Benítez, *Las dudas del hispanohablante paraguayo*, Criterio Ediciones, Asunción, 2005.

híbrido y adulterado, una casi ininteligible jerigonza, que no es ni castellano ni portugués”.<sup>381</sup> En cuanto al portuñol, en su *Diccionario de Castellano usual del Paraguay*<sup>382</sup> el autor lo define de la siguiente manera: “**portuñol**. 1. m. espon. *Par.* Jerga en el que se mezclan el portugués y el español. Ej. En los departamentos paraguayos limítrofes con el Brasil se habla el portuñol”.<sup>383</sup>

Según Aguiar Benítez, este fenómeno no solo ocurre en el ámbito léxico sino que también afecta la estructura morfosintáctica de ambas lenguas, y propone como solución a los problemas de interferencia que genera que, en los países que forman parte del Mercosur, se aprenda sistemáticamente el portugués en lugar del portuñol. El término también está registrado en el *Diccionario del Español del Uruguay*:

**portuñol**. (Sincr. de *portugués* y *español*). *m.* Variedad mixta de español y portugués, de base mayoritariamente portuguesa, y con diferentes grados de incidencia de una u otra lengua según la zona, utilizada como primera o segunda lengua por los nativos de la zona fronteriza de Uruguay con Brasil.<sup>384</sup>

E incluso el *Dicionário eletrônico Houaiss da língua portuguesa* propone la siguiente definición:

**portunhol** *m.* Português mesclado com palavras e elementos fonéticos do espanhol ou pretensamente do espanhol, us. por falantes de português na sua comunicação com hispanófonos, ou vice-versa: espanhol com elementos de português, us. por falantes nativos de espanhol, ao se comunicarem com lusófonos [Não constitui uma modalidade estável e homogênea nem do português, nem do espanhol, pois pode ter muitas variedades, dependendo do grau de conhecimento que cada um tem da outra língua].<sup>385</sup>

En definitiva, en el caso específico del portuñol puede observarse cómo sobre el repertorio léxico de una u otra lengua, se añaden acepciones ajenas al espectro de significado cubierto por la palabra en cuestión. Es decir, en el portuñol, el significado de las palabras depende, a menudo, de un elemento funcional: el uso lingüístico de los usuarios y la adscripción de significados por parte de estos.

<sup>381</sup> Juan Evangelista Aguiar Benítez, *Las dudas del hispanohablante paraguayo*, *op. cit.*, p. 508.

<sup>382</sup> Juan Evangelista Aguiar Benítez, *Diccionario de castellano usual del Paraguay*, editado por el autor, Asunción, 1998, p. 245.

<sup>383</sup> *Ibidem*.

<sup>384</sup> *Diccionario del Español del Uruguay*, Academia Nacional de Letras, Ediciones Banda Oriental, Montevideo, 2011, p. 450.

<sup>385</sup> *Dicionário eletrônico Houaiss da língua portuguesa*, *op. cit.*, [CD ROM].



PARTE II

LOS FALSOS AMIGOS ENTRE  
EL PORTUGUÉS DE BRASIL Y EL ESPAÑOL

PROPUESTA DE DICCIONARIO

---

LUCIMEIRE ALVES MACHADO





## **PRESENTACIÓN DE LA PROPUESTA DE DICCIONARIO**

¿Has probado, lector, alguna vez a precisar el sentido de una palabra de las que no están en los diccionarios?<sup>1</sup>

Un diccionario no solo sirve para dar cuenta del léxico, sino que también es una herramienta útil que facilita la comprensión de las diferencias socioculturales codificadas lingüísticamente en una comunidad de hablantes. Por esta razón, la configuración adecuada de la información léxica puede ser útil a la hora de explicar las diferencias semasiológicas existentes entre dos o más lenguas.

Dentro del proceso comunicativo, las lenguas se encuentran en una constante evolución, ya por la influencia de interacciones entre variedades diatópicas y diastráticas, ya por la precisión que ejerce la lengua hablada sobre los registros cultos y orales. Por esta razón, uno de los objetivos de un diccionario de falsos amigos es el de identificar con precisión, a través del método comparativo y de criterios científicos, las lexías que puedan causar confusión o errores en el uso del código lingüístico. Como señala Félix Bugueño, la principal característica de este tipo de diccionario es poner de relieve la divergencia entre pares de unidades léxicas de dos lenguas diferentes que coinciden por la semejanza fonológica o gráfica, que, no obstante, tienen significados opuestos:

O dicionário de falsos amigos tem por objetivo pôr em evidência a discrepância entre duas unidades léxicas de duas línguas que têm como traço marcante uma identidade (ou semelhança) fonológica e/ou ortográfica, e onde o cálculo de transferência (isto é, a identidade semântica) se tornaria assim automaticamente convergente, embora aconteça exatamente o contrário, ou seja, dita identidade não acontece.<sup>2</sup>

En el transcurso de nuestra investigación, hemos localizado artículos, monografías y otros estudios publicados de forma aislada que tratan el fenómeno de los falsos amigos desde diferentes perspectivas. Sin embargo, se han observado algunas contradicciones relacionadas no solo con la definición del concepto, sino también con la clasificación de los falsos amigos. Por esta razón, hemos incluido un estudio preliminar cuyo objetivo principal es poner en evidencia la dificultad que entraña un análisis pormenorizado sobre el fenómeno lingüístico. No se debe obviar que el desconocimiento del vocabulario de las lenguas en contacto provoca que un hablante no solo transmita un mensaje erróneo, sino que reciba una respuesta inadecuada en el contexto del intercambio cultural, y esta confusión puede derivar en una situación comunicativa desagradable o en diálogos con ribetes cómicos.

---

<sup>1</sup> Julio Casares, *El humorismo y otros ensayos, Obras completas*, vol. VI, Espasa Calpe, Madrid, 1961, p. 236.

<sup>2</sup> Félix Bugueño Miranda, "Os dicionários de falsos amigos", *VIII Encontro do CELSUL 2008*, Universidade católica de Pelotas, Pelotas, Porto Alegre, 2008, pp. 5 y 6.

De aquí que en nuestra propuesta de diccionario se incluyan no solo ejemplos tomados de un corpus léxico ya existente,<sup>3</sup> sino también algunas aportaciones propias derivadas de nuestra experiencia con la lengua española. Con respecto a la muestra del corpus léxico que aquí proponemos, se han recopilado más de 500 lexías, y para el tratamiento de las variaciones semánticas de los falsos amigos se ha optado por utilización del método contrastivo triangular, en formato espejo,<sup>4</sup> dirección portugués/español peninsular y el español de América (Argentina, Paraguay y Uruguay).

En lo que concierne al aspecto estructural y organizativo, a diferencia de otros diccionarios de falsos amigos, nuestra propuesta metodológica se basa en la determinación de un repertorio léxico con arreglo a ocho categorías de falsos amigos, detalladas en las Advertencias de uso. En cuanto a la definición, entendemos los falsos amigos como: ‘Dualidades semánticas homógrafas o no, homófonas o no, con o sin relación etimológica, resultantes de la superposición que induce al error en las acepciones, y a una incorrecta interpretación de significación, por su aparente similitud con otras lexías de lenguas diferentes a la estudiada’. Además, en nuestra propuesta se incluyen notas aclaratorias sobre la clasificación y explicación de la etimología, remisiones a las entradas y comentarios adicionales.

Confiamos en que este estudio, la muestra y los criterios de selección de la misma contribuyan a una mejor comprensión del fenómeno de los falsos amigos, pues aportamos algunos aspectos innovadores, como la inclusión de un estudio preliminar crítico sobre el estado de la cuestión, elemento diferenciador respecto a otras obras publicadas que no lo incluyen. Asimismo, también proponemos una serie de criterios específicos para la clasificación de falsos amigos, y un método que permite cotejar los ejemplos, y a su vez identificar los deslizamientos semánticos que de alguna manera pueden estar relacionados o no con el proceso sincrónico de ambas lenguas, el portugués y el español.

---

<sup>3</sup> Hélder Júlio Ferreira Montero, *Diccionario de Falsos Amigos português-Espanhol/Español-português*, Luso-Española de Ediciones, Salamanca, 2011.

<sup>4</sup> Véase Balbina Lorenzo Feijoo Hoyos y Rafael Eugenio Hoyos Andrade, *Dicionário de falsos amigos do espanhol e do português*, Página Abierta: Consejería de Educación de la Embajada de España, São Paulo, 1992, p. 7.

## Advertencias de uso

### 1. Características del diccionario

La propuesta de diccionario de falsos amigos entre el portugués y el español se ha elaborado con el fin de facilitar y ayudar la comprensión y la correcta interpretación a traductores, a estudiantes y, en definitiva, de todo aquel que desee ampliar sus conocimientos sobre las peculiaridades léxico-semánticas, y la interferencia lingüística de los falsos amigos entre el portugués y el español. Asimismo, esta propuesta tiene como objetivo recalcar la importancia de las relaciones fronterizas, en el caso del portugués de Brasil con el español de Argentina, Paraguay y Uruguay.

Por otro lado, se ha reunido una muestra de falsos amigos comunes al portugués y a las dos variedades del español, el peninsular y el americano. Esta muestra permite una mejor comprensión de este fenómeno en las tres variedades lingüísticas, ya que los falsos amigos son un influjo que a su vez se desarrolla en el marco funcional y comunicativo de lenguas en uso. En lo que concierne a las fuentes bibliográficas, hemos utilizado los siguientes diccionarios,<sup>5</sup> que se indican entre corchetes y de forma abreviada:

*Houaiss - Dicionário Houaiss Eletrônico da Língua Portuguesa;*  
*DRAE - Diccionario de la Lengua Española;*  
*DA - Diccionario de Americanismos;*  
*DEU - Diccionario del Español de Uruguay;*  
*DCECH - Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico;*

#### 1. 1. Tipología y clasificación de los falsos amigos

La estructura de la planta del diccionario, en su parte técnica, está dividida en ocho categorías de falsos amigos ordenadas de acuerdo con los siguientes criterios: entradas simples o dobles, información de la fuente bibliográfica, etimología y selección de acepciones que se diferencian total o parcialmente entre las dos lenguas, el portugués y el español. El procedimiento utilizado para su identificación se basa en el resultado del análisis de los diferentes criterios encontrados y recogidos en nuestro estudio preliminar. A continuación se detalla la clasificación de los falsos amigos:

---

<sup>5</sup> Obras citadas en la bibliografía de la tesis doctoral.

## 1.1.1. Lexías homógrafas, homófonas, idénticas etimologías, diferentes acepciones

Português	Español
<p><b>abertura</b> [Houaiss] (lat. tar. <i>apertūra</i>, -ae ‘ação de abrir, abertura, orifício’).</p> <p>4. f. Cerimônia de inauguração. <i>Abertura de um congresso</i>.    8. f. Cin., Telev. Movimento da lente zum em que a área enquadrada ou em foco é aumentada sem deslocamento físico da câmera.    9. f. Cine, tv. Progressivo aparecimento de imagem na tela escurecida.    10. f. Fon. Timbre de uma vogal resultante do distanciamento entre a língua e o céu da boca.    12. f. Jorn. Primeira matéria de uma publicação ou de uma série de matérias.    14. f. Mús. Composição instrumental que serve de introdução ou prelúdio a qualquer obra de grande desenvolvimento, como ópera, opereta, oratório, cantata, sinfonia etc.; protofonia.</p> <p>■ Nota: Lexías homógrafas, homófonas, idénticas etimologías, diferentes acepciones.</p>	<p><b>abertura</b> [DA] 1.1. f. Arg., Ur. En una construcción, hueco de ventanas y puertas.</p> <p><b>abertura</b> [DRAE] (lat. <i>apertūra</i>). 3. f. grieta (   hendidura en la tierra).    4. f. Terreno ancho y abierto que media entre dos montañas.    6. f. Der. <b>apertura</b> (   de un testamento).    7. f. Fon. Amplitud que los órganos articulatorios dejan al paso del aire, cuando se emite un sonido.</p> <p>■ Nota: Lexías homógrafas, homófonas, idénticas etimologías, diferentes acepciones.</p>

En esta categoría se incluyen lexías con una idéntica grafía, misma pronunciación, que comparten un origen común y tienen diferentes acepciones. En este sentido, la etimología es un elemento distintivo a la hora de especificar la configuración de los ocho grupos diferentes que hemos establecido para identificar los falsos amigos.

Ahora bien, considerando el análisis estadístico que acompaña este trabajo de investigación, se ve que aproximadamente el 25,7% del corpus léxico de la muestra de diccionario corresponde a este primer grupo.

### 1.1.2. Lexías homógrafas, homófonas, distintas etimologías, diferentes acepciones

Portugués	Español
<p><b>acoplar</b> [Houaiss] (fr. <i>accoupler</i> 'reunir em pares [cães']'). 2. tr. dir, bit. e prnl. Estabelecer ou passar a apresentar vínculo, conexão (com). <i>Acoplar novas estratégias de venda às pesquisas</i>.    3. prnl. der. ext. sent. Reg. Br. u. inf. Estabelecer relação de tipo con-jugal; amasiar-se, casar-se.</p> <p>■ Nota: Lexías homógrafas, homófonas, distintas etimologías, diferentes acepções.</p>	<p><b>acoplar(se)</b> [DA] 1.1. tr. Par., Arg., Ur. Unir al-guien uno o varios vehículos a otro que los remolca.</p> <p><b>acoplar</b> [DRAE] (lat. <i>copulāre</i> 'juntar'). 5. tr. Ajustar o unir entre sí a las personas que estaban discor-des, o las cosas en que había alguna discrepancia. U. t. c. prnl.    6. tr. Encontrar acomodo u ocupación para una persona, emplearla en algún trabajo.</p> <p>■ Nota: Lexías homógrafas, homófonas, distintas etimologías, diferentes acepciones.</p>

La segunda categoría incluye lexías con idéntica grafía y pronunciación. No obstante, se diferencia del primero porque no comparten un mismo origen. Del corpus léxico presentado en la muestra de diccionario, a este grupo le corresponde aproximadamente el 23,9 % del total del corpus léxico.

Con relación con los ejemplos podemos observar, por un lado, que esta categoría engloba un considerable número de falsos amigos denominados *parciales*,<sup>6</sup> y, por otro lado, se puede comprobar que aproximadamente el 7% de la muestra corresponde a los falsos amigos *totales*,<sup>7</sup> es decir aquellos que contrastan en todas sus acepciones.

<sup>6</sup> Entendemos como falsos amigos parciales 'aquellas palabras que contrastan solo en algunas acepciones'.

<sup>7</sup> Falsos amigos totales son, en nuestra opinión, 'aquellas palabras que contrastan en todas las acepciones de una lengua y de la otra'.

## 1.1.3. Lexías homógrafas, no homófonas, idénticas etimologías, diferentes acepciones

Portugués	Español
<p><b>abrochar</b> [Houaiss] (<i>a- + brocha + -ar</i>). 3. tr. dir. e int. der. ext. sent. u. inf. Tornar apertado ou franzido; cerrar, fechar. <i>As flores podem abrochar com o tempo.</i>    4. tr. dir. e bit. Ligar com brocha ('correia de couro'); jungir. <i>Abrochar bois (ao carro).</i>    5. tr. dir. der. sent. fig. Reg. AL. u. inf. Sobrecarregar com trabalho; abarbar, atarefar.</p> <p>► <b>brocha</b> [Houaiss] (fr. <i>broche</i>, do lat. vulg. *<i>brocca</i>, f. substv. do adj. lat. <i>broc(c)us</i> ou <i>broc(c)hus</i>, -a, -um 'saliente, proeminente, pontudo').</p> <p>■ Nota: Lexias homógrafas, heterófonas, idénticas etimologías, diferentes aceções.</p>	<p><b>abrochar(se)</b> [DA] I.4. tr. Arg. Estafar una persona a alguien. pop.</p> <p><b>abrochar</b> [DRAE] (<i>de broche</i>). 1. tr. Cerrar, unir o ajustar con broches, corchetes, botones, etc. U. t. c. prnl.</p> <p>► <b>broche</b> [DRAE] (fr. <i>broche</i>, y este del lat. <i>brocca</i>).</p> <p>■ Nota: Lexías homógrafas, no homófonas, idénticas etimologías, diferentes acepciones.</p>

En esta tercera categoría se incluyen las lexías con grafías idénticas, mismo origen y diferente pronunciación, que equivale al 16,5% del corpus léxico de la muestra. Asimismo, es necesario recalcar en cuanto a la pronunciación del español peninsular y el americano, que se debe prestar especial atención a aquellos casos de las variedades americanas, que poseen diferentes rasgos fonéticos, en comparación con el español peninsular. Razón por la cual, en algunos casos, se observa la coincidencia fonética entre el portugués de Brasil y el español hablado en América.

Además, los lusohablantes de la variedad del portugués de Brasil no tienen la *ch* española (palatal africada sorda); ort. *ch*, fon /ç/,<sup>8</sup> sino que este fonema se representa a través del dígrafo *ch* /ʃ/ (fricativa alveopalatal sorda)<sup>9</sup> y, como hemos visto en nuestro estudio preliminar, no corresponde a la *ch* /ç/ castellana, palatal africada sorda, razón por la cual los falsos amigos en estos casos corresponden a lexías no homófonas.

<sup>8</sup> Tomás Navarro Tomas, *Manual de Pronunciación Española*, 25.ª ed., Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC), Madrid, 1991, p. 251

<sup>9</sup> Véase Evanildo Bechara, *Moderna Gramática Portuguesa*, 37.ª ed. (rev. ampl. e atual. conforme o novo Acordo Ortográfico, Nova Fronteira, Rio de Janeiro, 2009. p. 72.

#### 1.1.4. Lexías homógrafas, no homófonas, distintas etimologías, diferentes acepciones

Português	Español
<p><b>aceitar</b> [Houaiss] (lat. <i>accēpto</i>, -as, -āvi, -ātum, -āre ‘acolher, aceitar’). 1. tr. dir. Consentir em receber (o que é dado ou oferecido). <i>Aceitar um presente.</i>    2. tr. dir. Estar de acordo ou conformar-se com. <i>Aceitar as sugestões oferecidas.</i>    3. tr. dir. Receber, reagir a (de determinada maneira); acatar. <i>Aceitou mal as críticas.</i>    4. tr. dir. Tomar sobre si ou para si; assumir. <i>Aceitar a responsabilidade pelo erro.</i>    5. tr. dir. Ter como legítimo, certo ou verdadeiro. <i>Aceita qualquer tolice que lhe digam.</i>    6. tr. dir. pred. Admitir, reconhecer, tomar. <i>Aceitou-o por marido.</i>    7. tr. dir. Aderir a; adotar. <i>Aceitar os ritos da religião.</i>    8. tr. dir. T. jur. Assumir obrigação de pagar (título de crédito, no vencimento) mediante aceite (‘assinatura’).    9. tr. dir. T. jur. Manifestar de maneira formal a aceitação a (termos de relação contratual).</p> <p>■ Nota: Lexias homógrafas, heterófonas, distintas etimologías, diferentes acepciones.</p>	<p><b>aceitar</b> [DA] I.1. tr. Par., Ur., Arg., p. us. Sobornar una persona a alguien. pop. + cult. → espon.    II.1. tr. Arg., Ur. Mejorar alguien el funcionamiento de algo. pop. + cult. → espon.</p> <p><b>aceitar</b> [DRAE] 1. tr. Dar, untar, bañar con aceite.</p> <p>■ Nota: Lexias homógrafas, no homófonas, distintas etimologías, diferentes acepciones.</p>

Con respecto a esta cuarta categoría de falsos amigos, deben hacerse dos breves puntualizaciones: la primera relacionada con la pronunciación española de la letra *c* ante *e* o *i*, y de la *z*,<sup>10</sup> que no corresponde con la lengua portuguesa. Sin embargo, si la comparación es entre el portugués de Brasil y el español de América, la pronunciación es idéntica. Por esta razón, los ejemplos de este tipo de falsos amigos solo son aplicables al español peninsular, puesto que si comparamos las mismas lexías del portugués con el español de América, estas resultan homófonas.

La segunda especificación se refiere al hecho de que, en algunos ejemplos, no se puede precisar con exactitud su origen; por lo tanto, son consideradas lexías con distintas etimologías, como es el caso del ejemplo de **aceitar**. A este grupo corresponde el 16,5% del corpus léxico.

**heterófono** [Houaiss] (de *heter(o)*- + *-fono*). 1. adj. s. m. LING. que é produto de sons ou vozes diferentes. *Vozerio heterófonos.* || 2. adj. s. m. GRAM. Diz-se de ou palavra cuja grafia é igual à de uma outra, mas que se pronuncia diferentemente (p.ex., *acordo* subs. *acordo*, flexão de *acordar*, *fora* adv. e *fora* flexão de *ser* e *ir*); homônimo heterofônico, homônimo heterófono.

<sup>10</sup> Tomás Navarro Tomas, *Manual de pronunciación española*, op. cit., p. 246.



## 1.1.5. Lexías no homógrafas, homófonas, idénticas etimologías, diferentes acepciones

Português	Español
<p><b>amassar</b> [Houaiss] (<i>a- + massa + -ar</i>). <b>1.</b> tr. dir. Transformar em massa ou pasta. <i>Amassar argila, pão etc.</i>    <b>2.</b> tr. dir. Achatar por pressão ou esmagamento. <i>A queda da árvore amassou o carro.</i>    <b>3.</b> tr. dir., intr. prnl. Tornar(-se) amarrado, amarfanhado. <i>Amassou o papel.</i>    <b>4.</b> tr. dir. der. sent. fig. u. inf. Dar pancada em; contundir, espancar, sovar. <i>Amassou-lhe o nariz na luta.</i>    <b>6.</b> tr. dir. e ind. Reg. Br. u. inf. Apalpar o corpo de (alguém) com fins libidinosos.</p> <p>► <b>massa</b>. [Houaiss]; (lat. <i>massa</i>, -ae ‘massa, monte, o todo, a totalidade &lt; gr. μάζα ‘id.’).</p> <p>■ Nota: Lexias heterógrafas, homófonas, idénticas etimologias, diferentes acepções.</p>	<p><b>amasar</b> [DA] <b>I.1.</b> tr. <i>Arg., Ur.</i> En el <b>fútbol</b>, pisar la pelota y hacerla rodar ligeramente hacia atrás y hacia delante para detener el juego y pensar lo que se va a hacer.</p> <p><b>amasar</b> [DRAE] (<i>de masa</i>). <b>1.</b> tr. Formar o hacer masa, mezclando harina, yeso, tierra o cosa semejante con agua u otro líquido.    <b>2.</b> tr. Reunir, acumular fortuna o bienes.    <b>5.</b> tr. coloq. Disponer bien las cosas para el logro de lo que se intenta. U. m. en sent. peyor. V. <b>adherente</b>.</p> <p>► <b>masa</b> [DRAE] (lat. <i>massa</i>).</p> <p>■ Nota: Lexías no homógrafas, homófonas, idénticas etimologías, diferentes acepciones.</p>

La quinta categoría de falsos amigos se caracteriza por presentar la misma pronunciación, con un origen común y diferentes grafías en su forma escrita, se debe señalar que esta categoría conforman sólo el 4% de los ejemplos de la muestra. A este respecto, Becker, pionero en los estudios de divergencias léxicas, en su *Manual del español*,<sup>11</sup> cataloga este tipo de falsos amigos con el neologismo *heterográfico* similar al término registrado en algunos diccionarios brasileños:<sup>12</sup>

**heterógrafo** [Houaiss] (*heter(o) + -grafo*). adj. subst. m. GRAM. Diz-se de ou cada um de dois ou mais vocábulos com significados diferentes que, embora se pronunciem igualmente, se escrevem de maneira diversa (*espectador e expectador; passo e paço*); homófono.

<sup>11</sup> Idel Becker, *Manual de español. Gramática. Ejercicios. Lectura. Antología Poética*, Nobel, São Paulo, 1967, p. 46.

<sup>12</sup> En este caso nos referimos al *Dicionário Eletrônico Houaiss da língua portuguesa*, Objetiva, Rio de Janeiro, 2009, [CD ROM].



### 1.1.6. Lexías no homógrafas, homófonas, distintas etimologías, diferentes acepciones

Português	Español
<p><b>anho</b> [Houaiss] (lat. <i>agnus</i>, -i ‘cordeiro’). <b>1. m.</b> Filhote de ovelha; cordeiro.</p> <p>■ Nota: Lexías heterógrafas, homófonas, distintas etimologías, diferentes aceções.</p>	<p><b>año</b> [DA] <b>a.</b>    ~ <b>calendario</b>.    <i>Arg.</i>, <i>Ur.</i> Período comprendido entre el 1 de enero y el 31 de diciembre.</p> <p><b>año</b><sup>1</sup> [DRAE] (lat. <i>annus</i>). <b>3. m.</b> Período de doce meses, a contar desde un día cualquiera.    <b>4. m.</b> Curso académico, de los varios en que suele dividirse el estudio de una materia, o de cada una de las etapas educativas.</p> <p>■ Nota: Lexías no homógrafas, homófonas, distintas etimologías, diferentes acepciones.</p>

En esta categoría tenemos el mismo caso que mencionamos anteriormente, pero con distinta etimología (2,9 % del corpus léxico). Sin embargo, en cuanto a la homofonía compartida por estas lexías, si tomamos el caso hipotético de un hispanohablante que nunca ha tenido contacto con la lengua portuguesa, y por lo tanto desconoce la pronunciación del dígrafo /nh/, posiblemente lea la voz lusa con *nh*<sup>13</sup> como si fuese la *h* española muda, al igual que en la pronunciación de *enhora-buena*, *enhebrar*, etc., y no como se pronuncia en la lengua portuguesa. En cuanto a la grafía, encontramos la siguiente definición en el *Novo Aurélio século XXI: o dicionário da Língua Portuguesa*.<sup>14</sup>

**heterógrafo** (de *heter(o)*- + *-grafo*). **adj. e s. m. GRAM.** Diz-se de, ou vocábulos homônimos que, tendo a mesma pronúncia, se escrevem de maneira diversa. *incipiente* = principiante, e *insipiente* = ignorante, *sede* = assento, e *cede* do v. ceder.

<sup>13</sup> Véase Jack Shimidely (coord.), Manuel Alvar Ezquerra, y Carmen Hernández González, *De una a cuatro lenguas del español al portugués, al italiano y al francés*, Arco Libros, Madrid, 2001, pp. 39-43.

<sup>14</sup> Aurélio Buarque de Holanda Ferreira, *Aurélio, Novo Aurélio Século XXI: O dicionário da língua portuguesa*, 3.<sup>a</sup> ed., Nova Fronteira, Rio de Janeiro, 1999, p. 1039.

### 1.1.7. Lexías semejantes en la forma gráfica, no homófonas, idénticas etimologías, diferentes acepciones

Portugués	Español
<p><b>aderente</b> [Houaiss] (lat. <i>adhaerens</i>, <i>entis</i>, part. pres de <i>adhaerere</i> ‘estar preso, ligado, atado, unido’). <b>3.</b> adj.2g. e s.2g. que ou o que é partidário de.    <b>4.</b> adj.2g. e s.2g. Que ou aquele que se liga a outra pessoa (como amigo, dependente etc.).</p> <p>■ Nota: Lexias semelhantes na forma gráfica, heterófonas, idénticas etimologías, diferentes acepciones.</p>	<p><b>adherente</b> [DEU] <b>1.</b> m. / f. / adj. <i>Ur.</i> Persona que comparte y apoya las ideas de un partido, un movimiento o un manifiesto.    <b>2.</b> m. <b>toalla higiénica.</b></p> <p><b>adherente</b> [DRAE] (ant. part. act. de <i>adherir</i>; lat. <i>adhaerens</i>, <i>-entis</i>). <b>3.</b> m. Requisito o instrumento necesario para algo. <i>U. m. en pl.</i>    <b>4.</b> m. <b>adhesivo</b> (   sustancia que sirve para pegar).</p> <p>■ Nota: Lexías semejantes en la forma gráfica, no homófonas, idénticas etimologías, diferentes acepciones.</p>

Dentro de la tipología que hemos establecido para los falsos amigos, se incluye un grupo especial de lexías definidas por Ferreira Montero en su artículo “La incidencia de los falsos amigos en la enseñanza del portugués a hispanohablantes” como *falsos aparentes*: “aquellas palabras que, sin escribirse igual y sin posibilidad de llegar a pronunciarse igual, recuerdan, por su forma y debido a diferentes asociaciones lógicas para el hablante, otros significados y sentidos distintos de los que poseen en realidad”.<sup>15</sup>

Se trata, por tanto, de una categoría de falsos amigos que también provocan confusiones interpretativas, puesto que el parecido formal de este tipo de ejemplos puede, indudablemente, inducir a un hablante a asociar la similitud con su lengua de origen, y erróneamente confundir sus acepciones. A esta categoría corresponde el 4,9 % de los ejemplos.

<sup>15</sup> Hélder Júlio Ferreira Montero, “La incidencia de los falsos amigos en la enseñanza del portugués a hispanohablantes”, *Actas del Congreso Internacional Luso-español de Lengua y Cultura en la Frontera*. (Cáceres, 1 al 3 de diciembre de 1994), t. II, Universidad de Extremadura, Cáceres, 1996, pp. 191 y 192.

### 1.1.8. Lexías semejantes en la forma gráfica, no homófonas, distintas etimologías, diferentes acepciones

Portugués	Español
<p><b>diretiva</b> [Houaiss] (adp. do f. substv. fr. <i>directive</i> ‘linha diretriz, instrução geral’, do adj. fr. <i>directif</i> ‘id.’). 1. f. Instrução ou conjunto de instruções para a execução de um plano, uma ação, um empreendimento etc.</p> <p>■ Nota: Lexias semelhantes na forma gráfica, heterófonas, distintas etimologias, diferentes aceções.</p>	<p><b>directiva</b> [DA] f. <i>Par.</i> Directorio.</p> <p><b>directiva</b> [DRAE] (de <i>directivo</i>). 2. f. <b>directriz</b> (   instrucción que ha de seguirse).    3. f. En la Unión Europea, norma que fija a los Estados los objetivos que en determinada materia han de alcanzar, reservándoles la facultad de decidir sobre la forma y los medios de conseguirlos.</p> <p>► <b>directo, ta</b> [DRAE] (lat. <i>directus</i>, part. pas. de <i>dirigēre</i>, dirigir).</p> <p>Nota: Lexías semejantes en la forma gráfica, no homófonas, distintas etimologías, diferentes acepciones.</p>

En este último grupo se observa, respecto al anterior, corresponde al 4,5% de nuestra muestra de ejemplos. A propósito de la clasificación existen varias propuestas tipológicas. Los ejemplos que hemos mencionado son los que utilizaremos en nuestra muestra de diccionario para indicar a qué grupo pertenece cada lexía. A partir de ahí la clasificación de los ejemplos consecutivos se indica con la abreviatura **V.** (véase): al final de cada artículo. De esta forma se señala a qué tipología pertenece la entrada:

**V. *diretiva*** [Houaiss] / **V. *directiva*** [DRAE]



## 2. Distribución del artículo lexicográfico:

### 2.1. Presentación de la estructura del diccionario

**2.1.1. Orden alfabético:** el orden elegido es el alfabético, según el orden latino universal, por ser el más cómodo y general, representado en mayúscula tanto para el portugués como para el español.

**2.1.2. Lematización:** cada artículo está encabezado por un lema, en el lado izquierdo en portugués, letra redonda, negrita y cursiva, seguidas de las acepciones que lo definen. Y en el lado derecho aparece el lema del español de América, y a continuación, debajo está el lema del español peninsular, ambos con sus respectivas acepciones.

**2.1.3. Criterios utilizados en la presentación del lema:** para la entrada en español, que encabeza el artículo, se escribe en letra redonda, negrita. Para la entrada en portugués, los tipos de letra utilizados son minúsculas, cursiva, negrita. Los lemas que no coinciden en su forma gráfica se distinguirán mediante el uso del símbolo (♦), así como las subentradas derivadas de la entrada, que se indicarán con el símbolo (◆).

**2.1.4. Etimología:** está representada entre paréntesis, y en anaranjado se ha tomado la información etimológica proporcionada por el *Houaiss* y el *DRAE* (23ª edición). Sin embargo, en los ejemplos ambiguos, donde la información etimológica no es muy precisa, se ha incluido un breve comentario del *DCECH*, que se utiliza tanto para el español como para el portugués, ya que atiende también a la lengua lusa.

En la mayoría de los casos, tanto el *DA* como el *DEU* no aportan ninguna referencia a la información etimológica. Por esta razón, la clasificación del falso amigo del español aparece reflejada al final del artículo del *DRAE*. Por último, se debe mencionar otra cuestión relacionada con las voces latinas que se reproducen con la mayor fidelidad posible desde el *Houaiss* para la lengua portuguesa, y en el caso de la lengua española se han seguido las convenciones establecidas en el *DRAE*, es decir, los étimos se transcriben en letra cursiva y se incluyen las marcas de cantidades indicadas en los respectivos diccionarios.

Ahora bien, en el caso de las voces griegas hemos optado por transcribirlas, tanto en portugués como en español, en su propio alfabeto.<sup>16</sup> Los caracteres latinos, tal como se indica en el *DRAE*, se representarán en letra cursiva y se marcan con signo de larga (ē) o breve (ĕ) en la vocal de la penúltima sílaba. En voces del hebreo, el árabe y otras se seguirá el mismo criterio del *DRAE*, también se representará en letra cursiva:

**abertura** [*Houaiss*] (lat. tar. *apertūra*, -ae ‘ação de abrir, abertura, ofício’).

**abertura** [*DRAE*]; (lat. *apertūra*).

---

<sup>16</sup> La 23.ª edición del *DRAE* presenta la inclusión de la transliteración de las voces griegas. En línea: <[http://www.rae.es/sites/default/files/La\\_vigesimotercera\\_edicion.pdf](http://www.rae.es/sites/default/files/La_vigesimotercera_edicion.pdf)> (consulta: 05/02/2015).

**2.1.5. Marca gramatical:** todas las acepciones van precedidas de su correspondiente marca, antes de cada definición. Las abreviaturas aparecen en letra redonda, color azul. En este orden respectivamente: las acepciones adjetivas se representan con la marca (*adj.*); las acepciones sustantivas, primero las masculinas y luego las femeninas: (*m./ f.*); las acepciones adverbiales (*adv.*), y las acepciones verbales se representan con las marcas: verbo (*v.*), transitivo directo (*tr. dir.*), transitivo indirecto (*tr. ind.*), intransitivo (*intr.*), pronominal (*prnl.*), etc.

**abrochar** [*Houaiss*] (*a- + brocha + -ar*). **3. tr. dir. e int.**

Los diccionarios *DA* y *DEU* siguen una convención distinta para la representación de las marcas gramaticales, como hemos mencionado anteriormente. En esta propuesta de diccionario optamos por la homogeneización del formato por cuestiones prácticas y estética visual. En el caso de estas dos referencias bibliográficas, tras las marcas gramaticales se indican los países en letra cursiva y color azul para cada acepción.

**aceitar(se)** [*DA*]. **1.1. tr. *Par., Ur., Arg.***

**2.1.6. Definición y orden de las acepciones:** se registran textual y literalmente según aparecen en los correspondientes diccionarios, y se enumeran aunque solo exista una. Además, van separadas entre sí por doble pleca (*||*). Las acepciones se ordenan dentro del artículo, exactamente como aparecen en los diccionarios consultados, con sus respectivas numeraciones. Al final del artículo se indica su clasificación introducida por la abreviatura (*V.*) Véase.

**2.1.7. Ejemplos:** se escriben en color verde y en letra cursiva para todos los diccionarios. En la mayoría de los casos, los ejemplos solo se mencionan en el *Houaiss* y en el *DRAE*; los demás diccionarios *DA* y *DEU* no suelen aportar ejemplos, salvo raras excepciones:

Portugués

**bala** [*Houaiss*] (*fr. balle ‘trouxa pacote’*). **5. f.** Pequena guloseima de açúcar em ponto vítreo, ao qual se acrescentam ingredientes ou essências de vários sabores. *Bala de hortelã. V. abertura.*

Español

**bala** [*DA*] **1.2. f. *Ur. metáf.*** Persona pesada, antipática. *|| IV.1. f. Arg.NO.* Colmena silvestre de forma esférica construida en árboles o en los aleros y techos de las casas.

**bala** [*DRAE*] (*fr. balle, y este del franco \*balla ‘pelota’; cf. al. Ball*). **1. f.** Proyectil de forma esférica o cilíndrico-ojival, generalmente de plomo o hierro. *V. abertura.*

**2.1.8. Nivel del uso:** se ha optado por el uso de acepciones que contrastan entre sí, aunque se utilicen las marcas cronológicas. La frecuencia de uso estará indicada en “notas de uso” al final de cada acepción en color azul. Dichas acepciones están representadas por las siguientes marcas entre paréntesis mediante abreviaturas:

- **Nivel de lengua, en color azul, letra redonda y minúscula:** culto (*cult.*), vulgar (*vulg.*) y coloquialismos (*coloq.*)

- **Marcas técnicas, letra redonda en color azul en mayúscula la primera:** *Pint.*, *Ling.*, etc.

- **Marcas geográficas, en letra cursiva y color azul:** los países y ciudades se presentan abreviados en letra cursiva y color azul: (*Esp.*, *Arg.*, *Ur.* etc.). Las marcas de orden geográfico relacionadas con las provincias (las abreviaturas de los Estados brasileños se representan de acuerdo con el sistema de abreviaturas establecido por el Gobierno de Brasil) es decir, en mayúsculas. En esta propuesta se representan en color azul y en mayúsculas y cursiva: (*RJ*, *SP*, *RS*, etc.).

- **Marcas cronológicas, indicadas en color azul y en minúscula:** en desuso (*desus.*); poco usado (*p. us.*); (*pejor.*) en portugués, y espontáneo (*espon.*), en español, etc.

- **Notas de uso:** se utilizan para matizar el uso de cada acepción, están representadas en letra de color azul y redonda, en letra minúscula o en mayúscula, según del caso: Uso actual: *us./ U.*; Regionalismo: *Reg. Br.*, uso tabuismo: *us. tab.*, etc.

#### Portugués

**agarrar** [Houaiss] (*a- + garra<sup>1</sup> + -ar*). **10. tr. ind. Reg. Br. u. inf.** Começar a ou insistir em. *A criança agarrou a chorar.*

#### Español

**agarrar** [DRAE] (*de garra*). **4. tr. coloq.** Coger (|| contraer ciertas enfermedades o empezar a padecer ciertos estados). *Agarró una pulmonía.*

El *Houaiss* utiliza un sistema denominado *rúbrica temática*: ‘Rúbrica de arquitetura con una clara referencia al contexto en donde aparece la acepción. Hemos optado por utilizar un sistema de reducción simplificado para su representación, trasladada al apartado de marcas técnicas: *Mús.*, *Der.*, etc.





### 3. Información complementaria

El criterio utilizado para la distribución tiene en cuenta varios aspectos: etimología, información sobre la categoría gramatical, distribución de las acepciones según el orden de aparición de las acepciones.

**3.1. Entradas:** en todos los diccionarios los sustantivos y adjetivos, que poseen flexión de género, van lematizados por el masculino singular, seguidos de coma y, después la terminación correspondiente al femenino precedida o no de guión, de acuerdo con las convenciones de cada diccionario. En el *Diccionario del español del Uruguay (DEU)* los verbos se lematizan en infinitivo, los que son pronominales llevan agregado el pronombre *se*, que se encierra entre paréntesis cuando puede ser pronominal o no. Mientras que en el *Diccionario de americanismos* se omite el paréntesis los verbos son exclusivamente pronominal.

**3.2. Orden de distribución de las acepciones para la entrada en español:** el criterio empleado para la selección de las acepciones se limita a aquellas cuyo contenido semántico está registrado en ambas lenguas (portugués y español). Estas acepciones se caracterizan por su diferente sentido en cuanto al uso actual. Sin embargo, para los casos de falsos amigos en la totalidad de sus acepciones, se han incluido todas, y se han mantenido el orden y la numeración indicados en los respectivos diccionarios; es decir, en los casos de contraste parcial, la numeración no es consecutiva. En cuanto a la selección de entradas, si aparecen dos entradas para un mismo lema, se ha optado por aquella que contrasta con el portugués.

**3.3. Definiciones:** el *DA*, en su “guía del consultor”,<sup>17</sup> indica que, una de las características del diccionario es la definición del lema, dicha definición va acompañada de informaciones marginales o complementarias, por ejemplo, información de causa de lo definido, representada en letra cursiva, o las especificaciones, que además de representarse en letra cursiva, en algunos casos, también aparecen en negrita. Lo mismo ocurre en el *DEU*: este diccionario, en las instrucciones de manejo, indica que en sus definiciones, y con el objetivo de resaltar “la información del texto definitorio, se escriben en cursiva los contornos especificadores que proporcionan un mínimo contexto al contenido semántico de las definiciones, bien antecediéndolas o integrándose a ellas”.<sup>18</sup>

**3.4. Puesta en página:** el diseño de la muestra de diccionario se ha elaborado con la finalidad de ser, en un proyecto futuro, una herramienta de consulta *online*. Por esta razón se presentan en color la etimología, las abreviaturas y los ejemplos.

---

<sup>17</sup> *Diccionario de americanismos*, ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA, 1.<sup>a</sup> ed., Santillana, Madrid, 2010, pp. XLIV-XLV.

<sup>18</sup> *Diccionario del español del Uruguay*, ACADEMIA NACIONAL DE LETRAS, Banda Oriental, Montevideo, 2011, p. 21.

**3.5. Clasificación de los falsos amigos:** una de la principales aportaciones de esta propuesta de diccionario es la información referente a la clasificación de los falsos amigos, que está indicada en color rojo oscuro y aparece en los primeros ejemplos de cada tipo de falso amigo. Una vez descrita la tipología de falso amigo, se toma a partir de ahí como referente para los siguientes ejemplos, de acuerdo con su clasificación.

**3.6. Comentarios:** se basan en informaciones adicionales relevantes y que facilitan la comprensión del sentido de un falso amigo y su explicación aproximada, si hubiese relación etimológica, se hace referencia al *DCECH*, de Joan Corominas y José A. Pascual, y también para la clasificación del falso amigo. En referencia a la forma usada para representar el comentario, el cuerpo del mismo se representa en color rojo oscuro e indicado con la marca (►) y se incluye nota explicativa de la clasificación de los falsos amigos. También se indicarán algunos casos de unidades pluriverbales registradas en el *DA*, mediante el símbolo (~).

Durante la investigación sobre los falsos amigos, hemos constatado que efectivamente, y según los estudios publicados, existen falsos amigos parciales y totales. En el primero de los casos, nos hemos centrado en el contenido semántico de aquellas acepciones en donde aparece el contraste. Y para el segundo caso, en el cual el contraste es total (al 100%), sí hemos incluido todas las acepciones.

## 4. ABREVIATURAS

	<i>Português</i>	<i>Español</i>		<i>Português</i>	<i>Español</i>
a.	<i>antes</i>	antes	Art.	<i>Artigas</i>	Artigas
Abr.	<i>abreviação</i>	abreviación	Astron.	<i>astronomia</i>	astronomía
ac.	<i>acusativo</i>	acusativo	aum.	<i>aumentativo</i>	aumentativo
acort.	<i>encurtamento</i>	acortamiento	Bact.	<i>bacteriologia</i>	bacteriología
acp.	<i>acepção</i>	acepción	Bibliol.	<i>bibliologia</i>	bibliología
act.	<i>ativo</i>	activo	bit.	<i>bitransitivo</i>	bitransitivo
adj.	<i>adjetivo</i>	adjetivo	Bol.	<i>Bolívia</i>	Bolivia
adv.	<i>advérbio</i>	adverbio	Bot.	<i>botânica</i>	botánica
Aer.	<i>aeronáutico (a)</i>	aeronáutico (a)	Br.	<i>Brasil</i>	Brasil
afec.	<i>afetivo</i>	afectivo	Calg.	<i>caligrafia</i>	caligrafía
Afér.	<i>aférese</i>	aféresis	Carc.	<i>carcerário</i>	carcelario
Agr.	<i>agricultura</i>	agricultura	Carp.	<i>carpintaria</i>	carpintería
aim.	<i>aimará</i>	aimara	cast.	<i>castelhano</i>	castellano
al.	<i>alemão</i>	alemán	cat.	<i>catalão</i>	catalán
Ál.	<i>Alava</i>	Álava	cient.	<i>científico</i>	científico
Alim.	<i>alimentação</i>	alimentación	Cine.	<i>cinema</i>	cinema
alt.	<i>alteração</i>	alteración	Cinol.	<i>cinologia</i>	cinología
Am.	<i>América</i>	América	Cir.	<i>cirurgia</i>	cirugía
amer.	<i>americano</i>	americano	clás.	<i>clássico</i>	clásico
Anat.	<i>anatomia</i>	anatomía	cog.	<i>cognato</i>	cognado
And.	<i>Andaluzia</i>	Andalucía	coloq.	<i>coloquialismo</i>	coloquialismo
Angios.	<i>angiosperma</i>	angiosperma	comp.	<i>comparativo</i>	comparativo
Apic.	<i>apicultura</i>	apicultura	conj.	<i>conjunção</i>	conjunción
apos.	<i>aposição</i>	aposición	Constr.	<i>construção</i>	construcción
Ar.	<i>Aragão</i>	Aragón	contr.	<i>contração</i>	contracción
ár.	<i>árabe</i>	árabe	copulat.	<i>copulativa</i>	copulativa
arc.	<i>arcaísmo</i>	arcaísmo	Cost.	<i>costura</i>	costura
Arm.	<i>armamento</i>	armamento	Cron.	<i>cronologia</i>	cronología
Arq.	<i>arquitetura</i>	arquitectura	Cul.	<i>culinária</i>	culinaria
Arqueol.	<i>arqueologia</i>	arqueología	cult.	<i>culto</i>	culto
art.	<i>artigo</i>	artículo	dem.	<i>demonstrativo</i>	demonstrativo

	Português	Español		Português	Español
Dep.	<i>deporte</i>	deporte	f.	<i>nome feminino</i>	nombre femenino
Der.	<i>direito</i>	derecho	fam.	<i>familiar</i>	familiar
Derm.	<i>dermatologia</i>	dermatología	fest.	<i>festivo</i>	festivo
design.	<i>designação</i>	designación	fig.	<i>figurado</i>	figurado
desin.	<i>desinência</i>	desinencia	Fil.	<i>Filosofia</i>	Filosofía
desp.	<i>depreciativo</i>	despectivo	Fis.	<i>Física</i>	Física
desus.	<i>fora de uso</i>	desusado	form.	<i>formal</i>	formal
dim.	<i>diminutivo</i>	diminutivo	Fórm.	<i>fórmula</i>	fórmula
disyunt.	<i>disjuntiva</i>	disyuntiva	fr.	<i>francês</i>	francés
divg.	<i>divergente(s)</i>	divergente(s)	frânc.	<i>frâncico</i>	frâncico
drog.	<i>toxicomania</i>	drogadicción	frec.	<i>frequentativo</i>	frecuentativo
E.	<i>Este</i>	Este	Futb.	<i>futebol</i>	fútbol/futbol
Econ.	<i>economia</i>	economía	gall.	<i>galego</i>	gallego
empr.	<i>emprega-se</i>	empleado	gaul.	<i>gaulês</i>	gaulés
emprt.	<i>empréstimo(s)</i>	préstamo(s)	gên.	<i>gênero (s)</i>	género (s)
Enc.	<i>encadernação</i>	encuadernación	Geof.	<i>geofísica</i>	geofísica
Entom.	<i>entomologia</i>	entomología	Geog.	<i>geografia</i>	geografía
Eq./Ec.	<i>Equador</i>	Ecuador	Geol.	<i>geologia</i>	geología
Escult.	<i>escultura</i>	escultura	Geom.	<i>geometria</i>	geometría
escr.	<i>escrito</i>	escrito	germ.	<i>germânico</i>	germánico
esm.	<i>esmerado</i>	esmerado	gót.	<i>gótico</i>	gótico
Esp.	<i>Espanha</i>	España	gr.	<i>grego</i>	griego
esp.	<i>espanhol</i>	español	gráf.	<i>gráfica</i>	gráfica
espon.	<i>espontâneo</i>	espontáneo	GRAM.	<i>gramática</i>	gramática
Estat.	<i>Estatística</i>	Estadística	Heráld.	<i>heráldica</i>	heráldica
estud.	<i>estudantil</i>	estudiantil	Hip.	<i>hipismo</i>	hipismo
etim.	<i>etimologia</i>	etimología	hipoc.	<i>hipocorístico</i>	hipocorístico
Etn.	<i>etnografia</i>	etinografía	hisp.	<i>hispânico</i>	hispánico
eufem.	<i>eufemismo</i>	eufemismo	Hist.	<i>história</i>	historia
expr.	<i>expressão</i>	expresión	hom.	<i>homônimo(s)</i>	homónimo(s)
ext.	<i>extensão</i>	extensión	íd.	<i>idem</i>	ídem

	<i>Português</i>	<i>Español</i>		<i>Português</i>	<i>Español</i>
Impr.	<i>imprensa</i>	imprenta	Min.	<i>Mineralogia</i>	Mineralogía
inc.	<i>incerto</i>	incierto	Mob.	<i>mobiliário</i>	mobiliario
Inform.	<i>informática</i>	informática	moç.	<i>moçárabe</i>	mozárabe
Ingen.	<i>engenharia</i>	ingeniería	mod.	<i>moderno</i>	moderno
ingl.	<i>inglês</i>	inglés	Morf.	<i>morfologia</i>	morfología
interj.	<i>interjeição</i>	interjección	mozár.	<i>mozárabe</i>	mozárabe
intr.	<i>intransitivo</i>	intransitivo	Mús.	<i>música</i>	música
irl.	<i>irlandês</i>	irlandés	N.	<i>norte</i>	norte
iron.	<i>irônico (a)</i>	irónico (a)	NE.	<i>Nordeste</i>	Noreste
jap.	<i>japonês</i>	japonés	neerl.	<i>neerlandês</i>	neerlandés
joc.	<i>jocoso</i>	jocoso	NO.	<i>noroeste</i>	noroeste
Jor.	<i>jornalismo</i>	periodismo	nom.	<i>nominativo</i>	nominativo
juv.	<i>juvenil</i>	juvenil	obsc.	<i>obscuro (a)</i>	oscuro (a)
Leng.	<i>linguagem</i>	lenguaje	obsol.	<i>obsoleta/o</i>	obsoleta/o
Lexicog.	<i>lexicografia</i>	lexicografía	Odont.	<i>odontologia</i>	odontología
Ling.	<i>lingüística</i>	lingüística	or.	<i>origem</i>	origen
lit.	<i>literal(mente)</i>	literal(mente)	Orn.	<i>Ornitologia</i>	Ornitología
Lit.	<i>literatura</i>	literatura	ortogr.	<i>ortografia</i>	ortografía
Lud.	<i>ludologia</i>	ludología	p. us.	<i>pouco usado</i>	poco usado
m.	<i>masculino</i>	masculino	p.ext.	<i>por extensão</i>	por extensión
mal.	<i>malaio</i>	malaio	pal.	<i>palavra</i>	palabra
Malac.	<i>malacologia</i>	malacología	Par.	<i>Paraguai</i>	Paraguay
Mar.	<i>marina</i>	marina	part.	<i>participio</i>	participio
Mat.	<i>matemática</i>	matemáticas	pas.	<i>passado</i>	pasado
Med.	<i>medicina</i>	medicina	Pe	<i>Peru</i>	Perú
medv.	<i>medieval</i>	medieval	pejor.	<i>pejorativo</i>	peyorativo
metáf.	<i>metáfora</i>	metáfora	Period.	<i>periodismo</i>	periodismo
Meteor.	<i>meteorologia</i>	meteorología	pers.	<i>pessoa</i>	persona
meton.	<i>metonímia</i>	metonimia	Pint.	<i>pintura</i>	pintura
Metrol.	<i>metrologia</i>	metrología	pl.	<i>plural</i>	plural
Mil.	<i>milícia</i>	milicia	poét.	<i>poético (a)</i>	poético (a)

	<i>Portugués</i>	<i>Español</i>		<i>Portugués</i>	<i>Español</i>
Polic.	<i>policial</i>	policial	T.	<i>termo</i>	término
pop.	<i>popular</i>	popular	t./tb.	<i>também</i>	también
Port.	<i>Portugal</i>	Portugal	tab.	<i>tabuísmo</i>	tabú
poses.	<i>possessivo</i>	posesivo	tar.	<i>tardio</i>	tardío
pred.	<i>predicativo</i>	predicativo	Taurom.	<i>tauromaquia</i>	tauromaquia
pref.	<i>prefixo</i>	prefijo	Teat.	<i>teatro</i>	teatro
prep.	<i>preposição</i>	preposición	Tecnol.	<i>tecnologia</i>	tecnología
pres.	<i>presente</i>	presente	Teol.	<i>teologia</i>	teología
prnl.	<i>pronominal</i>	pronominal	Ter.	<i>Teruel</i>	Teruel
pron.	<i>pronome</i>	pronombre	top.	<i>topônimo</i>	topónimo
provç.	<i>provençal</i>	provenzal	tr.	<i>verbo transitivo</i>	verbo transitivo
quicg.	<i>quicongo</i>	quicongo	tr. dir.	<i>transitivo direto</i>	transitivo directo
Quim.	<i>química</i>	química	tur.	<i>turco</i>	turco
quimb.	<i>quimbundo</i>	quimbundo	TV.	<i>televisão</i>	televisión
rad.	<i>radical</i>	radical	U., us.	<i>usa-se</i>	usado
red.	<i>redução</i>	reducción	Ur.	<i>Uruguai</i>	Uruguay
Reg.	<i>regionalismo</i>	regionalismo	V.	<i>veja</i>	Véase
regr.	<i>regressivo</i>	regresivo	v.	<i>verbo</i>	verbo
Rel.	<i>religião</i>	religión	var.	<i>variante</i>	variante
retorrom.	<i>retorromânico</i>	retorrománico	Vers.	<i>versificação</i>	versificación
român.	<i>românico</i>	románico	Vest.	<i>vestuário</i>	vestuario
zur.	<i>rural</i>	rural	Veter.	<i>veterinária</i>	veterinaria
S.	<i>Sul</i>	Sur	Vitic.	<i>viticultura</i>	viticultura
Sal.	<i>Salamanca</i>	Salamanca	voc.	<i>vocabulo (s)</i>	vocablo
sâncsc.	<i>sâncscrito</i>	sâncscrito	vulg.	<i>vulgarismo</i>	vulgarismo
sat.	<i>satírico</i>	satírico	vulgarm.	<i>vulgarmente</i>	vulgarmente
sent.	<i>sentido</i>	sentido	Zam.	<i>Zamora</i>	Zamora
Sincr.	<i>sincetismo</i>	sincetismo	Zool.	<i>zoologia</i>	zoología
sing.	<i>singular</i>	singular			
sp/spp.	<i>espécie (s)</i>	especie (s)			
subfam.	<i>subfamília</i>	subfamilia			

## 4.1. Siglas de los Estados Brasileños

AC	Acre
AL	Alagoas
AP	Amapá
AM	Amazonas
BA	Bahia
CE	Ceará
DF	Distrito Federal
ES	Espírito Santo
GO	Goiás
MA	Maranhão
MT	Mato Grosso
MS	Mato Grosso do Sul
MG	Minas Gerais
PA	Pará
PB	Paraíba
PR	Paraná
PE	Pernambuco
PI	Piauí
RJ	Rio de Janeiro
RN	Rio Grande do Norte
RS	Rio Grande do Sul
RO	Rondônia
RR	Roraima
SC	Santa Catarina
SP	São Paulo
SE	Sergipe
TO	Tocantins
PA	Pará

## 4.2. Símbolos empleados

- Introduce etimología de la entrada
- ◆ Introduce remisiones a la entrada
- Introduce comentarios sobre tipología
- ◆ Palabras que no coinciden en la ortografía o que está fuera del orden alfabético establecido.
- ☐ Comentarios adicionales
- ~ Indica sustitución legráfica en las unidades pluriverbales.
- ^ Indica adición especificativa: (espon^fest): espontáneo además festivo.
- Indica restricción (cult →espon): culto, pero solo en estilo espontáneo.

### 4.3. Abreviaturas Texto *Houaiss*

	<i>Português</i>	<i>Español</i>
a. alem. ant.	<i>alto alemão antigo</i>	alto alemán antiguo
adj.2g.	<i>adjetivo de dois gêneros</i>	adjetivo de dos géneros
Ador.	<i>adorno</i>	adorno
adp.	<i>adaptação, adaptado (a), (s)</i>	adaptación, adaptado (a), (s)
adv. l.	<i>advérbio de lugar</i>	adverbio de lugar
adv. m.	<i>advérbio de modo</i>	adverbio de modo
ags.	<i>anglo-saxão, inglês antigo</i>	anglosajón, inglés antiguo
amb.	<i>nome ambíguo</i>	nombre ambiguo
anal.	<i>analogia</i>	analogía
Anat. ZOO.	<i>anatomia zoológica</i>	anatomía zoológica
ant.	<i>antigo, antiquado (a)</i>	antiguo, anticuado (a)
antonom.	<i>antonomásia</i>	antonomasia
antr.	<i>antroponímia, antropônimo</i>	antroponimia, antropónimo
art. def.	<i>artigo definido</i>	artículo definido
Art. Gráf.	<i>artes gráficas</i>	artes gráficas
Art. Plast.	<i>artes plásticas</i>	artes plásticas
b.-lat.	<i>baixo latim</i>	bajo latín
Bioquím.	<i>bioquímica</i>	bioquímica
c.g.s.	<i>centímetro, grama, segundo</i>	centímetro, gramo, segundo
cf.	<i>confira ou confronte</i>	cónfer ('compárese, véase')
Com.	<i>Comércio, comercial</i>	Comercio, comercial
com.	<i>nome comum respeito ao gênero</i>	nombre común en cuanto al género
conc. -mart.	<i>concani (m)-marata</i>	concani(m)-marata
Decor.	<i>decoração</i>	decoración
delinq.	<i>delinquencial</i>	delincuencial
der.	<i>derivação, derivado (s)</i>	derivación, derivado (s)



	<i>Português</i>	<i>Español</i>
diac. ant.	<i>diacronismo antigo</i>	diacronismo antiguo
diac. arc.	<i>diacronismo arcaico</i>	diacronismo arcaico
diac. obsol.	<i>diacronismo obsoleto</i>	diacronismo obsoleto
Dir. Com.	<i>Direito Comercial</i>	Derecho Comercial
Dir. Penal	<i>Direito Penal</i>	Derecho Penal
E.U.A.	<i>Estados Unidos de América</i>	Estados Unidos de América
Edit.	<i>editoração / editar</i>	edición
Educ.	<i>educação</i>	educación
Electr.	<i>eletricidade, eletrônica</i>	electricidad, electrónica
Espor.	<i>esporte (s)</i>	deporte (s)
Est.	<i>estatística</i>	estadística
etim. disc.	<i>etimologia discutida</i>	etimología discutida
etim. en inv.	<i>etimologia em investigação</i>	etimología en investigación
f. lat.	<i>forma latina</i>	forma latina
Fitog.	<i>fitogeografia</i>	fitogeografía o geobotánica
Fon.	<i>fonética, fonologia</i>	fonética, fonología
freq./frec.	<i>frequente, frequentemente</i>	frecuente, frecuentemente
Gar.	<i>garimpo</i>	explotación diamantes
ger.	<i>geral, geralmente</i>	general, generalmente
gr. clas.	<i>grego clássico</i>	griego clásico
gr. tar.	<i>grego tardio</i>	griego tardío
hisp. -am.	<i>hispano-americano</i>	hispanoamericano
inv. siláb.	<i>inversão silábica</i>	inversión silábica
it.	<i>italiano, italianismo</i>	italiano, italianismo
lat.	<i>latim, latino</i>	latín, latino
lat. cien.	<i>latim científico, neolatim</i>	latín científico, neolatín
lat. cl.	<i>latim clássico</i>	latín clásico
lat. ecl.	<i>latim eclesiástico</i>	latín eclesiástico
lat. tar.	<i>latim tardio</i>	latín tardío

	<i>Português</i>	<i>Español</i>
Lexicog.	<i>lexicografia</i>	lexicografía
Ling. delinq.	<i>linguagem de delinquentes</i>	lenguaje de delincuentes
Ling. drog.	<i>linguagem de drogados</i>	lenguaje de drograditos
m. or.	<i>mesma origem</i>	mismo origen
m.q.	<i>mesmo que</i>	mismo que
maiúsc./may.	<i>maiúscula</i>	mayúscula
Mastzoo.	<i>Mastrozoologia</i>	mastozoología
Mater.	<i>materiais</i>	materiales
m-f.	<i>masculino e feminino</i>	masculino y femenino
Obs.	<i>observação(ões)</i>	observación(es)
oc.	<i>língua de occitano</i>	lengua del OC, occitano
onomat.	<i>onomatopaico, onomatopeia</i>	onomatopéyico, onomatopeya
or. contrv.	<i>origem controvertido</i>	origen controvertido
or. desc.	<i>origem desconhecido</i>	origen desconocido
or. duv.	<i>origem duvidosa</i>	origen dudoso
or. ind.	<i>origem indígena</i>	origen indígena
or. obsc.	<i>origem obscuro</i>	origen oscuro
p. exe./p. ej.	<i>por exemplo</i>	por ejemplo
p. us.	<i>pouco usado</i>	poco usado
p.ext.	<i>por extensão</i>	por extensión
plat.	<i>espanhol platino, platense, platino</i>	español platino, platense, platino
pron. dem.	<i>pronome demonstrativo</i>	pronombre demostrativo
pron. ind.	<i>pronome indefinido</i>	pronombre indefinido
pron. pess.	<i>pronome pessoal</i>	pronombre personal
prov.	<i>provavelmente, proverbialmente</i>	probablemente, proverbialmente
quich. /quech.	<i>quíchua ou quéchua</i>	quichua o quechua
s.2g.	<i>substantivo 2 gêneros</i>	sustantivo 2 géneros
sent. fig.	<i>sentido figurado</i>	sentido figurado
sent. irón.	<i>sentido irônico</i>	sentido irónico

	<i>Português</i>	<i>Español</i>
subst./sust.	<i>substantivo</i>	sustantivo
substv.	<i>substantivação, substantivado</i>	sustantivación, sustantivado
T. ecles.	<i>termo eclesiástico</i>	término eclesiástico
T. jur.	<i>termo jurídico</i>	término jurídico
T. mar.	<i>termo de marinha</i>	término de la marina
T. mil.	<i>termo militar</i>	término militar
Têxt.	<i>indústria têxtil</i>	industria textil
tr. dir.	<i>transitivo direto</i>	transitivo directo
u. c.	<i>usa-se como</i>	usado como
U. en sent.	<i>usa-se em sentido</i>	usado en sentido
u. inf.	<i>uso infantil</i>	uso infantil
U. m. c.	<i>usa-se mais como</i>	usado(a) más como
Urb.	<i>urbano (urbanismo)</i>	urbano
v. freq.	<i>verbo frequentativo</i>	verbo frecuentativo



## 5. ACLARACIONES FONÉTICAS

### **abrochar port. / abrochar esp.**

■ En el portugués de Brasil, el dígrafo *ch* y la *x* inicial de palabra representan un fonema prepalatal, fricativo y sordo /ʃ/: *abrochar* /abro'ʃaɾ/; *cacho* /'kaʃu/, *xixi* /ʃi'ʃi/.

■ En español la *ch* es una palatal africada sorda /tʃ/.

### **aceitar port. / aceitar esp.**

■ En el portugués de Brasil la *c + e*, *i* y la *ç + a*, *o*, *u* son sibilantes de carácter predorsal-dental y sordo /s/: *aceitar* /asej'taɾ/; *taça* /'tasa/.

■ En español la *c + e*, *i* es un fonema consonántico interdental fricativo sordo /θ/, realizado como alveolar o dental en zonas de seseo, y en los demás casos como oclusivo, velar y sordo.

### **aderente port. / adherente esp.**

#### **diretiva port. / directiva esp.**

■ En el portugués de Brasil, la *t + e*, *i* y la *d + e*, *i* tienden a palatalizarse: *aderente* /ade'rẽtʃi/; *tio* /'tʃiʊ/; *diretiva* /dʒi'retʃiva/; *médio* /'mẽdʒyʊ/.

■ En español la pronunciación de la *d* es dental oclusiva sonora.

### **alça port. / alça esp.**

■ En el portugués de Brasil, la *l* en posición trabante y al final de palabra llega a ser una semiconsonante /w/: *alça* /'awsa/; *berço* /'bẽɾsʊ/; *útil* /'utʃiw/.

■ En español la articulación ordinaria de lateral *l* es alveolar, en posición final de sílaba no es siempre alveolar, sino también, interdental, dental y palatal.

### **gente port. / gente esp.**

■ En el portugués de Brasil, la *g + e*, *i* y a *j + cualquier vocal* representan un fonema prepalatal fricativo y sonoro: *gente* /'ʒẽtʃi/; *gira* /'ʒiɾa/; *jota* /'ʒota/; *judia* /ʒu'dʒa/.

■ En español, la *g + e*, *i* y la *j + cualquier vocal* se articulan como una velar fricativa sorda.

### **resguardo port. / resguardo esp.**

■ En el portugués de Brasil, la *r* inicial es uvular. La *rr* es una vibrante alveolar múltiple: *resguardo* /ɾẽʒgw'ardʊ/; *carrasco* /ka'ɾaʃʊ/.

■ En español, la *r* es una vibrante múltiple /r/ en posición inicial, tras nasal y /l/, y simple, en los demás casos /r/.

### **venta port. / venta esp.**

■ En el portugués de Brasil, la *v* representa un fonema labiodental fricativo -como la /f/ en cuanto a su punto de articulación- pero de carácter sonoro: *ventar* /vẽtaɾ/, *votar* /vo'taɾ/.

■ En español la pronunciación de la *b* representa el sonido bilabial oclusivo, y la *v* el bilabial fricativo; pero se identifican una y otra en la pronunciación.

### **zonzo port. / zonzó esp.**

■ En portugués de Brasil, la *z* es un fonema sibilante predorsal-dental sonoro: *zonzo* /zõzʊ/; *zumbar* /zũbaɾ/.

■ En español la *z* es una interdental fricativa sonora.

<sup>1</sup>Para las explicaciones de los sonidos en portugués de Brasil, hemos consultado dos obras: Evanildo Bechara, *Moderna Gramática Portuguesa*, 37.<sup>a</sup> ed., Revista, ampliada e atualizada conforme o novo Acordo Ortográfico, Editora Nova Fronteira, Rio de Janeiro, 2009. Y, Jack Schmidely (coord.), Manuel Alvar Ezquerro y Carmen Hernández González, *Arco-Libros*, Madrid, 2001.

<sup>2</sup>Las transcripciones fonéticas del portugués de Brasil, que fueron tomadas de: VV.AA., *Compact Dicionário espanhol-português / Dicionário português-espanhol*, Barcelona, 2004. Sin embargo, el este diccionario no menciona la transcripción para el español, por eso no está incluida.

<sup>3</sup>En cuanto a la información del sonido del español, hemos consultado: Navarro Tomás Tomás, *Manual de Pronunciación Española*, 25.<sup>a</sup> ed., C.S.I.C., 1991.



# PROPUESTA DE DICCIONARIO



LUCIMEIRE ALVES MACHADO







**a<sup>1</sup>** [Houaiss] 1. m. Primeira letra do nosso alfabeto. Obs.: ver GRAM/USO a seguir; cf. **á**. || 2. m. der. por meton. Forma ou representação dessa letra.

**a<sup>2</sup>** [Houaiss] (prep. lat. tar. a, da prep. lat. ad ‘aproximação, início de uma ação etc.’). 1. prep. Relaciona por subordinação e expressa: 1.1. prep. Movimento direcionado. *Foram ao banco.* || 1.2. prep. Tempo. *A que horas?* || 1.3. prep. Fim, finalidade. *Sair a passeio.* || 1.4. prep. Modo, meio ou instrumento. *Andar a cavalo.*

**a<sup>3</sup>** [Houaiss] (ac. *Illu(m)* e *illa(m)* do pron. dem. lat. *ille, illa, illud* ‘aquele, aquilo, ele, ela’). 1. art. f. de o (art.). *A menina.* || 2. pron. f. de o (pron.). *Sua casa é a que fica atrás do mercado.*

♦ **á**. [Houaiss] f. Nome da letra.

**à<sup>1</sup>** [Houaiss] contr. Crase da prep. a com o art. def. f. a. *Deu nota máxima à aluna.*

**à<sup>2</sup>** [Houaiss] contr. Crase da prep. a com o pron. dem. a (‘aquela’). *Uma caixa em tudo igual à que lhe dei.*

**à<sup>3</sup>** [Houaiss] contr. red. de à moda (de), à maneira (de). *Moqueca à capixaba.*

**abertura** [Houaiss] (lat. tar. *apertūra, -ae* ‘ação de abrir, abertura, orifício’). 4. f. Cerimônia de inauguração. *Abertura de um congresso.* || 7. f. Arq. m.q. vão (‘janela, porta’) || 8. f. Cine, TV. Movimento da lente zum em que a área enquadrada ou em foco é aumentada sem deslocamento físico da câmera. || 9. f. Cine, TV. Progressivo aparecimento de imagem na tela escurecida. || 12. f. Jorn. Primeira matéria de uma publicação ou de uma série de matérias. || 14. f. Mús. Composição instrumental que serve de introdução ou prelúdio a qualquer obra de grande desenvolvimento, como ópera, opereta, oratório, cantata, sinfonia etc.; protofonia.

■ Nota: Lexias homógrafas, homófonas, idênticas etimologias, diferentes aceções.

**a<sup>1</sup>** [DRAE] 1. f. Primera letra del abecedario español y del orden latino internacional, que representa un fonema vocálico abierto y central. || 2. f. *Fil.* Signo de la proposición universal afirmativa.

**a<sup>2</sup>** [DRAE] (lat. *ad*). 1. prep. Precede a determinados complementos verbales, como el complemento indirecto y el complemento directo cuando este es de persona determinada o está de algún modo personificado. *Legó su fortuna a los pobres. Respeta a los ancianos.*

**abertura** [DEU] 1. f. *Ur.* Puerta o ventana de una construcción. || 2. f. *Vest.* Interrupción de la línea de costura de una prenda antes de llegar al borde de la tela. || 3. f. *Vest.* Espacio abierto, con formas diversas, que se deja en una prenda para su mayor lucimiento.

**abertura** [DRAE] (lat. *apertūra*). 3. f. Grieta (|| hendidura en la tierra). || 4. f. Terreno ancho y abierto que media entre dos montañas. || 6. f. *Der.* Apertura (|| de un testamento). || 7. f. *Fon.* Amplitud que los órganos articulatorios dejan al paso del aire, cuando se emite un sonido.

■ Nota: Lexias homógrafas, homófonas, idênticas etimologias, diferentes acepciones.

## Português

**abocar** [Houaiss] (*a-* + *boca* + *-ar*). 1. tr. dir. Pegar com a boca; bocar. || 2. tr. dir. Levar à boca ou colocar nela; bocar. || 3. intr. Aparecer à entrada de; assomar, surgir. || 6. tr. dir. Cir. Realizar abocamento de. V. **abertura**.

► **boca** [Houaiss] (lat. *bucca*, *-ae* 'boca').

**abombar** [Houaiss] (*a-* + *bomba* + *-ar*). Reg. S do Br. e GO. 1. tr. dir. e prnl. Fatigar (o animal) por falta de habilidade ao fazê-lo marchar, trotar ou correr. *O cavaleiro depende do cavaleiro para não se abombar*. || 2. intr. e prnl. Interromper a marcha ou mesmo cair (o animal), devido ao calor que o cansa ou deixa atordoado. *O cavalo abombou (-se) na tarde torrida*. || 3. tr. dir. e intr. Fazer ficar ou ficar atordoado com o sol. *Com esse calor, os maratonistas vão abombar*. || 4. prnl. Tornar-se ofegante devido a esforço físico ou excesso de calor. *Correram tanto que se abombaram*. V. **abertura**.

► **bomba** [Houaiss] (prov. esp. *bomba*, de origem onom., talvez de criação român., talvez do lat. *bombus*, *-i* 'zumbido, barulho estrépito', ou por inf. do gr. βόμβος 'ruído, ri-bombo do trovão').

## Español

**abocarse** [DA] I.1. intr. prnl. Par., Arg., Ur. Entregarse de lleno *una persona* a la consideración o estudio de un asunto. prest.; cult. → esm. (**avocarse**). || II.1. intr. prnl. Arg.NO. Distraerse, perder la concentración. pop. + cult. → espon.

**abocar** [DRAE] 1. tr. Verter el contenido de un cántaro, costal, etc., en otro. us. propiamente cuando para ello se aproximan las bocas de ambos. || 2. tr. Acercar, dirigir hacia un lugar armas de fuego, tropas, pertrechos, etc. U. t. c. prnl. || 6. prnl. Dicho de una o más personas: Juntarse de concierto con otra u otras para tratar un negocio. || 7. prnl. Existiendo proximidad en el tiempo, hallarse en disposición, peligro o esperanza de algo. *Estar, hallarse, quedar, verse abocado a la ruptura*. U. t. c. intr. V. **abertura**.

► **boca** [DCECH] (lat. *bŭcca* 'mejilla').

**abombar(se)** [DA] I.2. intr. prnl. Arg., Ur. Empezar un líquido o un alimento, *especialmente la carne*, a descomponerse y a despedir mal olor. pop. + cult. → espon. || II.1. intr. prnl. Par., Arg., Ur. pop. Experimentar *alguien* desconcierto o embotamiento de los sentidos. || II.2. tr. Arg. pop. ♦ **abatatar**, hacer sentir desánimo.

♦ **abatatar(se)** [DA] I.1. tr. Par., Arg., Ur. Hacer *alguien* o *algo* que se sienta desánimo, turbación o temor. pop. + cult. → espon.

**abombar**<sup>1</sup> [DRAE] (de *bombo*). 1. tr. Aturdir, atolondrar, asordar. U. t. c. prnl.

**abombar**<sup>2</sup> [DRAE] (de *bomba*). 1. tr. Dar forma convexa. || 2. intr. Dar a la bomba. || 3. prnl. Dicho de una cosa: Tomar forma convexa. V. **abertura**.

► **bombo, ba** [DRAE] (lat. *bombus* 'ruido').

Português

Español

**abonado** [Houaiss] (part. de *abonar*). 1. adj. Que se abonou. || 2. adj. Havido por verdadeiro, digno de confiança; acreditado, confiável. *Tes-temunhas abonadas*. || 3. adj. Garantido por fiador; afiançado. *Assinatura abonada*. || 4. adj. Que tem muitos haveres; abastado, rico. || 5. adj. T. jur. Garantido por abono. || 6. adj. Lexicog. Que teve comprovada, por citação escrita ou oral de trecho de autor consagrado, sua existência e seu uso (diz-se de vocábulo). || 7. m. Aquele que tem dinheiro, que é abastado, rico. || 8. m. Aquele que recebeu abono; que obteve subsídio ou foi alvo de confiança ou de louvor. V. *abertura*.

► **abonar** [Houaiss] (or. contrv.).

**abrochar** [Houaiss] (*a-* + *brocha* + *-ar*). 3. tr. dir. e intr. der. ext. sent. u. inf. Tornar apertado ou franzido; cerrar, fechar. *As flores podem abrochar com o tempo*. || 4. tr. dir. e bit. Ligar com brocha ('correia de couro'); jungir. *Abrochar bois (ao carro)*. || 5. tr. dir. der. sent. fig. Reg. Al. u. inf. Sobrecarregar com trabalho; abarbar, atarefar.

► **brocha** [Houaiss] (fr. *broche*, do lat. vulg. \**brocca*, f. substv. do adj. lat. *broc(c)us* ou *broc(c)hus*, -a, -um 'saliente, proeminente, pontudo').

■ Nota: Lexias homógrafas, heterófonas, idênticas etimologias, diferentes acepções.

**acabado** [Houaiss] (part. de *acabar*). 5. adj. der. sent. fig. Com as forças reduzidas; enfraquecido. || 6. adj. der. sent. fig. Desfeito por desgostos; abatido, envelhecido. *Está muito acabado para seus 30 anos*. || 7. adj. Ling. Diz-se de significado aspectual que focaliza o limite posterior de uma ação, isto é, mostra que ela chegou ao seu término, como p. exe. nas frases já almocei; já fiz os deveres. V. *abertura*.

► **cabo**<sup>2</sup> [Houaiss] (lat. *caput*, -itis 'cabeça, parte superior etc.', através do lat. vulg. *capus*, -i).

**abonado, -a** [DA] IV.1. adj. Par. metáf. Favorito de una persona de rango superior.

**abonado, da** [DRAE] (part. de *abonar*). 1. adj. Que es de fiar por su caudal o crédito. || 2. adj. Dispuesto a decir o hacer algo. U. m. en sent. peyor. || 3. m. y f. Persona inscrita para recibir algún servicio periódicamente o determinado número de veces. || 4. m. y f. Persona que ha suscrito o adquirido un abono para un servicio o espectáculo. || 5. m. Acción y efecto de abonar (|| tierras laborables). V. *abertura*.

► **abonar** [DRAE] (der. del lat. *bonus* 'bueno').

**abrochar(se)** [DA] I.4. tr. Arg. Estafar una persona a alguien. pop.

**abrochar** [DRAE] (de *broche*). 1. tr. Cerrar, unir o ajustar con broches, corchetes, botones, etc. U. t. c. prnl.

► **broche** [DRAE] (fr. *broche*, y este del lat. *brocca*).

■ Nota: Lexias homógrafas, no homófonas, idênticas etimologias, diferentes acepciones.

**acabada** [DA] I.1. f. Arg., Ur. Semen expulsado en una eyaculación. vulg. pop. + cult. → espon. || I.2. f. Arg., Ur. Orgasmo. vulg. pop. + cult. → espon.

**acabado, -a** [DA] II.1. adj. Arg., Ur. Referido a persona, equipo o institución, que ha perdido toda oportunidad u opción en algo. pop. + cult. → espon.

**acabado, da** [DRAE] (part. de *acabar*). 3. m. Calidad de un objeto en los detalles finales de su elaboración, especialmente en lo que se refiere a su aspecto. V. *abertura*.

► **cabo**<sup>1</sup> [DRAE] (lat. *caput*, cabeza).

## Português

**aceitar** [Houaiss] (lat. *accēpto*, -as, -āvi, -ātum, -āre ‘acolher, aceitar’). 1. tr. dir. Consentir em receber (o que é dado ou oferecido). *Aceitar um presente.* || 2. tr. dir. Estar de acordo ou conformar-se com. *Aceitar as sugestões oferecidas.* || 3. tr. dir. Receber, reagir a (de determinada maneira); acatar. *Aceitou mal as críticas.* || 4. tr. dir. Tomar sobre si ou para si; assumir. *Aceitar a responsabilidade pelo erro.* || 5. tr. dir. Ter como legítimo, certo ou verdadeiro. *Aceita qualquer tolice que lhe digam.* || 6. tr. dir. pred. Admitir, reconhecer, tomar. *Aceitou-o por marido.* || 7. tr. dir. Aderir a; adotar. *Aceitar os ritos da religião.* || 8. tr. dir. T. jur. Assumir obrigação de pagar (título de crédito, no vencimento) mediante aceite ('assinatura'). || 9. tr. dir. T. jur. Manifestar de maneira formal a aceitação a (termos de relação contratual).

■ Nota: Lexias homógrafas, heterófonas, distintas etimologias, diferentes acepções.

**aceite** [Houaiss] (part. de **aceitar**). 1. adj. 2g. Reg. Port. m.q. **aceito**. || 2. m. Com. T. jur. Ato de aceitar determinados títulos de crédito || 3. m. der. por meton. Assinatura aposta nesses títulos, obrigando o aceitante a pagar. || 4. m. der. por meton. O próprio título de crédito. V. **aceitar**.

## Español

**aceitar(se)** [DA] I.1. tr. Par., Ur., Arg., p.us. Sobornar *una persona a alguien*. pop. + cult. → espon. || II.1. tr. Arg., Ur. Mejorar *alguien* el funcionamiento de algo. pop. + cult. → espon.

**aceitar** [DRAE] 1. tr. Dar, untar, bañar con aceite.

■ Nota: Lexias homógrafas, no homófonas, distintas etimologias, diferentes acepciones.

**aceite** [DEU] 1. m. euf. esp. Ur. **coima**.

**aceite** [DRAE] (del ár. hisp. *azzáyt*, este del ár. clás. *azzayt*, y este del arameo *zaytā*). 1. m. Líquido graso de color verde amarillento, que se obtiene prensando las aceitunas. || 2. m. Líquido graso que se obtiene de otros frutos o semillas, como cacahuets, algodón, soja, nueces, almendras, linaza, coco, etc., y de algunos animales, como la ballena, foca, bacalao, etc. || 3. m. Líquido denso que se encuentra formado en la naturaleza, como el petróleo, o que se obtiene por destilación de ciertos minerales bituminosos o de la hulla, el lignito y la turba. || 4. m. Sustancia grasa, líquida a temperatura ordinaria, de mayor o menor viscosidad, no miscible con agua y de menor densidad que ella, que se puede obtener sintéticamente. V. **aceitar**.

**achacar** [Houaiss] (or. contrv.). 1. tr. dir. Causar aborrecimiento a; molestar, desagradar. *A gritaria achacava os vizinhos.* || 3. intr. e prnl. Ter achaques; adoecer. *As crianças achacam(-se) mais no inverno.* || 4. tr. dir. Dar como motivo; alegar, pretexto. *Achacou indisposição para não trabalhar.* || 6. tr. dir. Reg. Br. u. inf. Extorquir dinheiro de (alguém) [para não prender, não multar etc.]. *Policiais desonrosos achacavam os contraventores.* V. **aceitar**.

**achatar** [Houaiss] (a- + chato + -ar). 2. tr. dir. e prnl. Diminuir ou rebaixar a curvatura, saliência ou o relevo de; ser ou tornar-se menos curvo ou saliente. *Seu nariz achatou-se de encontro à janela.* || 3. tr. dir. e prnl. sent. fig. Não deixar ter ou não ter destaque, importância; diminuir(-se) moralmente; apequenar(-se), humilhar(-se), submeter(-se). *A timidez achatava a menina.* || 4. tr. dir. der. sent. fig. Suplantar física ou intelectualmente. Achataram facilmente o fracote. V. **abrochar**.

► **chato** [Houaiss] (lat.vulg. \**plattus*, plano, chato' do gr. πλατύς 'largo e chato').

**achicar**<sup>1</sup> [Houaiss] (cast. *achicar* 'minguar, diminuir', este de *chico* 'pequeno'). 3. tr. dir. e prnl. der.: sent. fig. Causar medo ou amedrontar-se; acovardar (-se), intimidar(-se). V. **abrochar**.

► **chico**<sup>1</sup> [Houaiss] (esp. *chico* 'pequeno').

**achacar(se)** [DA] I.1. tr. Arg., Ur. Engañar *alguien a una persona* en una transacción, urb. || I.3. tr. Arg. Aduñarse *alguien* ilícitamente de un objeto ajeno. pop. + cult. → espon. || II. 1. intr. prnl. Arg., Ur. Contraer *alguien* una enfermedad. pop. + cult. → espon.

**achacar** [DRAE] (ár. hisp. *aččakká*, y este del ár. clás. *tašakká* 'quejarse', 'denunciar'). 1. tr. Atribuir, imputar a *alguien* o algo un delito, culpa, defecto o desgracia, generalmente con malicia o sin fundamento. V. **aceitar**.

**achatar(se)** [DA] I.1. tr. Arg., Ur. Hacer *alguien* o *algo* que una persona pierda fuerzas o entusiasmo. pop. + cult. → espon. || I.2. tr. Arg., Ur. Hacer que una persona se vuelva mediocre, *especialmente en el aspecto cultural*. pop. + cult. → espon. || I.3. intr. prnl. Arg., Ur. Volverse *alguien* apocado, perder energía o entusiasmo. pop. + cult. → espon. || I.4. intr. prnl. Arg., Ur. Disminuir el nivel cultural de un país, una sociedad o una institución. pop. + cult. → espon.

**achatar** [DRAE] 1. tr. Poner chato algo. U. t. c. prnl. V. **abrochar**.

► **chato** [DCECH] (lat.vulg. \**plattus* 'plano', 'chato, aplastado', y éste del gr. πλατύς 'ancho', 'plano').

**achicar(se)** [DA] I.1. intr. Arg. En el *fútbol* salir el portero o un defensa al encuentro de un jugador adversario para evitar que meta un gol. || III.1. tr. prnl. Par. Encogerse una prenda de vestir al lavarse pop. + cult. → espon.

**achicar** [DRAE] 4. tr. Hacer de menos, rebajar la estimación de *alguien* o algo. U. t. c. prnl. V. **abrochar**.

► **chico** [DCECH] (voz común al castellano con el vasco, el catalán, el sardo y algunos dialectos italianos, de creación expresiva, sólo indirectamente relacionada con el lat. *ciccum* 'membrana que separa los granos de la granada', 'cosa insignificante, pizca').



## Português

**achinado** [Houaiss] (part. de *achinar*). 1. adj. m.q. **achinesado**. V. **aceitar**.

► **chino** [Houaiss] (top. *China* com alt. de *-a* > *-o*, como em outros gentílicos com etimologias específicas.).

**aclarar** [Houaiss] (lat. *acclāro*, *-as*, *-āvi*, *-ātum*, *-āre* 'tornar claro, inteligível, manifestar, explicar'). 1. tr. dir., intr. e prnl. Tornar (-se) claro, visível; iluminar(-se). *O céu aclarou-se*. || 2. tr. dir., intr. e prnl. Dar ou tomar coloração mais clara ou mais próxima do branco. *Acrecentou tinta para aclarar a mistura*. || 7. tr. dir. prnl. der. sent. fig. Tornar(-se) capaz de perceber ou compreender melhor. *O repouso aclarou-lhe os sentidos*. V. **abertura**.

**acomodado** [Houaiss] (lat. *accommodātus*, *-a*, *-um* 'apropriado a, conforme, próprio para'). 1. adj. Convenientemente disposto; arrumado, acondicionado. *São dela as malas acomodadas no bagageiro*. || 2. adj. Instalado, alojado. *O hóspede acomodado no segundo andar está só*. || 3. adj. Conformado com uma situação com a qual não concorda inteiramente (diz-se de indivíduo); resignado. *Não reclama do baixo salário, é um empregado acomodado*. || 3.1. adj. Adaptado, ajustado. || 4. adj. Tranquilizado, apaziguado. *A vizinhança acomodada não reclamou do barulho da festa*. || 5. m. Indivíduo que se acomodou. *Não adianta incentivá-lo, trata-se de um acomodado*. V. **abertura**.

## Espanol

**achinado**, **-a** [DA] I.1. adj. *Arg., Ur.* Referido a *persona*, que tiene rasgos de indígena. pop. + cult. → espon. || II.1. adj. *Arg.NE.* Referido a *un cultivo* o a *una plantación de té*, que no es de buena calidad. rur.

**achinado**<sup>2</sup>, **da** [DRAE] (de *chino*<sup>2</sup>). 1. adj. Dicho de una *persona*: Descendiente de negro y mulata o de mulato y negra. V. **aceitar**.

► **china** III [DCECH] (amer., 'mujer india o mestiza', 'mujer del bajo pueblo', del quich. *čina* 'hembra de los animales', 'sirvienta').

**aclarar** [DA] a. || **no aclares**, **que oscurece**. fr. prov. *Arg., Ur.* Indica que no se debe tratar de explicar o justificar una situación, un dicho o un hecho. pop. + cult. → espon. ^ fest.

**aclarar** [DRAE] (lat. *acclarāre*). 1. tr. Disipar, quitar lo que ofusca la claridad o transparencia de algo. U. t. c. prnl. || 2. tr. Hacer menos espeso o denso. Aclarar el chocolate con un poco de leche. U. t. c. prnl. || 3. tr. Aumentar la extensión o el número de los espacios o intervalos que hay en algo. Aclarar el monte, las filas. U. t. c. prnl. || 4. tr. Volver a lavar la ropa con agua sola después de jabonada. V. **abertura**.

**acomodado**, **-a** [DA] II.1. m. y f. *Arg., Ur., Par.* pop. Persona que ha obtenido un cargo o privilegio por influencia y no por méritos. || III.1. adj. *Arg.NO.* Referido a *persona*, provista del suficiente abrigo y de todo lo necesario, *especialmente para hacer un viaje*. pop. + cult. → espon.

**acomodado**, **da** [DRAE] (part. de *acomodar*). 1. adj. Conveniente, apto, oportuno. || 2. adj. Que está cómodo o a gusto. || 3. adj. Amigo de la comodidad. || 4. adj. Rico, abundante de medios o que tiene los suficientes. || 5. adj. Moderado en el precio. V. **abanicar**. V. **abertura**.

**acomodar** [Houaiss] (lat. *accomōdo*, -as, -*āvi*, -*ātum*, -*āre* 'acomodar, adaptar etc.'). 1. tr. dir. Tornar cômodo, confortável. || 4. tr. dir. e prnl. Pôr(-se) em lugar cômodo ou em posição cômoda ou disposição adequada. *Acomodar o bebê no berço; Acomodar-se no sofá.* || 9. tr. ind. e prnl. Concordar, aceitar; contemporizar, transigir. *Melhor acomodar-se com o adversário do que ser derrotado por ele.* || 10. tr. dir. e prnl. der. ext. sent. Sossegar, aquietar (-se), apaziguar(-se), tranquilizar (-se). || 11. prnl. der. ext. sent. Acostumar-se ou resignar-se com uma situação. *Acomodou-se na vida, não tem ambições.* V. **abertura**.

**acoplar** [Houaiss] (fr. *accoupler* 'reunir em pares [câes]'). 2. tr. dir. bit. e prnl. Estabelecer ou passar a apresentar vínculo, conexão (com). *Acoplar novas estratégias de venda às pesquisas.* || 3. prnl. der. ext. sent. Reg. Br. u. inf. Estabelecer relação de tipo conjugal; amasiar-se, casar-se.

■ Nota: Lexias homógrafas, homófonas, distintas etimologias, diferentes aceções.

**acordar**<sup>1</sup> [Houaiss] (lat. *\*accordo*, -as, -*āvi*, -*ātum*, -*āre*, do v. *concordāre* 'estar de acordo' com substituição do pref.). 3. tr. dir. e tr. ind. Admitir, aceitar como verdadeiro, válido ou legítimo. *Acordou com os argumentos mais sólidos.* V. **abertura**

**acordar**<sup>2</sup> [Houaiss] (deprendido do adj. *acordado* 'cordato, em seu juízo', tomado como part. pas. mas do lat. *cordātus*, -a, -um 'id.'). 2. pred. Despertar, amanhecer (em certo estado). *Acordou doente.* || 4. tr. dir. der. sent. fig. Animar, avivar, excitar. *A batucada acordou o ambiente.* || 8. intr. Ter início (o dia). amanhecer, principiar. *Sairei antes do dia acordar.* V. **acoplar**.

**acomodar(se)** [DA] I.1. intr. prnl. Arg., Ur. Obtener *alguien* una posición económica o profesional favorable. pop. + cult. → espon. || II.1. tr. Arg., Ur. Dar *una persona* un golpe a *alguien*. pop. + cult. → espon. || III.1. tr. Arg.NO. Abrigar a un niño, *generalmente más de lo indispensable*. pop. + cult. → espon. || VII.1. tr. Ur. Marcar *alguien* ciertas pautas de comportamiento a un niño con actitud algo severa. pop. + cult. → espon.

**acomodar** [DRAE] (lat. *accomodāre*). 5. tr. Amoldar, armonizar o ajustar a una norma. U. t. c. intr. y c. prnl. || 6. tr. Mencionar o aplicar con acierto expresiones, frases, recuerdos, noticias, etc. || 7. tr. Concertar, conciliar. V. **abertura**.

**acoplar(se)** [DA] I.1. tr. Par., Arg. Ur. Unir *alguien* uno o varios vehículos a otro que los remolca.

**acoplar** [DRAE] (lat. *copulāre* 'juntar'). 5. tr. Ajustar o unir entre sí a las personas que estaban discordes, o las cosas en que había alguna discrepancia. U.t.c.pnrl. || 6. tr. Encontrar acomodo u ocupación para una persona, emplearla en algún trabajo.

■ Nota: Lexias homógrafas, homófonas, distintas etimologias, diferentes acepciones.

**acordar** [DA] I.1. tr. Par., Arg., Ur. Conceder u otorgar *algo* a *alguien*, *especialmente si lo ha solicitado previamente*. pop.+ cult.→espon.

**acordar** [DRAE] (lat. *\*accordāre*, de *cor*, *cordis*, corazón). 5. tr. Traer algo a la memoria de otra persona. || 6. tr. Recordar (|| traer a la memoria). U. m. c. prnl. *Acordarse de un hijo ausente.* 8. tr. Pint. Disponer armónicamente los tonos de un dibujo o de una pintura. V. **abertura**

## Português

**acostar** [Houaiss] (*a-* + *costa* + *-ar*). 7. prnl. der. sent. fig. Ter ou procurar ajuda, favores ou proteção. *Acostar-se a pessoas influentes*. V. **acoplar**.

► **costa**<sup>1</sup> [Houaiss] (lat. *costa*, *-ae* ‘costela, lado, flanco’).

**acusar** [Houaiss] (lat. *accūso*, *-as*, *-āvi*, *-ātum*, *-āre* ‘id’). 5. tr. dir. Tornar conhecido; indicar, mostrar, realçar. *A radiografia acusou a fratura*. V. **abertura**.

**aderente** [Houaiss] (lat. *adhaerens*, *entis*, part. pres de *adhaerēo* ‘estar preso, ligado, atado, unido’). 3. adj.2g. e s.2g. que ou o que é partidário de. || 4. adj.2g. e s.2g. Que ou aquele que se liga a outra pessoa (como amigo, dependente etc.).

■ Nota: Lexias semelhantes na forma gráfica, heterófonas, idênticas etimologias, diferentes aceções.

**adobar**<sup>2</sup> [Houaiss] (*adobe*<sup>1</sup> + *-ar*). 1. tr. dir. e ind. Prover de ou fabricar adobe (‘tijolo’). V. **acoplar**.

► **adobe**<sup>1</sup> [Houaiss] (ár. *aṭ-tūb* ‘tijolo cozido’).

## Español

**acostar(se)** [DA] I.2. tr. Arg., Ur. Derribar una persona a alguien con un golpe. pop. + cult. → espon.

**acostar** [DRAE] (*de costa*<sup>2</sup>). 7. prnl. Dicho de una persona: Mantener relación sexual con otra. *No quiere acostarse con nadie*. V. **acoplar**.

► **costa**<sup>2</sup> [Houaiss] (gall. o cat. *costa*).

**acusar** [DA] I.1. tr. Arg. En el boxeo, registrar un púgil un determinado peso antes de la pelea.

**acusar** [DRAE] (lat. *accusāre*). 4. tr. Reconvenir, censurar, reprender. || 8. tr. Reflejar la contundencia y efectos de un golpe recibido. V. **abertura**.

**adherente** [DEU] 1. m. / f. / adj. Ur. Persona que comparte y apoya las ideas de un partido, un movimiento o un manifiesto. || 2. m. **toalla higiénica**.

**adherente** [DRAE] (ant. part. act. de *adherir*; lat. *adhaerens*, *-entis*). 3. m. Requisito o instrumento necesario para algo. U. m. en pl. || 4. m. **adhesivo** (|| sustancia que sirve para pegar).

■ Nota: Lexias semejantes en la forma gráfica, no homófonas, idênticas etimologias, diferentes acepciones.

**adobarse** [DA] I.1. intr. prnl. Arg. Emborracharse a alguien. pop. + cult. → espon.

**adobar** [DRAE] (fr. ant. *adober* ‘armar caballero’, y este del franco \**dubban* ‘empujar’, ‘golpear’). 1. tr. Disponer, preparar, arreglar, aderezar. U. t. c. prnl. || 2. tr. **guisar** (|| preparar los alimentos sometiendo a la acción del fuego). || 3. tr. Poner o echar en adobo las carnes, especialmente la de puerco, u otras cosas para sazonarlas y conservarlas. || 4. tr. Curtir las pieles y componerlas para varios usos. || 5. tr. Entre herradores, dar con el martillo la forma conveniente a la herradura y a los clavos, para su mejor aplicación al casco del animal. || 6. tr. ant. Pactar, ajustar. V. **acoplar**.



Portugués

**adornar**<sup>1</sup> [Houaiss] (lat. *adorno*, -as, -āvi, -ātum, -āre ‘dispor, preparar, aparelhar, equipar, prover, ornar, enfeitar’). 1. tr. dir. e prnl. Colocar(-se) adornos ou enfeites; ornar(-se), ataviar(-se), enfeitar(-se). *O quadro adornava a parede.* || 2. tr. dir. e bit. der. ext.sent. Tornar (algo) atraente, agradável, interessante; embelezar, enriquecer com (conhecimentos, qualidades etc.). *Adornou o discurso (com ditos espirituosos.* V. **abertura**.

**afanar** [Houaiss] (lat. \**afannāre*, do lat. vulg. *afannae*, este do lat. *afanniae*, -ārum ‘palavras nexos, conversa frívola’). 1. intr. prnl. Trabalhar ativamente, com afã; azafamar(-se), afainar(-se). *Afanava dia e noite para manter a família.* || 2. prnl. der. ext. sent. Cansar-se demais com o trabalho; afadigar-se. V. **acoplar**.

**afilar**<sup>1</sup> [Houaiss] (prov. do fr. *affiller* ‘amolar, afiar, aguçar’, que satisfaz às acepções do port., este do lat. vulg. \**affilare*, do lat. *filum*, -i, ‘fio [em sentido próprio e figurado]’). 1. tr. dir. Dar a forma de fio a; fazer (algo) em fio(s). *Afilar a fibra do esparto.* || 4. tr. dir. Reg. Br. u. inf. Dar trote; caçoar, vaiar. V. **abertura**.

Español

**adornar** [DA] I.1. tr. Arg. Ur. p.us. Ser infiel *alguien* a su pareja. euf. pop. + cult. → espon. || I.2. tr. Arg. Dar *una persona* dinero a *alguien* para obtener algo ilegal. pop. + cult. → espon.

**adornar** [DRAE] (lat. *adornāre*). 3. tr. Dotar a un ser de perfecciones o virtudes, honrarlo, enaltecerlo. || 4. tr. Dicho de algunas prendas o circunstancias favorables: Enaltecer a *alguien*. U. t. c. prnl. V. **abertura**.

**afanar** [DEU] 1. tr. espon. Ur. **chorrear**<sup>1</sup> (2). || 2. tr. espon. **robar** (2)

♦ **chorrear**<sup>1</sup> [DEU] 2. tr. / intr. espon. Cobrar a *alguien* un precio excesivo por algo.

♦ **robar** [DEU] 2. tr. espon. Triunfar con rotundidad sobre un adversario de inferioridad manifiesta.

**afanar** [DRAE] (der. del ár. hisp. *faná*, y este del ár. clás. *fanā*, ‘extinción o agotamiento por la pasión’). 3. intr. Entregarse al trabajo con solicitud congojosa. U. m. c. prnl. || 4. intr. Hacer diligencias con vehemente anhelo para conseguir algo. U. m. c. prnl. V. **acoplar**.

**afilar(se)** [DA] I.1. intr. prnl. Arg. Prepararse adecuadamente para realizar una tarea. || II.3. tr. Arg., Ur., Par. Cortejar a *alguien* con el fin de establecer relación amorosa, *generalmente pasajera*. pop. + cult. → espon. || II.5. tr. Arg. Adular *una persona* a *alguien* para conseguir algo. pop. + cult. → espon.

**afilar** [DRAE] 4. tr. Afinar la voz. || 7. prnl. Adelgazarse la cara, la nariz o los dedos. V. **abertura**.

► **hilo** [DCECH] (lat. *filum* íd. der. *afilar* ‘sacar filo’, *afilarse* ‘adelgazarse’ [med. S. XIII]).

## Português

**afinar** [Houaiss] (*a-* + *fino* + *-ar*, prov. sob infl. do fr. *affiner* ‘tornar perfeito, purificar’). 1. tr. dir., intr. e prnl. Tornar(-se) fino ou mais fino; adelgaçar(-se). *Afinou a ponta do lápis.* || 7. intr. Futb. Reg. Br. Assustar-se diante do adversário. || 8. tr. dir. Teat. Apurar (espetáculo artístico) em todos os aspectos do seu conjunto (desempenho dos artistas, marcação, elementos cênicos etc.). V. **abertura**.

► **fino** [Houaiss] (lat. *fīnis*, *-is* ‘limite, extremo, fim’, que passa a designar o que é bem-feito, bem-acabado).

**afrentar** [Houaiss] (*a-* + *frente* + *-ar*). 1. tr. dir. e prnl. diacr. obs. Chegar à frente. || 2. tr. dir. e prnl. Colocar(-se) frente a frente; defrontar(-se), confrontar(-se). || 3. tr. dir. der. ext. sent. Ser contíguo; convizinhar, confinar. || 4. tr. dir. der. sent. fig. Tornar raivoso, aflito. V. **abertura**.

► **frente** [Houaiss] (esp *frente* ‘id.’, do lat. *frons*, *frōntis* ‘fronte, rosto, cara’).

**agarrar** [Houaiss] (*a-* + *garra*<sup>1</sup> + *-ar*). 1. tr. dir. Prender com garra. || 3. tr. dir. Tornar prisioneiro; prender, deter. *Agarrou o ladrão.* || 7. tr. dir. e prnl. u. inf. Abraçar(-se) fortemente; atracar-se. *Os amantes agarravam-se no corredor.* || 9. intr. Futb. Reg. Br. Jogar na posição de goleiro. *Ele tanto joga no ataque como agarra muito bem.* || 10. tr. ind. Reg. Br. u. inf. Começar a ou insistir em. *A criança agarrou a chorar.* V. **abrochar**.

► **garra**<sup>1</sup> [Houaiss] (or. contrv.).

## Español

**afinar** [DA] I.1. tr. Arg., Ur. Mejorar el funcionamiento y rendimiento del motor de un vehículo mediante limpieza y regulación de sus partes, *en especial las bujías y el carburador*.

**afinar** [DRAE] (*de fino*). 1. tr. Perfeccionar, precisar, dar el último punto a algo. U. t. c. prnl. || 2. tr. Hacer fino o cortés a alguien. U. m. c. prnl. || 6. tr. Apurar o aquilatar hasta el extremo la calidad, condición o precio de algo. V. **abertura**.

► **fin** [DRAE] (lat. *fīnis*).

**afrentar(se)** [DA] I.1. tr. Arg. Cortar a *alguien* el pelo o la barba de una manera ridícula.

**afrentar** [DRAE] 1. tr. Causar afrenta, ofender, humillar, denostar. || 2. tr. ant. Poner en aprieto, peligro o lance capaz de ocasionar vergüenza o deshonra. || 3. tr. ant. Requerir, intimar. || 4. prnl. Avergonzarse, sonrojarse. V. **abertura**.

► **frente** [DCECH] (lat. *frōns*, *-tis*, *íd.* der. *afrentar* [fin del s. XV]).

**agarrar** [DA] II.1. tr. prnl. Ur. Ponerse a pelear a golpes dos o más personas entre sí. || III.1. tr. Par., Arg., Ur. Sorprender a *alguien* de improviso. || IV.1. intr. Arg., Ur. Salir *alguien* para un lugar determinado. pop. + cult. → espon. || V.1. tr. Par., Arg.; Ur. Abordar *una persona* un medio de transporte. pop. + cult. → espon.

**agarrar** [DRAE] (*de garra*). 2. tr. Coger, tomar. || 3. tr. Sorprender (|| coger desprevenido). *Le agarraron con las manos en la masa.* || 4. tr. coloq. Coger (|| contraer ciertas enfermedades o empezar a padecer ciertos estados). *Agarró una pulmonía.* || 7. intr. Dicho de una planta: Arraigar, prender. V. **abrochar**.

► **garfa** [DRAE] (ár. hisp. *ḡarfa*, puñado, cantidad que se coge con una mano, y este del ár. clás. *ḡarfah*, infl. por *garfio*).

Portugués

**agregado** [Houaiss] (lat. *aggregātus*, -a, -um ‘reunido, asociado, agregado’). 2. m. Qual-quer conjunto, aglomerado. || 3. m. Reg. Br. Quem convive com uma família, como se dela fizesse parte. || 4. m. Reg. Br. O que presta serviços na casa de uma família; criado, serviçal. V. **abertura**.

**aguado** [Houaiss] (part. *aguar*). 1. adj. Que contém água, diluído em água. || 2. adj. Inundado de água; regado, molhado. || 3. adj. Que tem muita água e pouca substância nutritiva (diz-se ger. de caldo, sopa, refresco etc.). || 4. adj. Com lágrimas. *Olhos aguados*. || 5. adj. der. sent. fig. u. inf. Com água na boca; com o apetite estimulado. *Ao ver o bolo o menino ficou aguado*. V. **abertura**.

► **água** [Houaiss] (lat. *aqua*, -ae ‘água’).

**ala**<sup>1</sup> [Houaiss] (lat. *āla*, -ae ‘ponto de articulação da asa, do braço’). 1. f. Conjunto de objetos dispostos de maneira ordenada e simétrica; fila, fileira, alinhamento. || 9. adj. 2g. e s. 2g. Reg. Br. Que ou quem, em esportes coletivos, atua como ala, isto é, pelas laterais do campo (diz-se de atleta). V. **abertura**.

Español

**agregado, -a** [DA] I.2. sust./adj. Arg. NO. Niño huérfano o abandonado recibido y acogido por una familia.

**agregado, da** [DRAE] (part. de *agregar*). 1. m. y f. Funcionario, adscrito a una misión diplomática, encargado de asuntos de su especialidad. *Agregado comercial, cultural, militar, naval*. || 2. m. y f. Profesor agregado. || 3. m. y f. Empleado adscrito a un servicio del cual no es titular. || 6. m. Conjunto de cosas homogéneas que se consideran formando un cuerpo. V. **abertura**.

► **agregar** [DRAE] (lat. *aggregāre*).

**aguado, -a** [DA] I.4. adj. Arg. Referido a un *línquido*, diluido en exceso, insípido. || II.3. adj. Arg. Referido a una situación o a una conversación, aburrida.

**aguado, -da** [DRAE] (do part. de *aguar*). 1. adj. Abstemio. V. **abertura**.

► **agua** [DCECH] (lat. *aqua* id.).

**ala** [DA] II.1. f. Arg., Ur. Trozo de cuero rectangular que forma parte de los **bastos** de las caballerías. rur.

**ala**<sup>1</sup> [DRAE] (lat. *ala*). 1. f. Cada uno de los órganos o apéndices pares que utilizan algunos animales para volar. || 2. f. Cada una de las partes que a ambos lados del avión presentan al aire una superficie plana y sirven para sustentar el aparato en vuelo. || 8. f. Parte inferior del sombrero, que rodea la copa, sobresaliendo de ella. V. **abertura**.

## Português

**alça**<sup>1</sup> [Houaiss] (reg. de *alçar*). 1. f. Presilha ou puxadeira *us.* para levantar, puxar ou prender alguma coisa; argola, asa, aselha. || 1.1. f. Tira de pano ou de outro material que se passa pelos ombros para segurar certas peças do vestuário (sutiã, vestido *etc.*). V. *aderente*.

**alçado** [Houaiss] (part. de *alçar*). 1. adj. Conduzido para cima; erguido, levantado, alteado. || 2. adj. Reg. *S Br*: Que foge de casa e vai viver em outro lugar (diz-se de animal). || 3. adj. Reg. *S Br*: Que se desgarrou e fugiu para o mato, passando a viver de maneira selvagem e tornando-se bravio (diz-se *ger.* de gado vacum). V. *aderente*.

► **alçar** [Houaiss] (lat. *\*altiāre* por *altāre* ‘elevantar, alçar, altear’).

**alistar** [Houaiss] (*a-* + *lista* + *-ar*). 1. tr. dir. Colocar em lista; arrolar, listar, relacionar. || 2. tr. dir. e prnl. Afiliar(-se), inscrever(-se). *Alistou-se num partido político*. || 2.1 tr. dir. e prnl. Inscrever(-se) para o serviço militar. || 3. prnl. Oferecer-se para trabalhar em atendimentos filantrópicos, luta humanitária *etc.* *Alistar-se num serviço voluntário*. V. *acoplar*.

► **lista** [Houaiss] (it. *lista* ‘tira de tecido ou de qualquer outro material’, ‘lista, relação’, do germ. *\*lista*).

## Español

**alza** [DEU] 1. f. *Apic. Ur*: Cámara de madera del cajón de una colmena, que se coloca encima de la cría, para que las abejas almacenen la miel.

**alza** [DRAE] (de *alzar*). 1. f. Acción y efecto de alzar, subir o elevarse. || 2. f. *Econ.* Aumento de valor de la moneda, de los fondos públicos, de los precios, *etc.* || 3. f. Aumento de la estimación en que se tiene a personas o cosas. || 4. f. Pedazo de suela o vaqueta que los zapateros ponen sobre la horma cuando el zapato ha de ser algo más ancho o alto de lo que corresponde al tamaño de ella. V. *adherente*.

**alzado, -a** [DA] I.1. adj. Referido a persona, engreída, soberbia, y descortés. *pop.* || III.1. Referido a animal, que está en celo. || III.2. adj. *Arg., Ur*: Referido a persona, excitada sexualmente. *euf.; pop. + cult. → espon.*

**alzado, da** [DRAE] (part. de *alzar*). 1. adj. Dicho de un ajuste o de un precio: Que se fija en determinada cantidad, a diferencia de los que son resultado de evaluación o cuenta circunstanciada. V. *adherente*.

► **alzar** [DRAE] (lat. *\*altiāre*, der. de *altus* ‘alto<sup>1</sup>’).

► **alto<sup>1</sup>, a** [DRAE] (lat. *altus*).

**alistar(se)** [DA] I.1. intr. prnl. *Arg., Ur*: Prepararse para emprender una actividad. || I.2. tr. *Par, Arg., Ur*: Preparar *alguien algo* para que pueda ser usado. *pop.* || I.3. intr. prnl. *Par, Arg., Ur*: *pop. + cult. → espon. En algunas pruebas deportivas*, colocarse los participantes en sus respectivos lugares para empezar la **competencia**. || I.6. tr. *Arg.* Vestir o arreglar a un niño para que salga a la calle.

**alistar<sup>2</sup>** [DRAE] (de *listo*). 1. tr. Prevenir, aprontar, aparejar, disponer. || 2. tr. **espabilar** (|| avivar y ejercitar el entendimiento de alguien). U. t. c. intr. || 3. tr. Arreglar, vestir, ataviar. U. t. c. prnl. V. *acoplar*.

► **listo** [DRAE] (or. inc.).

Portugués

**alunado** [Houaiss] (lat. *alumnātus*, -a, -um ‘mantido, educado’). 1. m. Reg. Br. m.q. **alunato**. V. **acoplar**.

♦ **alunato** [Houaiss] (lat. *alumnātus*, -a, -um ‘mantido, educado’). 1. m. Reg. Br. Conjunto de alunos; alunado. V. **acoplar**.

**amassar** [Houaiss] (a- + *massa* + -ar). 1. tr. dir. Transformar em massa ou pasta. *Amassar argila, pão etc.* || 2. tr. dir. Achatar por pressão ou esmagamento. *A queda da árvore amassou o carro.* || 3. tr. dir., intr. prnl. Tornar(-se) amarrado, amarrado. *Amassou o papel.* || 4. tr. dir. der. sent. fig. u. inf. Dar pancada em; contundir, espancar, sovar. *Amassou-lhe o nariz na luta.* || 6. tr. dir. e ind. Reg. Br. u. inf. Apalpar o corpo de (alguém) com fins libidinosos.

► **massa** [Houaiss] (lat. *massa*, -ae ‘massa, monte, o todo, a totalidade < gr. μάζα ‘id.’).

■ Nota: Lexias heterógrafas, homófonas, idênticas etimologias, diferentes aceções.

**americana** [Houaiss] (f. sust. de *americano*<sup>1</sup>). 1. f. diac. ant. Carruagem pequena e leve, de quatro rodas [Foi muito us. em meados do s. XIX.]; || 2. f. Conjunto ou coleção de livros, documentos ou material análogo relativos ou próprios da América, em geral, ou dos E.U.A., em particular. V. **abertura**.

**americano**<sup>1</sup> [Houaiss] (top. *América* + -ano). 5. adj. Vitic. Diz-se de uma videira de origem americana (ou suas variedades e híbridos) utilizada como cavalo de enxertia, por resistir à filoxera.

**americano**<sup>2</sup> [Houaiss] (*América Futebol Club RJ e outras agremiações esportivas existentes no Brasil com o nome de América* + -ano). 1. adj. Reg. Br. Relativo ao América Futebol Clube (RJ ou MG). V. **abertura**.

Español

**alunado, -a** [DA] I.1. adj./sust. Arg., Ur. *Referido a persona*, malhumorada. pop. + cult. → espon.

**alunado, da** [DRAE] (part. de *alunarse*). 1. adj. **lunático**. || 2. adj. Dicho de un animal: Supuestamente enfermo por haber estado expuesto a la luz de la luna. U. m. en América. V. **acoplar**.

► **luna** [DRAE] (lat. *Luna*).

**amasar** [DA] I.1. tr. Arg., Ur. *En el fútbol*, pisar la pelota y hacerla rodar ligeramente hacia atrás y hacia delante para detener el juego y pensar lo que se va a hacer.

**amasar** [DRAE] (de *masa*). 1. tr. Formar o hacer masa, mezclando harina, yeso, tierra o cosa semejante con agua u otro líquido. || 2. tr. Reunir, acumular fortuna o bienes. || 5. tr. coloq. Disponer bien las cosas para el logro de lo que se intenta. U. m. en sent. peyor.

► **masa** [DRAE] (lat. *massa*).

■ Nota: Lexias no homógrafas, homófonas, idénticas etimologías, diferentes acepciones.

**americano** [DA] I.1. adj./sust. Arg., Ur. *Referido a un desayuno*, constituido básicamente por café, tostadas, huevos, beicon, mermeladas y zumo.

**americana** [DRAE] (de *americano*). 1. f. Chaqueta de tela, con solapas y botones, que llega por debajo de la cadera. V. **abertura**.

**americano, -a** [DEU] 1. adj. Vest. Ur. *Referido a una prenda*: caracterizada por su línea simple, sin adornos, adecuada para el uso diario e inspirada en la indumentaria estadounidense.

**americano, na** [DRAE] 3. adj. Ur. **indiano** (|| que vuelve rico de América). || 5. m. café americano. V. **abertura**.



## Português

**anho** [Houaiss] (lat. *agnus*, -i ‘cordeiro’). 1. m. Filhote de ovelha; cordeiro.

■ Nota: Lexias heterógrafas, homófonas, distintas etimologias, diferentes acepções.

**ano**<sup>1</sup> [Houaiss] (lat. *annus*, -i ‘círculo de duração no tempo, tempo de órbita da Terra em redor do Sol’). 1. m. Astron. Intervalo de tempo que corresponde a uma revolução completa de qualquer planeta do sistema solar em torno do Sol. || 1.1. m. Astron. Tempo que a Terra gasta para completar essa revolução e que em geral é considerado igual a 365 dias solares e seis horas. || 2. m. Cron. Período de revolução de qualquer astro em torno do seu primário. *Ano de Marte*. || 3. m. Cron. Período de 12 meses, contados de 1 de janeiro a 31 de dezembro, ou a partir de qualquer dia. || 4. m. der. ext. sent. Época ou período cíclico anual em que se praticam determinadas atividades. *Ano agrário*. || 5. m. der.: ext. sent. Medida de idade, de existência. *Estava agora com 18 anos*. V. **acoplar**.

**apanhar** [Houaiss] (esp. *apañar* ‘id’). 2. tr. dir. Tomar, amparar ou segurar com a(s) mão(s). *Apanhou a criança nos braços*. || 3. tr. dir. Segurar com força; agarrar. *Apanhou o touro pelos chifres*. || 12. tr. dir. e ind. Receber, levar (pancada, surra). *Apanhou muito por seu atrevimento*. V. **amassar**.

## Español

**año** [DA] a. ~ **calendario**. m. Arg., Ur. Período comprendido entre el 1 de enero y el 31 de diciembre.

**año**<sup>1</sup> [DRAE] (lat. *annus*). 3. m. Período de doce meses, a contar desde un día cualquiera. || 4. m. Curso académico, de los varios en que suele dividirse el estudio de una materia, o de cada una de las etapas educativas.

■ Nota: Lexias no homógrafas, homófonas, distintas etimologias, diferentes acepciones.

**anó** [DA] I.1. m. Par., Arg. **garrapatero**, ave.

◆ **garrapatero** [DA] I.1. m. Arg. **NO**. Ave trepadora e insectívora de hasta 35 cm de longitud, de color negro con reflejos azules, pico corvo y vuelo lento. (Cuculidae, *Crotophaga ani*)

**ano** [DRAE] (lat. *anus*). 1. m. Orificio en que remata el conducto digestivo y por el cual se expelle el excremento. V. **acoplar**.

**apañar(se)** [DA] I.1. tr. Par., Arg. pop. Encubrir o proteger *alguien a una persona* que ha cometido un delito o que ha realizado una acción reprochable, para impedir que sea castigada.

**apañar** [DRAE] (de *pañ*). 2. tr. Recoger, coger con la mano frutos, especialmente del suelo. || 3. tr. Tomar algo o apoderarse de ello capciosamente e ilícitamente. V. **amasar**.

► **pañ** [DRAE] (lat. *pannus*).

Portugués

**apartada** [Houaiss] (*apartar* + *-ada*). 1. f. diacr. ant. m.q. **apartação** ('ato ou efeito'). V. **abertura**.

**apartado** [Houaiss] (*part. de apartar*). 5. adj. Que vive retirado; solitário. || 6. adj. Que está a grande distância de; longínquo. V. **abertura**.

► **parte** [Houaiss] (lat. *pars*, *-tis* 'parte, quinhão, porção etc').

**aparte**<sup>1</sup> [Houaiss] (prov. lexicalização de loc. lat. *a parte*, de a 'noção de afastamento', prep. de abl. + *parte*, abl. de *pars*, *tis*). 1. m. Comentário, observação (com que se interrompe quem discursa, conferencia, conversa etc.). *Seus apartes eram sempre inoportunos*. || 1.1. m. der.: ext. sent. Autorização para tecer comentário, ger. pequeno (solicitada por quem deseja interromper discurso de outrem). *Durante o discurso do líder governista, a oposição pediu um aparte*.

**aparte**<sup>2</sup> [Houaiss] (*regres. apartar*). m. Reg. S. Br. m. q. **apartação** ('ato de apartar o gado'). V. **aceitar**.

**aprontar** [Houaiss] (*a-* + *pronto* + *-ar*). 1. tr. dir. e prnl. Deixar, pôr(-se) pronto, preparado; preparar(-se). *Mandou aprontar a mala*. || 2. tr. dir. Aparelhar, equipar, prover. *Aprontar uma embarcação*. || 3. prnl. Vestir-se, trajarse, arrumar-se. *Aprontou-se rapidamente e saiu*. || 4. tr. dir., tr. ind e intr. Reg. Br. Proceder de modo indevido, freq. provocando confusão; comportar-se mal. *Esse rapaz apronta com todo mundo*. || 5. tr. dir. e bit. Reg. Br. Armar, arquitetar. *Aprontou(-me) uma grande safadeza*. || 6. intr. Esporte. Reg. Br. Fazer o último treino, o apronto. *Esse cavalo não aprontou muito bem*. V. **abertura**.

► **pronto** [Houaiss] (lat. *promptus*, *-a*, *-um* 'preparado').

Español

**apartada** [DA] I.1. f. Arg., Ur. **aparte**, separación de cabezas de ganado.

**apartado, da** [DRAE] (*part. de apartar*). 2. adj. Diferente, distinto, diverso. || 6. m. Párrafo o serie de párrafos dentro de un escrito en los que se considera algún asunto por separado. V. **abertura**.

► **parte**. [DRAE] (lat. *pars*, *partis*).

**aparte** [DA] II.1. m. Arg., Ur. En un rodeo, separación que se hace de cierto número de cabezas de ganado. rur. ♦ **apartada**.

**aparte** [DRAE] (*de a-* y el lat. *pars*, *partis*, 'parte'). 1. adj. Diferente, distinto, singular. *Góngora es un autor aparte en la poesía española*. || 4. m. Ejemplar de una tirada aparte. || 7. adv. 1. En otro lugar. *Poner un libro aparte*. || 8. adv. 1. A distancia, desde lejos. || 9. adv. m. Separadamente, con distinción. || 10. adv. m. Con omisión de, con preterición de. *Aparte impuestos*. V. **aceitar**.

**aprontarse** [DEU] 1. prnl. espon. Ur. Preparar *los futuros cónyuges* el ajuar matrimonial.

**aprontar** [DRAE] (*de pronto*). 1. tr. Prevenir, disponer con prontitud. || 2. tr. Entregar sin dilación dinero u otra cosa. V. **abertura**.

► **pronto** [DRAE] (lat. *promptus*).

## Português

**apurar** [Houaiss] (*a-+ puro + -ar*). 2. tr. dir., intr. e prnl. Tornar(-se) melhor; aperfeiçoar(-se), aprimorar(-se). *Com a experiência, seu estilo apurou.* || 4. tr. dir. Tornar mais fino, mais sensível, mais agudo; aguçar. *Apurar a audição.* V. **abertura**.

► **puro** [Houaiss] (*lat. purus, -a, -um 'id.'*).

**aranha** [Houaiss] (*lat. aranĕa, -ae 'aranha (zoo), teia de aranha'*). 4. f. Peça de arame para sustentação de pratos decorativos em paredes. || 5. f. Peça formada por um anel de ferro, onde se atam as correias que prendem a bagagem no porta-malas dos automóveis. || 9. s.2g. Reg. Br. Tolo, parvo, palerma. V. **amassar**.

**aro**<sup>1</sup> [Houaiss] (*lat.\*aruum (alt. do lat. cl. *ārvum*, -i 'terra, campo lavrado')*). 3. m. der. ext. sent. Armação circular de metal, externa ou interna, das rodas de alguns veículos. *Aro de bicicleta.* || 4. m. der. ext. sent. Armação de óculos ou luneta. || 6. m. der. ext. sent. Território que circunda uma cidade ou vila. V. **acoplar**.

## Español

**apurar(se)** [DA] I.1. intr. prnl. *Par., Arg., Ur.* Darse prisa. *pop.* || I.2. tr. *Par., Arg., Ur.* Apremiar a *alguien* en la realización de una tarea. || I.3. tr. *Ur.* Hacer *alguien* que *algo* se resuelva más rápidamente.

**apurar** [DRAE] (*de puro*). 2. tr. Extremar, llevar hasta el cabo. || 3. tr. Acabar o agotar. || 5. tr. Molestar a alguien de modo que se enfade o pierda la paciencia. || 10. prnl. Aflicirse, acongojarse, preocuparse. V. **abertura**.

► **puro**. [DRAE] (*lat. purus*).

**araña** [DA] I.1. f. *Arg.* Ejercicio gimnástico consistente en arquear la espalda hacia atrás, sin despegar los pies del suelo, hasta tocar el suelo con las manos.

**araña** [DRAE] (*lat. aranĕa*). 4. f. Lámpara de techo con varios brazos, de los que cuelgan piezas de cristal, sueltas o enlazadas, de diversas formas. || 5. f. Red para cazar pájaros. || 6. f. **prostituta**. V. **amasar**.

♦ **prostituto, ta** [DRAE] (*lat. prostitūtus*). 1. m. y f. Persona que mantiene relaciones sexuales a cambio de dinero.

**aro** [DA] I.1. m. *Ur., Arg.* p.us. Anillo de compromiso o matrimonio. || I.4. m. *Ur.* Anillo, sortija sin adornos.

**aro**<sup>1</sup> [DRAE] (*de or. inc.*). 1. m. Pieza de hierro o de otra materia rígida, en forma de circunferencia. || 2. m. Argolla o anillo grande de hierro con su espigón movable, que sirve para el juego de la argolla. || 5. m. **arete**. V. **acoplar**.

♦ **arete** [DRAE] 1. m. Arillo de metal, casi siempre precioso, que como adorno llevan algunas mujeres atravesado en el lóbulo de cada una de las orejas.



Portugués

**arrebat** [Houaiss] (*a- + rebate + -ar*). 3. tr. dir. Cometer o crime de rapto contra; sequestrar. *Arrebatou o homem e pediu um resgate.* || 4. tr. dir e prnl. Atrair ou sentir-se atraído; encantar(-se). *A poesia o arrebatava.* V. **abrochar**.

► **rebate**<sup>1</sup> [Houaiss] (talvez do ár. *ribāt* ‘prisão, cativo etc.’).

**arrimar** [Houaiss] (*a- + rima<sup>2</sup> + -ar*). 3. tr. dir. der.: sent. fig. Dar arrimo, amparo (financeiro, afetivo etc.) a; cuidar de; sustentar, manter. *Trabalhava para arrimar a família.* || 4. prnl. Aderir (a um grupo), agregar-se. *Arrimar-se a um partido político.* || 6. prnl. Buscar fundamentação, alicerce (para argumento, discurso, concepção teórica etc.). estribar-se, basear-se. *Arrimar-se em fatos para a defesa do réu.* V. **aceitar**.

► **rima**<sup>2</sup> [Houaiss] (ár. *ríзма* ‘pacote, embrulho’).

Español

**arrebatarse** [DA] II.1. intr. prnl. Arg. Quedarse la piel muy roja tras haberse expuesto al sol.

**arrebat** [DRAE] (*de rebatar*). 5. tr. Dicho del calor excesivo: Agostar las mieses antes de tiempo. U. t. c. prnl. || 7. prnl. Dicho de un alimento: Asarse o cocerse mal y precipitadamente por exceso de fuego. || 8. prnl. Acalorarse, contraer fiebre. V. **abrochar**.

► **rebato** [DCECH] (ár. *ribât* ‘ataque contra los infieles’, derivado de *râbat* ‘dedicarse con celo a un asunto’, ‘amenazar las fronteras enemigas’).

**arrimar(se)** [DA] I.1. intr. prnl. Arg. rur. Quedarse una persona a vivir en la casa de otra, a expensas de ella. pop. + cult. → espon. ^ desp.

**arrimar** [DRAE] (*de or. inc.*). 2. tr. U., con nombres expresivos de cosas materiales, para señalar que se deja o abandona la profesión, ejercicio, etc., simbolizados por ellas. *Arrimar el bastón.* (dejar o abandonar el mando). *Arrimar los libros.* (dejar o abandonar el estudio). || 3. tr. **arrinconar** (|| privar a alguien de su cargo, no hacer caso de él). || 4. tr. coloq. **asestar** (|| descargar un proyectil, un golpe). *Arrimar un bofetón, un palo, un tiro.* V. **aceitar**.

## Português

**arrolhar**<sup>1</sup> [Houaiss] (*a- + rolha + -ar*). 1. tr. dir. Tapar com rolha; rolhar. *Arrollar garrafas*. || 2. tr. dir. Reg. Br. Causar medo; assustar, intimidar. *Com o grito, arrollhou os companheiros*. || 3. intr. e prnl. Reg. S. Br. Fugir de maneira covarde. *Após a derrota, o inimigo arrollhou*. || 4. tr. dir. Reg. S. Br. Derrotar (adversário); vencer. *Depois de uma longa luta, arrollhou o inimigo*. || 5. tr. dir. Provocar o silêncio de; fazer calar. *O olhar da professora arrollhou o aluno falador*. || 6. intr. e prnl. Reg. S. Br. Arquear a corcova (o cavalo), encolhendo-se. V. **aderente**.  
**arrolhar**<sup>2</sup> [Houaiss] (*esp.arrollar 'id.'*). 1. tr. dir. Reg. S. Br. Dispor (cavalgaduras) em roda ou círculo. || 2. intr. Desfolhar a erva-mate. V. **aderente**.

► **rolha** [Houaiss] (lat. *rotūla*, -ae, dim. de *rota*, -ae 'roda', com prov. evolução *rōtla* > \**rocla* > port. *rolha*).

**assistir** [Houaiss] (lat. *adsisto* ou *assisto*, -is, *stīti*, *stītum*, *sistēre* 'estar ou conservar-se de pé junto a, comparecer, assistir em juízo'). 2. tr. dir. Ver e ouvir (um espetáculo, concerto etc.). *Assistir à missa*. || 3. tr. dir. e tr. ind. e intr. Servir de parteira. *Assistir a (ou à) parturiente*. V. **amassar**.

## Español

**arrollar** [DEU] 1. intr. espon. Ur. **arrugar(se)** (1).

♦ **arrugar(se)** [DEU] 1. prnl. / intr. espon. Acovardarse.

**arrollar**<sup>1</sup> [DRAE] (lat. \**rotulāre*, der. de *rotūlus* 'rodillo'). 1. tr. Envolver algo plano y extendido de tal suerte que resulte en forma de rollo. 2. tr. Dar vueltas en un mismo sentido a un hilo, alambre, papel, etc., para fijarlo sobre un eje o carrete. || 3. tr. Dicho del agua o del viento: Llevar rodando, con su violencia, alguna cosa sólida. *Arrollar las piedras, los árboles*. || 4. tr. Dicho de un vehículo: Atropellar a una persona, un animal o una cosa. || 5. tr. Desbaratar o derrotar al enemigo. || 6. tr. Atropellar, no hacer caso de leyes, respetos ni otros miramientos ni inconvenientes. || 7. tr. Vencer, dominar, superar. || 8. tr. Dicho de una persona: Confundir a otra, dejándola sin poder replicar, en controversia o disputa verbal o por escrito. V. **adherente**.  
**arrollar**<sup>2</sup> [DRAE] (la onomat. *ro*, según el modelo de *auillar* y *maullar*). 1. tr. Cunear, dormir al niño meciéndolo en la cuna o en los brazos. V. **adherente**.

**asistir(se)** [DEU] 1. tr. prnl. espon. Ur. **atenderse** (1).

♦ **atender(se)** [DEU] 1. tr. prnl. Asistir a un médico a un paciente. ♦ **asistirse**.

**asistir** [DRAE] (lat. *assistēre* 'detenerse junto a'). 2. tr. Servir o atender a alguien, especialmente de un modo eventual o desempeñando tareas específicas. || 4. tr. Socorrer, favorecer, ayudar. || 9. intr. En ciertos juegos de naipes, echar cartas del mismo palo que el de aquella que se jugó primero. V. **amasar**.

Portugués

**assombrado** [Houaiss] (part. de *assombrar*). adj. Que se assombrou. || 1. adj. Coberto de sombra. || 2. adj. Sem alegria; sombrio, triste. || 4. adj. Muito admirado; espantado, atônito. || 5. adj. e m. Diz-se de ou lugar onde aparecem assombrações. V. *amassar*.

► **sombra** [Houaiss] (or. contrv. talvez de um lat. vulg. \**sulumbra* (*sub illa umbra* 'sob esta sombra')).

**atracar** [Houaiss] (or. contrv.). 3. prnl. Pegar-se corpo a corpo; engalfinhar-se. *Atracou-se com o desafeto*. || 4. prnl. u. inf. Abraçar-se afetuosamente. *Emocionado atracou-se com a irmã*. V. *acoplar*.

**azulejo** [Houaiss] (esp. *azulejo* 'ladrilho vidrado e colorido' do ár. hsp. *azzuláyğ[a]*, de or. obsc.). 1. m. Plaqueta cerâmica vidrada, de diversas cores e motivos, com que se guarnecem paredes, chãos etc. V. *abrochar*.

Español

**asombrado, -a** [DEU] (v. *asombrar*). 1. adj. p. us. espon. Ur. Referido a un lugar: hechizado o encantado.

**asombrado, da** [DRAE] (part. de *asombrar*). 1. adj. Que implica asombro. *Ojos asombrados*. V. *amasar*.

► **sombra** [DCECH] (alteración del lat. *ũmbra* íd., conservado en los demás romances, y en el derivado cast. *umbría*; la *s-*, agregada sólo en portugués y en castellano, es probable que se deba al influjo de *sol* y sus derivados, por ser *sol* y *sombra*, *solano* y *sombrío*, *solear* y *sombrear*, conceptos correlativos, opuestos y acoplados constantemente: la variante *solombra*, corriente desde antiguo, en los dialectos leoneses, judeoespañoles, portugueses y occitanos, comprueba la certeza de esta explicación).

**atracar(se)** [DA] I.1. tr. Arg. Besar y acariciar eróticamente a alguien. vulg., pop. + cult. → espon. || II.1. intr. prnl. Ur. Quedar inmovilizado un vehículo por alguna dificultad en el terreno.

**atracar** [DRAE] (ár. [*a*] *traqqà*, y este del ár. clás. *taraqqà*; propiamente 'ascender'). 2. tr. Acercar, arrimar. || 3. tr. Asaltar con propósito de robo, generalmente en poblado. || 4. tr. Cerrar el hueco por el cual se ha introducido el explosivo, a fin de asegurar su efecto. V. *acoplar*.

**azulejo, -a** [DA] I.1. adj. Arg., Ur. rur. Referido al pelaje de los equinos, de reflejos azulados por el efecto de manchas blancas y negras.

**azulejo<sup>1</sup>, ja** [DRAE] 3. m. carraca (|| pájaro). || 4. m. Pájaro americano de unos doce centímetros de longitud. En verano el macho es de color azul que tira a verdoso hacia la rabadilla y a negro en las alas y la cola, y en invierno, igual que la hembra en todo tiempo, es moreno oscuro con algunas fajas azules y visos verdosos. V. *abrochar*.

► **azulejo** [DCECH] ('ladrillo fino de colores', palabra común al español, al portugués, al hispanoárabe *azzuláyğ[a]* y a los dialectos magrebies, de origen incierto, quizá árabe).



# B

**b** [Houaiss] 1.m. Segunda letra do nosso alfabeto. Obs.: ver GRAM/USO a seguir; cf. *bê*. || 2. m. der. por meton. Forma ou representação dessa letra.

♦ *bê* [Houaiss] m. Nome da letra *b*.

**badulaque** [Houaiss] (prov. esp. *badulaque de or. desc.*). 2. m. diac. ant. Cosmético us. pelas mulheres para amaciar a pele do rosto ou melhorar-lhe a cor. || 4. m. Ornamento barato; berloque, penduricalho, pingente (mais us. no pl.) || 6. m. Cul. Reg. Br. Doce de coco ralado e mel. V. *abertura*.

**bala** [Houaiss] (fr. *balle* 'trouxa, pacote'). 5. f. Pequena guloseima de açúcar em ponto vítreo, ao qual se acrescentam ingredientes ou essências de vários sabores. *Bala de hortelã*. V. *abertura*.

**baldado** [Houaiss] (part. *baldar*). 1. adj. Que se baldou. || 2. adj. Que não teve êxito; fracassado, malogrado, baldo. *Empenho baldado*. V. *abrochar*.

► *baldo*<sup>1</sup> [Houaiss] (voc. cog. de *balde*<sup>2</sup> e *balda*, todos ligados ao ár. *bāṭil* 'inútil, vão').

**b** [DRAE] 1. f. Segunda letra del abecedario latino internacional y del español, que representa un fonema consonántico labial y sonoro. Su nombre es *be*, *be alta* o *be larga*. ORTOGR. ESCR. t. con may. inicial *Contabilidad B*. || 2. adj. Que queda fuera del control de la Hacienda pública. *Dinero, caja b*.

♦ *be*<sup>1</sup> [DRAE] 1. f. Nombre de la letra *b*. || ~ alta, o ~ larga.

♦ *be*<sup>2</sup> [DRAE] 1. onomat. U. para imitar el baido del carnero, de la oveja y de la cabra.

**badulaque** [DA] III.2. m-f. Par. Persona de conducta bellaca, canalla. || III.2. adj./sust. Referido a persona, pícaro, sinvergüenza. pop. + cult. → espon.

**badulaque** [DRAE] (mozár. *berdolaca*, y este del lat. *portulāca*). 1. m. Afeite compuesto de varios ingredientes, que se usaba en otro tiempo. || 3. com. Persona necia, inconsistente. U. t. c. adj. V. *abertura*

**bala** [DA] I.2. f. Ur. metaf. Persona pesada, antipática. || IV.1. f. Arg. NO. Colmena silvestre de forma esférica construida en árboles o en los aleros y techos de las casas.

**bala** [DRAE] (fr. *balle*, y este del franco \**balla* 'pelota'; cf. al. *Ball*). 1. f. Proyectoil de forma esférica o cilíndrico-ovejunal, generalmente de plomo o hierro. V. *abertura*.

**baldado, -a** [DA] I.1. adj. Ur. Referido a persona, que tiene una lesión en alguna de las extremidades.

**baldado<sup>2</sup>, da** [DRAE] (part. de *baldar*). 1. adj. Cansado, fatigado. V. *abrochar*.

► *balde*<sup>2</sup> [DRAE] (ár. hisp. *bāṭil*, y este del ár. clás. *bāṭil* 'vano', 'inútil', 'sin valor').

## Português

**baldear** [Houaiss] (*balde*<sup>1</sup> + *-ear*). 1. tr. dir. e bitr. T. mar. Transferir (algo ou alguém) de uma embarcação para outra; abaldear. *Baldear a carga (para o bote)*. || 1.1. tr. dir. e bitr., intr. e prnl. der.: ext. sent. Transferir (bagagem) ou transferir(-se) [passageiro] de qualquer veículo para outro. *Baldear a bagagem*. V. *aceitar*.

► **balde**<sup>1</sup> [Houaiss] (or. contrv.).

**baliza** [Houaiss] (f. moç. do lat. tar. *palitium*, *palitia* 'estacada'). 5. f. Reg. Br. Na derrubada das árvores, árvore nova deixada em pé, para garantir a renovação florestal. || 10. f. Gar. Reg. BA. Nas lavras de diamantes, rocha muito maior que as demais. || 16. f. s.2g. Pessoa que, em desfiles cívicos, estudantis ou esportivos, abre a apresentação, à frente da banda, ger. fazendo acrobacias e/ou manejando um bastão. V. *abrochar*.

**banana** [Houaiss] (or. duv.). 1. f. Angios. fruto da bananeira, ger. oblongo e de polpa carnosa; pacoba, pacova, pacová [Quando comestível, é um fruto anômalo, sem sementes, desenvolvido por cultura, com casca verde e, quando maduro, amarela, parda ou avermelhada, com polpa brancacenta ou amarelada, pastosa, doce, esp. rica em amido e potássio.] || 3. f. der. por anal. (da acp. 1.). U. inf. o pênis. || 4. f. Reg. Br. u. inf. Gesto ofensivo que consiste em dobrar o braço com a mão fechada, segurando ou não o cotovelo com a outra mão; manguito. *Dar uma banana*. V. *acoplar*.

## Espanol

**baldear(se)** [DA] 1.1. prnl. Ur. Bañarse *alguien*. pop. + cult. → espon.

**baldear** [DRAE] 1. tr. Regar con baldes cualquier suelo, en especial las cubiertas de los buques con el fin de refrescarlas. || 2. tr. Achicar con baldes el agua de una excavación. V. *aceitar*.

► **balde II** [DCECH] ('cubo para agua', vocablo primitivamente marítimo, or. inc.).

**baliza** [DA] 1.1. f. Arg. Dispositivo luminoso intermitente que llevan los vehículos policiales y de emergencias para indicar su presencia. || 1.2. f. Par. Arg., Ur. Señal de forma triangular que se lleva en los vehículos y se coloca en la carretera para advertir de una situación de emergencia. || 1.3. f. Arg., Ur. En un vehículo, cada una de las dos luces frontales y traseras que se encienden simultáneamente de manera intermitente para indicar la posición de este cuando está detenido.

**baliza** [DRAE] (port. *baliza*, der. mozár. del lat. *palus* 'palo'). 3. f. Mar. Título del derecho que en algunos puertos pagaban las embarcaciones por el auxilio y buen servicio que les prestaban las balizas establecidas. V. *abrochar*.

**banano, -a** [DA] (voz del Congo, a través del inglés). 1.1. adj./sust. Arg. Referido a persona, que cree ser muy lista y que presume de ello. pop. + cult. → espon. || 1.2. f. Ur. adj./sust. Referido a persona, tonta, boba. pop. + cult. → espon. ^ fest.

**banana** [DRAE] (voz del Congo). 1. f. Arg., Par. y Ur. **plátano** (|| planta musácea). || 2. f. Arg., Par. y Ur. **plátano** (|| fruto). V. *acoplar*.

Portugués

**banca** [Houaiss] (it. *banca* 'assento, banco'). 1. f. Mob. Mesa grande e de qualidade inferior. || 3. f. Mob. Mesa de estudos; carteira, secretária. || 5. f. der. por meton. (da acp. 3.) Conjunto de pessoas que trabalham para o mesmo fim. *Banca de advogados*. V. *acoplar*.

**banco** [Houaiss] (frânc. \**bank* 'fixado à parede'). 2. m. Mob. m.q. *tamborete* ('assento sem encosto e braços'). || 3. m. Mob. Assento reservado a certa categoria de pessoas nas assembleias, tribunais etc. *Banco dos réus*. || 8. m. u. inf. Vaso sanitário; latrina. || 14. s.2g. Esporte. Reg. Br. Atleta que faz parte do banco de reservas; reserva, suplente. V. *abertura*.

**banho**<sup>1</sup> [Houaiss] (lat. vulg. *baneum* < lat. *balnĕum*, -i ou *balinĕum*, -i 'sala de banhos, banho' adp. do gr. βαλανείον). 6. m. der. sent. fig. Reg. Br. Aquilo com que, pela grande quantidade, extensão ou assiduidade, alguém se beneficia, se enoja, ou se aborrece. *Um banho de cultura*. || 7. m. der. sent. fig. Esporte. Reg. Br. u. inf. Vitória sobre o adversário com grande diferença de pontos, de gols etc.; surra. || 8. m. *Dança*. Reg. PA. Na dança do carimbó, golpe de saias com que as damas cobrem os parceiros, que se agacham e diante delas negaceiam. V. *amassar*.

Español

**banca** [DA] I.2. f. Ur. En algunos deportes de competencia, lugar donde permanecen los jugadores a la espera de su turno. || I.3. f. Par., Arg., Ur. Cada uno de los asientos, destinados a los legisladores en un recinto parlamentario. || I.7. f. Ur. En las escuelas, mueble para uno o más alumnos, que consta de un asiento con respaldar y mesa para escribir.

**banca** [DRAE] (de *banco* 'asiento'). 1. f. Asiento de madera, sin respaldo y a modo de mesa baja. || 6. f. Cajón donde se colocan las lavanderas para lavar la ropa. || 9. f. Mole de hielo que se encuentra flotando en los mares de altas latitudes. V. *acoplar*.

**banco** [DA] I.2. m. Par., Arg. En las escuelas, pupitre para uno o más alumnos, que consta de un asiento con respaldar y mesa para escribir.

**banco** [DRAE] (fr. ant. *bank*, y este del germ. \**banki*). 2. m. Madero grueso escuadrado que se coloca horizontalmente sobre cuatro pies y sirve como de mesa para muchas labores de los carpinteros, cerrajeros, herradores y otros artesanos. || 3. m. *cama* (|| del freno). U. m. en pl. V. *abertura*.

**baño** [DA] I.1. m. Arg., Ur. pop. + cult. → espon. Lavado o limpieza de alguien bajo la ducha.

**baño** [DRAE] (lat. *balnĕum*). 5. m. cuarto de baño. || 7. m. *retrete* (|| aposento). V. *amassar*.

♦ **cuarto de baño** [DRAE] 1. m. En una vivienda, pieza con lavabo, retrete, bañera y otros sanitarios.



## Português

**barata**<sup>3</sup> [Houaiss] (lat. *blatta*, -ae ‘bicho-de-conta, milípede, traça, caramujo’ adp. do v. gr. βλάπτω ‘estragar, deteriorar’). 1. f. Entom. design. comum a todas as spp. de insetos ortópteros da fam. dos blatídeos; as de hábitos domésticos, por nutrirem-se de toda sorte de produtos, contaminam alimentos, têm odor desagradável e tornam-se pragas sérias. || 2. f. der. por anal. diac. obsol. m.q. **baratinha** (autom). || 3. f. Reg. Br. u. inf. Irmã de caridade. || 4. f. Reg. Br. u. inf. A vulva. || 5. f. u inf. Mulher velha. || 6. f. Angios. m.q. **golfo** (*Limnocharis flava*). V. **acoplar**.

**barbear** [Houaiss] (*barba* + -ear). 1. tr. dir. e prnl. Fazer a barba (de). *Barbear um enfermo*. 2. tr. dir. Art. gráf. Cortar as barbas de (livro, papel etc.). V. **abertura**.

► **barba** [Houaiss] (lat. *barba*, -ae ‘id.’).

**barbeiro** [Houaiss] (*barba* + -eiro). 4. m. Ent. Reg. Br. design. comum a diversos insetos hemípteros hematófagos, da fam. dos reduviídeos, subfam. dos triatomíneos, de ampla distribuição no Brasil e vetores do protozoário flagelado causador da doença de Chagas; vivem entre as frestas das paredes e, à noite, saem para sugar o sangue dos moradores [sin.: bicho-barbeiro, bicho-de-frade, bicho-de-parede, bicudo, brocotó, cascudo, chupança, chupão, chupa-pinto, fincão, furão, gaudério, percevejo, percevejo-do-sertão, percevejo-gaudério, procotó, rondão, vumvum]. || 10. adj. e subst. m. Reg. Br. Que ou quem é mau motorista. V. **aderente**.

► **barba** [Houaiss] (lat. *barba*, -ae ‘id.’).

## Español

**barato, -a** [DA] I.1. sust./adj. Arg. Persona que se comporta de un modo grosero, vulgar o poco refinado. pop. + cult. → **espon**.

**barato, ta** [DRAE] (*de baratar*). 1. adj. Dicho de una cosa: Vendida, comprada u ofrecida a bajo precio. || 2. adj. Que se logra con poco esfuerzo. || 3. m. Venta de efectos que se hace a bajo precio con el fin de despacharlos pronto. || 4. m. Porción de dinero que daba voluntariamente quien ganaba en el juego. || 5. m. Porción de dinero que exigía por fuerza un baratero. || 6. m. ant. Fraude o engaño. || 7. m. ant. Abundancia, sobra, baratura. || 8. adv. m. Por poco precio. V. **acoplar**.

► **baratar** [DRAE] (*or. inc.*).

**barbear(se)** [DA] III.1. tr. Arg. NE. Sacar o quitar las plantas o arbustos de un camino abierto en el bosque o en la selva. || IV.1. intr. prnl. Par. Afeitarse un hombre la barba. pop.

**barbear** [DRAE] 1. tr. Dicho de un animal: Alcanzar una cierta altura con su barba. *Los toros, vacas y otros animales saltan toda la altura que barbean*. V. **abertura**.

► **barba** [DCECH] (lat. *barba* ‘pelo de la barba’).

**barbera** [DA] I.1. f. Arg. N. **barbijo**. Cinta de cuero o cadena.

**barbero**<sup>1</sup>, -ra [DRAE] (*de barba*). 3. m. Pez del mar de las Antillas, del orden de los Acantopterigios, de 15 a 20 cm de longitud y la mitad de anchura, de color de chocolate, cola ahorquillada, boca pequeña, ojos grandes y negros con cerco amarillo, una espina dura y puntiaguda junto a la cola, y piel muy áspera. || 4. f. Mujer del barbero.

**barbero**<sup>2</sup> [DRAE] (*de barbo*). m. Ál. Red que se tiende de orilla a orilla, en los ríos, para pescar barbos. V. **aderente**.

► **barba** [DRAE] (lat. *barba*).



**barra** [Houaiss] (lat. vulg. *\*barra* 'travessa, tranca de fechar porta', de base pré-romana provinda do gaul *\*barro* 'extremidade'). 1. f. Geog. T. mar. Entrada de um porto, entre duas porções avançadas de terra firme. || 2. f. der. ext. sent. Geog. Entrada de baía. || 5. f. Qualquer acabamento ou adorno que circunda ou protege alguma coisa; barrado. *Toalha com barra de renda.* || 7. f. Vest. A borda inferior de vestimenta. *Barra da calça.* || 7.1. f. Cost. Bainha. V. **abrochar**.

**barro** [Houaiss] (or. contrv. prov. de uma base pré-romana *\*barrum* 'argila, lodo barro'). 4. m. der. por meton. u. inf. Objeto sem valor, de pouca durabilidade ou falsificado. *Ídolo de barro.* || 5. m. Reg. Br. u. inf. ou tab. Matéria fecal; excremento. V. **aceitar**.

**basto**<sup>1</sup> [Houaiss] (regr. de *bastar*). 1. adj. Que possui espessura e densidade; cerrado, encorpado. || 2. adj. Que apresenta abundância; copioso, numeroso. || 3. adj. Que se mantém unido; compacto. V. **abertura**.

► **bastar** [Houaiss] (lat. vulg. *\*bastare* 'levar, suportar, bastar, ser suficiente' < gr. βαστάζω 'levantar um fardo').

**barra** [DA] I.1. f. *Par., Arg., Ur.* Grupo de seguidores que alientan con voces y gritos a una persona o una agrupación, *generalmente política o deportiva*. ♦ **porra**. || I.2. f. *Par.* Conjunto de seguidores de un partido político que, *generalmente, asiste a observar las sesiones de las cámaras legislativas u otros cuerpos colegiados*. || II.1. m. *Par., Arg., Ur.* Grupo de amigos que suele frecuentar los mismos lugares para pasar el tiempo y divertirse.

**barra** [DRAE] (or. inc., quizá del lat. vulg. *\*barra*). 2. f. Palanca de hierro que sirve para levantar o mover cosas de mucho peso. || 3. f. Rollo de oro, plata u otro metal sin labrar. || 9. f. Pieza de pan de forma alargada. || 10. f. Mostrador de un bar o establecimiento semejante. *Servicio de barra; tomar un café en la barra.* V. **abrochar**.

**barro** [DA] III.1. m. *Ur., Arg., p. us.* Error cometido por descuido, precipitación o torpeza. pop. + cult. → **espon**.

**barro**<sup>2</sup> [DRAE] (lat. *varus* 'grano en la cara'). 2. m. Cada uno de los tumorcillos que salen al ganado mular y vacuno. V. **aceitar**.

**basto** [DA] I.1. m. pl. *Arg., Ur.* En la montura *criolla*, conjunto de las dos almohadas de cuero rellenas de junco que forma el **lomillo** rur.

**basto**<sup>2</sup>, **ta** [DRAE] (de *bastar*<sup>1</sup>). 1. adj. Grosero, tosco, sin pulimento. || 2. adj. Dicho de una persona: tosca (|| grosera). || 3. adj. ant. Se decía de lo que está abastecido. V. **abertura**.

► **bastar**<sup>1</sup> [DRAE] (lat. vulg. *\*bastāre*, y este del gr. βαστάζειν 'llevar, sostener un peso'; cf. it. *bastare* y port. *bastar*).

## Português

**bata**<sup>3</sup> [Houaiss] (regr. de *bater*, com alt. da vogal temática -e > -a). 1. f. Reg. BA. Ação de bater as ramas do feijão para deles desprender os grãos; batedura. V. *acoplar*.

**bata**<sup>4</sup> [Houaiss] (prov. quimb. *bata* ‘casa’). 1. f. Lugar onde se mora; habitação. V. *acoplar*.

**batata** [Houaiss] (cast. *batata* ‘tubérculo comestível da América’). 6. f. u. inf. Incorreção gramatical. || 7. f. Reg. Br. u. inf. Afirmção tola. *Dizer um monte de batata*. V. *abertura*.

## Español

**bata** [DA] I.1. f. Arg. Albornoz, prenda que se utiliza para secarse después del baño. || I.3. f. Par., ArgNO, Ur. **batita**, prenda de bebé.

**bata**<sup>1</sup> [DRAE] (fr. *ouate*). 1. f. Prenda de vestir holgada, con mangas y abierta por delante, que se usa al levantarse y para estar por casa. || 2. f. Traje holgado y cómodo que se usa para las tareas caseras. || 3. f. Prenda de uso exterior a manera de blusa larga, de tela lavable, generalmente blanca o verde, que se ponen sobre el vestido quienes trabajan en laboratorios, clínicas, oficinas, peluquerías, etc. || 4. f. Traje que usaban las mujeres para ir a visitas o funciones, y que solía tener cola. V. *acoplar*.

**batata** [DA] (or. ind. antillano). II.2. f. Arg., Ur. p.us. Apocamiento, falta de palabras o de reacción a causa de turbación, desconcierto o timidez. pop. + cult. → espon. || IV.1. f. Arg. Automóvil que no funciona correctamente, por ser viejo o de mala calidad, o por estar mal mantenido. pop. + cult. → espon. || V.2. f. Ur. Pene. tab., pop. + cult. → espon.

**batata** [DRAE] (de *patata*). 1. f. Planta vivaz de la familia de las Convolvuláceas, de tallo rastrero y ramoso, hojas alternas, acorazonadas y profundamente lobuladas, flores grandes, acampanadas, rojas por dentro, blancas por fuera, y raíces como las de la patata. V. *abertura*.

► **patata** [DRAE] (cruce de *papa* y *batata*).

Portugués

**batido** [Houaiss] (part. *bater*). 1. adj. Que (se) bateu ou em que se bateu. *Um carro batido*. || 2. adj. Calcado, pisado, comprimido, compactado. *Terra batida*. || 3. adj. Que foi cunhado (diz-se de moeda, medalha etc.); amoldado. || 4. adj. Malhado, martelado. *Ferro batido*. || 5. adj. Assentado com o ferro de passar; marcado. *Um vinco muito bem batido*. || 6. adj. Vencido, derrotado. || 7. adj. Desgastado pelo uso; muito usado. *Um ter-ninho batido*. || 8. adj. Reg. Br. u. inf. Sem originalidade; muito conhecido; banal, vulgar, comum. *Uma ideia batida*. || 9. adj. Que não tem formas pronunciadas; achatado. *Busto batido*. || 10. m. Ato ou efeito de bater; batida. || 11. m. der. por meton. Som ou ruído resultante de uma batida. *Ouvíamos o batido da porteira durante a ventania*. V. **abrochar**.

► **bater** [Houaiss] (lat. cl. *battuō*, -is, -i, -ēre ‘bater, combater, brigar’, através do lat. vulg. \**battēre* ‘dar pancadas em, lutar com, pisar’).

**baú** [Houaiss] (port. ant. *balul*, do fr. ant. *bahur* ‘id.’ [atual *bahut*]). 3. m. Reg. Br. u. inf. Indivíduo endinheirado. *Aquela viúva é um tremendo baú*. V. **aderente**.

Español

**batido** [DA] I.1. m. Ur. Bebida fría preparada con fruta triturada en agua y algo de dulce. (**batida**). || II.1. m. Ur. Tipo de peinado en que se trata de ahuecar el pelo para moldearlo mejor. || II.2. m. Par., Ur. Técnica que consiste en peinar enérgicamente el pelo desde la punta hasta la raíz de manera que, al alisarlo, cobre mayor volumen. pop. + cult. → espon.

**batido, da** [DRAE] (part. de *batir*). 1. adj. Dicho de un tejido de seda: Que, por tener la urdimbre de un color y la trama de otro, resulta con visos distintos. || 2. adj. Dicho de un camino: Muy andado y trillado. || 3. m. Masa o gacha de que se hacen hostias y bizcochos. || 4. m. Claras, yemas o huevos batidos. || 5. m. Bebida que se hace batiendo helado, leche u otros ingredientes. V. **abrochar**.

► **batir** [DRAE] (lat. *battuēre*).

**baúl** [DA] I.1. m. Par., Arg., Ur. p.us. En los vehículos, lugar destinado para equipaje. (**baule**).

**baúl** [DRAE] (quizá del fr. *bahut*). 2. m. coloq. vientre (|| cavidad del cuerpo de los vertebrados). V. **adherente**.

## Português

**berço** [Houaiss] (fr. ant. *bers* < lat. vulg. \**ber* (c/t) -*ium* que se supõe ligado ao gaul. < \**bertā*- ‘sacudir com força’). 1. m. Pequena cama para crianças de colo, a que por vezes se pode imprimir movimento de embalo. || 2. m. der. sent. fig. Idade em que as crianças dormem em berço; primeira infância, tenra idade. *Desde o berço foi criado por uma tia.* || 3. m. der. sent. fig. Local de nascimento de uma pessoa, de um grupo ou de um fato que interessam a uma coletividade. *Florença foi berço de artistas notáveis.* || 4. m. Objeto de madeira, metal etc. us. para fixar o mata-borrão ('papel de absorver tinta'); buvar. || 5. m. Suporte ou base para aparelho telefônico. || 6. m. Art. gráf. Arrebitamento nas extremidades do paquê, devido a corte defeituoso das navalhas da máquina, que cortam demais o lado do olho da linha. || 7. m. T. mar. Cada um dos suportes assentados sobre o convés de navio, estrado ou piso de dique ou carreira, sobre o qual se apoia uma peça móvel (canhão, p. exe.) ou uma embarcação. V. **anho**.

**bêstia** [Houaiss] (lat. *bēstia*, -*ae* por via culta). 1. f. diacr. arc. Besta, animal. || 2. f. Reg. Br. u. inf. m. q. **bestialógico** ('discurso despropositado'). V. **abrochar**.

**bicho**<sup>1</sup> [Houaiss] (lat. vulg. *bēstīu*- ‘animal’ m. de *bēstia*). 2. m. u. pej. Indivíduo considerado inferior, rude. || 6. m. u. inf. ou tab. Pênis. || 7. m. Reg. Br. u. inf. Usado como interlocutório pessoal. *E aí, bicho, tudo bem?* V. **abrochar**.

**bicho**<sup>2</sup> [Houaiss] 1. m. Lud. red. de jogo do bicho. V. **aceitar**

## Espanol

♦ **verso** [DA] I.1. m. Par. , Arg. Ur. Mentira, embuste. pop. + cult. → espon. || I.2. m. Arg., Ur. Charla o tema reiterativo. pop. + cult. → espon.

♦ **verso**<sup>1</sup> [DRAE] (lat. *versus*). 1. m. Palavra o conjunto de palavras sujetas a medida y cadencia, o solo a cadencia. U. también en sentido colectivo, por contraposición a prosa. *Comedia en verso.* || 2. m. Versículo de las Sagradas Escrituras. || 3. m. coloq. Composición en verso. U. m. en pl. V. **año**.

■ Nota: Pueden ser interpretadas como homófonas por el hablante.

**bestia** [DEU] 1. m./f. espon. Ur. Persona con cualidades o habilidades positivas en grado superlativo. *Esther es una bestia en Matemática.*

**bestia** [DRAE] (lat. *bestia*). 3. f. monstruo (|| ser fantástico). V. **abrochar**.

**bicho, -a** [DA] II.1. sust/adj. Arg. Persona de gran agudeza y perspicacia para comprender las cosas. pop. + cult. → espon.

**bicho** [DRAE] (dialect. *bicho*, y este del lat. *bēstius*, *bestia*). 1. m. desp. Animal (|| ser orgánico). || 2. m. Persona aviesa, de malas intenciones. || 4. m. Taurom. Toro de lidia. V. **abrochar**.

Portugués

**biruta**<sup>1</sup> [Houaiss] (or. obsc., tido como vocábulo expressivo). 1. f. Meteor. e Aer. Reg. Br. Manga ou tubo de tecido, semelhante a um saco cônico, com a abertura mais larga presa a um aro e fixa a um mastro, e a outra, mais estreita, solta, que se enfuna quando o vento sopra, indicando, assim, a direção deste. || 2. f. T. mil.e Aer. Tubo de lona rebocado por avião para servir de alvo em exercícios de tiro antiaéreo. || 3. adj.2g. e s.2g. der. anal. Reg. Br. u. inf. Relativo a ou indivíduo sem norte, sem opinião ou vontade firme, ou que se deixa influenciar. || 4. adj.2.g. e s.2g. der. anal. Reg. Br. u. inf. Que ou quem é inquieto, de comportamento variável; amalucado. V. **anho**

**bobo** [Houaiss] (or. contrv.). 2. m. Reg. RJ u. inf. Relógio || 3. m. Angios. Árvore de até 6 m (*Tessaria integrifolia*) da fam. das compostas, nativa da Amazônia, de madeira branca, leve, e capítulos solitários. || 11. adj. Reg. Br. De pouco valor; insignificante. *Uma dorzinha boba*. V. **acoplar**.

**bobó**<sup>1</sup> [Houaiss] (jeje *bo'bo* 'comida de origem africana feita com feijão'). 1. m. Cul. Reg. Br. Comida de origem africana, feita com feijão ger. mulatinho, cozido até a consistência de uma papa, com azeite de dendê e temperos. V. **acoplar**.

**bodega** [Houaiss] (lat. *apothēca*, -ae 'lugar onde se guardam comestíveis, despensa', do gr. ἀποθήκη 'depósito, armazém [de víveres, de provisões] adega). 1. f. Casa de pasto ordinária. || 2. f. Pequena venda de secos e molhados; boliche. || 3. f. u. inf. Diversão bulhenta e animada; pândega, baderna. || 4. f. Refeição descontraída, ger. feita ao ar livre; piquenique. || 5. f. Reg. Br. u. inf. Coisa suja ou que não presta; porcária. || 6. f. Reg. Br. u. inf. Coisa ordinária, reles. || 7. f. Reg. Br. u. inf. Comida malfeita ou de má qualidade. || 8. f. Reg. Br. u. inf. Ação contrária ao decoro; indecência, impropriedade. || 9. interj. Expressa contrariedade, zanga. V. **abertura**.

Español

♦ **viruta** [DA] I.1. f. Arg., Ur. En carpintería, estropajo metálico usado para cepillar la madera.

♦ **viruta** [DRAE] 1. f. Hoja delgada que se saca con el cepillo u otras herramientas al labrar la madera o los metales, y que sale, por lo común, arrollada en espiral. V. **año**.

► **viruta** [DCECH] (or. inc., probablemente tomado de un derivado del oc. *viroutà* 'enrollar' compuesto de los sinónimos *virà* y *voutà* 'dar rodeos' [del mismo origen que el cast. *vuelta*]).

■ Nota: Pueden ser interpretadas como homófonas por el hablante.

**bobo, -a** [DEU] 1. m. p. us. Ur. **monito**. || 2. m. p. us. espon. Corazón de una persona.

♦ **monito**. [DEU] (der. de *mono*). 2. m. Jugador que debe atrapar la pelota en el juego del monito. ♦ **bobo**.

**bobo, ba** [DRAE] (lat. *balbus* 'balbuciente'). 3. adj. coloq. Bien cumplido, no escaso. || 4. (Por la facilidad con que se deja atrapar). m. Pez de los ríos de Guatemala y México, de unos 60 cm de longitud y 12 de anchura, de piel negra y sin escamas, carne blanca y pocas espinas. V. **acoplar**.

**bodega** [DA] II.1. f. Arg., Ur. metáf. Estómago o vientre de una persona. pop. + cult. → espon.

**bodega** [DRAE] (lat. *apothēca*, y este del gr. ἀποθήκη 'depósito, almacén'). 1. f. Lugar donde se guarda y cría el vino. || 2. f. Almacén de vinos. || 3. f. Tienda de vinos. || 4. f. Establecimiento, generalmente industrial, para la elaboración de vinos. || 5. f. Cosecha o mucha abundancia de vino en algún lugar. *La bodega de Arganda, de Valdepeñas*. || 6. f. **despensa** (|| lugar donde se guardan los comestibles). || 7. f. **troj** (|| espacio para guardar cereales). || 8. f. En los puertos de mar, pieza o piezas bajas que sirven de almacén a los comerciantes. || 9. f. Mar. Espacio interior de los buques desde la cubierta inferior hasta la quilla. V. **abertura**.



## Português

**bodoque** [Houaiss] (gr. [κάρυον] ποντικόν '(noz) pônica', através do ár. *bunduq* 'noz avelã, bolota, bala de pedra ou barro para espingarda ou atiradeira'). 3. m. Reg. Br. m.q. **atiradeira**. V. **abertura**.

♦ **atiradeira** [Houaiss] (rad. do part. atirado + -eira). 1. f. Lud. Reg. Br. Arma ou brinquedo infantil para arrojear pedras ou objetos afins, de dimensões reduzidas, que consiste numa funda de material elástico, ger. borraça, presa às extremidades da bifurcação de uma pequena forquilha de madeira, plástico ou metal.

**boga** [Houaiss] (gr. βῶκα através do lat. *bōx*, -ōcis 'espécie de peixe'). 2. f. ict. Reg. Br. m.q. **piapara** (*Leporinus conirostris*). || 3. f. Reg. MA, PI. Canário que não serve para briga. || 4. f. Reg. MA, PI. Pássaro que não canta. || 5. f. Reg. NE Br. u. inf. m.q. **ânus**. V. **acoplar**.

**bola** [Houaiss] (lat. *bŭlla*, -ae 'bolha, bola'). 5. f. der. por met. Esporte. Reg. Br. Jogada, lance, em jogos ou esportes com bola. *Bola alta*. || 6. f. der. met. espor., Lud. Qualquer jogo ou esporte praticado com bola, esp. o futebol. Aos domingos costumam jogar bola. || 7. f. u. inf. Parte superior do corpo de alguns animais e do ser humano, que apresenta forma arredondada; cabeça. || 8. f. Reg. Br. u. inf. Comprimido, ger. calmante ou soporífero. || 9. f. u. inf. Faculdade intelectual para discernir sobre os próprios atos; juízo, equilíbrio. *Perdeu a bola, cara, vai sair nesta chuva?* || 10. f. u. inf. Inteligência, raciocínio. *Deu tratos à bola para resolver o problema*. || 11. f. u. inf. Indivíduo gordo e de baixa estatura || 12. f. Reg. Br. u. inf. Pessoa ou coisa muito cômica ou divertida; piada. *Primo, você é uma bola*. || 13. f. Reg. Br. Bolo de carne ou bocado de comida envenenada com que se matam cães. V. **abertura**.

## Espanhol

**bodoque** [DA] VI.1. m. Arg. Trozo de barro seco.

**bodoque** [DRAE] (ár. hisp. *bunduq*, avellanas, este del ár. clás. *bunduq*, y este del gr. [κάρυον] ποντικόν '[nuez] pônica'). 1. m. burujo (|| de lana o de masa). || 2. m. Reborde con que se refuerzan los ojales del colchón por donde se pasan las bastas. || 3. m. Relieve de forma redonda que sirve de adorno en algunos bordados. || 5. m. coloq. Persona de cortos alcances. U. t. c. adj. V. **abertura**.

**boga** [DA] I.1. f. Arg. Pez de agua dulce, de hasta 45 cm de longitud, de cuerpo fusiforme y aletas radiadas, generalmente de color gris con manchas más oscuras de extensión variada (Anostomidae; *Leporinus trifasciatus*).

**boga**<sup>2</sup> [DRAE] (de *bogar*). 1. f. Acción de **bogar** (|| remar). || 2. com. **bogador**.

**boga**<sup>3</sup> [DRAE] (de fr. *vogue* 'moda', y este de *voguer* 'remar, navegar'). 1. f. Buena aceptación, fortuna o felicidad creciente. *Estar en boga*. V. **acoplar**.

► **bogar** [DRAE] (lat. *vocāre* 'llamar', por la voz de mando del jefe de la chusma).

**bola** [DA] II.1. f. Arg., Ur. Cuerpo arrojadizo que se dispara con una cerbatana para cazar o retener animales.

**bola** [DRAE] (prov. *bola*, y este del lat. *bulla* 'burbuja, bola'). 5. f. Armazón compuesta de dos discos negros y cruzados entre sí perpendicularmente por los diámetros, la cual tiene apariencia de bola y sirve para hacer señales en los buques y en otros sitios. || 6. f. Betún (|| para el calzado). || 7. f. coloq. Mentira, rumor falso o infundio, generalmente con fines políticos o de otro género. V. **abertura**.

Portugués

**bolo**<sup>1</sup> [Houaiss] (prov. *bola*, pelo feito arredondado de certos bolos). 1. m. Cul. Massa de farinha, salgada ou ger. doce, assada em fôrmas ou tabuleiros de diferentes formatos. *Bolo de aniversário*. 2. m. Qualquer coisa a que se dá a forma de uma bola, ajuntando-a, amassando-a, modelando-a. *Fez um bolo do vestido e atirou-o à cesta de roupa suja*. || 3. m. u. inf. Porção, quantidade (de algo). monte. *Bolo de notas*. || 11. m. Reg. Br. u. inf. Ato ou efeito de faltar a compromisso, ger. a encontro. *Deu bolo na namorada*. V. *abertura*.

**bolsa**<sup>1</sup> [Houaiss] (lat. tar. *bursa*, -ae ‘bolsa receptáculo’, do gr. βύρσα ‘pele curtida, couro, odre para vinho’). 1. f. Pequeno saco, de couro, pano etc., para guardar o dinheiro em moedas. || 3. f. der. ext. sent. Qualquer saco similar à bolsa (acp. 1). *Bolsa para cartuchos*. || 4. f. der. ext. sent. Recipiente feito de couro, pano, plástico ou metal, com ou sem alça, no formato de saco, sacola ou maleta etc., us. para guardar, portar ou transportar objetos diversos. *Bolsa de feira*. V. *abrochar*.

**bolso** [Houaiss] (m. der. de *bolsa*, no padrão ver. m. -o: fem. -a.). 2. m. Prega de tecido, esp. de roupa cortada com imperícia ou que se ajusta mal; papo, tufo. || 3. m. der. por anal. Bibliol. Espécie de envelope que se apensa à contracapa de um livro, utilizado para guardar desenhos, mapas etc. V. *abrochar*.

**bomba** [Houaiss] (prov. esp. *bomba*, de origem onom., talvez de criação român, talvez do lat. *bombus*, -i ‘zumbido, barulho estrépito’, ou por infl. do gr. βόμβος ‘ruído do trovão’). 4. f. Reg. S.Br. Canudo de metal ou madeira us. para sugar o mate da cuia do chimarrão; bombilha [Achatado numa extremidade e provido de um ralo esférico na outra, evita que o pó da erva seja sorvido.] || 7. f. Futb. Reg. Br. Chute vigoroso. || 10. f. Reg. Br. u. inf. Reprovação em exame. *Levou bomba em três matérias*. V. *abertura*.

Español

**bolo** [DA] V.1. m. Arg. En teatro, televisión o cine, papel menor, de cortas o escasas intervenciones.

**bolo**<sup>1</sup>, **la** [DRAE] (de *bola*). 3. m. Trozo de palo labrado, de forma alargada, con base plana para que se tenga derecho. || 5. m. En el juego de las cargadas, persona que no hace ninguna baza. || 8. m. Representación o representaciones que, en escaso número, ofrece una compañía teatral para actuar en una o varias poblaciones con el fin de aprovechar circunstancias que se juzgan económicamente favorables. U. m. en pl. *Esa compañía va a hacer unos bolos por el norte*. V. *abertura*.

**bolso**, -a [DA] II.1. adj. Ur. albo, simpatizante del Club Nacional de Fútbol de Montevideo.

**bolsa**<sup>1</sup> [DRAE] (lat. *bursa*). 5. f. Arruga que hace un vestido cuando viene ancho o no ajusta bien al cuerpo, o la que forman dos telas cosidas cuando una es más larga o ha dado de sí más que la otra. || 7. f. Cavidad que contiene un fluido en un determinado lugar. *Bolsa de petróleo*. V. *abrochar*.

**bolso** [DRAE] (de *bolsa*<sup>1</sup>). 3. m. Bolsa de mano por lo común pequeña, hecha de cuero, tela u otra materia, provista de cierre y frecuentemente de asa, que utilizan en particular las mujeres para llevar dinero, documentos, objetos de uso personal, etc. V. *abrochar*.

**bomba** [DA] VII.1. f. Arg., Ur. Masa hecha a base de manteca, agua, harina y huevo, que después de cocida al baño María y batida, se moldea para darle forma redonda antes de hornearla.

**bomba** [DRAE] (lat. *bombus* ‘ruido’). 5. f. En los molinos de aceite, tinaja soterrada donde se recoge el agua que sale del pozuelo, y sirve para separar de esta el aceite que pueda contener. || 6. f. Explosión final de una traca. || 10. f. Persona, cosa o suceso extraordinarios. V. *abertura*.

## Português

**bombo**<sup>1</sup> [Houaiss] (prov. it. *bombo* ‘ribombo, estrondo’ do lat. *bombus*, -i ‘zumbido, ruído, barulho’ adp. do gr. βόμβος, ou ‘ruído surdo’ de org. onom.). 3. m. Mus. Na música barroca, tremolo de cordas.

**bombo**<sup>2</sup> [Houaiss] (lat. cien. gên. *bombus*, do gr. βόμβος, ou ‘ruído surdo’ de or. onom.). m. ent. design. comum aos insetos himenópteros do gên. *bombus*, da fam. dos apídeos, constituído de abelhas robustas, pilosas e importantes na polinização, conhecidas vulgarm. por mamangabas. V. *abertura*.

**borrar** [Houaiss] (*borra* \ô\ + -ar). 1. tr. dir., intr. e prnl. u. inf. Sujar(-se) com borra, borrão ou qualquer matéria maculante; manchar(-se). *Borrou o desenho com nanquim.* || 2. tr. dir. e prnl. der. metáf. Sujar(-se) moralmente; manchar a (própria) reputação. *A acusação borrou sua imagem.* || 3. tr. dir. e prnl. u. inf. Sujar(-se) de matéria fecal. *Borrar as cuecas.* || 5. prnl. der. sent. fig. u. inf. Ter medo; estar apavorado. *Borra-se com a perspectiva de ser despedido.* || 7. tr. dir. e ind. der. por meton. u. peyor. Pintar mal. *Borra (uns quadros) por hobby.* || 8. tr. dir. Art. Plást. Lit. Rascunhar, fazer borrão de (algo), para mais tarde eventualmente aprimorá-lo. *Borrar um conto.* V. *abrochar*.

► **borra** [Houaiss] (lat. *burra*, -ae ‘tecido grosseiro de lã, burel etc.’).

**botar**<sup>1</sup> [Houaiss] (*boto*<sup>1</sup> ‘que perdeu o fio ou a cor’ + -ar). 1. tr. dir. Fazer perder o fio ou a ponta; tornar rombo. *Botou o gume da tesoura cortando papelão.* || 2. tr. dir. m.q. desbotar. || 3. tr. dir. Embotar (o espírito). *A bebida acabou por botar-lhe a inteligência.* || 4. prnl. Ficar azedo e/ou turvo; azedar, turvar-se. *Botou-se o vinho.*

**botar**<sup>2</sup> [Houaiss] (fr. ant. v. *boter*, atual *bouter* ‘empurrar, avançar, crescer, bater’). 2. tr. dir. e bit. Expelir (líquidos gases etc.). *Botou sangue pelo nariz.* || 4. bit. Fazer cair dentro de; deitar, pôr. *Bota sal na comida.* || 5. tr. dir., bit. e intr. Pôr (ovos). || 9. bit. Atribuir, imputar. *Bota defeito em todo o mundo.* || 10. bit. Reg. Br. Lançar à conta de; fazer recair sobre. *Botou a culpa no colega.* V. *acoplar*.

► **boto**<sup>1</sup> [Houaiss] (or. contrv.).

## Espanol

**bombo** [DA] II.1. m. Arg., Ur. Nalgas abultadas, especialmente de mujer. pop. + cult. → espon.

**bombo, ba** [DRAE] (lat. *bombus* ‘ruído’). 1. adj. coloq. Dicho de una persona: Aturdida, atolondrada por alguna noticia, exceso de sol, dolor agudo, etc. || 9. m. Elogio exagerado y ruidoso con que se ensalza a una persona o se anuncia o publica algo. *Con mucho bombo se viene anunciando esa obra.* || 10. m. coloq. Vientre voluminoso de una mujer embarazada. V. *abertura*.

**borrar (se)** [DA] I.1. intr. prnl. Arg. Ur., juv. Irse de un lugar con rapidez y sin que los demás lo adviertan. pop. || I.2. intr. prnl. Arg., Ur. Dejar *alguien* de acudir a sitios que suele frecuentar. pop. + cult. → espon.

**borrar** [DRAE] (*borra*<sup>1</sup>). 1. tr. Hacer desaparecer por cualquier medio lo representado con tiza, tinta, lápiz, etc. U. t. c. prnl. || 3. tr. Desvanecer, quitar, hacer que desaparezca algo. U. t. c. prnl. *Es difícil borrar esa vileza.* || 4. tr. Olvidar (|| dejar de tener en la memoria). U. t. c. prnl. V. *abrochar*.

► **borra**<sup>1</sup> [DRAE] (lat. *burra*).

**botar(se)** [DA] I.2. tr. Arg.NO, Abandonar o dejar sin cuidado a *alguien* o algo. || I.3. tr. Arg. Expulsar a *alguien* de un lugar. || I.6. tr. Arg.NO. Deshacerse *alguien* de un objeto. || III.1. tr. Arg.NO. Dilapidar bienes, especialmente dinero.

**botar** [DRAE] (germ. \**bōtan* ‘golpear’). 2. tr. Echar al agua un buque haciéndolo resbalar por la grada después de construido o carenado. || 3. tr. Lanzar contra una superficie dura una pelota u otro cuerpo elástico para que retroceda con impulso. || 14. intr. Dicho de un cuerpo: Chocar repetidamente contra una superficie desigual y salir despedido por la fuerza de los choques. *Botar el coche por un camino malo.* V. *acoplar*.



**bote**<sup>1</sup> [Houaiss] (fr. *bot* 'id.' e, este, do m.-ing. [sic] *boot* atual *boat* 'barco'). 1. f. Mar. Embarcação miúda ou pequeno escalor de madeira, alumínio, fibra etc., sem cobertura, us. no serviço dos navios ou do porto. || 2. f. Mar. Embarcação miúda de recreio, feita de diversos materiais, inclusive de borracha inflável. || 3. f. Mar. Pequena jangada que se leva dentro das barcas para ser us. em salvamentos e como transporte. || 4. m. Mar. Reg. PE. Pequena jangada conduzida dentro de jangada maior e us. na pesca do peixe-agulha. V. **aceitar**.

**bote**<sup>2</sup> [Houaiss] (reg. de *botar*<sup>2</sup>). 1. m. Golpe, esp. de ponta, aplicado com lança, espada, pau etc. || 2. m. der. anal. Investida para morder (dada por um animal, ger. cobra). || 3. m. der. anal. Salto sobre a presa. *A onça deu um bote sobre a capivara*. || 4. m. der. metáf. Ato ou efeito de atacar; agressão, investida, recriminação. *Resistiu sereno aos botes contra a sua honestidade*. V. **aceitar**.

**botija** [Houaiss] (esp. *botija*, der. do lat. vul. \**butticula*, dim. do b. -lat. *büttis*, -is, divg. de *botella*<sup>1</sup>). 1. f. Vasilhame de barro ou de grés em forma de garrafa cilíndrica ou bojuda, de gargalo fino e curto, ger. provido de asa. || 3. f. der. metáf. Indivíduo gordo. || 4. f. der. por meton. Reg. Br. Tesouro enterrado. *Dinheiro de botija*. V. **abrochar**.

**brinco** [Houaiss] (lat. *vinculum*, -i 'lame, laço atadura'). 4. m. Peça de adorno que se usa presa ao lobo da orelha ou pendente deste. || 5. m. Enfeite, ornato (para o corpo, a casa etc.). *Uma sala barroca pejada de brincos*. || 6. m. Palavra-ônibus para uma série de qualidades positivas: coisa bem feita, bem organizada (*o jantar estava um brinco*). coisa em que impera a ordem, perfeita arrumação (*a sala está um brinco*). coisa muito limpa e bem cuidada (*a diarista deixou a roupa um brinco*). graça, elegância (*sua filha está um brinco*). coisa perfeita, mimo, primor (*o seu bordado é um brinco*). V. **abertura**.

**bote** [DA] III.1. m. Ur., Arg. p.us. Automóvil grande y lujoso. pop. + cult. → espon. ^ fest. || III.2. m. Ur. Omnibus. pop. + cult. → espon. || V.1. m. Ur., Arg., p. us. Zapato muy grande. pop. + cult. → espon. ^ fest.

**bote**<sup>1</sup> [DRAE] (de *botar*). 1. m. Salto que da una pelota u otro cuerpo elástico que sale despedido al chocar contra una superficie dura. || 2. m. Salto que da cualquier cuerpo elevándose desde la superficie donde se encuentra. || 3. m. Golpe dado con ciertas armas enastadas, como la lanza o la pica. || 4. m. **boche**<sup>2</sup>.

**bote**<sup>2</sup> [DRAE] (cf. *pote*). 1. m. Recipiente pequeño, comúnmente cilíndrico, que sirve para guardar tanto líquidos como objetos. || 2. m. Propina que se da con destino al personal de un establecimiento. || 3. m. Recipiente en el que se deposita esta propina. V. **aceitar**.

► **pote** [DRAE] (cat. *pot*, *bote*, *tarro*).

◆ **boche**<sup>2</sup> [DRAE] (quizá de *bache*<sup>1</sup>). 1. m. Hoyo pequeño y redondo que hacen los muchachos en el suelo para jugar, tirando a meter dentro de él las piezas con que juegan.

**botija** [DA] IV.1. m.-f. Ur. Niño, muchacho. || IV.2. m.-f. Ur. Hijo. pop. + cult. → espon.

**botija** [DRAE] (lat. *butticula*). 1. f. Vasija de barro mediana, redonda y de cuello corto y estrecho. V. **abrochar**.

**brinco** [DA] I.1. m. Arg. Planta herbácea de hasta 50 cm de altura, de tallos erguidos, rectos y muy ramificados, hojas lanceoladas, inflorescencia axilar y flores blancas, rojas o amarillas; es ornamental (Balsaminaceae; *Impatiens balsamina*).

**brinco** [DRAE] (lat. *vinculum* 'atadura'). 1. m. Movimiento que se hace levantando los pies del suelo con ligereza. V. **abertura**.

## Português

**broche** [Houaiss] (fr. *broche* 'id.'). Ador. 4. m. Fecho que guarnece cintos, ligas etc. || 5. m. der. anal. Jor. Reg. Br. u. inf. Foto ou ilustração aplicada sobre outra foto ou ilustração maior, com função de destaque, detalhe ou informação complementar. V. **abrochar**.

**buraco** [Houaiss] (or. contrv.). 1. m. Cavidade ou depressão, natural ou artificial, num corpo, numa superfície. *Um buraco no chão.* || 8. m. der. sent. fig. Vazio, vácuo. *A perda do pai deixou-lhe um buraco na vida.* || 11. m. der. sent. fig. Reg. Br. u. inf. Depressão psicológica ou moral; fossa. *Estar no pior buraco.* V. **acoplar**.

**burro** [Houaiss] (regr. do dim. lat. *bur(r)ic(h)us* 'cavalinho'). 5. m. Reg. Br. Tradução, palavra por palavra, de um clássico, us. por estudantes como auxiliar no estudo de línguas, esp. as antigas; chicha. || 8. m. Rel. Reg. Br. Na quimbanda e na umbanda popular, termo us. pelos exus encarnados para designar o seu médium. || 9. adj. e subst. m. der. sent. fig. u. peior. Que ou aquele que é falto de inteligência; estúpido, tolo. V. **abrochar**.

## Español

**broche** [DA] I.1. m. Ur. Adorno que se lleva en el cabello para sujetarlo. pop. + cult. → espon. || I.3. m. Arg. Pinza de plástico o madera, en forma de tenacilla, usada para sujetar la ropa tendida.

**broche** [DRAE] (fr. *broche*, y este del lat. *brocca*). 1. m. Conjunto de dos piezas, por lo común de metal, una de las cuales engancha o encaja en la otra. || 3. m. Remate de un acto público, de una reunión, de una gestión, etc., especialmente si le proporciona un tono brillante o excepcional. *Broche de oro, final.* V. **abrochar**.

**buraco** [DA] I.1. m. Ur., Arg. p.us. Herida de bala. pop. + cult. → espon. || I.2. m. Arg. p.us. Puntuación mínima en el sistema de calificación escolar o universitaria, de 0 a 10, o en una competencia.

**buraco** [DRAE] 1. m. p. us. Agujero (|| **abertura**). V. **acoplar**.

**burro** [DA] II. 1. m. Arg., Ur. fest. Caballo de carreras. || II.2. m. Arg., Ur. Caballo de carreras viejo y débil que tiene escasa posibilidad de ganar. || III.1. m. Arg. **burrito**, arbusto.

♦ **burrito** [DA] II.1. m. Arg. Arbusto o arbolito que crece en forma de enredadera, con hojas verde pálido y flores blancas; se usa en infusión para combatir problemas estomacales. (Verbenaceae; *Aloysia polystachia*). (**burro**).

**burro** [DRAE] (de *borrico*). 2. m. Armazón compuesta de dos brazos que forman ángulo y un travesaño de altura regulable, que sirve para sujetar y tener en alto una de las cabezas del madero que se ha de serrar, haciendo descansar la otra en el suelo. || 6. m. Hombre o niño bruto e incivil. V. **abrochar**.

► **borrico** [DRAE] (lat. tardío *burricus* 'caballo pequeño').

Portugués

**buzo**<sup>2</sup> [Houaiss] (prov. quicg. *buzu* ‘peça de madeira, prancha’, sob infl. de *búzio*<sup>1</sup>). **1. m.** Lud. Reg. Br. Jogo popular com rodela de casca de laranja, grãos de milho seco, conchas etc. V. **abrochar**.

► **búzio**<sup>1</sup> [Houaiss] (lat. *bucinum*, -i ‘trombeta, som de trombeta, concha em forma de trombeta, concha, púrpura (molusco)’).

Español

**buzo** [DA] **I.1. m.** Par., Arg. Prenda deportiva que cubre el torso, *generalmente con capucha*. || **I.2. m.** Par. Ropa deportiva que consta de un pantalón y un suéter amplios, *este último generalmente con capucha*. || **I.3. m.** Ur. Prenda de vestir, generalmente de lana, que cubre el torso, cerrada, con mangas y el cuello alto.

**buzo**<sup>1</sup> [DRAE] (port. *búzio* ‘caracol’, y este del lat. *bucina* ‘cuerno de boyero’). **1. m.** Hombre que tiene por oficio trabajar sumergido en el agua, y respira con auxilio de aparatos adecuados manejados en la superficie. || **2. m.** mono (|| prenda de vestir). || **4. m.** Cierta embarcación antigua. V. **abrochar**.



# C

**c** [Houaiss] 1. m. Terceira letra do nosso alfabeto. Obs.: ver GRAM/USO a seguir; cf. *cê*<sup>1</sup>. || 2. m. der. por meton. Forma ou representação dessa letra.

♦ *cê*<sup>1</sup> [Houaiss] 1. m. Nome da letra *c*.

♦ *cê*<sup>2</sup> [Houaiss] (red. *você*). 1. pron. Reg. Br. u. inf. *você*.

♦ *você* [Houaiss] (*vossa mercê* > *vossemecê* > *vosmecê* > *você*).

**cabo**<sup>1</sup> [Houaiss] (lat. tar. *capŭlum*, -i ‘corda para prender ou guiar animais, esp. o cavalo’, der. do v. lat. *capĕre* ‘pegar, agarrar’). 1. m. Parte ou extremidade por onde se prende, segura ou maneja algo; conto. || 2. m. der. ext. sent. Instrumento, peça ou parte de um objeto a ele acrescentada para esse mesmo fim. || 3. m. Rabo, cauda (de animais). || 5. m. Fio ou feixe de fios metálicos por meio do qual uma força é exercida sobre um mecanismo para operá-lo ou controlá-lo. Cabo do acelerador. V. *acoplar*.

**c** [DRAE] 1. f. Tercera letra del abecedario latino internacional y del español, que representa, ante las vocales *e*, *i*, un fonema consonántico fricativo, interdental y sordo, identificado con el alveolar o dental en zonas de seseo, y en los demás casos un fonema oclusivo, velar y sordo. Su nombre es *ce*. || 2. f. Letra numeral que tiene el valor de 100 en la numeración romana, y que también se usa en español. Cuando se le ponía una línea encima, valía 100 000.

♦ *ce*<sup>1</sup> [DRAE] 1. f. Nombre de la letra *c*.

♦ *ce*<sup>2</sup> [DRAE] (or. inc.; cf. *che*<sup>2</sup>). 1. interj. desus. Era u. para llamar, hacer detener o pedir atención a alguien.

**cabo** [DA] III.1. m. Arg., Ur. Parte de la pata de un caballo, desde la rodilla y el garrón hasta el casco. rur.

**cabo**<sup>1</sup> [DRAE] (lat. *caput*, cabeza). 2. m. Extremo o parte pequeña que queda de algo. *Cabo de hilo, de vela*. || 4. m. En algunos oficios, hilo o hebra. || 5. m. En las aduanas, lío pequeño que no llega a fardo. V. *acoplar*.

## Português

**cacho**<sup>1</sup> [Houaiss] (or. contrv.). 1. m. Conjunto de flores ou frutos que brotam muito próximos entre si. || 2. m. Morf. Bot. m.q. **racemo** ('tipo de inflorescência'). || 3. m. der. por anal. Qualquer conjunto ou agrupamento de coisas, dispostas proximamente entre si, ou suspensas, se assemelhando a um cacho. || 4. m. Mecha pendente de cabelo, enrolada em espiral ou em anéis. || 5. m. Reg. Br. A ponta da cauda da rês. || 6. m. Vet. Cada uma das excrescências que se formam na pele ao redor da pata do cavalo. || 7. m. Reg. Br. u. inf. m.q. **caso** ('relação amorosa', 'amante'). || 8. m. diacr. obsol. m.q. **cachaço** ('parte posterior do pescoço', 'pescoço largo').

**cacho**<sup>2</sup> [Houaiss] (ver em *catechu*). 2. m. Angios. m.q. **arequeira** (*Areca catechu*). V. **aceitar**.

► **catechu**. [Houaiss] (segundo Dalgado, catechu 'extrado do catechu' é composto de \*cate ou cato 'id.' [< conc. mart. kât, este do sânsc. kvata o kvāta] + **cacho**<sup>2</sup> [< f. dravídica e mal. kāsū]).

**cachorro** [Houaiss] (or. duv., prov. do lat. vulg. \*cattūlus, por catūlu 'filhote de cão'). 1. m. Mastzoo. Reg. Br. u. inf. m.q. **cão**<sup>1</sup>. || 4. m. der. sent. fig. Menino levado. || 6. m. Lud. Reg. Br. No jogo do bicho, o quinto grupo, que corresponde ao número do cachorro (o cinco) e abrange as dezenas 17, 18, 19 e 20. || 12. adj. e m. pej. Diz-se de ou indivíduo indigno ou mau-caráter. *João é muito cachorro*. V. **abrochar**.

♦ **cão**<sup>1</sup> [Houaiss] (lat. *canis*, -is, 'cão'). 1. m. Mastzoo. Mamífero carnívoro da fam. dos canídeos (*Canis familiaris*), provavelmente originado a partir de populações selvagens do lobo eurasiático (*Canis lupus*), encontrado no mundo todo como animal doméstico; cachorro, perro [Na Austrália e Nova Guiné, é encontrado tb. em estado feral.]. || 2. m. der. metáf. Pessoa muito má; vil. || 3. m. Reg. Br. u. inf. O diabo.

## Español

**cacho** [DA] 1.3. m. Arg.NO. Vaso hecho con un cuerno de res. || 11.2. m. Arg.NO. Variedad de pan de forma redondeada o alargada, que se cuece en horno abierto. || 14.1. m. Arg., Ur. Espacio corto de tiempo. pop. + cult→ espon. || 15.1. m. Par., Arg., Ur. Racimo de banana.

**cacho**<sup>1</sup> [DRAE] (lat. vulg. \*caccūlus, y este del lat. *caccābus*, olla; cf. gall. *cacho*, vasija rota, pedazo quebrado de una vasija, y port. *caco*, *cacharro*, pedazo de loza). 1. m. Pedazo o trozo de algo. || 2. m. Juego de naipes que se juega con media baraja. || 3. m. U. para reforzar el significado del adjetivo o del sustantivo al que antecede, a veces unidos por la preposición de. *Cacho animal*. *Cacho de tonta*.

**cacho**<sup>2</sup> [DRAE] (lat. vulg. \*cattūlus, y este del lat. *catūlus*, cachorro). 1. m. Pez teleósteo, fisóstomo, de 15 a 20 cm de largo, comprimido, de color oscuro y con la cola mellada y de color blanquecino como las aletas. Es muy común en ríos caudalosos. V. **aceitar**.

**cachorro, -a** [DA] 1.1. m. y f. Arg. Persona joven.

**cachorro** [DRAE] (lat. *catūlus*). 4. m. Asiento, generalmente de piedra, labrado o construido al lado de las ventanas en los castillos y en otros edificios antiguos. V. **abrochar**.

**cadena** [Houaiss] (esp. *cadena* este do lat. *catēna*, -ae ‘cadeia’). 1. f. Reg. Br. Nó falso usado para soltar com facilidade, a distância e sem perigo, o laço com que se prende o touro bravo pelos chifres. V. *abertura*.

**calar**<sup>1</sup> [Houaiss] (or. contrv. prov. do lat. vulg. \**callare* ‘baixar esp. a voz’ do gr. *χαλάω* soltar, baixar, afrouxar etc.). 1. intr. prnl. Não falar; manter-se em silêncio. *Saber calar é uma arte*. || 2. tr. dir., intr. e prnl. Fazer cessar ou cessar de produzir qualquer som; silenciar. *A turma calou(-se) diante do professor*. || 3. tr. dir. e prnl. Interromper(-se) a manifestação de. *Calou-se o nosso ímpeto*. || 4. tr. dir. e prnl. Não transmitir, não revelar (informações, conhecimentos etc.). *Sabia calar todos os segredos*. || 5. tr. dir., intr. e prnl. der. sent. fig. Não deixar ter ou não ter influência, preponderância; conter(-se), reprimir(-se). *A derrota calou seu orgulho*. || 6. tr. ind. der. sent. fig. Atingir o âmago, a essência de (algo) ou o íntimo de (alguém), produzindo impressão. V. *abertura*.

**calar**<sup>2</sup> [Houaiss] (or. contrv., prov. do lat. tar. *calāre* [clas. *chalāre*] ‘fazer baixar, soltar’). 1. tr. dir. e ind. diacr. ant. Mover para baixo, descer; baixar ou deixar baixar. *Calar a âncora do navio*. || 2. tr. dir. T. mil. diac. obsol. Tirar (peças de artilharia) dos reparos. V. *acoplar*.

**cadena** [DA] I.1. f. *Par.*, *Arg.*, *Ur.* p.us. **ba-jante**, descenso del nivel del agua.

**cadena** [DRAE] (lat. *catēna*). 1. f. Serie de muchos eslabones enlazados entre sí. Se hacen de hierro, plata y otros metales o materias. || 5. f. Atadura inmaterial. *Esos afectos suyos son una cadena*. || 7. f. Conjunto de establecimientos, instalaciones o construcciones de la misma especie o función, organizadas en sistema y pertenecientes a una sola empresa o sometidas a una sola dirección. || 8. f. Conjunto de instalaciones industriales destinadas a la fabricación de un producto mediante un proceso sucesivo y continuo. || 9. f. Agrupación de emisoras de radio o de televisión que emiten uno o varios programas simultáneamente. || 11. f. Canal de televisión. || 13. f. Sucesión de hechos, acaecimientos, obras, etc., relacionados entre sí. V. *abertura*.

**calar(se)** [DA] II.2. tr. *Arg.*, *Ur.* Sacar una muestra de granos u otros alimentos de un bulto o bolsa con un **calador**.

**calar**<sup>1</sup> [DRAE] (de *cal*). 1. adj. **calizo**. || 2. m. Lugar en que abunda la piedra caliza. V. *acoplar*.

**calar**<sup>2</sup> [DRAE] (lat. *chalāre*, *bajar*, *descender*, y este del gr. *χαλᾶν*). 1. tr. Dicho de un líquido: Penetrar en un cuerpo permeable. || 2. tr. Dicho de un instrumento, como una espada o una barrena: Atravesar otro cuerpo de una parte a otra. || 9. tr. coloq. Conocer las cualidades o intenciones de alguien. || 10. tr. coloq. Penetrar, comprender el motivo, razón o secreto de algo. || 18. prnl. Dicho de una persona: Mojarse hasta que el agua u otro líquido, penetrando la ropa, llegue al cuerpo. V. *abertura*.

**calarse** [DRAE] (fr. *caler*, del m. or. que *calar*<sup>2</sup>). 1. prnl. Dicho de un motor de explosión: Pararse bruscamente. V. *acoplar*.

♦ **calizo, za** [DRAE] 1. adj. Dicho de un terreno o de una piedra: Que tiene cal.



## Português

**calçada** [Houaiss] (or. contrv. do lat. vulg. \**calciata* via 'id.' ou f. substv. de *calçado*, part. de *calçar*). 1. f. Caminho calçado de pedras; rua de paralelepípedos ou outro tipo de revestimento de pedra. *A chuva batia forte no empedrado da calçada.* || 2. f. Reg. Br. Caminho calçado ou pavimentado, destinado à circulação de pedestres, quase sempre mais alto que a parte da rua em que trafegam os veículos; passeio. V. **aderente**.

**camada** [Houaiss] (*cama*<sup>1</sup> + -ada.). 1. f. Quantidade de matéria que se estende mais ou menos uniformemente sobre uma superfície; faixa de certa substância entreposta ou sobreposta a outra. *Uma camada de pó sobre a mesa.* || 2. f. Porção de matéria considerada como parte do todo ou da espessura de algo, que pode ser distinguida do resto por alguma característica própria ou por um critério preestabelecido. *Camada epidérmica.* || 4. f. Geol. m.q. **estrato**. V. **abertura**.

► **cama**<sup>1</sup> [Houaiss] (lat. tard. *cama*, -ae 'leito baixo e estreito').

♦ **estrato** [Houaiss] (lat. *strātum*, -ī 'cama; cobertura, camada'). 1. m. Geol. Unidade individual de rocha estratificada, diferenciada litologicamente dos estratos imediatamente superior e inferior; camada, leito.

**camelo** [Houaiss] (*camēllu* < lat. *cl.* *camēlus*, -ī 'id.', do gr. *κάμηλος*). 1. m. Mastzoo. design. comum aos mamíferos artiodátilos do gên. Camelus, da fam. dos camelídeos, com duas spp., adaptadas para a vida no deserto, us. esp. como animais de carga. || 1.1. m. Mastzoo. Mamífero artiodátilo da fam. dos camelídeos (*Camelus bactrianus*), or. encontrado nas áreas desérticas e semidesérticas da Ásia central; distingue-se do dromedário pela presença de duas corcovas e pela pelagem longa, presente durante o inverno. || 2. m. Hist. Reg. S Br. m.q. carimboto. || 3. m. der. sent. fig. u. inf. **pejor**. Indivíduo pouco inteligente, estúpido ou ignorante; camelório. || 4. m. Lud. Reg. Br. No jogo do bicho, o oitavo grupo, que corresponde ao número oito e que inclui as dezenas 29, 30, 31 e 32. || 5. m. Reg. RJ. u. inf. m.q. **bicicleta** ('veículo'). V. **diretiva**.

## Español

**calzada** [DA] I.1. f. *Par.* Parte lateral y más elevada de la calle por donde transitan los peatones.

**calzado**, -a [DA] 1. *adj. Arg., Ur.* Referido a persona, provista de un arma. **pop.**

**calzada** [DRAE] (lat. vulg. \**calciāta*, *camino empedrado*). 1. f. Camino pavimentado y ancho. || 2. f. Parte de la calle comprendida entre dos aceras. || 3. f. En las carreteras, parte central dispuesta para la circulación de vehículos. V. **adherente**.

**camada** [DA] I.1. f. *Par., Arg., Ur.* Grupo de personas, *generalmente de edad similar*, que en un período dado participan de experiencias o actividades comunes. || I.2. f. *Arg., Ur. p.us.* Conjunto de alumnos que pertenecen a un mismo curso o promoción académica.

**camada** [DRAE] (de *cama*<sup>1</sup>). 1. f. Conjunto de las crías de ciertos animales nacidas en el mismo parto. || 2. f. Conjunto o serie de cosas numerables, extendidas horizontalmente de modo que puedan colocarse otras sobre ellas. *Una camada de huevos.* || 3. f. *coloq.* Cuadrilla de ladrones o de pícaros. || 4. f. *Ingen.* Piso de ademes en las galerías de las minas. V. **abertura**

► **cama**<sup>1</sup> [DRAE] (lat. de San Isidoro *cama*, por *camba*).

**camello** [DEU] 1. m. *espon desp Ur.* **caballo**, -a (2) || 2. m. Autobús con la cabina más baja que el resto del vehículo y un desnivel pronunciado en el techo. || 3. m. *obsol.* C amio-neta policial con un desnivel en el techo.

♦ **caballo**, -a [DEU] 2. m. *espon.* Hombre bruto, grosero, desconsiderado.

**camello** [DA] III.1. *sust/adj. Arg., Ur.* Persona poco inteligente y de comportamiento rudo y torpe. **pop** ^ **desp.**



Português

**camelô** [Houaiss] (fr. *camelot* ‘vendedor ambulante de coisas de pouco valor’). 1. s.2g. Reg. Br. Comerciante de artigos diversos, ger. miudezas e bugigangas, que se instala provisoriamente em ruas ou calçadas, muitas vezes sem permissão legal, e costuma anunciar em voz alta sua mercadoria. V. **acoplar**.

**cana**<sup>1</sup> [Houaiss] (lat. *canna*, -ae ‘id.’). 1. f. Angios. design. comum às plantas do gên. *Canna*, da fam. das canáceas, com cerca de dez spp. de ervas perenes, rizomatosas, de folhas grandes, espiraladas, flores bissexuais, tetrâmeras, grandes e vivamente coloridas, e frutos capsulares [Nativas de regiões tropicais e subtropicais da América e raras no Brasil em estado espontâneo, são muito cultivadas, com alguns híbridos, esp. como ornamentais ou pela fécula dos rizomas.]. || 2. f. Angios. Caule das plantas da fam. das canáceas. || 3. f. Angios. Colmo de várias plantas da fam. das gramíneas, como o da cana-de-açúcar e o dos bambus, e tb. de algumas plantas de outras fam., como o ratã. || 4. f. Angios. m.q. **cana-de-açúcar** (*Saccharum officinarum*). || 5. f. Angios. Reg. Port. m.q. cana-do-reino (*Arundo donax*). || 6. f. Reg. Br. u. inf. Aguardente de cana; cachaça. || 7. f. Reg. Br. u. inf. Estado de embriaguez. *Estar numa cana danada*. V. **abertura**.

**cana**<sup>2</sup> [Houaiss] (or. contrv.). 1. f. Reg. Br. u. inf. Cadeia, xadrez, xilindró. *Se continuar roubando, vai entrar em cana*. || 2. f. Polícia. *Fugiram porque a cana estava chegando*. || 3. f. Situação difícil, dura de suportar. *O coitado enfrenta uma cana dura no trabalho*. || 4. s.2g. Reg. Br. u. inf. Agente policial ou soldado. V. **acoplar**.

Español

**camelo** [DRAE] (de *camelar*). 1. m. Notícia falsa. || 2. m. Dicho o discurso intencionadamente desprovido de sentido. || 3. m. Simulación, fingimiento, apariencia engañosa. || 4. m. coloq. Galanteo. || 5. m. coloq. Chasco, burla. V. **acoplar**.

► **camelar** [DRAE] (caló *camelar*, querer, enamorar, y este del sánscr. *kama*, *kāmara*, deseo, amor).

**cana** [DA] I.1. f. Ur. Polic. Cárcel, local destinado a la reclusión de presos. pop. + cult. →espon. ^ desp. || I.2. f. Arg., Ur. Polic. Cuerpo de la policía. pop + cult. →espon. ^ desp.

**cana**<sup>1</sup> [DRAE] (de *cano*). 1. f. Cabello que se ha vuelto blanco. U. m. en pl. V. **acoplar**  
**cana**<sup>2</sup> [DRAE] (lat. *canna*, *caña*). 1. f. En Cataluña y otras partes, medida como de dos varas. Esta dimensión fue variable. V. **abertura**.

## Português

**canastra** [Houaiss] (gr. *κάναστρον*, ou ‘vaso em forma de cesta ou corbelha’, der. de *kánna* ‘caniço’, pelo lat. *cannastrum*, por *canistrum*). 2. f. Reg. Br. Caixa ou maleta revestida de couro na qual se guardam roupas e pequenos objetos. || 4. s.2g. Cine Teat. TV. u. inf. Mau ator; canastrão. V. **aderente**.

**canchear** [Houaiss] (*cancha* + -ear). 1. tr. dir. Reg. Sul do Br. Cortar e picar (o mate) para deixá-lo em pedaços bem pequenos. V. **abrochar**.

► **cancha** [Houaiss] (esp. *cancha* ‘terreno plano’, este do quíchua *kántxa* ‘paliçada, pátio’).

**canela** [Houaiss] (fr. ant. *canele*, hoje *cannelle*, pela forma de canudo que toma, depois de seca, a casca da árvore; para acp. 1. Lat. cient. gên. *Canella*). 7. f. Parte anterior da perna entre o pé e o joelho. || 8. f. Canudo em que se enrola o fio de tecer. V. **abertura**.

## Español

**canasta** [DEU] 1. f. Ur. En algunas danzas tradicionales: figura consistente en dos círculos concéntricos, el interior formado por las mujeres, tomadas de las manos, y el exterior por los hombres, quienes, en determinado momento, introducen medio cuerpo por debajo de los brazos de ellas.

**canasta** [DRAE] (de *canasto*, con la t. de *cesta*). 1. f. Cesto de mimbres, ancho de boca, que suele tener dos asas. || 2. f. En el Aljarafe de Sevilla, medida para aceitunas cuya cabida es de media fanega. || 4. f. En este juego, reunión de siete naipes del mismo número que se extienden sobre el tapete por un solo jugador o ayudado por sus compañeros. || 5. f. En baloncesto, aro metálico sujeto horizontalmente a un tablero vertical, y del que pende una red tubular sin fondo en la que es necesario introducir el balón para el enceste. V. **adherente**.

**canchear** [DA] III.1. intr. Par. Buscar entretenimiento por no trabajar seriamente.

**canchear**<sup>1</sup> [DRAE] (de *cancho*). 1. intr. Trepar o subir por los canchos (|| peñascos). V. **abrochar**

► **cancho** [DRAE] (or. inc.).

**canela** [DEU] 1. adj. m. Ur. De color castaño rojizo amarillento.

**canela** [DRAE] (fr. ant. *canele*, y este del it. *cannella*, dim. de *canna*, caña, por la forma de canuto que toma la corteza seca del canelo). 1. f. Corteza de las ramas, quitada la epidermis, del canelo, de color rojo amarillento y de olor muy aromático y sabor agradable. || 2. f. coloq. Cosa muy fina y exquisita. V. **abertura**.

Portugués

**cano**<sup>1</sup> [Houaiss] (*cana, pela forma cilíndrica*). 1. m. Cilindro oco e longo, de metal, madeira, plástico etc., us. para conduzir especialmente gases e líquidos. || 2. m. der. por anal. Qualquer objeto de forma cilíndrica, oca e comprida. *Cano de descarga*. || 3. m. Reg. Br. u. inf. Situação complicada ou coisa difícil; dificuldade, problema. || 4. m. Reg. Br. u. inf. Transação frustrada; mau negócio. || 5. m. Arm. Parte alongada da arma de fogo por onde é lançado o projétil. || 6. m. Calg. Parte oca da pena. || 7. m. Vest. Parte da bota ou da meia que envolve a perna acima do tornozelo. || 8. m. Vest. Parte da luva que envolve o braço. V. **acoplar**.

**canga**<sup>3</sup> [Houaiss] (*Nei Lopes, citando Schneider, deriva de tanga*). 1. f. Vest. Retângulo ou triângulo de tecido que se enrola ger. da cintura para baixo, por cima da roupa de banho; saída de praia. V. **acoplar**.

► **tanga**<sup>1</sup> [Houaiss] (*sâns. 'angka ou 'angkaka 'moeda com cunho, esp. de prata'*).

**capacho** [Houaiss] (*or. contrv.*). 1. m. Espécie de abafo de fibra, cilíndrico, us. para aquecer os pés. || 2. m. der. ext. sent. Pequeno tapete de fibra, esparto, palha ou outro material onde se limpam os pés. 3. m. der. metáf. u. inf. Pessoa servil e bajuladora; puxa-saco. V. **aceitar**.

Español

**cano, -a** [DA] 1. m. y f. Arg., Ur. pop. Miembro de la policía.

**cano, na** [DRAE] (*lat. canus*). 1. adj. Dicho del pelo: **blanco** (|| de color de nieve o leche). || 2. adj. Que tiene el cabello o la barba total o casi totalmente blancos. || 3. adj. poét. **blanco** (|| de color de nieve o leche). || 4. adj. desus. poét. Sabio o experimentado por viejo. V. **acoplar**.

**canga** [DEU] (*Apoc. de cangalha*). 1. f. rur. Ur. Cangalla. || 2. f. rur. obsol. Arreo para el **buey** que tira sin yunta, que conside en una pechera de madera labrada, cuyas piezas se ajustan con correas de cuero. || 3. f. rur. obsol. yugo.

**canga**<sup>1</sup> [DRAE] (*celta \*cambica, madera curva, der. de \*cambos, curvo; cf. galés kamek*). 1. f. Arado dispuesto para una sola caballería. V. **acoplar**.

**capacho** [DA] III.1. m. Arg. p. us. Sombrero viejo. || V.1. m. Arg. NO. Mazo de cuero de forma cilíndrica utilizado para golpear el maíz y desgranarlo. rur.

**capacho** [DRAE] (*de capazo*). 1. m. Espuerta de juncos o mimbres que suele servir para llevar fruta. V. **aceitar**.

## Português

**careta** [Houaiss] (*cará*<sup>1</sup> + *-eta*). 1. f. Contração involuntária ou proposital dos músculos da face, por alguma dor (física ou moral), ou por gracejo, brincadeira. || 3. f. der. sent. fig. Atitude ameaçadora; provocação. *Não ter medo de careta.* || 7. s.2g. Dança, Etn., Mús. Reg. Br. Cada um dos personagens do bumba meu boi. || 9. adj.2g. e s.2g. der. sent. fig. Reg. Br. u. inf. Que ou quem é conservador, preso a convenções; quadrado, tradicional. || 10. f. u. Ling. drog. Que ou aquele que não usa drogas. V. **abertura**.

► **cará**<sup>1</sup> [Houaiss] (lat. tar. *carā*, *-ae* ‘cara, face, rosto’, este do gr. *kápa* ‘cabeça’).

**cargo** [Houaiss] (or. contrv.). 1. m. Aquilo que é ou se tornou incumbência ou compromisso de alguém; carga, encargo. || 2. m. der. ext. sent. Dever assumido em relação a alguém ou algo; responsabilidade, obrigação. *A alimentação dos indigentes está a cargo daquela instituição.* V. **acoplar**.

**carona** [Houaiss] (esp. *carona* ‘parte do lombo da cavalgada sobre a qual se põe a albarda, ou parte inferior da albarda em contato direto com o pelo do animal’). 3. f. Reg. Br. Transporte gratuito em qualquer veículo; bigu, boleia. || 5. s.2g. der. ext. sent. (da acp. 3). Reg. Br. Pessoa que, por qualquer meio, viaja sem pagar passagem num veículo. V. **abertura**.

## Español

**careta** [DA] II.1. adj./sust. Arg., Ur. Desvergonzado, caradura, insolente. pop. || III.1. adj./sust. Arg. Referido a persona, que se preocupa excesivamente por las apariencias.

**careta** [DRAE] 2. f. Mascarilla de alambres con que los colmeneros se preservan la cara de las picaduras de las abejas. || 4. f. En televisión, rótulo que precede a un programa. || 6. f. Parte delantera de la cabeza del cerdo, salada para su conservación. V. **abertura**.

► **cará** [DCECH] (voz común a todas las lenguas hispano y galorrománicas, de origen incierto: acaso sea palabra prerromana o bien proceda del gr. arcaico *kápa* ‘cabeza’, etimología que sólo se podría aceptar admitiendo que fue empleada con carácter de voz semi-jergal en el habla de los legionarios romanos y que desde ahí se propagó al latín vulgar común).

**cargo** [DA] I.1. m. Arg. Certificado que al pie de los escritos pone el secretario judicial para señalar el día o la hora en que fueron presentados.

**cargo** [DRAE] 1. m. Acción de cargar. || 8. m. Pago que se hace o debe hacerse con dinero de una cuenta, y apuntamiento que de él se hace. V. **acoplar**.

► **cargar** [DCECH] (lat. vulg. *carricare* íd., derivado de *carrus* ‘carro’, voz latina de origen céltico. ).

**carona** [DEU] 1. f. Ur. Delantal que se usa en el matadero.

**carona** [DRAE] (or. inc.; cf. lat. *caro*, *carnis*, *carne*). 3. f. Parte del lomo sobre la cual cae la carona de la albarda. || 4. f. germ. **camisa** (|| prenda interior). V. **abertura**.

**carpa**<sup>2</sup> [Houaiss] (segundo Nascentes, regr. de *carpir*, no sentido de ‘arrancar’). 1. f. m.q. **capina** (‘ato ou efeito de capinar’). V. **acoplar**. **carpa**<sup>3</sup> [Houaiss] (or. contrv.). 1. f. Reg. S. Br. Local onde há jogo. V. **acoplar**.

► **carpir** [Houaiss] (lat.vulg. *carpire*, -īs, -sī, -ptum, -ēre ‘arrancar, representar, afigir’).

**carpeta** [Houaiss] (prov. do plat. *carpeta*). 1. f. Reg. S. Br. Pano que forra a mesa de jogo. || 2. f. der. ext. sent. Mesa de jogo. || 3. f. der. ext. sent. Jogo de azar. || 4. f. der. ext. sent. Estat. p. us. Casa onde se joga. V. **acoplar**.

**carrasco**<sup>1</sup> [Houaiss] (or. duv.). 3. m. Fitog. Reg. NE. Br. Formação vegetal muito densa, relacionada com a caatinga, que ocorre na fronteira entre o Ceará e o Piauí, constituída por arbustos entrelaçados e de ramos duros, difícil de varar; carrascal, carrascão, carrasqueiro, carrasquinho. || 4. m. der. por meton. Fitog. Reg. NE Br. Terreno pedregoso ou arenoso caracterizado por essa vegetação. V. **aceitar**.

**carrasco**<sup>2</sup> [Houaiss] (antr. Belchior Nunes Carrasco, algoz que teria vivido em Lisboa, antes do s. XV.). 1. m. Aquele que executa a pena de morte. || 2. m. der. sent. fig. Indivíduo cruel. || 3. m. der. sent. fig. Indivíduo disciplinador e enérgico. V. **aceitar**.

**carpa** [DA] I.1. f. Par., Arg., Ur. Tienda de campaña. || I.2. f. Par., Arg., Ur. Tienda de campaña para la playa.

**carpa**<sup>2</sup> [DRAE] (cf. *grapa*, fr. *grappe*). 1. f. Gajo de uvas. V. **acoplar**.

**carpa**<sup>3</sup> [DRAE] (quechua *karpa*). 1. f. Gran toldo que cubre un circo o cualquier otro recinto amplio. V. **acoplar**.

**carpeta** [DA] I.1. f. Par., Arg., Ur. Cubierta de tela o tejido que se pone de adorno o protección sobre algunos muebles o bandejas. || I.3. f. Arg. Mantel individual.

**carpeta** [DRAE] (fr. *carpette*, tapete, y este del ingl. *carpet*). 1. f. Util de escritorio de forma rectangular, generalmente de cartón o plástico, que, doblada por la mitad y a veces cerrada por cintas o gomas sirve para guardar papeles. || 2. f. Cartera grande, generalmente de piel, que sirve para escribir sobre ella y para guardar dentro papeles. || 3. f. Factura o relación detallada de los valores o efectos públicos o comerciales que se presentan al cobro, al canje o a la amortización. || 4. f. Manta, cortina o paño que colgaba en las puertas de las tabernas. || 6. f. Inform. subdirectorío. V. **acoplar**.

**carrasca** [DA] II.1. f. Arg. NO. Pájaro de hasta 10 cm de longitud, de color pardo en el dorso y en las alas, y canela claro en el pecho y en el vientre (Troglodytidae; *Troglodytes musculus*).

**carrasco** [DRAE] 1. m. carrasca<sup>1</sup>. V. **aceitar**.

♦ **carrasca**<sup>1</sup> [DRAE] (de una raíz prerromana *karr-*). 1. f. Encina, generalmente pequeña, o mata de ella.

## Português

**carretilha** [Houaiss] (esp. *carretilla*, der. de *carreta* ‘id.’). 1. f. Pequeno instrumento com roda denteada que, ao girar, corta ou pontilha massa de pastéis, bolos, biscoitos etc.; é tb. us. em trabalhos de costura, para marcar fazendas. || 2. f. Espécie de broca us. por ferreiros. || 3. f. Depressão circular que envolve, pelo meio, os casulos finos e ovais da seda. || 4. f. Reg. *NE Br.* Sequência de insucessos. || 5. f. Reg. *AL.u. inf.* Estrela cadente. V. *aderente*.

► **carro** [Houaiss] (lat. *carrus*, -i masc. e, no lat. tar. *carrum*, -i neutro (> gaul.) ‘carro, carroça, carreta de quatro rodas’).

**carril** [Houaiss] (segundo Nascentes e AGC, do lat. vulg. \**carrile*, de *currile*, com infl. de *carrus*). 1. m. Rastro que as rodas dos veículos deixam no solo; rodeira. V. *aceitar*.

**carroça** [Houaiss] (it. *carrozza* ‘viatura para pessoas, com quatro rodas, puxada por um ou mais cavalos’ < lat. medv. de Roma *carroſſa* < *carrus* ou *carrum*, -i). 2. f. Carro grosseiro quase sempre feito de madeira, ger. puxado por animais, us. para transporte de carga. || 4. f. der. sent. fig. Indivíduo lerdo. || 5. f. Reg. *Br. u. inf.* Veículo velho, gasto, maltratado; calhambeque. V. *aderente*.

## Español

**carretilla** [DA] IV.1. f. *Par., Arg., Ur.* Mandíbula inferior.

**carretilla** [DRAE] (dim. de *carreta*). 1. f. Carro pequeño de mano, generalmente de una sola rueda, con un cajón para poner la carga y, en la parte posterior, dos varas para dirigirlo y dos pies en que descansa, utilizado en las obras para trasladar tierra, arena y otros materiales. || 2. f. Bastidor de madera con tres ruedas por pies, y una manija de la cual se asen los niños para aprender a andar. V. *adherente*.

► **carro**<sup>1</sup> [DRAE] (lat. *carrus*, y este del galo *carros*).

**carril** [DA] I.1. m. *Ur.* En ciertas pruebas de atletismo y de natación, espacio delimitado que corresponde a cada competidor. ♦ *senda*.

♦ **senda** [DA] I.2. f. *Ur.* **carril**, franja por la que se desplaza el deportista.

**carril** [DRAE] 3. m. Camino capaz tan solo para el paso de un carro. || 5. m. Ranura guía sobre la que se desliza un objeto en una dirección determinada, como en una puerta de corredera. || 6. m. En una vía pública, cada banda longitudinal destinada al tránsito de una sola fila de vehículos. V. *aceitar*.

► **carro** [DCECH] (lat. *carrus* id., de origen galo).

**carroza** [DA] I.1. f. *Arg., Ur.* **carroza fúnebre**.

a. l ~ **fúnebre**. f. *Arg., Ur.* Vehículo de color oscuro destinado a transportar un féretro en que se traslada a un difunto al cementerio. ♦ **carroza**.

**carroza** [DRAE] (it. *carrozza*). 1. f. Coche grande, ricamente vestido y adornado. V. *adherente*.



**carteira** [Houaiss] (prov. der. de *carta* + *-eira*). 3. f. Reg. Br. Invólucro de papel ou de cartolina us. industrialmente para acondicionar cigarros; maço. || 4. f. Mob. Mesa pequena, com ou sem gavetas, às vezes com tampa inclinada, us. para escrever, desenhar etc. || 5. f. Mob. Cadeira cujo braço se abre em forma de pequena mesa para escrever. || 6. f. Documento oficial, em forma de caderneta ou de cartão, contendo licença, identificações etc. *Carteira de motorista*. V. **aderente**.

► **carta** [Houaiss] (lat. *charta*, -ae ou *carta*, -ae ‘folha de papiro preparada para receber a escrita; folha de papel’, do gr. *χάρτης* ou ‘id.).

**casal** [Houaiss] (lat. tar. *casālis*, -e ‘relativo, pertencente a uma casa’ e lat. medv. *casale(s)* (subst.) ‘conjunto de casas limites de uma propriedade, granja, fazenda’). 1. m. Povoado pequeno; lugarejo. *Após o bródio, os ganhões recolhiam aos seus casais*. || 2. m. Pequena propriedade. *Tenho dois casais com oliveiras*. || 3. m. Par formado por macho e fêmea. V. **abrochar**.

**cascar** [Houaiss] (lat.vulg.\**quassicāre*, do lat. *quasso*, -as, *āvi*, -ātum, -āre ‘sacudir brandir, golpear, quebrantar, partir aos bocados’, v. freq. de *quatēre* ‘sacudir, abanar, agitar’). 1. tr. dir. Retirar a casca a; descascar. *Cascar duas maçãs*. || 2. tr. ind. e bit. Dar pancada. *Cascou-lhe um tabefe*. || 3. tr. ind. Responder rispivamente; invectivar. *Retrucou, cascando-lhe rudemente*. V. **abertura**.

**cartera** [DA] II.1. f. Arg., Ur. Abertura que va desde el cuello de las camisas o blusas hasta el pecho y se cierra con botones.

**cartera** [DRAE] (de *cartero*). 2. f. Objeto de forma cuadrangular hecho de cuero u otra materia generalmente flexible, con asa para llevarlo y que puede contener documentos, papeles, libros, etc. || 3. f. Cubierta formada de dos hojas rectangulares de cartón o piel, unidas por uno de sus lados, que sirve para dibujar o escribir sobre ella y para resguardar y llevar estampas o papeles. || 5. f. Adorno o tira de tela que cubre la abertura del bolsillo de algunas prendas de vestir. || 6. f. Empleo de **ministro** (|| responsable de uno de los departamentos de la administración del Estado). || 7. f. Ejercicio de las funciones propias de cada ministerio. V. **adherente**.

► **carta** [DRAE] (lat. *charta* y este del gr. *χάρτης*).

**casal** [DA] I.1. m. Par., Arg., Ur. Pareja de animales, macho y hembra, por lo general de aves.

**casal** [DRAE] (lat. *casāle*). 1. m. casa de labor. || 2. m. Solar o casa solariega. V. **abrochar**.

**cascarse** [DEU] 1. prnl. rur. Ur. **agacharse**. || 2. prnl. Desprenderse de la superficie de un objeto una porción pequeña del material que la compone.

♦ **agacharse** [DEU] 1. prnl. rur. espon. Entregarse con entusiasmo a una tarea. *Cuando se agacha a comer dulce, no lo para nadie*.

**cascar** [DRAE] 1. tr. Quebrantar o hender algo quebradizo. U. t. c. prnl. || 3. tr. coloq. Estropear, dañar algo. U. t. c. prnl. || 4. tr. coloq. Quebrantar la salud de alguien. U. t. c. prnl. || 5. intr. coloq. morir. || 6. intr. coloq. **charlar**. U. t. c. tr. V. **abertura**.

♦ **charlar** [DRAE] (it. *ciarlare*). 1. tr. **parlar** (|| revelar, decir lo que se debe callar). || 2. intr. Conversar, platicar.

## Português

**cédula** [Houaiss] (lat. *schedŭla*, -ae ‘pequena página’). 4. f. Papel-moeda, dinheiro, nota. V. **abrochar**.

**chance** [Houaiss] (fr. *chance* ‘maneira pela qual os dados caem; maneira favorável ou desfavorável segundo a qual um acontecimento ocorre, probabilidade’). 1. f. Possibilidade de (alguma coisa que independe de intenção humana ou causa observável) acontecer. *A chance de um terremoto no Brasil é remota.* || 2. f. Indício que deixa presumir que há condições para (um fato favorável a alguém) se produzir. *Tinham a chance de vencer, mas súbita tempestade afundou-lhes os navios.* V. **abrochar**.

**chapa** [Houaiss] (or. contrv.). 3. f. Reg. Br. Placa de metal resistente ao calor, u. para cozer ou tostar certos alimentos. *Pão na chapa.* || 4. f. Insígnia honorífica feita em metal. || 5. f. Reg. Br. Placa de licenciamento de veículo. || 9. f. u. inf. Folha flexível de material plástico que registra imagens radiográficas; radiografia. *Tirar uma chapa dos pulmões.* || 14. f. Odont. Reg. Br. Dentadura postiça. || 15. s.2g. Reg. Br. u. inf. Amigo, camarada. V. **aceitar**.

## Español

**cédula** [DA] I.1. f. Par., Arg., Ur. **cédula de identidad**.

♦ e. || ~ **de identidad**. f. Arg., Ur. Carné de identidad. (**cédula**).

**cédula** [DRAE] (lat. *schedŭla*, dim. de *scheda*, hoja de papel). 1. f. Papel o pergamino escrito o para escribir en él algo. V. **abrochar**.

**chance** [DA] I.1. m. Arg., Ur. pop. + cult. →espon. Par. p. u. Oportunidad de conseguir algo, posibilidad, probabilidad. (**chanza**).

**chance** [DRAE] (fr. *chance*). 1. amb. Oportunidad o posibilidad de conseguir algo. *No tiene chance para ese cargo.* V. **abrochar**.

**chapa** [DA] VII.1. f. Arg. Prestigio, fama. pop. + cult. →espon. || VIII.1. f. Arg., Ur. Cabello, especialmente de hombre cuando es escaso. pop. →espon. || IX.1. f. Arg. Loco, persona que tiene alteradas sus facultades mentales. pop.

**chapa** [DRAE] (Voz onomat.). 2. f. Tapón metálico que cierra herméticamente las botellas. || 3. f. **placa** (|| distintivo de los agentes de Policía). || 4. f. Entre zapateros, pedazo de piel, comúnmente baldés, con que se aseguran las últimas puntadas en los extremos de las cortaduras o uniones de unas piezas con otras. || 11. f. coloq. Seso, formalidad. *Hombre de chapa.* V. **aceitar**.



Portugués

Español

**chapar** [Houaiss] (*chapa* + *-ar*). 2. tr. dir. Dar forma de chapa a. *Chapar um metal*. || 3. tr. dir. Cunhar (moeda). V. **aceitar**.

**chata** [Houaiss] (f. substv. de *chato*). 1. f. u. inf. Mulher maçadora ou importuna. || 2. f. Reg. Br. u. Ling. delinq. Carteira de dinheiro. V. **abrochar**.

**chato** [Houaiss] (lat. vulg. \* *plattus* 'plano, chato', do gr. πλατύς 'largo e chato'). 4. adj. Sem originalidade ou brilho; monótono. || 6. adj. e m. der. sent. fig. u. inf. Que ou o que é maçante, enfadonho ou insistente. *Não suporto este chato*. || 7. adj. e m. Que ou o que aborrece, perturba ou preocupa. *O chato é não poder sair*. V. **abrochar**.

**chapar(se)** [DA] I.1. tr. Arg., Ur. Tomar, asir. pop. + cult. →espon. || I.2. tr. Arg., Ur. Coger, pillar, atrapar a *alguien*. pop. + cult. →espon. || II.2. tr. Par. pop. + cult. →espon. ^ fest. Besar a *alguien* en la boca.

**chapar** [DRAE] (de *chapa*). 2. tr. Decir una verdad contundente. *Le chapó un no como una casa*. || 5. intr. coloq. Estudiar o trabajar mucho. *Me he pasado todo el mes chapando para este examen*. U. t. c. tr. V. **aceitar**.

► **chapa** [DCECH] ([...] voz común al castellano y al portugués, probablemente del mismo origen que el cat. y oc. *clapa*, 'cada una de las manchas o manchones que salpican una superficie', de origen incierto, probablemente idéntico al del oc. y retorrom. *clap*, *clapa*, alto-it. *ciap*, 'roca, peñasco, guijarro', especialmente cada uno de los diseminados por una ladera de montaña, que representan una base \**klappa* de procedencia desconocida.

**chata** [DA] II.1. f. Arg. Vehículo de transporte, más pequeño que un camión y con caja descubierta, que se emplea para cargas de poco volumen. || I.2. f. Arg. Vagón de carga, sin techo. || I.3. f. Ur. Vehículo sin motor para ser remolcado por otro, de plataforma baja, sin paredes laterales y que sirve para transportar cargas.

**chata** [DRAE] (de *chato*). 1. f. Bacín plano, con borde entrante y mango hueco, por donde se vacía. Se usa como orinal de cama para los enfermos que no pueden incorporarse. || 3. f. And. muerte (|| cesación de la vida). *La chata*. V. **abrochar**.

**chato, -a** [DA] I.1. adj/sust. Arg. NO. Referido a *persona*, de baja estatura. pop + cult → espon. || VII.1. adj. Ur. Referido a un paisaje, bajo, que no tiene montañas. pop.

**chato, ta** [DRAE] (lat. vulg. *plattus* 'aplanado', y este del gr. πλατύς, con infl. del gall. port.). 1. adj. Que tiene la nariz poco prominente y como aplastada. U. t. c. s. || 2. adj. Dicho de una nariz: Que tiene esta forma. || 4. adj. Intelectualmente pobre, o corto de miras. *Una realidad chata*. || 7. m. coloq. En las tabernas, vaso bajo y ancho de vino o de otra bebida. V. **abrochar**.

## Português

**chico**<sup>2</sup> [Houaiss] (or. contrv., porventura o hipoc. Chico, do antr. Francisco). 1. m. u. inf. Mico ou macaco doméstico. || 2. m. Mensuração. V. **aceitar**.

**chocar**<sup>2</sup> [Houaiss] (or. contrv.). 1. tr. dir. e intr. Cobrir e aquecer (ovos) com o calor do corpo, para propiciar o desenvolvimento do embrião e o nascimento dos filhotes; incubar. *A águia fez o ninho para chocar. (os ovos).* || 2. tr. dir. der. por metáf. Planejar com cuidado; acalantar um projeto. *Chocar a ideia de ter casa própria.* || 3. tr. dir. der. por metáf. Rodear de cuidados; tratar com carinho. *Depois de tão longa ausência, só faz chocar o filho.* || 4. tr. dir. der. por metáf. Observar com atenção, com enlevo ou desejo; namorar, cobiçar. *Chocava a garota com os olhos.* || 5. intr. Tornar-se choco; entrar em decomposição; deteriorar-se. *A maionese ficou fora da geladeira e chocou.* || 6. intr. Perder a efervescência. *Cerveja que chocou não se bebe.* || 7. tr. dir. Reg. Br. Provocar medo em; amedrontar. V. **aceitar**.

**chocho** [Houaiss] (AGC e JM sugerem o lat. *fluxus*, -a, -um 'fluido, lasso, mole.'). 1. adj. Desprovido de suco; seco. *Castanha chocha.* || 2. adj. Privado de recheio, de miolo; vazio, murcho, engelhado. *Ervilha chocha.* || 3. adj. der. por anal. Sem viço; raquítico, enfezado, murcho. *Rosto chocho.* || 4. adj. der. por anal. Não fecundado; gorado, choco. *Ovo chocho.* || 5. adj. der. por metáf. Que não produz frutos; frustrado. *Experiência chocha.* || 6. adj. der. por metáf. Sem interesse ou consistência; vazio, superficial, fraco. *Artigo chocho.* || 7. adj. der. por metáf. Sem entusiasmo; sem graça; desanimado, desenhado. *Festa chocha.* || 8. adj. der. por metáf. Que sofreu desapontamento; desiludido, vexado. *Ficou chocho. quando foi preterido.* || 9. m. u. inf. Beijinho dado com uma espécie de estalido; beijoca. V. **aceitar**.

## Espanhol

**chico** [DA] V.1. m. Ur. Tamboril de tamanho muy reducido, que se emplea en la música afrouruguaya.

**chico, ca** [DRAE] (lat. *ciccum*, cosa de poquísimo valor). 1. adj. Pequeno (|| que tiene poco tamaño). || 2. adj. Niño. U. t. c. s. || 3. adj. Muchacho. U. t. c. s. V. **aceitar**.

**chocar(se)** [DA] I.1. tr. Par., Arg., Ur. pop. Causar fastidio o molestia a *alguien*.

**chocar** [DRAE] (voz onomat.). 1. intr. Dicho de dos cosas: Encontrarse violentamente una con otra, como una bala contra la muralla, un buque con otro, etc. || 2. intr. **combatir** (|| pelear). || 4. intr. Causar extrañeza o enfado. *Esto me choca.* || 5. tr. Hacer que algo choque. *El niño chocó el triciclo con la pared.* || 6. tr. Darse las manos en señal de saludo, conformidad, enhorabuena, etc. U. t. c. intr. || 7. tr. Dicho de quienes brindan: Juntar las copas. V. **aceitar**.

**chocho, -a** [DA] I.1. adj. Par., Arg., Ur. Referring to a person, complacida, contenta. pop.

**chocho**<sup>1</sup> [DRAE] (mozár. *šósš*, y este del lat. *salsus*, salado, por prepararse así habitualmente). 1. m. Altramuz (|| fruto). || 2. m. Confitte, peladilla o cualquier dulce pequeño.

**chocho**<sup>2</sup>, **cha** [DRAE] (or. onomat.; cf. port. *chôcho* '[huevo] huero, podrido'). 1. adj. Que chochea. || 2. adj. coloq. Lelo de puro cariño.

**chocho**<sup>4</sup> [DRAE] (or. expr., con *ch-* para indicar blandura; cf. *chichi*<sup>2</sup>, *chocha*<sup>2</sup> y *chucha*<sup>2</sup>). 1. m. vulg. Coño (|| vulva y vagina). V. **aceitar**.

Portugués

**chucha** [Houaiss] (regr. de *chuchar*<sup>1</sup>). 1. f. Ato ou efeito de chuchar; sugada. || 2. f. u. inf. O seio materno. || 3. f. der. por met. u. inf. O leite materno; mama. || 4. f. der. ext. sent. Pequeno chumaço de pano embebido em leite, água açucarada, melado etc. que se dá à criança em lugar do seio; chuchadeira. || 5. f. der. ext. sent. m.q. **chupeta** ('bico de borracha'). || 6. f. der. ext. sent. m.q. **chuchadeira** ('zombaria'). V. **aceitar**.

► **chuchar**<sup>1</sup> [Houaiss] (prov. de orig. onomat.).

**chucho**<sup>2</sup> [Houaiss] (prov. de *chuço*, com assimilação). 1. m. m.q. **chuço** ('vara com aguilhão'). || 2. m. Reg. Br. Bastão em ponta com que os lavradores fazem um buraco na terra para depositar a semente. V. **aceitar**.

► **chuço** [Houaiss] (or. obsc.).

**chulo** [Houaiss] (cast. *chulo* 'grosseiro; que se comporta desavergonhadamente'). 1. adj. Que não é digno, elevado; grosseiro, rude. *Gente chula*. || 2. adj. der. ext. sent. De baixo calão; grosseiro, obscuro. *Palavra chula*. || 3. adj. der. ext. sent. Relativo a chula ('dança'); chuleiro. *Música chula*. || 4. adj. der. ext. sent. diacr. ant. Que se amancebou (diz-se de homem); barregão. V. **aceitar**.

Español

**chucha** [DA] I.1. f. Arg., Ur. Vulva vulg.; pop. + cult. →espon. (xuxa).

**chucha**<sup>1</sup> [DRAE] (de *chucho*<sup>1</sup>). 1. f. coloq. **perra** (|| hembra del perro). V. **aceitar**.

**chucho** [DA] (quech. *chujchu*, frío que se experimenta al tener fiebre). I.1. m. Par., Arg., Ur. Temblor del cuerpo causado por la baja temperatura o por un estado febril. pop + cult → espon. || I.2. m. Par., Arg., Ur. Miedo. pop + cult → espon. || I.3. Arg.NO. Malaria o paludismo. || II.1. m. Ur. Pez de más de 2,5 m de longitud, con cabeza abultada, ojos prominentes, cola muy larga con dos carreras de espinas y hocico prolongado en una especie de visera cuyo perfil recuerda la forma de una mitra. (Myliobatidae; *Pteromylaeus bovinus*).

**chucho**<sup>1</sup> [DRAE] (voz onomat. *chuch*, con la que se llama al perro). 1. m. desp. coloq. **perro** (|| mamífero cánido). V. **aceitar**.

**chulo** [DA] (aim. y quech. *chúllu*). III.1. Arg. **chullo**.

♦ **chullo** [DA] (quech. *chúllu*). I.1. m. Pe, Bol, Ec. Gorro con orejeras, tejido en lana, con dibujos multicolores, usado en las regiones andinas para protegerse del frío.

**chulo, la** [DRAE] (mozár. *šúlo*, y este del lat. *sciōlus*, enteradillo). 1. adj. Que habla y obra con chulería. U. t. c. s. || 2. adj. chulesco. || 3. adj. Lindo, bonito, gracioso. || 5. m. y f. Individuo de las clases populares de Madrid, que se distinguía por cierta afectación y guapeza en el traje y en el modo de conducirse. || 6. m. Hombre que ayuda en el matadero al encierro de las reses mayores. || 7. m. Hombre que en las fiestas de toros asiste a los lidiadores y les da garrochones, banderillas, etc. || 8. m. **rufián** (|| hombre que trafica con mujeres públicas). V. **aceitar**.

## Português

**cinta** [Houaiss] (lat. *cincta* f. substv. de *cinctus*, -a, -um). 1. f. Vest. Faixa us. para apertar a cintura. || 2. f. der. ext. sent. Vest. Roupas íntimas, ger. de tecido elástico, que cinge estreitamente quadris, ventre e cintura, para adelgaçar ou modelar as formas. || 3. f. der. ext. sent. Vest. Tira comprida de tecido, couro ou outro material que cinge a cintura, us. para segurar a roupa e, eventualmente, prender pequenos objetos; cinto. || 3.1. f. Med. Artigo ortopédico análogo, us. para conter o abdome em certos casos patológicos ou cirúrgicos. || 4. f. der. por meton. Vest. m.q. **cós** ('faixa'). V. **abrochar**.

**cobre** [Houaiss] (lat. *cuprum*, -i 'cobre [metal]'). 3. m. der. ext. sent. Qualquer moeda. || 4. m. der. sent. fig. u. inf. Dinheiro (tb. us. no pl.). *Pôs todo o seu cobre na poupança*. V. **acoplar**.

**coche**<sup>3</sup> [Houaiss] (or. onom.). 1. interj. u. inf. Expressa ordem para chamar ou enxotar porcos. V. **aceitar**.

**cocô** \ô\ [Houaiss] 1. m. Reg. Br. u. inf. m.q. coque<sup>4</sup>. V. **acoplar**.

♦ **coque**<sup>4</sup> [Houaiss] (fr. *coque* 'cacho de cabelo enrolado em nó'). 1. m. Reg. Br. Apanhado de cabelo enrolado em espiral ou em forma de concha, e fixado na cabeça por meio de grampos, varetas, fios elásticos etc.

**cocô** [Houaiss] (or. contrv.). 1. m. Reg. Br. u. inf. Excremento. || 2. m. der. ext. sent. u. pejor. Coisa de péssima qualidade. *Aquele filme é um cocô*. || 3. m. der. sent. fig. Confusão, barafunda; tumulto. *Isso vai dar um cocô*. V. **acoplar**.

## Espanol

**cinta** [DEU] 1. f. *Ur*. Fideo de forma alargada y plana de unos 5 mm de ancho.

**cinta** [DRAE] (lat. *cincta*, f. de *cinctus*, *cinto*). 1. f. Tira de tela u otro material de propiedades semejantes que sirve para atar, ceñir o adornar. || 2. f. Tira de papel, celuloide, plástico u otra materia flexible. || 3. f. cinta métrica. || 7. f. **casete** (|| cajita de plástico que contiene una cinta magnética). || 15. f. *Dep*. En gimnasia rítmica, aparato para efectuar ejercicios que consiste en una tira provista de un palo pequeño. V. **abrochar**.

**cobre** [DA] 1.1. m. *Arg.*, *Ur*. p.us. Dinero. pop. + cult. →espon.

**cobre**<sup>2</sup> [DRAE] (de *cobra*<sup>1</sup>). 1. m. Atado de dos pescadas de cecial. || 2. m. *ant*. Reata de bestias. || 3. m. *ant*. Horca de cebollas o ajos. V. **acoplar**.

► **cobra**<sup>1</sup> [DRAE] (lat. *copūla*).

**coche** [DEU] 1. m. *Ur*. Especie de cuna o asiento con ruedas y toldo, para trasladar al bebé.

**coche**<sup>1</sup> [DRAE] (húngaro *kocsi*, carruaje). 1. m. Vehículo automóvil de tamaño pequeño o mediano, destinado al transporte de personas y con capacidad no superior a nueve plazas. || 3. m. Vagón del tren o del metro. V. **aceitar**.

**coco** [DA] 1.2. m. *Arg*. *NO*. Lechuza de color overo (*Strigidae*; *Strix chacoensis*). || IV.1. m. *Arg.*, *Ur*. p. us. Testículo. pop. + cult. →espon.

**coco**<sup>1</sup> [DRAE] (de *coco*<sup>2</sup>, porque la cáscara del fruto con sus tres agujeros semeja una cabeza con ojos y boca, como la de aquel fantasma infantil). 6. m. Cada una de las cuentas de las Indias, de color oscuro, con unos agujeritos, utilizadas para hacer rosarios. || 7. m. coloq. Cabeza humana. V. **acoplar**.

**coco**<sup>2</sup> [DRAE] (port. *côco*, fantasma que lleva una calabaza vacía, a modo de cabeza). 1. m. Ser imaginario con que se mete miedo a los niños. || 2. m. coloq. Gesto, mueca. V. **acoplar**.

Portugués

**coima** [Houaiss] (lat. *laumnia*, -ae, f. divg. de *calúnia*). 1. f. Pena pecuniária por pequenos furtos. || 2. f. der. ext. sent. Multa, pena. || 2.1. f. Multa imposta ao dono de animais que pastam sem licença em propriedade alheia. || 3. f. Imputação de erro, de culpa. || 4. f. Lud. Reg. RS Parada no jogo do osso ou na tava. || 5. f. Lud. Reg. RS. Entrada de cada parceiro nesse jogo. V. **acoplar**.

**cola**<sup>2</sup> [Houaiss] (gr- *kola*, -ēs ‘goma, cola’). 1. f. Preparado ou substância glutinosa e tenaz empr. para fazer aderir materiais como madeira, couro, pano, papel etc.; goma, grude. || 2. f. Reg. Br. u. inf. Ato de um estudante copiar respostas num lembrete fraudulento para usar num exame escrito. || 3. f. der. por meton. Reg. Br. u. inf. Conjunto dessas respostas que leva preparadas; o suporte em que estão copiadas. || 4. f. der. por ext. sent. Reg. Br. u. inf. Plágio. V. **acoplar**.

**comadre** [Houaiss] (lat. ecl. *commāter*, *ātris* ‘mulher que, pelo batismo do neófito, se tomava, entre os cristãos, como uma sua segunda mãe’). 4. f. der. ext. sent. u. inf. pej. Mulher curiosa, indiscreta, faladeira, em geral malévola. V. **abertura**.

Español

**coima** [DEU] 1. f. Ur. Soborno.

**coima**<sup>1</sup> [DRAE] (or. inc.). 1. f. concubina. V. **acoplar**.

**cola** [DA] I.1. f. Arg., Ur., Par. Trasero, nalgas. pop. || III.1. f. Par., Arg. NO. metáf. Persona que sigue o acompaña a otras personas. || IV.1. f. pl. Arg. En cinematografía, fragmentos seleccionados de una película que se proyectan antes de su estreno para promocionarla.

**cola**<sup>1</sup> [DRAE] (lat. vulg. *coda*, y este del lat. *cauda*). 1. f. Extremidad posterior del cuerpo y de la columna vertebral de algunos animales. || 2. f. Conjunto de cerdas que tienen ciertos animales en esta parte del cuerpo. || 3. f. Conjunto de plumas fuertes y más o menos largas que tienen las aves en la rabadilla. || 4. f. cola de caballo (clase de peinado). || 5. f. Porción que en algunas ropas tálares se prolonga por la parte posterior y se lleva comúnmente arrastrando. || 6. f. Extremo de la pieza del paño, que por lo común remata en tres o cuatro orillos, y es la contrapuesta a la punta en que está la muestra. || 7. f. Punta o extremo posterior de algo, por oposición a cabeza o principio. La cola del avión. || 8. f. Apéndice luminoso que suelen tener los cometas. || 9. f. Apéndice prolongado que se une a algo. || 10. f. Hilera de personas que esperan vez. || 11. f. coloq. Pene del hombre. V. **acoplar**.

**comadre** [DEU] 1. f./adj. espon. Ur. Mujer que habla afectada. || 2. adj. obsol. espon. fest. Referido a una niña: coqueta, presuntuosa.

**comadre** [DRAE] (lat. *commāter*, *tris*). 5. f. coloq. Vecina y amiga con quien tiene otra mujer más trato y confianza que con las demás. V. **abertura**.



## Português

**comedor** [Houaiss] (rad. de *comido* com tema *-e-* da 2ª conj. + *-or*). 3. m. der. sent. fig. Indivíduo pródigo, desperdiçador, perdulário. || 4. m. der. sent. fig. Indivíduo que se locupleta à custa de outrem; aproveitador, parasita. V. **abertura**.

► **comer** [Houaiss] (lat. *comēdo*, -is, ou -es, -ēdi, -ēsum ou estum, *comedēre* ‘comer’).

**cometa**<sup>2</sup> [Houaiss] (rad. do v. *comer* + *-eta*). 1. m. u.inf. Aquele que come muito; comedor, comilão. V. **acoplar**.

**cômodo** [Houaiss] (lat. *comōdus*, -a, -um ‘conveniente, agradável’). 3. adj. Calmo, sossegado, tranquilo. || 6. m. Reg. Br. Cada um dos compartimentos que constituem uma casa ou apartamento; aposento. *Os cômodos da frente são maiores*. V. **abertura**.

**competência** [Houaiss] (lat. *competentia*, -ae ‘proporção, simetria etc.’; de *competāre* ‘competir, concorrer’). 4. f. der. sent. fig. Soma de conhecimentos ou de habilidades. *Ganhou com competência todas as corridas de que participou*. || 5. f. der. sent. fig. u. inf. Indivíduo de grande autoridade num ramo do saber ou do fazer; notabilidade. *Está entre as grandes competências da medicina*. || 8. f. Ling. Saber linguístico inconsciente, graças ao qual o indivíduo é capaz de construir, reconhecer e compreender frases gramaticais em sua língua, mesmo as nunca ouvidas antes. V. **abrochar**.

## Español

**comedor** [DA] a. || ~ de **diario** || i. m. Ur. Habitación destinada en las casas para comer. (**comedor diario**)

**comedor, ra** [DRAE] 4. m. Establecimiento destinado para servir comidas a personas determinadas y a veces al público. V. **abertura**.

► **comer** [DCECH] (*comēdēre* id., der. *ēdēre* id.).

**cometa** [DA] I.1. f. Arg., Ur. Dinero o regalo con que se soborna. **pop**.

**cometa** [DRAE] (lat. *comēta*, y este del gr. *κομήτης*, de *κόμη*, *cabellera*). 2. f. Armazón plana y muy ligera, por lo común de cañas, sobre la cual se extiende y pega papel o tela. En la parte inferior se le pone una especie de cola formada con cintas o trozos de papel, y, sujeta hacia el medio a un hilo o bramante muy largo, se arroja al aire, que la va elevando, y sirve de diversión a los muchachos. V. **acoplar**.

**cómodo -a** [DEU] 1. m. y f. rur. espon. Caballo de buen andar.

**cómodo, da** [DRAE] (lat. *commōdus*). 1. adj. Conveniente, oportuno, acomodado, fácil, proporcionado. || 4. m. p. us. **utilidad** (|| provecho). V. **abertura**.

**competencia** [DA] I.1. f. Par., Arg., Ur. Competencia o prueba deportiva.

**competencia**<sup>1</sup> [DRAE] (lat. *competentiā*; cf. *competir*). 1. f. Disputa o contienda entre dos o más personas sobre algo. der. sent. fig. || 3. f. Situación de empresas que rivalizan en un mercado ofreciendo o demandando un mismo producto o servicio. || 4. f. Persona o grupo rival. Se ha pasado a la competencia. V. **abrochar**.

► **competir** [DRAE] (lat. *competēre*).

Portugués

**conato**<sup>2</sup> [Houaiss] (*conātus* nom. sing. de *conātus*, -us 'id.'). 1. adj. Que nasce com o indivíduo; congênito, inato, conatural. *Mal conato*. || 2. adj. Ligado de maneira firme ou congênita. V. *abertura*.

**constipado** [Houaiss] (*participio de constipar*). 1. adj. e subst. m. Em medicina. Que ou aquele que sofre de constipação (intestinal ou nasal). V. *abrochar*.

► **constipar** [Houaiss] (*lat. constipo, -as, -āvi, -ātum, -āre* 'reunir, estreitar, apertar').

**copar** [Houaiss] (*copa + -ar*). 1. tr. dir. Podar, dando forma de copa ('fronde'). *O jardineiro copou o ficus*. || 2. intr. e prnl. Formar copa (diz-se de árvore, arbusto etc.). *A azaleia tende a copar(-se)*. || 3. tr. dir. der. ext. sent. Tornar convexo, bojudo. *Copar o barro úmido*. || 4. tr. dir. diacr. ant. Pentear (cabelo), dando-lhe forma de copa, arredondando-o. || 5. tr. dir. Fitar, erguer. *O cão copou as orelhas ao vislumbrar a cobra*. || 6. tr. dir. Arm. diacr. ant. Alisar (morrão) na ponta, quando está esfarpado. V. *acoplar*.

► **copa** [Houaiss] (*lat. cūpa ou cūppa, -ae* 'vasilha grande, cuba').

Español

**conato** [DA] I.1. m. *Ur.* Discusión, gritería.

**conato** [DRAE] (*lat. conātus*). 1. m. Inicio de una acción que se frustra antes de llegar a su término. || 2. m. Propensión, tendencia, propósito. V. *abertura*.

**constipado** [DA] I.1. m. *Par., Arg.NO.* Indigestión. *pop.*

**constipado, -a** [DA] I.1. adj. *Par., Arg.NO.* Referido a persona, que padece un trastorno producido por falta de digestión. *pop.* || I.2. adj. *Par., Arg.E.N., Ur.* Referido a persona, que padece de estreñimiento. *pop.*

**constipado** [DRAE] (*part. de constipar*). 1. m. *catarro*. || 2. m. *resfriado* (|| destemple general del cuerpo). V. *abrochar*.

► **constipar** [DRAE] (*lat. constipāre, constreñir*).

◆ **catarro** [DRAE] (*lat. tardío catarrhus, y este del gr. κατάρροος, der. de καταρρεῖν 'afluir'*). 1. m. Flujo o destilación procedente de las membranas mucosas, especialmente las nasales.

**copar(se)** [DA] I.1. tr. *Arg., Ur. juv.* Provocar gran entusiasmo a alguien. || 2. intr. prnl. *Arg. juv.* Entusiasmarse.

**copar** [DRAE] (*fr. couper*). 1. tr. En los juegos de azar, hacer una puesta equivalente a todo el dinero con que responde la banca. || 2. tr. Conseguir en una elección todos los puestos. || 3. tr. *Mil.* Sorprender o cortar la retirada a una fuerza militar, haciéndola prisionera. U. t. en sent. fig. V. *acoplar*.

## Português

**correr** [Houaiss] (lat. *curro*, -is, *cucurri*, *cursum*, *currere* ‘correr’). 8. tr. ind. Acorrer, acudir, prestar auxílio de maneira rápida. *O médico correu solícito ao pedido do paciente.* || 9. intr. Passar ou mover-se com facilidade; deslizar. *A janela do carro não corre.* V. **abrochar**.

**corrida** [Houaiss] (fem. substv. do part. *corrido*). 3. f. Trajeto feito por passageiro em veículo de praça com o devido pagamento ao motorista. *A corrida custou-lhe 10 reais.* || 7. f. Concorrência entre pessoas, grupos, países que procuram alcançar um benefício ou a supremacia em determinado setor. *Corrida ao petróleo.* V. **abrochar**.

## Español

**correr(se)** [DA] I.1. tr. Arg., Ur. Expulsar a alguien de un lugar por desprecio, animadversión o castigo. || I.4. tr. Ur. Despedir a alguien de un empleo. pop. || VI.1. intr. Ur. Funcionar un dispositivo de programa informático. || X.1. intr. prnl. Ur. Soltarse o romperse los puntos del tejido de una media. pop.

**correr** [DRAE] (lat. *currere*). 4. intr. Dicho del viento: Soplar o dominar. || 7. intr. Dicho del tiempo: Transcurrir, tener curso. *Corre el mes, el año, las horas, los días, el tiempo, el plazo.* V. **abrochar**.

♦ **coger(se)** [DA] I.1. tr. prnl. Arg., Ur. vulg. pop. Realizar el coito.

♦ **coger** [DRAE] (lat. *colligere*). 1. tr. Asir, agarrar o tomar. U. t. c. prnl. || 2. tr. Recibir en sí algo. *La tierra no ha cogido bastante agua.* || 3. tr. Recoger o recolectar algo. *Coger la ropa, el trigo.* V. **año**.

■ Nota: Pueden ser interpretada como homófonas por el hablante.

**corrida** [DA] I.1. f. Arg., Ur. Línea o puntos que se sueltan en la media o en otro tejido análogo. || I.2. f. Arg. NO. Hilera de casas iguales en las poblaciones mineras. rur. pop.

**corrida** [DRAE] (de *correr*). 2. f. Canto popular andaluz. U. m. en pl. || 4. f. Esp. Conjunto de toros que se lidian en una corrida. *Es un ganadero que este año ha llevado una corrida muy floja a Sevilla.* V. **abrochar**.

**corrido, -a** [DA] II.1. adj. Arg., Ur. Referido a una actividad, especialmente una fiesta o diversión, continua, ininterrumpida. pop.

**corrido, da** [DRAE] (part. de *correr*). 1. adj. Que excede un poco del peso o de la medida que se trata. || 3. adj. Dicho de una parte de un edificio: Continua, seguida. || 4. adj. coloq. Dicho de una persona: De mundo, experimentada y astuta. V. **abrochar**



Portugués

Español

**corrido** [Houaiss] (part. de *correr*). 1. adj. Que correu. || 2. adj. Que Passou, transcorreu (diz-se *esp.* de tempo). escoado. *Mês corrido*. || 3. adj. Muito usado; gasto. *Roupas corridas*. V. *abrochar*.

**cortado**<sup>1</sup> [Houaiss] (part. de *cortar*). 1. adj. Que se cortou. || 2. adj. Separado, desmembrado de um todo de que anteriormente fazia parte. *Fatia cortada*. 3. adj. De que se retirou o excesso; em que houve desbaste; aparado. *Grama cortada*. || 4. adj. Talhado (diz-se de vestimenta). *Terno bem cortado*. || 5. adj. Que sofreu interrupção (diz-se de algo que apresentava continuidade); interrompido. *Bolsa de estudos cortada*. || 5.1. adj. Em que houve interrupção (diz-se de qualquer processo de comunicação, *esp.* o que se efetua por meios eletrônicos). *Transmissão televisiva cortada*. || 6. adj. Regularmente interrompido; entremado. *Discurso cortado por vaías*. || 7. adj. Que foi eliminado; que sofreu dispensa; dispensado. *Jogador cortado da seleção*. || 7.1. adj. Que se demitiu; exonerado. *Funcionário cortado de suas funções*. || 8. adj. der. sent. fig. Tomado de mágoa, de sofrimento. *Coração cortado*. || 9. m. Grande afobação; correria. V. *abertura*.

► **cortar** [Houaiss] (lat. *cūrto*, -ās, -āvi, -ātum, -āre ‘encurtar, reduzir, cortar’).

**costa**<sup>1</sup> [Houaiss] (lat. *costa*, -ae ‘costela, lado, flanco’). 5. f. Anat. ger. Região da mão oposta à palma. || 6. f. Anat. Zoo. Nos insetos, nervura longitudinal da asa, ger. formando a borda anterior. || 7. f. Morf. Bot. Linha ou filete que forma relevo na superfície dos órgãos vegetais. || 9. f. pl. Anat. ger. m.q. **dorso** (‘região posterior’). || 10. f. pl. der. ext. sent. Taseiras de um objeto; dorso, verso. *Costas do livro*. V. *acoplar*.

♦ **cogido, -a** [DA] I.1. adj. *Par., Ur.* Referido a *persona*, que ha realizado el coito. *vulg.*

♦ **cogida** [DRAE] 1. f. Acto de coger el toro a un torero. || 2. f. *coloq. cosecha* (|| conjunto de frutos que se recogen de la tierra). || 3. f. *coloq.* Acto de cogerlos. V. **año**.

■ Nota: Pueden ser interpretada como homófonas por el hablante.

**cortada** [DA] I.1. f. *Arg., Ur.* Herida hecha con un objeto cortante. *pop.* || II.1. f. *Arg., Ur.* Atajo. || IV.1. f. *Arg.NO.* f. Lugar de donde se extrae la arcilla y en el que suelen fabricar ladrillos.

**cortado, da** [DRAE] (part. de *cortar*). 1. adj. Dicho del estilo de un escritor: Que, por regla general, expresa los conceptos con cláusulas breves y sueltas. || 2. adj. Turbado, falto de palabras. U. t. c. s. || 3. adj. *Heráld.* Se dice de las piezas o muebles, los animales y los miembros de ellos cuya mitad superior es de un esmalte y la inferior de otro. || 4. adj. desus. Ajustado, acomodado, proporcionado. || 5. adj. *ant.* Se decía de lo que está esculpido. || 6. m. **café cortado**. || 7. m. Danza. Cabriola que se hace en la danza o baile con salto violento. V. **abertura**.

► **cortar** [DRAE] (lat. *curtare*).

**costa** [DA] I.1. f. *Arg.NO.* Faja de terreno que se extiende a lo largo del pie de una sierra.

**costa**<sup>1</sup> [DRAE] (de *costar*). 1. f. **costo**<sup>1</sup> || 2. f. pl. Der. Gastos de un proceso judicial. V. **acoplar**.

► **costar** [DRAE] (lat. *constāre*).

♦ **costo**<sup>1</sup> [DRAE] 1. m. Cantidad que se da o se paga por algo.

## Português

**costear** [Houaiss] (*costa* + *-ear*). 1. tr. dir. e intr. T. mar. Navegar ao longo ou à vista de (costa). mear, bordejar, bordear. *O navio costeava o litoral gaúcho.* || 4. tr. dir. Reg. Br. Arrebanhar, manejar (gado); vaquejar. || 6. tr. dir. Reg. S. Br. Castigar, punir (alguém), privando de algo. V. **acoplar**.

**cravo**<sup>1</sup> [Houaiss] (lat. *clavu(s)*, *-i* ‘prego, cravo’). 1. m. Angios. Flor do craveiro (*Dianthus caryophyllus*). || 3. m. Botão da flor do craveiro-da-índia, seco ao sol, mundialmente us. como condimento e de que se extrai o óleo de cravo, rico em eugenol (tb. extraído do pedúnculo floral), com propriedades medicinais e usos em perfumaria, farmácia e odontologia; cravo-da-índia, cravo-de-cabecinha, giroflê. || 7. m. Derm. Reg. Br. Obstrução do folículo pilossebáceo devida à deposição de resíduos epiteliais e de poeira, e que aparece à vista como um ponto negro na pele; comedão. V. **aderente**.

**cunha** [Houaiss] (or. contrv.). 1. f. Peça de metal ou madeira dura cortada em ângulo agudo, us. para fender pedra ou madeira, bem como para calçar, nivelar ou ajustar objetos. V. **anho**.

**curtir** [Houaiss] (or. contrv.). 2. tr. dir. Conservar (alimento) em molho apropriado, esp. salmoura, vinagre, azeite. *Curtir pimentas, cebolas.* || 7. tr. dir. Reg. Br. u. inf. Gostar (de alguém ou algo) com enlevo; desfrutar, fruir. *Ele curte demais essa mulher.* V. **acoplar**.

## Español

**costear(se)** [DA] II.1. intr. prnl. Arg. Traslarse hasta un lugar, *generalmente con esfuerzo y molestia*. pop. || II.2. intr. Par., Arg.NO. Marchar por la base de un cerro. rur.

**costear**<sup>1</sup> [DRAE] 1. tr. Pagar o satisfacer los gastos de algo. Costear los estudios de alguien. || 2. prnl. Dicho de una cosa: Producir lo suficiente para cubrir los gastos que ocasiona. *Costear una expedición.* V. **acoplar**.

► **costar** [DCECH] (lat. *constare* ‘existir, mantenerse’, ‘estribar en, depender de’, ‘costar, adquirirse por cierto precio’.)

**clavo** [DEU] 1. m. Ur. Deuda que no se puede cobrar. || 2. m. esp. desp. Objeto o persona inútil o inservible.

**clavo** [DRAE] (lat. *clavus*). 1. m. Pieza metálica, larga y delgada, con cabeza y punta, que sirve para introducirla en alguna parte, o para asegurar una cosa a otra. || 6. m. Daño o perjuicio que alguien recibe. || 7. m. Dolor agudo, o grave cuidado o pena que acongoja el corazón. || 8. m. coloq. Persona o cosa molesta, engorrosa. || 9. m. coloq. Artículo de comercio que no se vende. V. **adherente**.

**cuña** [DA] I.2. f. Arg., Ur. Influencia de la que se vale una persona para obtener ventaja o beneficios como un cargo o un puesto de trabajo. pop. || 3. f. Arg. Persona con poder o influencia. pop. + cult. → espon.

**cuña** [DRAE] (de *cuño*). 4. f. Recipiente de poca altura y forma adecuada para recoger la orina y el excremento del enfermo que no puede abandonar el lecho. || 6. f. En un periódico, noticia breve que se imprime para mejor ajuste de la plana. || 7. f. En radio y televisión, espacio breve destinado normalmente a la publicidad. V. **año**.

**curtir(se)** [DA] II.1. tr. Arg., Ur. Azotar a una persona o a un animal. pop. || III.1. intr. Arg., Ur. Realizar el coito. juv.

**curtir** [DRAE] (lat. *conterere*, *machacar*). 2. tr. Dicho del sol o del aire: Endurecer o tostar el cutis de la persona que anda a la intemperie. U. m. c. prnl. V. **acoplar**.

# D

**d** [Houaiss] 1. m. der. por meton. Quarta letra do nosso alfabeto. Obs.: ver GRAM/USO a seguir; cf. *dê*. || 2. m. der. por meton. Forma ou representação dessa letra.

♦ *dê* [Houaiss] m. nome da letra d.

**dado**<sup>1</sup> [Houaiss] (lat. *dātus*, -a, -um lit. ‘dado, entregue’). 1. adj. Que se deu; concedido, oferecido. || 2. adj. Que se conhece, que se sabe por antecipação. *O que é dado não necessita de cálculo*. || 6. m. Aquilo que se conhece e a partir do qual se inicia a solução de um problema, a formulação de um juízo, o desenvolvimento de um raciocínio. *Não tinha dados para argumentar*. || 7. m. Resultado de investigação, cálculo ou pesquisa. *Conferiu os dados do computador*. || 8. m. Informação relativa a um indivíduo, capaz de identificá-lo. *Dados pessoais*. || 10. m. Aquilo que se combinou. *Nosso dado foi chegar cedo*. || 14. pron. ind. Qualquer, algum, certo. *Recebeu uma dada quantia em dinheiro*. V. *acoplar*.

**defensa** [Houaiss] (lat. tar. *defensa*, -ae ‘ação de defender-se, resistir, combater’). 3. f. T. mil. Obstáculo posto deliberadamente nos campos de batalha, para atrasar o avanço das forças inimigas (mais us. no pl.). V. *abertura*.

**d** [DRAE] 1. f. Cuarta letra del abecedario latino internacional y quinta del español, que representa un fonema consonántico dental y sonoro. Su nombre es *de*. || 2. f. Letra numeral romana, que, generalmente mayúscula, tiene el valor de 500.

♦ **de**<sup>1</sup> [DRAE] 1. f. Nombre de la letra d.

♦ **de**<sup>2</sup> [DRAE] 1. prep. Denota posesión o pertenencia. *La casa de mi padre*.

**dado, a** [DA] I.1. adj. *Par., Arg., Ur. Referido a persona*, que es sociable y agradable en el trato. pop. || I.2. adj. *Par., Arg., Ur. Referido a un niño*, que acepta con facilidad mimos y otras muestras de cariño de personas que no conoce. pop.

**dado**<sup>1</sup> [DRAE] (quizá del ár. clás. *a ‘dād, números*). 2. m. Pieza cúbica de metal u otra materia dura, que se usa en las máquinas para servir de apoyo a los tornillos, ejes, etc., y mantenerlos en equilibrio. || 3. m. En las banderas, paralelogramo de distinto color que su fondo. V. *acoplar*.

**defensa** [DA] I.1. f. *Ur.* Pieza o aparato que llevan exteriormente los automóviles y otros vehículos automotores, en la parte delantera y trasera, para amortiguar los efectos de un choque. pop. + cult. → *espon*.

**defensa** [DRAE] (lat. *defēnsa*). 1. f. Acción y efecto de defender o defenderse. V. *abertura*.

## Português

**demanda** [Houaiss] (lat. *demando*, -as, -āvi, -ātum, -āre ‘recomendar’ com alt. de signif. para ‘pedir, solicitar’ no român.). f. Ato ou efeito de demandar. || 1. f. Manifestação de um desejo, pedido ou exigência; solicitação. || 2. f. Ação de procurar alguma coisa; busca, diligência. *A demanda do cálice sagrado.* || 2.1. f. Econ. Procura por bem ou serviço no mercado em determinado momento. || 4. f. der. ext. sent. Debate polêmico; discussão, contestação. || 5. f. u. form. confronto violento; combate, luta, peleja. V. *abertura*.

**departamento** [Houaiss] (fr. *département* ‘id.’). 1. m. Subdivisão do território francês e de outras nações para fins administrativos. V. *abertura*.

**desarrolhar**<sup>1</sup> [Houaiss] (lat. *rotūla*, -ae, dim. de *rota*, -ae ‘roda’, com prov. evolução *rōtla* > \**rocla* > port. *rolha*). 1. tr. dir. Retirar a rolha de; desenrolhar, desrolhar. *Desarrolhar um vinho.* V. *aderente*.

## Español

**demanda** [DEU] 1. f. Ur. *En el pericón*: figura coreográfica consistente en un intercambio de lugar que hace una bailarina con la que tiene en frente, girando con el compañero de esta y volviendo a su posición inicial.

**demanda** [DRAE] (de *demandar*). 1. f. Súplica, petición, solicitud. || 2. f. Limosna que se pide para una iglesia, para una imagen o para una obra pía. || 3. f. Persona que la pide. || 6. f. **empresa** (|| intento de hacer algo). || 7. f. Empeño o defensa. || 8. f. Com. **pedido** (|| encargo de géneros). V. *abertura*.

► **demandar** [DRAE] (lat. *demandāre*, con-fiar, encomendar).

**departamento** [DA] 1.2. m. Arg. Cada una de las zonas en que se divide administrativamente una provincia. || 1.3. m. Ur. Cada una de las divisiones políticas del territorio, que cuenta con autoridades propias.

**departamento** [DRAE] (fr. *département*). 5. m. **piso** (|| vivienda). || 6. m. En algunos países de América, **provincia** (|| demarcación territorial administrativa). V. *abertura*.

**desarrollarse** [DEU] 1. prnl. Ur. Entrar en la pubertad. || 2. prnl. Menstruar por primera vez *una adolescente*.

**desarrollar** [DRAE] (de *des-* y *arrollar*). 1. tr. Extender lo que está arrollado, deshacer un rollo. U. t. c. prnl. || 2. tr. Acrecentar, dar incremento a algo de orden físico, intelectual o moral. U. t. c. prnl. || 3. tr. Explicar una teoría y llevarla hasta sus últimas consecuencias. || 4. tr. Exponer o discutir con orden y amplitud cuestiones, temas, lecciones, etc. || 5. tr. Mat. Efectuar las operaciones de cálculo indicadas en una expresión analítica. || 6. tr. Mat. Hallar los diferentes términos que componen una función o una serie. || 7. prnl. Suceder, ocurrir, acontecer. || 8. prnl. Dicho de una comunidad humana: Progresar, crecer económica, social, cultural o políticamente. V. *adherente*.

► **arrollar**<sup>1</sup> [DRAE] (lat. \**rotulāre*, der. de *rotūlus* ‘rodillo’).

Portugués

Español

**descansado** [Houaiss] (**part. descansar**). 1. adj. Não cansado. *Olhos descansado*. || 2. adj. Sem trabalho; ocioso. || 3. adj. Sem preocupações; despreocupado; sossegado, tranquilo. *Fique descansado, tudo será resolvido*. || 4. adj. Lento nas ações; pausado, vagaroso. *Uma fala descansada*. V. **abertura**.

► **cansar** [Houaiss] (lat. *campso*, -ās, āvi, ātum, āre ‘rodear, andar `roda, dobrar [um cabo, uma ponta no mar]’).

**desempacar** [Houaiss] (**des- + empacar**<sup>2</sup>). 1. tr. dir. e intr. Fazer voltar ou voltar a andar (cavalgadura empacada). andar, desemperrar. *A mula desempacou finalmente*. || 2. tr. dir. e intr. der. ext. sent. Reg. Br. u. inf. Fazer (alguém) tornar a andar. || 2.1. tr. dir. e intr. der. ext. sent. Reg. Br. u. inf. Fazer retomar ou retomar o desenvolvimento, a progressão de. *A urgência dos prazos desempacou as atividades*. V. **acoplar**.

► **empacar**<sup>2</sup> [Houaiss] (hisp. -am. **empacar** ‘emperrar, parar’).

**desgarrar** [Houaiss] (**des- + garra**<sup>1</sup> + -ar). 1. tr. dir., tr. ind., intr. e prnl. Apartar(-se) do rumo; desviar(-se), extraviar(-se). *O satélite desgarrou de sua órbita*. || 3. tr. ind. der. ext. sent. Distanciar-se de (algo, ger. abstrato). *Não desgarrou do tema da palestra*. || 4. tr. dir., tr. ind., bit. e prnl. der. sent. fig. Afastar(-se) dos princípios da moral; corromper (-se), perverter(-se). *Desgarrar-se por caminhos tortuosos*. || 5. tr. dir. der. sent. fig. Exceder no capricho; exagerar. || 6. tr. dir. Reg. RS Tirar as garras ou as pontas de (couro). V. **aceitar**.

► **garra**<sup>1</sup> [Houaiss] (**or. contrv.**).

**descansada** [DA] I.1. f. Arg.NO. Reposo o pausa en el trabajo o en alguna actividad. || I.2. f. Par. Descanso o reposición de fuerzas. pop.

**descansado, da** [DRAE] (**part. de descansar**). 1. adj. Que trae en sí una satisfacción que equivale al descanso. || 2. adj. Dicho de una ocupación: Que requiere poco esfuerzo. V. **abertura**.

► **cansar** [DRAE] (lat. *campsa*, dobrar, volver, y este del gr. κάμψαι).

**desempacar** [DA] I.1. tr. Arg., Ur. Deshacer una maleta o el quipaje. cult.

**desempacar** [DRAE] (**de des- y empacar**). 1. tr. Sacar las mercaderías de las pacas en que van. V. **acoplar**.

► **paca**<sup>2</sup> [DRAE] (fr. ant. *pacque*).

**desempacarse** [DRAE] (**des- y empacarse**). 1. prnl. Aplacarse, mitigarse, desenojarse. V. **acoplar**

► **paco**<sup>1</sup> [DRAE] (quechua *p'aqo*, rojizo).

**desgarrarse** [DEU] 1. prnl. Ur. Sufrir una lesión muscular en algunas de las extremidades.

**desgarrar** [DRAE] (**des- y garra**). 3. tr. Dicho de una cosa: Causar gran pena o despertar mucha compasión. *Aquel suceso le desgarró el corazón*. V. **aceitar**.

► **garfa** [DRAE] (ár. hisp. *garfa*, puñado, cantidad que se coge con una mano, y este del ár. clás. *garfah*, infl. por *garfio*).



## Português

**desgarre** [Houaiss] (*reg. de desgarrar*). 2. m. Afastamento, separação de indivíduo, grupo, rebanho a que se estava agregado. *O desgarre de alguns burros pouco atrapalhou a viagem.* || 3. m. der. sent. fig. Distanciamento de (algo, ger. abstrato); desvio. || 4. m. der. sent. fig. Distanciamento dos princípios da moral; libertinagem, perversão. || 5. m. der. ext. sent., sent. fig. Atitude ousada, atrevida; audácia, desplante. *Criados sem regras, eram afeitos a desgarres com os colegas.* V. **aceitar**.

**desgravar** [Houaiss] (*des- + gravar<sup>2</sup>*). 1. tr. dir. Apagar a gravação de, desfazer (o que está registrado em disco, fita etc.). V. **aceitar**

► **gravar<sup>2</sup>** [Houaiss] (*fr. graver ‘entalhar’*).

**desmonte** [Houaiss] (*reg. de desmontar*). 1. m. Ato ou efeito de desmontar(-se). || 1.1. m. Apeamento de uma montaria; descavalgamento, desmontada. || 1.2. m. Ato ou efeito de desarmar (máquina, aparelho etc.), de separar as partes que formavam um conjunto; desmancho, desmantelamento, desmontagem. || 1.3. m. Derruimento de morro, colina, pedreira, penhasco, saibreira etc.; desaterro, desmoronamento, demolição. || 1.4. m. Extração de minérios de jazidas. || 1.5. m. Acumulação, conjunto de seixos e areia. V. **aceitar**.

► **montar** [Houaiss] (*fr. monter ‘subir’, do lat. vulg. \*montāre ‘id.’*).

## Español

**desgarre** [DA] I.2. m. *Par.* Distensión de un músculo o un tendón.

**desgarre** [DRAE] (*des- y garra*). 1. m. Acción de **desgarrar** (|| rasgar). V. **aceitar**.

**desgrabar** [DEU] (*der. de grabar*). 1. tr. *Ur.* Poner por escrito *lo dicho en una grabación*.

**desgravar** [DRAE] (*des- y gravar*). 1. tr. Rebajar los derechos arancelarios o los impuestos sobre determinados objetos. V. **aceitar**

► **gravar** [DRAE] (*lat. gravāre*).

**desmonte**. [DA] I.1. m. *Arg.NO.* Lugar donde se arrojan los desechos de material de las minas.

**desmonte** [DRAE] 1. m. Acción y efecto de **desmontar**<sup>1</sup>. || 2. m. Porción de terreno desmontado. U. m. en pl. || 3. m. Conjunto de fragmentos o despojos de lo desmontado. || 4. m. *Am.* Mineral pobre amontonado en la boca de una mina. V. **aceitar**.

► **monte** [DCECH] (*lat. mons, montis, ‘monte, montaña’*).

◆ **desmontar**<sup>1</sup> [DRAE] (*des- y monte*). 1. tr. Cortar en un monte o en parte de él los árboles o matas. || 2. tr. Deshacer un montón de tierra, broza u otra cosa. || 3. tr. Rebajar un terreno.

Português

**despachar** [Houaiss] (provç. ant. *despachar* ‘id.’). 5. tr. dir. Mandar embora; despedir, dispensar. *Decidiu despachar o funcionário.* || 6. tr. dir. e tr. dir. pred. Fazer a nomeação de; designar por despacho. *O diretor despachou-o (tesoureiro).* || 12. tr. dir. Rel. Reg. Br. Nos candomblés de rito angola-congo e outros por estes influenciados, ajudar cerimonialmente (a alma do falecido) a sair do corpo que a continha e seguir para o além. V. **abrochar**.

**despacho** [Houaiss] (regres. *despachar*). 1. m. Decisão ou nota de autoridade pública aposta em petições, requerimentos etc., deferindo ou indeferindo. || 2. m. Resolução (oral ou escrita). deliberação, decisão. || 9. m. Reg. Br. Desenvoltura, desembaraço, presteza. || 10. m. Reg. Br. u. inf. Descompostura, repreensão, repreensão. || 12. m. Rel. Reg. Br. Na umbanda, no catimbó ou em alguns candomblés de caboclo, ação de depositar em um lugar determinado (freq. encruzilhada, cachoeira, mata) uma oferenda a Exu, ger., para que este faça mal a alguém; ebó. V. **aceitar**.

**despido** [Houaiss] (part. de *despir*). adj. Que se despiu. || 1. adj. Desprovido de vestimenta; nu, desnudo. *Dormiu despido por causa do calor.* || 2. adj. Que não está mais vestido, calçado ou encoberto. *Móveis despido.* || 3. adj. der. sent. fig. (da acp. 1). Sem folhas. *Árvore despida.* || 4. adj. der. sent. fig. (da acp. 1). Que não possui; desprovido, despojado, destituído, livre, isento. *Terra despida de vegetação.* || 5. adj. der. sent. fig. (da acp. 1). Sem figuras, enxuto (diz-se de estilo literário). V. **acoplar**.

► **despir** [Houaiss] (lat. *expedire* com troca do pref. *ex-* para *des-*).

Español

**despachar(se)** [DA] I.1. intr. prnl. Par., Arg. Comer o beber ávidamente. pop. + cult. → espon. || I.2. intr. prnl. Arg. Servir *alguien* comida en abundancia.

**despachar** [DRAE] (fr. ant. *despeechier*). 4. tr. **enviar** (|| hacer que algo se dirija o sea llevado a alguna parte). *Despachar un correo.* || 12. prnl. coloq. Dicho de una persona: Decir cuanto le viene en gana. *Se despachó a gusto.* V. **abrochar**.

**despacho** [DA] a. || ~ **de las almas**. m. Arg.NO. En la creencia popular, despedida y regreso de las almas de los familiares fallecidos al más allá después de haber comido las ofrendas que se le preparan el día de los difuntos.

**despacho** [DRAE] 3. m. Organización que realiza esa gestión. *Despacho de abogados.* || 4. m. Mobiliario de este local. || 5. m. Tienda o parte del establecimiento donde se venden determinados efectos. V. **aceitar**.

► **empachar** [DCECH] (procede probablemente del fr. ant. *empeechier* ‘impedir, estorbar’ (hoy *empêcher*), por conducto de oc. ant. *empachar* id.; el fr. ant. *empeechier* es representante semiculto del lat. tar. *impēdicare* ‘trabar’, der. de *pēdica* ‘traba’, ‘lazo’, ‘cadena’ (que a su vez lo es de *pes*, *pedis*, ‘pie’).

**despido** [DA] a. || ~ **indirecto**. m. Par. Procedimiento ilegal, generalmente una reducción de sueldo, por el que se logra que un empleado renuncie a su trabajo. pop. + cult. → espon.

**despido** [DRAE] 1. m. Acción y efecto de despedir o despedirse. || 2. m. Decisión del empresario por la que pone término a la relación laboral que le unía a un empleado. || 3. m. Indemnización o finiquito que recibe el trabajador despedido. V. **acoplar**.

► **despidir** [DCECH] (antiguamente se empleaba sólo el reflexivo *espeditse*, en el sentido de ‘pedir licencia para marcharse’: procede del lat. *expētēre* ‘reclamar, reivindicar’, der. de *pētēre* ‘pedir’).

## Português

**despistar** [Houaiss] (*des-* + *pista* + *-ar*, por infl. do fr. *dépister* ‘fazer perder a pista’). 3. tr. dir. der. sent. fig. Iludir a vigilância de. *Deixa sempre o paletó na cadeira para despistar o chefe.* || 4. tr. dir. der. sent. fig. Ludibriar, anulando desconfianças. *Conseguimos despistá-lo, ainda que, aparentemente, ele soubesse da festa surpresa.* V. **acoplar**.

► **pista** [Houaiss] (it. *pista* ‘traço, pegada, rasto’, prov. pelo fr. *piste* ‘traço de passagem deixado por um ser vivo conjunto de indicações, lugar reservado para certas atividades etc.’).

**despiste** [Houaiss] (regr. de *despistar*). 1. m. m.q. **despistamento**. V. **aceitar**.

◆ **despistamento** [Houaiss] (*despistar* + *-mento*). 1. m. Ausência de pista. || 3. m. der. sent. fig. Ato ou efeito de iludir a vigilância de alguém. || 4. m. der. sent. fig. Ato ou efeito de ludibriar alguém, afastando desconfianças.

**destocar**<sup>1</sup> [Houaiss] (*des-* + *toco* + *-ar*). 1. tr. dir. Arrancar toco(s) de árvore(s), arbustos etc.(de terra, terreno etc.). *O fazendeiro mandou destocar um lote de terra para plantar.* || 2. tr. dir. der. por anal. Reg. MG. Escanhoar (a pele). V. **acoplar**.

► **toco** [Houaiss] (or. duv.).

► **tocar**<sup>1</sup> [Houaiss] (or. onom., calcada em um lat. vulg. *\*toccare*).

**desvirar** [Houaiss] (*des-* + *virar*). 1. tr. dir. Virar de novo; desfazer (uma dobra, uma volta). revirar. *Apesar do calor, o palestrante desvirou o punho da camisa.* V. **abrochar**.

► **virar** [Houaiss] (prov. do fr. *virer* ‘virar, voltar’).

## Español

**despistarse** [DA] I.1. intr. prnl. Arg. Referido a un vehículo, salirse de la pista por pérdida de control del conductor.

**despistar** [DRAE] 2. intr. Fingir, disimular. || 3. prnl. Extraviarse, perder el rumbo. V. **acoplar**.

► **pistar** [DCECH] (‘machacar algo para sacarle el jugo’, tomado del it. merid. *pistare* (it. *pestare*) ‘machacar’, ‘pistar’, y éste del lat. vulg. *pīstare* íd., frecuentativo de *pīnsere* ‘golpear’, ‘machacar’).

**despiste** [DA] I.1. m. Arg. En competencias deportivas, salida de pista involuntaria de un vehículo.

**despiste** [DRAE] 2. m. Distracción, fallo, olvido, error. V. **aceitar**.

**destocar** [DA] I.1. tr. Arg.NE. Talar árboles par abrir **picadas** o sendas.

**destocar** [DRAE] (*de des-* y *toca*). 1. tr. Quitar o deshacer el tocado. U. t. c. prnl. || 2. prnl. Descubrirse la cabeza, quitarse el sombrero, montera, gorra, etc. V. **acoplar**.

► **toca** [DRAE] (*de or. inc.*)

**desvirar** [DA] I.1. tr. Arg.NO. Cortar el cuero en tiras muy finas y preparar los bordes de estas para facilitar el trenzado.

**desvirar**<sup>1</sup> [DRAE] (*de des-* y *vira*, trozo de tela o cuero). 1. tr. Recortar con el tranchete lo superfluo de la suela del zapato después de cosido. || 2. tr. Dicho de un encuadernador: Recortar el libro. V. **abrochar**.

► **vira** [DRAE] (or. inc., quizá del fr. *vire*, y este del lat. vulg. *\*veria*, var. del lat. *verua*, pl. de *veru*, dardo).



Portugués

**diretiva** [Houaiss] (adp. do f. substv. fr. *directive* ‘linha diretriz, instrução geral’, do adj. fr. *directif* ‘id.’). 1. f. Instrução ou conjunto de instruções para a execução de um plano, uma ação, um empreendimento etc.

- Lexias semelhantes na forma gráfica, heterófonas, distintas etimologias, diferentes acepções.

**dona** [Houaiss] (lat. *domīna*, -ae ‘proprietária, mulher, senhora, esposa’). 2. f. der. ext. sent. Reg. Br. Mulher casada; esposa. || 3. f. Proprietária; senhora. || 4. f. Reg. Br. u. inf. Qualquer mulher. V. **acoplar**.

**droga** [Houaiss] (fr. *drogue* ‘ingrediente de tintura ou de substância química e farmacêutica, remédio, produto farmacêutico’). 4. f. der. ext. sent. Qualquer substância que leve a um estado satisfatório ou desejável. *Toma qualquer droga para emagrecer.* || 5. f. der. ext. sent. u. inf. Bebida ou comida de má qualidade, ou de gosto ruim. *Não aguentou comer aquela droga no almoço.* || 6. f. der. sent. fig. Algo que atraia, apaixone, intoxique o espírito. || 7. f. der. sent. fig. u. inf. O que não é confiável; mentira. *O traidor só falou droga.* || 8. f. der. sent. fig. u. inf. Qualquer ato, produto ou objeto de pouco valor, insignificante. *O show foi uma droga.* || 10. interj. Manifestação de impaciência, irritação. *Droga, nada dá certo.* V. **acoplar**.

Español

**directiva** [DA] 1. f. *Par.* Directorio.

**directiva** [DRAE] (de *directivo*). 2. f. **directriz** (|| instrucción que ha de seguirse). || 3. f. En la Unión Europea, norma que fija a los Estados los objetivos que en determinada materia han de alcanzar, reservándoles la facultad de decidir sobre la forma y los medios de conseguirlos.

- **directo, ta** [DRAE] (lat. *directus*, part. pas. de *dirigēre*, dirigir).

- Lexias semejantes en la forma gráfica, no homófonas, distintas etimologías, diferentes acepciones.

**dona** [DEU] (ingl. *doughnut*). 1. f. *Ur.* Rosca frita de unos 7 cm de diámetro, generalmente con una cobertura dulce.

**dona**<sup>1</sup> [DRAE] (lat. *dona*, pl. de *dōnum*, don). 1. f. desus. **don** (|| dádiva, regalo). || 2. f. desus. **don** (|| bien natural o sobrenatural). || 3. f. pl. Regalos de boda que el novio hace a la novia. V. **acoplar**.

**droga** [DEU] 1. f. espon, *Ur.* **bodrio**.

- ◆ **bodrio** [DEU] m. espon. Cosa aburrida o tediosa. *La película resultó un bodrio.*

**droga** [DRAE] (ár. hisp. \**ḥaṭrúka*; literalmente, ‘charlatanería’). 3. f. Actividad o afición obsesiva. *El fútbol es una droga.* || 4. f. Medicamento. V. **acoplar**.

## Português

**duelo** [Houaiss] (b.-lat. *duellum* ‘id.’). 2. m. der. sent. fig. Qualquer oposição conflituosa de ideias, forças, pessoas etc. V. **acoplar**.

**duro** [Houaiss] (lat. *dūrus*, -a, -um ‘duro, firme, sólido, cruel inflexível, penoso’ e p. ext. ‘sem arte, sem elemento ou qualidade a que se atribui valor positivo’). 10. m. der. sent. fig. Reg. Br. u. inf. Sem dinheiro. || 11. m. Reg. Br. u. inf. Que está completamente ocupado. *Praça dura de gente*. || 14. m. Reg. Br. u. inf. Indivíduo sem recursos; pobre. V. **abertura**.

## Español

**duelo** [DEU] **duelo criollo**. 1. m. Ur. Duelo a muerte entre dos personas que se enfrentan con armas blancas, utilizando como escudo un poncho o un trapo envuelto en el brazo.

**duelo**<sup>2</sup> [DRAE] (lat. *dōlus*, por dolor). 1. m. Dolor, lástima, aflicción o sentimiento. || 2. m. Demostraciones que se hacen para manifestar el sentimiento que se tiene por la muerte de alguien. || 3. m. Reunión de parientes, amigos o invitados que asisten a la casa mortuoria, a la conducción del cadáver al cementerio, o a los funerales. || 4. m. Fatiga, trabajo. U. m. en pl. V. **acoplar**.

**duro, -a** [DA] IV.1. adj. Arg. Referido a persona, drogada. drog. || IV.2. adj./sust. Ur. Referido a persona, borracha. pop.

**duro, ra** [DRAE] (lat. *durus*). 11. adj. Dicho de un dibujo: De líneas que tienden a la rigidez. || 13. m. Esp. Moneda de cinco pesetas. V. **abertura**.

# E

**e** [Houaiss] **1. m.** Quinta letra do nosso alfabeto. Obs.: ver GRAM/USO a seguir; cf. *é*. || **2. m. der. por meton.** Forma ou representação dessa letra.

♦ *é* [Houaiss] **1. m.** nome da letra *e*.

**ecônomo** [Houaiss] (gr. οἰκονόμος ‘que administra a casa; administrador’, pelo lat. *oeconōmus*, -i ‘id.’). **1. m.** Administrador ou governante de uma residência, ou de uma instituição privada ou pública; mordomo. **V. abertura.**

**elástico** [Houaiss] (rad. do lat. cien. *elasticus* ‘expansivo, impulsivo’, do rad. do gr. tar. ἐλαστός ou ἐλατός, ‘estirado, estendido por meio de tração, dúctil’ var. do gr. clas. ἐλατός.). **2. adj. der. ext. sent.** Flexível, ágil fisicamente. || **3. m.** Pouco delimitado, impreciso. *Palavra de sentido elástico.* || **4. adj.** Que custa a terminar ou não pára de crescer. *Dinheiro elástico.* || **5. adj.** De princípios pouco rígidos, inescrupulosos. *Moral elástica.* **V. abrochar.**

**e<sup>1</sup>** [DRAE] **1. f.** Quinta letra del abecedario latino internacional y sexta del español, que representa un fonema vocálico medio y palatal. || **2. f. Fil.** Signo de la proposición universal negativa.

**e<sup>2</sup>** [DRAE] (lat. *et*). **1. conj. copulat.** Era *us.* por *y*, a la cual sustituye hoy, para evitar el hiato, ante palabras que empiezan por *i* o *hi*. *Juan e Ignacio. Padre e hijo.* No reemplaza a la *y* en principio de interrogación o admiración, ni cuando la palabra siguiente empieza por *y* o por la sílaba *hie*. *¿Y Ignacio? ¡Y Isidoro también comprometido! Ocaña y Yepes. Tigre y hiena.*

**ecónoma** [DA] **I.1. f. Arg., Ur.** Mujer que se encarga de asesorar a las amas de casa sobre economía doméstica, especialmente la compra de alimentos y la preparación de comidas.

**ecónomo** [DRAE] (lat. *oeconōmus*, y este del gr. οἰκονόμος). **2. m.** Clérigo que sirve un oficio eclesiástico cuando está vacante, o cuando, por razones legales, no puede el propietario desempeñarlo. **V. abertura.**

**elástico** [DA] **I.1. m. Arg., Ur.** Juego infantil, especialmente practicado por las niñas, en el que dos participantes sujetan con las piernas abiertas una cinta elástica mientras que otras saltan haciendo diversas pruebas o figuras con ella. || **II.1. m. Arg., Ur.** Soporte que forma parte de la cama y sobre el que se pone el colchón.

**elástico, ca** [DRAE] (lat. mod. *elastĭcus*, dúctil). **2. adj.** Acomodaticio, que puede ajustarse a muy distintas circunstancias. || **3. adj.** Que admite muchas interpretaciones. || **5. m.** Conjunto de roscas de alambre muy fino, cubierto de tela o cabritilla, que se ha empleado para el mismo fin. || **7. m.** Prenda interior de punto, que se usa para abrigar el cuerpo. **V. abrochar.**

## Português

**elevado** [Houaiss] (lat. *elevātus*, -a, -um ‘id.’). 1. adj. Que se eleva ou elevou. || 3. m. Via urbana situada acima do nível do solo. || 4. adj. e m. Art. gráf. m.q. **sobrescrito**. V. **abrochar**.

♦ **sobrescrito** [Houaiss] (*sobre-* + *escrito*). 1. m. Nome e endereço que se escrevem sobre envelope, capa ou invólucro de correspondência. || 2. m. der. por meton. Envelope, capa ou invólucro de carta ou ofício em que se escrevem nome e endereço de destinatário.

**elevador** [Houaiss] (lat. *elevātor*, -ōris, ‘o que eleva, ergue, levanta’, do v. *elevāre* ‘elevar’). 1. m. O que eleva; eretor. || 1.1. m. Máquina empr. para transportar, em deslocação vertical ou num plano inclinado, pessoas ou cargas; ascensor. || 1.2. m. Plataforma ou cabine em que essas pessoas ou cargas são transportadas. V. **abrochar**.

**embocar** [Houaiss] (*em-* por *en<sup>1</sup>-* + *bocar*). 2. tr. dir. Pôr o freio a (cavalgadura). || 3. tr. dir. T. mar. Investir pela foz ou boca (de rio, estreito, canal, barra). || 4. tr. dir. Esvaziar (copo, cálice), bebendo. *Embocar um cálice de cachaça*. || 6. intr. Penetrar no interior de; adentrar, entrar. *Embocou na sala do chefe sem avisar*. V. **abertura**.

► **en<sup>1</sup>** [Houaiss] (pref. do pref. lat. *in-*).

► **boca** [Houaiss] (*bucca*, -ae ‘boca’).

**embolada** [Houaiss] (fem. substv. de *embolado*, part. de *embolar<sup>1</sup>*). 1. f. Etn., Mús. Reg. NE do Br. Processo musical e poético, que ocorre nas estrofes de cocos e desafios, caracterizado por textos declamados rapidamente sobre notas repetidas. V. **acoplar**.

## Español

**elevado, -a** [DA] I.1. adj. Arg., NO. Referido a persona, distraída, no concentrada en lo que debe. pop.

**elevado, da** [DRAE] (part. de *elevantar*). 2. adj. alto (|| levantado). Cumbres elevadas. || 3. adj. Que está a una altura superior. *Paso elevado*. V. **abrochar**.

► **elevantar** [DRAE] (lat. *elevāre*).

**elevador** [DA] I.1. m. Par. p.us. Ascensor.

**elevador, ra** [DRAE] (lat. *elevātor*, -ōris). 1. adj. Que eleva. || 2. adj. Electr. Se dice del aparato eléctrico empleado para aumentar o disminuir la tensión de una corriente. U. t. c. s. V. **abrochar**.

**embocar(se)** [DA] III.2. tr. Arg. NO. Acertar, dar con la elección, solución o decisión más apropiada. pop. || IV.1. tr. Arg. Ur. Pegar un golpe a alguien. pop.

**embocar** [DRAE] 2. tr. Hacer creer a alguien que no es cierto algo. Le embocaron la noticia. || 3. tr. Comenzar un empeño o negocio. || 5. tr. coloq. Tragar y comer mucho y deprisa. || 6. tr. coloq. Echar, dirigir a alguien algo que no ha de recibir con gusto. *Le embocó un jarro de agua. Verás la soflama que nos emboca*. V. **abertura**.

► **boca** [DCECH] (lat. *bŭcca* ‘mejilla’).

**embolado, -a** [DA] I.1. adj. Arg., Ur. Referido a persona, que siente aburrimiento. pop.

**embolada** [DRAE] 1. f. Cada uno de los movimientos de vaivén que hace el émbolo cuando está funcionando dentro del cilindro. V. **acoplar**.

**embolar**<sup>1</sup> [Houaiss] (*em-* por *en*<sup>1</sup>- + *bola*<sup>1</sup> [sic] + *-ar*). 1. tr. dir. Chumaçar com bolas os chifres de (bovinos). || 2. intr. Reg. Br. Cair, rolando tal qual uma bola. || 3. intr. prnl. Reg. Br. u. inf. Adquirir ou encher-se de caroços pelo corpo; encaroçar(-se). || 4. tr. ind. e prnl. Engalfinhar (-se) com alguém, rolando pelo chão. *Depois da discussão, embolou (-se) com o irmão.* V. **acoplar**.

**embolar**<sup>2</sup> [Houaiss] (*em-* por *en*<sup>1</sup>- + *bolo*<sup>1</sup> [sic] + *-ar*). 1. tr. dir. Transformar em bolo; abolar. *Embolar a massa do pastel.* || 2. tr. dir. Converter, através de fusão (o ouro em pó), em bolo. || 3. tr. dir. intr. e prnl. der. ext. sent. Transformar(-se) num bolo ou num rolo; enrolar(-se), emaranhar(-se). *Embolar a roupa suja.* || 4. tr. dir., intr., e prnl. Fazer entrar ou entrar em confusão; misturar(-se). *O caixa inexperienced embolou as contas.* || 5. tr. dir. e intr. Formar anormalmente um bolo (no estômago); revirar. *Cheiro de peixe podre embola o estômago.* || 6. tr. dir. e prnl. Envolver(-se), formando como que um bolo. *Embolar-se nas cobertas.* V. **abertura**.

► **bola** [Houaiss] (lat. *bŭlla*, -ae ‘bolha, bola’).

► **bolo**<sup>1</sup> [Houaiss] (prov. de *bola*, pelo feitio arredondado de certos bolos).

**embromar** [Houaiss] (esp. plat. *embromar* ‘fastidiar, enfadar’). 1. intr. Reg. Br. Usar de artifícios para adiar a resolução de um negócio, a realização de uma incumbência etc.; enrolar, remanchar. *A costureira embromou bastante até entregar o vestido.* || 3. tr. dir. Reg. Br. Contar vantagens sobre si mesmo; jactanciar-se. *Embroma dizendo ser nobre.* || 5. intr. Reg. S. Br. Andar calma e displicentemente. V. **abertura**.

**embolar(se)** [DA] II.1. tr. Arg., Ur. Causar aburrimiento o tédio a alguien. pop. || 2. tr. Arg., Ur. Causar hartazgo o molestia a alguien. pop.

**embolar**<sup>1</sup> [DRAE] 1. tr. Poner bolas de madera en las puntas de los cuernos del toro para que no pueda herir con ellos. || 2. tr. Dar al calzado **bola** (|| betún). V. **acoplar**.

**embolar**<sup>2</sup> [DRAE] 1. tr. Dar a una pieza que se ha de dorar la última mano de bol arménico. V. **abertura**.

► **bola** [DCECH] (de oc. ant. *bola* íd., y éste del lat. *bŭlla* ‘burbuja’, ‘bola’).

► **bolo** [DCECH] (‘píldora’, ‘alimento masticado’, ‘bol arménico’, tomado del gr. βῶλος ‘terrón’, ‘bola’).

**embromar(se)** [DA] I.2. intr. prnl. Par., Arg., Ur. Enorjarse o molestar a alguien. rur. || III.1. tr. Arg., Ur. Perjudicar, ocasionar un daño moral o material. rur.

**embromar** [DRAE] 1. tr. Meter broma y gresca. || 3. tr. Usar chanzas y bromas con alguien por diversión. V. **abertura**.

► **broma** II [DCECH] (‘chanza’, antiguamente ‘cosa pesada’, procede del anterior por la pesadez de los buques atacados de broma).

## Português

**embrulho** [Houaiss] (regr. *embrulhar*). 1. m. Qualquer coisa envolvida em papel, pano etc.; pacote, volume. V. *diretiva*.

► **embrulhar** [Houaiss] (lat. vulg. \**invölucrāre* der. de *invölūcrum*, -ī ‘envoltório, toalha que serve para envolver’).

**embuchar**<sup>1</sup> [Houaiss] (*em-* por *en*<sup>1</sup>- + *bucho* + *-ar*). 1. tr. dir. Encher o bucho; encher o estômago. *O anfitrião embuchou os convidados.* || 3. intr. Sufocar-se por não conseguir engolir a comida. || 4. intr. Reg. Br. Ficar calado por não saber ou não poder replicar; embatucar. intransitivo. || 5. intr. Andar aborrecido, mal-humorado, descontente. V. *aceitar*.

**embuchar**<sup>2</sup> [Houaiss] (*em-* por *en*<sup>1</sup>- + *bucha* + *-ar*). 1. tr. dir. Carp. Pôr bucha ('chapuz') em. *Embuchar um prego.* V. *aceitar*.

► **bucho** [Houaiss] (or. contrv.).

► **bucha** [Houaiss] (fr. ant. *bousche* ‘punhado de palha, tufo de ervas’ < lat. vulg. \**bosca* ‘rama, ramagem’, do germ. \**bosk*).

**empacar**<sup>2</sup> [Houaiss] (hisp. -am. *empacar* ‘emperrar, parar’). 1. intr. Reg. Br. Emperrar, parar (o cavalo ou o burro), firmando teimosamente as patas sem que haja condições de o cavaleiro obrigá-lo a continuar a marcha. || 2. intr. Reg. Br. u. inf. Estacar, ficar parado; não dar prosseguimento. || 3. intr. Reg. S. Br. Falar com dificuldade; gaguejar, embuchar, tartamudear. V. *acoplar*.

## Español

**embrollo**, -a [DEU] 1. m. o f. esp. Ur. Fraude, estafa.

**embrollo** [DRAE] 1. m. Enredo, confusión, maraña. || 2. m. **embuste** (|| mentira). || 3. m. Situación embarazosa, conflicto del cual no se sabe cómo salir. V. *directiva*.

► **embrollar** [DCECH] (fr. *embrouiller* id., probablemente por conducto del italiano o del catalán o de ambos sucesivamente; el fr. *embrouiller* es derivado de *brouiller* ‘confundir, mezclar’, antiguamente *brœillier*, que parece ser derivado del antiguo *breu* ‘caldo, sopa’, ‘fango, espuma’, procedente del fránico \**bro* (ags. id., a. alem. ant. *brod*, ‘caldo, jugo’).

**embuchar(se)** [DA] II.1. tr. prnl. Arg. NO. Apropiarse *alguien* de una cosa para disfrutar de ella sin compartirla con nadie. pop. + cult → espon.

**embuchar** [DRAE] 1. tr. Embutir carne picada en un buche o tripa de animal. || 2. tr. Introducir comida en el buche de un ave, para que se alimente. || 3. tr. coloq. Comer mucho, deprisa y casi sin mascar. || 4. tr. Impr. Colocar hojas o cuadernillos impresos dentro de otros. V. *aceitar*.

► **buche I** [DCECH] (voz expresiva de formación paralela a la de varias palabras extranjeras que significan ‘barriga’, ‘objeto abultado’, y constituidas por una *b* seguida de vocal, por lo común *u*, y de una africada: it. *buzzo* ‘estómago y vientre de los animales’, balear *butza*, *bétza*, ‘barriga’, ‘bandullo’, menorq. *bitza* id., al. *butze*, neerl. *butse* ‘bulto’, al. *batzen* id.)

**empacar(se)** [DA] I.1. intr. Arg., Ur. Preparar el equipaje. cult.

**empacarse** [DRAE] (*en-* y *paco*<sup>1</sup> por la *obstinación con que se planta este animal*). 1. prnl. Turbarse, cortarse, amostazarse, retrayéndose de seguir haciendo aquello que se estaba ejecutando. V. *acoplar*.

► **paco**<sup>1</sup> [DRAE] (quechua *p'aqo*, rojizo).



Portugués

**empanada**<sup>2</sup> [Houaiss] (fem. substv. de *empanado*<sup>1</sup>). 1. f. Esquadria de janela coberta com pano ou com papel, no lugar de vidro. || 2. f. Cortina que se enrola; estore. || 3. f. Reg. NE Br. Toldo de estabelecimento comercial. V. *abertura*.

**empapelado** [Houaiss] (part. de *empapelar*). 2. adj. der. sent. fig. Muito agasalhado. V. *abertura*.

► **papel** [Houaiss] (cat. *paper* < lat. *papyrūs*, -i ‘papiro’, folha de papel, papel escrito’, este do gr. *πάπυρος* ‘papiro’).

**empaquetar-se** [Houaiss] (esp. *empaquetarse* ‘id.’). 1. prnl. Reg. RS. Trajar-se com esmero; endominguar-se, embonecar-se. V. *abertura*.

**empastar** [Houaiss] (*em-* + *pasta* + *-ar*). 1. tr. dir. e prnl. Converter(-se) em pasta. *Empastar farinha para fazer cola*. || 5. tr. dir. e prnl. der. sent. fig. Tornar[-se] (voz, fala etc.) confusa ou alterada. *Depois de muito beber, empastou a fala*. V. *abertura*.

► **pasta** [Houaiss] (lat. *pāsta*, -ae ‘massa (de farinha)).

Español

**empanada** [DA] f. *Par., Arg., Ur.* 1.1. f. Pastel pequeño, aplastado, que se hace doblando la masa sobre sí misma para cubrir con ella el relleno de carne molida o de otro alimento. || II.1. f. *Arg.NO.* Paquete que contiene una ración de 10 g aproximadamente de droga, especialmente marihuana o cocaína *drog*.

**empanada** [DRAE] (de *empanado*). 1. f. Masa de pan rellena de carne, pescado, verdura, etc., cocida en el horno. || 2. f. Acción y efecto de ocultar o enredar fraudulentamente un negocio. V. *abertura*.

**empapelada** [DA] I.1. f. *Par.* Recubrimiento de una superficie con papel.

**empapelado** [DRAE] (part. de *empapelar*). 2. m. Papel que cubre la superficie de una pared, baúl, etc. V. *abertura*.

► **papel** [DCECH] (tomado del cat. *paper* id., y éste, por vía semiculta del lat. *papyrūs* ‘papiro’, que a su vez viene del gr. *πάπυρος*.)

**empaquetar** [DA] I.1. tr. *Arg.* Engañar a alguien con argumentos verosímiles o con simpatía personal. *pop*.

**empaquetar** [DRAE] 1. tr. Hacer paquetes. || 2. tr. Colocar convenientemente los paquetes dentro de bultos mayores. || 3. tr. Acomodar en un recinto un número excesivo de personas. U. t. c. prnl. *Nos empaquetamos los seis en una berlina*. U. t. c. prnl. || 5. tr. coloq. meter un paquete. V. *abertura*.

► **paca II** [DCECH] (‘fardo’, tomado del fr. antic. *pacque*, y éste probablemente del neerl. med. *packe* id.).

**empastar(se)** [DA] I.2. intr. prnl. *Arg.* Convertirse en prado un terrero. || II.1. intr. prnl. *Arg.* Padecer meteorismo el ganado por haber comido pasto tierno o en exceso.

**empastar**<sup>1</sup> [DRAE] 3. tr. Rellenar con pasta el hueco de un diente o de una muela producido por la caries. V. *abertura*.

► **pasta** [DCECH] (lat. tardío *pasta* y éste del gr. *πάστη* ‘harina mezclada con salsa’, derivado de *πάττειν* ‘derramar, esparcir’).

## Português

**empaste** [Houaiss] (*regr. empastar*). 1. m. m.q. **empastamento** ('ato ou efeito', 'fixação'). V. **abrochar**.

**encanar**<sup>1</sup> [Houaiss] (*en*<sup>1</sup>- + *cano*<sup>1</sup> + -ar). 1. tr. dir. Conduzir através de cano ou canal; canalizar. || 2. tr. dir. Fazer raias ou sulcos longitudinais em (uma coluna).

**encanar**<sup>2</sup> [Houaiss] (*en*<sup>1</sup>- *cana*<sup>1</sup> + -ar). 1. tr. dir. Proteger (o osso fraturado) por meio de talas ou canas, mantendo-o em posição adequada ao processo curativo. *Teve de encanar o braço.* || 3. intr. Adquirir formato ou aspecto de cana. *O trigo já encanou.* V. **acoplar**.

► **cano**<sup>1</sup> [Houaiss] (*cana*, pela forma cilíndrica).

► **cana**<sup>1</sup> [Houaiss] (lat. *canna*, -ae 'id.').

**encargar** [Houaiss] (*en*- + *carga* + -ar). 1. tr. dir. Colocar, dispor a carga dentro de; carregar. V. **acoplar**.

► **carga** [Houaiss] (or. contrv.).

**encomenda** [Houaiss] (*regr. de encomendar*). 3. f. Reg. Br. us. tab. As partes pudendas do homem. || 4. f. Reg. Br. u. inf. Feitiço, maldade, serviço. *Fez uma encomenda para recuperar o velho amor.* V. **diretiva**.

► **encomendar** [Houaiss] (*en*<sup>1</sup>- + *comendar* [antigo e desus.] e, este do lat. *commendo*, -as, -āvi, -ātum, -āre 'depositar, entregar, confiar, recomendar').

## Español

**empaste** [DA] I.1. m. Arg. Meteorismo del ganado. rur.

**empaste**<sup>1</sup> [DRAE] (*de empastar*<sup>1</sup>). 2. m. Pasta con que se llena el hueco hecho por la caries en un diente. V. **abrochar**.

**encanar** [DA] Arg., Ur. I.1. tr. juv. delinc. Poner en prisión. Carc. pop.

**encanarse** [DRAE] (*en*- y *can*<sup>1</sup>). 1. prnl. Pasarse o quedarse envarado por la fuerza del llanto o de la risa. || 2. prnl. And. y Ar. Entretenerse demasiado hablando. || 3. prnl. Cuen. Dicho de una cosa: Quedarse detenida en un sitio donde no puede alcanzarse fácilmente. V. **acoplar**.

► **can**<sup>1</sup> [DRAE] (lat. *canis*).

**encargar** [DA] I.1. intr. Par., Arg.NO, Ur. Quedar embarazada una mujer. pop. + cult→ espon. ^ fest. || 2. tr. Arg.NO. Engendrar un hijo una pareja. pop. + cult→ espon. ^ fest.

**encargar** [DRAE] (*en*- y *cargar*). 1. tr. Encomendar, poner algo al cuidado de alguien. U. t. c. prnl. || 4. tr. Imponer una obligación. || 5. tr. ant. Echar peso sobre algo. V. **acoplar**.

► **cargar** [DRAE] (lat. vulg. *carricāre*, y este del lat. *carrus*, carro).

**encomienda** [DA] I.1. f. Arg., Ur. Paquete que se envía por medio de un servicio de transporte terrestre o por correo postal, generalmente dentro de un mismo país.

**encomienda** [DRAE] 3. f. Dignidad dotada de renta competente, que en las órdenes militares se daba a algunos caballeros. || 4. f. Lugar, territorio y rentas de esta dignidad. || 10. f. Amparo, patrocinio, custodia. || 13. f. pl. Recados, saludos. V. **directiva**.

► **mandar** [DCECH] (lat. *mandare* 'encargar, dar una misión', 'confiar (algo), encomendar').



Portugués

**encostar** [Houaiss] (*en*<sup>1</sup>- + *costa*<sup>1</sup> + -ar). 1. tr. dir. e prnl. Dar apoio a ou apoiar-se; arri-mar(-se), firmar(-se). || 2. tr. dir. bit. e prnl. Aproximar(-se) até tocar. *Encostou o rosto (no dele)*. || 3. intr. prnl. Deitar(-se) ou esten-der(-se) durante algum tempo, para repousar; reclinar(-se). *Encostou(-se) para tirar uma soneca*. || 4. tr. dir. Fechar ou cerrar (porta, ja-nela), sem trancá-las. *Encostou a porta para escapar de um raio de sol*. || 5. tr. dir. Triunfar de; vencer. || 6. tr. dir. Deixar de lado, de parte; não dar nenhuma atenção a; abandonar. *Encostou o trabalho e foi passear*. || 7. tr. dir. Importunar com pedidos de ajuda, de favo-res, esp. de dinheiro. *Encostou o sócio com dez reais*. || 8. tr. dir. Reg. Br. Cotejar (cavalos) em corrida. || 9. bit. Espancar com (cacete, bengala, mão etc.); surrar, castigar. *Encosta-ram-lhe o cassetete com vontade*. || 10. prnl. Apegar-se a; estribar-se, ater-se. *Encostava-se no saber do irmão*. || 11. prnl. Ficar sob a proteção ou o amparo de. *Encostou-se na aposentadoria e descansou o corpo*. || 12. prnl. Reg. Br. u. inf. Mostrar disposição mí-nima para o trabalho; escapar ou tentar esca-par dele. V. **abertura**.

► **costa**<sup>1</sup> [Houaiss] (lat. *costa*, -ae ‘costela, lado, flanco’).

**enredo** [Houaiss] (regr. de *enredar*). 2. m. Su-cessão de acontecimentos que constituem a ação, em uma produção literária (história, no-vela, conto etc.); entrecho, trama. *Fascinante o e. daquela peça teatral*. || 7. m. Têxt. Tecido entramado. V. **abrochar**.

► **red** [Houaiss] (lat. *rēte*, -is ‘teia [de aranha]; red, laço; sedução’).

**ensacar** [Houaiss] (*en*<sup>1</sup>- + *saco* + -ar). 3. tr. dir. der. sent. fig. por ext. sent. Guardar em se-gurança; arrecadar. || 4. tr. dir. Reg. Br. u. inf. Tornar prenhe; engravidar. *Ensacou a namo-rada e sumiu*. V. **abertura**.

► **saco** [Houaiss] (lat. *saccus*, -i ‘saco de fil-trar, sacola, alforge’).

Español

**encostar(se)** [DA] I.2. intr. prnl. Par. En la navegación de los ríos, acercarse una embar-cación a tierra.

**encostarse** [DRAE] 1. prnl. Mar. Dicho de un buque: Acercarse en su derrota a la costa. V. **abertura**.

► **cuesta** [DCECH] (‘espalda’ ant., ‘terreno en pendiente’, del lat. *cōsta* ‘costilla’, ‘cos-tado, lado’, que en romance tomó la acp. ‘cos-tado o ladera de una montaña’, ‘terreno pendiente’).

**enredo** [DA] I.1. m. Par., Arg., Ur. Amorío. pop. + cult → espon. (**enriedo**).

**enredo** [DRAE] 1. m. Complicación y ma-raña que resulta de trabarse entre sí desorde-nadamente los hilos u otras cosas flexibles. 2. m. Travesura o inquietud. V. **abrochar**.

► **red** [DCECH] (lat. *rēte* íd.).

**ensacarse** [DA] I.1. intr. prnl. Arg. NO. Comer o beber en exceso. pop.

**ensacar** [DRAE] 1. tr. Meter algo en un saco. V. **abertura**.

► **saco** [DRAE] (lat. *saccus*).

## Português

**escalar**<sup>1</sup> [Houaiss] (*escala* ‘escada’ + -ar). 5. intr. Elevar-se, subir. *Os preços escalaram muito.* || 6. tr. dir. Indicar (pessoas) para trabalho ou tarefa, determinando local e/ou horário. *Escalou o sobrinho para o turno da manhã.* || 7. tr. dir. Reg. Br. Indicar ou escolher (indivíduo, grupo, equipe, atleta, juiz, ator etc.) para determinada função, competição ou obra. *Escalar um elenco.* || 8. tr. dir. e tr. ind. Fazer parada ou escala em. *O navio escala (n) o porto de Santos.* V. **abertura**.

**escalar**<sup>2</sup> [Houaiss] (*es-* + *calar*<sup>2</sup>). 1. tr. dir. Limpar e salgar (peixe). V. **acoplar**.

► **escala** [Houaiss] (b.-lat. *scala*, -ae ‘escada, degrau’, através do arc. *escaada*).

► **calar**<sup>2</sup> [Houaiss] (orig. contrv., prov. do lat. tar. *calāre* (clas. *chalāre*) ‘fazer baixar, soltar’).

**escritório** [Houaiss] (lat. medv. *scriptorium*, -i ‘local onde se escreve, gabinete de estudo’). 3. m. Sala ou conjunto de salas em que se administram negócios, se recebem clientes etc. V. **abertura**.

**espanto** [Houaiss] (reg. de *espantar*). 3. m. Qualidade do que provoca admiração; maravilha. || 4. m. Acontecimento inesperado, surpreendente. V. **abertura**.

► **espantar** [Houaiss] (lat.\**expaentāre*, Segundo Nascentes, por \**expaventāre*, calcado em *expavēre* ‘espantar-se, assustar-se, atemorizar-se’).

## Espanol

**escallar(se)** [DA] I.1. tr. Arg.NO. Desportillar un objeto de adorno o una pieza de la vajilla. pop.

**escalar**<sup>1</sup> [DRAE] 4. tr. Entrar subrepticia o violentamente en alguna parte, o salir de ella rompiendo una pared, un tejado, etc. || 5. tr. Levantar la compuerta de la acequia para dar salida al agua. V. **abertura**.

**escalar**<sup>2</sup> [DRAE] (del lat. *scalāris*). 1. m. Hues. Paso angosto en una montaña, con escalones naturales o hechos a mano. V. **acoplar**.

► **escala** [DCECH] (lat. *scala* ‘escalón’, ‘escala’, ‘escalera’).

**escritorio** [DA] I.1. m. Par. meton. Habitación de una casa destinada especialmente al estudio o trabajo intelectual.

**escritorio** [DRAE] (lat. *scriptorium*). 1. m. Mueble cerrado, con divisiones en su parte interior para guardar papeles y, a veces, con un tablero sobre el cual se escribe. || 2. m. Mesa de despacho. V. **abertura**.

**espanto** [DA] I.1. m. Imagen de una persona muerta que, según algunos, se aparece a los vivos. rur. pop.

**espanto** [DRAE] 3. m. Entre curanderos, enfermedad supuestamente causada por un susto. || 4. m. **fantasma** (|| imagen de una persona muerta). U. m. en pl. V. **abertura**.

► **espantar** [DCECH] (lat.vg.\**expaventāre* id., der. de *expavēre* ‘temer’, que a su vez lo es de *pavēre* id.).

Portugués

**espiche**<sup>1</sup> [Houaiss] (ver em *espicho*). 1. m. Reg. Br. u. inf. m.q. **espicho** ('madeira', 'pes-soa' e 'má figura'). || 2. m. Jato, jorro (de ar ou de líquido).  
**espiche**<sup>2</sup> [Houaiss] (ing. *speech* 'ato de falar'). m. u. inf. Discurso, alocução, fala, brinde. V. *aceitar*.

► **espicho** [Houaiss] (lat. *spicūlum*, -i 'ferro de lança ou dardo', dim. de *spicum*, -i 'espiga, propriamente ponta' por via popular).

**esponja** [Houaiss.] (lat. *spongĭa*, -ae 'id.', adp. do gr. *σπογγία* 'id.'). 4. f. Objeto espon-joso (us. para ensaboar, limpar, espalhar pó etc.). *Esponja de pó de arroz*. || 6. f. der. por anal. Beberão. V. *abrochar*.

**estaca** [Houaiss] (germ. *stakka* 'id.'). 5. f. Membro bem apumado de cavalo. || 6. f. Lasca de madeira que se introduz accidentalmente na pele. || 7. f. Reg. Br. Pau que se fixa na parede, para servir de cabide. V. *abertura*.

**estacar** [Houaiss] (*estaca* + -ar). 1. tr. dir. e intr. Fazer parar ou parar. *Estacar o passo*. || 2. intr. Deter-se subitamente, por perplexi-dade. *Estacou, horrorizada, ao ver a casa em chamas*. V. *abertura*.

Español

**espiche** [DA] I.1. m. Arg. Pinchazo, hendi-dura que deja escapar el aire de una rueda.

**espiche** [DRAE] (etim. disc.). 1. m. Arma o instrumento puntiagudo; p. ej., un chuzo, una azagaya o un asador. || 2. m. Estaca pequeña que sirve para cerrar un agujero, como las que se colocan en las cubas para que no salga el líquido o en los botes para que no se ane-guen. V. *aceitar*.

► **espiche** [DCECH] ('arma puntiaguda, como chuzo, azagaya o asador', 'estaquilla que sirve para cerrar el agujero hecho a una cuba', or. inc.)

**esponja** [DEU] 1. f. Ur. Artículo de limpieza para fregar o bruñir objetos de metal, espe-cialmente de cocina, formado por hilos de acero, bronce o aluminio entre sí.

**esponja** [DRAE] (lat. *spongĭa*, y este del gr. *σπογγία*). 3. f. Cuerpo que, por su elasticidad, porosidad y suavidad, sirve como utensilio de limpieza. || 4. f. Persona que con maña atrae y chupa la sustancia o bienes de al-guien. V. *abrochar*.

**estaca** [DA] I.1. f. Arg.NO. Pertenencia de una mina que se concede a los peticionarios mediante ciertos trámites.

**estaca** [DRAE] (quizá del gót. \**stakka*; cf. ingl. ant. *staca*, neerl. medio e ingl. *stake*). 3. f. Palo grueso que puede manejarse a modo de bastón. || 5. f. Cuerna que aparece en los ciervos al cumplir un año de edad. V. *aber-tura*.

**estacar(se)** [DA] I.1. tr. Arg., Ur. Clavar con estacas algo para que se mantenga estirado. rur. || I.2. tr. Sujetar con estacas la piel de un animal para su secado.

**estacar** [DRAE] 1. tr. Fijar en tierra una es-taca y atar a ella una bestia. || 2. tr. Señalar un terreno con estacas. V. *abertura*.

► **estaca** [DCECH] (quizá del germ. si la pa-labra tuvo en gótico la forma \**stakka* (ags. *staca*, ingl. *stake*, neerl. med. *stake*, neerl. *staak*, escand. ant. *stjaki*, sueco *stake* id.).

## Português

**estirar** [Houaiss] (*es- + tirar*). 3. tr. dir. Causar distensão em (músculo, ligamento etc.); distender. || 5. prnl. Espraiar-se, espalhar-se. *As raízes da amendoeira estiraram-se até a casa*. || 6. tr. dir. prnl. Fazer cair ou cair ao comprido; estatelar(-se). *Tropeçou, estirando-se na calçada*. || 7. prnl. Pôr-se deitado; deitar-se. *Exausto, estirou-se no sofá*. || 8. tr. dir. Enfileirar, alinhar. *Estirar os sacos de terra*. V. **aceitar**.

► **tirar**. [Houaiss] (or. obs.).

**estofado** [Houaiss] (*part. de estofar*). 4. m. Tecido grosso, encorpado. || 5. m. Conjunto de sofá e cadeiras estofados (tb. u. no pl.). V. **acoplar**.

► **estofar** [Houaiss] (fr. ant. *estofer* (atual *étoffer*) ‘acolchoar, encher, mobiliar, equipar, montar’, talvez do germ. \**stopjon*).

**estribar** [Houaiss] (*estribo + -ar*). 4. prnl. Reg.Br. u.inf. Conseguir, arrumar (dinheiro). V. **acoplar**.

► **estribo** [Houaiss] (lat. medv. *strepum*, -i ‘estribo’).

**estufa** [Houaiss] (it. *stufa* ‘local quente, aparelho para aquecimento’, regr. de *stufare* ‘estufar’<sup>13</sup>). 1. f. Espaço fechado onde se eleva artificialmente a temperatura do ar. || 2. f. der. ext. sent. (da acp. 1). Qualquer recinto onde há excesso de calor. *A sala de aula era uma verdadeira estufa*. V. **acoplar**.

## Español

**estirar(se)** [DEU] 1. tr. Ur. Agregar agua a una bebida o a un alimento para conseguir mayor cantidad de porción.

**estirar** [DRAE] (*es- y tirar*). 1. tr. Alargar, dilatar algo, extendiéndolo con fuerza para que dé de sí. U. t. c. prnl. || 2. tr. Planchar ligeramente para quitar las arrugas. || 3. tr. alisar (|| poner liso algo). || 4. tr. Gastar dinero con parsimonia para atender al mayor número posible de necesidades. || 6. intr. Dicho de una persona: crecer (|| tomar aumento). U. t. c. prnl. V. **aceitar**.

► **tirar** [DRAE] (or. inc.).

**estofado** [DA] I.1. m. Arg., Ur. Asunto o plan de dudosa legalidad. pop. || I.2. m. Enredo, lío. pop.

**estofado**<sup>1</sup> [DRAE] (*part. de estofar*<sup>2</sup>). 1. m. Guiso que consiste en un alimento condimentado con aceite, vino o vinagre, ajo, cebolla y varias especias, puesto todo en crudo en una vasija bien tapada para que cueza a fuego lento sin que pierda vapor ni aroma. V. **acoplar**.

► **estofar**<sup>2</sup> [DRAE] (var. del ant. *stufar*, calentar como en estufa).

**estribar(se)** [DA] I.1. intr. Arg. Calzar un jinete el pie en el estribo. rur. || I.2. intr. Arg. Cabalgar con los pies en los estribos. rur.

**estribar** [DRAE] (*de estribo*). 4. prnl. Dicho de un jinete: Quedar colgado de un estribo al caer del caballo. V. **acoplar**.

► **estribo** [DRAE] (or. inc.).

**estufa** [DA] II.1. f. Arg.NO. Cobertizo que se usa para el secado artificial del tabaco mediante calor emitido por tubos con quemadores. rur.

**estufa** [DRAE.] (*de estufar*). 1. f. Aparato destinado a calentar un recinto por electricidad o combustión de madera, gas, etc. || 2. f. Estufilla para calentar los pies. || 6. f. Lugar destinado en los baños termales a producir un sudor copioso. V. **acoplar**.

Português

**estufar**<sup>1</sup> [Houaiss] (it. *stufare* ‘secar’, do lat. vulg. \**stufāre* ‘tornar quente, aquecer’, do gr. *τῦφος* ‘vapor, febre’). 1. tr. dir. Pôr em estufa (‘recinto envidraçado’). *Estufar plantas exóticas*. || 2. tr. dir. Aquecer ou secar em estufa. *Estufar um vinho*. || 3. tr. dir. Cul. Assar (alimento). || 4. tr. dir. Cul. Refogar (carne) em fogo brando; guisar. || 5. tr. dir. T. mar. Carregar ordenadamente (contêiner) com mercadorias a serem transportadas.

**estufar**<sup>2</sup> [Houaiss] (*es-* + *tufar*<sup>1</sup>). 1. tr. dir. e prnl., Reg. Br. u. inf. Tornar(-se) cheio, volumoso, encher(-se), esp. de ar; inchar(-se). *Estufou o peito, enchendo-o de ar antes de mergulhar*. || 2. tr. dir. e prnl. der. por ext. sent. Criar ou adquirir massa, corpo; encorpar(-se), intumescer(-se). *Os anabolizantes estufaram-lhe os bíceps*. || 3. tr. dir. e prnl. der. ext. sent., sent. fig. Tornar(-se) saliente, proeminente; destacar(-se), encher(-se) de empáfia, vaidade, altivez, presunção etc. *Aquele discurso laudatório estufou-lhe mais ainda o orgulho*. V. **acoplar**.

► **tufar**<sup>2</sup> [Houaiss] (port. ant. *tufo* < lat. vulg. \**tufu*, do lat. *typhus*, -i ‘intumescimento, inchação’)

Español

**estufar(se)** [DA] 1.1. intr. prnl. Ur., Arg., p. us. Fastidiarse o molestarse *alguien*. || 1.2. tr. Ur., Arg. Causar *algo* fastidio o molestias. pop.

**estufar** [DRAE] (lat. vulg. \**extufāre*, *escaldar*). 1. tr. Calentar una pieza o un objeto. V. **acoplar**.



# F

**f** [Houaiss] **1. m.** Sexta letra do nosso alfabeto. Obs.: ver GRAM/USO a seguir; cf. *efe* e *fê*. || **2. m.** Forma ou representação dessa letra.

♦ **efe** [Houaiss] **1. m.** Nome da letra *f*; *fê*.

♦ **fê** [Houaiss] **1. m.** Nome da letra *f*; *efe*.

**facha**<sup>1</sup> [Houaiss] (*facho*, com troca da vogal temática -o para -a). f. diac. ant. m.q. **facho** ('material inflamável'). V. **aceitar**.  
**facha**<sup>3</sup> [Houaiss] (it. *faccia* 'id.'). f. u. inf. Face, rosto. V. **aceitar**.

► **facho** [Houaiss] (lat. vulg. \**fascũlo*, der. lat. *fax*, *fācis* 'tocha, archote').

**falda** [Houaiss] (prov. franç. \**falda* 'partes da roupa feminina que caem soltas, sem encostarem no corpo', depois 'dobra', pelo cat. ou pelo provç.). **1. f.** Aba de peça do vestuário *Falda da saia*. || **2. f.** Base (de colina, serra etc.); aba, fralda, sopé. || **3. f.** Parte lateral; lado. V. **abrochar**.

**f** [DRAE] **1. f.** Sexta letra del abecedario latino internacional y séptima del español, que representa un fonema consonántico fricativo, labiodental y sordo. Su nombre es *efe*.

♦ **efe** [DRAE] **1. f.** Nombre de la letra *f*.

**facho, -a** [DA] **I.1. adj/sust.** Arg., Ur. Referido a persona, de ideología política reaccionaria. pop + cult → espon ^ desp. || **I.2. Arg., Ur.** Fascista. pop + cult → espon ^ desp.

**facha**<sup>1</sup> [DRAE] (it. *faccia*). **1. f. coloq.** Traza, figura, aspecto. || **2. f. coloq.** Mamarracho, adefesio. U. t. c. m. V. **aceitar**.

**facha**<sup>3</sup> [DRAE] (Acort. del it. *fascista*). **1. adj. desp. coloq.** Fascista. || **2. adj. desp. coloq.** De ideología política reaccionaria. U. t. c. s. U. t. c. s. V. **aceitar**.

**falda** [DEU] **1. f. Ur.** Corte de carne vacuna extraído en tiras del extremo de las costillas opuesto al lomo y de músculos de la concavidad abdominal.

**falda** [DRAE] (quizá del franco \**falda*, pliege; cf. a. al. ant. *faldan*, plegar). **4. f.** Cobertura con que se viste una mesa camilla y que suele llegar hasta el suelo. U. m. en pl. con el mismo significado que en sing. || **5. f.** Hierro del guardabrazo, pendiente del hombro, que por detrás protegía el omóplato y por delante cubría parte del pecho. || **6. f.** En la armadura, parte que cuelga desde la cintura hacia abajo. || **13. f. pl. coloq.** Mujer o mujeres. *Cuestión de faldas. Aficionado a faldas*. V. **abrochar**.



## Português

**falência** [Houaiss] (lat. *tar. fallentia*, -ae ‘falta, insolvência’). 1. f. Ato ou efeito de falir. || 3. f. Interrupção do funcionamento normal; falecimento, falha. *Falência renal*. || 4. f. *Dir. Com.* Situação ou estado do comerciante que se torna impontual nos pagamentos das suas obrigações líquidas, certas e exigíveis; insolvência, quebra, bancarrota. || V. *aceitar*.

**falha** [Houaiss] (lat. \**fallia*, prov. por. inf. do fr. *faille* ‘sem falta’). 1. f. Fratura de uma superfície; fenda, lasca. *Falha no terreno*. || 2. f. falta de perfeição; defeito, erro. *Falha de fabricação*. || 3. f. *der. ext. sent.* Defeito físico ou moral. *Falha de caráter*. || 4. f. *der. sent. fig.* Aquilo que falta em alguma coisa; omissão, lacuna. || 5. f. *der. sent. fig.* Interrupção de funcionamento normal; defeito, falência, falta. *Falha renal*. || 6. f. *der. sent. fig.* Desequilíbrio mental; mania. *Falha de comportamento*. || 7. f. *Reg. S Br.* Interrupção temporária de viagem. || 8. f. *Geol.* Fratura ao longo da qual houve deslocamento de camadas, interrompendo sua continuidade; paráclase. V. *amassar*.

**fardo** [Houaiss] (fr. ant. *fardel*, hoje *fardeau* ‘peso’). 2. f. Qualquer tipo de embrulho, pacote ou volume. || 3. f. *der. sent. fig.* Aquilo que é difícil ou duro de suportar. V. *acoplar*.

**faro** [Houaiss] (or. obs.). 1. m. Olfato dos animais. || 2. m. *der. ext. sent.* Odor característico que alguns animais exalam. || 3. m. *der. sent. fig.* Capacidade de intuir; instinto, perspicácia. *Tem faro para os grandes negócios*. || 4. m. *der. sent. fig.* Indício ou sinal que faz desconfiar de algo. V. *acoplar*.

## Español

**falencia** [DA] I.1. f. *Par., Arg.* Carencia o privación de algo.

**falencia** [DRAE] (lat. *fallens*, -entis, engañador). 1. f. Engaño o error. V. *aceitar*.

**falla** [DA] I.1. f. *Par., Arg., Ur.* Error, acción desacertada.

**falla**<sup>2</sup> [DRAE] (fr. *faille*). 1. f. Cobertura de la cabeza que usaban las mujeres para adorno y abrigo de noche y que solo dejaba al descubierto el rostro, bajando hasta el pecho y mitad de la espalda. V. *amassar*.

**falla**<sup>3</sup> [DRAE] (cat. *falla*, y este del lat. *facula*, antorcha). 1. f. Conjunto de figuras de carácter burlesco que, dispuestas sobre un tablado, se queman públicamente en Valencia por las fiestas de San José. || 2. f. pl. Período durante el cual se celebran estos festejos. V. *año*.

**fardo** [DEU] 1. m. *Ur.* Bolsa de arpillera o nailon de unos 3 m de largo y unos 60 cm. de diámetro para acondicionar y transportar la lana recién esquilada. || 2. m. Carga de lana acondicionada en un fardo.

**fardo** [DRAE] (etim. disc.). 1. m. Lío grande de ropa u otra cosa, muy apretado, para poder llevarlo de una parte a otra. Se hace regularmente con las mercancías que se han de transportar, cubriéndolas con arpillera o lienzo embreado o encerado, para que no se maltraten. V. *acoplar*.

**faro** [DA] II. 1. m. *Ur.* boconada, expresión jactanciosa.

**faro** [DRAE] (lat. *pharus*, y este del gr. *φάρος*). 1. m. Torre alta en las costas, con luz en su parte superior, para que durante la noche sirva de señal a los navegantes. || 2. m. Farol con potente reverbero. || 3. m. Cada uno de los focos delanteros de los vehículos automotores. || 4. m. Aquello que da luz en un asunto, lo que sirve de guía a la inteligencia o a la conducta. V. *acoplar*.



Português

**farol** [Houaiss] (esp. *farol* 'id.'). 3. m. Cada uma das lanternas que, colocadas na frente de um veículo, produzem focos luminosos de grande intensidade. || 5. m. Reg. SP Sinal de trânsito; sinaleira, semáforo. V. **abrochar**.

**farra** [Houaiss] (or. contrv.). 2. f. Baile ou festa muito animada, muito alegre. || 3. f. Reg. Br. u. inf. Troça ou brincadeira que se faz a propósito de alguém ou algo; brincadeira. *Falava mal do namorado só por farra*. V. **aceitar**.

**fato**<sup>2</sup> [Houaiss] (or. contrv.). 1. m. Pequeno rebanho, esp. de cabras.

**fato**<sup>3</sup> [Houaiss] (lat. *factum*, -i 'feito, ação, façanha, empresa'). 1. m. Ação ou coisa feita, ocorrida ou em processo de realização. *Não se deu conta desse fato*. || 2. m. Algo cuja existência pode ser constatada de modo indiscutível; verdade. *O controle da poliomielite é agora um fato*. V. **acoplar**.

**fatura** [Houaiss] (lat. *factūra*, -ae 'feito, trabalho, mão de obra', prov. pelo fr. *facture* 'fabricação'). 2. f. Obra feita por alguém; modo característico de cada autor compor sua obra de arte. V. **aderente**.

Español

**farol** [DA] III.1. m. Ur. Cantidad de bebida alcohólica que sobrepasa la medida normal. pop.

**farol** [DRAE] (de *faro*). 3. m. Farola de una sola luz. || 6. m. Funda o cubierta de papel para paquetes de picadura de tabaco. || 7. m. coloq. Fachenda, papelón. || 8. m. Taurom. Lance de capa a la verónica, en que el torero, después de echar la capa al toro, la pasa en redondo sobre su propia cabeza y la coloca en sus hombros. V. **abrochar**.

**farra** [DA] I.1. f. Par., Arg. Burla para ridiculizar a alguien. pop. || IV.1. f. Ur. Hecho desagradable. pop.

**farra**<sup>1</sup> [DRAE] (quizá relacionado con el lat. *farīo*). 1. f. Pez de agua dulce, parecido al salmón, que vive principalmente en el lago de Ginebra, y tiene la cabeza pequeña y aguda, la boca pequeña, la lengua corta, el lomo verdoso y el vientre plateado. Su carne es muy sabrosa. V. **aceitar**.

**fato** [DA] I.1. m. Par.; Ur., Arg. Asunto turbio o de dudosa legalidad. pop. || I.2. m. Arg., Ur. Relación amorosa que se mantiene oculta. pop.

**fato**<sup>2</sup> [DRAE] (Afér.). 1. m. Olfato. || 2. m. Olor, especialmente el desagradable. V. **acoplar**.

**factura** [DEU] 1. f. Ur. Producto casero de la faena de un cerdo. || 2. f. **bizcocho**.

♦ **bizcocho** [DEU] 1. m. Ur. Producto de panadería que consiste en una pequeña porción horneada de masa dulce o salada, con diversas formas, rellenas o recubrimientos.

**factura** [DRAE] (lat. *factūra*). 3. f. Cuenta detallada de cada una de estas operaciones, con expresión de número, peso o medida, calidad y valor o precio. V. **adherente**.

## Português

**felpa** [Houaiss] (it. *félpa* ‘tecido de seda, lã ou algodão, peludo numa das faces’ ou ant. fr. *feupe* ‘trapos velhos’). 2. f. der. por meton. Pelo levantado em tecidos lanosos; felpo. || 3. f. der. ext. sent. Penugem de aves e animais. || 7. f. Reg. Br. u. inf. Pequena lasca ou farpa que penetra acidentalmente na pele ou na carne. V. **abrochar**.

**ferro** [Houaiss] (lat. *ferrum*, -ī ‘ferro [metal]’). 1. m. Quím. Elemento de número atômico 26, metálico, sólido, abundantemente encontrado na natureza e com diversas aplicações industriais (símb.: Fe). Obs.: cf. tabela periódica. || 2. m. der. por meton. Designação genérica a diversos instrumentos cujo material é feito de uma composição desse metal. *Ferro de passar*. || 6. m. der. por meton. Marca deixada no couro ou na pele por esse instrumento. || 8. m. Reg. Br. u. inf. Aguardente de cana; cachaça. || 11. m. Reg. Br. u. tab. Pênis. V. **abrochar**.

**fiar**<sup>2</sup> [Houaiss] (lat. *filo*, -as, *āvi*, -ātum, -āre ‘fiar, fazer em fio, entrelaçar fios’). 1. tr. dir. e intr. Reduzir a fio uma matéria filamentosa. *Fiar algodão, lã etc.* || 2. tr. dir. Trançar fios de. || 3. tr. dir. Confeccionar (tecido, trama) com fios; tramar, urdir. || 4. tr. dir. Puxar ou tirar (metais) através de fieira, fazer arame de || 5. tr. dir. der. sent. fig. Engendrar (algo, ger. de cunho negativo); criar uma rede, uma trama; urdir, tramar. *Fiar intrigas*. || 6. tr. dir. Serrar (tábuas, caibros etc.) pelo meio, no sentido longitudinal. V. **acoplar**.

## Español

**felpa** [DA] I.1. f. Arg., Ur. Serie de golpes dados a una persona. pop. || I.2. f. Arg. Derrota amplia infligida a alguien en una competencia o disputa. || II.1. f. Arg. Instrumento para escribir o dibujar provisto de una carga de tinta de color y una punta de fibra.

**felpa** [DRAE] (or. inc.; cf. port. e it. *felpa*, prov. *feupo*). 2. f. coloq. Zurra de golpes. V. **abrochar**.

**ferro**<sup>1</sup> [DEU] (Abr. de *ferrocarril*). 1. f. Art. Ur. Camiseta del Club Atlético Ferrocarril, de la ciudad de Bella Unión.

**ferro** [DRAE] (lat. *ferrum*, *hierro*). 1. m. Mar. Ancla de las galeras. V. **abrochar**.

**fiar** [DA] I.1. tr. Par. Adquirir una mercancía a crédito.

**fiar** [DRAE] (lat. \**fidāre*, por *fidēre*). 1. tr. Dicho de una persona: Asegurar que cumplirá lo que otra promete, o pagará lo que debe, obligándose, en caso de que no lo haga, a satisfacer por ella. || 2. tr. Vender sin tomar el precio de contado, para recibirlo en adelante. || 3. tr. Dar o comunicar a alguien algo en confianza. U. t. c. prnl. || 4. tr. ant. **afianzar** (|| afirmar). || 5. intr. Confiar en alguien. || 6. intr. Esperar con firmeza o seguridad algo grato. *Fío en Dios que me socorrerá*. V. **acoplar**.

Português

**filar** [Houaiss] (f. despalatalizada do port. arc. *filhar* ‘conquistar, pilhar, tomar, obter’, do lat. \**piliare*, do lat. clas. *pīlo*, -as, -āvi, -ātum, -āre ‘apoiar, esteiar etc.’). 1. tr. dir. Instigar (cão) para ataque; açular. || 2. tr. dir., intr. e prnl. Agarrar[-se] (à presa) fortemente com os dentes. *O cão filou o ladrão.* || 3. tr. dir. der. ext. sent. Segurar com força; agarrar. *Filou-a pelos cabelos.* || 4. tr. dir. Prender, capturar. *Os policiais filaram-no facilmente.* || 5. tr. dir. Reg. Br. u. inf. Conseguir (algo) gratuitamente. *Costuma filar almoço na casa dos pais.* || 6. tr. dir. Reg. Br. u. inf. Pedir (ger. cigarro). *Fila cigarros dos amigos.* || 7. tr. dir. e intr. Reg. NE Br. u. inf. Colar ('copiar') em exame escrito. V. **acoplar**.

**filo** [Houaiss] (gr. φῶλον, ‘tribo, ‘raça’ ‘estirpe’). 1. m. Biol. Categoria taxonômica que agrupa classes relacionadas filogeneticamente, distinguíveis das outras por diferenças marcantes, e que é a principal subdivisão dos reinos; ramo. || 2. m. Ling. Grande grupo de línguas que se supõe terem tido uma origem remotamente comum. (*Filo azteca-tano; filo indo-pacífico*) [Termo principalmente associado às classificações das línguas indígenas das Américas; em algumas classificações é substituído pelo termo tronco (*Filo ou tronco macro-jê*), ou pelo termo família (*Filo ou família camito-semítica; filo ou família sino-tibetana*).]. V. **acoplar**.

**filó** [Houaiss] (prov. der. do lat. *filum*, -i ‘fio’). 1. m. Têxt. Tule de seda, algodão ou outro material, ger. engomado, e cuja urdidura forma uma espécie de rede vazada dando-lhe uma aparência leve e própria para ser u. em véus, cortinados etc. || 2. m. Futb. Reg. Br. u. inf. A rede do gol. V. **abertura**.

Español

**filar(se)** [DEU] (it. *filare*). 1. prnl. p. us. espon. Ur. **rajar(se)** (1). || 2. tr. p. us. **rajar(se)** (3).

♦ **rajar(se)** [DEU] 1. intr. prnl. espon. Ur. Irse precipitadamente. || 2. intr. prnl. espon. Huir, escapar.

**filar** [DRAE] 1. tr. Mar. Arriar progresivamente un cable o cabo que está trabajando. || 2. tr. ant. hilar. V. **acoplar**.

♦ **hilar** [DRAE] (lat. *filāre*). 1. tr. Reducir a hilo el lino, cáñamo, lana, seda, algodón, etc.

**filo** [DA] III.1. m. Arg. Relación amorosa informal o pasajera. pop.

**filo**<sup>1</sup> [DRAE] (lat. *filum*). 1. m. Arista o borde agudo de un instrumento cortante. || 2. m. Punto o línea que divide algo en dos partes iguales. V. **abertura**.

## Português

**fınca** [Houaiss] (*regr. de fincar*). 1. f. Peça para sustentar, firmar; escora, estaca, esteio. || 2. f. der. sent. fig. O que sustenta, protege; apoio, arrimo, proteção. || 3. f. Lud. Reg. Br. Jogo de pião ('brinquedo'). || 4. f. Lud. Reg. Br. Disputa entre dois participantes que consiste basicamente em um adversário alcançar a posição do outro e retornar, sem se cruzarem, cada qual traçando o seu caminho com um ferrinho que é arremessado ao chão; ferrinho, fincão, precipício. V. **abertura**.

► **fincar** [Houaiss] (lat. vulg. \*figicāre v. freq. de figēre 'cravar', pelo lat. vulg. hsp. \*fincare ou \*fingicare).

**firmar** [Houaiss] (lat. *firmo*, -as, -āvi, -ātum, -āre 'fortalecer, solidificar, confirmar, provar, demonstrar'). 1. tr. dir. e prnl. Dar ou adquirir firmeza, estabilidade; fixar(-se). *Estaquear as árvores, firmando-as bem no solo*. || 2. tr. dir., bit. e prnl. Apoiar(-se), sustentar(-se), escorar(-se). *Firmando-se na bengala, levantou*. || 3. tr. dir. e prnl. Estabelecer(-se), instituir(-se), fixar(-se), assentar(-se). Firmar jurisprudência. || 4. tr. dir. Realizar (pacto, acordo); ajustar, pactuar. V. **abertura**.

**flauta** [Houaiss] (*or. contrv.*). 3. f. der. sent. fig. Reg. Br. Falta de compromisso; flauteio, folga, vadiação. *Viver na flauta*. || 4. f. Reg. Br. u. inf. Zombaria sutil; flauteio, troça, debique. || 6. s.2g. Reg. Br. u. inf. Aquele que vive na flauta (acp. 3). V. **acoplar**.

**foco** [Houaiss] (lat. *fōcus*, -ī 'lume, fogão, fogo'). 2. m. der. sent. fig. Ponto para o qual converge alguma coisa. *Na festa, ele foi o f. das atenções*. || 3. m. der. sent. fig. Ponto central de onde provém alguma coisa; centro. *O foco da revolta*. || 5. m. Med. Ponto principal (dentro do organismo ou em área geográfica) onde se localiza uma doença e de onde esta se propaga. V. **abertura**.

## Español

**finca** [DA] I.4. f. *Par.* Terreno agrícola de pequeñas dimensiones.

**finca** [DRAE] (*de fincar*). 1. f. Propiedad inmueble, rústica o urbana. V. **abertura**.

► **fincar** [DRAE] (lat. vulg. \*figicāre 'fijar', con -n-, quizá por infl. de *figēre* 'moldear', 'fingir').

**firmar** [DEU] 1. tr. Hip. *Ur.* Anotar un caballo de carrera en un contrato que acuerda una competencia.

**firmar** [DRAE] (lat. *firmāre*, afirmar, dar fuerza). 1. tr. Dicho de una persona: Poner su firma. || 3. prnl. Usar tal o cual nombre o título en la firma. V. **abertura**.

**flauta** [DA] II.1. f. *Par., Arg., Ur.* Pieza de pan de forma alargada con corteza dura y miga blanca y esponjosa.

**flauta** [DRAE] (*quizá del prov. flauta*). 1. f. Instrumento musical de viento, de madera u otro material, en forma de tubo con varios agujeros circulares que se tapan con los dedos o con llaves. V. **acoplar**.

**foco** [DEU] 1. m. *Ur.* Faro de un vehículo automotor.

**foco** [DRAE] (lat. *focus*, fogón). 1. m. Lámpara eléctrica de luz muy potente concentrada en una dirección. || 2. m. Lugar real o imaginario en que está como reconcentrado algo con toda su fuerza y eficacia, y desde el cual se propaga o ejerce influencia. *Foco de ilustración, de vicios*. V. **abertura**.

Português

**forro**<sup>2</sup> [Houaiss] (or. contrv.; para Corominas, justamente com o esp. *forro*, seria regr. de *forrar*<sup>2</sup>, tem sido tb. ligado ao cat. ant. *foure* ou fr. ant. *fuerre* ‘revestimento interno’, depois *feurre* ‘palha us. para revestir internamente’). 4. m. Constr. Revestimento interior ou exterior de prédios e casas. || 5. m. Constr. Revestimento da estrutura de um teto. V. **abrochar**.

**forró** [Houaiss] (reg. *forrobodó*). 1. m. Dança. Baile popular, em que se dança aos pares com música de origem nordestina; arrasta-pé. V. **aceitar**.

**fraco** [Houaiss] (lat. *flaccus*, -a, -um ‘mole, flácido’). 2. adj. Pouco rijo; pouco resistente. *Corda, viga fraca*. || 3. adj. Que deixa a desejar; pouco exímio; insuficiente, inferior, incompetente. *Aluno fraco*. || 5. adj. Parco, escasso. *Um estoque fraco de mercadorias*. || 8. adj. Em que há baixa concentração ou teor de seu elemento básico. *Café fraco*. || 12. m. Gosto, inclinação; paixão, vício. *Ele tem um fraco por louras*. V. **aderente**.

**frisa**<sup>2</sup> [Houaiss] (*friso* com alt. vogal temática para -a e extensão semântica). 1. f. teatro. Nos teatros e salas de espetáculo, camarote que se situa quase no nível da plateia. || 2. f. Arq., Decor. m.q. **friso**. V. **acoplar**.

♦ **friso** [Houaiss] (it. *friso* ‘ornato em forma de barra, entre a arquitrave e a cornija’, conexo com o it. *fregio* ARQ. ornamento, faixa decorativa’). 1. m. Arq. Na arquitetura clássica, parte intermediária de um entablamento, localizada entre a arquitrave e a cornija, ger. ornada de pinturas, esculturas em baixo-relevo etc.

Español

**forro** [DA] II.1. m. *Par.*, *Arg.*, *Ur.* Preservativo. vulg.

**forro, -a** [DA] I.1. adj./sust. *Arg.* Referido a *persona*, estúpida, inepta. vulg.

**forro** [DRAE] (*de forrar*). 1. m. Abrigo, defensa, resguardo o cubierta con que se reviste algo, especialmente la parte interior de las ropas o vestidos. || 2. m. Cubierta, generalmente de papel, que se pone a un libro o a un cuaderno para protegerlos. || 3. m. *Mar.* Conjunto de tablones con que se cubre interior y exteriormente el esqueleto del buque. || 4. m. *Mar.* Conjunto de planchas de cobre o de tablas con que se revisten los fondos del buque. V. **abrochar**.

► **forrar** [DRAE] (*fr. fourrer*).

**flaco, -a** [DEU] 1. m y f. juv. *Ur.* Forma de tratamiento informal empleada para dirigir la palabra o llamar la atención de alguien.

**flaco** [DRAE] (lat. *flaccus*). 1. adj. De pocas carnes. || 5. m. Defecto moral o afición predominante de una persona. V. **adherente**.

**frisa** [DA] I.1. f. *Arg.*, *Ur.* Pelo de algunas telas o tejidos.

**frisa** [DRAE] (or. *inc.*). 1. f. Tela ordinaria de lana, que sirve para forros y vestidos de las aldeanas. || 2. f. *Mar.* Arandela o lámina de forma conveniente y de materia poco dura para hacer hermética la unión de dos piezas. || 3. f. *Mil.* Estacada o palizada oblicua que se pone en la berma de una obra de campaña. || 4. f. *León.* Especie de manta de lana fuerte que usan las maragatas para cubrirse la cabeza y que les cuelga hasta más abajo de la cintura. V. **acoplar**.



## Português

**frutilha** [Houaiss] (esp. *frutilla* ‘fruto pequeno’). 1. f. Angios. Reg. RS. m.q. **morango**. V. **amassar**.

♦ **morango** [Houaiss] (prov. do lat. vulg. \**moranĭcum*, do b.-lat. *mōra* ou *mōra* < lat. cl. *mōrum*, -i ‘fruto da amoreira’). 1. m. Angios. Fruto do morangueiro; frutilha.

**funcionário** [Houaiss] (fr. *fonctionnaire* e ing. *functionary* na acp. or. própria ‘o que exerce dada função; servidor público’ correspondente ao rad. de função sob a f. *funcion-* + -ário). 1. m. Aquele que exerce, desempenha funções. V. **aceitar**.

**funda** [Houaiss] (lat. *funda*, -ae ‘funda atiradeira, estilingue’, com acp. extensivas a ‘quaisquer objetos de atirar ou arremessar comparáveis’, como ‘bolsa, bala (de chumbo), pedra lançada pela funda’). 1. f. Arma de arremesso constituída por uma correia, ou corda dobrada, em cujo centro é colocado o objeto que se deseja lançar; atiradeira, catapulta, estilingue, fundíbulo. || 2. f. Med. Dispositivo us. para conter a expansão de certas hérnias. V. **abertura**.

## Español

**frutilla** [DA] 1.1. f. Arg., Ur. Planta de tallos rasteiros, nudosos y con estolones, de hojas pecioladas, vellosas blanquecinas por el envés, divididas en tres seguimientos aovados y con dientes gruesos en el margen, flores pedunculadas, blancas o amarillentas, solitarias o en corimbos poco nutridos, y fruto comestible. (Rosaceae; *Fragaria vesca*, *F. chiloensis*). || 1.2. f. Arg., Ur. Fruto de la frutilla, casi redondo y con algo de punta, de aproximadamente 1 cm de longitud, rojo, carnoso, fragante y de sabor agridulce.

**frutilla** [DRAE] (dim. de *fruta*). 1. f. Cuentecilla de las Indias para hacer rosarios. V. **amasar**.

**funcionario** [DA] 1.1. m. y f. Arg., Ur. Empleado jerárquico, *particularmente el estatal*. || 1.2. m. y f. Par. Empleado público que ocupa un cargo importante.

**funcionario, ria** [DRAE] (de *funcionar*). 1. m. y f. Persona que desempeña profesionalmente un empleo público. V. **aceitar**.

♦ **función** [DCECH] (tomado del lat. *fūctio*, -ōnis, ‘cumplimiento, ejecución [de algo]’, ‘pago [de un tributo]’, der. de *fūngi* ‘cumplir [con un deber, una función]’).

**funda** [DEU] 2. f. Paquete de varias botellas embaladas con una cubierta plástica.

**funda** [DRAE] (lat. *funda*, bolsa). 1. f. Cubierta o bolsa de cuero, paño, lienzo u otro material con que se envuelve algo para conservarlo y resguardarlo. V. **abertura**.

# G

**g** [Houaiss] **1. m.** Sétima letra do nosso alfabeto. **Obs.:** ver GRAM/USO a seguir; **cf.** *gê* e *guê*. || **2. m. der. por meton.** Forma ou representação dessa letra.

♦ **gê** [Houaiss] **m.** Nome da letra g.

♦ **guê** [Houaiss] **m.** Nome da letra g.

**gafe** [Houaiss] (**fr.** *gaffe* ‘inabilidade, despau-tério, rata’, **na expr.** *faire un gaffe*). **1. f.** Ato e/ou palavra impensada, indiscreta, desastada; indiscrição involuntária. **V. acoplar.**

**gaita** [Houaiss] (**or. contrv.**). **4. f. Reg. Br. u. inf.** Qualquer soma (definida ou indefinida) de dinheiro; grana. || **5. f. Reg. Br.** Cada uma das grandes raízes criadas pela vegetação dos mangues. || **6. f. Reg. Br. u. inf. peyor.** Objeto qualquer. **V. acoplar.**

**g** [DRAE] **1. f.** Séptima letra del abecedario latino internacional y octava del español, que representa, ante las vocales *e*, *i*, un fonema consonántico fricativo, velar y sordo, y en los demás casos un fonema consonántico velar y sonoro. Su nombre es *ge*. || **ORTOGR.** Para representar el fonema velar y sonoro ante *e*, *i*, se escribe una *u* interpuesta, que no se pronuncia; **p. ej.**, en *guedaja*, *guisa*. En los casos en que la *u* se pronuncia en alguna de estas combinaciones, debe llevar diéresis; **p. ej.**, en *Sigüenza*, *argüir*.

♦ **ge**<sup>1</sup> [DRAE] **1. f.** Nombre de la letra g.

**gaffe** [DA] (**voz francesa**). **I.1. m. Arg., Ur.** Error o desacierto. **pop.**

**gafe** [DRAE] (**or. desc.**). **1. adj.** Dicho de una persona: Aguafiestas o de mala sombra. **U. t. c. s. V. acoplar.**

**gaita** [DA] **I.1. sust. / adj. Arg., Ur.** Persona nacida en Galicia o de ascendencia gallega. **pop. + cult. → espon.** || **I.2. sust./adj. Arg., Ur.** Persona nacida en España o de ascendente española. **pop. + cult. → espon.**

**gaita** [DRAE] (**quizá del gót. *gaits*, cabra**). **3. f. coloq. pescuezo. Alargar la gaita. Sacar la gaita.** || **4. f. coloq.** Cosa fastidiosa, pesada y molesta. Es una gaita esto de no saber escribir. No me vengas con gaitas. || **5. f. coloq. Esp.** Tontería o cosa sin importancia. **U. m. en pl. Déjate de gaitas. V. acoplar.**

## Português

**gajo** [Houaiss] (*gajão*, tomado indevidamente como aumentativo, em formação regressiva). 1. m. u. inf. Qualquer pessoa cujo nome não se conhece ou se quer omitir; fulano (tb. joc. ou pej.). *O gajo não sabia para onde mais olhar.* || 4. m. Reg. Br. u inf. joc. Indivíduo natural de Portugal; português. V. **aceitar**.

**galera** [Houaiss] (cat. *galēra* ‘embarcação de guerra movida a remo ou vela’, do cat. *galea* com alt. do suf.). 3. f. Futb. Reg. Br. u. inf. Grupo de torcedores das gerais e arquibancadas. || 4. f. der. ext. sent. Reg. Br. u. inf. Qualquer grupo afim; o pessoal, o grupo, a roda de amigos. *A galera de Ipanema.* V. **acoplar**.

## Español

**gajo** [DA] 1.1. m. *Par.*, *Arg.*, *Ur.* Tallo o cogollo que se introduce en tierra para reproducir la planta, esqueje. || IV.1. m. *Par.* Trozo o pedazo de una cosa.

**gajo** [DRAE] (lat. vulg. \**gallēus*, semejante a una agalla de roble o de encina). 1. m. Cada una de las partes en que está naturalmente dividido el interior de algunos frutos, como la naranja, el limón, la granada, etc. || 2. m. Racimo apiñado de cualquier fruta. *Gajo de ciruelas, de guindas.* || 3. m. Rama de árbol, sobre todo cuando está desprendida del tronco. || 4. m. Cada uno de los grupos de uvas en que se divide el racimo. || 5. m. Cada uno de los vástagos o puntas de las horcas, bieltos y otros instrumentos de labranza. || 6. m. Ramal de montes que deriva de una cordillera principal. || 7. m. Cada una de las partes, a manera de ondas, que sobresalen en el borde de una cosa. V. **aceitar**.

**galera** [DEU] 1. f. *Ur.* Sombrero de copa alta y cilíndrica, de alas abarquilladas.

**galera** [DRAE] (de *galea*). 3. f. En los hospitales, fila adicional de camas. || 5. f. Impr. Tabla guarnecida por tres de sus lados de unos listones con rebajo, en que entra otra tablita delgada que se llama volandera. Servía para poner las líneas de letras que iba componiendo el oficial cajista, formando con ellas la galerada. || 6. f. Impr. **galerada** (|| prueba de la composición). || 9. f. Zoo. Cada uno de los crustáceos adultos del orden de los Estomatópodos. V. **acoplar**.

► **galea** [DRAE] (Etim. disc.).



**galheta**<sup>1</sup> [Houaiss] (prov. do esp. *galleta* ‘vasilha pequena com um cano retorcido para verter o líquido nela contido’, de or. obs.). 1. f. Pequeno recipiente de vidro *us.* para servir azeite ou vinagre. || 2. f. Cada um dos dois pequenos vasos que contêm o vinho e a água *us.* na celebração da missa. || 3. f. Instrumento de vidro *empr.* em laboratórios químicos. V. *amassar*.

**galho** [Houaiss] (lat. vulg. \**galleus* ‘comparável com uma galha’<sup>1</sup>, com substv. e ext. sentido). 1. m. Divisão ou subdivisão do caule das árvores e dos arbustos. || 2. m. Toco que fica no caule depois de partido o ramo. || 3. m. Esse ramo partido, desprendido da árvore. || 4. m. Anat. zoo. m.q. **cornio**<sup>1</sup> (‘apêndice ósseo’). || 5. m. Reg. Br. u. inf. Emprego ou ocupação secundária ou não regular; biscafe. || 6. m. Reg. Br. u. inf. Complicação, confusão; briga. *A intriga do vizinho deu um galho danado*. V. *anho*.

► **galha**<sup>1</sup> [Houaiss] (lat. *galla*, -ae ‘excrescência de algumas árvores, galha’, através de um der. lat. \**galleus* ‘à maneira da galha’ e de \**gallea* [sc. nuce] ‘[noz] de galha’).

**galleta** [DA] II.1. f. *Arg.* Situaciones de desorden o confusión. *pop.* || II.2. f. *Arg., Ur.* Enredo o maraña, especialmente de cables o hilo. *pop.* || III.1. f. *Arg.* Embotellamiento. || XI.1. f. *Par.* Bollo de pan con costra ligeramente dura crocante. || XII.1. f. *Par.* Nudo hecho en una prenda de vestir. *pop.*

**galleta** [DRAE] (fr. *galette*). 1. f. Pasta compuesta de harina, azúcar y a veces huevo, manteca o confituras diversas, que, dividida en trozos pequeños y moldeados o modelados en forma varia, se cuecen al horno. || 2. f. Pan sin levadura para los barcos. || 3. f. Carbón mineral lavado y clasificado, cuyos trozos han de tener un tamaño reglamentario comprendido entre 25 y 45 mm. || 4. f. *coloq.* Cachete, bofetada. || 5. f. *Mar.* Disco de bordes redondeados en que rematan los palos y las astas de banderas. || 6. f. *Mar.* Escudo de la gorra del marino. || 7. f. *Mil.* Disco con que se substituyó el pompón en el chacó y morrión militares, y que llevaba en la parte anterior el número del regimiento. || 8. f. *coloq. Esp.* Placa de identificación en el uniforme de un militar o de un policía. V. *amasar*.

**gallo** [DA] I.1. m. *Par.* Candidato de preferencia. || II.1. m. *Arg. NO.* obsol. Serenata. *pop.* + cult. → *espon.*

**gallo** [DRAE] (lat. *gallus*). 1. m. Ave del orden de las Galliformes, de aspecto arrogante, cabeza adornada de una cresta roja, carnosa y ordinariamente erguida, pico corto, grueso y arqueado, carúnculas rojas y pendientes a uno y otro lado de la cara. Tiene plumaje abundante, lustroso y a menudo con visos irisados, cola de catorce penas cortas y levantadas, sobre las que se alzan y prolongan en arco las cobijas, y tarsos fuertes, escamosos, armados de espolones largos y agudos. || 2. m. Pez marino del orden de los Acantopterigios, de unos 20 cm de largo, cabeza pequeña, boca prominente, cuerpo comprimido, verdoso por encima y plateado por el vientre, aletas pequeñas, la dorsal en forma de cresta de un gallo, y cola redonda. V. *año*.

## Português

**galo** [Houaiss] (lat. *gallus*, -i ‘galo (ave)’). 1. m. Orn. design. Comum às aves galiformes, do gên. Gallus, da fam. dos fasianídeos, com spp. selvagens e domésticas, de crista vermelha e carnuda e rabo com longas penas coloridas e erguidas em forma de arco. || 4. m. u. inf. Pequena inchação, calombo ou protuberância causada por pancada ou contusão na cabeça. V. **abertura**.

**galocha** [Houaiss] (fr. *galoché* ‘calçado us. sobre chinelos ou calçados para protegê-los’). 2. f. Agr. Vara ou broto que nasce do enxerto; guia. || 3. f. T. mar. Dispositivo metálico de caixa e roldana que se prende na borda ou amurada do navio, através do qual laboram, p. ex., o virador e a espia<sup>2</sup>; tamanca. || 4. f. Mater. diac. obsol. Certo prego us. em construção naval. V. **abrochar**.

**gambá** [Houaiss] (or. tupi, mas de étimo contrv.). 1. f. Mastozoo. design. comum aos marsupiais do gên. *Didelphis*, os maiores da fam. dos didelífiídeos, com três spp., encontrados do Sul do Canadá à Argentina, com até 50 cm de comprimento, cauda preênsil, longa e quase inteiramente nua, com a parte distal branca, pelagem cinza, preta ou avermelhada e fêmeas com marsúpio bem desenvolvido [sin.: cassaco, micurê, mucura, raposa, sarigüê, sarigueia, saruê, tacaca, taibu, ticaca, timbu]. || 2. f. Reg. Br. u. inf. Ébrio, bebedão. || 3. m. Etn. Reg. AM, PA Instrumento de percussão feito de tronco oco que tem uma das bocas fechada por um couro esticado. || 4. m. Etn. Dança dos índios maués da Amazônia. V. **acoplar**.

**gancho** [Houaiss] (celta \**ganskio*, base do irl ant. *gésca* ‘ramo pequeno, galho de árvore’). 3. m. Grampo de cabelo, em forma de U. || 8. m. Jor. Motivo que proporciona ou justifica a publicação de uma matéria, pela primeira vez ou como continuação de outra(s). *Precisava de um gancho para continuar a série sobre sequestros*. || 10. m. Tecnol. Reg. Br. Parte de alguns aparelhos telefônicos onde se engancha o auscultador quando o aparelho está desligado. *Pôr o fone no gancho*. V. **aceitar**.

## Espanol

**gallo** [DEU] 1. m. Ur. En el truco de gallo: participante que juega sin compañero.

**galo, la** [DRAE] (lat. *gallus*). 1. adj. Natural de la Galia. U. t. c. s. || 2. adj. Perteneciente o relativo a este país de la antigua Europa. || 3. adj. francés. Apl. a pers., u. t. c. s. || 4. m. Antigua lengua céltica de las Galias. V. **abertura**.

**galocha** [DA] I.1. f. Arg., Ur. Calzado de goma que se lleva sobre los zapatos para protegerlos del agua o del barro.

**galochó, cha** [DRAE] 1. adj. Dicho de una persona: De mala vida. || 2. adj. coloq. Dejado, desmazelado. V. **abrochar**.

**gamba** [DEU] 2. f. espon. Ur. Cien pesos uruguayos. V. **biyuya**.

♦ **biyuya** [DEU] (Etim. en inv.). f. p. us. pop. Dinero.

**gamba** [DRAE] (it. *gamba*, *pierna*, este del lat. vulg. *camba*, *pierna de las caballerías*, y este del gr. *καμπή*, *curvatura*). 1. f. Crustáceo semejante al langostino, pero algo menor, y sin los surcos que tiene aquel en el caparazón a uno y otro lado de la quilla mocha. Habita en el Mediterráneo y es comestible. || 3. f. desus. Parte del animal entre el pie y la rodilla o comprendiendo el muslo. V. **acoplar**.

**gancho** [DA] I.2. m. Par., Arg. obsol. Horquilla para sujetar el pelo. || III.1. m. Arg. Firma al pie de un escrito. pop. || VII.1. m. Arg. Favoritismo de un profesor hacia un alumno. *estud*.

**gancho** [DRAE] (or. inc.). 2. m. Pedazo que queda en el árbol cuando se rompe una rama. || 6. m. Puñetazo que se da con el brazo plegado. || 10. m. coloq. Atractivo, especialmente de una mujer. *Aquella mujer tenía mucho gancho*. V. **aceitar**.

Português

**ganso**<sup>1</sup> [Houaiss] (prov. f. masc. deduzida de *gansa* ‘fêmea do ganso’ < gót. \**gans*). 3. m. Reg. Br. u. inf. Bebedeira, carraspana.  
**ganso**<sup>2</sup> [Houaiss] (or. obsc.). m. Parte externa e posterior da coxa do boi, contígua à chã de fora. V. *abertura*.

**garrote**<sup>2</sup> [Houaiss] (or. duv.). 1. m. Zoot. Bezerra de dois a quatro anos de idade; bogó. V. *aceitar*.

**gasto** [Houaiss] (part. de *gastar*). 2. adj. Estragado, deteriorado, desgastado (pelo tempo, pelo uso). *Piso gasto pelo tempo*. || 3. adj. Enfraquecido, debilitado, cansado. *Um homem g. pelo sofrimento*. V. *abertura*.

► **gastar** [Houaiss] (lat. *vasto*, -as, *āvi*, -*ātum*, -*āre* ‘tornar deserto, arruinar, devastar, prov. com infl. do rad. germ. \**wost-* (\**wōstjan*); f. divg. *vastar*).

**gata** [Houaiss] (*gato*<sup>1</sup> com alt. da vogal temática -o para -a, tomada como desin. de fem.). 3. f. der. sent. fig. Reg. Br. u. inf. Mulher jovem muito atraente; gatona. V. *abertura*.

**gateado** [Houaiss] (part. de *gatear*). 2. adj. Que tem malhas negras nos jarretes e joelhos (diz-se de cavalo). || 3. adj. Reg. Br. Que tem pelo amarelo-avermelhado (diz-se de cavalo). || 4. adj. Reg. Br. Diz-se de olho amarelo-esverdeado, como o do gato. V. *abrochar*.

► **gatear** [Houaiss] (*gato*<sup>1</sup> + *ear*).

Español

**ganso** [DA] II.1. m. Arg. Pene. vulg. pop. + cult. → *espon* ^ *fest*.

**ganso** [DRAE] (gót. \**gans*; cf. a. al. ant. *gans*, neerl. medio *gans*, ingl. ant. *gôs*). 2. m. Hombre tardo, perezoso, descuidado. U. t. c. adj. || 3. m. Hombre malcriado, torpe, incapaz. U. t. c. adj. || 4. m. Hombre patoso, que presume de chistoso y agudo, sin serlo. U. t. c. adj. V. *abertura*.

**garrote** [DA] II.1. m. Par. Palo con que se golpea a alguien.

**garrote** [DRAE] (fr. *garrot*). 1. m. Palo grueso y fuerte que puede manejarse a modo de bastón. || 2. m. Plantón, especialmente el del olivo. V. *aceitar*.

**gasto** [DA] I.1. m. Par. Cantidad de dinero fija que el esposo da a su mujer para mantenimiento de las necesidades básicas de la familia.

**gasto** [DRAE] 3. m. Fis. Cantidad de líquido o de gas que, en determinadas circunstancias, pasa por un orificio o por una tubería cada unidad de tiempo. V. *abertura*.

► **gasto**. [DCECH] (lat. *vastare* ‘devastar, arruinar’, pronunciado \**wastare* en la baja época por influjo del germ. occid. *wōstan* [a. alem. ant. *wuostan*] o *wōstjan* [alem. *wüsten*] id.).

**gato, -a** [DEU] 1. adj. *espon*. Ur. Referido a una persona: muy ágil.

**gata** [DRAE] 3. f. Nubecilla o vapor que se pega a los montes y sube por ellos como gateando. || 4. f. coloq. Mujer nacida en Madrid. V. *abertura*.

**gateado, -a** [DA] I.1. adj. Par., Arg. Referido a caballo, de pelaje oscuro y cebrado. rur. || I.4. adj. Par. Referido a un paso de una caballería, llano, suave.

**gateado, da** [DRAE] (part. de *gatear*). 1. adj. Semejante en algún aspecto al gato. *Ojos grandes y gateados*. || 2. adj. Con vetas semejantes a las de los gatos de algalia. *Mármol gateado*. V. *abrochar*.

## Português

**gato**<sup>1</sup> [Houaiss] (lat. *cāttus*, -i ‘gato (selvagem, depois doméstico)’, que substituiu *fêles*, possivelmente com a introdução do gato doméstico em Roma). 8. m. Reg. Br. u. inf. Rapaz ou homem muito atraente; gatão. || 9. m. Reg. Br. u. inf. Dispositivo (ou ligação irregular), feito para furtar esp. energia elé trica; gambiarra. || 10. m. u. inf. Erro, engano, lapso. V. **abertura**.

**gaveta** [Houaiss] (provç. *gaveta*, este do lat. *gabāta* ‘tigela’). 2. f. Nos cemitérios, cada um dos sepulcros que se dispõem em paredes verticais. || 3. f. Reg. Br. Cavalo bravo, arisco. || 4. f. us. Ling. delinq. Prisão, cadeia. || 5. f. Reg. Br. u. inf. Pontapé. V. **aceitar**.

**gente** [Houaiss] (lat. *gens*, *gentis* ‘família, clã, raça, prole’). 4. f. Reg. Br. Grupo de pessoas com os mesmos interesses, profissão etc. *A gente do mundo empresarial*. || 5. f. Reg. Br. a família. *Minha gente veio de longe*. || 6. f. Reg. Br. Grupo de pessoas a serviço de outrem; criadagem; bando. || 7. f. Reg. Br. Grupo de seguidores de uma ideia, facção ou causa. *Conta com gente certa em época de eleição*. V. **abrochar**.

## Español

**gato** [DA] II.1. m. Arg., Ur. Danza folclórica de pareja suelta, que incluye en su coreografía vueltas, giros, zapateo y **zarandeo**, y que suele acompañarse de coplas cuya letra coincide con las distintas figuras. || II.2. m. Arg., Ur. Música de ritmo vivaz que acompaña este baile. || III.1. m. Arg., Ur. Prostituta a la que frecuentan personas con recursos económicos. pop. || IV.1. m. Arg. Peluquín, *generalmente de hombre*. pop. ^ fest. || IV.2. m. Ur. Peluca. pop. + cult. →espon.

**gato** [DRAE] (lat. *cattus*). 2. m. Bolso o talego en que se guardaba el dinero. || 3. m. Dinero que se guardaba en él. || 6. m. Trampa para coger ratones. || 10. m. coloq. Hombre nacido en Madrid. V. **abertura**.

**gaveta** [DA] I.1. f. Par., Arg., Ur. En un vehículo, receptáculo pequeño situado a la derecha del volante, que sirve para guardar documentos y otros objetos, guantera. || I.2. f. Par., Arg. NO. Utensilio de madera u otro material con dos cajones pequeños unidos y un asa, en el que se guardan la **yerba mate** y el azúcar. rur., pop.

**gaveta** [DRAE] (it. *gavetta*). 2. f. Mueble que tiene uno o varios de estos cajones. || 3. f. Mar. Tina pequeña, ovalada, usualmente de madera, provista de asa, donde se sirve la comida a los ranchos de a bordo. || 4. f. Mar. Balde pequeño, en general de madera, de forma troncocónica, con asa, para servir el vino a la marinería y tropa. V. **aceitar**.

**gente** [DEU] 1. f. espon. Ur. Persona indeterminada. || 2. f. espon. Persona irreproachable.

**gente** [DRAE] (lat. *gens*, *gentis*). 1. f. Pluralidad de personas. || 2. f. Con respecto a quien manda, conjunto de quienes dependen de él. V. **abrochar**.

Portugués

**gira**<sup>1</sup> [Houaiss] (reg. de girar). 2. adj2g./ e s.2g. Reg. Br. u. inf. Que ou aquele que é amalucado; doido, enlouquecido. V. **abrochar**.

**giro**<sup>1</sup> [Houaiss] (gr. γῦρος, -ou ‘círculo’, pelo lat. *gyrus*, -i ‘volta, circuito, giro’). 4. m. Em uma sequência estabelecida, momento ou circunstância que cabe a cada um; turno, vez. *O seu giro era entre quatro e oito horas.* || 6. m. Circulação de moeda ou de títulos de crédito. || 7. m. Ato de transitar (com veículos). *Não é permitido o giro de automóveis nesta área.* V. **abrochar**.

**globo** [Houaiss] (lat. *globus*, -i ‘bola, esfera, globo’). 1. m. Qualquer coisa de forma esférica ou redonda. || 3. m. Representação esférica da Terra, de um corpo celestial ou do sistema planetário. || 4. m. Esfera ou semiesfera de porcelana, vidro ou cristal, us. para tornar difusa a luz de uma lâmpada, de uma vela etc. V. **abertura**.

**goma**<sup>1</sup> [Houaiss] (lat. tar. *gumma* ‘goma’, der. do lat. clas. *cummi* ou *cummis*, -is). 1. f. Substância mucilaginosa transparente que exsuda de certos vegetais. || 2. f. Reg. Br. Massa que se faz acrescentando água à farinha de trigo, dextrina etc., us. para colar; cola. || 5. f. Reg. Br. u. inf. Mentira, conversa fiada. || 6. f. Cul. Reg. Br. Polvilho de mandioca us. na feitura de tapiocas, mingaus, bolos etc. V. **abertura**.

Español

**gira** [DA] I.1. f. Arg. Prostituta. pop. + cult. →espon ^ despesct. V. **abrochar**.

**gira** [DRAE] 1. f. Excursión o viaxe de una o varias personas por distintos lugares, con vuelta al punto de partida. || 2. f. Serie de actuaciones sucesivas, en diferentes lugares, de una compañía teatral, de un artista, de un grupo musical, deportivo, etc. V. **abrochar**.

**giro** [DA] I.1. m. Arg. Vuelta o paseo corto. pop. + cult. →espon. || II.1. m. Arg. Prostituta. pop. + cult. →esp ^ despesct. || IV.3. m. Arg. *Referido a un gallo*, matizado de blanco y negro. rur.

**giro**<sup>1</sup> [DRAE] (lat. *gyrus*, y este del gr. γῦρος). 3. m. Tratándose del lenguaje o estilo, estructura especial de la frase, o manera de estar ordenadas las palabras para expresar un concepto. V. **abrochar**.

**globo** [DEU] 1. m. p. us. espon. Mentira, embuste. || 2. m. espon. Exageración de algo.

**globo** [DRAE] (lat. *globus*). 4. m. Receptáculo de materia flexible lleno de gas, que sirve de juguete para los niños, como decoración en fiestas, etc. || 5. m. Especie de fanal de cristal con que se cubre una luz para que no moleste a la vista o simplemente por adorno. V. **abertura**.

**goma** [DEU] 1. f. pl. espon. Ur. Auto, especialmente costoso o de buena calidad.

**goma** [DRAE] (lat. vulg. *gūmma*, este del lat. *gummi* o *cummi*, y este del gr. κόμμι). 1. f. Sustancia viscosa e incristalizable que naturalmente, o mediante incisiones, fluye de diversos vegetales y después de seca es soluble en agua e insoluble en el alcohol y el éter. Disuelta en agua, sirve para pegar o adherir cosas. || 2. f. Tira o banda elástica. V. **abertura**.



## Português

**gôndola** [Houaiss] (it. *gondola* ‘especie de barca longa, típica de Veneza’, de or. *veneziano contrv.*). 2. f. Reg. Br. Vagão ferroviário descoberto no topo, e de paredes laterais basculantes, utilizado para transportar minérios, carvão e outros materiais a granel. || 3. f. Reg. Br. u. inf. ônibus, em certas localidades. || 4. f. Reg. MG. Centro-Oeste Br. Corrente de relógio. V. *abertura*.

**gordo** [Houaiss] (lat. *gūrdus*, -a, -um ‘estúpido, pesado (sentido próprio e figurado), vago’, prv. de or. hisp.). 2. m. Que contém gordura (‘qualquer dos compostos’) na sua composição; gorduroso, gorduroso, oleoso, graxento. *Pastel gordo*. || 8. m. Pertencente ao período carnavalesco. *Domingo gordo*. V. *abertura*.

**graça** [Houaiss] (lat. *gratīa*, -ae ‘agradecimento, reconhecimento; favor, benevolência; graça, beleza’). 1. f. Favor que se dispensa ou recebe; mercê, dádiva. || 2. f. Teol. Dom que Deus concede aos homens e que os torna capazes de alcançar a salvação. || 3. f. Teol. Favor ou benefício concedido por Deus a um fiel. || 4. f. Boa vontade para com (alguém); benevolência, estima. || 5. f. Dir. pen. Ato do chefe de uma nação pelo qual a pena de determinado preso é extinta ou comutada; perdão. || 6. f. Nome (de alguém). || 7. f. Elegância e leveza de formas, do porte e/ou dos movimentos; graciosidade. *A bailarina dança com muita graça*. || 8. f. Qualidade do que é engraçado; comicidade. Ex.: Escreve comédias com muita graça. || 9. f. Ação engraçada ou divertida; brincadeira, divertimento, momice. *De que estão rindo, qual é a graça?* V. *anho*.

**grama**<sup>2</sup> [Houaiss] (gr. γράμμα, -τος ‘sinal gravado, letra, peso equivalente a 1/24 da onça’ pelo lat. *gramma*, *ātis*). 1. m. Física, metrologia. Unidade de medida de massa no sistema c.g.s., equivalente a 0,001 kg [símb.: g]. V. *acoplar*.

## Espanol

**góndola** [DEU] 1. f. Urb. Ur. En los comercios: estantería para que el cliente se sirva por sí mismo.

**góndola** [DRAE] ( it. *gondola*, y este del gr. bizant. *κοντούρα* ‘barca de cola corta’). 1. f. Embarcación pequeña de recreo, sin palos ni cubierta, por lo común con una carroza en el centro, y que se usa principalmente en Venecia. V. *abertura*.

**gordo, -a** [DA] I.1. adj. Arg. NO. Referido a tierra, fértil, que produce mucho.

**gordo** [DRAE] (lat. *gurdus*, voz de or. hisp.). 4. adj. Que excede del grosor corriente en su clase. *Hilo gordo*. *Lienzo gordo*. || 5. adj. Muy grande, fuera de lo corriente. *Ha tenido un accidente gordo*. V. *abertura*.

**grasa** [DA] II.1. sust./adj. Arg., Ur. Persona que tiene mal gusto y costumbres poco refinadas. pop. + cult. → *espon* ^ *desp*. || II.2. adj. Arg., Ur. Referido a cosa, que revela mal gusto. pop. + cult. → *espon* ^ *desp*.

**grasa** [DRAE] (lat. vulg. *grassa*). 1. f. Manteca, unto o sebo de un animal. || 2. f. Goma del enebro. || 3. f. Mugre o suciedad de la ropa o que está pegada a ella por el roce del cuerpo. || 4. f. grasilla. || 5. f. Lubricante graso. || 6. f. Bioquím. Nombre genérico de sustancias orgánicas, muy difundidas en ciertos tejidos de plantas y animales, que están formadas por la combinación de ácidos grasos con la glicerina. || 7. f. pl. Ingen. Escorias que produce la limpia de un baño metálico antes de hacer la colada. V. *año*.

**grama** [DA] I.1. f. Arg., Ur. Césped, hierba menuda que cubre un terreno. pop. + cult. → *espon*.

**grama** [DRAE] (lat. *gramīna*, pl. de *gramen*). 1. f. Planta medicinal de la familia de las Gramíneas, con el tallo cilíndrico y rastro, que echa raicillas por los nudos. Tiene hojas cortas, planas y agudas, y flores en espigas filiformes que salen en número de tres o de cinco en la extremidad de las cañitas de dos decímetros de largo. V. *acoplar*.

Portugués

**grapa**<sup>2</sup> [Houaiss] (it. *grappa* ‘id.’) 1. f. Aguardiente italiana, de teor alcohólico elevado, obtida pela destilação dos resíduos da uva pisada. V. **abertura**.

**grilho** [Houaiss] (lat. *grillus*, -i ‘inseto, por infl. do esp. grillo ‘insecto, argola de ferro aos pés dos condenados’). 1. m. diac. ant. m.q. **grilhão**. V. **anho**.

♦ **grilhão** [Houaiss] (*grilho* + -ão). 1. m. Cadeia grossa de anéis ou argolas, de ferro ou outro metal, ligados entre si e us. para os mais diversos fins; grilagem.

**guarda** [Houaiss] (reg. de *guardar*). 2. f. Grupo cuja tarefa é vigiar e velar pela segurança de um lugar ou alguém. A *guarda Pontifícia*. || 4. f. Vigilância sobre pessoa retida para impedi-la de evadir-se. A *guarda de um prisioneiro*. V. **abertura**.

► **guardar** [Houaiss] (lat. medv. *guardare* < germ. \**wardon* ‘estar em guarda’).

**guinda** [Houaiss] (reg. de *guindar*). 1. f. Corda us. para guindar. V. **acoplar**.

► **guindar** [Houaiss] (fr. *guinder* ‘içar (um mastro) por meio de um cabrestante’).

Español

**grapa** [DA] (it. *grappa*). II.1. f. Arg., Ur. Aguardiente obtenido del orujo de la uva.

**grapa**<sup>1</sup> [DRAE] (cat. *grapa*, y este del franco\**krâppa*, gancho). 2. f. Pieza metálica pequeña que se usa para coser y sujetar papeles. || 3. f. Pieza semejante a esta, que se utiliza en cirugía para unir los bordes de una herida. V. **abertura**.

**grillo** [DEU] grillo del campo. 1. m. Ortóptero de hasta 3 cm de largo, cuerpo grueso, color castaño oscuro a negro, cabeza gruesa, pasas vellosas y dos apéndices sensitivos a continuación del abdomen; vive en campos y jardines de zonas urbanas; tiene hábitos nocturnos. *Gryllidae: Gryllus assimilis*.

**grillo**<sup>2</sup> [DRAE] (lat. \**gallellus*, brote). 1. m. tallo (|| germen de una semilla, bulbo o tubérculo). V. **año**.

**guarda**<sup>1</sup> [DEU] 1. m.-f. Persona que vende los boletos en el transporte colectivo. || 2. f. Franja que se utiliza como adorno.

**guarda** [DRAE] (germ. \**warda*, acto de buscar con la vista, y este de \**wardôn*, atender, prestar atención; cf. a. al. ant. *warta*). 4. f. Observancia y cumplimiento de un mandato, ley o estatuto. || 5. f. Monja que acompaña a los hombres que entran en el convento para que se observe la debida compostura. V. **abertura**.

**guinda** [DA] I.1. f. Arg., Ur. Testículos. pop. + cult. → espon. || II.1. f. Arg., Ur. Pelota, balón, especialmente el de rugby. pop.

**guinda**<sup>1</sup> [DRAE] (quizá del germ. \**wīksīna*; cf. a. al. ant. *wīshila*). 1. f. Fruto del guindo. || 2. f. coloq. Cosa que remata o culmina algo. V. **acoplar**.

## Português

**guitarra** [Houaiss] (ár. *qipārā* ‘id.’ < gr. *κιθάρα* *cítara*). 1. f. Mús. Instrumento de cordas pinçadas, com forma característica e dimensões variáveis, do gênero do alaúde, mas com o fundo ger. plano, fixado à caixa de ressonância por meio de costilhas. V. **abrochar**.

**guizo** [Houaiss] (or. obsc.). 1. m. Esfera oca de metal que é percutida quando as bolinhas de ferro colocadas em seu interior são agitadas. || 2. m. der. sent. fig. Alegria ruidosa. Os *guizos de Momo*. V. **anho**.

## Español

**guitarra** [DEU] (Sincr. de *guita* y *guitarra*). 1. f. obsol. espon. **biyuya**.

♦ **biyuya** [DEU] (etim. en inv.). f. p. us. Dinero.

**guitarra** [DRAE] (ár. *qītārah*, este del arameo *qipārā*, y este del gr. *κιθάρα*, *cítara*). 1. f. Instrumento musical de cuerda compuesto por una caja de resonancia en forma de ocho, un mástil largo con trastes, y cuerdas, generalmente seis, que se hacen sonar con los dedos. V. **abrochar**.

**guiso** [DA] II.1. adj./sust. Ur. Referido a persona, boba, tonta. pop.

**guiso** [DRAE] 1. m. Comida guisada. V. **año**.



# H

**h** [Houaiss] 1. m. Oitava letra do nosso alfabeto. Obs.: ver GRAM/USO a seguir; cf. *agá*<sup>1</sup>. || 2. m. Forma ou representação dessa letra.

♦ *agá*<sup>1</sup> [Houaiss] 1. m. Nome da letra *h*.

**habilitar** [Houaiss] (lat. *habilito*, -as, -āvi, -atum, -āre 'id.'). 2. bit. e prnl. Preparar(-se), dispor(-se). *A experiência do sofrimento habilitou-o a suportar injustiças.* || 3. tr. dir. Inform. Reg. Br. Tornar ativo (dispositivo, rotina ou entrada de menu). V. *acoplar*.

**h** [DRAE] 1. f. Octava letra del abecedario latino internacional y novena del español. En la lengua general no representa sonido alguno. Suele aspirarse en la dicción de algunas zonas españolas y americanas y en determinadas voces de origen extranjero. Su nombre es *hache*.

♦ **hache** [DRAE] 1. f. Nombre de la letra *h*.

**habilitar(se)** [DA] I.1. tr. Arg. En ciertos deportes, como el *futbol*, pasar en buenas condiciones el balón a un compañero que está desmarcado. || I.2. tr. Arg. En ciertos deportes, como el *futbol*, dejar un defensor en posición permitida al atacante por no adelantarse a tiempo para que quede en *offside*.

**habilitar** [DRAE] (de *hábil*). 2. tr. Dar a alguien el capital necesario para que pueda negociar por sí. || 3. tr. En los concursos a prebendas o curatos, declarar al que ha cumplido bien en la oposición por hábil y acreedor en otra, sin necesidad de los ejercicios que tiene ya hechos. || 5. tr. der. Subsana en las personas falta de capacidad civil o de representación, y, en las cosas, deficiencias de aptitud o de permisión legal. *Habilitarlo para comparecer en juicio.* V. *acoplar*.

## Português

**hilo** [Houaiss] (lat. *hīlum*, -ī ‘olho negro das favas’). 1. m. Anat. ger. Pequena saliência, abertura ou depressão que se forma no local onde penetram, num órgão, seus vasos e nervos. || 2. m. Anat. Bot. Ponto de contato do óvulo com o funículo ou, na ausência deste, com a placenta. || 3. m. Morf. Bot. Cicatriz encontrada na semente, que corresponde a esse ponto. || 4. m. Anat. Bot. Parte central do grão de amido em torno da qual se acumulam as diversas camadas dessa substância. V. **abertura**.

**hospício** [Houaiss] (lat. *hospitium*, -ī ‘ação de hospedar, hospedagem, asilo’). 2. m. Asilo de loucos; hospital de alienados; manicômio. || 3. m. Lugar que oferece abrigo e tratamento a animais abandonados. V. **abertura**.

**hotel** [Houaiss] (fr. *hotel* ‘alojamento, local onde se encontra hospedagem’). 1. m. Estabelecimento que provê alojamento e, habitualmente, refeições, entretenimentos e outros serviços para o público. V. **abertura**.

## Español

**hilo** [DEU] 1. m. Ur. En los alambrados: **alambre** de unos 150 m. que se enhebra en los **piques** y **postes** y se ata por los extremos a los **principales**.

**hilo** [DRAE] (lat. *filum*). 1. m. Hebra larga y delgada de una materia textil, especialmente la que se usa para coser. || 2. m. Ropa de lino o cáñamo, por contraposición a la de algodón, lana, seda o fibra sintética. || 3. m. Alambre muy delgado que se saca de los metales. || 4. m. Hebra con la que forman las arañas, gusanos de seda, etc., sus telas y capullos. || 5. m. filo<sup>1</sup>. || 6. m. borde (|| extremo u orilla). *Andar al hilo del estanque*. || 7. m. Chorro muy delgado y sutil de un líquido. *Hilo de agua, de sangre*. || 8. m. Continuación o serie del discurso, de las acciones, de los sentimientos, de los gestos, etc. *El hilo de la risa*. V. **abertura**.

**hospicio** [DA] 1.2. Arg., Ur. p.us. Asilo para menesterosos.

**hospicio** [DRAE] (lat. *hospitium*). 1. m. Casa para albergar y recibir peregrinos y pobres. || 2. m. Asilo en que se da mantenimiento y educación a niños pobres, expósitos o huérfanos. V. **abertura**.

**hotel** [DA] a. || ~ **alojamento**. m. Arg. Establecimiento dedicado al alquiler por horas para tener relaciones sexuales.

**hotel** [DRAE] (fr. *hôtel*). 2. m. Casa más o menos aislada de las colindantes y habitada por una sola familia. V. **abertura**.

# I

**i<sup>1</sup>** [Houaiss] **1. m.** Nona letra do nosso alfabeto. Obs.: ver GRAM/USO a seguir. || **2. m. der. por meton.** O nome dessa letra. || **3. m. der. por meton.** (da acp. 1). Forma ou representação dessa letra.

**i<sup>2</sup>** [Houaiss] **adv. diacr. ant. m.q. aí<sup>1</sup>.**

♦ **aí<sup>1</sup>** [Houaiss] (pref. a- de valor intensivo ou enfático, + arc. *i* (ou *hi*), resultante da confusão do lat. *ibi* ‘aí, ali, nesse lugar’ e lat. *hic* ‘aqui’). **1. adv.** Nesse lugar, em posição próxima da pessoa a quem se fala. *A caneta está aí, bem à sua frente.* || **2. adv.** Lugar perto do ouvinte; esse lugar. Aí é perto de Copacabana?

**ido<sup>1</sup>** [Houaiss] (part. *ir*). **1. adj.** Que foi ou se foi; passado. || **2. m. pl.** O tempo passado. *Nos idos da década de 40.* V. **abertura.**

♦ **ir** [Houaiss] (lat. *eo*, *-is*, *īvi* ou *-ī*, *-ītum*, *-īre* ‘ir, andar, avançar’).

**imaginária** [Houaiss] (f. subst. de *imaginário*). **1. f.** Conjunto de figuras, de imagens. *A imaginária do Rio de Janeiro barroco.* || **1.1. f.** Obra de santeiro. *A imaginária de frei Agostinho da Piedade.* || **2. f. m.q. estatuária.** || **3. f. der. por meton.** Estudo tipológico das imagens religiosas de santos e cenas bíblicas. V. **abrochar.**

► **imaginário** [Houaiss] (lat. *imaginarius*, *-a*, *-um* ‘que faz retratos; imaginário, fictício, falso’).

♦ **estatuária** [Houaiss] (*statuaria*, *-ae* ‘arte de fazer estátuas’, f. substv. de *statuarius*, *-a*, um ‘relativo a estátua’). **1. m.** Arte de criar estátuas.

**i.** [DRAE] **1. f.** Novena letra del abecedario latino internacional y décima del español, que representa un fonema vocálico cerrado y palatal. || **2. f.** Letra numeral que vale uno en la numeración romana. || **3. f. Fil.** Signo de la proposición particular afirmativa.

**ido** [DA] **1.1. adj. Ur.** Referido a persona, alelada. **pop.** || **1.3. adj. Arg.** Referido a persona, borracha. **pop. + cult.** → **espon.**

**ido, da** [DRAE] (part. de *ir*). **1. adj.** Dicho de una persona: Que está falta de juicio. V. **abertura.**

♦ **ir** [DRAE] (lat. *ire*).

**imaginaria** [DEU] **1. f p. us. Ur.** Vigilancia policial discreta. || **2. f. p. us. polic.** Funcionario policial encargado de una vigilancia discreta.

**imaginaria** [DRAE] (de *imaginario*). **1. f. Mil.** Suplente de un servicio. || **2. f. Mil.** Vigilancia que se hace por turno durante la noche en cada dormitorio colectivo. || **3. f. Mil.** Cada uno de esos turnos. || **4. f. u. c. m.** Soldado que presta estos servicios. Un imaginaria. V. **abrochar.**

► **imaginario, ria** [DRAE] (lat. *imaginarius*).

## Português

**implicância** [Houaiss] (*implicar* + *-ância*). 2. f. Sentimento ou demonstração de aversão ou antipatia; má vontade; birra, implicação. || 3. f. Importunação com intuito de provocação; impertinência, pegadinha. V. *aceitar*.

**inativo** [Houaiss] (*in-* + *ativo*). 2. adj. Que não trabalha, de pouca ação; desocupado, preguiçoso, lento. *Uma criatura inativa*. || 3. adj. Que não atua, ineficaz. *Remédio inativo*. V. *diretiva*.

**incha**<sup>2</sup> [Houaiss] (*or. obs.*). 1. f. Reg. Br. u. inf. Aguardente de cana; cachaça. V. *diretiva*.

**informal** [Houaiss] (*in-* ‘*não*’ + *formal*). 1. adj. 2g. Que não aparece ou se recusa a aparecer sob uma forma definida, reconhecível. *Arte informal*. || 3. adj. 2g. Que se faz sem contrato ou carteira de trabalho assinada (diz-se de atividade, emprego etc.). V. *abertura*.

**instância** [Houaiss] (*lat. instantia*, *-ae* ‘*proximidade; assiduidade; veemência*’). 1. f. Característica do que é iminente, do que está prestes a acontecer; iminência. || 2. f. Ato de solicitar de forma premente, insistente. *Ceder às instâncias de alguém*. V. *abrochar*.

**invernada**<sup>1</sup> [Houaiss] (*inverno* + *-ada*). 3. f. Reg. Br. Período de chuvas prolongadas, contínuas durante a estação que, no Norte e no Nordeste, é impropriamente chamada de inverno. V. *abrochar*.

## Español

**implicancia** [DA] II.1. f. Ur. Incompatibilidad legal o moral que incapacita a alguien para emitir juicio. *cult.*

**implicancia** [DRAE] 1. f. Am. Consecuencia, secuela. || 3. f. p. us. Contradicción de los términos entre sí. V. *aceitar*.

**inactivo, a** [DA] I.1. m y f. Par. Persona que ha dejado definitivamente el trabajo en una institución o empresa de acuerdo con las normas establecidas en la legislación social, por razones de edad o incapacidad física, recibiendo una pensión vitalicia.

**inactivo, va** [DRAE] 1. adj. Carente de acción o movimiento. V. *directiva*.

♦ **hincha** [DEU] 1. adj. m-f. espon. Ur. *car-goso, -a*.

♦ **cargoso, -a** [DEU] 1. adj. m-f. espon. Mo-  
lesto, fastidioso.

♦ **hincha** [DRAE] (*de hinchar*). 2. com. Par-  
tidario entusiasta de un equipo deportivo.  
V. *directiva*.

► **hinchar** [DRAE] (*lat. inflāre*).

**informal** [DA] I.1. sust./adj. Ur., Par. Vende-  
dor ambulante. *pop.*

**informal** [DRAE] 3. adj. Dicho de una per-  
sona: Que en su porte y conducta no observa  
la conveniente gravedad y puntualidad. U. t.  
c. s. V. *abertura*.

**instancia** [DEU] 1. f. Cada una de las fases  
de una actividad planificada.

**instancia** [DRAE] (*lat. instantia*). 1. f. Ac-  
ción y efecto de instar. || 2. f. Memorial, so-  
licitud. || 6. f. Institución, organismo. V.  
*abrochar*.

**invernada** [DA] I.1. f. Par., Arg., Ur. Activi-  
dad ganadera cuyo objetivo es el crecimiento  
y engorde de animales, *especialmente bovi-  
nos*, para consumo del hombre.

**invernada** [DRAE] 2. f. Estancia o perma-  
nencia en un lugar durante el invierno. V.  
*abrochar*.

# J

**j** [Houaiss] (letra consoante do alfabeto lat. tardiamente representada por *j* ou *J*, chamada jota, de uso sistematizado como /i/ denominada iode, nos voc. em que ocorria como desenvolvimento fonológico do *i* consonântico (às vezes tb. representada por *y* ou *Y*). 1. m. Décima letra do nosso alfabeto. Obs.: ver GRAM/USO a seguir; cf. jota || 2. m. der. por meton. Forma ou representação dessa letra.

**jersei** [Houaiss] (ing. *jersey* 'id.', do top. ing. *Jersey*, ilha do canal da Mancha). 1. m. Tec. Tecido de malha, muito maleável e es-  
corregadio, confeccionado em lã, seda, algodão ou fio sintético. V. **aderente**.

**jira** [Houaiss] (quimb. *njila* 'giro'). 1. f. Rel. Reg. Br. Nos candomblés angola-congo e na umbanda, roda de fiéis em que se cultuam com cânticos e danças rituais, ger. girando em círculo, as entidades ('seres espirituais') do terreiro ou centro; canjira, enjira. || 2. f. Suposta corrente espiritual criada com essa roda. || 3. f. Sessão em que tais ritos acontecem. V. **aceitar**.

**joia** [Houaiss] (fr. ant. *joie*, fr. *joyau* 'coisa rara e bela, de grande valor'). 3. f. Reg. Br. Quantia ou taxa, paga no ato de admissão ao quadro de sócios de associações, clubes etc. || 5. adj.2g. Reg. Br. u. inf. Muito bom ou bonito; perfeito, excelente. *Este café está joia*. V. **aderente**.

**j** [DRAE] 1. f. Décima letra del abecedario latino internacional y undécima del español, que representa un fonema consonántico de articulación fricativa, velar y sorda. La mayor o menor tensión con que se articula en diferentes países y regiones produce variedades que van desde la vibrante a la simple aspiración. Su nombre es *jota*.

**jersey** [DEU] (Voz ing.). 1. m. Ur. Raza vacuna de producción de leche con alto contenido graso; es prototipo tiene **porte** pequeño, cuernos cortos, frente ancha, arcos orbitales destacados, ojos grandes, almendrados, de color negro y pelaje amarillento, castaño o grisáceo, con tonalidades más claras u oscuras en diversas regiones del cuerpo.

**jersey**<sup>1</sup> [DRAE] (ingl. *jersey*). 1. m. Prenda de vestir de punto, cerrada y con mangas, que cubre desde el cuello hasta la cintura aproximadamente. V. **adherente**.

**jiro, -a** [DA] I.1. adj. Par., Ur. obsol. Referido a un gallo de pelea, que tiene las plumas de la golilla y de las alas de color amarillo, las del cuerpo negras.

**jira**<sup>1</sup> [DRAE] (de *jirón*). 1. f. Pedazo algo grande y largo que se corta o rasga de una tela. V. **aceitar**.

**joya** [DA] II.1. adv. Arg. Muy bien, excelente. pop. || III.1. f. Par., Ur. Persona de mala reputación. espon ^ sat.

**joya** [DRAE] (fr. ant. *joie*, hoy *joyau*). 1. f. Adorno de oro, plata o platino, con perlas o piedras preciosas o sin ellas, usado especialmente por las mujeres. || 2. f. Cosa que se da por reconocimiento o como premio de un servicio. V. **adherente**.

## Português

**jota** [Houaiss] 1. m. O nome da letra *j*. || 2. m. diac. ant. Coisa nenhuma; nada. *Não lhes pediu jota*. V. **aceitar**.

**judia** [Houaiss] (lat. *judaea*, -ae ‘mulher judia’). 1. f. Mulher de origem judaica. || 2. f. Espécie de capa mourisca, mais curta e mais enfeitada, que se usou até o final do s. XIX. V. **abrochar**.

**judiar** [Houaiss] (cast. *judío* + -ar). 1. intr. m.q. **judaizar** (‘seguir a religião e lei judaicas’). || 2. tr. ind. u. peyor. Tratar com escárnio; zombar. *Judiar com a infelicidade alheia*. || 3. tr. dir. Causar sofrimento físico ou moral; atormentar, maltratar. Obs.: ver uso a seguir. *Tem uma alma perversa, judia dos animais*. V. **abrochar**.

## Español

**jota** [DA] a. || **cordobesa**. 1. f. Arg. Danza folclórica de pareja suelta y ritmo vivo, que se baila con castañetas y paso de vals. euf. pop.

**jota**<sup>2</sup> [DRAE] (ant. *xota*, este del mozár. \*šáwta, salto, y este der. del lat. saltāre, bailar). 1. f. Baile popular propio de Aragón, usado también en otras regiones de España. || 2. f. Música con que se acompaña este baile. || 3. f. Copla que se canta con esta música, formada generalmente de cuatro versos octosílabos. V. **aceitar**.

**judío, a** [DA] 1.1. sust./adj. Par. Comerciante que vende muy caro.

**judía** [DRAE] (quizá de *judío*). 1. f. Planta herbácea anual, de la familia de las Papilionáceas, con tallos endebles, volubles, de tres a cuatro metros de longitud, hojas grandes, compuestas de tres hojuelas acorazonadas unidas por la base, flores blancas en grupos axilares, y fruto en vainas aplastadas, terminadas en dos puntas, y con varias semillas de forma de riñón. Se cultiva en las huertas por su fruto, comestible, así seco como verde, y hay muchas especies, que se diferencian por el tamaño de la planta y el volumen, color y forma de las vainas y semillas. || 2. f. Fruto de esta planta. || 3. f. Semilla de esta planta. || 4. f. En el juego del monte, cualquier naipe de figura. || 5. f. Ter. **avefría**. V. **abrochar**.

♦ **avefría** [DRAE] 1. f. Ave limícola migratoria de unos 20 cm de largo, de color verde oscuro en el dorso y blanco en el vientre, con alas y pico negros, timoneras externas blancas, tarsos largos y delgados, y en la cabeza un moño de cinco o seis plumas que se encorvan en la punta.

**judiar** [DEU] (der. de *judío*). 1. tr. espon. Ur. Mortificar. || 2. tr. espon. Hacer víctima a alguien de una broma pesada.

**judiar** [DRAE] 1. m. Tierra sembrada de judías. V. **abrochar**.

► **judío** [DCECH] (lat. *jūdaeus* íd.)



Português

**jugada** [Houaiss] (*jugo*<sup>1</sup> + *-ada*). 1. f. Terreno que uma junta de bois pode lavrar em um dia; jeira. || 2. f. *diacr. ant.* Tributo cobrado pelo rei aos possuidores de certas terras, que consistia em determinada quantidade de frutos, na razão de cada jugo ou junta de boi com que o agricultor lavrava a terra, ou de pão. V. *aceitar*.

**jugar** [Houaiss] (*jugo*<sup>2</sup> + *-ar*). 1. tr. dir. Abater (rês no matadouro), atingindo a seção da medula espinhal, no intervalo entre o occipital e o atlas. V. *aceitar*.

**jugo**<sup>1</sup> [Houaiss] (*lat. jūgum, -i* ‘canga, parelha (de bois, cavalos), sujeição, opressão etc.’). 1. m. Peça de madeira *us.* para atrelar bois a carroça ou arado; canga. || 2. m. *der. ext. sent.* Parelha de bois. || 3. m. *der. sent. fig.* Sujeição imposta pela força ou autoridade; opressão. || 4. m. *der. sent. fig.* Vínculo de submissão e obediência. *Livrar-se do jugo paterno.* || 5. m. *Anat. zoo.* Pequeno lobo na borda posterior das asas anteriores de certos insetos lepidópteros e tricópteros; fíbula. || 6. m. *Anat. zoo.* Em insetos heterópteros, a placa mandibular. || 7. m. *Morf. Bot.* Par de folíolos opostos. V. *aceitar*.

Español

**jugado, -a** [DA] I.1. adj. *Arg., Ur.* Referido a *persona*, que ha contraído un compromiso. *pop.* || III.1. adj. *Arg.* Referido a *persona*, que se halla en una puntuación límite, sin alternativas. *pop.*

**jugada** [DRAE] 1. f. Acción de jugar el jugador cada vez que le toca hacerlo. || 2. f. Lance de juego que de este acto se origina. || 3. f. Acción mala e inesperada contra alguien. V. *aceitar*.

**jugar(se)** [DA] I.1. intr. prnl. *Arg., Ur.* Arriesgarse *alguien* a sufrir un daño. *pop.*

**jugar** [DRAE] (*lat. iocāri*). 1. intr. Hacer algo con alegría con el fin de entretenerse, divertirse o desarrollar determinadas capacidades. || 2. intr. Travesear, retozar. || 3. intr. Entretenerse, divertirse tomando parte en uno de los juegos sometidos a reglas, medie o no en él interés. *Jugar a la pelota.* || 4. intr. Tomar parte en uno de los juegos sometidos a reglas, no para divertirse, sino por vicio o con el solo fin de ganar dinero. || 7. intr. Tratar algo o a alguien sin la consideración o el respeto que merece. *Estás jugando con tu salud.* V. *aceitar*.

**jugo** [DEU] 1. m. *Ur.* Polvo para hacer bebidas.

**jugo** [DRAE] (*lat. succus*). 1. m. Zumo de las sustancias animales o vegetales sacado por presión, cocción o destilación. || 2. m. Parte provechosa, útil y sustancial de cualquier cosa material o inmaterial. V. *aceitar*.

Português

**junta** [Houaiss] (f. substv. de *junto*). 3. f. Anat. ger. Conjunto das superfícies e dos ligamentos que articulam dois ossos entre si; articulação, juntura. *A junta do joelho*. || 6. f. Reg. PE, BA, MG. Espécie de mutirão festivo. V. **abrochar**.

► **junto**<sup>1</sup> [Houaiss] (lat. *unctus*, -a, -um ‘junto, unido, jungido’, part. pas. de *jungere* ‘jungir’).

Español

**junta** [DA] 1.1. f. Par. Compañía, persona o conjunto de ellas que acompañan o tienen lazos de amistad con otra. pop. || 1.3. f. Ur. Compañía perjudicial. pop. ^ desp.

**junta** [DRAE] (de *juntar*). 1. f. Reunión de varias personas para conferenciar o tratar de un asunto. || 2. f. Cada una de las conferencias o sesiones que celebran. V. **abrochar**.

► **junto, ta** [DRAE] (lat. *unctus*).



# L

**l** [Houaiss] 1. m. Décima segunda letra do nosso alfabeto. ver gram/uso a seguir; cf. ele e lê. || 2. m. der. por meton. Forma ou representação dessa letra. *Uma sala em L.*

- ♦ **ele** \ê\ [Houaiss] 1. m. Nome da letra l.
- ♦ **lê** [Houaiss] 1. m. Nome da letra l.
- ♦ **ele** \ê\ [Houaiss] (lat. *ille* 'aquele'). 1. pron. pess. GRAM. Aquilo ou aquele de que se fala ou escreve [Empr. normalmente nas funções sintáticas de sujeito, de complemento preposicionado e de predicativo.]. *Faz tudo por ele.*

**labrador** [Houaiss] (top. Labrador (península a leste do Canadá) tornado subst. com.). Cinol. 2. m. Raça de cães de caça de grande porte, pelagem curta e cerrada, negra, amarela ou chocolate. || 3. m. der. por meton. Cinol. Cão dessa raça. V. **acoplar**.

**ladear** [Houaiss] (lado + -ear). 3. tr. dir. Fazer o contorno de; desviar-se; usar de subterfúgios. *Ladear um obstáculo.* || 4. tr. dir. Atacar pelo lado; flanquear. *As forças inimigas ladearam os nossos principais pontos de defesa.* || 5. intr. Hip. Andar (o cavalo) para os lados, de viés, de banda. *Com o solo encharcado, o animal só conseguia ladear.* V. **abertura**.

- **lado** [Houaiss] (*lātus, ěris* 'flanco, parte lateral; parentesco').

**ladrilho** [Houaiss] (esp. ladrillo 'tijolo'). 3. m. Pavimento ou chão ladrilhado. *O ladrilho da cozinha acabou de ser lavado.* || 4. m. Peça retangular de marmelada ou certa variedade de bolo seco. V. **amassar**.

**l.** [DRAE] 1. f. Duodécima letra del abecedario latino internacional y decimotercera del español, que representa un fonema consonántico lateral y alveolar. Su nombre es ele. || 2. f. Letra numeral que tiene el valor de 50 en la numeración romana.

- ♦ **ele**<sup>1</sup> [DRAE] 1. f. Nombre de la letra l.
- ♦ **ele**<sup>2</sup> [DRAE] 1. interj. U. Para manifestar asentimiento a algo o alguien. U. t. en sent. irón.

**labrador** [DA] I.1. m. Par., Arg.NE. Hombre que labra la madera sacando la corteza de los árboles cortados para convertirlos en rollizos. rur.

**labrador<sup>2</sup>, ra** [DRAE] (lat. *laborātor, -ōris*). 3. m. y f. Persona que posee hacienda de campo y la cultiva por su cuenta. V. **acoplar**.

**ladear(se)** [DEU] 1. prnl. espon. Ur. Apartarse hacia un lado para ceder el paso. || 2. tr. espon. Dejar de tomar en cuenta a alguien, para que no participe en una actividad.

**ladear** [DRAE] 2. intr. Andar o caminar por las laderas. || 3. intr. Declinar del camino derecho. || 5. prnl. Empezar a enemistarse con alguien. *Ladearse con un compañero.* || 6. prnl. Inclinar a algo; dejarse llevar de ello. || 7. prnl. Dicho de una persona o de una cosa: Estar al igual de otra. V. **abertura**.

**ladrillo** [DA] I.1. m. Arg. Paquete compacto de droga con forma de paralelepípedo rectangular. drog.

**ladrillo** [DRAE] (dim. del ant. \*ladre, del lat. *later, -ěris*). 1. m. Masa de barro, en forma de paralelepípedo rectangular, que, después de cocida, sirve para construir muros, solar habitaciones, etc. || 4. m. coloq. Cosa pesada o aburrida. V. **amasar**.

## Português

**lagarto** [Houaiss] (prov. lat. \**lacartus* por *lacērtus*, -i 'id.'). 3. m. Alim. Reg. Br. Corte de açougue (carne dura entre a chã de dentro e a chã de fora, retirada da parte posterior da coxa do boi), próprio para assar; lombo-paulista. V. **abertura**.

**laguna** [Houaiss] (lat. *lacuna*, -ae 'fosso, lagoa, brejo, etc.'). 4. f. Geog. Reg. AM. Baixada inundada, à margem de um rio. V. **abertura**.

**lance** [Houaiss] (regr. *lançar*). 4. m. Acontecimento inesperado e/ou incerto; eventualidade. || 5. m. Situação em que há possibilidade de perda; risco, perigo. || 6. m. Impetuosidade com que se faz um movimento; rasgo. *Num lance de coragem, deu o salto*. || 7. m. Período que compõe um processo; etapa, fase. V. **abrochar**.

► **lançar** [Houaiss] (lat. *lancēo*, -as, -āvi, -ātum, -āre 'manejar a lança, jogar a lança').

**largo**<sup>1</sup> [Houaiss] (lat. *largus*, -a, -um 'abundante, rico, generoso, solto etc.'). 1. adj. Que tem grande extensão perpendicular ao comprimento (no plano horizontal) ou à altura (no plano vertical). || 7. adj. Que não tem apego a dinheiro; generoso. *Mostrava-se largo com os seus empregados*. || 9. adj. De limites muito extensos, que não é restrito. *Uma procuração com largos poderes*. V. **abertura**.

## Español

**lagarto** [DA] 1.2. m. Arg. Reptil saurio de hasta de 1 m de longitud, de color negro, amarillo y verde, miembros cortos y cola larga y fuerte. (Teiidae; *Tupinambis teguixin*). V. **abertura**.

**lagarto** [DRAE] (lat. \**lacartus*, por *lacertus*). 2. m. Músculo grande del brazo, entre el hombro y el codo. || 3. m. coloq. Hombre pícaro, taimado. U. t. c. adj. V. **abertura**.

**laguna** [DEU] 1. f. Ur. Carencia de conocimiento sobre algún tema, en forma temporal o permanente.

**laguna** [DRAE] (lat. *lacūna*). 2. f. En los manuscritos o impresos, omisión o hueco en que se dejó de poner algo o en que algo ha desaparecido por la acción del tiempo o por otra causa. || 3. f. Defecto, vacío o solución de continuidad en un conjunto o una serie. || 4. f. Carencia en la formación intelectual de una persona. || 5. f. Olvido, fallo de la memoria. V. **abertura**.

**lance** [DEU] 1. m. espon. Ur. Propuesta amorosa sorpresiva y casual.

**lance** [DRAE] 3. m. Pesca que se saca de una vez. || 4. m. Trance u ocasión crítica. || 5. m. En el poema dramático, o en cualquier otro análogo, y en la novela, suceso, acontecimiento, situación interesante o notable. || 6. m. Encuentro, riña. || 7. m. En los juegos de naipes, cada una de las jugadas establecidas por las reglas. || 8. m. *Taurom*. Cada una de las suertes de la lidia. V. **abrochar**.

► **lanza** [DCECH] (lat. *lancēa* id.).

**largo** [DEU] 1. adj. espon. Ur. Referido al *mate*: con exceso de agua.

**largo, -ga** [DRAE] (lat. *largus*). 1. adj. Que tiene longitud. || 3. adj. Liberal, dadivoso. || 4. adj. Copioso, abundante, excesivo. Largo de palabra, de explicaciones. || 8. adj. Dicho de una cantidad: Que excede de lo que realmente se dice. U. m. en pl. *Tiene cincuenta años largos*. V. **abertura**.

Portugués

**lasca** [Houaiss] (or. obsc.). 1. f. Fração de madeira, pedra ou metal. || 2. f. der. ext. sent. Porção ou fatia fina que se corta ou se separa naturalmente. || 4. f. Reg. Br. u. tab. Genitália feminina; vulva. V. **acoplar**.

**lata** [Houaiss] (or. contrv.). 5. f. der. sent. fig. u. inf. Cara, rosto. *Dar um bofetão na lata.* || 6. f. Reg. Br. u. inf. Automóvel de qualidade inferior ou em mau estado; calhambeque. || 7. f. der. sent. fig. Reg. Br. u. inf. Rejeição amorosa. *Levou a lata do namorado.* V. **acoplar**.

**laurel** [Houaiss] (provç. *laurier*, pelo esp. *laurel* 'id.', do lat. *laūrus*, -i, ou -us 'louro, loureiro'. p. ext. 'coroa de louros'). 2. m. der. sent. fig. Prêmio, honraria que se concede a alguém em reconhecimento a seus méritos, virtude ou talento; galardão, láurea, lauréola. || 3. m. der. sent. fig. Julgamento favorável; elogio, louvor, homenagem. *Um livro que vem obtendo grandes laureles da crítica especializada.* V. **abrochar**.

**lavado** [Houaiss] (lat. *lavātus*, -a, um 'lavado, limpo, puro'). 4. adj. der. anal. Desfeita ou diluída em água (diz-se de cor). || 6. adj. der. sent. fig. Muito claro; límpido, puro. *Céu lavado.* || 7 adj. der. sent. fig. Isento, desembaraçado de; limpo, livre, purificado. *Lavado de culpas.* || 13. m. Med. Material colhido na lavagem de uma cavidade do organismo, com a finalidade de orientar o diagnóstico de uma doença. *Lavado brônquico.* V. **abrochar**.

Español

**lasca** [DEU] 1. f. *Arqueol. Ur. En la fabricación de armas y herramientas de piedra: fragmento sin provecho que se desprende del núcleo cuando se percute.* V. **acoplar**.

**lasca** [DRAE] 2. f. *And. lonja* (|| cosa larga, ancha y poco gruesa que se corta de otra). V. **abrochar**.

**lata** [DA] V.I. f. *Arg., Ur. Trozo de chapa que se coloca en el hocico al ternero y le permite pastar pero no mamar, con lo que se logra su destete sin separarlo de la madre.* *ur.*

**lata** [DRAE] (Etim. disc.). 3. f. Tabla delgada sobre la cual se aseguran las tejas. || 5. f. coloq. Discurso o conversación fastidiosa. || 6. f. coloq. Cosa que causa hastío y disgusto a alguien. *Aquello fue una lata. ¡Qué lata!* V. **acoplar**.

**laurel** [DA] I.4. m. *Ur. Árbol de hasta 25 m de altura, de follaje persistente verde oscuro, flores en panículas axilares pequeñas y de color blanco amarillento, y de fruto pequeño, drupáceo, ovoide y negro brillante (Laureceae; Ocotea acutifolia).*

**laurel** [DRAE] (prov. *laurier*). 1. m. Árbol siempre verde, de la familia de las Lauráceas, que crece hasta seis o siete metros de altura, con tronco liso, ramas levantadas, hojas coriáceas, persistentes, aromáticas, pecioladas, oblongas, lampiñas, de color verde oscuro, lustrosas por el haz y pálidas por el envés; flores de color blanco verdoso, pequeñas, en grupillos axilares, y fruto en baya ovoidea y negruzca. Las hojas son muy usadas para condimento, y entran en algunas preparaciones farmacéuticas, igual que los frutos. V. **abrochar**.

**lavado** [DEU] 2. adj. *espon. Ur. Referido al rostro de una persona: sin maquillaje.*

**lavado** [DRAE] (part. de *lavar*). 2. m. Acción y efecto de lavar. Lavado de ropa. Lavado de dinero. || 3. m. Pintura a la aguada hecha con un solo color. V. **abrochar**.

► **lavar** [DRAE] (lat. *lavāre*).

## Português

**lavatório** [Houaiss] (lat. *tar. lavatorium*, -i ‘água usada para lavar(-s) ou banhar(-se), local ou utensílios de banho, lavatório’). 2. m. Recipiente de louça ou ferro esmaltado, us. com essa finalidade. || 3. m. Reg. Br. Pia com água corrente e escoamento, para o mesmo fim. || 4. m. der. ext. sent. Reg. Br. Banheiro provido de lavatório ('pia'). lavabo. V. **abrochar**.

**lente**<sup>1</sup> [Houaiss] (lat. *legens, -entis* ‘o que lê’). 1. adj. 2. g. e s. 2g. diacr. ant. Que ou aquele que lê; leitor. || 2. s. 2g. Professor de nível secundário e esp. o de nível superior. V. **aceitar**.

**libreto** [Houaiss] (it. *libretto* ‘livrinho’). 1. m. Mús. Texto a partir do qual são compostos óperas, oratórios ou cantatas. || 2. m. der. ext. sent. O livro ou o opúsculo que contém esse texto. V. **abertura**.

**ligar**<sup>1</sup> [Houaiss] (lat. *ligo, -as, -āvi, -ātum, -āre* ‘ligar, atar, prender’). 10. tr. ind. Reg. Br. Fazer comunicação pelo telefone; telefonar. *Ligar para Brasília*. || 11. intr. Estabelecer conexão (aparelho). *Desde ontem, o fax dela não liga*. || 13. tr. dir. Pôr em funcionamento (sistema elétrico, motor etc.). V. **abertura**.

## Español

**lavatorio** [DA] II.1. m. Arg. NO. Ceremonia que se celebra días después de un enterramiento, en la que cada familiar o amigo lava y seca al sol una prenda del difunto. rur.

**lavatorio** [DRAE] (b. lat. *lavatorium*). 2. m. Cocimiento medicinal para limpiar una parte externa del cuerpo. || 3. m. Ceremonia de lavar los pies a algunos pobres, que se hace el Jueves Santo. V. **abrochar**.

**lentes** [DEU] 1. m. pl. Ur. Gafas. || **lentes de sol**. m. pl. Anteojos de cristal oscuro.

**lente** [DRAE] (lat. *lens, lentis, lenteja*). 1. amb. Objeto transparente, generalmente de vidrio, que se utiliza en los instrumentos ópticos para desviar la trayectoria de los rayos luminosos y formar imágenes. U. m. en f. || 2. amb. Lente provisto de armadura que se coloca cerca del ojo para corregir defectos de la visión. U. m. en pl. V. **aceitar**.

**libreto** [DA] I.1. m. Par., Arg., Ur. Texto en que se expone, con los detalles necesarios para su realización, el contenido de un filme o de un programa de radio o televisión.

**libreto** [DRAE] (it. *libretto*). 1. m. Obra dramática escrita para ser puesta en música, ya toda ella, como sucede en la ópera, ya solo una parte, como en la zarzuela española y ópera cómica extranjera. V. **abertura**.

**ligar(se)** [DA] I.1. intr. Arg., Ur. En los juegos de azar, recibir permanentemente las mejores cartas u obtener las mejores combinaciones. pop. || III.1. tr. Par., Arg., Ur. Recibir algo beneficioso o placentero. pop. || III.2. tr. prnl. Par., Arg., Ur. Recibir un golpe, una reprimenda o en general, algo considerado negativo o desagradable. pop.

**ligar** [DRAE] (lat. *ligāre*). 9. tr. Taurom. Ejecutar los pases o suertes sin interrupción aparente. || 16. intr. coloq. Entablar relaciones amorosas o sexuales pasajeras. V. **abertura**.

Portugués

**lista** [Houaiss] 1. f. Tira comprida e estreita de pano ou papel. || 2. f. Reg. Br. m.q. **listra**. || 4. f. Reg. Br. Esteira deixada na água por uma embarcação em movimento; listão. V. **acoplar**.

► **listra** [Houaiss] (*lista + -r- epítetico, que ocorre em alguns voc. com encontro consonantal -st->str-*).

**lobo** \ó\ [Houaiss] (*talvez do fr. lobe 'id.' emprt. ao gr. λοβός*). 1. m. Anat. ger. Parte mais ou menos bem definida de um órgão, esp. do cérebro, pulmões e glândulas, demarcada por fissuras, sulcos, tecido conjuntivo etc. || 1.1. m. Anat. ger. Parte inferior, pendente e mole, da orelha. || 2. m. Anat.zoo. Cada uma das partes (superior e inferior) de que se compõe a nadadeira caudal dos peixes. V. **acoplar**.

**loco**<sup>1</sup>\ô\ [Houaiss] (*alt. do esp. locro 'id.', prov. do quíchua rokkhro*). 1. m. Cul. Reg. Br. Guisado de carne e milho, popularizado no passado por trabalhadores paraguaios em Mato Grosso do Sul.

**loco**<sup>2</sup>\ô\ [Houaiss] (*prov. do jeje*). 1. m. Rel. Reg. Br. Vodú fitomorfo jeje equivalente ao orixá nagô Iroco. Obs.: inicial maiúsc.; cf. *Iroco*. V. **acoplar**.

Español

**listo, -a** [DEU] 1. adj. Ur. Acabado, terminado.

**listo, ta** [DRAE] (*or. inc.*). 1. adj. Diligente, pronto, expedito. || 2. adj. Apercebido, preparado, dispuesto para hacer algo. || 3. adj. Sagaz, avisado. U. t. c. s. V. **acoplar**.

**lobo, -a** [DEU] 2. f. espon. Ur. **minón**. || 3. m. leng. fem. espon. **potro, a** (3).

♦ **minón**. [DEU] (*der. de mina*). m. urb. pop. espon. Mujer atractiva y sensual.

♦ **potro, -a**. [DEU: 3.] m. y f. 3. m. urb. Leng. f. espon. Hombre atractivo.

**lobo**<sup>1</sup> [DRAE] (*lat. lupus*). 1. m. Mamífero carnívoro de un metro aproximadamente desde el hocico hasta el nacimiento de la cola, y de seis a siete decímetros de altura hasta la cruz, pelaje de color gris oscuro, cabeza aguzada, orejas tiesas y cola larga con mucho pelo. Es animal salvaje, frecuente en España y dañino para el ganado. V. **acoplar**.

**loco, a** [DA] II.1. adj. Arg., Ur. Referido a cantidad, escasa, poca. pop. + cult. → espon.

**loco**<sup>2</sup>, **ca** [DRAE] (*quizá del ár. hisp. \*lāwqa, y este del ár. clás. lawqā', f. de alwaq, estúpido; cf. port. louco*). 1. adj. Que ha perdido la razón. U. t. c. s. || 2. adj. De poco juicio, disparatado e imprudente. U. t. c. s. || 3. adj. Dicho de cualquier aparato o dispositivo: Que funciona descontroladamente. *La brújula se ha vuelto loca*. || 4. adj. Que excede en mucho a lo ordinario o presumible. U. en sent. positivo Cosecha loca. Suerte loca. || 5. adj. Dicho de las ramas de los árboles: Viciosas, pujantes. || 6. adj. Fís. Dicho de las poleas u otras partes de las máquinas: Que en ocasiones giran libre o inútilmente. || 7. m. y f. coloq. Ur. Entre jóvenes, us. para dirigirse o llamar a otro. || 8. f. Hombre homosexual. || 9. f. coloq. eufem. Arg., Ur. Mujer informal y ligera en sus relaciones con los hombres. || 10. f. coloq. eufem. Arg., Ur. Prostituta. V. **acoplar**.



## Português

**loro** [Houaiss] (lat. *lorum*, -i ‘correia, tira de couro, látego’). 1. m. Correia dupla, afivelada à sela ou ao selim, e us. para sustentar o estribo. || 2. m. Tira de couro us. para atar um objeto. || 2.1. m. Correia de couro macio com que se mantém preso animal pequeno ou ave. || 3. m. Correia, ger. de couro, us. para açoitlar. V. **acoplar**.

**louro**<sup>1</sup> [Houaiss] (lat. *laūrus*, -i, ou -us ‘loureiro, coroa de louros, triunfo, vitória, palama’, p. ext. ‘dourado, a cor entre o dourado e o castanho-claro’). 1. adj. Que tem a cor amarelo-tostada ou entre o dourado e o castanho-claro. *Cabelos louros*. || 2. adj. Diz-se dessa cor. || 3. m. Angios.design. comum às árvores do gên. *Laurus*, da fam. das lauráceas. V. **aderente**.

**luna** [Houaiss] (lat. *lūna*, -ae ‘id.’). 1. f. diacr. ant. Espécie de argola, ou brinco, para as orelhas. || 2. f. Geom. Região de uma esfera limitada por dois semiplanos que têm origens comuns e passam pelo centro da esfera. V. **abertura**.

**lustre**<sup>2</sup> [Houaiss] (fr. *lustre* ‘aparelho de iluminação decorativo’). 1. m. Espécie de grande castiçal, com muitos braços e lumes, suspenso do teto; candelabro. || 2. m. der. ext. sent. Qualquer iluminação movida por energia elétrica (aplique, abajur, etc.). || 3. m. der. ext. sent. Peça de forma e material variados (papel, tecido, vidro etc.), adaptada a uma lâmpada, cuja claridade pode ser dirigida para determinado ponto; quebra-luz. V. **acoplar**.

## Espanol

**loro, -a** [DEU] 1. m. y f. espon. Ur. **alcahuete, -a** (1). || 3. m. y f. Referido a una persona: muy conversadora.

♦ **alcahuete, -a** [DEU] 1. m. y f. / adj. espon. desp. Delator, soplón.

**loro, -a** [DA] I.1. m. y f. Par., Ur. Persona indiscreta que habla mucho y que suele contar lo que se le había confiado mantener en secreto.

**loro**<sup>2</sup>, -ra [DRAE] (lat. *laurus*, laurel, por el color oscuro de sus hojas y fruto). 1. adj. p. us. De color amulatado, o de un moreno que tira a negro. V. **adherente**. ||

**luna** [DEU] 1. f. espon. Ur. Malhumor.

**luna** [DRAE] (lat. *Luna*). 1. f. Único satélite natural de la Tierra. ORTOGR. ESCR. con may. inicial. || 6. f. Espejo cuyo tamaño permite ver a las personas de cuerpo entero. || 7. f. Lámina de cristal, vidrio u otra materia transparente, que se emplea en ventanas, escaparates, parabrisas, etc. || 8. f. Cristal de los anteojos. V. **abertura**.

**lustre** [DA] III.1. m. Par. Reproche.

**lustre** [DRAE] (de *lustrar*). 1. m. Brillo de las cosas tersas o bruñidas. || 2. m. Esplendor, gloria. V. **acoplar**.

► **lustrar** [DRAE] (lat. *lustrāre*).

# M

**m** [Houaiss] 1. m. Décima terceira letra do nosso alfabeto. Obs.: ver GRAM/USO a seguir; cf. *eme* e *mê* || 2. m. der. por meton. Forma ou representação dessa letra.

♦ **eme** [Houaiss] 1. m. Nome da letra *m*. || 2. m. Art. gráf. Medida tipográfica equivalente a um quadratim no sistema anglo-americano [Não havendo indicação de corpo, equivale à paica, quadratim de doze.].

♦ **mê** [Houaiss] m. Nome da letra *m*.

**macaco** [Houaiss] (or. duv.; prov. afr.). 3. m. der. sent. fig. Indivíduo feio, caricato. || 5. m. Aparelho para levantar cargas pesadas (p. exe. automóveis) a pequena altura, acionado por manivela ou alavanca, ou mecanismo hidráulico. V. **acoplar**.

**maceta** [Houaiss] (*maça* + *-eta*). 1. f. Martelo de cabo curto e cabeça em forma troncônica ou de paralelepípedo, com que os canteiros golpeiam um escopro ou ponteiro; maço. || 2. f. Pequeno instrumento para bater, golpear; pequeno maço; macete. V. **aceitar**.

**m** [DRAE] 1. f. Decimotercera letra del abecedario latino internacional y decimoquinta del español, que representa un fonema consonántico nasal y labial. Su nombre es *eme*. || 2. f. Letra numeral que tiene el valor de 1000 en la numeración romana.

**macaco, -a** [DA] I.1. sust./adj. Arg. Caballería indócil, arisca o difícil de gobernar. rur. || IV. 1. sust./adj. Ur. Persona que hace **macacadas**. pop. + cult → espon. || V.1. sust./adj. Ur. Persona difícil de complacer, especialmente en cuanto a las comidas. pop. + cult → espon.

**macaco**<sup>2</sup> [DRAE] (port. *macaco*, voz del Congo, que designa una especie de mono). 1. m. Cuadrumano muy parecido a la mona, pero más pequeño que ella, con cola y el hocico saliente y aplastado. V. **acoplar**.

**maceta** [DA] II.2. f. Arg. Trozo de madera dura con que se golpean y ablandan los **tientos**, las correas u otras piezas de cuero. rur. || III.1. f. Arg., Ur. Pierna gruesa, especialmente de mujer. pop. + cult → espon. || IV.1. adj. Par.; Arg. Referido a caballo, viejo de cascos crecidos y que, por esa causa, anda con mucha dificultad. rur. || V.1. f. Arg. Persona torpe, poco hábil. rur. desp.

**maceta**<sup>2</sup> [DRAE] (it. *mazzetto*, mazo de flores, o más probablemente der. análogo mozár.). 1. f. Recipiente de barro cocido, que suele tener un agujero en la parte inferior, y que, lleno de tierra, sirve para criar plantas. V. **aceitar**.

## Português

**maço** [Houaiss] (*maça* com alt. da vogal temática -a para -o, tomado como desin. de masc.). 6. m. Conjunto de objetos dispostos em forma de montículo, ou reunidos num atado, ou dentro de um invólucro. Ex. Um maço de cigarros. || 8. m. Reg. Br. u. Ling. de-ling. Baralho previamente arranjado para traça em jogo. V. **aderente**.

**madre**<sup>1</sup> [Houaiss] (lat. *māter*, -tris ‘mãe’). 3. f. Membro de congregação católica feminina; freira, irmã. || 4. f. Freira que dirige um convento; superiora. || 5. f. Molde para metais. || 6. f. m.q. **mãe do rio** ('largura do leito'). || 8. f. Arq. Viga de grande tamanho que, nas pontes, serve de apoio ao estrado. V. **abertura**.

**maestro** [Houaiss] (it. *maestro* ‘id.’). 1. m. Mús. Aquele que dirige orquestra, coro ou banda. V. **acoplar**.

**maleta** [Houaiss] (fr. *mallete* ‘mala pequena’). 1. f. Pequena mala; malote. V. **acoplar**.

## Español

**mazo** [DEU] 1. m. Ur. Baraja, conjunto de cartas.

**mazo** [DRAE] (de *maza*). 2. m. Porción de mercancías u otras cosas juntas, atadas o unidas formando grupo. *Mazo de cintas, de plumas*. || 4. m. Hombre molesto, fastidioso y pesado. V. **adherente**.

► **maza** [DRAE] (lat. vulg. \**mattea*).

**madre** [DEU] 1. f. Ur. En los criaderos de aves: especie de campana colgada a pocos centímetros del suelo, con una lámpara en el interior para dar calor a los pollitos.

**madre** [DRAE] (lat. *mater*, -tris). 1. f. Hembra que ha parido. || 2. f. Hembra respecto de su hijo o hijos. || 5. f. Matriz en que se desarrolla el feto. || 6. f. Causa, raíz u origen de donde proviene algo. || 7. f. Aquello en que figuradamente concurren algunas circunstancias propias de la maternidad. *La madre patria*. || 8. f. Cauce por donde ordinariamente corren las aguas de un río o arroyo. V. **abertura**.

**maestro, a** [DEU] 1. m y f. leng. masc.espon. Ur. **flaco**, -a(1). || 2. m. espon. Entre hombres: fórmula de tratamiento que denota respeto o admiración.

♦ **flaco, -a** [DEU] 1. m. y f. juv. espon. Forma de tratamiento informal empleada para dirigir palabra o llamar la atención de alguien.

**maestro, tra** [DRAE] (lat. *magister*, -tri). 1. adj. Dicho de una persona o de una obra: De mérito relevante entre las de su clase. || 3. m. y f. Persona que enseña una ciencia, arte u oficio, o tiene título para hacerlo. || 5. m. y f. Persona que es práctica en una materia y la maneja con desenvoltura. || 6. m. y f. Persona que está aprobada en un oficio mecánico o lo ejerce públicamente. Maestro de taller. V. **acoplar**.

**maleta** [DA] 1.1. adj. Arg. Referido a persona, inepta. pop.

**maleta**<sup>3</sup> [DRAE] 1. com. Persona que practica con torpeza o desacierto la profesión que ejerce. V. **acoplar**.



Portugués

**malha**<sup>3</sup> [Houaiss] (reg. de *malhar*<sup>1</sup>). 1. f. Ação de malhar ('bater com malho', 'espancar'); malhada, malhação. || 2. f. der. por anal. m.q. **malhação** ('maus-tratos'). || 3. f. Espor. Disco ou chapa de metal malhado que, no jogo do mesmo nome, é us. como arremesso. V. *anho*.

► **malho** [Houaiss] (lat. *mallēus*, ī 'martelo, malho', pelo vulg.).

**malta**<sup>1</sup> [Houaiss] (lat. *maltha*, -ae 'massa feita de pez e de cera, asfalto, betume ou nafta', prov. do gr. μάλθα ou μάλθη, -ης 'id.'). 1. f. diac. ant. Cimento us. pelos antigos para emboçar as muralhas e que consistia numa mistura de pez, cera, gesso e gordura. || 2. f. Min. Denominação dada ao asfalto, quando viscoso, lembrando o alcatrão

**malta**<sup>2</sup> [Houaiss] (tem sido ligado ao top. *Malta*, ilha do Mediterrâneo, de onde saíram trabalhadores para os campos europeus.). 1. f. Conjunto ou reunião de pessoas de baixa extração social; escória, ralé. || 2. f. Reunião de indivíduos de má fama, de má índole; bando, súcia. || 3. f. Grupo de pessoas com atividades ou interesses afins; bando. || 3.1. f. grupo de trabalhadores que se transportam juntos de um lugar para outro à procura de trabalho, esp. agrícola. || 3.2. f. Reg. Port. u. inf. Grupo de amigos; pessoal. || 4. f. Vida irresponsável, vadia; farra, vadiagem, malandragem. *Andar na malta*. V. *aceitar*.

Español

**mallá** [DA] I.1. f. Par., Arg., Ur. Bañador. || II.2. f. Arg., Ur. Banda de cuero, metal, plástico u otro material con que se lleva sujeto el reloj a la muñeca.

**mallá** [DRAE] (fr. *maille*). 1. f. Cada uno de los cuadriláteros que, formados por cuerdas o hilos que se cruzan y se anudan en sus cuatro vértices, constituyen el tejido de la red. || 2. f. Tejido de pequeños anillos o eslabones de hierro o de otro metal, enlazados entre sí, de que se hacían las cotas y otras armaduras defensivas, y con el que se hacen actualmente portamonedas, bolsas y otros utensilios. || 5. f. Vestido de tejido de punto muy fino que, ajustado al cuerpo, usan en sus actuaciones los artistas de circo, bailarinas, etc. U. t. en pl. con el mismo significado que en sing. V. *año*.

**malta** [DA] I.1. f. Ur. Bebida refrescante elaborada con cebada tostada, no fermentada.

**malta**<sup>1</sup> [DRAE] (ingl. *malt*). 1. f. Cebada que, germinada artificialmente y tostada, se emplea en la fabricación de la cerveza. || 2. f. Esta misma cebada, preparada para hacer un cocimiento. V. *aceitar*.

## Português

**mameluco** [Houaiss] (ár. *mamlūk* ‘escravo, criado, soldados que guardam o sultão’, desde o s. XVII designa na América do Sul o ‘mestiço de branco e índio’). 2. m. Reg. Br. Mestiço de branco com índio ou de branco com caboclo; mamaluco. V. **abertura**.

**manada** [Houaiss] 3. f. der. sent. fig. Grupo numeroso de pessoas passivas, que se deixam conduzir sem questionamento. V. **acoplar**.

**mancar**<sup>1</sup> [Houaiss] (*manco* + *-ar*). 1. tr. dir., tr. ind., intr. prnl. Tornar(-se) ou fazer(-se) manco (de); coxear, manquejar. *Moça que manca da perna direita*. || 2. intr. Pender (objeto, móvel) para um dos lados; estar fora do prumo. *Mesa que manca*. || 3. tr. ind. der. por metáf. u. inf. Estar falto, necessitado de; carecer. *Um país que manca de bons administradores*. || 4. prnl. der. sent. fig. Reg. Br. u. inf. Perceber a inconveniência, a impropriedade de seu próprio comportamento ou ação; convencer-se de um engano. *Foram tantas as críticas que ele afinal se mancou e revogou a medida*. V. **abertura**.

► **manco** [Houaiss] (lat. *mancus*, *-a*, *-um* ‘maneta, privado de braço ou mão, mutilado, estropiado’).

**mandinga** [Houaiss] (top. *Manding* (Guiné-Bissau), conhecido por designar ‘terra de feiticeiros’). 1. f. Ato ou efeito de mandar; feitiço, feitiçaria. || 2. f. Angios. Erva anual (*Rhynchospora hirsuta*) da fam. das ciperáceas, nativa do Brasil (PA), de colmo delgado, folhas ger. enroladas, espiguetas pardas e aquênios suborbiculares; capim-rasteiro, maniva. V. **abrochar**.

## Español

**mameluco** [DA] 1.1. m. *Par.*, *Arg.*, *Ur.* Prenda de una sola pieza apropiada para bebés. || 1.2. m. *Arg.*, *Ur.*, *Par.* Prenda de vestir de una sola pieza, de tela fuerte, que consta de cuerpo y pantalón, especialmente utilizada en diversos oficios como traje de faena. pop. || 1.3. m. *Par.* Pantalón de niño, corto, con tirantes y pechera.

**mameluco** [DRAE] (ár. clás. *mamlūk*, esclavo). 2. m. coloq. Hombre necio y bobo. V. **abertura**.

**manada** [DEU] 1. f. rur. *Ur.* Hato de yeguas con un semental que destina a la procreación.

**manada** [DRAE] 3. f. Porción de hierba, trigo, lino, etc., que se puede coger de una vez con la mano. V. **acoplar**.

**mancar(se)** [DA] 1.1. intr. *Ur.* obsol., metáf. Dejar de funcionar algo. pop. || 1.2. tr. *Arg.* Frustrarse o fracasar un negocio o un proyecto. pop. + cult → espon.

**mancar** [DRAE] (de *manco*). 1. tr. Lisiar, estropear, herir las manos u otros miembros de alguien, imposibilitando el libre uso de alguno de ellos. U. t. c. prnl. || 2. tr. lastimar (|| herir). || 3. tr. p. us. Hacer manco o defectuoso. || 4. intr. ant. Faltar, dejarse de hacer algo por falta de alguien. V. **abertura**.

► **manco, ca** [DRAE] (lat. *mancus*).

**mandinga** [DA] 1.1. m. *Ur.* fest.; *Par.* p.us. Diablo, ángel rebelado contra Dios.

**mandinga** [DRAE] 1. adj. Se dice del individuo de un pueblo que habita en el Senegal, Costa de Marfil, Guinea, Guinea-Bissau y Malí. U. t. c. s. || 2. adj. Se dice de la lengua que habla este pueblo. U. t. c. s. m. V. **abrochar**.

**manga**<sup>3</sup> [Houaiss] (esp. *manga* 'id.'). 1. f. Reg. CE, BA, MG, GO. Pasto resguardado por cercado. || 2. f. Reg. RS. Fileira de pessoas postadas a pé ou a cavalo, que dirige o gado ger. a uma mangueira ('curral'). V. **acoplar**

**mangar** [Houaiss] (or. contrv.). 1. tr. dir. e intr. Escarnecer fingindo seriedade; caçoar. *Crédulo e gentil, mangavam-lhe com a maior facilidade.* || 2. tr. dir. e intr. Expor (alguém) ao ridículo, ao desdém, por meio de atitudes ou palavras maliciosas ou irônicas; debochar, mofar, troçar. *Quem você acha que é para ficar mangando de todo mundo?* || 3. tr. ind. e intr. Falar mentira; iludir, enganar. *Passou anos mangando da moça com promessas de casamento.* V. **acoplar**.

**manhoso** [Houaiss] (*manha* + -oso). 5. m. Reg. Br. u. inf. Que chora sem motivo, que faz manha (diz-se esp. de criança); birrento, chorrão. V. **amassar**.

► **manha**. [Houaiss] (lat. vulg. \**mania* 'habilidad manual', der. de *manus*, -us 'mão').

**mano** [Houaiss] (hipoc. de *irmão*). 1. m. u. inf. Irmão bilateral ou irmão unilateral. || 2. m. u. inf. Aquele com quem se tem relação de afeto, de intimidade, de amizade; amigo, camarada, colega. || 3. m. Aquele com quem se divide uma atividade, opinião, empreitada; parceiro. *Quer ser nosso mano nessa façanha.* V. **acoplar**.

**manga** [DA] I.1. f. Arg., Ur. Nube de insectos voladores, *particularmente de langostas.* || I.2. f. Par., Arg., Ur. Grupo de personas. pop. + cult→ espon. || II.1. f. Arg., Ur. Pasadizo corto entre dos empalizadas que se utilizan para enfilear el ganado. || III.1. f. Par., Arg., Ur. En un aeropuerto, túnel articulado que recorren los pasajeros para embarcar en el avión.

**manga**<sup>3</sup> [DRAE] (jap. *manga*). 1. m. Cómic de origen japonés. || 2. m. Género correspondiente al manga. V. **acoplar**

**mangar** [DA] I.1. tr. Arg. pop., Ur. espon. **manguear**, pedir prestado.

**mangar**<sup>3</sup> [DRAE] (caló). 1. tr. coloq. Pedir, mendigar. || 2. tr. coloq. Hurtar, robar. V. **acoplar**.

**mañoso, a** [DA] II.1. adj./sust. Arg., Ur. cult→ espon. Referido a persona o animal, que es caprichoso o antojadizo. pop.

**mañoso, sa** [DRAE] 1. adj. Que tiene **mañas** (|| resabios). V. **amasar**.

► **maña** [DCECH] (probablemente de un lat. vg. \**manía* 'habilidad manual', derivado de *manus* 'mano').

◆ **maña** [DRAE.] (quizá del lat. vulg. \**manía*, *habilidad manual*). 1. f. Destreza, habilidad. || 2. f. Artificio o astucia. U. m. en pl. || 5. f. ant. Manera o modo de hacer algo.

**mano** [DEU] 3. f. espon. Ur. Tendencia de un asunto o situación. *Cuando entré a la oficina me di cuenta de que la mano venía dura.*

**mano**<sup>1</sup> [DRAE] (lat. *manus*). 1. f. Parte del cuerpo humano unida a la extremidad del antebrazo y que comprende desde la muñeca inclusive hasta la punta de los dedos. || 2. f. En algunos animales, extremidad cuyo dedo pulgar puede oponerse a los otros. V. **acoplar**.

## Português

**manosear** [Houaiss] 1. tr. dir. Reg. RS m.q. amanonsiar. V. **abertura**.

♦ **amanonsiar** [Houaiss] (segundo Nascen-tes, alt. do plat. *manosear* < esp. *manosear* < \**manoso* ‘manejável’ < lat. *manus*, -us ‘mão’). 1. tr. dir. Reg. S. Br. Amansar (um ca-valo) sem precisar montá-lo, domesticando-o por meios suaves; manosear.

**manotear** [Houaiss] (plat. *manotear* ‘gol-pear com as mãos, desferir manotaços’). 2. tr. dir. Segurar, agarrar rapidamente (qualquer objeto). *Manotear uma arma*. V. **abertura**.

**manta** [Houaiss] (talvez do lat. medv. *manta*, -ae, de *mantum*, -i ‘manto’). 7. f. Reg. Br. u. inf. Manobra ardilosa; logro, trapaça. || 8. f. Reg. Br. u. inf. Dano ou perda, esp. de natu-reza financeira; prejuízo. V. **abertura**.

**mariposa** [Houaiss] (esp. *mariposa* ‘espécie de inseto’ < expr. Esp. ‘María pósa-te’, do antr. *María* + v. *posar* ‘pousar’). 2. f. Reg. Br. Joia ou adorno no feitiço de mariposa. || 3. f. Reg. RJ. u. pej. Prostituta, meretriz. V. **abertura**.

## Español

**manosear(se)** [DEU] 1. tr. Ur. Ignorar o me-nospreciar con hechos o dichos a *una per-sona*. || 2. prnl./tr. Palparse *un niño* los órganos genitales.

**manosear** [DRAE] (de *mano*). 1. tr. Tentar o tocar repetidamente algo, a veces ajándolo o desluciéndolo. || 2. tr. Tocar repetidamente a alguien con las manos, generalmente con in-tención erótica. V. **abertura**.

► **mano**<sup>1</sup> [DRAE] (lat. *manus*).

**manotear** [DEU] 1. tr. Ur. Asir o tomar *algo* con un movimiento brusco de la mano. || 2. tr. espon. Arrebatarse *algo* a *alguien*.

**manotear** [DRAE] (de *manota*, aum. de *mano*). 1. tr. Dar golpes con las manos. || 2. intr. Mover las manos para dar mayor fuerza a lo que se habla, o para mostrar un afecto del ánimo. V. **abertura**.

**manta** [DA] I.2. f. Arg.NO. Prenda de con-fección sencilla parecida al poncho. rur.

**manta** [DRAE] (de *manto*). 7. f. coloq. Tunda, paliza. *Una manta DE palos*. V. **abertura**.

**mariposa** [DA] II.1. f. Par. Prostituta. pop. + cult→ espon.

**mariposa** [DRAE] 2. f. Pájaro común en la isla de Cuba, de unos catorce centímetros de longitud total, con el vientre y rabadilla rojos, lomo de color verde claro y alas aceitunadas. Se cría en domesticidad por su canto. || 5. f. Forma de natación en que los brazos ejecutan simultáneamente una especie de rotación hacia delante, mientras las piernas se mueven juntas arriba y abajo. || 6. f. Taurom. Suerte de correr las reses abanicando con el capote a la espalda y dando el diestro la cara al toro. V. **abertura**.

**mariquita** [Houaiss] (hipoc. *Mariquita* < *Marica* + *-ita*). 1. f. ict. Reg. Br. Peixe teleósteo perciforme da fam. dos serranídeos (*Serranus flaviventris*), que ocorre no Atlântico ocidental, com cerca de 15 cm de comprimento, corpo marrom com faixas escuras transversais e irregulares, abdome com evidente mancha branca e nadadeira caudal com manchas negras arredondadas e simétricas; jacundá, mariquinha, pirucaia. V. **abertura**.

**mariscar** [Houaiss] (*marisco* + *-ar*). 3. intr. Bicar no solo, à cata de insetos, migalhas etc. *Os canários mariscavam em torno da árvore.* || 4. tr. dir. der. ext. sent. Procurar meticulosamente; catar. Mariscar diamantes. || 5. intr. Reg. Br. Pescar; caçar. V. **abertura**.

**marmota**<sup>2</sup> [Houaiss] (fr. *marmotte* ‘espécie de roedor’, prov. alt. de \**mourmont*, do lat. *mus montis* ‘rato da montanha’). 2. f. Reg. Br. Gesticulação ou comportamento burlesco; momice, brincadeira. *Cansou-o com suas marmotas.* || 3. f. Reg. Br. Pessoa mal-ajambrada, desengonçada, deselegante; espantalho. || 4. f. Reg. Br. Assombração, aparição, fantasma. || 5. f. Reg. Br. Ato desonesto; artimanha, ardil. *Fez uma marmota com a pobre senhora.* V. **abertura**.

**matrimônio** [Houaiss] (*matrimonium*, -i ‘id.’). 1. m. m.q. casamento (‘ato’, ‘vínculo’, ‘ritual’). V. **abertura**.

**mariquita** [DA] I.1. f. Arg. Baile popular de galanteo que executaban varias parejas puestas frente a frente, con un pañuelo en la mano, acompañadas por un guitarrista cantor. || f. 2. Arg. Música y canto de este baile.

**mariquita** [DRAE] (dim. de *marica*). 1. f. Insecto coleóptero del suborden de los Trimeros, de cuerpo semiesférico, de unos siete milímetros de largo, con antenas engrosadas hacia la punta, cabeza pequeña, alas membranosas muy desarrolladas y patas muy cortas. Es negruzco por debajo y encarnado brillante por encima, con varios puntos negros en los élitros y en el dorso del metatórax. El insecto adulto y su larva se alimentan de pulgones, por lo cual son útiles al agricultor. V. **abertura**.

**mariscar** [DA] I.1. tr. Par., Arg. NE. Cazar animales silvestres que habitan en las orillas de ríos y lagunas.

**mariscar** [DRAE] 1. intr. Coger mariscos. || 3. tr. germ. Robar o hurtar. V. **abertura**.

**marmota** [DEU] 1. m./f. adj. espon. Ur. dormido, -a (1).

♦ **dormido, -a** [DEU] 1. m. y f. / adj. espon. Persona lenta para entender o para actuar.

**marmota** [DRAE.] 2. f. Persona que duerme mucho. || 3. f. Gorra de abrigo, generalmente hecha de estambre, que usaban las mujeres y los niños. || 4. f. desp. coloq. criada (|| mujer empleada en el servicio doméstico). V. **abertura**.

**matrimonio** [DA.] I.1. m. Par., Ur. Fiesta o banquete con que se celebra un casamiento.

**matrimonio** [DRAE] (lat. *matrimonium*). 4. m. Pareja unida en matrimonio. *En este cuarto vive un matrimonio.* V. **abertura**.



## Português

**matriz** [Houaiss] (lat. *matriz*, *īcis* ‘mãe, origem, útero’). 3. f. der. sent. fig. Aquilo que é fonte ou origem. *Aquele gesto foi a matula da revolta.* || 4. f. Molde para fundição de uma peça. || 5. f. der. sent. fig. A casa paterna e/ou materna. || 24. adj.2g. Que representa a fonte ou a origem de. *Língua matriz.* || 25. adj.2g. Que está na base (de algo) ou que tem grande relevância; primordial, básico, principal. *Ideia matriz.* V. **abertura**.

**matula**<sup>2</sup> [Houaiss] (regr. de *matulão*). 1. f. Ajuntamento de gente ordinária; corja, súcia, matulagem. || 2. m. Indivíduo que faz parte dessa súcia; vadio, matulão. V. **abertura**.

**mátula** [Houaiss] (lat. *matŭla*, -ae ‘vaso ou vasilha para líquidos’). 1. f. diac.ant. 1. Urinol, penico. || 2. Vaso, gamela. V. **acoplar**.

► **matula**<sup>1</sup> [Houaiss] (segundo Corominas, do ár. *maftŭla* ‘torcido’, part. do v. *fatala* ‘torcer’).

► **matalote** [Houaiss] (fr. *matelot* ‘marinheiro, navio que precede outro’).

**meada** [Houaiss] (f. substv. de *meado*). 1. f. Quantidade de fio de linha, seda, lã etc. dobada (‘enovelada’) frouxamente inúmeras vezes e amarrada de maneira a não se emaranhar. || 2. f. der. sent. fig. Coisa enredada, trama; embrulhada, confusão. V. **acoplar**.

**mear** [Houaiss] (lat. *mediō*, -as, -āvi, -ātum, -āre ‘dividir em dois, partir ao meio; estar no meio de’). 1. tr. dir. Dividir em duas partes iguais; repartir ao meio; amear. || 2. intr. prnl. Chegar ao meio. *Meava(-se) o mês, e nenhum pagamento ainda fora feito.* || 3. intr. Estat. p. us. Ter pronta a metade de um trabalho. V. **acoplar**.

## Español

**matriz** [DEU] 1. f. obsol. *Ur.* Lámina de papel especial en la que se graba, mediante perforaciones, lo que se desea imprimir en un mimeógrafo.

**matriz** [DRAE] (lat. *matrix*, -īcis). 6. f. Parte de determinados libros talonarios que queda encuadrada al cortar o separar los talones, títulos, etc., que lo forman. || 7. f. Entidad principal, generadora de otras. U. en apos. Iglesia matriz, lengua matriz. || 11. adj. Se dice de la escritura o instrumento que queda en el oficio o protocolo para que con ella, en caso de duda, se cotejen el original y las copias. V. **abertura**.

**matula** [DA] I.1. f. *Par.* Alimento que se lleva de viaje. *pop.*

**matula** [DRAE] (ár. hisp. *maftŭl*, y este del ár. clás. *maftŭl*, retorcido). 1. f. p. us. torcida (|| mecha de los velones, candiles, velas, etc.). V. **abertura**.

**meada** [DEU] (v. *meaar*). 1. f. vulg. espon. *Ur.* café (1).

♦ **café** [DEU] 1. m. espon. Reprimenda verbal.

**meada** [DRAE] (de *meaar*). 1. f. Porción de orina que se expele de una vez. || 2. f. Sitio que moja o señal que hace una meada. *Aquí hay una meada de gato.* V. **acoplar**.

**meaar** [DEU] 1. tr. vulg. espon. *Ur.* Reprender a alguien, generalmente de manera grosera.

**meaar** [DRAE] (lat. vulg. *meiāre*, lat. *meiēre*). 1. intr. orinar (|| expeler la orina). U. t. c. tr. y c. prnl. V. **acoplar**.

**média**<sup>1</sup> [Houaiss] (f. substv. de *médio*). 1. f. Valor definido como uma grandeza equidistante dos extremos de outras grandezas. *Altura abaixo da média*. || 2. f. Nível geral médio. *A média de vida de um país*. || 3. f. der. sent. fig. Posição intermediária entre dois extremos. *Uma média entre o ceticismo e a fé*. || 4. f. Quantidade mínima de pontos necessários para ser admitido ou aprovado em escola, concurso etc. || 5. f. Reg. Br. u. inf. Café com leite em xícara grande. || 6. f. Est. Valor calculado a partir de uma distribuição, segundo regra previamente definida, e que representa essa distribuição. V. **aceitar**.

**médio**<sup>1</sup> [Houaiss] (lat. *medius*, -a, -um 'id.'). 1. adj. Equidistante entre dois pontos; situado entre os extremos de um todo. *Curso médio de um rio*. || 2. adj. Que representa a média geral (nem muito, nem pouco; nem grande, nem pequeno etc.); mediano, normal, comum, razoável. *Talento médio*. || 8. m. m.q. **médium**. || 9. m. **Futb.** Cada um dos jogadores que atuam entre a defesa e a linha de ataque. V. **abrochar**.

♦ **médium** [Houaiss] 1. s.2g. Segundo o espiritismo, pessoa capaz de se comunicar com os espíritos.

**metido** [Houaiss] (part. *meter*). 4. adj. e subst. m. Reg. Br. Que ou quem fala da vida alheia ou inventa sobre ela maldosamente; mexeriqueiro, fofoqueiro, futriqueiro. || 5. adj. e m. Reg. Br. Que ou o que tenta passar pelo que não é, ou tenta fingir o que não sabe ou domina; presunçoso. V. **abrochar**.

► **meter** [Houaiss] (lat. *mītto*, -is, *mīssi*, -*mīssum*, *mittēre* 'mover, tocar, impelir, dirigir, atirar etc.').

**media** [DA] I.1. f. *Par.*, *Arg.*, *Ur.* Calcetín, prenda que cubre el pie y llega hasta la pantorrilla.

**media**<sup>2</sup> [DRAE] (de *media* [*calza*]). 1. f. Prenda de punto, seda, nailon, etc., que cubre el pie y la pierna hasta la rodilla o más arriba. || 2. f. *Am.* calcetín. V. **aceitar**.

**medio** [DEU] 1. m. ant. *Ur.* Moneda uruguaya equivalente a cinco centésimos de un peso uruguayo.

**medio, dia** [DRAE] (lat. *medius*). 1. adj. Igual a la mitad de algo. Medio metro. || 2. adj. Que está entre dos extremos, en el centro de algo o entre dos cosas. || 5. adj. U. para designar, hiperbólicamente, gran parte de la cosa expresada. *Medio Madrid fue a los toros*. V. **abrochar**.

**metido, -a** [DA] I.1. adj. *Par.* pop. ^ desp.; *Arg.*, *Ur.* Referido a persona, entremetida, que se mete donde no la llaman. pop. + cult → espon. || II.1. adj. *Par.*, *Arg.*, *Ur.* Referido a persona, enamorada. pop. + cult → espon.

**metido, da** [DRAE] (part. de *meter*). 1. adj. Abundante en ciertas cosas. *Metido en carnes*. || 3. m. Golpe que se da a una persona, acometiéndola. V. **abrochar**.

## Português

**milonga**<sup>2</sup> [Houaiss] (segundo Nei Lopes, *milongo* < quimb. *milongo* ‘remédio’). 1. m. Etn. Reg. Br. m.q. Milongo (‘feitiço’). V. **acoplar**.

**minestra** [Houaiss] (it. *minestra* ‘id.’). 1. f. Cul. Sopa de arroz ou massa, com legumes e verduras. || 2. f. der. sent. fig. Jeito ou astúcia para se conseguir alguma coisa. V. **aderente**.

**minuta**<sup>2</sup> [Houaiss] (lat. medv. *minūta* [scriptura] ‘antigos borrões com letra muito pequena’, depois substv.). 1. f. A primeira redação, ainda não definitiva, de um texto; borrão, rascunho. *Redigir a minuta de um projeto, de um contrato etc.* V. **abertura**.

**misto** [Houaiss] (lat. *mixtus* ou *mistus*, -a, -um ‘misturado, mesclado’). 1. adj. Constituído de elementos diferentes; misturado, heterogêneo. || 2. adj. Econ. Que é em parte estatal, em parte pertencente a investidores privados (diz-se de empresa, capital). *Empresa de economia mista*. || 3. adj. Futb. Formado por jogadores de diferentes categorias ou clubes (diz-se de time). V. **acoplar**.

## Español

**milonga** [DA] I.1. f. Arg., Ur. Baile popular de ritmo vivo y pareja enlazada, emparentado con el tango. || 3. f. Arg., Ur. Composición musical folclórica de ritmo apagado y tono nostálgico, que se ejecuta con la guitarra. || III.1. f. Arg., Ur. Situación complicada o comprometida. || IV.1. f. Arg., Ur. Desorden o confusión. pop. + cult → espon.

**milonga** [DRAE] 1. f. Composición musical folclórica argentina de ritmo apagado y tono nostálgico, que se ejecuta con la guitarra. || 6. f. coloq. Engaño, cuento. V. **acoplar**.

**menestra** [DEU] 1. f. urb. Ur. Sopa de verdura. tb. **minestra**.

**menestra** [DRAE] (it. *minestra*). 1. f. Guisado compuesto con diferentes hortalizas y a menudo con trozos pequeños de carne o jamón. || 2. f. Legumbre seca. U. m. en pl. || 3. f. Ración de legumbres secas, guisadas o cocidas, que se suministra a la tropa, a los presidiarios, etc. V. **adherente**.

**minuta** [DEU] 1. f. Ur. En bares y restaurantes: comida que se prepara en el momento.

**minuta** [DRAE.] (lat. mediev. *minūta*, borrador). 1. f. Extracto o borrador que se hace de un contrato u otra cosa, anotando las cláusulas o partes esenciales, para copiarlo después y extenderlo con todas las formalidades necesarias para su perfección. || 2. f. Borrador de un oficio, exposición, orden, etc., para copiarlo en limpio. V. **abertura**.

**misto, -a** [DA] I.1. adj./sust. Ur. p.us. Referido a persona, ingenua, cándida. pop. + cult → espon.

**misto**<sup>1</sup> [DRAE] (gr. *μύστης*, iniciado en los misterios). 1. m. Iniciado en los Misterios del culto esotérico eleusino en las antiguas Grecia y Roma. V. **acoplar**.



Portugués

**mono** [Houaiss] (or. obs.). 1. m. Mastzoo. design. Comum aos macacos em geral e, em particular, aos primatas antropoides, destituídos de cauda e dotados de longos braços, como o chimpanzé, o orangotango, o gorila e os gibões. V. **acoplar**.

**monte** [Houaiss] (lat. *mons*, -ntis ‘monte, montanha, elevação do terreno’). 2. m. Parte saliente da palma da mão, próxima aos dedos. || 3. m. Porção de quaisquer coisas amontoadas. *Monte de lixo*. || 4. m. Grande quantidade de pessoas ou coisas (concretas ou abstratas). V. **abrochar**.

**moquear** [Houaiss] (*moqué* (m) + -ar (com perda da nasalidade)). 1. tr. dir. Reg. Br. Assar (carne ou peixe) no moquém. || 2. tr. dir. Reg. N Br. Pôr (carne ou peixe) sobre o moquém para secar. || 3. tr. dir. Reg. S. Br. Tostar, queimar (carne). || 4. tr. dir. Reg. SP u. inf. Cometer um homicídio; matar. V. **acoplar**.

► **moquém** [Houaiss] (Nascentes registra o tupi *mboka'i*, em AGC encontra-se o tupi *mo-ka'em* ou *moka'ê* ‘carne preparada segundo técnica indígena primitiva, grelha de varas us. para secar ou assar ligeiramente la carne’).

**mosquear** [Houaiss] (*mosca* (-c > qu) + -ear). 1. tr. dir. e prnl. Inserir ou cobrir-se de (pintas, manchas etc.); salpicar(-se). V. **abertura**.

► **mosca** [Houaiss] (lat. *musca*, -ae ‘mosca’).

Español

**mono, -a** [DA] III.2. adj./sust. Par. Referido a persona, especialmente a un niño, traviesa e inquieta. pop.

**mono, na** [DRAE] (Haplogía de maimón). 1. adj. coloq. Dicho especialmente de los niños y de las cosas pequeñas y delicadas: Bonito, lindo, gracioso. || 8. m. Prenda de vestir de una sola pieza, de tela fuerte, que consta de cuerpo y pantalón, especialmente la utilizada en diversos oficios como traje de faena. || 9. m. En el lenguaje de la droga, síndrome de abstinencia. || 10. m. coloq. Necesidad, deseo apremiante o añoranza de algo. V. **acoplar**.

**monte** [DA] I.4. m. Par. Terreno situado a las afueras del poblado.

**monte** [DRAE] (lat. *mons*, *montis*). 1. m. Gran elevación natural del terreno. || 2. m. Tierra inculta cubierta de árboles, arbustos, matas o hierba. V. **abrochar**.

**moquear** [DA] I.1. intr. Arg., Ur. sat. Sollozar, llorar con movimientos convulsivos y respirando de manera entrecortada. pop.

**moquear** [DRAE] 1. intr. Echar mocos. V. **acoplar**.

► **moco** [DCECH] (lat. vg. *mūccus* [lat. *mūcus*] íd.)

**mosquear(se)** [DA] II.1.intr. Arg.NO., Ur. Mover una caballería las orejas y la cola para espantar las moscas o especialmente cuando se la castiga y obliga a marchar. rur.

**mosquear** [DRAE] 1. tr. Causar desconfianza o enojo a alguien. || 4. prnl. coloq. Sentir recelo o enojarse. V. **abertura**.

► **mosca** [DCECH] (lat. *mūscā* íd.).

## Português

**mote** [Houaiss] (provç. e fr. *mot*. ‘palavra, sentença breve’). 1. m. Lit. Estrofe, anteposta ao início de um poema, utilizada pelos poetas como motivo da obra, que desenvolve a ideia sugerida pela estrofe. || 4. m. Assunto, tema de alguma coisa. *O mote daquela conversa era a infidelidade*. V. **abrochar**.

**muda** [Houaiss] 4. f. morf. Bot. m.q. Broto (‘início’). || 4.1. f. Planta, no início de sua evolução, retirada de um viveiro para ser plantada em local definitivo. V. **abertura**.

► **mudar** [Houaiss] (lat. *mūto*, -as, *āvi*, -*ātum*, *āre* ‘id.’)

**munheca** [Houaiss] (esp. *muñeca* ‘pulso; divisória’). 1. f. Anat. ger. A parte do corpo que faz a junção da mão com o antebraço; pulso. || 3. f. Reg. Br. u. inf. Indivíduo pouco ou nada generoso, pessoa avara; sovina. V. **amassar**.

## Español

**mote** [DA] I.3. m. Arg.NO. Maíz blanco hervido en lejía de ceniza y después pelado. || 4. m. Arg.NO. Guiso elaborado principalmente con maíz hervido y pelado, trozos de carne y *ají*.

**mote**<sup>1</sup> [DRAE] (prov. o fr. *mot*, *palabra*, *dicho*). 1. m. Sobrenombre que se da a una persona por una cualidad o condición suya. V. **abrochar**.

**mudo, a** [DA] I.1. adj./sust. Arg.NO. rur. *Referido a persona*, tonta. pop. ^ desp.

**muda** [DRAE] 6. f. Nido para las aves de caza. || 7. f. Tránsito o paso de un timbre de voz a otro que experimentan los muchachos regularmente cuando entran en la pubertad. *Estar de muda*. V. **abertura**.

► **mudar** [DCECH] (lat. *mūtare* ‘cambiar’).

**muñeca** [DA] I.1. f. Arg. Mazorca de maíz cuando empieza a crecer. rur. (**muñequilla**). || I.2. f. Par., Ur. Habilidad o influencia para obtener algo. pop. + cult → espon.

**muñeca** [DRAE] (voz de or. prerromano; cf. *moño*, *muñón*, vasco *mun*o, *colina*, etc.). 2. f. Figura de mujer que sirve de juguete. || 3. f. Maniquí para trajes y vestidos de mujer. || 4. f. Pieza pequeña de trapo que, atada con un hilo por las puntas, encierra algún ingrediente o una sustancia medicinal que no se debe mezclar con el líquido en que se cuece o empapa. V. **amasar**.

# N

**n** [Houaiss] **1. m.** Décima quarta letra do nosso alfabeto. *Obs.:* ver GRAM/USO a seguir; *cf. ene* e *nê*. || **2. m. der. por meton.** Forma ou representação dessa letra.

♦ **ene** [Houaiss] **m. 1.** Nome da letra *n*; *nê*. || **2. m. Art. gráf.** Medida tipográfica que representa o meio-quadratim.

♦ **nê** [Houaiss] **1. m.** Nome da letra *n*.

**nabo** [Houaiss] (*lat. nāpus, -i ‘nabo’, pelo vulg.*). **4. m. u. joc.** Indivíduo ignorante, iletrado. || **5. m. us. tab.** O pênis. || **6. m. Reg. RS.** A parte mais grossa, que fica enterrada, do mourão, tronqueira, poste ou esteio. **V. abertura.**

**nana** [Houaiss] (*it. nanna ‘id.’*). **1. f.** Ação de ninar. **V. acoplar.**

**n** [DRAE] **1. f.** Decimocuarta letra del abecedario latino internacional y decimosexta del español, que representa un fonema consonántico de articulación nasal y alveolar. Este fonema se realiza como sonido alveolar cuando va en principio de palabra o entre vocales; *p. ej.*, en *nadie*, *cadena*. Cuando es final de sílaba seguido de consonante, toma por lo común el punto de articulación de la consonante siguiente. Así, se hace labial, *p. ej.*, en *envío*, *enmascarar*; labiodental, en *enfermo*, *infiel*; interdental, en *once*, *encima*; dental, en *antes*, *donde*; palatal, en *concha*, *conllevar*; o velar, en *cinco*, *engaño*. || **2. f.** Signo con que se suple en lo escrito el nombre propio de persona que no se sabe o no se quiere expresar.

♦ **ene** [DRAE] **1. f.** Nombre de la letra *n*. || **2. f.** En álgebra, nombre del signo potencial indeterminado. || **3. adj.** Denota cantidad indeterminada. El fenómeno se repite ene veces.

**nabo, -a** [DA] **I.1. adj./sust. Arg., Ur.** Referido a persona, tonta, ingenua.

**nabo** [DRAE] (*lat. nāpus*). **3. m.** Raíz gruesa y principal. || **4. m.** Tronco de la cola de las caballerías. **V. abertura.**

**nana** [DA] **I.1. f. Arg., Par. p.us.** Niñera. || **III.1. f. Arg., Ur.** Daño o dolor corporal. *inf.* (*naná*). || **III.2. f. Par., Arg., Ur.** Achaques, dolencias físicas sin importancia. *pop. + cult* → *esp.*

**nana** [DRAE] (*voz infantil*). **1. f.** Canto con que se arrulla a los niños. || **2. f.** Especie de saco pequeño, a veces con capucha, con una abertura anterior que se cierra generalmente con cremallera y que sirve de abrigo para niños de pecho. || **3. f. coloq.** abuela. **V. acoplar.**

## Português

**negra** [Houaiss] (fem. substv. de *negro*). 1. f. Mulher de raça negra; preta. *As negras do acarajé.* || 2. f. Mulher em cativeiro; escrava. *O feitor mandava até as negras para o pelourinho.* || 4. f. u. inf. A noite. || 5. f. u. Ling. delinq. Caixa-forte. V. **abertura**.

**nenê** [Houaiss] (voc. expressivo). 1. subst. de dois gêns. u. inf. m.q. Bebê. V. **acoplar**.

**neumático** [Houaiss] (neuma sob f. rad. *neumat-* + *-ico*). 1. adj. Relativo a neuma. || 2. adj. Que utiliza neumas. V. **aceitar**.

► **neuma** [Houaiss] (lat. medv. *neuma*, *ātis* ‘modulação’, alt. do lat. tar. *pneuma*, - *ātis* ‘sopro’, do gr. πνεῦμα, -ατος ‘id.’).

**nhato** [Houaiss] (pro- + gnato). 1. adj. Reg. MG, SP, GO. m.q. Prógnato. || 2. adj. Que possui corpo grande mas pés desproporcionalmente pequenos (diz-se de animal cavalhar). V. **anho**.

## Español

**negro, -a** [DA] I.1. m. y f. Par., Arg. NO, Ur. Persona que es novia o esposa de otra. pop. ^ afec. || I.2. m y f. Arg., Ur. Persona muy querida.

**negra** [DRAE] (de *negro*). 1. f. espada negra. || 2. f. coloq. Mala suerte. *Pobre chico, tiene LA negra.* || 3. f. Mús. Nota cuya duración es la mitad de una blanca. V. **abertura**.

**nene, -a** [DEU] 1. m y f. Ur. Forma de tratamiento para advertir, con sorna, a un adulto.

**nene, na** [DRAE] (voz infantil). 1. m. y f. coloq. Niño de corta edad. || 2. m. y f. coloq. U. como expresión de cariño para personas de más edad, sobre todo en la terminación femenina. || 3. m. irón. Hombre muy temible por sus fechorías. V. **acoplar**.

**neumático** [DA] I.1. m. Par. Anillo tubular de goma que está provisto de una válvula para inyectar aire a presión dentro de una llanta.

**neumático, ca** [DRAE] (lat. *pneumáticus*, y este del gr. πνευματικός, relativo al aire). 1. adj. Que funciona con aire u otro gas. Martillo neumático. || 2. m. Pieza de caucho con cámara de aire o sin ella, que se monta sobre la llanta de una rueda. V. **aceitar**.

**ñado, -a** [DA] I.1. adj./sust. Par., Arg., Ur. Referido a persona o animal, de nariz aplastada, chata. pop. + cult → esp.

**ñado, ta** [DRAE] (quechua *ñatu*). 1. adj. Am. chato (|| de nariz poco prominente). V. **ño**.

Portugués

**nhonhô** [Houaiss] (redobro de *nhô*). 1. m. Reg. Br. m.q. **ioiô**<sup>1</sup>. V. **anho**.

♦ **ioiô**<sup>1</sup> [Houaiss] (alt. de *senhor*). 1. m. Reg. Br. Tratamento reverente dispensado originalmente aos brancos, esp. ao patrão ou proprietário, pelos escravos e seus descendentes; *nhonhô*, *nhô*.

♦ **ioiô**<sup>2</sup> [Houaiss] (ing. *yo-yo*, de or. obsc., prov. de uma das línguas faladas nas Filipinas). 1. m. Lud. Brinquedo que consiste em duas meias calotas ligadas por eixo muito curto, no qual se enrola um fio com uma das pontas segura pelo dedo e que sobe e desce conforme o fio é enrolado ou desenrolado.

**ninho** [Houaiss] (lat. *nīdus*, -i 'id.'). 1. m. Estrutura construída pelas aves, na qual é feita a postura e a incubação dos ovos e onde ger. as spp. nidícolas cuidam dos filhotes. || 2. m. Lugar onde os animais e seus filhotes se recolhem e dormem; *ninhal*. || 3. m. der. sent. fig. Local para onde se foge para escapar a um perigo; abrigo, toca. || 4. m. der. sent. fig. Casa de habitação; lar. || 5. m. der. por ext. sent., sent. fig. País de origem; pátria. || 6. m. Geof. Cavidade existente nas paredes de uma rocha preenchida por minerais secundários, como zeólita, calcita, quartzo etc.; *nicho*. V. **anho**.

**nono**<sup>2</sup> [Houaiss] (lat. tard. *nonnus*, -i 'monge'). 1. m. diac. ant. Religioso professo; frade, monge. V. **abertura**.

**nota** [Houaiss] (lat. *nota*, -ae 'sinal, marca, indício, indicação'). 9. f. Papel-moeda; cédula. *Trocou os dólares em notas de 50*. || 10. f. Reg. Br. u. inf. Importância vultosa. V. **abertura**.

Español

**ñoño, a** [DA] III.1. adj. Arg. Referido a persona, de edad avanzada y gagá. pop. + cult → esp. || V.1. adj./sust. Arg. Referido a persona, aburrida. V. **año**.

**ñoño** [DRAE] (lat. *nonnus* 'anciano', 'preceptor, ayo'). 1. adj. Dicho de una cosa: Sosa, de poca sustancia. || 2. adj. coloq. Dicho de una persona: Sumamente apocada y de corto ingenio. || 3. adj. ant. Caduco, chocho. V. **año**.

**niño, -a** [DEU] 1. m. y f. obsol. Ur. Forma de tratamiento que los esclavos y empleados daban a los hijos de los patrones.

**niño, ña** [DRAE] (voz infantil *ninno*). 1. adj. Que está en la niñez. U. t. c. s. || 2. adj. Que tiene pocos años. U. t. c. s. || 3. adj. Que tiene poca experiencia. U. t. c. s. || 4. adj. desp. Que obra con poca reflexión y advertencia. U. t. c. s. || 5. m. y f. afec. Persona que ha pasado de la niñez. U. m. en vocat. V. **anho**.

**nono** [DA] I.1. m. Arg., Ur. Sueño, ganas de dormir. inf. pop.

**nono, -a** [DA] I.1. m. y f. Arg., Ur. Abuelo. pop.

**nono, na** [DRAE] (lat. *nonus*). 1. adj. **noveno** (|| que sigue en orden al octavo). V. **abertura**.

**nota** [DEU] 1. f. Ur. Artículo periodístico. || 2. f. Espacio breve, radial o televisivo, destinado a un tema determinado.

**nota** [DRAE] (lat. *nota*). 4. f. Reparo o censura desfavorable que se hace de las acciones y porte de alguien. || 13. f. Fama, relieve, prestigio. *Intervención digna de nota*. V. **abertura**.





**o** [Houaiss] **1. m.** Décima quinta letra do nosso alfabeto. *Obs.:* ver GRAM/USO a seguir; cf. *ó*<sup>1</sup> || **2. m. der. por meton.** Representação ou forma dessa letra.

► *ó*<sup>1</sup> [Houaiss] **1. m.** Nome da letra *o*.

**oca**<sup>1</sup> [Houaiss] (tupi ‘oka ‘casa’). **1. f.** Construção de madeira, entretecida e coberta por fibras vegetais, ger. de planta circular, us. pelos indígenas do Brasil como moradia de uma ou mais famílias. V. **acoplar**.

**óleo** [Houaiss] (lat. *olĕum*, -i ‘azeite de oliva’, do gr. ἔλαιον, ou ‘id.’). **2. m. Reg. Br. m.q.** petróleo. || **4. m. Reg. Br. u. inf.** Aguardente de cana; cachaça. || **5. m. Reg. Br. u. inf.** Dinheiro. V. **abertura**.

**orilha** [Houaiss] (esp. *orilla* dim. lat. *ōra*, -ae ‘borda, extremidade, beira, costa’). **1. f. m.q. borda**<sup>1</sup> (‘parte que finaliza ou remata’). *A orilha do casaco é franjada.* || **2. f.** Artes gráficas, ourivesaria. Filete ornamental que bordeia um objeto, uma obra etc.; cercadura. *São douradas as orilhas da primeira edição do romance.* V. **amassar**.

**o**<sup>1</sup> [DRAE.] **1. f.** Decimoquinta letra del abecedario latino internacional y decimoctava del español, que representa un fonema vocálico medio y posterior. || **2. f. Fil.** Signo de la proposición particular negativa.

**o**<sup>2</sup> [DRAE] (lat. *ubi*). **1. adv. l. desus.** En donde.

**o**<sup>3</sup> [DRAE] (lat. *aut*). **1. conj. disyunt.** Denota diferencia, separación o alternativa entre dos o más personas, cosas o ideas. *Antonio o Francisco. Blanco o negro. Blanco o negro. Herrar o quitar el banco. Vencer o morir.*

**oca** [DA] (quechua *oga*). **I.1. f. Arg.NO.** Planta anual de tallo herbáceo, erguido y ramoso, hojas compuestas de tres hojuelas ovales, flores pedunculadas, amarillas, con estrías rojas y pétalos dentados, y raíz tuberosa. (Oxilidaceae; *Oxalis tuberosa*). **rur.** || **2. f. Arg.NO.** Tubérculo de la oca, feculento, casi cilíndrico, de color amarillo; es comestible y de sabor dulce.

**oca**<sup>1</sup> [DRAE] (lat. *vulg. auca*). **1. f.** Ganso doméstico, por lo general de color completamente blanco. V. **acoplar**.

**óleo** [DA] **I.1. m. Arg.** Juego que consiste en tirar al aire o al suelo algunos objetos ante un grupo de personas para que los haga suyos el primero que los atrape.

**óleo** [DRAE] (lat. *olĕum*). **1. m.** Aceite de oliva. || **2. m. por antonom.** Óleo que usa la Iglesia en los sacramentos y otras ceremonias. U. m. en pl. *Los santos óleos.* V. **abertura**.

**orilla** [DA] **I.1. f. pl. Arg., Par. pop., Ur. p.us.** Arrabales, suburbio de una ciudad.

**orilla**<sup>2</sup> [DRAE] (dim. del lat. *aura*, *aura*). **1. f.** Viento suave y fresco. || **2. f. And.** tiempo (|| estado atmosférico). Hace una buena orilla. V. **amasar**.



## Português

**OSSO** [Houaiss] (lat. *ossum*, -i ‘osso’). **1. m.** Anat. ger. Tecido rígido que forma o esqueleto da maioria dos animais vertebrados, consistindo em uma matriz de tecido conjuntivo, composta de osseína e fibras colágenas impregnadas de sais de cálcio. || **2. m. der. por anal.** O que é resistente, duro, difícil de penetrar. || **3. m. der. por metáf.** O que impede (um processo, trabalho etc.); obstáculo, problema. || **4. m. der. por metáf. u. inf.** Ocupação vantajosa; emprego, serviço. || **5. m. der. por metáf. Reg. Br. u. inf.** Mulher, amante ou namorada. || **6. adj. Reg. Br.** Que não tem medo; intrépido, valentão. || **7. adj. Reg. Br. u. inf.** Que tem competência; capaz. V. **anho**.

## Español

**OSO** [DA] a || fôrm. Ur., Arg. fest. Se usa para dirigirse a alguien al tiempo que, a modo de broma, se retira la mano que se le ha ofrecido para saludarlo. **pop.**

**OSO** [DRAE] (lat. *ursus*). **1. m.** Mamífero carnívoro plantígrado, que llega a tener un metro de altura en la cruz y metro y medio desde la punta del hocico hasta la cola, de pelaje pardo, cabeza grande, ojos pequeños, extremidades fuertes y gruesas, con garras, y cola muy corta. Vive en los montes boscosos y se alimenta con preferencia de vegetales. V. **anho**.



# P

**p** [Houaiss] 1. m. Décima sexta letra do nosso alfabeto. Obs.: ver GRAM/USO a seguir; cf. *pê*.  
 || 2. m. der. por meton. Forma ou representação dessa letra.

♦ **pê** [Houaiss] 1. m. Nome da letra *p*.

**pala**<sup>1</sup> [Houaiss] (lat. *pāla*, -ae ‘pá (de cavar). palheta; engaste de anel’). 1. f. Engaste de pedra preciosa numa joia. || 2. f. Peça que garante a parte inferior e dianteira do quepe ou boné militares. || 3. f. Aba para proteger os olhos do excesso de claridade; viseira. V. **abertura**.

**panela** [Houaiss] 1. f. Recipiente quase sempre redondo, largo e de altura variável, dotado de alças ou cabo, us. na cocção de alimentos. || 2. f. der. por meton. O conteúdo desse recipiente. *Uma panela de sopa*. || 6. f. Reg. Br. Cárie muito grande. V. **abertura**.

**p** [DRAE] 1. f. Decimosexta letra del abecedario latino internacional y decimonovena del español, que representa un fonema consonántico de articulación oclusiva, labial y sorda. Su nombre es *pe*.

♦ **pe** [DRAE] 1. f. Nombre de la letra *p*.

**pala** [DA] I.1. f. Arg.NO. En un telar, pieza en forma de cuchilla alargada, generalmente en madera de algarrobo, que se usa para apretar la trama del tejido mientras se trabaja.

**pala** [DRAE] (lat. *pala*). 1. f. Instrumento compuesto de una tabla de madera o una plancha de hierro, comúnmente de forma rectangular o redondeada, y un mango grueso, cilíndrico y más o menos largo, según los usos a que se destina. || 2. f. Hoja de hierro en forma de trapecio por lo común, con filo por un lado y un ojo en el opuesto para enastarla, que forma parte de los azadones, azadas, hachas y otras herramientas. V. **abertura**.

**panela** [DA] III.1. f. Arg.NE. Recipiente cilíndrico con dos asas, utilizado para cocinar.

**panela** [DRAE] (de *pan*). 1. f. Bizcocho de forma prismática. || 2. f. Heráld. Hoja de álamo puesta como mueble en el escudo. V. **abertura**.

## Português

**pantalha** [Houaiss] (esp. *pantalla* ‘peça de metal, pano ou papel para resguardar a luz’). 1. f. Quebra-luz bidimensional que protege o foco luminoso de um só lado. V. **amassar**.

**papagaio** [Houaiss] (or. contrv.). 2. m. der. sent. fig. Pessoa que memoriza e repete o que ouve ou lê, sem compreender o que diz, || 3. m. der. sent. fig. Indivíduo muito loquaz; tagarela. || 8. m. Reg. Br. u. inf. licença provisória para guiar veículos. || 19. m. Lud. Brinquedo que consiste numa armação leve de varetas, recoberta de papel fino, e que se empina no ar por meio de uma linha; arraia, cafifa, pandorga, pipa, raia. V. **diretiva**.

**papo**<sup>1</sup> [Houaiss] (regr. *papar*). 4. m. Reg. Br. Numa roupa malfeita, parte fofa em que o tecido parece sobrar. Ex.: Essa calça forma um papo horrível. 5. m. u. inf. Estômago, barriga. *Encheram o papo e foram descansar na rede.* || 7. m. der. sent. fig. u. inf. Vaidade exagerada; bazófia, soberba. *Essa história é só papo.* || 8. m. Reg. Br. u. inf. Troca de ideias; conversa, bate-papo. *Ontem tivemos um ótimo papo.* || 9. m. Reg. Br. u. inf. Pessoa que gosta de conversar. *Entre todos os amigos era o melhor papo.* V. **abertura**.

## Español

**pantalla** [DA] I.1. f. *Par.* Apariencia falsa que da alguién que quiere impresionar. pop. || II.1. f. *Par., Arg., Ur.* Abanico en forma de pala y con mango. || III.1. f. *Arg.* Cartelera pequeña que se coloca junto al borde de las aceras en las esquinas de las calles. || IV.1. f. *Arg., Ur.* Oreja, especialmente si es grande. pop. + cult. → espon. ^ desp.

**pantalla** [DRAE] (quizá del cat. *pantalla*, y este cruce de *pàmpol*, *pantalla* de lámpara, con *ventalla*, *pantalla* de lámpara). 3. f. Superficie sobre la que se proyectan las imágenes del cinematógrafo u otro aparato de proyecciones. || 4. f. En ciertos aparatos electrónicos, superficie donde aparecen imágenes. || 5. f. Persona o cosa que distrae la atención para encubrir u ocultar algo o a alguien. *Le sirvió de pantalla.* V. **amasar**.

**papagayo** [DA] II.1. m. *Arg.* Botella de forma especial que se usa para recoger la orina de hombre que guarda cama.

**papagayo** [DRAE] (or. inc.). 5. m. Víbora muy venenosa, de color verde, que vive en las ramas de los árboles tropicales del Ecuador. || 6. m. Denunciador, soplón. V. **directiva**.

**papo** [DA] II.1. m. *Arg., Ur.* Padre. afec. || II.2. pl. *Arg.* Padre y madre. afec. || III.1. m. *Arg., Ur.* m. pl. Zapato. infant.

**papo**<sup>1</sup> [DRAE] (de *papar*). 4. m. coloq. Poca vergüenza, atrevimiento, desfachatez. || 5. m. vulg. Parte externa del aparato genital femenino. V. **abertura**.

♦ **papar** [DRAE] (b.- lat. *pappāre*, comer).

Portugués

**passada** [Houaiss] (f. substv. do part. do v. *passar*). 1. f. Movimento feito com os pés para andar; passo. *Andava com passadas rápidas.* || 2. f. Reg. Br. Visita rápida a algum lugar; o tempo dessa visita. *Deu uma passada no coquetel.* || 3. f. Vez, ocasião, oportunidade. *Resolveu o problema numa passada.* V. **amassar**.

**pasta** [Houaiss] (lat. *pasta*, -ae ‘massa [de farinha]’). 2. f. Qualquer massa assim formada. *Doce em pasta.* || 8. f. der. por meton. Enc. Cada uma das partes da capa assim formada. || 10. f. Espécie de bolsa achatada, de couro, plástico, tecido etc., us. para guardar e transportar livros, documentos etc. || 11. f. der. por metáf. Posto de ministro de Estado. V. **abertura**.

**pegada**<sup>2</sup> [Houaiss] (lat. \**pedicāta*, der. de *pes*, *pēdis* ‘pé’). 1. f. Marca que o pé deixa no solo ao pisar. *As pegadas do caçador perdido indicaram o caminho para resgatá-lo.* || 2. f. der. sent. fig. Aquilo que indica a possível existência de alguma coisa; sinal, vestígio, pista. V. **abertura**.

Español

**pasado, -a** [DA] III.1. adj. Ur. Referido a un fruto, desecado. || IV.1 adj./sust. Ur. Referido a persona, borracha. pop. + cult. → espon.

**pasada** [DRAE] 1. f. Acción de pasar de una parte a otra. || 2. f. Acción y efecto de planchar ligeramente. || 3. f. Acción y efecto de dar un último repaso o retoque a un trabajo cualquiera. || 8. f. Puntada larga que se da en la ropa al bordarla o zurcirla. || 9. f. coloq. Mal comportamiento de una persona con otra. *Una mala pasada.* V. **amasar**.

♦ **paso** [DCECH] (lat. *passus*, -ūs, ‘paso, movimiento de cada uno de los pies cuando se va de una parte a otra’, derivado de *pandēre* ‘extender’).

**pasta** [DA] II.1. f. Ur. Flema, pachorra. drog.

**pasta** [DRAE] (lat. *pasta*). 2. f. Masa trabajada con manteca o aceite y otros ingredientes, que sirve para hacer pasteles, hojaldres, empanadas, etc. || 3. f. Pieza pequeña hecha con masa de harina y otros ingredientes, cocida al horno, que se recubre a veces con chocolate, mermelada, etc. || 4. f. Masa preparada con harina, con la que se hacen los fideos, tallarines, macarrones, canelones, raviolis, etc. || 8. f. Carácter, modo de ser o disposición natural de una persona. *Antonio es de buena pasta.* || 10. f. coloq. dinero (|| moneda corriente). || 11. f. coloq. dinero (|| hacienda, fortuna). V. **abertura**.

**pegada** [DA] I.1. f. Arg., Ur. Acierto. pop. + cult. → espon.

**pegada** [DRAE] (part. de *pegar*). 1. f. En algunos deportes, potencia que el deportista puede imprimir a sus puños, golpes o tiros. V. **abertura**.

## Português

**pegar** [Houaiss] (lat. *pico*, -as, -āvi, -atum, -āre ‘impregnar(-se) de breu ou piche; ter em si, trazer para si’). 1. tr. dir e tr. ind. Segurar; prender segurando. || 4. intr. Firmar-se, estabilizar-se, ter continuidade. *Essa moda pegou*. || 5. intr. Começar a funcionar, dar a partida. *O carro custou a pegar*. || 6. tr. dir. Alcançar, encontrar, atingir. *Ele não pegou o espetáculo no início*. || 7. tr. dir. Ir buscar, apanhar (algo ou alguém). *Vou pegar a chave*. || 8. tr. dir. Adquirir, assumir, passar a ter. *Pegou um mau hábito*. || 9. intr. Transmitir-se por contato. *O fogo pega facilmente no mato seco*. || 10. tr. dir., bit., intr. e prnl. Adquirir ou transmitir(-se) [doença] por contágio. *Pegou uma gripe*. V. **abertura**.

**pelada**<sup>2</sup> [Houaiss] (*pela*<sup>1</sup> + -ada). 1. f. Futb. Jogo de futebol entre amadores em campo improvisado e sem uniforme. || 2. f. der. ext. sent. Partida mal jogada. V. **acoplar**.

► **pela**<sup>1</sup> [DRAE] (or. duv. prov. do lat. vulg. \**pilella*, dim. de *pīla*, -ae ‘palma, bola’).

**pelado**<sup>1</sup> [Houaiss] (*part. de pelar*<sup>1</sup>). 1. adj. Que não tem pelo. || 3. adj. Em cuja cabeça ou parte dela não há pelos; calvo. || 5. m. Reg. Br. Campo de pasto escasso; rapador.

**pelado**<sup>2</sup> [Houaiss] 1. adj. A que se tirou a pele; esfolado. || 2. adj. A que se tirou a casa; descascado. || 3. adj. Reg. Br. u. inf. Sem roupa; desnudo. V. **abertura**.

## Español

**pegar(se)** [DA] I.1. intr. Ur. Tener éxito. pop. || I.3. intr. Par., Ur., p.us. Acertar en algo que se dice como respuesta. || 1.7. intr. Ur. Ganar *alguien* en un juego de azar. pop. + cult. → espon.

**pegar** [DRAE] (lat. *picāre*). 2. tr. Unir o juntar una cosa con otra, atándola, cosiéndola o encadenándola con ella. Pegar un botón. || 3. tr. Arrimar o aplicar una cosa a otra, de modo que entre las dos no quede espacio alguno. || 4. tr. Dicho de una persona: Comunicar a otra algo por el contacto, por el trato, etc., y especialmente vicios o enfermedades contagiosas. U. t. c. prnl. || 7. tr. us., junto con algunos nombres, para expresar la acción que estos significan. *Pegar voces*. || 21. prnl. Dicho de un guiso: Quemarse por haberse adherido a la olla, cazuela, etc., alguna parte sólida de lo que cuece. V. **abertura**.

**pelada** [DA] I.2. f. Arg., Ur. Parte de la cabeza sin pelo. pop. + cult. → espon.

**pelada** [DRAE] (*de pelado*). 1. f. Piel de carnero u oveja, a la cual se le arranca la lana después de muerta la res. || 2. f. Fruto de un cacto, tuna, chula. V. **acoplar**.

**pelado, -a** [DA] II.1. m. y f. Par. Persona de las capas sociales menos pudientes y de inferior cultura. desp. (**peladito**).

**pelado, da** [DRAE] (*part. de pelar*). 1. adj. Que aparece desprovisto de lo que por naturaleza suele adornarlo, cubrirlo o rodearlo. *Un monte pelado*. || 2. adj. Dicho de un número: Que consta de decenas, centenas o millares justos. *El veinte pelado*. V. **abertura**.

Portugués

**pelar**<sup>2</sup> [Houaiss] (*pele* + *-ar*). 3. intr. Estar muito quente; chegar a temperatura capaz de tirar a pele. *A sopa estava pelando*. || 5. tr. dir. der. sent. fig. u. inf. Tirar (os pertences) de alguém, ger. de modo ilícito; depenar, furtar. *Os assaltantes pelaram a vítima*. V. **acoplar**.

♦ **pele** [Houaiss] (*péllis*, *-is* 'pele').

**penca** [Houaiss] (*or. obsc.*). 1. f. Conjunto ou esgalho de frutos ou flores. || 2. f. Cada um dos grupos frutíferos dos cachos de bananas. || 3. f. u. inf. O pênis. || 5. f. der. sent. fig. Grande quantidade. *Convidou uma penca de amigos*. || 4. f. der. sent. fig. u. inf. Nariz muito grande. || 5. f. der. sent. fig. Grande quantidade. *Convidou uma penca de amigos*. || 6. f. Reg. Br. Conjunto de balangandãs. *Comprou uma penca de prata na BA*. || 7 f. Reg. RS. Corrida de cavalos com muitos participantes. V. **acoplar**.

**picada**<sup>1</sup> [Houaiss] (*f. substv. de picado, part. picar*). 1. f. Ato ou efeito de picar(-se). || 2. f. Machucado ou ferida produzida por objeto pontiagudo. || 5. f. u. inf. Golpe de faca ou de navalha. || 7. f. Mergulho de aeronave no sentido vertical; pique. || 8. f. der. sent. fig. Estado de sofrimento; desgosto, amargura. || 9. f. Atalho aberto na mata a golpes de facão ou de foice para a passagem de pessoas, pequenos veículos etc. objeto pontiagudo. V. **abertura**.

Español

**pelar(se)** [DA] I.1. intr. prnl. Ur. Escapar, huir precipitadamente. pop. + cult. → espon. || I.2. intr. prnl. Ur. Morirse *alguien*. pop. + cult. → espon. || V.1. tr. Arg., Ur., Par., pop. Sacar con rapidez algo que se lleva encima, especialmente *billeteira* o un arma. pop. + cult. → espon. || VI.1 tr. Par., Ur. Dejar al descubierto *alguien* una parte del cuerpo que lleva con ropa o desnudar a *alguien*. pop. + cult. → espon.

**pelar** [DRAE] (*lat. pilāre*). 2. tr. Quitar las plumas al ave. || 3. tr. Despellejar, quitar la piel a un animal. V. **acoplar**.

**penca** [DEU] 1. f. rur. Ur. Carrera de caballos, de no más de cinco corredores, en sendas rectas no mayores de 500 m de distancia.

**penca** [DRAE] (*or. inc.*). 1. f. Hoja, o tallo en forma de hoja, craso o carnoso, de algunas plantas, como el nopal y la pita. || 2. f. Nervio principal y pecíolo de las hojas de ciertas plantas, como la acelga, el cardo, la lechuga, etc. || 3. f. Troncho o tallo de ciertas hortalizas. || 4. f. Tira de cuero o vaqueta con que el verdugo azotaba a los delincuentes. || 5. f. **maslo**. (|| tronco de la cola de los cuadrúpedos). V. **acoplar**.

► **penca** [DCECH] (*palabra común a los tres romances ibéricos, de origen incierto; quizá fue primitivamente un adjetivo hoja pe(d)enca, derivado del lat. pes, -dis, 'pie', por arrancar las pencas directamente del pie o tallo de la planta.*

**picado, -a** [DA] I.1. adj. Arg., Ur., Par., p.us. Referido a persona, ligeramente borracha. pop. + cult. → espon.

**picada** [DRAE] 2. f. Acción y efecto de morder un pez el anzuelo. V. **abertura**.

## Português

**picada**<sup>2</sup> [Houaiss] (*pico*<sup>1</sup> + *-ada*). 1. f. Cume de monte; pico. V. **abertura**.

► **picar** [Houaiss] (voc. expressivo, formado a partir de uma base onom. \**pic-* (ou \**picc-*) ‘golpe’ + *-ar*).

**pilha**<sup>1</sup> [Houaiss] (or. contv.). 1. f. Porção de objetos dispostos uns sobre os outros; monte. || 2. f. Conjunto de caixas de tamanhos variados que se encaixam umas dentro das outras. || 3. f. Sistema que transforma energia química em energia elétrica. || 4. f. der. sent. fig. Reg. Br. Pessoa nervosa, agitada, elétrica. *A mulher estava uma pilha*. V. **anho**.

**pingo** [Houaiss] (regr. de *pingar*). 1. m. Pequena porção de líquido que, ao cair, toma a forma de um glóbulo; gota. || 2. m. Reg. Br. Ínfima porção. *Estava com um pingo de dinheiro*. || 3. m. Banha derretida; gota de gordura; pingue. || 4. m. Mucosidade nasal. || 5. m. Pequena porção de solda com que se tapam os orifícios de recipientes desgastados. || 6. m. Edit. Entre os revisores de texto, sinal de pontuação que indica, no final de uma frase, uma pausa acentuada; ponto.

**pingo**<sup>2</sup> [Houaiss] (plat. *pingo* ‘cavalo brioso, ligeiro’). 1. m. Hip. Reg. RS Cavalo de qualidade, bonito e corredor. V. **abertura**.

► **pingar** [Houaiss] (lat. vulg. \**pendicāre* de *pendēre* ‘estar suspenso, pendurado’).

## Español

**picado, da** [DRAE] (part. de *picar*). 2. adj. Se dice del patrón que se traza con picaduras para señalar el dibujo, principalmente entre las encajeras. || 3. adj. Dicho de una cosa: Que está labrada con picaduras o agujeros pequeños puestos en orden. *Zapato, tafetán picado*. V. **abertura**.

► **picar** [DCECH] (voz común a todos los romances de Occidente, de creación expresiva).

**pillo, -a** [DA] I.1. m. y f. Ur. Ladrón. desp.

**pillo**<sup>2</sup>, **lla** [DRAE] (de *pillar*). 1. adj. coloq. Se dice de la persona pícara que no tiene crianza ni buenos modales. U. m. c. s. || 2. adj. coloq. Sagaz, astuto. U. m. c. s. V. **año**.

► **pillar** [DRAE] (it. *pigliare*, *coger*).

**pingo** [DA] IV.1. m. Par., Arg., Ur. Caballo, especialmente cuando es brioso y veloz.

**pingo** [DRAE] (de *pingar*). 1. m. coloq. Harapo o jirón que cuelga. || 2. m. coloq. Vestido feo o que sienta mal. U. m. en pl. || 3. m. desp. coloq. Mujer casquivana. V. **abertura**.

► **pingar** [Houaiss] (lat. \**pendicāre*, de *pendēre*).



Portugués

**pintar** [Houaiss] (lat. *\*pinctāre*, v. freq. com base no rad. *pinct-* de *pinctus*, -a, -um, part. pas. vulg. do v. *pingo*, -is, -inxi, -ictum, *ingēre* ‘pintar, colorir, etc.’). 7. tr. dir. Tornar colorido; colorir. *Os novos jardins pintaram o centro da cidade.* || 10. tr. dir. Representar ou descrever com precisão por meio da escrita ou da comunicação oral; escrever, narrar. *O escritor pintou toda a realidade humana daquela aldeia.* || 13. intr. Reg. Br. u. inf. Surgir mais ou menos ao acaso; aparecer, apresentar-se. *Pintou uma oportunidade de trabalho.* || 16. tr. dir. prnl. Aplicar(-se) produtos de cosmética no rosto. *O maquiador pintou o rosto da atriz.* V. **abertura**.

**pipi** [Houaiss] (fr. *pipi* ‘id.’, reduplicação da primeira sílaba do v. *pisser* ‘urinar’). 1. m. u. inf. m.q. urina. || 2. m. Órgão sexual masculino ou feminino. V. **abertura**.

**pirar** [Houaiss] (or. *duv.*). 3. intr. Reg. Br. Tornar(-se) louco ou meio louco; amalucar(-se). *Começou a falar sozinho, depois pirou de vez.* V. **acoplar**.

**pitada**<sup>1</sup> [Houaiss] (or. *duv.*). 1. f. Pequena porção de qualquer substância reduzida a pó. *Pitada de rapé, de sal etc.* || 2. f. der. ext. sent. Pequena porção de algo. *Colocou uma pitada de vinagre na salada.* V. **acoplar**.

Español

**pintar(se)** [DA] II.3. intr. Arg. Ir o venir *alguien* a un sitio. pop. + cult → espon. || III.1. intr. Arg. juv. Gustar o interesar *algo* a alguien.

**pintar** [DRAE] (lat. *\*pictāre*, de *pictus*, con la *n*, de *pingēre*). 3. tr. Escribir, formar la letra. || 4. tr. Señalar o trazar un signo ortográfico. *Pintar el acento.* || 5. tr. Dicho de un lápiz o cosa semejante: Dibujar o dejar una marca. U. t. c. intr. *Este bolígrafo ya no pinta.* || 13. intr. Importar, significar, valer. *¿Qué pintas tú aquí? Yo aquí no pinto nada, y por tanto, me voy.* V. **abertura**.

**pipí** [DA] II. 1. m. Arg. **anamú**, planta.

**pipi** [DRAE] 1. m. pipiolo. || 2. m. coloq. **piojo** (|| insecto hemíptero parásito de los mamíferos). V. **abertura**.

**pirarse** [DA] I.2. intr. prnl. Arg., Ur. **rayarse**, adoptar una conducta intempestiva.

**pirar** [DRAE] (de *pira*<sup>2</sup>). 1. intr. coloq. Hacer novillos, faltar a clase. V. **acoplar**.

**pitada** [DA] I.1. f. Par., Arg., Ur. Chupada que se da al cigarrillo. pop.

**pitada** [DRAE] (de *pitar*<sup>1</sup>). 1. f. Sonido o golpe de pito. || 2. f. Salida de tono, o concepto inoportuno o extravagante. *Dar una pitada.* 3. || f. coloq. **pita**<sup>4</sup>. V. **acoplar**.

♦ **pita**<sup>4</sup> [DRAE] (de *pitar*<sup>1</sup>). 1. f. Expresión de desaprobación mediante pitos y silbidos.

## Português

**pitar** [Houaiss] (or. contrv.). 1. tr. dir. e ind. Reg. Br. Aspirar fumo; cachimbar, fumar. *Pitar um cigarro, um cachimbo.* V. **acoplar**.

**pito**<sup>1</sup> [Houaiss] (or. contrv.). 1. m. Reg. Br. m.q. **cachimbo** ('utensílio para fumar'). || 3. m. Reg. Br. Tubo de borracha pelo qual se enche a bola de futebol.

**pito**<sup>2</sup> [Houaiss] (or. contrv.). 1. m. Reg. Br. u. inf. Repreensão, reprimenda, descompostura. *Passou um pito no garoto, fazendo-o chorar.* V. **acoplar**.

**placar**<sup>1</sup> [Houaiss] (fr. *placard* 'escrito qu esse afixa a um painel ou a uma pared, para dar um aviso ao público'). 1. m. Insígnia dos condecorados; venera, condecoração. || 2. m. Reg. Br. Quadro onde se registram os pontos nas competições esportivas. || 3. m. der. ext. sent. O resultado dessas competições; escore. V. **acoplar**.

**platinado**<sup>2</sup> [Houaiss] (*platina* + *-ado*). 1. adj. Que contém platina. V. **aceitar**.

## Español

**pitar(se)** [DA] I.1. intr. *Par., Arg., Ur.* Fumar cigarrillo. pop. + cult. → espon.

**pitar**<sup>1</sup> [DRAE] (onomat. *pit*). 1. tr. Dar una pitada a alguien, manifestar desagrado contra él pitándole o silbándole. || 2. tr. Pagar lo que se debe. || 3. tr. Dep. En un partido, arbitrar. *Pitó una final muy comprometida.* U. t. c. intr. || 4. tr. Dep. Dicho de un árbitro: Señalar las distintas incidencias de un partido, especialmente las faltas. *El árbitro pitó un penalti sin contemplaciones.* || 9. intr. Dicho de una cosa: Zumbar, hacer ruido o sonido continuado. *A Jesús le pitan los oídos.*

**pito** [DA] II.1. m y f. *Arg., Ur.* Árbitro de fútbol o de otra competencia. pop. ^ fest.

**pito**<sup>1</sup> [DRAE] (onomat. *pit*). 1. m. Instrumento pequeño que produce un sonido agudo cuando se sopla en él. || 2. m. Persona que toca este instrumento. || 3. m. Claxon, bocina. || 8. m. Pollo de gallina. || 12. m. coloq. Pene. **pito**<sup>2</sup> [DRAE] (*de pico*<sup>2</sup>, con cambio de terminación). 1. m. pájaro carpintero. V. **acoplar**.

**placar** [DA] I.1. m. *Par., Arg., Ur.* Armario empotrado para guardar, generalmente, prendas de vestir y ropa de cama (*placard*).

**placar**<sup>2</sup> [DRAE] (fr. *plaquer*). 1. tr. Dep. En rugby, detener un ataque, sujetando con las manos al contrario y forzándolo a abandonar el balón. V. **acoplar**.

**platinado, -a** [DA] I.1. adj. *Arg.* Referido al pelo, teñido de rubio muy claro. || I.2. adj. *Ur.* Referido a persona, que lleva el pelo teñido de rubio muy claro.

**platinado** [DRAE] (part. de *platinar*). 1. m. Acción y efecto de platinar. V. **aceitar**.

► **chato** [DCECH] (lat. vg. *\*plattus* 'plano', 'chato, aplastado', y éste del gr. *πλατύς* 'ancho', 'plano').



Portugués

**polvo** [Houaiss] (lat. *polyŕpus*, -i ‘pólipo, espécie de zoófito’). 1. Malac. design. comum aos moluscos cefalópodes, bentônicos, da ordem dos octópodes, com oito braços, providos de ventosas, concha ausente e corpo globular sem nadadeiras. V. **aceitar**.

**porra** [Houaiss] (prov. de *porro*, vegetal de talo largo e um bulbo num dos extremos). 3. f. u. tab. O pênis. || 4. f. u. tab. m.q. esperma. || 5. f. u. inf. Algo muito ruim; porcária, merda. *Vou jogar fora esta porra*. V. **abrochar**.

**prancha** [Houaiss] (alt. de *plancha*, este do fr. *planche* ‘id.’). 1. f. Tábua grande e larga; tabuão. || 2. f. Reg. Br. Tábua de madeira ou outro material, para esportes aquáticos. || 3. f. Parte chata da espada ou sabre. || 4. f. der. Anal. (da acp. 1). Reg. Br. u. inf. Pé grande e esparramado; lancha. V. **aderente**.

Español

**polvo** [DEU] 1. m. vulg. espon. Ur. Orgasmo.

**polvo** [DRAE] (lat. *pulvus*, por *pulvis*). 1. m. Parte más menuda y deshecha de la tierra muy seca, que con cualquier movimiento se levanta en el aire. || 2. m. Residuo que queda de otras cosas sólidas, moliéndolas hasta reducirlas a partes muy menudas. || 3. m. Porción de cualquier cosa menuda o reducida a polvo, que se puede tomar de una vez con las yemas de los dedos pulgar e índice. || 4. m. En el lenguaje de la droga, heroína<sup>2</sup>. || 5. m. Partículas de sólidos que flotan en el aire y se posan sobre los objetos. || 6. m. coloq. coito. Echar un polvo. || 7. m. pl. Producto cosmético de diferentes colores que se utiliza para el maquillaje. V. **aceitar**.

**porra** [DA] II.1. f. Par. Cabello abundante y desaliñado. pop. + cult. → espon. || 2. f. Arg. Cerda abundante y enmarañada en la crin y cola del ccaballo. rur.

**porra** [DRAE] (lat. *porrum*, *puerro*, por la forma de esta planta). 3. f. Martillo de cabezas iguales y mango largo algo flexible, que se maneja con las dos manos a la vez. || 4. f. Fruta de sartén semejante al churro, pero más gruesa. || 5. f. coloq. Juego en que varias personas apuestan dinero a un resultado, número, etc., de modo que quien acierta se lleva todo el dinero apostado. V. **abrochar**.

**plancha** [DA] IV.1. f. Ur. Estructura del techo o suelo de una casa o de un edificio hecha con varillas de hierro y hormigón.

**plancha** [DRAE] (fr. *planche*). 2. f. Utensilio de forma triangular, con base metálica lisa y pulida y un asa en la parte superior, que se calienta normalmente con energía eléctrica y sirve para planchar. || 3. f. Acción y efecto de planchar la ropa. *Mañana es día de plancha*. || 4. f. Conjunto de ropa planchada. || 5. f. Placa de hierro que se usa para asar o tostar alimentos. V. **aderente**.

## Português

**pranchar** [Houaiss] (*prancha + -ar*). 1. tr. dir. Reg. Br. Desferir pranchada(s) em; bater com a lâmina de uma arma branca; pranchear. V. *diretiva*.

**pronto** [Houaiss] (lat. *promptus*, -a, -um ‘preparado’). 1. adj. Inteiramente feito ou construído; terminado. *O almoço está pronto*. || 4. adj. Que sabe tudo; preparado. *Por para prestar um concurso*. || 5. adj. Em condições mentais e psicológicas adequadas para (algo). *Está pronto para casar*. || 9. adv. Logo, em breve. *Pronto ele chegará*. V. *abertura*.

**pua** [Houaiss] (or. *duv.*). 4. f. Bico de ver-ruma. || 5. f. Haste da espora, na ponta da qual está a roseta. || 6. f. Intervalo entre os dentes do pente do tear. || 7. f. Reg. Br. u. inf. Prego de madeira; pino, cavilha, torno. || 8. f. Reg. Br. u. inf. Bebedeira, embriaguez. V. *acoplar*.

**pupa** [Houaiss] (fr. *pupe* ‘ninfa de certos insetos envolta por um casulo’, ‘molusco gastrópode de concha oval ou cilíndrica’, do lat. *cien. pupa* < lat. *pupa*, -ae ‘menina, boneca’). 1. f. Entom. Nos insetos holometabólicos, estágio intermediário entre a larva e o imago [Nesta fase, o indivíduo não se alimenta.]. V. *acoplar*.

## Español

**planchar(se)** [DA] II.1. tr. Ur. Dejar a alguien esperando. pop. || II. 2. intr. Arg.NO. pop., Par., Ur. obsol. Quedar *alguien* sin ser invitado a bailar en una reunión. || IV.1. tr. Ur. En el *fútbol* y otros deportes, golpear un jugador con la planta del pie a un adversario, especialmente en la pierna.

**planchar** [DRAE] 1. tr. Pasar la plancha caliente sobre la ropa, para estirla, asentarla o darle brillo. || 2. tr. Quitar las arrugas a la ropa por procedimientos mecánicos. || 3. tr. Alisar o estirar otro tipo de cosas. *Le plancharon el pelo el día de su primera comunión*. V. *directiva*.

**pronto, -a** [DEU] 1. adj. Ur. listo, -a. U. Se emplea con los verbos *estar*, *quedar*, *dejar* y *tener*.

**pronto, ta** [DRAE] (lat. *promptus*). 1. adj. Veloz, acelerado, ligero. || 3. m. coloq. Reacción repentina motivada por una pasión u ocurrencia inesperada. *Le dio un pronto y se marchó*. V. *abertura*.

**púa** [DEU] 1. f. espon. Comentario u observación insidiosos. || 2. m. / f. Persona que hace comentarios u observaciones insidiosas. || 3. f. Espolón de los gallos.

**púa<sup>1</sup>** [DRAE] (lat. *vulg. \*pugia*, de *pugio*, -ōnis, *puñal*). 6. f. Cada uno de los pinchos o espinas del erizo, puerco espín, etc. || 8. f. Causa no material de sentimiento y pesadumbre. || 9. f. coloq. Persona sutil y astuta. U. m. en sent. *peyor.* Joaquín es buena púa. V. *acoplar*.

**pupa** [DA] I.1. f. Arg.NO. Arbusto con ramas gruesas y rugosas, hojas alternas, inflorescencia axilar, flores solitarias de coloración rojiza y fruto en baya, globosa; tiene aplicaciones medicinales. (Loranthaceae; *Ligaria cuneifolia*).

**pupa** [DRAE] (de *buba*). 1. f. Erupción en los labios. || 3. f. Lesión cutánea bien circunscrita, que puede ser de muy variado origen. || 4. f. *infant.* Daño o dolor corporal. V. *acoplar*.



**q** [Houaiss] 1. m. Décima sétima letra do nosso alfabeto. Obs.: ver GRAM/USO a seguir; cf. **quê**<sup>1</sup> || 2. m. der. por meton. Forma ou representação dessa letra.

♦ **quê**<sup>1</sup> [Houaiss] 1. m. Nome da letra q.

**quadra** [Houaiss] (lat. *quadra*, -ae ‘cuadrado, forma cuadrada etc.’). 1. f. Série de quatro. || 2. f. Peça ou compartimento quadrado. || 3. f. Vers. Estrofe composta de quatro versos; quadrinha. *O soneto contém duas q. e dois tercetos.* || 5. f. Distância de uma esquina a outra, no mesmo lado da rua. *Os dois moram na mesma quadra.* V. **amassar**.

**quadrado** [Houaiss] (lat. *quadrātus*, -a, -um ‘id.’). 3. m. der. sent. fig. Sem formas (diz-se de corpo, de pessoa). || 4. m. der. sent. fig. u. inf. Baixo e gordo; atarracado. || 5. m. der. sent. fig. u. inf. Falto de inteligência, de perspicácia; ignorante, estúpido. || 13. adj./m. der. sent. fig. Reg. Br. u. inf. Diz-se de ou pessoa antiquada no pensar, retrógrada. V. **amassar**.

**q** [DRAE] 1. f. Decimoséptima letra del abecedario latino internacional y vigésima del español, que representa el mismo fonema consonántico oclusivo, velar y sordo de la *c* ante *a*, *o*, *u*, o de la *k* ante cualquier vocal. Su nombre es *cu*. || ORTOGR. En español se usa principalmente ante la *e* o *i*, mediante interposición gráfica de una *u*, que generalmente no suena; p. ej. en *quema*, *quite*.

♦ **cu**<sup>1</sup> [DRAE: 1] 1. f. Nombre de la letra q.

♦ **cu**<sup>2</sup> [DRAE: 1] (or. maya). 1. m. En los cronistas de Indias, templo o adoratorio de los indígenas prehispánicos en Mesoamérica.

♦ **cuadra** [DA] I.3. f. Arg. Medida de longitud entre 100 y 150 m || I.6. f. Par. En una ciudad espacio cuadrangular de aproximadamente 100 m. de lado, con edificaciones o destinado a la edificación. || III.1. f. Ur. En las panaderías, lugar donde se encuentra el horno. pop.

♦ **cuadra** [DRAE] (lat. tardío *quadra*, un cuadrado). 1. f. caballeriza (|| lugar para estancia de caballos y bestias de carga). || 2. f. Conjunto de caballos, generalmente de carreras, que suele llevar el nombre del dueño. || 3. f. Lugar muy sucio. || 4. f. Sala o pieza espaciosa. 5. f. Sala de un cuartel, hospital o prisión, en que duermen muchos. V. **amasar**.

♦ **cuadrado, -a** [DA] I.1. adj. Par. Referido a persona o a su mentalidad o conducta, rígida o poco flexible. pop. + cult. → espon.

♦ **cuadrado, da** [DRAE] (lat. *quadrātus*). 1. adj. Dicho de una figura plana: Cerrada por cuatro líneas rectas iguales que forman otros tantos ángulos rectos. U. t. c. s. m. || 2. adj. Dicho de un cuerpo prismático: De sección cuadrada. || 3. adj. Perfecto, cabal. V. **amasar**.

## Português

**quilha** [Houaiss] (fr. *quille* 'id.', do escand. ant. *kilir*, pl. de *kjollr* 'id.'). 4. f. ter. aeron. Peça alongada que reforça a parte inferior dos flutuadores dos hidroaviões. || 5. f. Esporte. Espécie de raquete ('calçado') própria para andar na neve. V. **amassar**.

**quinta**<sup>1</sup> [Houaiss] (lat. *quintāna*, -ae 'pequeno mercado no acampamento'). 1. f. Propriedade rural, com moradia. || 2. f. Terreno próprio para agricultura. || 3. f. Reg. Br. u. inf. Hospital. V. **acoplar**.

**quinta**<sup>2</sup> [Houaiss] 1. f. red. de Quinta-feira. V. **acoplar**.

## Español

**quilla** [DA] III.1. m. Ur. Fila de puntos que se sueltan de una media.

**quilla** [DRAE] (fr. *quille*). 2. f. Zoo. Parte saliente y afilada del esternón de las aves, más desarrollada en las de vuelo vigoroso y sostenido. || 3. f. Zoo. Cada una de las partes salientes y afiladas que tiene la cola de algunos peces, como el marrajo. V. **amasar**.

**quinta** [DA] I.2. f. Arg. Finca de descanso o de verano, generalmente situada en los alrededores de una ciudad. || II.1. f. Arg., Ur. Huerta de extensión variable dedicada al cultivo de hortalizas.

**quinta** [DRAE] (de *quinto*). 1. f. Casa de campo, cuyos colonos solían pagar como renta la quinta parte de los frutos. || 2. f. Acción y efecto de quintar. || 4. f. Reemplazo anual para el servicio militar. || 5. f. Conjunto de personas que nacieron en el mismo año. V. **acoplar**.

► **quinto, ta** [DRAE] ( lat. *quintus*).

# R

**r** [Houaiss] 1. m. Décima oitava letra do nosso alfabeto. Obs.: ver GRAM/USO a seguir; cf. *erre* e *rê*. || 2. m. Forma ou representação dessa letra.

♦ **erre** [Houaiss] 1. m. Nome da letra *r*.

♦ **rê** [Houaiss] 1. m. Nome da letra *r*.

**rabo** [Houaiss] (lat. *rāpum*, -i ‘rabão, planta hortense; rabo’). 2. m. der. ext. sent. A parte traseira ou o prolongamento de qualquer objeto. *O rabo do avião*. || 3. m. Reg. Br. u. inf. O par de abas de uma casaca ou fraque. || 4. m. Cauda de vestido. || 5. m. Parte inferior de uma cachoeira; cauda. || 6. m. u. inf. O par de nádegas; traseiro. V. **abrochar**.

**rabona** [Houaiss] (f. de *rabão* (adj.)). 1. f. Vest. Vestido comprido, us. em cerimônias. || 2. f. Vest. Fraque de abas curtas. || 3. f. Vest. Casaco curto; jaquetão. V. **abrochar**.

**raiar**<sup>1</sup> [Houaiss] (*raiar*<sup>2</sup> + -ar). 2. tr. dir. Fazer sulcos paralelos no interior do cano ou tubo de (arma de fogo), para imprimir ao projétil movimento de rotação e estabilidade na sua trajetória; estriar. V. **aderente**.

**raiar**<sup>2</sup> [Houaiss] (*raio* + -ar). 1. tr. dir. e ind. Emitir raios luminosos; irradiar (luz, brilho); brilhar, refulgir. *O abajur raiava uma leve claridade*. || 2. intr. Surgir no horizonte; nascer. *Já vem raiando a manhã*. || 3. intr. der. sent. fig. Vir a existir; chegar, surgir. *Raiou uma nova era com a globalização*. V. **aderente**.

► **raio** [Houaiss] (lat. *radiūs*, -i ‘raio [de roda, círculo ou luz]’).

**r** [DRAE] 1. f. Decimoctava letra del abecedario latino internacional y vigésima primera del español, que por sí sola representa, en final de sílaba, agrupada con otra consonante en la misma sílaba y en posición intervocálica, un fonema consonántico vibrante simple. En los demás casos, y combinada con otra *r*, representa un fonema vibrante múltiple. Su nombre es *erre* o, sobre todo cuando se quiere hacer notar su carácter vibrante simple, *ere*.

**rabo** [DA] I.1. m. *Ur.* vulg. Trasero, nalga. pop.

**rabo** [DRAE] (lat. *rapum*, *nabo*). 2. m. **pezón** (|| rama pequeña). 3. m. Parte del trigo u otra semilla que queda después de aventado o cribado. || 4. m. coloq. Cosa que cuelga a semejanza de la cola de un animal. || 5. m. coloq. Trapo u otra cosa que por burla se prende por detrás del vestido de alguien. || 6. m. vulg. Pene del hombre. V. **abrochar**.

**rabona** [DA] II.1. f. *Ur.* Inasistencia injustificada a clase. pop. + cult. → **espon**.

**rabona** [DRAE] (der. de *rabo*). 1. f. Dep. En fútbol, golpeo del balón con una pierna cruzada por detrás de la otra. V. **abrochar**.

**rayar(se)** [DA] III.1. tr. *Arg. NO.* Trazar surcos en un terreno de labranza con el arado. rur. || IV.1. intr. prnl. *Arg.*, *Ur.*, p.us. *Adoptar alguien*, repentinamente una conducta ajena al comportamiento normal o inapropiada a la situación pop. + cult. → **espon**. || IV.2. intr. prnl. *Arg.* Enojarse exageradamente. pop. + cult. → **espon**. || X.1. intr. *Par.* Comprar o consumir comida y bebida al fiado. pop.

**rayar** [DRAE] (lat. *radiāre*). 3. tr. subrayar. || 4. tr. Estropear o deteriorar una superficie lisa o pulida con rayas o incisiones. || 8. intr. Sobresalir o distinguirse entre otros en prendas o acciones. V. **adherente**.

## Português

**raja** [Houaiss] (esp. *raya* ‘linha recta, risca’, prov. der. do lat. *radius*, -i ‘raio de roda ou de luz’). 1. f. Linha extremamente fina que forma um sulco, aresta ou traço na superfície de um corpo qualquer; estria, listra, raia. V. **aceitar**.

**rajá** [Houaiss] (sâns. *raja* ‘rei’). 1. m. Rei ou príncipe de um estado da Índia. V. **aceitar**.

**rana** [Houaiss] (plat. *rana* ‘astuto’). 1. m. Reg. Br. us. Ling. deliq. Ladrão que furta em navios; bordinau. V. **abrochar**.

**rango** [Houaiss] (or. obs.). 1. m. Reg. Br. u. inf. Alimento servido numa refeição; comida; refeição. V. **aceitar**.

## Espanol

**raja** [DA] VI.2. f. *Par*. Leña hecha de un tronco de árbol que, dependiendo del tamaño, es cortado verticalmente en cuatro partes o más. **pop.**

**raja**<sup>1</sup> [DRAE] (de *rajar*). 1. f. Una de las partes de un leño que resultan de abrirlo al hilo con un hacha, una cuña u otro instrumento. || 2. f. Hendidura, abertura o quiebra de algo. || 3. f. Pedazo que se corta a lo largo o a lo ancho de un fruto o de algunos otros comestibles, como un melón, una sandía, un queso, etc. **aceitar**.

**raja**<sup>2</sup> [DRAE] (b. lat. *rascia*). 1. f. Especie de paño grueso y de baja estofa, usado antiguamente. V. **aceitar**.

**rana** [DA] II.1. sust./adj. *Arg.*, *Ur.* p.us. Persona avispada y astuta. **pop.** + cult. → **espon**.

**rana** [DRAE] (lat. *rana*). 1. f. Batracio del orden de los Anuros, de unos ocho a quince centímetros de largo, con el dorso de color verdoso manchado de oscuro, verde, pardo, etc., y el abdomen blanco, boca con dientes y pupila redonda o en forma de rendija vertical. Se conocen diversas especies, algunas muy comunes en España, y todas ellas, muy ágiles y buenas nadadoras, viven de adultas en las inmediaciones de aguas corrientes o estancadas y se alimentan de animalillos acuáticos o terrestres. V. **abrochar**.

**rango** [DA] I.1. m. *Arg.*, *Ur.* Juego infantil en el que un niño va saltando por encima de otros que están encorvados y puestos en fila.

**rango** [DRAE] (fr. *rang*, y este del franco \**hring*, círculo, corro de gente). 1. m. Categoría de una persona con respecto a su situación profesional o social. || 2. m. Nivel o categoría. Una ley de rango constitucional. || 3. m. Situación social elevada. V. **aceitar**.



Portugués

**rapadura** [Houaiss] (rad. de rapado + -ura). 2. f. Reg. Br. Açúcar mascavo solidificado em forma de um pequeno tijolo. || 3. f. Manteiga que adere às paredes dos barris. || 4. f. Terra escavada pelo coelho para fazer a toca. V. **abrochar**.

► **rapar** [Houaiss] (germ. \*hrapon ‘arrancar, arrebatarse’).

**rasca** [Houaiss] (prov. regr. de rascada). 1. f. Rede de arrastar; rede de pescar raias, lagostas etc.; arrasto, rascada. || 2. f. Aparelho para colher ostras e mariscos. || 3. f. diac. ant. Antiga embarcação portuguesa de pesca. || 4. f. u. inf. Parte nos lucros; quinhão. || 5. f. Reg. Br. u. inf. Estado de embriaguez; bebedeira. V. **abrochar**.

► **rascada** [Houaiss] (f. substv. de rascado, part. de rasca).

**rascar** [Houaiss] (lat. \*rasicāre, freq. de radēre ‘raspar, arranhar’). 1. tr. dir. Tirar alguns fragmentos de uma superfície com auxílio de um instrumento; rapar, raspar. *Rascar couro*. || 2. tr. dir. Tirar lascas de, desbastando; lascar. *Rascar a madeira*. || 5. intr. Deixar travo na garganta (o vinho). V. **abrochar**.

**raspa** [Houaiss] (regr. de raspar). 1. f. Ato de raspar. || 2. f. Parte retirada de um corpo ou superfície que se raspa; apar, lasca, raspadura, raspagem. *Raspas de madeira*. || 3. f. Instrumento us. para raspar ou limpar; raspadeira, raspador. V. **abrochar**.

Español

**rapadura** [DA] I.1. f. Par., Arg. NE, Ur. **rapadura**, azúcar sin refinar.

**rapadura** [DRAE] 1. f. Acción y efecto de **rapar** (|| las barbas). || 2. f. Acción y efecto de **rapar** (|| el pelo). V. **abrochar**.

► **rapar** [DCECH] (gót. \*hrapōn ‘arrebatarse, arrancar, tirar del cabello’ [a. alem. med. *raffen*, b. alem. med. y neerl. *rapen*, ingl. *rap*, escand. ant. *hrapa*]).

**rasca** [DA] II.1. adj. Par., Arg. Referido especialmente a cosa, de mala calidad. pop. + cult. → espon. ^ desp. || III.1. sust./adj. Arg., Ur., p.us. Persona avara o tacaña. pop. + cult. → espon. ^ desp. || IV.1. adj./sust. Par. Referido a persona, de baja condición social y económica. desp.

**rasca** [DRAE] 1. f. coloq. Frío intenso. Menuda rasca hace esta mañana. V. **abrochar**.

**rascar(se)** [DA] III.1. intr. Arg. p.us. Basarse y acariciarse apasionadamente una pareja. vulg. || IV.1. intr. prnl. Par., Arg., Ur. Estar ocioso y sin hacer nada de provecho. pop. + cult. → espon.

**rascar** [DRAE] (lat. \*rasicāre, raer, de rasus). 1. tr. Refregar o frotar fuertemente la piel con algo agudo o áspero, y por lo regular con las uñas. U. t. c. prnl. || 3. tr. Limpiar algo con un rascador o una rasqueta. || 4. tr. Producir sonido estridente al tocar con el arco un instrumento de cuerda. V. **abrochar**.

**raspa** [DA] I.1. f. Arg., Ur. Reprensión o regaño vehemente. pop. + cult. → espon.

**raspa** [DRAE] (de raspar). 1. f. En los pescados, cualquier espina, especialmente la espinera. || 2. f. Filamento del cascabillo del grano del trigo y de otras gramíneas. || 8. f. coloq. Persona irritable, antipática o falta de amabilidad. ¡Qué raspa eres! V. **abrochar**.

## Português

**rata**<sup>1</sup> [Houaiss] (f. de *rato*<sup>2</sup>). 2. f. der. anal. u. inf. Mulher fecunda. || 3. f. u. tab. Órgão sexual feminino; vulva.

**rata**<sup>2</sup> [Houaiss] (prov. de *ratão*, no sentido de ‘sujeito excêntrico e extravagante’, segundo João Ribeiro). 1. f. Reg. Br. u. inf. Ato ou dito inconveniente, desastroso, que expõe seu autor ao ridículo, revelando indiscrição, falta de tato etc.; fiasco, gafe. *Dar uma rata*. V. **aceitar**.

**ratear**<sup>2</sup> [Houaiss] (fr. *rater* ‘fracassar’, aplicado primeiramente a uma arma de fogo que falha ao ser acionada). 1. intr. Não funcionar ou funcionar mal (um maquinismo); falhar. *O motor desta máquina está rateando*. || 2. intr. der. ext. sent. Perder a força, tornar-se debilitado (parte do corpo); fraquejar, falhar. *Seus rins já estão rateando*. V. **aceitar**.

**rebocar**<sup>1</sup> [Houaiss] (or. contv.). 1. tr. dir. Recobrir com reboco; revestir. *Na hora de rebocar as paredes o pedreiro fez a maior sujeira*. || 2. tr. dir. der. sent. fig. u. inf. Usar muita maquiagem em. *Ela reboca tanto o rosto que poucos conhecem sua verdadeira aparência*. V. **diretiva**.

**rebocar**<sup>2</sup> [Houaiss] (lat. tar. *remulcāre*, de um lat. *remulcus*, -i (subst.) ‘sirga, cabo de trazer à tona, a reboque’, ou *remulcum*, -i ‘id.’). 1. tr. dir. T. mar. Conduzir (embarcação) a reboque ou puxar por meio de cabo, sirga, corda, corrente; atoar. *Para desencalhar, foi preciso rebocar o navio*. || 2. tr. dir. der. ext. sent. Puxar (veículo de rodas ou similar) por processo semelhante. *Rebocar um carro enguiçado*. || 3. tr. dir. der. sent. fig. Reg. Br. u. inf. Levar (uma ou várias pessoas) atrás de si. *O pregador rebocava um bando de fiéis*. || 4. tr. dir. der. sent. fig. Reg. Br. u. inf. Seduzir (mulher), levando-a consigo. V. **diretiva**.

## Español

**rata** [DA] V.1. f. Ur. Falta injustificada de un alumno a clase. pop. + cult. → espon.

**rata**<sup>1</sup> [DRAE] (voz onomat., por el ruido que hace al roer o al arrastrar objetos a su agujero). 3. f. rur. Coleta de pelo pequeña y muy delgada. || 4. f. coloq. Persona despreciable.

**rata**<sup>2</sup>. [DRAE] (lat. *rata parte*, *rata ratione*, *pro rata*). 1. f. Parte proporcional. || 2. f. Fís. Variación por unidad de tiempo. V. **aceitar**.

**ratear(se)** [DA] I.1. intr. Arg., Ur. Funcionar un vehículo o un motor de explosión de manera discontinua por un defecto de encendido o de carburación. || II.1. intr. prnl. Arg., Ur. Faltar un alumno injustificadamente a clase. pop. + cult. → espon.

**ratear**<sup>2</sup> [DRAE] (de *rata*<sup>1</sup>). 1. tr. Hurtar con destreza y sutileza cosas pequeñas. || 2. intr. Andar arrastrando con el cuerpo pegado a la tierra. V. **aceitar**.

**revocarse** [DA] I.1. tr. prnl. Par., Arg., Ur. Maquillarse el rostro, generalmente en exceso. pop. + cult. → espon. ^ fest.

**revocar** [DRAE] (lat. *revocāre*). 1. tr. Dejar sin efecto una concesión, un mandato o una resolución. || 2. tr. Apartar, retraer, disuadir a alguien de un designio. || 3. tr. Hacer retroceder ciertas cosas. *El viento revoca el humo*. U. t. c. intr. || 4. tr. Enlucir o pintar de nuevo por la parte que está al exterior las paredes de un edificio, y, por ext., enlucir cualquier paramento. || 5. tr. desus. Volver a llamar. V. **directiva**.



Portugués

**rematar** [Houaiss] (*re-* + *matar*). 1. tr. dir. Fazer o acabamento de, aperfeiçoar. *Rematar um discurso.* || 4. tr. ind., intr. e prnl. Tornar(-se) completo; ter fim, acabar(-se), findar(-se). *A luta rematou em sucesso.* V. **aceitar**.

► **matar**<sup>1</sup> [Houaiss] (*or. contrv.*)

**reportar** [Houaiss] (*lat. reporto, -as, āvi, -ātum, āre* ‘levar para trás’). 1. bit. Voltar para trás; fazer recuar; retroceder. *O poema reportou minhas emoções ao passado.* || 2. bit. Atribuir, referir; dar como causa. *Reportava seus acertos à influência do pai.* || 3. tr. dir. e prnl. Tornar(-se) comedido; moderar(-se). *Reportar as emoções.* || 4. tr. dir. e prnl. Aludir a; referir-se, remeter-se. *Reportar-se a um assunto.* V. **abrochar**.

**requintar** [Houaiss] (*re-* + *quinto* + *-ar*). 1. tr. dir., intr. e prnl. Elevar, levar ao auge; aprimorar(-se), esmerar(-se), exceder(-se). *Requintar a linguagem.* || 2. tr. ind. Apurar-se, haver-se com o maior apuro. *Requintar na cortesia.* || 3. intr. Reg. SP Latir (o cão) continuamente ao perseguir a caça. || 4. intr. e prnl. Mostrar-se afetado; apurar-se de maneira ridícula ou extravagante. *Ele é constantemente ridicularizado porque (se) requinta demais.* V. **abrochar**.

► **quinto** [Houaiss] (*lat. cl. quintus, -a, -um* ‘quinto’, este de *quinque* ‘cinco’).

Español

**rematar** [DA] I.1. intr. Par. Descargar en alguien el enojo o el mal humor como forma de librarse de ellos.

**rematar** [DRAE] 1. tr. Dar fin o remate a algo. || 2. tr. Poner fin a la vida de la persona o del animal que está en trance de muerte. || 3. tr. Dicho de un cazador: Dejar la pieza enteramente muerta del tiro. V. **aceitar**.

► **matar** [DCECH] (*voz típica de los tres romances hispánicos, que en la edad media significó también ‘herir’, y en los romances de Francia e Italia ‘abatir, dominar, afligir’; probablemente de un verbo lat. vg. \*mattare, derivado de mattus ‘estúpido, embrutecido’, que ya se documenta en la época imperial, pero a su vez es de origen incierto.*)

**reportar** [DA] I.1. intr. prnl. Par., Arg., Ur. Comparecer, presentarse ante alguien, especialmente un superior. || I.3. intr. prnl. Par., Arg., Ur. Comunicar o dar noticia de algo a alguien. || II.1. intr. Par. Visitar el novio a la novia.

**reportar** [DRAE] (*lat. reportāre*). 1. tr. Refrenar, reprimir o moderar una pasión de ánimo o a quien la tiene. U. t. c. prnl. || 2. tr. Alcanzar, conseguir, lograr, obtener. || 3. tr. Dicho de una cosa: Producir algún beneficio o ventaja, o, por el contrario, dificultades o disgustos. || 4. tr. Traer o llevar. || 5. tr. Pasar una prueba litográfica a la piedra para multiplicar las tiradas de un mismo dibujo. || 6. tr. Retribuir, proporcionar, recompensar. V. **abrochar**.

**requintar(se)** [DA] I.1. tr. Arg. p.us. Poner tirante una cuerda. || II.1. tr. Arg., Ur., p.us. Arreglar el sombrero de modo que quede ladeado y con el ala hacia abajo en la parte anterior. || II.2. tr. Arg., Ur., p.us. Levantar o doblar hacia arriba el ala de sombrero. rur.

**requintar** [DRAE] 1. tr. Pujar la quinta parte en los arrendamientos después de rematados y quintados. || 2. tr. Sobrepujar, exceder, aventajar mucho. || 3. tr. Mús. Subir o bajar cinco puntos una cuerda o tono. V. **abrochar**.

► **cinco** [DCECH] (*lat. vg. cīnque, lat. quīnque* id.).

## Português

**resguardo** [Houaiss] (regr. de *resguardar*). 1. m. Ação ou efeito de resguardar(-se). || 2. m. Tudo que tem por fim livrar alguém ou alguma coisa de perigos ou danos; cautela, precaução. || 3. m. Regime de alimentação, dieta, repouso. || 7. m. Reg. Br. Período, após o parto, em que a mulher toma certos cuidados, faz repouso etc. V. *aceitar*.

► **resguardar** [Houaiss] (or. contrv.).

**retorno**<sup>1</sup> [Houaiss] (reg. de *retornar*). 2. m. Nas estradas de rodagem, via própria para regressar sem cortar a mão de direção. || 3. m. Repetição, reiteração de fenômeno, acontecimento, situação etc. *A imprensa anunciou o retorno de uma frente fria.* **retorno**<sup>2</sup> [Houaiss] m. Eletr. Red. de som de retorno. V. *abrochar*.

► **tornar** [Houaiss] (lat. *torno*, -as, *āvi*, -*ātum*, -*āre* ‘tornear, arredondar, volver’).

**rinha** [Houaiss] (esp. *riña* ‘rixa, briga, disputa’, der. de *reñir* ‘combater’, este do lat. *rīngi* ‘grunhir, mostrando os dentes’). 1. f. Reg. Br. Briga de galos. || 1.1. f. der. por meton. Local onde se realizam essas brigas; rinhadeiro, rinhedeiro, renhideiro. || 2. f. der. ext. sent. (da acp. 1). Reg. Br. Briga de aves (p. exe., canários). || 3. f. der. ext. sent. (da acp. 1). Reg. Br. Briga de cães ferozes. V. *amassar*.

## Espanol

**resguardo** [DA] 1.1. m. Par., Arg., Ur. p.us. Techumbre de material ligero que se construye para refugio de las personas que esperan un medio de transporte colectivo.

**resguardo** [DRAE] 1. m. Guardia, seguridad que se pone en una cosa. || 2. m. En las deudas o contratos, seguridad que se hace por escrito. || 3. m. Documento acreditativo de haber realizado determinada gestión, pago o entrega. V. *aceitar*.

► **guardar** [DCECH] (germ. *wardôn* (a. alem. ant. *wartên* ‘aguardar’, ‘buscar con la vista’ b. alem. ant. *wardôn* ‘guardar’, ‘montar guardia’, ‘cuidar’, neerl. med. *waerden*, fris. ant. *wardia* ‘cuidar’, ags. *weardian*, escand. ant. *varda* ‘montar guardia’[...])

**retorno** [DA] 1.1. m. Ur. En una vía para automóviles, lugar por el que se puede hacer un cambio de sentido de circulación. || 1.1. m. Arg. Soborno, por lo general el que se entrega a cambio de la obtención fraudulenta de un contrato o concesión.

**retorno** [DRAE] 1. m. Acción y efecto de retornar. || 2. m. Paga, satisfacción o recompensa del beneficio recibido. || 3. m. Cambio o trueque. V. *abrochar*.

► **torno** [DCECH] (lat. *tornus* y éste del gr. *τόρνος* ‘torno, instrumento de torneador o tornero’ derivado de *τείπειν* ‘perforar’).

**riña** [DA] 1.1. f. Ur. Pelea de gallos. pop. + cult. → espon.

**riña** [DRAE] 1. f. Pendencia, cuestión o quimera. V. *amasar*.

► **reñir** [DCECH] (lat. *rīngī* ‘gruñir mostrando los dientes’, ‘estar furioso’).

Portugués

**rodado** [Houaiss] (lat. *rotātus*, -a, -um ‘**mo-tivo ao redor ou circularmente**’). 1. adj. Que tem roda(s). || 2. adj. Com muita roda (diz-se de roupa). || 3. adj. Reg. Br. Percorrido por veículo automóvel (diz-se de distância determinada). *Motocicleta com 100 km rodados.* V. **abrochar**.

**rolho** [Houaiss] (*rolha* + -o) 1. adj. Cuya gordura é excessiva; gordo, obeso. V. **amassar**.

**roseta** [Houaiss] (*rosa* + -eta). 1. f. Parte móvel da espora, em forma de roda dentada. || 2. f. Rosa de tamanho reduzido. || 3. f. Denominação dada a diversos objetos circulares, mais ou menos semelhantes a uma rosa. || 4. f. Nó de fita, em forma de rosa, insígnia de grau superior ao do cavaleiro, em certas ordens, *us.* na lapela. || 5. f. Rodela de crochê. V. **abrochar**.

Español

**rodado** [DA] I.1. m. *Par., Arg., Ur.* Vehículo de ruedas. || II.1. m. *Arg., Ur.* Tamaño de la rueda de un vehículo, *especialmente de una bicicleta.*

**rodado, da** [DRAE] (*part. de rodar*). 1. adj. Dicho de un caballo o de una yegua: Que tiene manchas, ordinariamente redondas, más oscuras que el color general de su pelo. || 2. adj. Dicho de un período, de una cláusula o de una frase: Que se distingue por su fluidez o facilidad. V. **abrochar**.

**rollo** [DA] I.2. m. *Ur.* Problema, asunto de difícil solución. || II.2. m. *Par. Juv.* Conjunto o totalidad de personas que forman parte de un grupo.

**rollo** [DRAE] (lat. *rotūlus*, cilindro). 1. m. Cilindro de madera, metal u otra materia, generalmente dura. || 2. m. Objeto cuya materia toma forma cilíndrica. *Hacer un rollo con la masa.* || 5. m. Porción de tejido, papel, etc., que se tiene enrollada en forma cilíndrica. *Rollo de estera, de papel.* || 15. m. coloq. Mentira, historia inventada o falsa. *Llegué tarde a casa y tuve que contarles un rollo a mis padres.* || 20. adj. coloq. Aburrido, pesado. *¡Qué novela tan rollo!* V. **amasar**.

**roseta** [DA] II.1. *Arg., Ur.* flor, pieza de la ducha. || III. 1. f. *Arg.* Rodaja de la espuela. *ur.*

**roseta** [DRAE] (*dim. de rosa*). 1. f. Mancha rosada en las mejillas. || 2. f. Rallo de la regadera. || 3. f. Pieza de metal fija en el extremo de la barra de la romana, con la cual se impide que el pilón salga de la barra o brazo. || 4. f. Arete o zarcillo adornado con una piedra preciosa a la que rodean otras pequeñas. V. **abrochar**.

## Português

**ruim** [Houaiss] (talvez \**ruino* adj. deduzido de ruina). 1. adj. de dois gêns. Destituído de préstimo; inútil. *Aparelho ruim*. || 2. adj. Cujo desempenho é insatisfatório. *Time ruim*. || 6. adj. Que está em estado de decomposição; estragado. *Queijo ruim*. || 7. adj. Com defeito; imperfeito, estragado. *A caneta está ruim*. || 8. adj. De qualidade inferior. *Colchão ruim*. || 9. adj. Que causa sensação desagradável. *Cheiro ruim*. V. **abrochar**.

## Español

**ruin** [DA] I.1. adj. *Ur.* Referido a persona, egoísta, desagradecida.

**ruin** [DRAE] (de ruina). 1. adj. Vil, bajo y despreciable. || 2. adj. Pequeño, desmedrado y humilde. || 3. adj. Dicho de una persona: Baja, de malas costumbres y procedimientos. || 6. adj. Dicho de un animal: Falso y de malas mañas. || 7. m. Extremo de la cola de los gatos, que suele arrancárseles violentamente, suponiendo que así crecen. V. **abrochar**.

# S

**s** [Houaiss] 1. m. Décima nona letra do nosso alfabeto. Obs.: ver GRAM/USO a seguir; cf. *esse*. || 2. m. der. por meton. Forma ou representação dessa letra. *O s daquela curva provocou vários acidentes.*

♦ **esse** [Houaiss] m. 1. Nome da letra *s*. || 2. m. Qualquer coisa em forma da letra *s*. || 2.1. m. Biscoito que tem a forma de *s*. || 2.2. m. Reg. AM. Gancho em forma de *s* para pendurar a rede.

**sacada**<sup>1</sup> [Houaiss] (*saco* + *-ada*). 1. f. Conteúdo, capacidade de um saco. || 2. f. Porção de sacos; sacaria. || 3. f. T. jur. Antigo imposto. **sacada**<sup>2</sup> [Houaiss] (f. substv. de *sacado*). 1. f. Ato ou efeito de sacar ('arrancar'); *saca*, *sacada*. || 2. f. Sofreamento brusco imposto a uma cavalgada. || 3. f. Qualquer saliência que exceda a linha da parede de um edifício. || 4. f. Plataforma saliente apoiada numa parede interna ou externa, que serve de base para um balcão e de apoio a uma balastrada || 5. f. Reg. Br. u. inf. Fato de ter um lampejo de inteligência; clareza súbita na mente de um indivíduo. *Aquele anúncio foi uma ótima sacada de publicidade.* || 6. f. Reg. Br. u. inf. Compreensão ou solução de um problema pela súbita captação dos elementos e relações adequados; estalo. *A sacada dela só veio depois de muita explicação.* V. **acoplar**.

► **sacar** [Houaiss] (lat. ibérico *saco*, *-as*, *-āvi*, *-ātum*, *-āre* 'obter judicialmente; desapossar etc').

**s** [DRAE] 1. f. Decimonovena letra del abecedario latino internacional y vigésima segunda del español, que representa un fonema consonántico fricativo y sordo. Entre muchas variedades de articulación tiene dos principales: la apical, que domina en la mayor parte de España, y la predorsal, más frecuente en las regiones meridionales de España y en Hispanoamérica. Su nombre es *ese*.

♦ **ese**<sup>1</sup> [DRAE] 1. f. Nombre de la letra *s*. || 2. f. Eslabón de cadena que tiene la forma de una *ese*.

♦ **ese**<sup>2</sup>, **sa**, **so**. [DRAE] (lat. *ipse*, *ipsa*). 1. pron. dem. Designa lo que está cerca de la persona con quien se habla, o representa y señala lo que esta acaba de mencionar. us. las formas m. y f. c. adj. y c. s. || ORTOGR. En este último caso escr. con acento cuando existe riesgo de anfibología. *Ése quiero.*

**sacada** [DA] I.1. f. Ur., p.us. Extracción de una **cosa**. || I.2. f. Ur. En ciertos deportes, como el **fútbol**, golpe o bloqueo al balón que hace especialmente el portero, para evitar que entre el balón. || II.1. f. Arg.NO. Trabajo efectuado de una vez o de una sacada.

**sacada** [DRAE] 1. f. Partido o territorio que se ha separado de una merindad, provincia o reino. || 2. f. En el tresillo, jugada en que el hombre ha hecho más bazas que ninguno de los contrarios. V. **acoplar**.

► **sacar** [DCECH] (voz exclusiva del cast. y el port., que sólo reaparece en el fr. ant. y dial. *sachier* 'arrebatar', 'tironear'; teniendo en cuenta que en la época primitiva aparece sobre todo en textos legales, con el sentido de 'obtener judicialmente', y otras veces 'desposeer, eximir', es probable que venga del gót. *sakan* 'pleitear'; de las acepciones jurídicas se pasó a 'proporcionarse' y a 'extraer, quitar').

## Português

**salada** [Houaiss] (fr. *salade* 'id.'). 1. f. Cul. Iguaria feita com hortaliças, legumes crus e/ou cozidos e que tb. comporta peixes, carnes, frios etc., temperada com sal, azeite ou óleo, vinagre e outros condimentos, servida fria. || 2. f. Qualquer hortaliça us. na *salada*, esp. a *alface*. || 3. f. der. sent. fig. Estado do que se encontra moído, pisado, sovado. || 4. f. der. sent. fig. Mistura de coisas diferentes; *salgalhada*. V. **acoplar**.

**saliente** [Houaiss] (lat. *salīens, entis*, adj. e part. pres. de *salīre* 'saltar, pular, brotar, saltar para fora'). 4. adj. de dois gêns. Que é espevitado, assanhado, intrometido. *Moça simpática e saliente*. || 5. m. Parte mais avançada de uma obra de fortificação de um entrincheiramento ou linha de entrincheiramento. V. **abrochar**.

**salsa** [Houaiss] (lat. *salsa* [sc. *herba*], f. substv. de *salsus, -a, -um* part. de *sallēre* 'salgar'). 1. f. Angios. Erva aromática (*Petroselinum crispum*) da fam. das umbelíferas, de folhas triangulares, flores verde-amareladas, em umbelas, e frutos subglobosos, com usos medicinais quando secos; perrexil, *salsa-hortense*, *salsa-vulgar*, *salsinha* [Nativa da Europa e Ásia ocidental, e muito rica em vitamina C, é amplamente cultivada pelas folhas us. como condimento, em *saladas* e *guarnições* de pratos, com muitas variedades, de folhas crespas ou lisas e uma com raízes comestíveis.] || 2. f. Angios. Arbusto (*Calliandra surinamensis*) da fam. das leguminosas, subfam. mimosoídea, nativa de regiões tropicais da América do Sul, com madeira us. em bengalas, folhas paripenadas, pequenas flores glabras, em capítulos, e vagens lineares; *balão-chinês*, *pau-de-salsa*. || 3. f. Angios. m.q. **japacanga** (*Herreria salsaparilha*). || 4. f. Geol. m.q. **vulcão de lama**. V. **abrochar**.

## Español

**salado, -a** [DA] I.1. adj. Arg.NO. Referido a *persona*, que tiene mala suerte. pop. || I.2. adj. Ur. Referido a *persona*, difícil de soportar. pop. + cult. → espon. || II.1. adj. Par., Arg., Ur. Referido especialmente a *cosa*, cara, de precio elevado. pop. + cult. → espon.

**salada, do** [DRAE] (part. de *salar*<sup>1</sup>). 1. adj. Dicho de un terreno: Estéril por demasiado salitroso. || 2. adj. Dicho de un alimento: Que tiene más sal de la necesaria. || 3. adj. Gracioso, agudo o chistoso. V. **acoplar**.

► **sal** [DCECH] (lat. *sal, salis, id.*).

**saliente** [DA] I.1. f. Par., Arg., Ur. Parte que sobresale de una cosa. || II.1. adj. Par. Referido a *persona*, que deja un cargo para ascender u ocupar otro puesto laboral en otra entidad o empresa. pop. + cult. → espon.

**saliente** [DRAE] (ant. part. act. de *salir*). 1. adj. Que sale. || 2. m. Este (|| punto cardinal). V. **abrochar**.

**salsa** [DA] I.1. f. Ur. **golpiza** violenta y repetida. pop.

**salsa** [DRAE] (lat. *salsa, salada*). 1. f. Composición o mezcla de varias sustancias comestibles desleídas, que se hace para aderezar o condimentar la comida. || 2. f. Cosa que mueve o excita el gusto. || 3. f. Género de música popular bailable, con influencia afrocubana, que ejecuta una orquesta acompañada por instrumentos tradicionales del Caribe y por uno o varios cantantes. V. **abrochar**.



Portugués

**sandia** [Houaiss] (f. de *sandeu*). 1. f. us. peyor. Mulher que age como uma tola ou simplória. || 2. f. us. peyor. Mulher que diz coisas disparatadas, sem nexos, ou que age loucamente. V. *aceitar*.

► **sandeu** [Houaiss] (or. obs.).

**sapatear** [Houaiss] (or. obs.). 1. tr. dir. e intr. Executar (uma dança), batendo ruidosamente com o salto ou a sola do calçado no chão. *Sapatear uma música bem animada.* || 2. intr. Bater repetida e vivamente com os pés no chão; enfurecer-se. *Sapatear de ódio.* || 3. tr. dir. Dar sapatadas em. *Sapatear a criança muito travessa.* V. *diretiva*.

Español

**sandía** [DA] 1.1. f. Ur. Cabeza de una persona. pop. ^ fest.

**sandía** [DRAE] (ár. hisp. \**sandiyya*, y este del ár. clás. *sindiyyah*, de Sind, región de Pakistán de la que procede). 1. f. Planta herbácea anual, de la familia de las Cucurbitáceas, con tallo vellosa, flexible, rastrero, de tres a cuatro metros de largo, hojas partidas en segmentos redondeados y de color verde oscuro, flores amarillas, fruto casi esférico, tan grande que a veces pesa 20 kg, de corteza verde uniforme o jaspeada y pulpa encarnada, granujenta, aguanosa y dulce, entre la que se encuentran, formando líneas concéntricas, muchas pepitas negras y aplastadas. Es planta muy cultivada en España. || 2. f. Fruto de esta planta. V. *aceitar*.

♦ **zapatear** [DEU] 1. intr. Ur. Danzar el zapateo.

♦ **zapateo** [DEU] 1. m. (der. de *zapatear*). 1. m. En algunas danzas tradicionales: baile que el hombre realiza frente a su compañera, moviendo rítmicamente los pies, dando golpes alternados de tacón, punta y canto del calzado.

♦ **zapatear** [DRAE] 3. tr. Acompañar al tañido dando palmadas y alternativamente con las manos en los pies, siguiendo el mismo compás, especialmente en el baile del villano. || 4. tr. Dicho de un conejo: Golpear rápidamente la tierra con las manos, cuando siente al cazador o al perro. || 6. tr. coloq. Traer a alguien a mal traer, de obra o palabra. || 10. prnl. Tenerse firme con alguien, o resistirle animosamente riñendo o disputando. V. *directiva*.

**zapato** [DCECH] (del mismo or. inc. que el port. *sapato*, cat. y oc. *sabata* ‘zapato’, fr. *savate*, it. *ciabatta* ‘zapato viejo’, vasco *zapatu* y ár. vulgar *sabbât* ‘zapato’; una palabra semejante existe en lenguas eslavas del Norte (čóbot), en turco septentrional (čabata) y alguna forma semejante se ha empleado en persa, pero no es seguro que haya relación etimológica entre estas palabras orientales y las de las lenguas de Occidente; si hubo propagación de las unas a las otras, no consta el lugar de origen;[...]

## Português

**sapatilha** [Houaiss] (*sapato* + *-ilha*). 1. f. Sapato próprio para bailarinos. || 3. f. Peça de ferro com que os fulistas recalcam os chapéus, para dar unidade e consistência ao pelo. || 4. f. Botão de couro que se coloca na ponta da espada para evitar acidentes. || 5. f. **Mús.** Almofada de algodão recoberta por pelica aplicada às chaves dos instrumentos de sopro; sapata. **V. diretiva.**

► **sapato** [Houaiss] (*or. obsc.*).

**savana** [Houaiss] (*esp. sabana* ‘id’. *do taino do Haiti*). 1. f. **Fitog.** Tipo de formação vegetal mista composta de extrato baixo e contínuo de gramíneas e subarbustos, com maior ou menor número de pequenas árvores espalhadas. || 2. f. **Fitog.** Região tropical ou subtropical que apresenta esse tipo de vegetação, sujeita a longos períodos de seca, quando são comuns os incêndios [Pode ser observada esp. na África, mas tb. na América do Sul e Austrália.]. **V. aderente.**

**seca** [Houaiss] (*regr. de secar*). 1. f. Ato ou efeito de pôr a secar(-se); secagem, enxugo. || 2. f. **u. inf.** Conversa prolongada. || 3. f. **u. inf.** Aborrecimento, caceteação. || 4. f. **Reg. Br. u. inf.** Falta de sorte; azar. || 7. f. **subst. de dois gên.** **Reg. Br. u. inf.** Pessoa enjoada, chata. **V. abertura.**

► **secar** [Houaiss] (*lat. sicco, -as, -āvi, -ātum, -āre* ‘tornar seco’).

## Español

♦ **zapatilla** [DEU] 1. f. *Ur.* Alpargata. || 2. f. Aparato con varios tomacorrientes de diversas formas y medidas, para multiplicar las posibilidades de conexión en un lugar. || 3. f. Pieza de panadería liviana y esponjosa de 25 cm de largo, ovalada, rellena de dulce de leche o crema. || 4. f. *ur. obsol.* Soga de cuero que se ataba por un extremo a la mano de una caballería suelta, para impedirle huir.

♦ **tomacorriente** [DEU] (*de tomar y corriente*). 1. m. Dispositivo instalado generalmente en la pared para conectar artefactos, variando la entrada de aire.

♦ **zapatilla** [DRAE] (*dim. de zapata*). 1. f. Calzado cómodo y ligero, de paño, piel, etc., y con suela delgada, que se usa para estar en casa. || 2. f. Zapatilla de deporte. **V. directiva.**

► **zapata** [DRAE] (*turco zabata*).

**sábana** [DA] c. || ~ **matrimonial**. f. *Par.* Sábana que se usa para cubrir una cama de matrimonio.

**sábana** [DRAE] (*lat. sabāna, pl. n. de sabānum*). 1. f. Cada una de las dos piezas de lienzo, algodón, u otro tejido, de tamaño suficiente para cubrir la cama y colocar el cuerpo entre ambas. || 2. f. **sabanilla** (|| de altar). || 3. f. Manto que usaban los hebreos y otros pueblos de Oriente. **V. adherente.**

**seca** [DA] I.1. f. *Arg. NO.* Inflamación de los ganglios de la zona axilar o inguinal producida por una infección. || III.1. f. *Arg.* Cruz, reverso de una moneda. || IV.1. f. *Arg.* **pitada**, chupada al cigarrillo. **pop.**

**seca** [DRAE] (*de seco*). 1. f. Infarto de una glándula. || 2. f. Período en que se secan las pústulas de ciertas erupciones cutáneas. **V. abertura.**

► **seco, ca** [DRAE] (*lat. siccus*).



**senha**<sup>1</sup> [Houaiss] (lat. *signa*, neutro pl. de *signum*, -i ‘marca, sinal’, por via pop.). 2. f. Ação, palavra ou fórmula secreta previamente convencionada para ser us. como sinal de reconhecimento entre pessoas (ger. de um grupo, associação ou corporação). || 3. f. Papel ou bilhete que possibilita o retorno de alguém a uma sala de espetáculos ou a uma assembleia. || 4. f. Documento com que se prova o pagamento das taxas legais que se exigem para certos atos ou exames em estabelecimentos de ensino. || 5. f. Inform. Conjunto de caracteres destinado a identificar o usuário ou a permitir acesso a dados, programas ou sistemas que não estão disponíveis ao público. V. **amassar**.  
**senha**<sup>2</sup> [Houaiss] 1. f. Reg. Br. Senhora. V. **amassar**.

**sobre**<sup>1</sup> \ô\ [Houaiss] (lat. *super* ‘em cima de, acima de, mais do que, além de etc.’). prep. Relaciona por subordinação (vocábulos, termos etc.) e assinala de modo geral situação de superioridade em relação: 1. prep. A um limite concreto no espaço: 1.1. prep. No alto de; em cima de. *De lá, avista-se a igreja sobre a colina*. || 2. prep. A um limite concreto no tempo: 2.1. prep. Por volta de; próximo a. *Sobre o amanhecer, saíam a cavalo*. || 3. prep. À noção (assunto, questão, sensação etc.): 3.1. prep. Acima de. *Seus interesses estão sobre os meus*. V. **abertura**.

**sobremesa** [Houaiss] (*sobre-* + *mesa*). 1. f. Iguaria (fruta ou doce) ger. degustada ao fim de uma refeição. V. **acoplar**.

**soquete** [Houaiss] (fr. *socquette* ‘id.’). 1. f. Meia curta, de mulher, que não passa do tornozelo. V. **diretiva**.

**seña** [DA] II.1. f. Arg., Ur., Par. Cantidad o parte de precio que se adelanta en algunos contratos como garantía de su cumplimiento o en un establecimiento comercial como compromiso de compra. pop. + cult. → **espon**. || III.2. f. Par. Indirecta, dicho o hecho de que alguien se vale para no comunicar algo de forma clara o explícita y, sin embargo, darlo a entender.

**seña** [DRAE] (lat. *signa*, pl. de *signum*). 2. f. Aquello que de concierto está determinado entre dos o más personas para entenderse. || 3. f. Signo o medio que se emplea para luego acordarse de algo. || 4. f. Vestigio que queda de algo y lo recuerda. V. **amasar**.

**sobre** [DEU] 1. m. Ur. Bolso de dama, sin asas, de forma rectangular, más largo que alto.

**sobre**<sup>2</sup> [DRAE] 1. m. Cubierta, por lo común de papel, en que se incluye la carta, comunicación, tarjeta, etc., que ha de enviarse de una parte a otra. || 2. m. Lo que se escribe en dicha cubierta. V. **abertura**.

► **sobre** [DCECH] (lat. *súper* id.).

**sobremesa** [DA] I.1. f. Par. Bebida o postre que se toma al final de una comida.

**sobremesa** [DRAE] 1. f. Tapete que se pone sobre la mesa por adorno, limpieza o comodidad. V. **acoplar**.

**soquete**<sup>2</sup> [DEU] (var. de *soquete*). 1. m. espon. desp. Ur. Mequetrefe. || 2. m. espon. desp. Hombre tosco, rústico. || 3. m. espon. desp. Niño grueso, fornido.

♦ **zoquete, ta** [DRAE] (quizá del celta \**tsucca*). 2. m. Pedazo de madera corto y grueso, que queda sobrante al labrar o utilizar un madero. || 3. m. Pedazo de pan grueso e irregular. || 4. m. coloq. Persona fea y de mala traza, especialmente si es rechoncha. || 5. m. coloq. Persona tarda en comprender. U. t. c. adj. || 6. m. Par. Pedazo grande de carne vacuna. || 7. m. Par. Cargo público. V. **directiva**.

## Português

**sovar** [Houaiss] (or. contrv.). 3. tr. dir. Esmagar, pisar (uvas). V. *diretiva*.

**súcia** [Houaiss] (regr. de *sociedade* (pronunciado à lusitana *suciedade*), de caráter burlesco). 2. f. Reunião de indivíduos de má índole ou de má fama; malta, bando. *Súcia de ladrões*. || 3. f. Reg. Br. Festa familiar; pagode. V. *aceitar*.

**sujo** [Houaiss] (lat. *succidus*, -a, -um ‘cheio de seiva, úmido, gorduroso’). 1. adj. Que não é ou não está limpo; coberto de sujeira. *Roupa suja*. || 2. adj. der. sent. fig. Moralmente condenável; desonesto. *Negócios sujos*. || 3. adj. Cheio de manchas, riscos (diz-se de trabalho). V. *diretiva*.

**surtir** [Houaiss] (relacionada a *sortir*, prov. fr. *sortir* ‘decidir pela sorte’, obter como resultado’). 1. tr. dir. Dar como resultado; dar origem a; provocar. *Seu esforço não surtira efeito*. || 2. tr. ind. e intr. Ter êxito, sucesso (para alguém). *A campanha não surtiu ao candidato*. V. *aceitar*.

**suspiro** [Houaiss] (regr. de *suspirar*). 9. m. Cul. m.q. merengue (‘preparação’). || 10. m. Cul. Reg. RS. Doce muito leve, feito com pasta de clara batida com açúcar e assada em forno brando; merengue. V. *abertura*.

► **suspiro** [Houaiss] (lat. *suspiro*, -ās, -āvi, -ātum, āre ‘respirar com força, suspirar, etc.’).

## Español

**sobar(se)** [DA] II.1. tr. Arg. Fatigar a una cabalgadura, exigiéndole un gran esfuerzo. rur. V. *directiva*.

**sobar** [DRAE] (de or. inc.). 1. tr. Manejar y oprimir algo repetidamente a fin de que se ablande o suavice. || 3. tr. Manosear a alguien. || 4. tr. coloq. Molestar, fastidiar con trato impertinente.

**sucio, -a** [DA] I.1. adj. Par. Referido a persona, que gasta bromas pesadas o hace malas jugadas. pop. + cult. → espon. ^ desp.

**sucio, cia** [DRAE] (lat. *succidus*, jugoso, mugriento). 1. adj. Que tiene manchas o impurezas. || 2. adj. Que se ensucia fácilmente. || 3. adj. Que produce suciedad. *Ese perro es muy sucio*. || 4. adj. Deshonesto u obsceno en acciones o palabras. || 5. adj. Dicho de un color: Confuso y turbio. || 6. adj. Con daño, infección, imperfección o impureza. *Labor sucia*. || 7. adj. Contrario a la legalidad o a la ética. *Trabajo, negocio sucio*. || 8. adv. m. Dicho de practicar algunos juegos: Sin la debida observancia de sus reglas y leyes propias. V. *aceitar*.

**sujo** [DA] I.1. m. Arg. NO. Ternero nonato que ha sido extraído del vientre de la madre al tiempo de sacrificarla. rur.

**sujo, ya** [DRAE] (lat. *suus*, infl. por *cuius*). 1. pron. poses. Formas de 3.ª persona. U. t. c. n. con la terminación m. sing. V. *directiva*.

**surtir(se)** [DA] I.3. tr. Arg. Darle una paliza a alguien. pop. + cult. → espon.

**surtir** [DRAE] (de *surto*). 1. tr. Proveer a alguien de algo. U. t. c. prnl. V. *aceitar*.

**suspiro** [DA] II.1. m. Par., Arg. manto de la Virgen.

**suspiro** [DRAE] (lat. *suspirium*). 2. m. Golosina que se hace de harina, azúcar y huevo. || 3. m. Pito pequeño de vidrio, de silbido agudo y penetrante. || 4. m. coloq. Espacio de tiempo brevísimo. V. *abertura*.

# T

**t** [Houaiss] **1. m.** Vigésima letra do nosso alfabeto. *Obs.:* ver GRAM/USO a seguir; *cf.* *tê*. || **2. m. der. por meton.** Forma ou representação dessa letra.

- ♦ **tê** [Houaiss] **1. m.** Nome da letra *t*. || **2. m. der. por anal.** Qualquer objeto, instrumento, artefato etc. com a forma dessa letra. || **3. m. der. por anal.** (da *acp.* 1). Qualquer peça de máquina ou tubo com a forma da letra *T*.

**taba**<sup>1</sup> [Houaiss] (*tupi tawa* ‘id.’). **1. f. Reg. Br.** Aldeia indígena. **V. acoplar.**

**t** [DRAE] **1. f.** Vigésima letra del abecedario latino internacional y vigésima tercera del español, que representa un fonema consonántico oclusivo, dental y sordo. Su nombre es *te*.

- ♦ **te**<sup>1</sup> [DRAE] **1. f.** Nombre de la letra *t*.
- ♦ **te**<sup>2</sup> [DRAE] (*lat. te*). **1. pron. person.** Forma de dativo o acusativo de 2.<sup>a</sup> persona singular en masculino y femenino. No admite preposición y cuando se pospone al verbo es enclítico. *Te persiguen. Persíguente.*

- ♦ **té** [DRAE] (*chino te*). **1. m.** Arbusto el Extremo Oriente, de la familia de las Teáceas, que crece hasta cuatro metros de altura, con las hojas perennes, alternas, elípticas, puntigudas, dentadas y coriáceas, de seis a ocho centímetros de largo y tres de ancho. Tiene flores blancas, axilares y con pedúnculo, y fruto capsular, globoso, con tres semillas negruzcas. || **2. m.** Hoja de este arbusto, seca, arrollada y tostada ligeramente. || **3. m.** Infusión de las hojas de este arbusto. || **4. m.** Reunión de personas que se celebra por la tarde y durante la cual se sirve un refrigerio del que forma parte el té.

**taba** [DA.] **I.2. f. Ur.** Pierna de persona. *pop. + cult. → espon.* || **I.3. f. Pie. pop.**

**taba** [DRAE] (*ár. hisp. ká’ba*, y este del *ár. clás. ka’bah*). **1. f. astrágalo** (|| hueso del tarso). || **2. f.** Lado de la taba opuesto a la chuca. || **3. f.** Juego en que se tira al aire una taba de carnero, u otro objeto similar, y se gana o se pierde según la posición en que caiga aquella. **V. acoplar.**

## Português

**taça** [Houaiss] (ár. vulg. *ṭása* ‘escudela, taça’). 1. f. Copo cilíndrico com haste, *us.* para beber vinho, champanhe, conhaque etc. || 2. f. *der. ext. sent.* Qualquer copo ou vaso que serve para beber. || 5. f. *der. anal. der. anal.* Troféu esportivo em forma de taça; copa. *V. alça.*

**tacha**<sup>1</sup> [Houaiss] (*fr. tache* ‘mancha, marca de tinta; defeito moral desonra’, de *or. incerta*, talvez do gót. *taikn* ‘sinal, marca’, latinizado *\*tacca* ou de um *lat. vulg. \*tagicare*, *der. de tanēre* ‘tanger, tocar’ sob. *infl. de tingēre* ‘tingir’). 1. f. Marca de sujeira, tinta etc.; nódoa, mancha. || 2. f. *der. sent. fig.* Defeito moral; desonra, mácula. *Tachas e acoimamentos atirados à sua honra. V. abrochar.*

**taco**<sup>1</sup> [Houaiss] (*or. contrv.*). 2. f. *der. por meton.* Jogador de bilhar. *Ele é um bom taco.* || 5. m. *Carp.* Pedaco de madeira, de forma *ger.* retangular, polido numa das faces, *empr.* no revestimento de pisos. || 8. *adj./m.* Que ou quem é corajoso, valente, temível como adversário. *V. acoplar.*

## Español

**taza** [DEU] 1. f. *Ur.* Tapa de metal cromado o placa plástica que cubre la parte central de la rueda de los automóviles.

**taza** [DRAE] (ár. hisp. *ṭassa*, este del ár. *ṭassah* o *ṭast*, y este del persa *tašt*, cuenco). 1. f. Vasija pequeña, por lo común de loza o de metal y con asa, empleada generalmente para tomar líquidos. || 2. f. Cantidad que cabe en una taza. *Una taza de caldo.* || 3. f. Receptáculo redondo y cóncavo donde vacían el agua las fuentes. || 4. f. Receptáculo del retrete. *V. alza.*

**tacha** [DA] II.1. f. *Arg., Ur.* Señal con rayas que se hace sobre algo escrito para suprimirlo. *pop. + cult. → espon.*

**tacha**<sup>1</sup> [DRAE] (*fr. tache*). 1. f. Falta, nota o defecto que se halla en una cosa y la hace imperfecta. || 3. f. *Der.* Motivo legal para desestimar en un pleito la declaración de un testigo. *V. abrochar.*

**taco** [DEU] 1. m. *Ur.* Pieza del zapato, de alturas diversas, unida a la parte posterior de la suela.

**taco** [DRAE] 8. m. Conjunto de las hojas de papel superpuestas que forman el calendario de pared. || 9. m. Conjunto de hojas de papel sujetas en un solo bloque. || 12. m. *coloq.* Cada uno de los pedazos de queso, jamón, etc., de cierto grosor, que se cortan como aperitivo o merienda. || 13. m. *coloq.* Bocado o comida muy ligera que se toma fuera de las horas de comer. || 18. m. *coloq.* Embrollo, lío. *V. acoplar.*

**tala**<sup>1</sup> [Houaiss] (lat. *tabŭla*, -ae ‘tábua, peça em madeira; lâmina’). 1. f. Med. Dispositivo para evitar o movimento de uma articulação ou para manter em posição partes deslocadas ou móveis, esp. ossos fraturados ou luxados. || 2. f. Açoite feito de uma só tira. || 2.1. f. der. por meton. Parte plana desse açoite. || 3. f. Par de peças de sabugueiro, us. na castração de solípedes. || 4. f. Reg. S. Br. Ribra da folha do jerivá e de outras palmeiras. || 4.1. f. der. ext. sent. Reg. S. Br. Ramo dessa palmeira. || 5. f. Reg. S. Br. Açoite feito com o caule dessa palmeira ou com outra vara flexível. || 6. f. pl. O que causa impedimentos; embaraços, apuros. *Com a crise, viu-se em talas.* V. **acoplar**.

**talha**<sup>1</sup> [Houaiss] (regr. de **tallar**). 1. f. Ato ou efeito de talhar; talhadura, talho. || 2. f. Entalhe que se faz com buril na madeira ou no metal; corte, sulco. || 3. f. der. por meton. Filamento que se desprende com a talhadeira. || 4. f. Art. Plást., Escult. Obra de arte feita com talhadeira, buril, cinzel etc.; entalhe. V. **amassar**.

**talhar** [Houaiss] (lat. *tar. talĭo*, -as, āvi, -ātum, āre ‘talhar, cortar’, por um \*lat. vulg. *taleāre*). 5. tr. dir. A abrir sulcos em; fender. Exs.: Talhar a terra. || 6. tr. dir. Dividir em partes proporcionais; repartir. *Talhou a fruta em dois pedaços.* || 7. bit. Imitar; adaptar, moldar. *Talha sua conduta pela do pai.* || 8. tr. dir. Ser causa de; causar, provocar. *Talhar prejuízos.* || 9. bit. Predispor; preparar. *A família talhou-a para a música.* || 10. intr. prnl. Estragar(-se); decompor(-se). *A rosa talhou(-se) ao vento.* || 11. intr. prnl. Coalhar(-se); coagular(-se). *O leite talhou(-se).* V. **anho**.

**tala** [DA] I.1. f. Arg., Ur. Árbol de hasta 10 m de altura de corteza delgada y copa relativamente densa, hojas simples, alternas y lanceoladas y de bordes aserrados cuyo fruto es una drupa lisa, de color amarillo anaranjado al madurar, poco carnosa; es de madera blanca y fuerte, su raíz sirve para teñir, y sus hojas, en infusión, tienen propiedades medicinales. (Ulmaceae; *Celtis spinosa*). || II.1. f. Par., Ur. Desmonte o limpieza de la tierra, quitando árboles, arbustos y hierbas inútiles.  *rur.*

**tala**<sup>1</sup> [DRAE] 1. f. Acción y efecto de **talar**<sup>2</sup>. **tala**<sup>2</sup> [DRAE] (quizá del ár. hisp. *ṭála* ‘o *ṭālī*’, y este del ár. clás. *ṭālī* ‘ascendiente’). || 1. f. Juego de muchachos, que consiste en dar con un palo en otro pequeño y puntiagudo por ambos extremos colocado en el suelo; el golpe lo hace saltar, y en el aire se le da un segundo golpe que lo despide a mayor distancia. || 2. f. Palo pequeño que se emplea en este juego. V. **acoplar**.

♦ **talar**<sup>2</sup> [DRAE] (quizá del germ. \**tālōn*; cf. a. al. ant. *zālōn*, robar, arrebatar). 1. tr. Cortar por el pie una masa de árboles.

**talla**<sup>1</sup> [DA] I.2. f. Par. Dicho ingenioso y espontaneo que provoca risa. *pop. + cult. → espon.* || 3. f. Par. Chanza o burla hecha a costa de alguien. *pop. + cult. → espon.*

**talla**<sup>1</sup> [DRAE] (de **tallar**, **cortar**). || 2. f. Estatura o altura de las personas. || 4. f. Medida convencional usada en la fabricación y venta de prendas de vestir. || 5. f. Altura moral o intelectual. V. **adherente**.

**tallar(se)** [DA] VIII.1. intr. Par. Burlarse de alguien. *pop.*

**tallar**<sup>2</sup> [DRAE] (lat. \**taleāre*, cortar ramas, de *talĕa*, rama). 1. tr. En el juego de la banca y otros, llevar la baraja. || 2. tr. Cargar de tallas o impuestos. || 4. tr. **curtir** (|| endurecer). || 6. tr. Medir la estatura de alguien. V. **año**.



## Português

**talher** [Houaiss] (or. contrv.). 1. m. Conjunto de garfo, faca e colher, *us. esp.* durante as refeições. *Comprou um belo talher de prata portuguesa.* || 2. m. *der. por meton.* Cada uma dessas três peças, em separado. *Não puseram um talher na mesa.* || 3. m. *der. sent. fig.* Lugar à mesa destinado a cada comensal. *Foi um banquete de 300 talheres.* V. **anho**.

**tapa**<sup>2</sup> [Houaiss] (red. de *tapa-boca* (v. *tapar*)). 1. m. Pancada aplicada com a palma ou as costas da mão aberta. *Dar um tapa num desafeto.* || 1.1. m. Pancada no rosto com a mão aberta; bofetada. || 2. m. *der. por metáf.* Comportamento que fere moralmente outra pessoa. *Foi um tapa a carta enviada pela filha àquele pai.* || 3. m. *der. por metáf.* Argumento irresponsável, que não admite réplica. || 4. m. u. *Ling. drog.* Tragada em cigarro de maconha; barrufada, barrufo, brasa, pega. V. **abertura**.

► **tapar** [Houaiss] (gót. \**tappa* ‘tampa’).

**tapado** [Houaiss] (part. de *tapar*). 1. adj. Que se tapou; fechado, obturado, tampado, vedado. *Garrafa mal tapada.* || 2. adj. A que se pôs venda; vendado. *Um burro arisco de olhos tapado.* || 3. adj. Agasalhado (por coberta, roupa etc.). *Levava a criança bem tapada.* || 4. adj. Envolto ou encoberto por algo. *Uma viúva bem tapada em seus véus.* || 6. m. *der. sent. fig. u. pej.* Indivíduo sem inteligência; bronco, estúpido. V. **abertura**.

► **tapa** [Houaiss] (gót. \**tappa* ‘tampa’).

## Español

**taller** [DEU] 1. m. Educ. *Ur.* Técnica de enseñanza fundada en la práctica, que se realiza en grupos pequeños.

**taller**<sup>1</sup> [DRAE] (fr. *atelier*). 1. m. Lugar en que se trabaja una obra de manos. || 2. m. Escuela o seminario de ciencias o de artes. || 3. m. Conjunto de colaboradores de un maestro. V. **año**.

**tapa** [DA] I.1. f. *Par.* Pieza, generalmente metálica, que cierra herméticamente las botellas. || III.1. f. *Par., Arg., Ur.* Masa plana que se utiliza para hacer empanadas, **pascualinas** o tartas.

**tapa**<sup>1</sup> [DRAE] (quizá del gót. \**tappa*). 1. f. Pieza que cierra por la parte superior cajas o recipientes. || 2. f. Cubierta córnea que rodea el casco de las caballerías. || 3. f. Cada una de las capas de suela del calzado, especialmente la que está en contacto con el suelo. || 4. f. Cada una de las dos cubiertas de un libro encuadrado. || 5. f. Compuerta de una presa. || 6. f. Carne de la ternera que corresponde al medio de la pierna trasera. || 7. f. En las chaquetas, abrigos, etc., vuelta que cubre el cuello de una a otra solapa. || 8. f. Pequeña porción de algún alimento que se sirve como acompañamiento de una bebida. V. **abertura**.

**tapado** [DA] I.1. m. *Par., Arg., Ur.* Abrigo de señora o de niño, largo, cerrado con mangas. || II.1. m. *Arg.N.* Tesoro enterrado.

**tapado, a** [DA] I.1. adj. *Arg., Ur.* Referido a persona, estreñida. *pop. + cult. → espon.* || VI.1. adj./sust. *Par., Arg., Ur.* Referido a un caballo de carreras, que tiene muy buenas condiciones sin parecerlo.

**tapado, da** [DRAE] (part. de *tapar*). 1. adj. Se decía de la mujer que se tapaba con el manto o el pañuelo para no ser conocida. Era u. t. c. s. f. || 6. m. En política mexicana especialmente, candidato de un partido a la presidencia, cuyo nombre se mantiene en secreto hasta el momento propicio. || 7. m. Persona que secretamente tiene la confianza y el apoyo de otra u otras para ser promovida a un cargo u obtener una distinción. V. **abertura**.

► **tapa** [DRAE] (quizá del gót. \**tappa*).

Português

**tarado** [Houaiss] (**part. tarar**). adj. Que se tarou. || 1. adj. Marcado com o peso da **tara**<sup>2</sup>. *Vagões tarado*. || 2. adj. Equilibrado com o desconto do peso da **tara**<sup>2</sup>. *Balança tarada*. || 3. adj. Que traz defeito ou falha. *Moeda tarada*. || 4. adj. Reg. Br. u. inf. Muito atraído; gamado, vidrado. *É tarado por cinema*. || 6. m. der. ext. sent. Que ou quem é moralmente devasso; depravado. V. **acoplar**.

♦ **tara**<sup>2</sup> [Houaiss] (ár. vulg. *ṭaraḥ* [ár. cl. *ṭarḥ*] ‘desconto, dedução’). 8. f. der. por meton. O peso dessa embalagem. || 9. f. der. ext. sent. Peso da carroceria de caminhão ou vagão de trem, quando vazios.

**tarro**<sup>1</sup> [Houaiss] (**or. contrv.**). 1. m. Vasilha em que se colhe o leite da ordenha.

**tarro**<sup>2</sup> [Houaiss] (**maori taro** ‘plata de tubérculos’, **grafado em port. taro e tarro**). m. Angios. m.q. **taioaba** (*Xanthosoma violaceum*). V. **aceitar**.

♦ **taioaba** [Houaiss] (tupi *taya’owa* ‘planta fam. aráceas de folhas comestíveis’, formado de *ta’ya* ‘tajá’, nome genérico de plantas aráceas e ‘*owa*’ ‘folha’). 1. f. Angios. Reg. Br. erva (*Xanthosoma violaceum*) da fam. das aráceas, nativa de regiões tropicais das Américas, de folhas sagitadas, grandes, com pecíolo longo, comestíveis, tubérculos **tb. us.** como alimento e inflorescência envolta por espata verde-acinzentada com as margens arroxeadas; arão, aro, bezerro, jarro, mangarito-grande, mangaritoroxo, pé-de-bezerro, taiá, taiá-açu, taiaúva, taiova, tajá, tajá-açu, tajabuçu, talo, taro, tarro.

**tentar** [Houaiss] (lat. *tempto*, depois, *tento*, -as, -āvi, -ātum, -āre ‘apalpar, tocar, fazer o ensaio ou experiência de, tentar etc.’). 1. tr. dir. Empregar meios para conseguir (algo); diligenciar, intentar. *Tentava a nomeação do amigo para um bom cargo*. || 2. tr. dir. Esforçar-se por; buscar, procurar. *Tenta a reconciliação dos amigos*. || 3. tr. dir. Pôr em execução; empreender, realizar. *Os grevistas tentaram uma manifestação de protesto*. || 4. tr. dir. Pôr em experiência; provar, testar. *Tentou duas vezes, mas a porta não abriu*. || 5. tr. dir. Exercer (uma prática); experimentar, exercitar. *Disse que iria tentar o jornalismo*. V. **abertura**.

Español

**tarado, -a** [DEU] 1. adj. espon. desp. Ur. Estúpido.

**tarado, da** [DRAE] (**part. de tarar**). 1. adj. Que padece tara física o psíquica. || 2. adj. Tonto, bobo, alocado. U. t. c. s. V. **acoplar**.

► **tara I** [DCECH] (‘parte de peso que se rebaja’, del árabe; probablemente de *ṭaraḥ* forma vulgar en vez de *ṭarḥ* ‘deducción, sustracción, descuento’).

**tarro** [DEU] 1. m. Ur. Recipiente para la conservación o comercialización de productos. || 2. m. euf. espon. **culo** (1). || 3. m. pl. Zapatos, especialmente los del fútbol.

♦ **culo** [DEU] 1. m. espon. Buena suerte.

**tarro** [DRAE] (**or. inc.**). 1. m. Recipiente de vidrio o porcelana, generalmente cilíndrico y más alto que ancho. || 2. m. coloq. Cabeza humana. || 3. m. Sal. Borra de los panales de miel. V. **aceitar**.

**tentar(se)** [DA] I.1. intr. prnl. Par., Ur. Sentir vivos deseos de algo e intentar conseguirlo. pop. + cult. → espon.

**tentar** [DRAE] (lat. *temptāre*). 1. tr. Ejercitar el sentido del tacto, palpando o tocando una cosa materialmente. U. t. c. prnl. || 2. tr. Examinar y reconocer por medio del sentido del tacto lo que no se puede ver, como hace el ciego o quien se halla en un lugar oscuro. || 3. tr. Instigar, inducir o estimular. V. **abertura**.

## Português

**termo** [Houaiss] (lat. *terminus*, -i ‘límite, fim, extremidade’, pelo arc. *térnio*). 1. m. Fim, remate ou conclusão no espaço ou no tempo. *O termo da existência*. || 7. m. Unidade do léxico; vocábulo, palavra. *Termo arcaico*. || 9. m. Modo ou estado em que se acha uma questão, um assunto, um negócio qualquer. *Quis saber em que termos as coisas estavam*. || 10. m. Conteúdo de um escrito ou de um documento; teor, forma, redação (mais us. no pl.). *Os termos da declaração não o satisfizeram*. V. **acoplar**.

**terno**<sup>1</sup> [Houaiss] (lat. *tener*, -a, -um, *tenro* [sentido físico e moral], macio, delicado, suave, brando, afetuoso). 1. adj. Que tem sentimentos afetuosos; que sente ou desperta afetos. *Coração terno*. || 2. adj. Que revela suavidade, brandura. *Voz terna*. || 3. adj. Que inspira compaixão, que causa dó; lastimoso. *Ternos gemidos*. V. **acoplar**.

**terno**<sup>1</sup> [Houaiss] (lat. *tēnus*, -i, mais comum no pl. *tēni* ‘cada três, que são em número de três’). 11. m. Vest. Reg. Br. Traje masculino, composto de paletó, calças e, ocasionalmente, colete, do mesmo tecido e cor. || 12. m. der. ext. sent. Vest. Reg. Br. Traje feminino, composto de calça e paletó esporte, ger. do mesmo tecido e cor; terninho. V. **abertura**.

**teste**<sup>2</sup> [Houaiss] (ing. *test* ‘test, experimento, prova, comprovação’). 1. m. Exame crítico ou prova das qualidades de uma pessoa ou coisa. || 2. m. der. por meton. Meio empregado para esse exame ou prova. || 3. m. der. ext. sent. Reg. Br. Qualquer meio para verificar ou testar a qualidade ou a veracidade de algo; prova, exame, verificação. || 4. m. der. por meton. Lista de perguntas orais e/ou escritas para avaliar os conhecimentos de um estudante, de um candidato a um concurso etc. || 5. m. Med. Exame ou ensaio destinado a estabelecer um diagnóstico. *Teste de alergia*. V. **aceitar**.

## Espanol

**termo** [DEU] 1. m. vulg. espon. Ur. **pistola** (1).

♦ **pistola** [DEU] 1. f. euf. espon. Pene.

**termo**<sup>1</sup> [DRAE] (de *thermos*, marca reg.). 1. m. Vasija de doubles paredes, entre las que se ha hecho el vacío, y provista de cierre hermético. Sirve para que las sustancias introducidas en la vasija conserven su temperatura sin que influya en esta la del ambiente. V. **acoplar**.

**terno** [DEU] 1. m. Ur. En las pencas: cada uno de los grupos de tres o más corredores que compiten para participar en una carrera final entre los triunfadores.

**terno** [DRAE] (lat. *ternus*). 5. m. Vestuario exterior del terno eclesiástico, el cual consta de casulla y capa pluvial para el oficiante y de dalmáticas para sus dos ministros. || 6. m. Voto, juramento o amenaza. *Echar ternos*. || 7. m. Impr. Conjunto de tres pliegos impresos metidos uno dentro de otro. V. **abertura**.

**teste** [DA] I.1. m. Arg. NO. Verruga que sale en los dedos de las manos.

**teste** [DRAE] (lat. *testis*). 1. m. testículo. V. **aceitar**.



Portugués

**timbre** [Houaiss] (fr. *timbre* ‘tambor medieval; recipiente largo, pouco profundo, bacia’, alt. de \**timbne* ‘timbre’, do gr. τύμπανον, ‘tambor, tamborim’). 1. m. Insígnia que se coloca sobre um escudo de armas para indicar a nobreza de seu proprietário. || 2. m. Divisa de honra. || 3. m. der. sent. fig. Orgulho legítimo; honra. *Ser justo era o seu timbre.* V. **abrochar**.

**tío**<sup>1</sup> [Houaiss] (lat. tar. *thīus*, ī, masc. ‘tío parterno ou materno’, adp. do gr. θεῖος, ou ‘irmão do pai ou da mãe’). 3. m. Reg. Br. Tratamento carinhoso que os jovens dão aos amigos de seus pais ou aos pais de seus amigos. V. **abrochar**.

**tirada** [Houaiss] (f. *susbtv. de tirado*). 1. f. Ato ou efeito de tirar; tiragem, tiradura, tiramento. || 2. f. Exportação de gêneros para o exterior. || 3. f. Longo espaço de tempo. || 4. f. Longa extensão de caminho; caminhada. || 5. f. Frase longa que é o desenvolvimento ininterrupto de uma ideia. || 6. f. der. ext. sent. Trecho, discurso ou fala de grande extensão. || 7. f. Ímpeto, rasgo (no escrever, no falar). || 8. f. T. mar. Porção de amarra ou cabo que se pode alar sem emendar o aparelho. V. **aceitar**.

Español

**timbre** [DA] I.1. m. Ur. Sello postal.

**timbre** [DRAE] (fr. *timbre*). 1. m. Pequeño aparato empleado para llamar o avisar mediante la emisión rápida de sonidos intermitentes. || 5. m. Renta del Tesoro constituida por el importe de los sellos, papel sellado y otras imposiciones, algunas cobradas en metálico, que gravan la emisión, uso o circulación de documentos. V. **abrochar**.

**tío, -a** [DEU] 1. m. / f. ant. Ur. Forma de tratamiento empleada para dirigir la palabra o llamar la atención a un anciano negro. “*Cada nación echaba el respeto en la compostura de su sala; y no hay que hablar de la vestimenta de los tíos y las tías, como para presentarse en la corte y hacer los honores a su Majestad conga, cambimba o mozambique*”. De María I.: *Montevideo Antiguo*, 1887-1895.

**tío** [DRAE] (lat. *thius*). 5. m. y f. coloq. Persona de quien se pondera algo bueno o malo. *¡Qué tía más lista!* || 6. m. y f. coloq. Persona cuyo nombre y condición se ignoran o no se quieren decir. Nos recibió un tío con poca amabilidad. || 8. m. y f. vulg. U. como apelativo para designar a un amigo o compañero. V. **abrochar**.

**tirado, -a** [DA] I.1. adj. Par., Arg., Ur. Referring to a person, que está mal de salud o de ánimo. pop. + cult. → espon.

**tirado, da** [DRAE] (part. de *tirar*). 1. adj. Dicho de una cosa: Que se da muy barata o es de fácil realización u obtención. || 2. adj. coloq. Dicho de una persona: Despreciable o que ha perdido la vergüenza. || 3. adj. coloq. Abandonado, sin ayuda, sin recursos. *Se ha ido de vacaciones y ha dejado tirado a su perro.* || 4. adj. Mar. Dicho de un buque: Que tiene mucha eslora y poca altura de casco. || 6. m. Acción de reducir a hilo los metales, singularmente el oro. || 7. m. Impr. Acción y efecto de imprimir. V. **aceitar**.

## Português

**tirar** [Houaiss] (or. obs.). 1. tr. dir. e bit. Mudar (alguém ou algo) de lugar, fazendo(-o) sair de onde está ou fica; retirar. *Abriu a gaveta e tirou os óculos.* || 1.1. bit. der. sent. fig. *Tire do rosto essa expressão de cansaço.* || 2. bit. Eliminar (algo) de (um texto); suprimir. *Decidiu tirar da carta dois parágrafos laudatórios.* || 3. tr. dir. e bit. Retirar por dedução; subtrair. *Tirar cinco de sete.* || 4. tr. dir. e bit. Puxar (algo) para fora de; sacar. *Tirou o punhal (da cintura) e atirou-o.* V. *aceitar.*

**topo** [Houaiss] (regr. de *topar*). 1. m. Ato de topar; choque, encontro, tope. V. *acoplar.*

**torta** [Houaiss] (lat. *tōrta*, -ae ‘pastel, torta’). 1. f. Cul. Espécie de pastelão recheado de carne, camarão, palmito etc., ou de outros ingredientes como creme, frutas etc. || 2. f. Bagaço resultante da prensagem das sementes oleaginosas empregado como adubo ou forragem. V. *acoplar.*

## Español

**tirar(se)** [DA] I.1. intr. Ur. Mantener relaciones sexuales con alguien. vulg. pop.

**tirar** [DRAE] (or. inc.). 12. tr. Malgastar el caudal o malvender la hacienda. *Ha tirado su patrimonio.* || 27. intr. Producir la corriente de aire necesaria para mejorar la combustión. *La chimenea tira mucho.* || 28. intr. Apretar, ser demasiado estrecho o corto. *Me tira el hombro de la chaqueta.* || 29. intr. Dicho de una persona o de una cosa: Atraer la voluntad y el afecto de alguien. *La patria tira siempre.* || 30. intr. Dirigirse a uno u otro lado. *Al llegar a la esquina, tire usted a la derecha.* V. *aceitar.*

**topo** [DA] I.1. m. Arg.NO. Prendedor tradicional indígena, en forma de alfiler grande, rematado en una cuchara o disco con grabados regionales. (tupo).

**topo**<sup>1</sup> [DRAE] (lat. vulg. \**talpus*, y este del lat. *talpa*). 1. m. Mamífero insectívoro del tamaño de un ratón, de cuerpo rechoncho, cola corta y pelaje negruzco suave y tupido. Tiene hocico afilado, ojos pequeños y casi ocultos por el pelo, brazos recios, manos anchas, cortas y robustas, y cinco dedos armados de fuertes uñas que le sirven para socavar y apartar la tierra al abrir las galerías subterráneas donde vive. Se alimenta de gusanos y larvas de insectos. || 2. m. Persona que, infiltrada en una organización, actúa al servicio de otros. V. *acoplar.*

**torta** [DA] IV.1. f. Arg.NO. Mezcla de barro, paja y a veces lana, usada para hacer techos o revocar paredes de casas rústicas. rur.

**torta** [DRAE] (de or. inc.). 1. f. Masa de harina, con otros ingredientes, de forma redonda, que se cuece a fuego lento. || 2. f. Cualquier masa reducida a forma de **torta**. || 3. f. coloq. Bofetada en la cara. || 4. f. coloq. Golpe, caída, accidente. V. *acoplar.*

Portugués

**tranca** [Houaiss] (prov. de or. pré-romana). 2. f. Artefato adaptado a portas, portões, veículos etc. para efeito de segurança contra roubo, invasão etc. || 4. adj2g. e s.2g. Que ou quem é mau-caráter. || 5. adj2g. e s.2g. Avarento, sovina. V. **abertura**.

**traste** [Houaiss] (lat. *tra(n)strum*, -i ‘banco de remeiros; banco; móvel velho’; Mús. ‘id.’). 1. m. Alfaia de pouco valor da casa. || 2. m. Indivíduo sem caráter; velhaco, tratante. || 3. m. Pessoa imprestável. V. **aceitar**.

**trepador** [Houaiss] (rad. de *trepado* (part. de *tregar*) + -or). 2. adj. e subst. Reg. Br. Que ou aquele que é dado a falar mal de outrem; difamador. || 3. adj. e subst. Reg. Br. u. tab. Que ou quem possui apetite sexual intenso e pratica sexo continuamente. V. **abertura**.

Español

**tranca** [DEU] 1. m. / f. espon. Ur. Persona fastidiosa e inoportuna por exceso de meticulosidade.

**tranca** [DRAE] (voz de or. celta; cf. galo *tarinca*, espetón, y gaélico *tarrag*, clavija). 1. f. Palo grueso y fuerte. || 2. f. Palo grueso que se pone para mayor seguridad, a manera de puntal o atravesado detrás de una puerta o ventana cerrada. || 3. f. coloq. Borrachera, embriaguez. V. **abertura**.

► **tranca** [DCECH] (voz patrimonial del castellano y el portugués, al parecer prerromana, de origen incierto, probablemente céltico, comp. galo *tarinca* ‘espetón, perno largo’, gaél. *tarrang* ‘clavija, tarugo’).

**traste** [DEU] 1. m. euf. esp. Ur. culo(1) || como el traste.

◆ **culo**<sup>1</sup> [DEU] 1. m. espon. Buena suerte.

**traste**<sup>1</sup> [DRAE] (de *tastar*). 2. m. And. Vaso pequeño, de vidrio, con que prueban el vino los catadores. || 3. m. And. **trasto** (|| utensilio casero). V. **aceitar**.

► **tastar** [DRAE] (or. inc.).

**trepador** [DA] 1. m. Arg., Ur. Pájaro de pico largo y curvo, con las plumas de la cola rígidas, que le sirven de apoyo para trepar a los árboles. (Dendrocolaptidae, *Lepidocolaptes* spp.)

**trepador, ra** [DRAE] 2. adj. Que trepa sin escrúpulos en la escala social. U. t. c. s. || 3. adj. Bot. Dicho de una planta: Que trepa o sube agarrándose a los árboles u otros. V. **abertura**.

## Português

**trincado** [Houaiss] (part. de *trincar*). 1. adj. Que se trincou. || 1.1. adj. Partido com os dentes; mordido. || 1.2. adj. Com rachadura; fendido, gretado. || 2. adj. der. sent. fig. Dotado de sagacidade, de malícia; astuto, malicioso, velhaco. || 3. adj. Reg. Br. u. inf. Sem disposição; maldisposto. V. *acoplar*.

► **trincar** [Houaiss] (or. obs.).

**tripa** [Houaiss] (or. contr.). 1. f. Intestino animal. || 2. f. u. inf. Intestino do ser humano. || 5. f. Reg. Br. u. inf. O que apresenta formato alongado e estreito; tira. *Uma tripa de pano*. V. *acoplar*.

**trompa** [Houaiss] (or. onom.). 1. f. Mús. Instrumento de sopro com bocal, constituído por um tubo enrolado sobre si mesmo, terminando por uma campânula, tendo, modernamente, pistons para a diferenciação das notas; corne. || 2. f. Mús. Espécie de trombeta de chifre ou metal retorcido, com um único som muito forte; buzina, corno. V. *abertura*.

## Español

**trincado, a** [DA] 1.1. adj. Arg. NE. Referido a un objeto de vidrio o cerámica, resquebrajado. pop. + cult. → *espon*.

**trincado** [DRAE] (part. de *trincar*). 1. m. Embarcación pequeña con el palo caído hacia popa y vela en forma de trapecio muy irregular. V. *acoplar*.

► **trincar** [DCECH] ('atar fuertemente', término náutico común a los tres romances ibéricos y el italiano, de origen incierto, quizá alteración del fr. ant. *tingler*, *tringler*, 'unir las tablas de un buque' y éste del escand. ant. *tengja* 'unir, atar').

**tripa** [DEU] 1. f. vulg. espon. Ur. *pistola* (1).

♦ **pistola** [DEU] 1. f. euf. espon. Pene.

**tripa** [DRAE] 2. f. Vientre, región exterior del cuerpo correspondiente al abdomen, especialmente si es abultado. || 3. f. **panza** (|| de las vasijas). || 4. f. Relleno del cigarro puro. || 5. f. Hoja de tabaco que por su poco tamaño se destina al relleno de los cigarros puros. V. *acoplar*.

**trompa**<sup>1</sup> [DEU] 1. f. esp. desp. Ur. Boca grande de una persona, especialmente la de los labios prominentes.

**trompa**<sup>2</sup> [DEU] (inv. siláb. de *patrón*). 1. m. p. us. espon. Ur. Patrón de un empresa.

**trompa** [DRAE] 2. f. Prolongación muscular, hueca y elástica, de la nariz de algunos animales, como el elefante o el tapir, capaz de absorber fluidos. || 3. f. Aparato chupador, dilatante y contráctil que tienen algunos órdenes de insectos. || 4. f. Trompo grande que tiene dentro otros pequeños, los cuales, saliendo de él impetuosamente al tiempo de ser arrojado para que baile, giran todos a un tiempo. || 9. f. coloq. Embriaguez, borrachera. V. *abertura*.

Portugués

**trote**<sup>1</sup> [Houaiss] (reg. de *trotar*). 2. m. Reg. Br. Atitude, manifestação ou tentativa de ridicularização; troça, zombaria. || 2.1. m. Reg. Br. Tal manifestação por parte de pessoa mascarada, no carnaval. || 2.2. m. Reg. Br. Essa atitude tomada ao telefone, sem identificação do trotista. || 2.3. m. Reg. Br. Tentativa de ridicularizar calouros, por parte dos veteranos. V. **abrochar**.

► **trotar** [Houaiss] (a-al. ant. *trottôn* ‘correr’, prov. fr. *trotter* ‘fazer o cavalo trotar’).

**tutu**<sup>2</sup> [Houaiss] (talvez quimb. *ki`utu* ‘indigestão’). 1. m. Cul. Reg. Br. Iguaria de feijão cozido, misturado com farinha de mandioca ou de milho; ungui.

**tutu**<sup>3</sup> [Houaiss] (prov. or onom.). 1. m. Reg. Br. u. inf. m.q. **dinheiro**. V. **acoplar**.

Español

**trote** [DA] I.1. m. Par. Deporte al aire libre que consiste en correr largas distancias con paso corto y regulado.

**trote** [DRAE] 2. m. Trabajo o faena apresurada y fatigosa. U. m. en pl. *Mi edad no es para andar en esos trotes*. V. **abrochar**.

► **trotar** [DCECH] (a. alem. ant. *trottôn* íd., intensivo de *trētan* ‘andar’, ‘caminar’; en cast. el vocablo hubo de tomarse del francés o quizá del italiano).

**tutú** [DA] II.1. m. Ur. Vehículo motorizado, especialmente un automóvil. inf. || III.1. f. Par. Vulva. inf. pop.

**tutú** [DRAE] (fr. *tutu*). 1. m. Faldellín usado por las bailarinas de danza clásica. V. **acoplar**.



# U

**u**<sup>1</sup> [Houaiss] 1. m. Vigésima primeira letra do nosso alfabeto. Obs.: ver GRAM/USO a seguir. || 2. m. O nome dessa letra. || 3. m. der. por meton. (da acp. 1). Forma ou representação dessa letra.

**u**<sup>2</sup> [Houaiss] (lat. \**ūbi*, em vez de *ūbi* 'onde', segundo JM). 1. adv. diac. arc. Onde.

**u**<sup>3</sup> [Houaiss] (pal. expressiva). 1. interj. diac. obsol. Equivalente a 'cá estou', 'aí vou', 'sou eu' etc.

**urraca** [Houaiss] (or. duv.). 1. f. Orn. Reg. RS. m.q. alma-de-gato (*Piaya cayana*). V. **aceitar**.

**útil** [Houaiss] (lat. *utilis*, -e 'que serve, bom, vantajoso, válido'). 3. adj.2g. Reservado à atividade produtiva. *Tempo útil*. || 4. m. Aquilo que é útil. *O útil nem sempre é apreciado*. V. **aceitar**.

**u**<sup>1</sup> [DRAE] 1. f. Vigésima primera letra del abecedario latino internacional y vigésima cuarta del español, que representa un fonema vocálico cerrado y posterior. Es letra muda en las sílabas *que*, *qui*, p. ej., en *queja*, *quicio*; y también, por regla general, en las sílabas *gue*, *gui*, p. ej., en *guerra*, *guion*. || ORTOGR. Cuando en una de estas dos últimas tiene sonido, debe llevar diéresis; p. ej., en *vergüenza*, *argüir*.

**u**<sup>2</sup> [DRAE] 1. conj. disyunt. U. Por o, para evitar el hiato, ante palabras que empiezan por o o por ho; p. ej., *diez u once*; *belga u holandés*.

**urraca** [DA] 1. f. Par., Ur. Pájaro de hasta 30 cm de longitud, que presenta garganta, cabeza y dorso negros, nuca y ceja de color celeste liláceo, y la parte ventral de la cola y el vientre amarillos. (Corvidae; *Cyanocorax chrysops*)

**urraca** [DRAE] (de la onomat. *urrac*, de su canto). 1. f. Pájaro que tiene cerca de medio metro de largo y unos seis decímetros de envergadura, con pico y pies negruzcos, y plumaje blanco en el vientre y arranque de las alas, y negro con reflejos metálicos en el resto del cuerpo. Abunda en España, se domestica con facilidad, es vocinglero, remeda palabras y trozos cortos de música, y suele llevarse al nido objetos pequeños, sobre todo si son brillantes. V. **aceitar**.

**útil** [DEU] 1. m. Ur. Utensilios de trabajo escolar. || 2. Period. Pelota.

**útil**<sup>2</sup> [DRAE] (fr. *outil*). 1. m. **utensilio** (|| herramienta). U. m. en pl. V. **aceitar**.







**v** [Houaiss] 1. m. Vigésima segunda letra do nosso alfabeto. Obs.: ver GRAM/USO a seguir; cf. *vê*. || 2. m. der. por meton. Forma ou representação dessa letra.

♦ **vê** [Houaiss] m. Nome da letra v.

**vara**<sup>1</sup> [Houaiss] (lat. *vāra*, -ae ‘bastão que suporta uma rede’). 3. f. Peça de madeira, bambu, metal, fina, roliça e longa. || 3.1. f. Esp. Peça de madeira us. no salto em altura, ou percha us. por equilibristas ou ginastas. || 4. f. Ramo fino us. como açoite. || 4.1. f. der. por meton. O próprio castigo; surra dada com vara. || 5. f. Haste fina, ger. de metal, da armação de guarda-chuvas, guarda-sóis etc.; vareta. || 9. f. Mús. O tubo móvel do trombone. || 11. f. Pesca. Haste à qual se prende a linha com o anzol. V. **abrochar**.

**v** [DRAE] 1. f. Vigésima segunda letra del abecedario latino internacional y vigésima quinta del español, que representa un fonema consonántico labial y sonoro, el mismo que la *b* en todos los países de lengua española. Su nombre es *uve*, *ve*, *ve baja* o *ve corta*. || 2. f. Letra numeral que tiene el valor de cinco en la numeración romana.

♦ **uve** [DRAE] 1. f. Nombre de la letra v.

♦ **ve** [DRAE] 1. f. *uve*.

♦ **ve** [DRAE] ~ **baja**, o ~ **chica**, o ~ **corta**. 1. f. Am. *uve*.

**vara** [DA] ii. f. Arg.NO. **polillera**.

♦ **polillera** [DA] 1. f. Arg.NO. Planta de hojas oblongas y flores amarillentas dispuestas en racimos espiciformes. (Scrophulariaceae; *Verbascum virgatum*).

**vara** [DRAE] (lat. *vara*, *travesaño*). 7. f. Cada una de las dos piezas de madera que se afirman en los largueros de la escalera del carro y entre las cuales se engancha la caballería. || 9. f. Garrochazo dado al toro por el picador. || 13. f. Cada una de las cuernas de los ciervos. V. **abrochar**.

## Português

**varada** [Houaiss] (*vara*<sup>1</sup> + *-ada*). 1. f. Golpe ou pancada de vara. *Ao cortar a mangueira, tome cuidado com as varadas dos galhos maiores.* || 2. f. Golpe dado com vara ou chibata; chibatada, chicotada. V. **abrochar**.

**varado** [Houaiss] (*part. de varar*). adj. Que se varou. || 1. adj. Batido com vara. || 2. adj. Furado de lado a lado; atravessado por, trespassado. *Varado por uma bala.* || 3. adj. Tomado de espanto ou admiração; estupefato, atônito, apavorado. *Não diga mais nada: já estou varado com o que já ouvi.* || 4. adj. Reg. RS. Que está muito magro, por falta de alimento ou água. || 5. adj. Com muita fome ou sede; esfomeado, faminto. *Retirantes varado pela fome e pela sede.* || 5.1. adj. der. sent. fig. Reg. Br. u. inf. us. como hiperbolizante: com muito (de uma sensação). *Varado de sono.* V. **abrochar**.

► **varar** [Houaiss] (lat. *vāro*, *-as*, *-āvi*, *-ātus*, *āre* ‘passar ao outro lado, atravessar, perfurar’).

## Español

**varado, -a** [DEU] 1. adj. *espon.* Referido a una persona: impedida de hacer algo por circunstancias ajenas a ella.

**varada**<sup>1</sup> [DRAE] (*de vara y -ada*). 1. f. Conjunto de jornaleros que en Andalucía van a las casas de campo, bajo la dirección de un capataz, para la cava, la bina u otras faenas agrícolas. || 2. f. Tiempo que duran estas faenas. || 3. f. *Ingen.* Medición de los trabajos hechos en una mina al cabo de un período de labor. || 4. f. *Ingen.* Este mismo período, por lo común de tres meses, al cabo de los cuales se ajustan cuentas y se reparten las ganancias, si las hubiere. || 5. f. *Ingen.* Suma de estas mismas ganancias, y aun el dividendo que de ellas corresponde a cada accionista. *Cuando nos repartan la varada.* || 6. f. *Zam.* **vara** (|| conjunto de puercos que puede cuidar una persona). V. **abrochar**.

**varado, -a** [DA] I.1. adj. *Par., Arg., Ur., p.us.* Referido a um veículo, que ha interrumpido su marcha por avería o por atasco en la carretera. *pop.* || I.2. adj. *Par., Arg.* Referido a un vehículo, atascado, especialmente a causa del barro o la nieve. *pop. + cult → espon.* || II.1. adj./sust. *Par.* Referido a persona, que no tiene recursos económicos.

**varado, -a** [DEU] 1. adj. *espon.* 1. Referido a una persona: impedida de hacer algo por circunstancias ajenas a ella.

**varado**<sup>1</sup>, **da** [DRAE] 1. adj. *ant.* Que forma varas o listas. V. **abrochar**.

**varal** [Houaiss] (lat. *vara*, -ae ‘bastão fendido que suporta uma rede’). 1. m. Nos veículos puxados por animal, cada uma das duas varas grossas entre as quais ele é atrelado. || 1.1. m. Nas liteiras, andores, cadeirinhas, esquifes, cada uma das varas grossas em que pegam os carregadores. || 2. m. Cada uma das peças que servem de suporte ao dossel nas camas antigas. || 3. m. Reg. Br. Corda, fio ou arame esticado (ger. entre varas) onde se colocam roupas para secar. || 4. m. Cada uma das tábuas com que se constrói uma cancela. || 5. m. Conjunto de varas compridas onde são estendidas as redes de pescar. || 6. m. Reg. RJ. diacr. ant. Mesa de bambu onde era colocado, até o dia seguinte, o peixe chegado da pescaria; banca. V. **abrochar**.

**varanda** [Houaiss] (or. contrv.). 1. f. Galeria ou compartimento aberto ger. protegido por uma cobertura e freq. constituindo prolongamento da edificação de que faz parte; alpendre, terraço. || 1.1. f. Esse prolongamento ao rés do chão, na parte da frente e muitas vezes rodeando a casa, o sítio, a fazenda; alpendre, avarandado, varandado. || 2. f. Balcão ou sacada, esp. quando alpendrado (‘recoberto’). V. **diretiva**.

**vaso**<sup>1</sup> [Houaiss] (lat. vulg. \**vasum* do lat. cl. *vas*, -āsis, ‘vaso, vasilha’). 1. m. Recipiente côncavo, de vários formatos, próprio para conter líquidos ou sólidos. *Estocar as azeitonas em vaso de madeira*. || 2. m. Esse tipo de objeto feito de material delicado, servindo de peça ornamental, ger. us. como floreira; jarro. *Um valioso vaso chinês*. || 3. m. Objeto análogo que se enche de terra e adubo, us. para plantar (folhagem, flor, tempero etc.). *Lindos vasos de samambaia*. V. **abrochar**.

**varal** [DEU] 1. m. Ur. Armazón de cañas o palos en la que se tiende, al aire libre, carne para secar. || 2. m. Constr. Baranda de protección colocada en bordes a los de una edificación, para evitar accidentes durante su construcción.

**varal** [DRAE] 1. m. Vara muy larga y gruesa. || 2. m. En los carros y galeras, cada uno de los dos palos redondos donde encajan las estacas que forman los costados de la caja. || 3. m. Cada una de las varas del carro. U. m. en pl. || 4. m. Cada uno de los dos largueros que llevan en los costados las andas de las imágenes. || 5. m. Madero colocado verticalmente entre los bastidores de los teatros, en el cual se ponen luces para alumbrar la escena. || 6. m. coloq. Persona muy alta. V. **abrochar**.

♦ **baranda** [DA] 1.1. f. Arg., Ur. Olor fuerte y desagradable que despiden una persona al transpirar. pop. || 1.2. f. Arg. Olor malo y desagradable, especialmente en un sitio cerrado. pop.

♦ **baranda**<sup>1</sup> [DRAE] (or. indoeuropeo; cf. sáns. *varanda* ‘barrera, tabique’). 1. f. Barandilla. || 2. f. Borde o cerco que tienen las mesas de billar. V. **directiva**.

■ Pueden ser interpretadas como homófonas por el hablante.

**vaso** [DEU] 1. m. rur. espon. desp. Ur. Uña del pie de una persona, especialmente cuando es muy dura.

**vaso** [DRAE] (lat. *vasum*). 1. m. Pieza cóncava de mayor o menor tamaño, capaz de contener algo. || 2. m. Recipiente de metal, vidrio u otra materia, por lo común de forma cilíndrica, que sirve para beber. || 3. m. Cantidad de líquido que cabe en él. *Vaso de agua, de vino*. V. **abrochar**.

## Português

**vasto** [Houaiss] (lat. *vāstus*, -a, -um ‘vazio, despovoado, deserto; devastado; vasto’). 1. adj. Que oferece grande espaço; amplo, espaçoso, ancho. *Dançar no vasto salão.* || 2. adj. Que é muito grande em tamanho, quantidade, extensão, alcance; amplo. *Sua vasta cultura.* || 3. adj. der. ext. sent. Que oferece variedade; multiplíce. *O desfile apresenta uma vasta coleção de inverno para todos os gostos.* V. *diretiva*.

**venado** [Houaiss] (*veia* (ou *veio*) sob a f. lat. *vena* + -ado). 1. adj. Que tem veias ou veios. || 2. m. Morf. Bot. m.q. **venoso** (‘que apresenta veias laterais’). V. *aceitar*.

**venta** [Houaiss] (lat. \**ventāna* ‘lugar por onde passa o vento’, der. de *ventus*, -i ‘vento’). 1. f. Cada uma das duas aberturas do nariz; narina. || 2. f. pl. O conjunto das duas narinas; o nariz. || 3. f. pl. der. sent. fig. u. inf. Rosto, cara. *Apanhou nas ventas.* || 4. f. pl. der. ext. sent. u. inf. Presença. *Repetiu tudo nas ventas dele.* V. *aceitar*.

## Español

♦ **basto** [DA] I.1. m. pl. Arg., Ur. *En la montura criolla*, conjunto de las dos almohadas de cuero rellenas de junco que forman el lomillo. rur.

♦ **basto**<sup>1</sup> [DRAE] (or. inc.; cf. lat. vulg. *bastum* ‘palo’). 1. m. Cierto género de aparejo o albarda que llevan las caballerías de carga. || 2. m. Carta del palo de bastos. *Debes echar un basto.*

♦ **basto**<sup>2</sup>, **ta** [DRAE] (de *bastar*<sup>1</sup>). 1. adj. Grosero, tosco, sin pulimento. || 2. adj. Dicho de una persona: **tosca** (|| grosera). V. *directiva*.

■ Pueden ser interpretadas como homófonas por el hablante.

**venado** [DA] I.1. m. Arg. Hombre al que le ha sido infiel su pareja.

**venado** [DRAE] (lat. *venātus*, *caza*). 1. m. ciervo. || 3. m. ant. Res de caza mayor, particularmente oso, jabalí o ciervo. V. *aceitar*.

**venta** [DEU] **venta informal**. 1. f. Ur. Actividad comercial que se realiza sin las disposiciones legales requeridas.

**venta** [DRAE] (lat. *vendīta*, pl. de *venditum*). 1. f. Acción y efecto de vender. || 2. f. Cantidad de cosas que se venden. || 3. f. Contrato en virtud del cual se transfiere a dominio ajeno una cosa propia por el precio pactado. || 4. f. Casa establecida en los caminos o despoblados para hospedaje de los pasajeros. || 5. f. coloq. Sitio desamparado y expuesto a las injurias del tiempo, como lo suelen estar las ventas. V. *aceitar*.

Portugués

**ventar** [Houaiss] (*vento* + *-ar*). 3. tr. ind. e intr. der. sent. fig. Aparecer subitamente, manifestar-se. *Esperava o amor ventar em seu coração.* || 5. tr. dir. der. sent. fig. Ser propício ou favorável a. *A sorte nos ventou.* V. **aceitar**.

► **vento** [Houaiss] (lat. *ventus*, -i ‘vento’).

**vereda** [Houaiss] (prov. b.-lat. *verēda*, de *verēdus*, -i ‘cavalo de viagem’, p. ext. ‘rumo, direção’). 2. f. Caminho secundário pelo qual se chega mais rapidamente a um lugar; atalho. || 3. f. der. sent. fig. Orientação de uma vida, de uma ação; rumo, direção, caminho. *A vereda do crime.* || 4. f. der. sent. fig. Ocasão, momento, oportunidade. *O que ele disse deu-nos vereda para fazer o pedido.* V. **abrochar**.

**virar** [Houaiss] (prov. do fr. *virer* ‘virar, voltar’). 2. tr. dir., intr. e prnl. Fazer tomar ou tomar certa direção; desviar *No fim da estrada, virou (o carro) para a porteira.* || 5. tr. dir. e intr. Fazer mover ou mover (algo) em torno do próprio eixo; girar, torcer. *Virar a chave na fechadura de dentro, víamos a chave que virava lentamente.* || 6. tr. dir, intr. e prnl. Pôr(-se) em posição oposta àquela em que se encontrava. *Virar páginas.* || 7. tr. dir. Fazer dobra em ou dobrar-se; vergar(-se). *Virei duas vezes a bainha da saia.* || 8. tr. ind. Rebelar-se, insubordinar-se. *Os alunos viraram contra o professor.* || 12. tr. dir. Despejar bebendo o conteúdo de. *Vira sozinho uma garrafa de vinho.* || 16. prnl. Empenhar-se para superar dificuldades, alcançar objetivos etc.; esforçar-se. *Nós nos viramos para consertar o carro na estrada.* || 17. prnl. Reg. Br. Exercer a prostituição. *A rua está cheia dessas pessoas que se viram.* V. **aceitar**.

Español

**ventar** [DEU] (*Afér. de aventar*). 1. tr. espon. *Ur. En el fútbol: Impulsar la pelota en dirección poco precisa y con gran fuerza.*

**ventar**<sup>1</sup> [DRAE] 2. intr. Dicho de algunos animales: **ventear**.

**ventar**<sup>2</sup> [DRAE] (lat. *ventāre*, frec. de *venīre*, *venir*). 1. tr. ant. Hallar, descubrir. V. **aceitar**.

► **viento** [DRAE] (lat. *vēntus* íd.).

♦ **ventear** [DRAE] 2. tr. Dicho de algunos animales: Tomar el viento con el olfato.

**vereda** [DA] I.1. f. *Par., Arg., Ur.* Acera de la calle destinada al uso de los peatones.

**vereda** [DRAE] 1. f. Camino angosto, formado comúnmente por el tránsito de peatones y ganados. || 2. f. Vía pastoril para los ganados trashumantes, que, según la legislación de la Mesta, es, como mínimo, de 25 varas de ancho. V. **abrochar**.

**virar** [DEU] 1. intr. *Ur.* Mudar de dirección *el viento*.

**virar** [DRAE] (celtolat. \**virāre*; cf. galés *gwyro*, *desviarse, inclinarse hacia un lado*). 1. tr. En fotografía, sustituir la sal de plata del papel impresionado por otra sal más estable o que produzca un color determinado. || 2. tr. *Mar.* Cambiar de rumbo o de bordada, pasando de una amura a otra, de modo que el viento que daba al buque por un costado le dé por el opuesto. *U. t. c. intr.* || 3. tr. *Mar.* Dar vueltas al cabrestante para llevar las anclas o suspender otras cosas de mucho peso que hay que meter en la embarcación o sacar de ella. || 4. intr. Mudar de dirección en la marcha de un automóvil u otro vehículo semejante. V. **aceitar**.

## Português

**volante**<sup>1</sup> [Houaiss] (lat. *volans*, -antis, part. pres. de *volāre* ‘voar, levantar voo, vir ou ir rapidamente como quem voa’). 3. adj.2g. der. ext. sent. Que se desloca continuamente; errante, nômade. *População volante*. || 6. adj.2g. der. ext. sent., sent. fig. Que não permanece, é passageiro; efêmero, transitório. *Decisões volantes*. || 16. m. Téxt. Tecido leve e transparente, próprio para véus e outros ornamentos. V. **abrochar**.

**voltear** [Houaiss] (*volta* + *-ear*). 1. tr. dir. Deslocar-se ou andar em torno de. *Voltear um lago*. || 3. tr. dir. Cavar remexendo; revirar, revolver, virar, voltar. *Voltear a terra*. || 9. tr. dir. Reg. Br. Juntar e conduzir (o gado) de um lugar para outro transitivo direto. V. **aceitar**.

► **voltar** [Houaiss] (v. lat. \* *voltāre* ‘rolar, revirar, etc.’ < lat vulg. \* *volvitare*, frequentativo de *volvĕre* ‘volver’).

**votar** [Houaiss] (lat. *voto*, -as, -āvi, -atum, -āre ‘fazer voto, obrigar-se etc’). 1. tr. dir. Submeter (algo) a votação. *Os deputados devem votar o projeto hoje*. || 2. tr. dir. e ind. Provar, decidir por meio de voto. *Os professores votaram (pel)a greve geral*. V. **diretiva**.

## Español

**volante** [DEU] 1. m. Ur. Hoja impresa, de carácter propagandístico o publicitario, que se reparte, generalmente, en lugares públicos.

**volante** [DRAE] (ant. part. act. de *volar*; lat. *volans*, -antis). 4. m. Guarnición rizada, plegada o fruncida con que se adornan prendas de vestir o de tapicería. || 6. m. Anillo provisto de dos topes que, movido por la espiral, detiene y deja libres alternativamente los dientes de la rueda de escape de un reloj para regularizar su movimiento. || 8. m. Hoja de papel, ordinariamente la mitad de una cuartilla cortada a lo largo, en la que se manda, recomienda, pide, pregunta o hace constar algo en términos precisos. V. **abrochar**.

**voltear** [DEU] 1. tr. espon. Ur. Derribar, tirar contra el suelo. || 2. tr. /intr. espon. Turbar o causar malestar un olor muy penetrante o desagradable.

**voltear** [DRAE] 1. tr. Dar vueltas a alguien o algo. || 3. tr. Trastocar o mudar algo a otro estado o sitio. V. **aceitar**.

► **volver** [DCECH] (lat. *vōlvĕre* ‘hacer rodar’, ‘hacer ir y venir’, ‘enrollar’, ‘desarrollar’).

♦ **botar(se)** [DA] I.2. tr. Arg.NO. Abandonar o dejar sin cuidado a alguien o algo. || I.3. tr. Arg. Expulsar a alguien de un lugar. || I.6. tr. Arg.NO. Deshacerse alguien de un objeto. || III.1. tr. Arg.NO. Dilapidar bienes, especialmente dinero.

♦ **botar** [DRAE] (germ. \* *bōtan* ‘golpear’). 1. tr. Arrojar, tirar, echar fuera a alguien o algo. || 2. tr. Echar al agua un buque haciéndolo resbalar por la grada después de construido o carenado. V. **directiva**.

■ Pueden ser interpretadas como homófonas por el hablante.



Português

**voto.** [Houaiss] 1. m. Promessa solene feita à divindade, aos santos etc. || 2. m. Oferta que visa pagar essa promessa. || 3. m. T. ecles. Obrigação assumida voluntariamente, em acréscimo aos deveres impostos pelas leis da religião. *Voto de pobreza.* || 4. m. Expectativa ou desejo íntimo, e sua manifestação. *Votos de feliz Natal.* || 5. m. Modo de manifestar a vontade ou opinião num ato eleitoral ou numa assembleia; sufrágio. || 6. m. Ato ou processo de exercer o direito a essa manifestação, e seu resultado. *Vamos dar início aos votos.* || 7. m. der. por meton. Cédula que se usou para votar numa eleição ou numa decisão resolvida por votação. *Contagem de votos.* || 8. m. der. sent. fig. Parecer ou opinião favorável; aprovação. *Sua atitude teve o meu voto.* V. *diretiva.*

Español

**voto** [DA] a || ~ **cantado.** m. Arg., Ur. Voto no secreto, emitido en público a mano alzada o en voz alta.

♦ **boto**<sup>1</sup> [DRAE] 1. m. Bota alta enteriza.  
♦ **boto**<sup>3</sup>, **ta** [DRAE] (gót. *bauths* 'obtusos'). 1. adj. **romo** (|| sin punta). 2. adj. Rudo o torpe de ingenio o de algún V. **directiva.**

■ Pueden ser interpretadas como homófonas por el hablante.







**x** [Houaiss] 1. m. Vigésima quarta letra do nosso alfabeto. Obs.: ver GRAM/USO a seguir; cf. *xis*. || 2. m. der. por meton. Forma ou representação dessa letra.

♦ **xis** [Houaiss] 1. s.2n. Nome da letra x.

**xixá** [Houaiss] (segundo Teodoro Sampaio, do tupi *xi'xa* 'liso, brilhante à vista', designação de planta de folha cor de ouro e reluzente (*Sterculia*). 1. m. Angios. Design. comum a diversas árvores do gên. *Sterculia*, da fam. das esterculiáceas. || 1.1. m. Árvore de até 30 m (*Sterculia chicha*), nativa do Brasil, de casca tanífera, madeira branca e mole, de que se faz pasta para papel, folhas cordiformes, flores em panículas axilares e cápsulas lenhosas, com sementes comestíveis, esp. procuradas por macacos; ararixá, araxixá, boia, boia-unha-de-anta, bracaíá, bracajá, capote, coaxixá, cuaxixá, envireira, farinha-seca, pau-de-boia, pau-de-cortiça, tacazeiro, unha-de-anta. V. **diretiva**.

**xixi**<sup>1</sup> [Houaiss] (or. onom.) 1. m. Reg. Br: u. inf. Urina. V. **diretiva**.

■ Podem ser interpretadas como homófonas pelo falante.

**x** [DRAE] 1. f. Vigésima cuarta letra del abecedario latino internacional y vigésima séptima del español, que representa un fonema consonántico doble, compuesto de *k*, pronunciado también como *g* sonora, y de *s*, p. ej., en *axioma*, *exento*, que ante consonante suele reducirse a *s*; p. ej., en *extremo*, *exposición*. Antiguamente representó también un fonema consonántico simple, fricativo, palatal y sordo, semejante al de la *sh* inglesa o al de la *ch* francesa, que hoy conserva en algunos dialectos, como el bable. Este fonema simple se transformó después en fricativo, velar y sordo, como el de la *j* actual, con la cual se transcribe hoy, salvo excepciones, como en el uso mexicano de *México*, *Oaxaca*. Su nombre es *equis*.

♦ **chicha** [DA] 1.1. f. Arg. Bebida alcohólica que resulta de la fermentación de ciertos cereales como el maíz, el arroz o la avena, de tubérculos como la **yuca**, o de frutos como la piña en agua azucarada. || 1.3. f. Par. Bebida refrescante que se obtiene con azúcar y cáscaras frescas de piña que se dejan fermentar en agua dos o tres días.

♦ **chicha**<sup>1</sup> [DRAE] (voz infantil; cf. it. *ciccia*). 1. f. coloq. Carne comestible. V. **directiva**.

♦ **chichi** [DA] 1.1. m. Arg. NO. **chiche**, pecho. || 4. m. Arg. NO. Pezón femenino. pop.

♦ **chichi**<sup>2</sup> [DRAE] (de or. expr., con *ch-* para indicar blandura; cf. *chocho*<sup>4</sup>, *chocha*<sup>2</sup> y *chucha*<sup>2</sup>). 1. m. vulg. **coño** (|| vulva y vagina). V. **directiva**.

Português

**xingar** [Houaiss] (quimb. *xinga* ‘insultar, ofender, blasfemar’). 1. tr. dir., pred. e intr. Reg. Br. Agredir por meio de palavras insultuosas, injuriosas; ofender, descompor, destratar, afrontar. *Xingar o inimigo*. V. **diretiva**.

■ Podem ser interpretadas como homófonas pelo falante.

Español

♦ **chingar** [DEU] 1. intr. espon. Ur. Colgar de forma despareja *una prenda de vestir*. || 2. tr. espon. En el fútbol: Patear defectuosamente *la pelota*.

♦ **chingar** [DRAE] (caló *čingarár*, *pelear*). 1. tr. Importunar, molestar. || 2. tr. malson. Practicar el coito. || 3. tr. coloq. Beber con frecuencia vino o licores. V. **directiva**.

# Z

**z.** [Houaiss] **1. m.** Vigésima sexta letra do nosso alfabeto. *Obs.:* ver GRAM/USO a seguir; cf. *zê*. || **2. m. der. por meton.** Forma ou representação dessa letra.

♦ **zê** [Houaiss] **1. m.** Nome da letra z.

**zebra**<sup>1</sup> [Houaiss] (*or. contrv.*). **3. f. der. por metáf. Reg. Br. u. peyor.** Pessoa sem inteligência, bronca, estúpida. || **4. f. Reg. Br. u. inf.** Em competição esportiva, loteria etc., resultado anormal, contrário às expectativas. || **5. f. der. por anal. (da acp. 1).** Angios. Erva (*Calathea zebrina*) da fam. das marantáceas, nativa do Brasil (*BA a SP*), com folhas de até 1 m, listradas de verde-claro e escuro, com a página inferior roxa, e flores tb. roxas, cultivada como ornamental, para extração de fibras têxteis e produção de pasta para papel; bananeirinha-zebra, caeté-zebra, tiritá, tirite. **V. diretiva.**

**zeloso** [Houaiss] **adj.** Que tem ou demonstra zelo(s). || **1. adj.** Que demonstra cuidado, esmero, atenção e aplicação no que faz; cuidadoso, diligente. *Trabalhador zeloso.* || **2. adj.** Que vigia, vela, permanece atento; cuidadoso, cauteloso, precavido. *Conduta zelosa no trânsito.* || **3. adj.** Que dispensa grande atenção, afeto, interesse e cuidados para com alguém; cuidadoso, desvelado *Uma esposa tão zelosa não viajaria sem o marido.* **V. aderente.**

► **zelo** [Houaiss] (*gr. ζῆλος, ou ‘ardor, emulação, ódio, pelo lat. zelus, -i, ‘inveja, ciúme’).*

**z** [DRAE] **1. f.** Vigésima sexta letra del abecedario latino internacional y vigésima novena del español, que, en la mayor parte de España, representa un fonema consonántico fricativo, interdental y sordo, distinto del correspondiente a la s; en casi toda Andalucía, así como en Canarias, Hispanoamérica, etc., se articula como una s. Su nombre es *zeta* o *zeda*.

♦ **cebra** [DEU] **1. f. Ur.** Cruce peatonal señalizado con una serie de franjas blancas, paralelas a la dirección del tránsito vehicular.

♦ **cebra** [DRAE] (*Etim. disc., quizá del lat. equifērus, caballo salvaje*). **1. f.** Animal solípedo del África austral, parecido al asno, de pelo blanco amarillento, con listas transversales pardas o negras. Hay varias especies, y alguna del tamaño del caballo. **V. diretiva.**

♦ **celoso, -a** [DEU] **1. adj. Ur.** Referido a una arma de fuego: con gatillo muy fácil de accionar.

♦ **celoso, -sa** [DRAE] (*lat. zelōsus*). **1. adj.** Que tiene celos (|| sospecha de que la persona amada mude su cariño). || **2. adj. receloso. V. adherente.**

♦ **receloso, sa** [DRAE] **1. adj.** Que tiene recelo.

## Português

**zonzo** [Houaiss] (or. onom.). 1. adj. Reg. Br. Tomado por tonteira, vertigem. *Sentiu-se zonzo e caiu.* || 2. adj. der. ext. sent. Com a mente ou os sentidos perturbados; aturdido, desnorreado, desorientado. *A barulheira deixou-o zonzo.* V. **aceitar**.

**zumbar** [Houaiss] (esp. *zumbar* ‘zumbir’, ‘escarnecer, zombar’, or. onom.). 2. intr. Produzir ruído intenso; zoar, zunzunar, zunzunir. V. **abrochar**.

## Español

**zonzo, a** [DA] I.1. adj./sust. Arg., Ur. Referido a persona, tonta. (sonso).

**zonzo, za** [DRAE] 1. adj. Soso, insulso, insípido. Apl. a pers., u. t. c. s. || 2. adj. Tonto, simple, mentecato. V. **aceitar**.

► **zonzo** [DCECH] (voz de creación expresiva, perteneciente a una categoría de vocablos de sentido análogo, formados con repetición de la consonante y muchas veces con vocal o (*tonto, chocho, ñoño, fofo, lelo, memo*); la existencia de las variantes consonánticas y vocálicas *sonso, zonzo* (con z sonora), *sonce*, vasco *zozo* y *xoxo*, comprueba se trata de una creación primaria del idioma.)

**zumbar(se)** [DA] I.4. intr. Ur. Pasar casi rozando a *alguien* un objeto que va por el aire.

**zumbar** [DRAE] (or. onomat.). 2. intr. coloq. Dicho de algo inmaterial: Estar tan inmediato, que falte poco para llegar a ello. *No tiene aún 60 años, pero le zumban.* || 3. tr. coloq. Dar, atizar un golpe. *Le zumbó una bofetada.* V. **abrochar**.

## PARTE III

### CONCLUSIONES, APÉNDICES Y BIBLIOGRAFÍA



## 1. CONCLUSIONES

La interferencia ejercida por los falsos amigos en el plano de la oralidad y en los intercambios comunicativos es notoria, aunque, naturalmente, también se verifica en el proceso de enseñanza-aprendizaje o en el ámbito de la traducción. Observemos el siguiente diálogo:

- A senhora me perdoe, mas eu não falo espanhol. A senhora pode perguntar em espanhol, mas vou responder em português.
  - De acuerdo. ¿Cómo se llama usted?
  - Fulano de tal.
  - ¿Vive usted aquí?
  - Não senhora.
  - ¿Está usted casado?
  - Sim senhora.
  - ¿Ha traído usted a su mujer?
- Hubo una breve pausa
- Sim, senhora, muitas vezes.<sup>1</sup>

Por lo general, el español es una lengua de fácil comprensión para un lusófono, y es precisamente este parecido formal y estructural el causante de errores de interpretación. Como se ha observado en el fragmento, el interlocutor hispano parece no haberse dado cuenta de la confusión del entrevistado, ya que la respuesta es adecuada a la pregunta. Sin embargo, y como señala, Fonseca de Silva “el candidato confundió el verbo traer (trazer) con el verbo traicionar (trair)”.<sup>2</sup> Es decir, el entrevistado ha interpretado erróneamente la pregunta, y en consecuencia confiesa, innecesariamente, que ha traicionado a su mujer en varias ocasiones. Lo mismo ocurre con la transcripción de texto que presentamos a continuación, que simula un encuentro entre dos autoridades de gobiernos latinoamericanos:<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Cecilia Fonseca da Silva, *Los falsos amigos en español y portugués: Interferencias léxicas*, op. cit., p. 3.

<sup>2</sup> *Ibidem*.

<sup>3</sup> Anexo 2 del artículo de María de Lourdes Otero Brabo Cruz, “Diccionario de falsos amigos (español-portugués/portugués-español): propuesta de utilización en la enseñanza de español a lusohablantes.”, op. cit., pp. 632-637.

- La unión de Suramérica es extremadamente necesaria para la consolidación de nuestras economías.
- Certamente, precisamos combater os privilégios dos países ricos.
- Sí, los países ricos se relacionan con los países de Suramérica de forma inhumana. Solamente con la unión de Sudamérica es posible cambiar este cuadro... Por favor, Lula, siéntese un poco más cerca de mí, está alejado. ¡Está muy alejado!
- O quê? Você disse que eu estou alejado?
- Sí, sí... está muy alejado, acérquese más...
- Por quê? Você quer ver a minha mão?

Lula le muestra la mano a Chávez y le dice:

- Não tenho um dedo, não sabia? Todos sabem, ah, ah, ah, até Bush sabe!
- Sí, sí, Lula, yo sé que usted es manco.... Oh... Perdóneme, por favor, yo no quise decírselo...
- Eu sei que eu não tenho um dedo, isso já não me incomoda mais... Mas manco não, manco eu sei que não sou!
- Lula, perdóneme, no me parece que sea manco... ¡Creo que es mejor que volvamos a nuestro tema!
- Sim, sim... Bem... Eu também acho importante o fato de estarmos ensinando o que é democracia a pessoas cultas que não sabem colocá-la em prática...
- De acuerdo... Tenemos que hacer justicia. Es importante enseñar al pueblo nuestros planes democráticos que hacen parte de nuestro carácter... Acá en Venezuela, por ejemplo, ya construí muchos hospicios...
- Hospícios? Por quê? O índice de loucos, ou melhor, de pessoas com problemas, é muito grande aqui?
- No, no, creo que los niños no son locos.
- Ninhos?
- Sí, pobrecitos... ellos tienen muchos problemas, pero no son culpables por ellos. En los hospicios, los niños sin padres, huérfanos, tienen toda la asistencia y cariño que necesitan, lo que creo que es importante para el futuro del país.
- Ahhhh, agora eu me lembrei... essa palavra significa crianças... Como? Você coloca as crianças no hospício?
- ¡Qué lío! Oiga... yo pongo a los niños en los hospicios para que reciban una buena crianza, ¿entendió?



-Ai, ai, ai... Não é possível que você coloque crianças no hospício... Está brincando. Não?

- No... ¡No estoy brincando! ¡No soy mono para brincar! ¿No está viendo que no estoy brincando? ¿Está ciego?

- Olha aqui... Primeiro você fala que eu sou aleijado, depois que sou manco, agora pergunta se estou cego! O que você quer com isso? Pelo menos eu não sou um louco que coloca crianças no hospício! Você é louco!

- ¿Loco? ¿Yo? ¿Qué absurdo! ¡No entiendo por qué me dice eso!

- Acho melhor pararmos por aqui... Com você não conseguirei fechar nenhum acordo...

Lula salió del Palacio nervioso, acordándose de las palabras dichas por Chávez. “¡Qué absurdo!” pensaba Lula, inconforme, volviendo en avión para Brasil.

Este fragmento literario reproduce de modo anecdótico el problema de la interferencia comunicativa que surge entre hablantes de lenguas distintas pero semejantes, por la falta de comprensión y dominio de las lenguas en cuestión. Aunque se trate de un texto humorístico, una situación real de estas características puede darse, e incluso justificarse, como un malentendido cultural. Esto también señala la posibilidad de problemas ocasionados por traducciones inadecuadas, que pueden tergiversar textos de documentos, sean estos oficiales o no. A continuación ofrecemos un análisis del fragmento literario comparado con ejemplos tomados del *Diccionario de la lengua Española*. En el fragmento identificamos dos tipos de falsos amigos mencionados en el artículo de Otero Brabo Cruz:<sup>4</sup>

1) Falsos amigos parciales: *manco*, *padre*, *acordar*, *hospício*, etc.<sup>5</sup>

2) Falsos amigos totales: *ninho*, *brincar*, *criança*, *aleijado*<sup>6</sup>.

---

<sup>4</sup> María de Lourdes Otero Brabo Cruz, “Diccionario de falsos amigos (español-portugués/portugués-español): propuesta de utilización en la enseñanza del español a luso hablantes”, *op. cit.* p. 635.

<sup>5</sup> La autora define los falsos amigos parciales como lenguas que “pueden ser iguales y referirse solo parcialmente a los mismos hechos”, *Ibídem*.

<sup>6</sup> Por otro lado define a los falsos amigos totales como lenguas que “pueden ser iguales y referirse a hechos distintos”, *Ibídem*.

En el primer caso, aunque existan acepciones coincidentes entre ambas lenguas, se han seleccionado aquellas que han generado la confusión interpretativa. Por ejemplo, la palabra *manco* en portugués es un adjetivo que en algunos casos funciona como sustantivo masculino, el *Houaiss* registra para este lema la siguiente seis acepciones, de las cuales hemos tomado dos, precisamente, una que se diferencia [2], y la otra coincide parcialmente con el español:

<b>manco.</b> (lat. <i>mancus</i> , -a, um ‘maneta de braço ou mão, mutilado, estropeado’).
1. adj. y s. m. Que ou aquele a que falta a extremidade de algum membro ou que possui membro defeituoso ou inutilizado
[2]. adj. y. s.m. Que ou o que caminha firmando o passo mais de um lado que de outro; coxo.

Fuente: *Dicionário eletrônico Houaiss da língua portuguesa*, op. cit., [CD-ROM].

El *DRAE* registra cuatro acepciones para este lema **manco, ca**, siendo la cuarta, un americanismo de Chile registrado como sustantivo masculino, además de tres locuciones verbales de uso coloquial.<sup>7</sup>

<b>manco, ca.</b> (Del lat. <i>mancus</i> ).
1. adj. Que ha perdido un brazo o una mano, o el uso de cualquiera de estos miembros. U. t. c. s.
2. adj. Defectuoso, falta de alguna parte necesaria. Obra manca. Verso manco.

Fuente: *DRAE*, 23.<sup>a</sup> ed., en la Red: <<http://lema.rae.es/drae/>> (consulta: 26/01/2015)

<sup>7</sup> *Diccionario de la lengua española (DRAE)*, 23.<sup>a</sup> ed., en la Red: <<http://lema.rae.es/drae/>> (consulta: 26/01/2015).

Son dos lexías con un oríen común, homógrafas y homófonas, sin embargo, coinciden parcialmente en algunas acepciones, de aquí que sean consideradas falsos amigos parciales. Ahora bien, en el caso de los ejemplos de *padre* (port.)/*padre* (esp.) y *acordar* (port.) y *acordar* (esp.), solo se observa una variación en cuanto a este último, respecto a la etimología, ya que.

*Houaiss: acordar.* (lat. \**accordo*, -as, *āvi*, *ātum*, *āre*, do v. *concordāre* ‘estar de acordo’ com substituição do pref.).<sup>8</sup>

*DRAE: acordar.* (Del lat. \**accordāre*, der. de cor, cordis ‘corazón’).<sup>9</sup>

En el caso de *hospicio/hospicio*, aunque comparten las mismas características, en cuanto a su grafía, en portugués se escribe con tilde (´) para marcar la sílaba tónica, mientras en español, no. Por esta razón, es probable que un estudiante brasileño incurra en errores ortográficos al redactar esta lexía, por confundir las normas ortográficas en ambas lenguas, el portugués y el español.

Respecto a los pares de lexías *niño/ninho* son ortográficamente diferentes, pero fonéticamente idénticos (para un hablante brasileño), además con acepciones totalmente diferentes, es decir son ejemplos de falsos amigos totales. En este tipo de casos, se asume que un estudiante de nivel intermedio y avanzado del español, conoce ya, las peculiaridades fonéticas del portugués y del español. Sin embargo, al aprendiz que tiene el español como lengua materna, le puede pasar desapercibido que el dígrafo *nh* del portugués, podría ser interpretado como la grafía *nh* española en ejemplos como: *enhorabuena*, *enhebrar*, etc., ya que, obviamente, no tienen la misma pronunciación de la lengua portuguesa.

Otro caso, es el del verbo *brincar* del portugués, entre sus acepciones más usuales están: “[1]. tr. ind. e int. *distrair-se com jogos infantis, representando papéis fictícios etc.* Ex.: ‘*brincar de mímica*’; ‘*brincar de médico*’; ‘*passaram a tarde brincando*’” o “[2] tr. ind. e int. *entreter-se com (um objeto ou uma atividade qualquer)*. Ex.: *o filhote brincava com um novelo*. || [3] tr. ind. *mexer distraidamente (em algo)*, por

---

<sup>8</sup> *Dicionário eletrônico Houaiss da língua portuguesa, op. cit.*, [CD ROM].

<sup>9</sup> *DRAE*, 23.<sup>a</sup> ed., en la Red: <<http://lema.rae.es/drae/>> (consulta: 27/01/2015).

compulsão ou para passar o tempo. *Ex.: brincar com a corrente do relógio.* || [4] tr. dir., ind. e int. não falar a sério; gracejar. *Ex.: vive brincando que está apaixonado*".<sup>10</sup>

Mientras que en el español tenemos **brincar**. "[1] intr. Dar brincos o saltos" || [4]. tr. Jugar con un niño elevándolo en brazos y bajándolo sucesivamente, como si se le hiciera dar brincos. || [5]. tr. p. us. **saltar** (|| ascender a un puesto más alto sin haber pasado por los intermedios".<sup>11</sup> Ambos ejemplos tienen idéntica etimología, y son totalmente diferentes en todas sus acepciones.<sup>12</sup>

En cuanto a los pares *criança*/crianza y *aleijado* / alejado señalar que además de formar parte del grupo de falsos amigos totales, son ejemplos, de lo que Ferreira Montero denomina *falsos amigos aparentes*,<sup>13</sup> es decir semejante forma gráfica y con diferentes pronunciaciones, además comparten una misma etimología. Para el lema *criança* destacamos dos acepciones de uso más frecuente en portugués: "[1] s. f. 'ser humano que se encontra na fase da infância', indivíduo que se encontra na fase que vai do nascimento à puberdade. || [2] filho, rebento; cria. *Ex.: já tem duas c., agora está grávida de novo*".<sup>14</sup>

Mientras que en español, **crianza** "[1] f. Acción y efecto de criar, especialmente las madres o nodrizas mientras dura la lactancia. || [2] f. Época de la lactancia. || [3]. f. Proceso de elaboración de los vinos".<sup>15</sup>

Por último, los pares *aleijado*/ alejado también formarían parte del grupo de falsos amigos totales, con diferentes etimologías. En cuanto a las acepciones, el *Houaiss* registra para **aleijado**. "[1] *adj. s.m.* que ou o que tem alguma imperfeição ou mutilação física. *Ex.: 'tinha um dos braços aleijado'; 'alguns aleijados passaram devagar'*"<sup>16</sup>, que equivale en español a **mutilado**, **lisiado**. Mientras que en el *DRAE* encontramos, **alejado**, **da** una única acepción: "[1] *adj.* Lejano o distante",<sup>17</sup> que en portugués equivale a *afastado*.

Nótese que estos ejemplos ponen de relieve la importancia del uso de diccionarios especializados destinados a evitar este tipo de confusión, y que deben

<sup>10</sup> Acepciones tomadas del *Dicionário eletrônico Houaiss da língua portuguesa*, *op. cit.*, [CD ROM].

<sup>11</sup> *DRAE*, 23.<sup>a</sup> ed., en la Red: <<http://lema.rae.es/drae/>> (consulta: 27/01/2015).

<sup>12</sup> No se han mencionado todas las acepciones, sin embargo puede consultarse en la Red: <<http://lema.rae.es/drae/>> (consulta: 27/01/2015).

<sup>13</sup> Hélder Júlio Ferreria Montero, "La incidencia de los falsos amigos en la enseñanza del portugués a hispanohablantes", *op. cit.*, pp. 190 y 191.

<sup>14</sup> *Dicionário eletrônico Houaiss da língua portuguesa*, *op. cit.*, [CD ROM].

<sup>15</sup> *DRAE*, 23.<sup>a</sup> ed., en la Red: <<http://lema.rae.es/drae/>> (consulta: 27/01/2015).

<sup>16</sup> *Dicionário Eletrônico Houaiss da língua portuguesa*, *op. cit.*, [CD ROM].

<sup>17</sup> *DRAE*, 23.<sup>a</sup> ed., en la Red: <<http://lema.rae.es/drae/>> (consulta: 27/01/2015).

tenerse en cuenta las cuestiones derivadas del contacto funcional entre lenguas. Es evidente que, en este caso, el desconocimiento de la lengua por parte de los interlocutores puede interferir directamente en el acto comunicativo.

Como se ha señalado tanto nuestro estudio preliminar como las observaciones precedentes, el de los falsos amigos es un fenómeno lingüístico no exento de controversia académica, principalmente en lo que se refiere a sus diversas definiciones, y sin lugar a dudas con repercusiones concretas en la comunicación interlingüística.

Desde la pionera definición de Koessler y Derocquigny de los *faux amis* como «termes en apparence identiques, mais qui signifient tout autre chose»,<sup>18</sup> y en parte retomando la postura de los autores franceses, en parte ampliándola, pero a menudo multiplicando innecesariamente la terminología y las definiciones, se han propuesto numerosas apreciaciones sobre el origen, la clasificación o el contexto de aparición de los falsos amigos.

En el ámbito de la lexicología brasileña, no obstante, solo a principios de los años noventa se publicó un trabajo dedicado exclusivamente a incluir los falsos amigos del portugués de Brasil y del español, con el diccionario de Lorenzo Feijóo Hoyos y Hoyos Andrade.<sup>19</sup> Desde entonces, se puede afirmar que ha habido una especie de auge de publicaciones especializadas, monografías, artículos académicos, otros diccionarios, etc., interés que, según creemos, se relaciona con la creciente integración cultural y económica de los países latinoamericanos.

En este trabajo de investigación, se ha tratado de ofrecer una recensión analítica y comentada de los estudios sobre el fenómeno de interferencia lingüística de los falsos amigos. Dicho estudio no ha sido diseñado como *un* estado de la cuestión, sino que ha servido para establecer una serie de características y observaciones meta-teóricas *sobre* el estado de la cuestión respecto de los falsos amigos y las principales tendencias lexicológicas en su tratamiento.

Ese análisis es la base de la formulación de los criterios utilizados en la muestra de diccionario y en la selección y agrupación de las diversas lexías que ofrecemos como parte de esta tesis doctoral. Hemos observado, en sentido general que, por una parte, se

---

<sup>18</sup> Maxime Koessler y Jules Derocquigny, *Les trahisons du vocabulaire anglais (Conseil aux Traducteurs)*, op. cit., p. XI.

<sup>19</sup> No obstante, existe un precedente, el *Manual de español* de Idel Becker, obra escrita en el marco de la lexicología bilingüe (portugués/español), y de la enseñanza del español como lengua extranjera. En este Manual encontramos un breve capítulo dedicado a las divergencias léxicas, donde el autor menciona el término *heterosemánticos* para designar los falsos amigos. Idel Becker, *Manual de español, Gramática. Ejercicios. Lectura. Antología Poética*, op. cit., p. 48.

han publicado una serie de estudios *teóricos*, mayormente del campo de la lingüística contrastiva y el área de campo lingüístico de la sociolingüística, que se ocupan del origen del término *falsos amigos*, proponen nuevas terminologías y criterios para determinar la interferencia o las causas de la aparición de estas lexías, su proceso de evolución diacrónico, etc. Por otra parte, están los estudios eminentemente “prácticos”, es decir, la serie de diccionarios contrastivos, glosarios, métodos didácticos, monografías, u otras herramientas de consulta, que se enmarcan en el ámbito de la enseñanza de segundas lenguas.

Es notable la escasa o casi nula existencia de estudios que combinen las dos perspectivas, es decir, obras lexicográficas que incorporen un estudio teórico que sirva a la justificación, soporte y limitación del corpus léxico, y que establezca una serie de criterios unificados para realizar dicha selección. Con nuestro trabajo hemos pretendido unificar ambas perspectivas, y el estudio preliminar ha servido, precisamente, para establecer los criterios de selección de las lexías que conforman el corpus seleccionado.

El estudio preliminar, asimismo, nos ha permitido poner de relieve, tal como casi gráficamente ilustra uno de nuestros apartados, la enorme diversidad terminológica y la falta de consenso entre los investigadores, no solo ya en cuanto a la definición de los falsos amigos, sino a los criterios que sirvan a la determinación de la “falsa amistad”<sup>20</sup> entre dos lexías de dos lenguas diferentes. De ahí que, por otra parte, no se trate solo de un problema de discordancia terminológica, sino de una disparidad de criterios, cuando los hay, o de selección lexicográfica basada en premisas cercanas al sentido común, según el cual los falsos amigos son palabras que se parecen pero significan cosas distintas. Como se puede observar en nuestros ocho criterios de clasificación, incluidos en las “Advertencias de uso” de la muestra de diccionario, *falsos amigos* es una denominación útil, pero que abarca un fenómeno de características muy diversas.

Este problema de imprecisión de criterios en el momento de definir adecuadamente los matices de la falsa amistad entre dos lexías, se vincula, en gran medida, con que a menudo se ha privilegiado lo que Halliday ha llamado “falacia etimológica”,<sup>21</sup> esto es, la creencia de que el significado de una palabra depende de su etimología. En efecto, en buena parte de los estudios sobre los falsos amigos se considera implícitamente que la etimología compartida por las lexías es la clave de la

---

<sup>20</sup> Una expresión empleada por Balbina Lorenzo Feijóo Hoyos y Rafael Hoyos Andrade, que a nuestro parecer es muy adecuada al contexto de aparición de los falsos amigos. Véase *Dicionário de falsos amigos do espanhol e do português*, op. cit., p. 11.

<sup>21</sup> A.A.K. Halliday, *Language as a Social Semiotic*, Edward Arnold, London, 1978.

falsa amistad. De la misma manera, y en parte en relación con esta falacia, prevalece entre buena parte de los autores la idea de que la semejanza gráfica entre palabras de dos lenguas distintas es un factor determinante para explicar la falsa amistad.

En la mayoría de los planteamientos teóricos y conceptuales, se puede decir, recurriendo a una paradoja, que el acuerdo consiste en la falta de acuerdo, tanto en la terminología como en otros aspectos del fenómeno de la falsa amistad. Solo por nombrar alguno de estos desacuerdos, podemos señalar cómo algunos autores señalan el parecido formal de falsos amigos que difieren en sus significados, mientras que otros sostienen que no se trata de una diferencia de significados sino de sentidos. Respecto del origen de la falsa amistad, algunos autores lo vinculan a la cuestión etimológica, a la etimología compartida o no, mientras que otros autores no consideran en absoluto el factor etimológico. También se da el caso de autores que equiparan el término *falso cognado* con *falso amigo*, así como multiplicidad de propuestas que no añaden mayores precisiones a la sencilla, pero efectiva y vigente, definición y término de Kœssler y Derocquigny.

Toda lengua viva está en constante evolución, cambio, desplazamiento semántico y pragmático y variación. Por esta razón, desde nuestro punto de vista, el análisis de la aparición de los falsos amigos debería abordarse desde el enfoque funcionalista, esto es, considerando el uso real de la lengua en un ámbito comunicativo concreto entre hablantes concretos. En tal sentido, el estudio de los falsos amigos y los criterios utilizados para determinar la inclusión de lexías en un corpus lexicográfico de falsos amigos, no debería depender de consideraciones abstractas sino de, insistimos, que se trata de un fenómeno funcional de la lengua en uso.

Desde nuestra perspectiva, y frente a la confusión terminológica y la multiplicidad discordante de criterios que deviene en una casi total falta de consenso en el estudio de los falsos amigos, consideramos que el fenómeno de interferencia es un resultado del contacto entre lenguas, por lo que el criterio meramente lexicográfico, basado en la confrontación de dos diccionarios de lengua “general”, o la insistencia en el parentesco etimológico, no resultan, según nuestra perspectiva, los criterios centrales, o los más adecuados, a la hora de analizar el fenómeno y determinar el *grado* de falsa amistad entre dos lexías de dos lenguas diferentes.

En este sentido, la omisión del factor fonético en buena parte de los estudios reseñados indica una carencia metodológica importante a la hora de compilar las lexías, que nosotros sí hemos considerado. Porque, precisamente, la atención al *contacto entre*

*lenguas*, el énfasis en la *funcionalidad* de la lengua en uso, la consideración de que la falsa amistad no es un bloque, sino que se pueden dar hasta ocho casos distintos de acuerdo con el tipo de semejanza / diferencia entre las lexías (incluyendo el elemento fonético, el gráfico, el etimológico, etc.), todos estos elementos indican que el fenómeno de los falsos amigos es una cuestión de *grados* de semejanza/diferencia, y en tal caso los criterios de selección deben reflejar, o permitir observar, la sutileza de la que muchas veces resulta la interferencia.

Por todo lo expuesto anteriormente, no se trata de encontrar la definición más apropiada e inclusiva, o señalar los factores posibles que expliquen el fenómeno, o de establecer la clasificación más apropiada para los falsos amigos, sino de tener en cuenta que esas definiciones y criterios deben ser contruidos a partir de dos consideraciones: la primera, que se trata de un fenómeno de la lengua en uso; la segunda, que la interferencia genera efectos y consecuencias en los actos comunicativos concretos, que implica elementos pragmáticos.

Como un fenómeno resultante del contacto de lenguas, el estudio de los falsos amigos entre el español y el portugués de Brasil debe hacerse atendiendo a las variedades del español que se habla en los países limítrofes americanos, Argentina, Paraguay y Uruguay. De esa confrontación puede observarse que la interferencia no solo es semántica, sino que un falso amigo “arrastra” toda una estructura gramatical subyacente, por lo que la interferencia se extiende al acto comunicativo en su totalidad, y no solo a la lexía o palabra individual. Es el caso, por ejemplo, de determinadas formas verbales que aparentemente son semejantes en español y portugués, pero se rigen por diferentes preposiciones:

“*Llegamos **a** casa muy tarde / Chegamos em casa muito tarde.*”<sup>22</sup>

“*Hace mucho que no llamo **a** Mar. / Faz muito tempo que não ligo **para** (a) Mar.*”<sup>23</sup>

“*Te estoy llamando **desde** Viena / Estou ligando **de** Viena.*”<sup>24</sup>

En una situación comunicativa concreta, de contacto entre lenguas con estructuras lingüísticas gramaticales tan similares como el portugués y el español, es

---

<sup>22</sup> Ejemplos tomados de Concha Moreno y Gretel Eres Fernández, *Gramática contrastiva del español para brasileños*, op. cit., p. 162.

<sup>23</sup> *Ibidem*, p. 163.

<sup>24</sup> *Ibidem*, p. 165.



frecuente la transferencia de la L1 a la L2, que en este caso no se trataría de una transferencia positiva, sino negativa. En cuanto a los estudios de esta transferencia derivada del fenómeno de los falsos amigos, en la bibliografía pueden distinguirse tres tipos de estudios: los vinculados a la transferencia en la traducción, en la enseñanza/aprendizaje y en los intercambios comunicativos concretos.

Con respecto a los estudios sobre la incidencia de los falsos amigos en la traducción, se puede afirmar que los autores coinciden en que la incidencia del fenómeno es claramente perjudicial en la producción del texto traducido, y en esto sí hay un consenso. Así, por ejemplo, Carlucci y Díaz Ferrero exponen en su artículo “Falsas equivalencias en la traducción de lenguas afines: propuesta taxonómica” que el parecido formal de dos lenguas próximas no facilita sino que entorpece el trabajo del traductor: “Esta afinidad, además de enmascarar el conocimiento real que los estudiantes tienen de la lengua extranjera, les traiciona a la hora de traducir y produce interferencias lingüísticas que, con frecuencia, dan como resultado la creación de un texto híbrido, cuando no, incorrecto.”<sup>25</sup>

Este consenso sobre la incidencia negativa de la interferencia de los falsos amigos en las traducciones explica la aparición frecuente, en los trabajos publicados, de la expresión “trampas” lingüísticas para referirse a las lexías que entorpecen la producción textual de los traductores.<sup>26</sup> En las traducciones, los falsos amigos deben ser considerados no solo desde el nivel léxico, sino también morfosintáctico, ya que pueden generar interferencia incluso en las estructuras más complejas, como es el caso de los ejemplos mencionados en la *Gramática contrastiva* de Moreno y Eres Fernández.<sup>27</sup>

En cuanto al estudio de la interferencia negativa de los falsos amigos en el área de enseñanza-aprendizaje, los estudios en general asocian esa interferencia con situaciones jocosas o malentendidos interculturales. Esto se debe a que, en la comunicación directa, el hablante se percata del hecho de que su mensaje no ha sido recibido o transmitido correctamente. Conviene subrayar que en el proceso de enseñanza-aprendizaje se engloban varios elementos, como por ejemplo: el concepto de

---

<sup>25</sup> Laura Carlucci y Ana María Díaz Ferrero, “Falsas equivalencias en la traducción de lenguas afines: propuesta taxonómica”, *Sendebat. Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación*, vol. 18, Universidad de Granada, Granada, 2007, p.160.

<sup>26</sup> En el estudio de los falsos amigos del italiano y del español, encontramos una referencia bibliográfica que hace alusión a los falsos amigos como “claves para evitar traducciones incorrectas”: Mauro Magni, *Las trampas del italiano*, op. cit., p. 9.

<sup>27</sup> Concha Moreno y Gretel Eres Fernández, *Gramática contrastiva del español para brasileños*, op. cit., pp. 162 y sigs.

la “proximidad geográfica y cultural”<sup>28</sup>, en el caso de Brasil y los fronterizos de habla hispana; la “transferencia”<sup>29</sup> relacionada directamente con la percepción que tiene un discente respecto a la lengua que pretende conocer; y la “interferencia”<sup>30</sup> que puede ser positiva o negativa. En efecto, estos elementos mencionados por Alonso Rey son los que influyen directamente en el proceso de enseñanza-aprendizaje, pues la interferencia de los falsos amigos se produce tanto en el discurso oral como en el escrito.

El tercer campo de estudios sobre interferencia negativa se ocupa de los falsos amigos en situaciones comunicativas concretas derivadas del contacto interlingüístico e intercultural. De manera análoga al proceso de enseñanza-aprendizaje, sin duda la proximidad geográfica entre Brasil y los países americanos limítrofes, así como los intercambios migratorios, culturales y económicos con España, son factores determinantes.

Llegados a este punto, debemos insistir en que, según nuestra perspectiva, la confusión terminológica-conceptual y la no explicitación de los criterios de selección, o la limitación de estos criterios a factores etimológicos, se cuentan entre las principales dificultades a la hora de abordar este tema y, sobre todo, de elaborar corpus lexicográficos y estrategias de enseñanza-aprendizaje. Por un lado, esta mezcla tan compleja de propuestas dificulta, indudablemente, la delimitación del concepto. Por otro, la diversidad terminológica y la falta de acuerdo metodológico generan incongruencias importantes y a menudo intensifican la confusión y la indeterminación antes que aportar claridad. En tal sentido, se debería tener en cuenta alguna de las siguientes cuestiones, no tanto para ofrecer respuestas unívocas como para tener conciencia de la complejidad del fenómeno:

1. ¿Realmente es importante conocer el origen de los falsos amigos?
2. ¿Se puede delimitar conceptualmente un fenómeno que no pertenece exclusivamente al nivel sistémico-gramatical de la lengua sino, fundamentalmente, al intercambio comunicativo concreto?
3. ¿Cuál sería la metodología utilizada para abordar los falsos amigos?
3. ¿Cuál es la tipología adecuada a los falsos amigos?

---

<sup>28</sup> Nos remitimos al capítulo 3 del libro de Roció Alonso Rey, *La transferencia en el aprendizaje del español por hispanohablantes*, op. cit., pp. 74 y sigs.

<sup>29</sup> *Ibidem*.

<sup>30</sup> Roció Alonso Rey, *La transferencia en el aprendizaje del español por hispanohablantes*, op. cit., p. 257.

4. ¿Qué tipo de propuesta de diccionario de falsos amigos englobaría todas las peculiaridades que se ha mencionado en el estudio preliminar?

Es innegable la importante contribución de todos los trabajos realizados con el fin de explicar el fenómeno de los falsos amigos, y ha sido a la luz de esos aportes diversos que hemos propuesto, en nuestro trabajo, una perspectiva de estudio que aún no ha sido considerada. Nuestra aportación, que no respuesta, a la serie de preguntas precedentes solo puede ser propedéutica, es decir, apuntar a investigaciones futuras, enfatizando que no resulta relevante, desde una perspectiva funcionalista, conocer el origen de los falsos amigos sino el *efecto* que estos causan en la dinámica enunciativa y pragmática de los intercambios comunicativos concretos.

La línea funcional de investigación no ha sido explorada, probablemente como resultado de la paradoja, y las dificultades, que reviste todo estudio funcional: al estudiar un fenómeno concreto del intercambio comunicativo concreto, no puede codificarse de antemano, ni describirse exhaustivamente todas las variables de los contextos posibles de esos actos enunciativos.

No obstante, se debe insistir en la perspectiva funcional y enmarcar el estudio de los falsos amigos en la perspectiva de las lenguas en contacto y el uso comunicativo concreto. En nuestro trabajo, partiendo de los hechos lingüísticos concretos, intentamos encontrar una respuesta a este dilema, mediante la elaboración de ocho criterios de clasificación e insistiendo que, como fenómeno de interferencia resultado de la lengua en uso, la cuestión de los falsos amigos es de *grado* antes que de ‘sustancia’.

La falsa amistad no corresponde a un bloque semántico sino a matices, y en tal sentido no puede hablarse de falsos amigos en general sin considerar en qué reside la ‘falsedad’, ya en la fonética, ya en la ortografía, ya en una acepción semántica. A su vez, la falsa amistad depende de la variedad del español de que se trate, puesto que, como una lengua de estandarización policéntrica, la diversidad léxica, fonética, de pronunciación, entonación y, en algunos casos, estructura gramatical, morfología, etc., es muy amplia, y la falsa amistad puede darse entre la variedad rioplatense y el portugués de Brasil, pero no entre este y el español peninsular, por mencionar solo un ejemplo. Considerados de esta manera, los falsos amigos pueden ser más numerosos de los que en apariencia se pueden identificar, y su efecto mucho más extendido.

Por esta razón, insistimos, los falsos amigos deben ser estudiados desde la perspectiva de la lengua en uso y de lenguas en contacto, pues es evidente que existen

elementos extralingüísticos que favorecen la interferencia lingüística, con los efectos que esta genera. La muestra lexicográfica que presentamos refleja esta última perspectiva y es, según nuestro parecer, adecuada para el análisis de los falsos amigos, no solo porque se basa en una serie de criterios mucho más inclusivos que los usuales, sino porque también permite comprender que la “falsa amistad” puede darse en matices muy particulares que, no obstante, resultan determinantes.

Por otra parte, como muestra el anexo estadístico, en tanto que el número de falsos amigos totales es mayor entre la variedad de español americano y la variedad del portugués de Brasil, creemos que nuestro trabajo contribuye a abrir una nueva línea de investigación en un aspecto inexplorado en la lexicología de los falsos amigos. La nueva línea que se desprende de los resultados y hallazgos de este trabajo conducirá a un proyecto futuro que nos permitirá analizar la interferencia lingüística no solo entre las variedades estudiadas en esta tesis, sino en todos los países que comparten frontera con Brasil: Bolivia, Colombia, Perú y Venezuela.

Un proyecto de estas dimensiones nos permitirá recopilar un importante caudal léxico y contribuir a enriquecer, con nuestra humilde aportación, las obras lexicográficas dedicadas a la interferencia lingüística y, de esta manera, en un sentido más general, servirá a la comprensión de las complejidades y riquezas de los fenómenos lingüísticos y culturales que resultan del contacto entre lenguas y culturas.

Podemos afirmar que en nuestro trabajo hemos intentado conceptualizar, a través de la elaboración de los criterios de clasificación, elementos de los eventos comunicativos particulares de lenguas en contacto en los que se produce la ‘falsa amistad’. Esta, naturalmente, es una solución intermedia al viejo problema de cómo conceptualizar, en un enunciado, los elementos de un fenómeno de enunciación, atado a un tiempo y espacio particulares. En otras palabras, nuestra tesis puede describirse, prosaicamente, como un intento de negar que un diccionario sea “letra muerta”. Por el contrario, algo de ‘letra viva’, un ‘remanente’ de la enunciación y de la lengua en uso puede recuperarse en un diccionario.

En definitiva, nuestra investigación nos ha permitido comprender que los falsos amigos, debido a sus acepciones superpuestas y en apariencia idénticas, producen en el lector o en el hablante un efecto de ‘espejismo semántico’. Es decir, los falsos amigos parecen entidades semánticas que comparten una identidad de la que en realidad carecen, interferencia y superposición cuyos efectos, en ocasiones, se extienden más allá del intercambio lingüístico hasta afectar variables del contacto intercultural. Como

afirma Melleit “Tous les changements de forme ou d’emploi que subissent les mots contribuent indirectement aux changements du sens”.<sup>31</sup> Para Meillet los cambios en la forma o en el empleo que experimentan las lexías conllevan indirectamente a los cambios de sentidos.

Entre las principales dificultades para estudiar los falsos amigos se cuenta el elemento de la peculiar temporalidad que caracteriza a la lengua, y el problema de limitar el fenómeno, para su estudio, en un marco temporal específico, pues se trata de un fenómeno de la lengua en uso, atado a la temporalidad concreto de la enunciación. En este sentido, coincidimos con las precisiones hechas por Manuel Alvar Ezquerra, en referencia a la naturaleza de un diccionario. Según este autor: “Ningún diccionario puede recoger la totalidad de las manifestaciones léxicas de la lengua, pues debería alcanzar unas dimensiones panfásicas, panestráticas y pantópicas que son imposibles de lograr”.<sup>32</sup> Y añade que:

el diccionario empieza a envejecer en el mismo momento en que se le pone punto final, pues a partir de entonces no llegan a su interior las innovaciones que se producen en el léxico, y tienen que esperar a la próxima edición de la obra puesta al día, o a la aparición de un repertorio nuevo.<sup>33</sup>

Las cuestiones señaladas por Alvar Ezquerra son aplicables al estudio de los falsos amigos, un fenómeno lingüístico que requiere ser estudiado de modo continuo, en tanto surgen nuevos ejemplos con frecuencias, así como se producen también desplazamientos de significado en los falsos amigos ya existentes.

---

<sup>31</sup> A. Meillet, *Linguistique Historique et Linguistique Générale*, Librairie Ancienne Honoré, *op. cit.*, p. 236.

<sup>32</sup> Manuel Alvar Ezquerra, “El neologismo español actual”, *Léxico Español Actual, Actas del I Congreso Internacional del Léxico Actual*, (Venecia-Treviso, 14 y 15 de marzo de 2005), Edición de Luis Luque Toro, Università Ca`Foscari Venezia, 2007, p. 12.

<sup>33</sup> *Ibidem*.



## 2. APÉNDICES

### 2.1. Análisis estadístico sobre los falsos Amigos del portugués de Brasil y del español peninsular y americano

#### 2.1.1. Método

Las pruebas que se llevaron a cabo se dividieron en dos apartados. Por una parte se analizaron porcentajes de lexías según las diferentes categorías que se detallan a continuación y, por otra parte, se realizaron varios contrastes de hipótesis estadísticos para determinar la relación entre los falsos amigos analizados por regiones y las cuatro variables que definen dichas lexías (grafía, pronunciación, etimología y clasificación).

Las ocho categorías cuyas proporciones fueron calculadas son:

- a. Lexías homógrafas, homófonas, con idénticas etimologías y diferentes acepciones: *abertura* / *abertura*;
- b. Lexías homógrafas, homófonas, con distintas etimologías, y diferentes acepciones: *acoplar* / *acoplar*;
- c. Lexías homógrafas, no homófonas, con idénticas etimologías y diferentes acepciones: *abrochar* / *abrochar*;
- d. Lexías homógrafas, no homófonas, con distintas etimologías, y diferentes acepciones: *aceitar* / *aceitar*;
- e. Lexías no homógrafas, homófonas, con idénticas etimologías y diferentes acepciones: *amassar* / *amasar*;
- f. Lexías no homógrafas, homófonas, con distintas etimologías y diferentes acepciones: *anho* / *año*;
- g. Lexías semejantes en la forma gráfica, no homófonas, con idénticas etimologías y diferentes acepciones: *aderente* / *adherente*;
- h. lexías semejantes en la forma gráfica, no homófonas, con distintas etimología y diferentes acepciones: *diretiva* / *directiva*.

También se calcularon las proporciones de falsos amigos totales y parciales según las dos regiones consideradas. En primer lugar, se definió una variable que recogiera para cada palabra su tipología más general (esto es, si se trataba de falsos amigos totales o parciales) en cada región (España y Argentina / Uruguay / Paraguay), y que además permitiera discriminar la diferencia en cuanto a la tipología se refiere, entre las regiones: España e Hispanoamérica. Cada par de falsos amigos español/portugués se presentaría en alguna de cuatro posibles categorías:

- 1) Falsos amigos parciales en ambas regiones;
- 2) Falsos amigos totales en el español peninsular, pero parciales en el español hispanoamericano;
- 3) Falsos amigos totales en el ámbito hispanoamericano, pero parciales en el peninsular;
- 4) Falsos amigos totales en ambas regiones;

El recuento del número de apariciones de cada una de las cuatro categorías permite establecer un mapa de frecuencia de apariciones de un par falsos amigos totales o parciales, señalando si son más frecuentes en una región u otra y, por tanto, permite señalar si hay más falsos amigos totales entre el español hispanoamericano y el portugués de Brasil, o entre esta variedad y el español peninsular.

Además de estas proporciones, se desarrollaron cuatro pruebas estadísticas de independencia entre las variables mencionadas (es decir, características de las lexías y tipología de falsos amigos, según regiones) para determinar la relación entre la primera y la segunda tipología. Es decir, se llevó a cabo una comparación triangular entre el portugués de Brasil, el español peninsular y el español hablado en Argentina, Uruguay y Paraguay.

La prueba de independencia se llevó a cabo mediante tablas de contingencia y aplicando el estadístico ji-cuadrado o chi-cuadrado ( $\chi^2$ ) de Karl Pearson, sobre un nivel de significación del 5% ( $\alpha = 0.05$ ). Cuando esta prueba resulta estadísticamente significativa y su probabilidad es menor que el mencionado nivel de significación, no se puede afirmar que, para los datos con los que se trabaja, las variables analizadas no estén relacionadas más allá de las fluctuaciones del azar al seleccionar la muestra. Es decir, se puede afirmar con un nivel de confianza del 95% que existe relación entre



ellas. Por el contrario, un resultado estadísticamente no significativo indica la ausencia de relación entre las variables analizadas.

También se analizó, para los casos significativos, la fuerza de la asociación entre las variables relacionadas. Para ello se utilizaron los estadísticos V de Cramer y el coeficiente Phi. El cálculo de estos estadísticos deriva del de Ji-cuadrado y establecen un criterio de la intensidad de la asociación basado en la proximidad al valor cero (no asociación) o al valor uno (asociación total).

### 2.1.2. Resultados

Este apartado se divide tres partes. En la primera se presentan las proporciones de las lexías según sus características de grafía, pronunciación y etimología, con respecto del total del corpus léxico. A continuación se muestra una comparativa de las frecuencias de las tipologías de falsos amigos totales o parciales según la región geográfica (península ibérica respecto del área de Argentina, Paraguay, Uruguay). Finalmente, se detalla el resultado de las pruebas de independencia explicadas en el apartado previo.

#### *Proporciones de las lexías.*

Las proporciones encontradas se detallan a continuación. Los datos analizados, indican que:

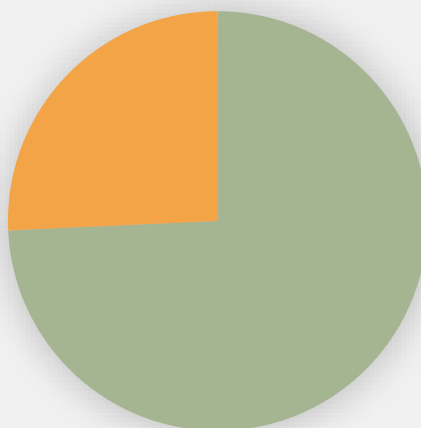
a) La proporción de lexías homógrafas, homófonas, con idénticas etimologías, representa el 25,7% del total del corpus léxico:

**Tabla 1. Proporciones**

		<b>Frecuencia</b>	<b>Porcentaje</b>
<b>Válidos</b>	Resto	413	74,3%
	Lexías homógrafas, homófonas, con idénticas etimologías.	143	25,7%
	Total	556	100%

**Proporción de lexías homógrafas,  
homófonas, con idénticas etimologías**

■ Resto      ■ Lexías homógrafas, homófonas, con idénticas etimologías



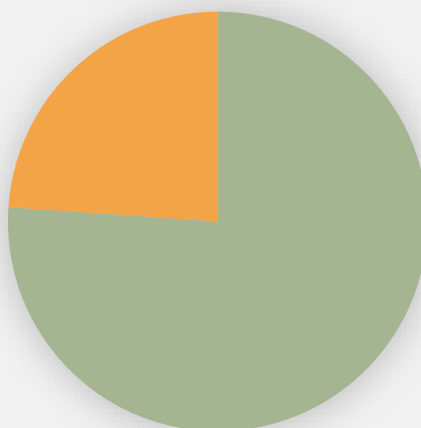
b) La proporción de lexías homógrafas, homófonas, con distintas etimologías, conforma aproximadamente el 24% (23,9) del corpus léxico:

**Tabla 2. Proporciones**

		<b>Frecuencia</b>	<b>Porcentaje</b>
<b>Válidos</b>	Resto	423	76,1%
	Lexías homógrafas, homófonas, con distintas etimologías.	133	23,9%
	Total	556	100%

**Proporción de lexías homógrafas, homófonas, con distintas etimologías**

■ Resto      ■ Lexías homógrafas, homófonas, con distintas etimologías



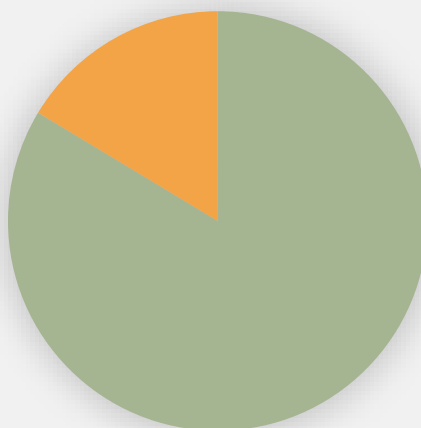
c) La proporción de lexías homógrafas, no homófonas, con idénticas etimologías, es el 16,4% del corpus léxico:

**Tabla 3. Proporciones.**

		Frecuencia	Porcentaje
<b>Válidos</b>	Resto	465	83,6%
	Lexías homógrafas, no homófonas, con idénticas etimologías.	91	16,4%
	Total	556	100%

Proporción de lexías homógrafas,  
no homófonas, con idénticas etimologías

■ Resto      ■ Lexías homógrafas, no homófonas, con idénticas etimologías



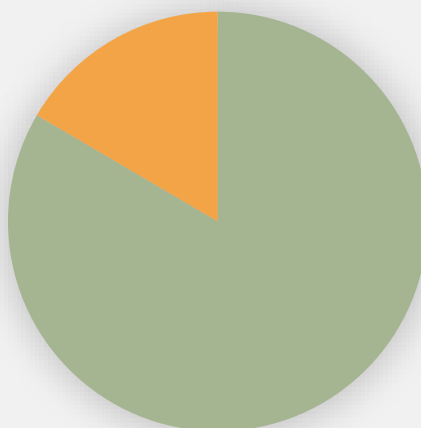
d) La proporción de lexías homógrafas, no homófonas, con distintas etimologías, constituye el 16,5% del corpus léxico:

**Tabla 4. Proporciones**

		<b>Frecuencia</b>	<b>Porcentaje</b>
<b>Válidos</b>	Resto	464	83,5%
	Lexías homógrafas, no homófonas, con distintas etimologías.	92	16,5%
	Total	556	100%

Proporción de lexías homógrafas,  
no homófonas, con distintas etimologías

■ Resto      ■ Lexías homógrafas, no homófonas, con distintas etimologías



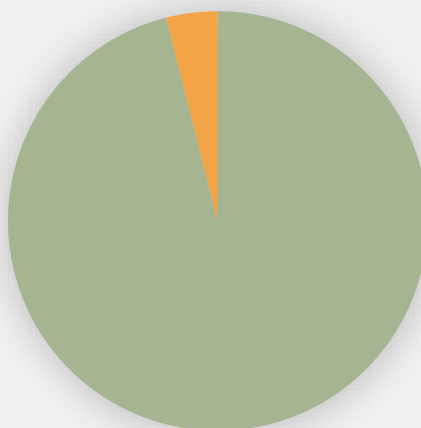
e) La proporción de lexías no homógrafas, homófonas, con idénticas etimologías, conforma solo el 4% del corpus léxico:

**Tabla 5. Proporciones**

		<b>Frecuencia</b>	<b>Porcentaje</b>
<b>Válidos</b>	Resto	534	96%
	Lexías no homógrafas, homófonas, con idénticas etimologías.	22	4%
	Total	556	100%

**Proporción de lexías no homógrafas, homófonas, con idénticas etimologías**

■ Resto      ■ Lexías no homógrafas, homófonas, con idénticas etimologías



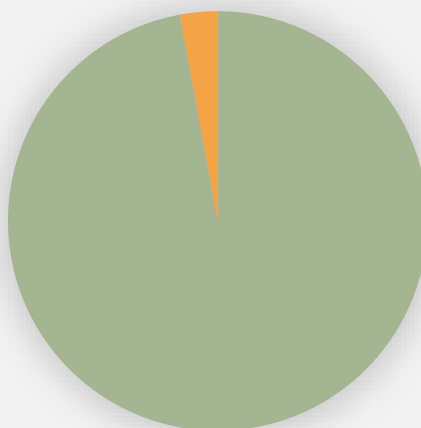
f) La proporción de lexías no homógrafas, homófonas, con distintas etimologías, apenas alcanza el 3% (2,9) del corpus léxico:

**Tabla 6. Proporciones**

		<b>Frecuencia</b>	<b>Porcentaje</b>
<b>Válidos</b>	Resto	540	97,1%
	Lexías no homógrafas, homófonas, con distintas etimologías.	16	2,9%
	Total	556	100%

**Proporción de lexías no homógrafas,  
homófonas, con distintas etimologías**

■ Resto      ■ Lexías no homógrafas, homófonas, con distintas etimologías



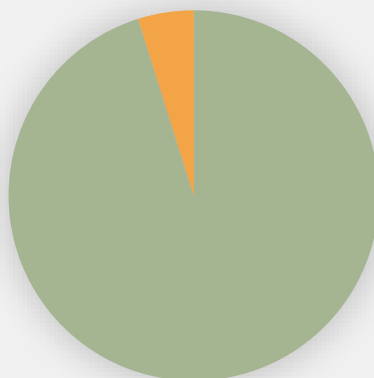
g) La proporción de lexías semejantes en la forma gráfica, no homófonas, con idénticas etimologías, representa aproximadamente el 5% (4,9) del total del corpus léxico:

**Tabla 7. Proporciones**

		<b>Frecuencia</b>	<b>Porcentaje</b>
<b>Válidos</b>	Resto	529	95,1%
	Lexías semejantes en la forma gráfica, no homófonas, con idénticas etimologías.	27	4,9%
	Total	556	100%

Proporción de lexías semejantes  
en la forma gráfica, no homófonas  
con idénticas etimologías

■ Resto ■ Lexías semejantes en la forma gráfica, no homófonas, con idénticas etimologías





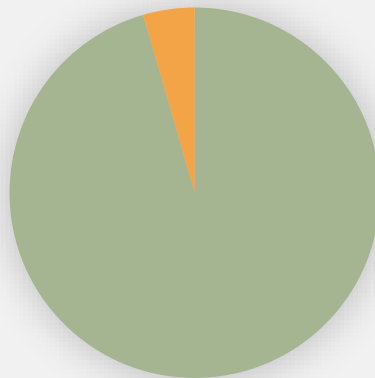
h) La proporción de lexías semejantes en la forma gráfica, no homófonas, con distintas etimologías, representa un 4,5% del total del corpus léxico:

**Tabla 8. Proporciones**

		<b>Frecuencia</b>	<b>Porcentaje</b>
<b>Válidos</b>	Resto	531	95,5%
	Lexías semejantes en la forma gráfica, no homófonas, con distintas etimologías.	25	4,5%
	Total	556	100%

Proporción de lexías semejantes  
en la forma gráfica,  
no homófonas, con distintas etimologías

■ Resto ■ Lexías semejantes en la forma gráfica, no homófonas, con distintas etimologías



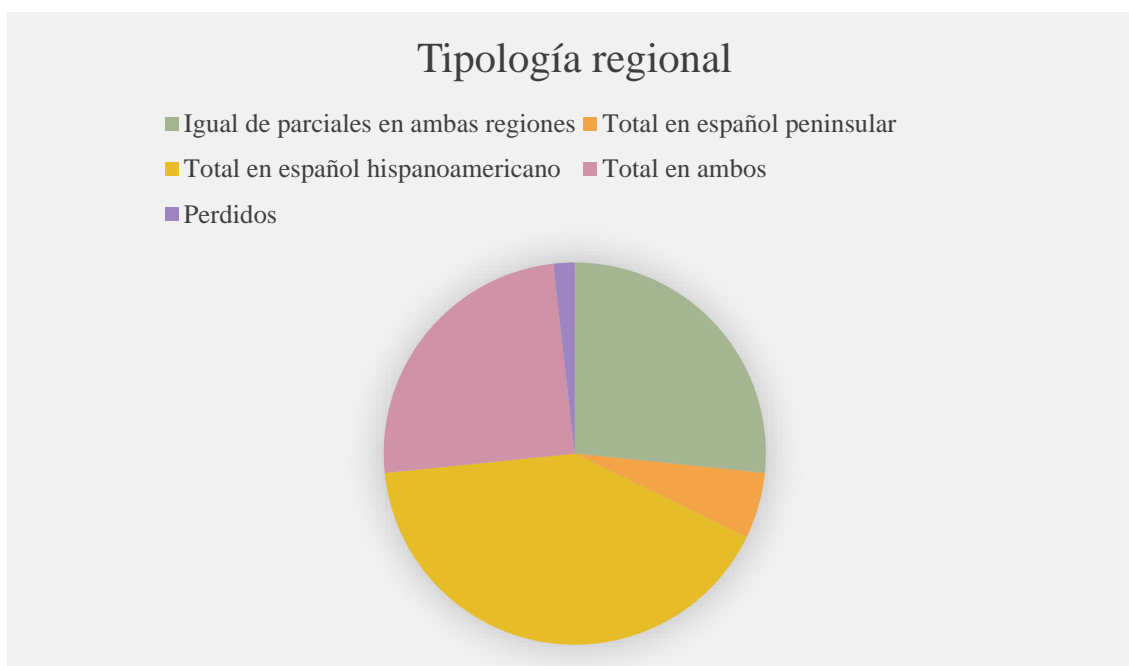
*Proporción de falsos amigos parciales y totales.*

En los datos incluidos a continuación se puede observar que existe un desequilibrio estadístico relevante respecto del español hispanoamericano. De las lexías consideradas, aproximadamente el 42% de los casos son de falsos amigos totales corresponde al español de Hispanoamérica, mientras que en el español peninsular esas mismas lexías son falsos amigos parciales. La situación inversa –es decir, que se den falsos amigos totales en el español peninsular que solo sean falsos amigos parciales en el hispanoamericano–, cubre solamente un 5,7% de los casos.

La situación en la que tanto la variedad peninsular como la hispanoamericana resultan tener a la vez falsos amigos totales se produce en un 25,3% de los casos. Por último, aquella en la que se dan falsos amigos parciales en ambas variedades con respecto al portugués ocurre en el 27.1% de todos los casos. Obsérvese, la tabla 9.

**Tabla 9. Frecuencias de falsos amigos totales y parciales**

		<b>Frecuencia</b>	<b>Porcentaje válido</b>	<b>Porcentaje acumulado</b>
<b>Válidos</b>	Parciales en ambos	148	26,6%	27,1%
	Total en español peninsular	31	5,6%	5,7%
	Total en español hispanoamericano	229	41,2%	41,9%
	Total en ambos	138	24,8%	25,3%
	Total	546	98,2%	100%
<b>Perdidos</b>	Sistema	10	1,8%	
<b>Total</b>		556		

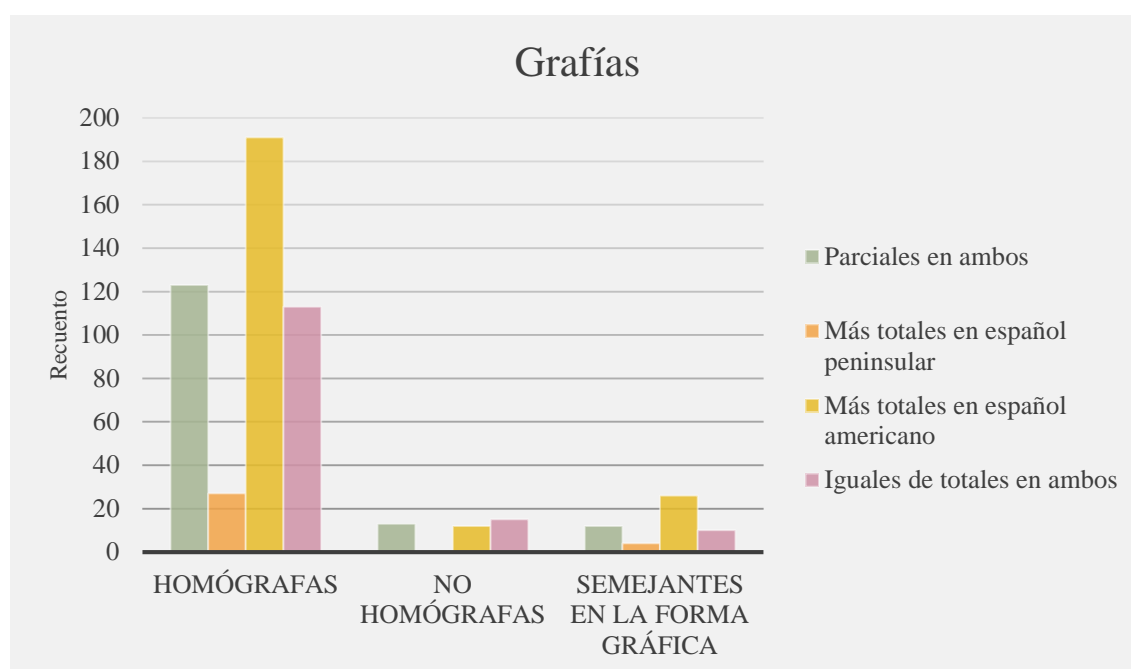


*Contraste de independencia entre grafías, pronunciación y etimología según las regiones geográficas (península ibérica, Argentina-Uruguay-Paraguay).*

Esta prueba de independencia se llevó a cabo para evaluar si puede afirmarse que existe relación entre las variables de *Grafía*, *Pronunciación*, *Etimología* y *Clasificación* respecto de la tipología por regiones (falsos amigos parciales o totales en la variedad del español peninsular y en la variedad hispanoamericana). La prueba se realizó mediante un contraste de hipótesis estadística a través de la prueba Ji-cuadrado, que ha permitido concluir que la relación es no significativa para los dos primeros casos (*Grafía* y *Pronunciación*), mientras que sí lo es para el tercero y el cuarto (*Etimología* y *Clasificación*).

### Grafías.

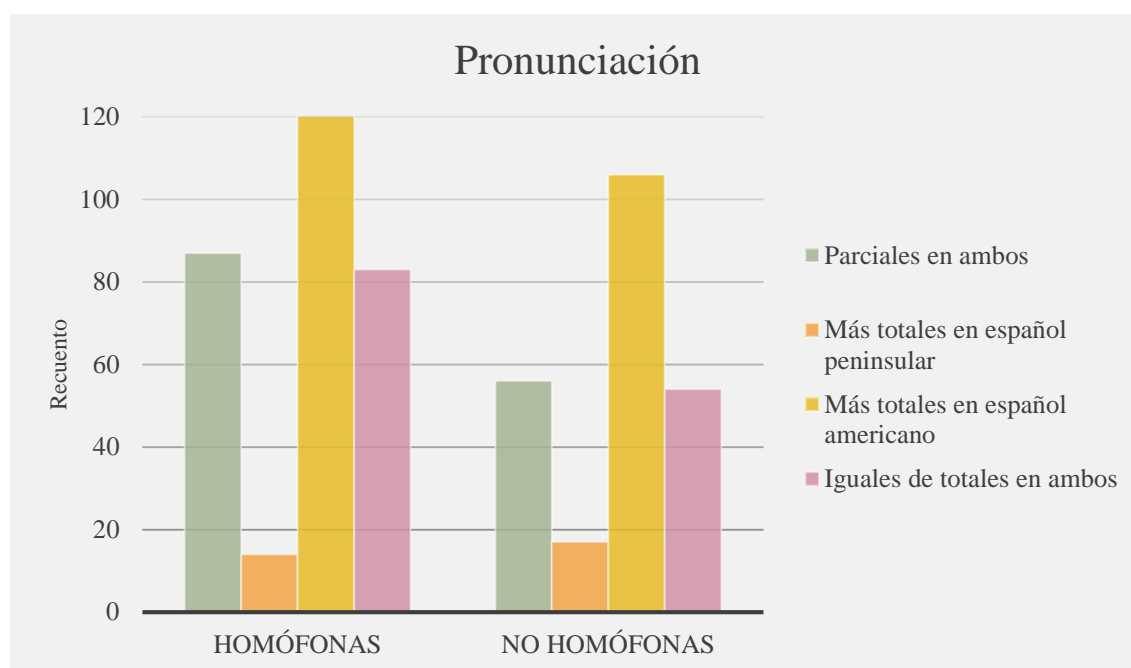
Para el primer par de variables (grafías y tipologías por regiones) podemos afirmar que no existe relación estadísticamente significativa entre ambas. Es decir, podemos afirmar que la grafía del falso amigo y el hecho de que se den más falsos amigos totales (o parciales) en una región u otra son independientes entre sí ( $\chi^2(6, N = 546) = 8.75, p = 0.188 > 0.05$ ). Desde el punto de vista gráfico, este mismo resultado se obtiene analizando el siguiente diagrama de barras. La relación de proporciones de los respectivos niveles de tipologías con respecto a las tres categorías de grafías permanece en buena medida constante (independiente) en cada una de estas últimas:



### Pronunciación.

Para esta variable (lexías clasificadas según su pronunciación), tampoco se puede afirmar que exista relación respecto del hecho de que los falsos amigos totales o parciales se den en las dos áreas geográficas ( $\chi^2 (3, N = 540) = 4.35, p = 0.226 > 0.05$ ). En este caso, los valores registrados de los residuos corregidos tipificados no están tan cerca del valor crítico ( $\pm 1,96$ ) como en el apartado previo (véase tabla 10).

El gráfico de barras muestra una similar relación entre los 4 niveles para las dos categorías (homófonas y no homófonas):

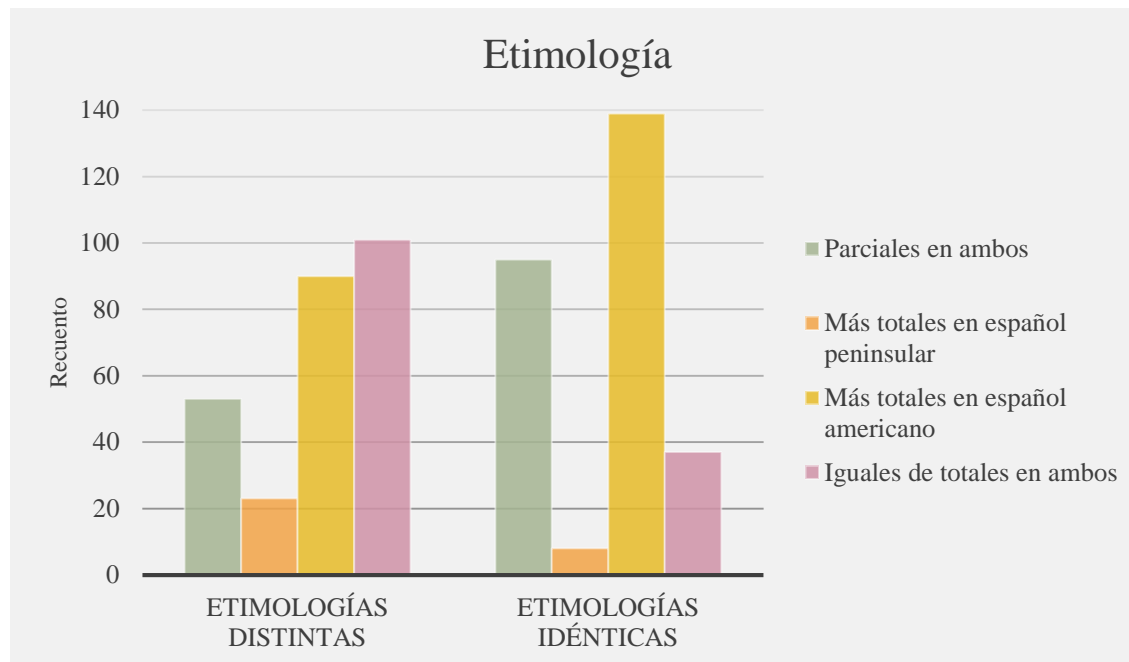


### Etimología.

Finalmente, para las variables de *Etimología* y las *Tipologías* por regiones sí existe relación estadística significativa. La prueba de independencias resulta significativa: *Etimología* y *Tipologías* están relacionadas ( $\chi^2 (3, N = 546) = 59.11, p < 0.001$ ).

La categoría de lexías con etimología diferente presenta más casos de lo esperado para falsos amigos totales en la variedad del español peninsular y para el caso de igual número de falsos amigos totales en ambas regiones. Este es uno de los motivos por los que el resultado estadístico es significativo, pues indica relación entre las dos variables: hay más falsos amigos totales de lo esperado en la variedad de español peninsular para etimologías diferentes. En otras palabras, si las dos variables fueran independientes, se daría el caso de un menor número de falsos amigos. De la misma manera, existen menos casos que los esperables en la variedad del español de Hispanoamérica. Por el contrario, para lexías con etimologías iguales, se invierten los términos, produciéndose menos casos de lo esperado de falsos amigos totales en español peninsular, y menos casos de lo esperado de igualdad de falsos amigos totales en ambas regiones (véase tabla 11). Asimismo, la fuerza de la asociación entre ambas variables es moderada, puesto que los elementos estadísticos con los que se mide, V de Cramer y Phi, están por encima de 0.30 (V de Cramér = 0.329,  $p < 0.001$ ).

La gráfica muestra estos resultados de:



### *Clasificación.*

En este caso también es significativa la relación, es decir, *clasificación* y *tipologías* por regiones no son independientes entre sí ( $\chi^2 (36, N = 546) = 95.07$ ,  $p < 0.001$ ), y la fuerza de la asociación es moderada. V de Cramer = 0.241 ( $p < 0.001$ ) tiene un valor algo inferior a 0.30, mientras que el coeficiente Phi = 0.417 ( $p < 0.001$ ) está por encima.

Con respecto a las categorías, se puede decir que hay más falsos amigos totales de lo esperado en la variedad de español hispanoamericano, para los falsos amigos clasificados como *abertura* (véase tabla 12), y se dan menos casos de lo esperado cuando cada uno de ellos coincide con la cualidad de ser falsos amigos totales en ambas regiones.

Para la categoría *abrochar*, por ejemplo, hay más casos de falsos amigos parciales de lo esperado en ambas regiones, y menos falsos amigos totales de lo esperado (también para las dos zonas geográficas).

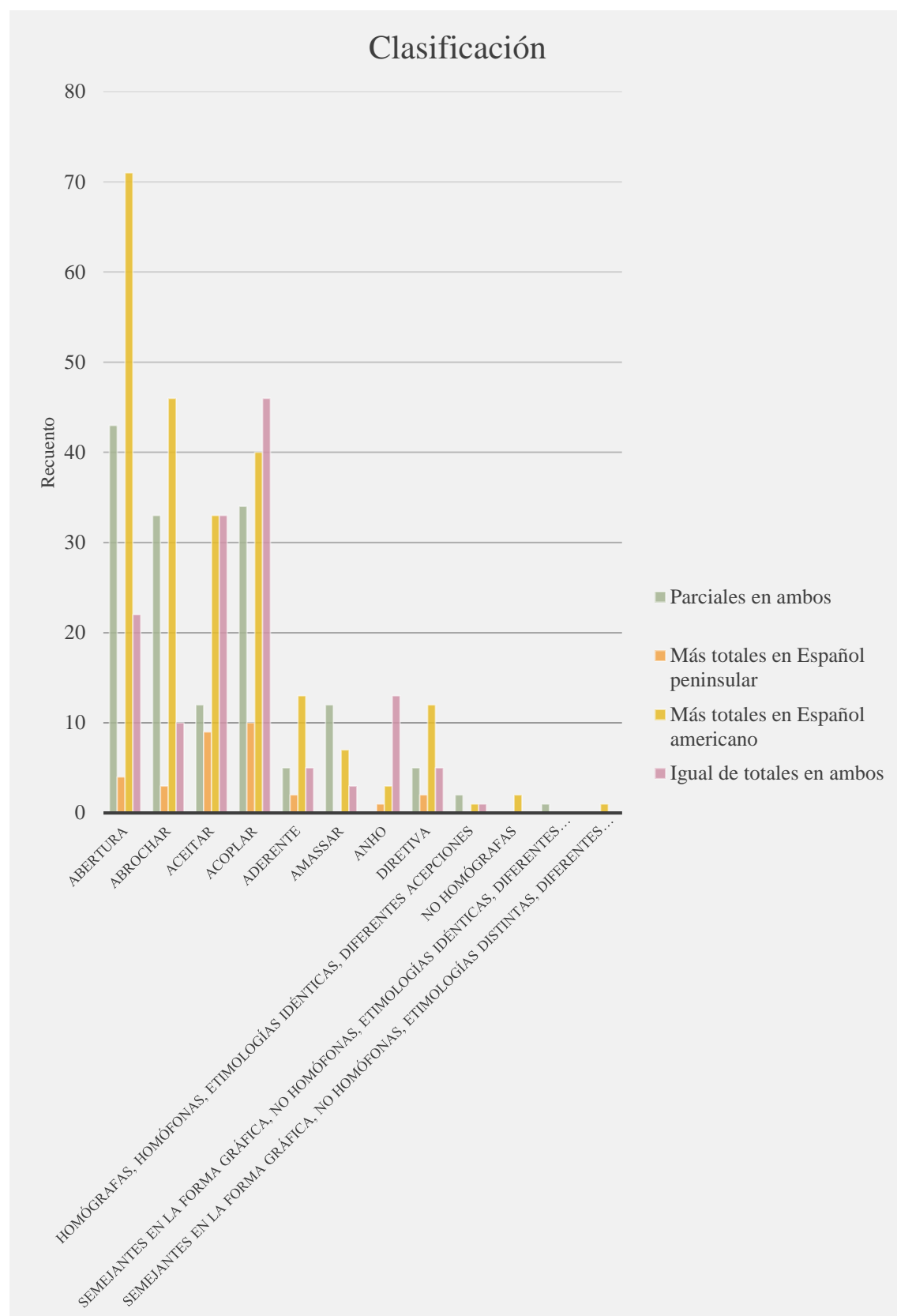
La categoría *aceitar* tiene menos casos de falsos amigos parciales de lo esperado en ambas regiones, y más falsos amigos totales de lo esperado (también para las dos zonas geográficas). Además, la variedad peninsular del español tiene más falsos amigos totales con el portugués de Brasil de lo que se esperaría, si las dos variables (*Clasificación* y *Tipología*) fueran independientes.

La categoría *acoplar* presenta menos falsos amigos totales de lo esperado en la región sudamericana considerada.

La categoría *amassar/amasar* tiene más casos de lo esperado de falsos amigos parciales para las dos regiones por igual, mientras que *anho / año* tiene menos casos de falsos amigos parciales en las dos regiones, menos falsos amigos totales en Sudamérica y muchos más casos de lo esperado de igual número de falsos amigos totales en las dos zonas geográficas.

El resto de categorías de la variable *Clasificación* (*aderente/adherente*, *diretiva/directiva*, de la categoría: *semejante forma gráfica*, *no homófonas*, *idénticas etimologías*; y de la categoría *semejantes en la forma gráfica*, *diferentes acepciones*, *no homófonas*, *distintas etimologías*, *diferentes acepciones*) están dentro de los registros esperados.

El gráfico correspondiente representa estas observaciones de la siguiente manera:





### 2.1.3. Discusión

Con respecto a la primera prueba de independencia, asumiendo que la relación entre las variables de *Grafía* y *Tipología por regiones* es de independencia, aún se puede observar, en su correspondiente tabla, algunos datos que, por el contrario, se encontrarían cerca de la significatividad si ambas variables no fueran independientes. Al respecto, evidencia estadística de este hecho se encuentra en los valores de los residuos tipificados corregidos cercanos al valor crítico de  $\pm 1,96$ . Dos de ellos valen -1,6 y otro que marca 1,8 (véase tabla 9, residuos corregidos para la categoría 2). Esto podría apuntar en la dirección de que si la muestra de palabras fuera mayor (esto es, si el número de lexías estudiadas fuera mayor a 556), podría observarse una relación significativa que indicaría que el área geográfica (Península ibérica vs. Argentina-Uruguay-Paraguay) es relevante a la hora de analizar las grafías. O, en otras palabras, que la “falsa amistad” por forma gráfica de las lexías (homógrafas, no homógrafas y semejante forma gráfica) dependería de la región geográfica. Sin embargo, con los datos con los que se llevó a cabo el análisis, no se puede afirmar que exista relación.

Respecto de las variables de *Etimología* y *Clasificación*, el hecho de que para etimologías diferentes haya más falsos amigos totales entre el portugués de Brasil y la variedad peninsular del español que con la variedad hispanoamericana, y que, por el contrario, para etimologías iguales haya más falsos amigos totales en el español americano que en el peninsular, podría estar indicando relaciones de proximidad, intercambio cultural y orígenes comunes en este último, mientras que en el primer caso se explicaría por circunstancias debidas a otros motivos, incluido el azar.

2.1.4. Anexos

**Tabla 10. Contingencia Grafía\*Tipología**

			Tipología peninsular/hispanoamericano				Total
			Parciales en ambos	Más totales en peninsular	Más totales en americano	Igual de totales en ambos	
<b>Grafía</b>	<b>1</b>	Recuento	123	27	191	113	454
		Residuos corregidos	,0	,6	,1	-,5	
	<b>2</b>	Recuento	13	0	12	15	40
		Residuos corregidos	,8	<b>-1,6</b>	<b>-1,6</b>	<b>1,8</b>	
	<b>3</b>	Recuento	12	4	26	10	52
		Residuos corregidos	-,7	,7	1,2	-1,1	
<b>Total</b>		Recuento	148	31	229	138	546

**1 – Homógrafas**

**2 – No homógrafas**

**3 – Semejantes en la forma gráfica**

**Tabla 11. Contingencia Pronunciación\*Tipología**

		Tipología Peninsular/Hispanoamericano					
			Parciales en ambos	Más totales en peninsular	Más totales en americano	Igual de totales en ambos	Total
<b>Pronunciación</b>	<b>1</b>	Recuento	87	14	123	83	307
		Residuos corregidos	1,1	-1,4	-1,3	1,0	
	<b>2</b>	Recuento	56	17	106	54	233
		Residuos corregidos	-1,1	1,4	1,3	-1,0	
<b>Total</b>		Recuento	143	31	229	137	540

**1 – Homófonas****2 – No homófonas****Tabla 12. Contingencia Etimología\*Tipología**

		Tipología Peninsular/Hispanoamericano					
			Parciales en ambos	Más totales en peninsular	Más totales en americano	Igual de totales en ambos	Total
<b>Etimología</b>	<b>1</b>	Recuento	53	23	90	101	267
		Residuos corregidos	-3,7	2,9	-3,8	6,6	
	<b>2</b>	Recuento	95	8	139	37	279
		Residuos corregidos	3,7	-2,9	3,8	-6,6	
<b>Total</b>		Recuento	148	31	229	138	546

**1 – Etimologías distintas****2 – Etimologías idénticas**

**Tabla 13. Contingencia Clasificación\*Tipología**

			Tipología Peninsular/Hispanoamericano				Total
			Parciales en ambos	Más totales en peninsular	Más totales en americano	Igual de totales en ambos	
<b>Clasificación</b>	<b>abertura</b>	Recuento	43	4	71	22	140
		Residuos corregidos	1,1	-1,7	2,4	-3,0	
	<b>abrochar</b>	Recuento	33	3	46	10	92
		Residuos corregidos	2,1	-1,1	1,7	-3,5	
	<b>aceitar</b>	Recuento	12	9	33	33	87
		Residuos corregidos	-3,0	2,1	-,8	3,0	
	<b>acoplar</b>	Recuento	34	10	40	46	130
		Residuos corregidos	-,3	1,1	-3,0	3,0	
	<b>aderente</b>	Recuento	5	2	13	5	25
		Residuos corregidos	-,8	,5	1,0	-,6	
	<b>amassar</b>	Recuento	12	0	7	3	22
		Residuos corregidos	3,0	-1,2	-1,0	-1,3	
	<b>anho</b>	Recuento	0	1	3	13	17
		Residuos corregidos	-2,6	,0	-2,1	4,9	
	<b>diretiva</b>	Recuento	5	2	12	5	24
		Residuos corregidos	-,7	,6	,8	-,5	

	<b>1</b>	Recuento	2	0	1	1	4
		Residuos corregidos					
			1,0	-,5	-,7	,0	
	<b>2</b>	Recuento	0	0	2	0	2
		Residuos corregidos	-,9	-,3	1,7	-,8	
	<b>3</b>	Recuento	1	0	0	0	1
		Residuos corregidos	1,6	-,2	-,9	-,6	
	<b>4</b>	Recuento	0	0	1	0	1
		Residuos corregidos	-,6	-,2	1,2	-,6	
	<b>Total</b>	Recuento	148	31	229	138	546

**1 – Homógrafas, homófonas, idénticas etimologías, diferentes acepciones**

**2 – No homógrafas**

**3 – Semejantes en la forma gráfica**

**4 – Semejantes en la forma gráfica, no homófonas, distintas etimología, diferentes acepciones**



## **2.2. Tablas- Muestra de ejemplos falsos amigos**

Muestra de ejemplos de falsos amigos

Portugués Br.	Español Esp.	Grafía	Pronunciación	Etimología	Clasificación	Total acepciones Portugués Br.	Total acepciones Español Esp.	Acepciones diferentes Portugués Br.	Acepciones diferentes Español Esp.	Tipología 1 Español Esp.	Español Arg./Par./Ur.	Tipología 2 Español Arg./Par./Ur.
<b>abertura</b>	<b>abertura</b>	homógrafas	homófonas	igual	homógrafas homófonas idénticas etimologías diferentes acepciones	17	10	6	4	parcial	<b>abertura</b>	parcial
<b>abocar</b>	<b>abocar</b>	homógrafas	homófonas	igual	abertura	7	8	4	4	parcial	<b>abocar(se)</b>	total
<b>abombar</b>	<b>abombar<sup>1</sup></b>	homógrafas	homófonas	igual	abertura	4	4	4	1	parcial	<b>abombar(se)</b>	total
<b>abombar</b>	<b>abombar<sup>2</sup></b>	homógrafas	homófonas	igual	abertura	5	3	5	3	parcial	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>abonado</b>	<b>abonado, da</b>	homógrafas	homófonas	igual	abertura	8	5	todas	todas	total	<b>abonado, -a</b>	total
<b>abrochar</b>	<b>abrochar</b>	homógrafas	no homófonas	igual	homógrafas no homófonas idénticas etimologías diferentes acepciones	5	1	3	1	parcial	<b>abrochar(se)</b>	total
<b>acabado</b>	<b>acabado</b>	homógrafas	homófonas	igual	abertura	8	3	3	1	parcial	<b>acabado, -a</b>	total
<b>aceitar</b>	<b>aceitar</b>	homógrafas	no homófonas	diferente	homógrafas no homófonas distintas etimologías diferentes acepciones	9	3	todas	todas	total	<b>aceitar(se)</b>	total
<b>aceite</b>	<b>aceite</b>	homógrafas	no homófonas	diferente	aceitar	4	5	todas	todas	total	<b>aceite</b>	total



Muestra de ejemplos de falsos amigos

Portugués Br.	Español Esp.	Grafía	Pronunciación	Etimología	Clasificación	Total acepciones Portugués Br.	Total acepciones Español Esp.	Acepciones diferentes Portugués Br.	Acepciones diferentes Español Esp.	Tipología 1 Español Esp.	Español Arg./Par./Ur.	Tipología 2 Español Arg./Par./Ur.
achacar	achacar	homógrafas	no homófonas	diferente	aceitar	6	1	4	1	parcial	achacar(se)	parcial
achatar	achatar	homógrafas	no homófonas	igual	abrochar	4	1	3	1	parcial	achatar(se)	parcial
achicar <sup>1</sup>	achicar	homógrafas	no homófonas	igual	abrochar	3	4	1	1	parcial	achicar(se)	total
achinado	achinado <sup>2</sup> , da	homógrafas	no homófonas	diferente	aceitar	1	1	3	1	parcial	achinado, -a	total
aclara	aclara	homógrafas	homófonas	igual	abertura	7	16	3	4	parcial	adlarar	total
acomodado	acomodado, da	homógrafas	homófonas	igual	abertura	5	6	todas	todas	total	acomodado, -a	total
acomodar	acomodar	homógrafas	homófonas	igual	abertura	11	13	5	3	parcial	acomodar(se)	parcial
acoplar	acoplar	homógrafas	homófonas	diferente	homógrafas homófonas distintas etimologías diferentes acepciones	4	10	2	2	parcial	acoplar(se)	parcial
acordar <sup>1</sup>	acordar	homógrafas	homófonas	igual	abertura	5	14	3	1	parcial	acordar	total
acordar <sup>2</sup>	acordar	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	8	14	3	1	parcial	0	0

Portugués Br.	Español Esp.	Grafía	Pronunciación	Etimología	Clasificación	Total acepciones Portugués Br.	Total acepciones Español Esp.	Acepciones diferentes Portugués Br.	Acepciones diferentes Español Esp.	Tipología 1 Español Esp.	Español Arg./Par./Ur.	Tipología 2 Español Arg./Par./Ur.
<b>acostar</b>	<b>acostar</b>	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	7	8	3	1	parcial	<b>acostar(se)</b>	<b>total</b>
<b>acusar</b>	<b>acusar</b>	homógrafas	homófonas	igual	abertura	6	11	1	1	parcial	<b>acusar</b>	<b>total</b>
<b>aderente</b>	<b>adherente</b>	semejante forma gráfica	no homófonas	igual	semejante forma gráfica no homófonas idénticas etimologías diferentes acepciones	5	4	2	2	parcial	<b>adherente</b>	<b>parcial</b>
<b>adobar<sup>1</sup></b>	<b>adobar</b>	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	1	6	todas	todas	<b>total</b>	<b>adobarse</b>	<b>total</b>
<b>adornar<sup>1</sup></b>	<b>adornar</b>	homógrafas	homófonas	igual	abertura	2	4	2	2	parcial	<b>adornar</b>	<b>total</b>
<b>afanar</b>	<b>afanar</b>	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	4	5	2	2	parcial	<b>afanar(se)</b>	<b>parcial</b>
<b>afilarse<sup>1</sup></b>	<b>afilarse</b>	homógrafas	homófonas	igual	abertura	5	8	2	2	parcial	<b>afilarse</b>	<b>parcial</b>
<b>afinar</b>	<b>afinar<sup>1</sup></b>	homógrafas	homófonas	igual	abertura	8	9	3	3	parcial	<b>afinar</b>	<b>total</b>
<b>afrentar</b>	<b>afrentar</b>	homógrafas	homófonas	igual	abertura	4	4	todas	todas	<b>total</b>	<b>afrentarse</b>	<b>total</b>
<b>agarrar</b>	<b>agarrar</b>	homógrafas	no homófonas	igual	abrochar	10	14	5	4	parcial	<b>agarrarse</b>	<b>parcial</b>

Portugués Br.	Español Esp.	Grafía	Pronunciación	Etimología	Clasificación	Total acepciones Portugués Br.	Total acepciones Español Esp.	Acepciones diferentes Portugués Br.	Acepciones diferentes Español Esp.	Tipología 1 Español Esp.	Español Arg./Par./Ur.	Tipología 2 Español Arg./Par./Ur.
<b>agregado</b>	<b>agregado, da</b>	homógrafas	homófonas	igual	abertura	7	8	3	4	parcial	agregado, -a	parcial
<b>aguado</b>	<b>aguado, da</b>	homógrafas	homófonas	igual	abertura	14	8	5	1	parcial	aguado, -a	parcial
<b>ala<sup>1</sup></b>	<b>ala<sup>1</sup></b>	homógrafas	homófonas	igual	abertura	9	21	2	3	parcial	ala	total
<b>alça<sup>1</sup></b>	<b>alza</b>	semejante forma gráfica	no homófonas	igual	aderente adherente	6	9	2	4	parcial	alza	total
<b>alçado</b>	<b>alzado, da</b>	semejante forma gráfica	no homófonas	igual	aderente adherente	6	9	3	1	parcial	alzado, -a	parcial
<b>alistar</b>	<b>alistar<sup>2</sup></b>	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	3	4	1	3	parcial	alistar(se)	total
<b>alunado</b>	<b>alunado, da</b>	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	1	4	1	2	parcial	alunado, -a	total
<b>amassar</b>	<b>amasar</b>	no homógrafas	homófonas	igual	no homógrafas homófonas idénticas etimologías diferentes acepciones	6	5	5	3	parcial	amasar	total
<b>americana</b>	<b>americana</b>	homógrafas	homófonas	igual	abertura	2	1	todas	todas	total	americana	total
<b>americano<sup>1</sup></b>	<b>americano, na</b>	homógrafas	homófonas	igual	abertura	5	5	1	2	parcial	americano	total

Muestra de ejemplos de falsos amigos

Portugués Br.	Español Esp.	Grafía	Pronunciación	Etimología	Clasificación	Total acepciones Portugués Br.	Total acepciones Español Esp.	Acepciones diferentes Portugués Br.	Acepciones diferentes Español Esp.	Tipología 1 Español Esp.	Español Arg./Par./Ur.	Tipología 2 Español Arg./Par./Ur.
americano <sup>2</sup>	americano, na	homógrafas	homófonas	igual	abertura	2	5	1	2	parcial	0	0
anho	año <sup>1</sup>	no homógrafas	homófonas	diferente	no homógrafas homófonas diferentes etimologías diferentes acepciones	1	8	1	2	parcial	año	total
ano <sup>1</sup>	ano	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	5	1	todas	todas	total	anó	total
apanhar	apañar	no homógrafas	homófonas	igual	amassar amasar	15	10	3	2	parcial	apañar(se)	parcial
apartada	apartado, da	homógrafas	homófonas	igual	abertura	1	12	1	2	parcial	apartada	parcial
apartado	apartado, da	homógrafas	homófonas	igual	abertura	7	12	2	2	parcial	0	0
aparte <sup>1</sup>	aparte	homógrafas	no homófonas	diferente	aceitar	2	10	2	6	parcial	aparte	parcial
aparte <sup>2</sup>	aparte	homógrafas	no homófonas	diferente	aceitar	1	10	1	6	parcial	0	0
aprontar	aprontar	homógrafas	homófonas	igual	abertura	6	2	todas	todas	total	aprontar(se)	total
apurar	apurar	homógrafas	homófonas	igual	abertura	8	10	2	4	parcial	apurar(se)	total

Muestra de ejemplos de falsos amigos

Portugués Br.	Español Esp.	Grafía	Pronunciación	Etimología	Clasificación	Total acepciones Portugués Br.	Total acepciones Español Esp.	Acepciones diferentes Portugués Br.	Acepciones diferentes Español Esp.	Tipología 1 Español Esp.	Español Arg./Par./Ur.	Tipología 2 Español Arg./Par./Ur.
aranha	araña	no homógrafas	homófonas	igual	amassar amasar	8	9	3	3	parcial	araña	parcial
aro <sup>1</sup>	aro <sup>1</sup>	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	6	9	3	3	parcial	aro	parcial
arrebatar	arrebatar	homógrafas	no homófonas	igual	abrochar	8	9	2	3	parcial	arrebatar(se)	total
arrimar	arrimar	homógrafas	no homófonas	diferente	aceitar	6	11	3	3	parcial	arrimar(se)	total
arrolhar <sup>1</sup>	arrollar <sup>1</sup>	semejante forma gráfica	no homófonas	igual	aderente adherente	6	8	todas	todas	total	arrollar	total
arrolhar <sup>2</sup>	arrollar <sup>2</sup>	semejante forma gráfica	no homófonas	igual	aderente adherente	2	1	todas	todas	total	0	0
assistir	asistir	no homógrafas	homófonas	igual	amassar amasar	10	10	4	3	parcial	asistir(se)	parcial
assombrado	asombrado, da	no homógrafas	homófonas	igual	amassar amasar	5	1	4	1	parcial	asombrado, -a	parcial
atracar	atracar	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	5	11	2	3	parcial	atracar(se)	parcial
azulejo	azulejo <sup>1</sup> , ja	homógrafas	no homófonas	igual	abrochar	1	5	1	2	parcial	azulejo <sup>1</sup> , -a	total

Portugués Br.	Español Esp.	Grafía	Pronunciación	Etimología	Clasificación	Total acepciones Portugués Br.	Total acepciones Español Esp.	Acepciones diferentes Portugués Br.	Acepciones diferentes Español Esp.	Tipología 1 Español Esp.	Español Arg./Par./Ur.	Tipología 2 Español Arg./Par./Ur.
<b>badulaque</b>	<b>badulaque</b>	homógrafas	homófonas	igual	abertura	7	4	3	2	parcial	<b>badulaque</b>	total
<b>bala</b>	<b>bala</b>	homógrafas	homófonas	igual	abertura	8	7	1	1	parcial	<b>bala</b>	total
<b>baldado</b>	<b>baldado<sup>2</sup>, da</b>	homógrafas	no homófonas	igual	abrochar	2	1	todas	todas	total	<b>baldado, -a</b>	total
<b>baldear</b>	<b>baldear</b>	homógrafas	no homófonas	diferente	acortar	8	2	2	2	parcial	<b>baldear(se)</b>	parcial
<b>baliza</b>	<b>baliza</b>	homógrafas	no homófonas	igual	abrochar	16	3	3	1	parcial	<b>baliza</b>	parcial
<b>banana</b>	<b>banana</b>	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	6	5	3	2	parcial	<b>banana</b>	parcial
<b>banca</b>	<b>banca</b>	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	9	12	3	3	parcial	<b>banca</b>	parcial
<b>banco</b>	<b>banco</b>	homógrafas	homófonas	igual	abertura	14	12	4	2	parcial	<b>banco</b>	parcial
<b>banho<sup>1</sup></b>	<b>baño</b>	no homógrafas	homófonas	igual	amassar amasar	11	15	3	2	parcial	<b>baño</b>	parcial

Portugués Br.	Español Esp.	Grafía	Pronunciación	Etimología	Clasificación	Total acepciones Portugués Br.	Total acepciones Español Esp.	Acepciones diferentes Portugués Br.	Acepciones diferentes Español Esp.	Tipología 1 Español Esp.	Español Arg./Par./Ur.	Tipología 2 Español Arg./Par./Ur.
<b>barata</b> <sup>3</sup>	<b>barato, ta</b>	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	6	8	todas	todas	total	barato, -a	total
<b>barbear</b>	<b>barbear</b>	homógrafas	homófonas	igual	abertura	4	8	2	1	parcial	barbear(se)	parcial
<b>barbeiro</b>	<b>barbero</b> <sup>1</sup>	semejante forma gráfica	no homófonas	igual	aderente adherente	10	4	2	2	parcial	barbera	total
<b>barbeiro</b>	<b>barbero</b> <sup>2</sup>	semejante forma gráfica	no homófonas	igual	aderente adherente	10	1	todas	todas	total	0	total
<b>barra</b>	<b>barra</b>	homógrafas	no homófonas	igual	abrochar	26	27	5	4	parcial	barra	total
<b>barro</b>	<b>barro</b> <sup>2</sup>	homógrafas	no homófonas	diferente	aceltar	6	2	2	1	parcial	barro	total
<b>basto</b> <sup>1</sup>	<b>basto</b> <sup>2</sup> , ta	homógrafas	homófonas	igual	abertura	3	3	todas	todas	total	basto	parcial
<b>bata</b> <sup>3</sup>	<b>bata</b> <sup>1</sup>	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	1	5	todas	todas	total	bata	total
<b>bata</b> <sup>4</sup>	<b>bata</b> <sup>1</sup>	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	1	5	todas	todas	total	0	total
<b>batata</b>	<b>batata</b>	homógrafas	homófonas	igual	abertura	11	5	2	1	parcial	batata	total

Portugués Br.	Español Esp.	Grafía	Pronunciación	Etimología	Clasificación	Total acepciones Portugués Br.	Total acepciones Español Esp.	Acepciones diferentes Portugués Br.	Acepciones diferentes Español Esp.	Tipología 1 Español Esp.	Español Arg./Par./Ur.	Tipología 2 Español Arg./Par./Ur.
<b>batido</b>	<b>batido, da</b>	homógrafas	no homófonas	igual	abrochar	11	5	todas	todas	total	<b>batido</b>	total
<b>baú</b>	<b>baúl</b>	no homógrafas	homófonas	igual	aderente adherente	5	3	1	1	parcial	<b>baúl</b>	total
<b>berço</b>	<b>verso<sup>1</sup></b>	no homógrafas	homófonas	diferente	anho año	7	3	todas	todas	total	<b>verso</b>	total
<b>béstia</b>	<b>bestia</b>	homógrafas	no homófonas	igual	abrochar	2	4	2	1	parcial	<b>bestia</b>	parcial
<b>bicho<sup>1</sup></b>	<b>bicho</b>	homógrafas	no homófonas	igual	abrochar	10	5	3	3	parcial	<b>bicho</b>	parcial
<b>bicho<sup>2</sup></b>	<b>bicho</b>	homógrafas	no homófonas	diferente	aceltar	1	5	todas	todas	total	<b>0</b>	parcial
<b>biruta<sup>1</sup></b>	<b>viruta</b>	no homógrafas	homófonas	diferente	anho año	4	1	todas	todas	total	<b>viruta</b>	total
<b>bobo</b>	<b>bobo, ba</b>	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	12	6	3	2	parcial	<b>bobo</b>	parcial
<b>bobó<sup>1</sup></b>	<b>bobo, ba</b>	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	5	6	3	2	parcial	<b>0</b>	parcial
<b>bodega</b>	<b>bodega</b>	homógrafas	homófonas	igual	abertura	9	12	todas	todas	total	<b>bodega</b>	total



Portugués Br.	Español Esp.	Grafía	Pronunciación	Etimología	Clasificación	Total acepciones Portugués Br.	Total acepciones Español Esp.	Acepciones diferentes Portugués Br.	Acepciones diferentes Español Esp.	Tipología 1 Español Esp.	Español Arg./Par./Ur.	Tipología 2 Español Arg./Par./Ur.
<b>bodoque</b>	<b>bodoque</b>	homógrafas	homófonas	igual	abertura	3	10	1	4	parcial	<b>bodoque</b>	parcial
<b>boga</b>	<b>boga<sup>2</sup></b>	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	5	2	todas	todas	total	<b>boga</b>	parcial
<b>boga</b>	<b>boga<sup>3</sup></b>	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	5	1	todas	todas	total	<b>0</b>	parcial
<b>bola</b>	<b>bola</b>	homógrafas	homófonas	igual	abertura	17	17	9	3	parcial	<b>bola</b>	total
<b>bolo<sup>1</sup></b>	<b>bolo<sup>1</sup>, la</b>	homógrafas	homófonas	igual	abertura	13	20	4	3	parcial	<b>bolo</b>	total
<b>bolsa<sup>1</sup></b>	<b>bolsa<sup>1</sup></b>	homógrafas	no homófonas	igual	abrochar	17	19	3	2	parcial	<b>bolso, -a</b>	total
<b>bolso</b>	<b>bolso</b>	homógrafas	no homófonas	igual	abrochar	5	4	2	1	parcial	<b>0</b>	total
<b>bomba</b>	<b>bomba</b>	homógrafas	homófonas	igual	abertura	17	20	3	3	parcial	<b>bomba</b>	total
<b>bombo<sup>1</sup></b>	<b>bombo, ba</b>	homógrafas	homófonas	igual	abertura	3	10	1	3	parcial	<b>bombo</b>	total
<b>bombo<sup>2</sup></b>	<b>bombo, ba</b>	homógrafas	homófonas	igual	abertura	1	10	1	3	parcial	<b>0</b>	total

Portugués Br.	Español Esp.	Grafía	Pronunciación	Etimología	Clasificación	Total acepciones Portugués Br.	Total acepciones Español Esp.	Acepciones diferentes Portugués Br.	Acepciones diferentes Español Esp.	Tipología 1 Español Esp.	Español Arg./Par./Ur.	Tipología 2 Español Arg./Par./Ur.
<b>borrar</b>	<b>borrar</b>	homógrafas	no homófonas	igual	abrochar	9	4	6	3	parcial	<b>borrar(se)</b>	total
<b>botar<sup>1</sup></b>	<b>botar</b>	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	4	15	4	3	parcial	<b>botar(se)</b>	total
<b>botar<sup>2</sup></b>	<b>botar</b>	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	22	15	5	3	parcial	<b>0</b>	total
<b>bote<sup>1</sup></b>	<b>bote<sup>1</sup></b>	homógrafas	no homófonas	diferente	aceltar	4	5	1	2	total	<b>bote</b>	total
<b>bote<sup>2</sup></b>	<b>bote<sup>2</sup></b>	homógrafas	no homófonas	diferente	aceltar	8	4	4	3	parcial	<b>0</b>	total
<b>botija</b>	<b>botija</b>	homógrafas	no homófonas	igual	abrochar	6	4	3	1	parcial	<b>botija</b>	total
<b>brinco</b>	<b>brinco</b>	homógrafas	homófonas	igual	abertura	12	4	3	1	parcial	<b>brinco</b>	total
<b>broche</b>	<b>broche</b>	homógrafas	no homófonas	igual	abrochar	5	3	2	2	parcial	<b>broche</b>	total
<b>buraco</b>	<b>buraco</b>	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	14	1	3	1	parcial	<b>buraco</b>	parcial
<b>burro</b>	<b>burro</b>	homógrafas	no homófonas	igual	abrochar	9	13	3	2	parcial	<b>burro</b>	parcial
<b>buzo<sup>2</sup></b>	<b>buzo<sup>2</sup></b>	homógrafas	no homófonas	igual	abrochar	1	8	1	3	parcial	<b>buzo</b>	total

Portugués Br.	Español Esp.	Grafía	Pronunciación	Etimología	Clasificación	Total acepciones Portugués Br.	Total acepciones Español Esp.	Acepciones diferentes Portugués Br.	Acepciones diferentes Español Esp.	Tipología 1 Español Esp.	Español Arg./Par./Ur.	Tipología 2 Español Arg./Par./Ur.
<b>cabo<sup>1</sup></b>	<b>cabo<sup>1</sup></b>	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	9	22	4	3	parcial	<b>cabo</b>	<b>total</b>
<b>cacho<sup>1</sup></b>	<b>cacho<sup>1</sup></b>	homógrafas	no homófonas	diferente	aceitar	8	5	todas	todas	<b>total</b>	<b>cacho</b>	<b>parcial</b>
<b>cacho<sup>2</sup></b>	<b>cacho<sup>2</sup></b>	homógrafas	no homófonas	diferente	aceitar	1	1	todas	todas	<b>total</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>cachorro</b>	<b>cachorro</b>	homógrafas	no homófonas	igual	abrochar	12	4	4	1	parcial	<b>cachorro, -a</b>	<b>total</b>
<b>cadena</b>	<b>cadena</b>	homógrafas	homófonas	igual	abertura	2	22	1	7	parcial	<b>cadena</b>	<b>total</b>
<b>calar<sup>1</sup></b>	<b>calar<sup>2</sup></b>	homógrafas	homófonas	diferente	abertura	6	2	todas	todas	<b>total</b>	<b>calar(se)</b>	<b>total</b>
<b>calar<sup>2</sup></b>	<b>calar<sup>1</sup></b>	homógrafas	homófonas	igual	acoplar	2	19	2	5	parcial	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>calarse</b>	<b>calarse</b>	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	2	1	todas	todas	parcial	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>calçada</b>	<b>calzada</b>	semejante forma gráfica	no homófonas	igual	aderente adherente	4	3	2	3	parcial	<b>calzado, -a</b>	<b>parcial</b>
<b>camada</b>	<b>camada</b>	homógrafas	homófonas	igual	abertura	4	5	3	4	parcial	<b>camada</b>	<b>parcial</b>
<b>camelo</b>	<b>camelo</b>	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	5	5	todas	todas	<b>total</b>	<b>camello</b>	<b>total</b>

Portugués Br.	Español Esp.	Grafía	Pronunciación	Etimología	Clasificación	Total acepciones Portugués Br.	Total acepciones Español Esp.	Acepciones diferentes Portugués Br.	Acepciones diferentes Español Esp.	Tipología 1 Español Esp.	Español Arg./Par./Ur.	Tipología 2 Español Arg./Par./Ur.
camelô	camelo	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	1	5	todas	todas	total	0	0
cana <sup>1</sup>	cana <sup>1</sup>	homógrafas	homófonas	igual	abertura	7	1	todas	todas	total	cana	parcial
cana <sup>2</sup>	cana <sup>2</sup>	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	4	1	todas	todas	total	0	0
canastra <sup>1</sup>	canasta	semejante forma gráfica	no homófonas	igual	aderente adherente	4	7	2	4	parcial	canasta	total
canchear	canchear <sup>1</sup>	homógrafas	no homófonas	diferente	abrochar	1	1	todas	todas	total	canchear	total
canela	canela	homógrafas	homófonas	igual	abertura	14	4	2	2	parcial	canela	parcial
canga <sup>3</sup>	canga <sup>1</sup>	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	1	2	1	1	parcial	canga	total
cano <sup>1</sup>	cano, na	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	8	4	todas	todas	total	cano, -a	total
capacho	capacho	homógrafas	no homófonas	diferente	aceitar	4	10	todas	todas	total	capacho	total
careta	careta	homógrafas	homófonas	igual	abertura	11	6	5	3	parcial	careta	total
cargo	cargo	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	3	17	2	2	parcial	cargo	total

Portugués Br.	Español Esp.	Grafía	Pronunciación	Etimología	Clasificación	Total acepciones Portugués Br.	Total acepciones Español Esp.	Acepciones diferentes Portugués Br.	Acepciones diferentes Español Esp.	Tipología 1 Español Esp.	Español Arg./Par./Ur.	Tipología 2 Español Arg./Par./Ur.
carona	carona	homógrafas	homófonas	igual	abertura	6	4	2	2	parcial	carona	total
carpa <sup>2</sup>	carpa <sup>2</sup>	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	1	1	todas	todas	total	carpa	total
carpa <sup>3</sup>	carpa <sup>3</sup>	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	1	1	todas	todas	total	0	0
carpeta	carpeta	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	4	10	4	5	parcial	carpeta	parcial
carrasco <sup>2</sup>	carrasco	homógrafas	no homófonas	diferente	aceitar	3	1	todas	todas	total	carrasca	total
carretilha	carretilla	semejante forma gráfica	no homófonas	igual	aderente adherente	8	9	5	2	parcial	carretilla	parcial
carril	carril	homógrafas	no homófonas	diferente	aceitar	3	8	1	3	parcial	carril	total
carroça	carroza	semejante forma gráfica	no homófonas	igual	aderente adherente	6	5	3	1	parcial	carroza	total
carteira	cartera	semejante forma gráfica	no homófonas	igual	aderente adherente	9	9	3	5	parcial	cartera	total
casal	casal	homógrafas	no homófonas	igual	abrochar	5	5	3	2	parcial	casal	parcial
cascar	cascar	homógrafas	homófonas	igual	abertura	3	6	3	5	parcial	cascarse	total

Portugués Br.	Español Esp.	Grafía	Pronunciación	Etimología	Clasificación	Total acepciones Portugués Br.	Total acepciones Español Esp.	Acepciones diferentes Portugués Br.	Acepciones diferentes Español Esp.	Tipología 1 Español Esp.	Español Arg./Par./Ur.	Tipología 2 Español Arg./Par./Ur.
<b>cédula</b>	<b>cédula</b>	homógrafas	no homófonas	igual	abrochar	4	2	1	1	parcial	<b>cédula</b>	parcial
<b>chance</b>	<b>chance</b>	homógrafas	no homófonas	igual	abrochar	2	1	2	1	parcial	<b>chance</b>	parcial
<b>chapa</b>	<b>chapa</b>	homógrafas	no homófonas	diferente	aceitar	14	20	6	4	parcial	<b>chapa</b>	total
<b>chapar</b>	<b>chapar</b>	homógrafas	no homófonas	diferente	aceitar	4	5	2	2	parcial	<b>chapar(se)</b>	total
<b>chata</b>	<b>chata</b>	homógrafas	no homófonas	igual	abrochar	6	3	2	2	parcial	<b>chata</b>	total
<b>chato</b>	<b>chato, ta</b>	homógrafas	no homófonas	igual	abrochar	6	7	2	4	parcial	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>chico<sup>2</sup></b>	<b>chico, ca</b>	homógrafas	no homófonas	diferente	aceitar	4	10	2	3	parcial	<b>chico</b>	total
<b>chocar<sup>2</sup></b>	<b>chocar</b>	homógrafas	no homófonas	diferente	aceitar	7	7	7	6	parcial	<b>chocar(se)</b>	total
<b>chocho</b>	<b>chocho<sup>1</sup></b>	homógrafas	no homófonas	diferente	aceitar	9	3	todas	todas	total	<b>chocho, -a</b>	total
<b>chocho</b>	<b>chocho, cha<sup>2</sup></b>	homógrafas	no homófonas	diferente	aceitar	9	4	todas	todas	total	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>chocho</b>	<b>chocho<sup>4</sup></b>	homógrafas	no homófonas	diferente	aceitar	9	1	todas	todas	total	<b>0</b>	<b>0</b>

Portugués Br.	Español Esp.	Grafía	Pronunciación	Etimología	Clasificación	Total acepciones Portugués Br.	Total acepciones Español Esp.	Acepciones diferentes Portugués Br.	Acepciones diferentes Español Esp.	Tipología 1 Español Esp.	Español Arg./Par./Ur.	Tipología 2 Español Arg./Par./Ur.
chucha	chucha	homógrafas	no homófonas	diferente	aceitar	6	1	todas	todas	total	chucha	total
chuchu <sup>2</sup>	chuchu <sup>1</sup>	homógrafas	no homófonas	diferente	aceitar	2	4	todas	todas	total	chuchu	total
chulo	chulo, la	homógrafas	no homófonas	diferente	aceitar	4	9	todas	todas	total	chulo	total
cinta	cinta	homógrafas	no homófonas	igual	abrochar	14	24	4	5	parcial	cinta	total
cobre	cobre <sup>2</sup>	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	6	3	2	3	parcial	cobre	parcial
coche	coche	homógrafas	no homófonas	diferente	aceitar	1	3	1	2	parcial	coche	total
cocó	coco <sup>1</sup>	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	1	8	todas	todas	total	coco	total
cocô	coco <sup>2</sup>	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	3	8	todas	todas	total	0	0
coima	coima <sup>1</sup>	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	5	1	todas	todas	total	coima	total
cola <sup>2</sup>	cola <sup>1</sup>	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	4	19	todas	todas	total	cola	total
comadre	comadre	homógrafas	homófonas	igual	abertura	10	5	1	1	parcial	comadre	total

Portugués Br.	Español Esp.	Grafía	Pronunciación	Etimología	Clasificación	Total acepciones Portugués Br.	Total acepciones Español Esp.	Acepciones diferentes Portugués Br.	Acepciones diferentes Español Esp.	Tipología 1 Español Esp.	Español Arg./Par./Ur.	Tipología 2 Español Arg./Par./Ur.
comedor	comedor	homógrafas	homófonas	igual	abertura	4	4	2	1	parcial	comedor	parcial
cometa	cometa	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	1	3	1	1	parcial	cometa	total
competência	competencia	homógrafas	no homófonas	igual	abrochar	8	5	3	3	parcial	competencia	total
conato <sup>2</sup>	conato	homógrafas	homófonas	igual	abertura	4	4	2	2	parcial	conato	total
constipado	constipado	homógrafas	no homófonas	igual	abrochar	2	2	1	2	parcial	constipado, -a	parcial



Portugués Br.	Español Esp.	Grafía	Pronunciación	Etimología	Clasificación	Total acepciones Portugués Br.	Total acepciones Español Esp.	Acepciones diferentes Portugués Br.	Acepciones diferentes Español Esp.	Tipología 1 Español Esp.	Español Arg./Par./Ur.	Tipología 2 Español Arg./Par./Ur.
<b>copar</b>	<b>copar</b>	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	6	3	todas	todas	total	copar(se)	total
<b>correr</b>	<b>correr</b>	homógrafas	no homófonas	igual	abrochar	25	45	2	2	parcial	correr(se)	parcial
<b>correr</b>	<b>coger</b>	homógrafas	no homófonas	diferente	anho año	25	32	2	3	total	coger(se)	parcial
<b>corrida</b>	<b>corrida</b>	homógrafas	no homófonas	igual	abrochar	8	8	2	2	parcial	corrida	total
<b>corrido</b>	<b>cogido, da</b>	homógrafas	no homófonas	diferente	anho año	10	3	todas	todas	total	cogido, -a	total
<b>cortado<sup>1</sup></b>	<b>cortado, da</b>	homógrafas	homófonas	igual	abertura	9	7	todas	todas	total	cortada	total
<b>costa<sup>1</sup></b>	<b>costa<sup>1</sup></b>	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	11	2	5	2	parcial	costa	parcial
<b>costear</b>	<b>costear</b>	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	6	6	3	2	parcial	costear(se)	parcial
<b>cravo<sup>1</sup></b>	<b>clavo</b>	semejante forma gráfica	no homófonas	igual	aderente adherente	7	14	3	5	parcial	clavo	total
<b>cunha</b>	<b>cuña</b>	no homógrafas	homófonas	diferente	anho año	8	9	1	3	parcial	cuña	total
<b>curtir</b>	<b>curtir</b>	homógrafas	no homófonas	diferente	acoplar	7	4	2	1	parcial	curtir(se)	total

Muestra de ejemplos de falsos amigos

Portugués Br.	Español Esp.	Grafía	Pronunciación	Etimología	Clasificación	Total acepciones Portugués Br.	Total acepciones Español Esp.	Acepciones diferentes Portugués Br.	Acepciones diferentes Español Esp.	Tipología 1 Español Esp.	Español Arg./Par./Ur.	Tipología 2 Español Arg./Par./Ur.
<b>dado<sup>1</sup></b>	<b>dado<sup>1</sup></b>	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	14	6	7	2	parcial	dado, -a	parcial
<b>defensa</b>	<b>defensa</b>	homógrafas	homófonas	igual	abertura	3	1	1	1	parcial	defensa	total
<b>demanda</b>	<b>demanda</b>	homógrafas	homófonas	igual	abertura	6	12	4	6	parcial	demanda	total
<b>departamento</b>	<b>departamento</b>	homógrafas	homófonas	igual	abertura	2	6	1	2	parcial	departamento	parcial
<b>desarrollar<sup>1</sup></b>	<b>desarrollar</b>	semejante forma gráfica	no homófonas	igual	aderente adherente	1	8	todas	todas	total	desarrollarse	total
<b>descansado</b>	<b>descansado, da</b>	homógrafas	homófonas	igual	abertura	4	2	todas	todas	parcial	descansada	parcial
<b>desempacar</b>	<b>desempacar</b>	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	3	2	todas	todas	total	desempacar	total
<b>desempacar</b>	<b>desempacarse</b>	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	3	2	todas	todas	total	0	total
<b>desgarrar</b>	<b>desgarrar</b>	homógrafas	no homófonas	diferente	aceitar	6	4	5	1	parcial	desgarrarse	total

Muestra de ejemplos de falsos amigos

Portugués Br.	Español Esp.	Grafía	Pronunciación	Etimología	Clasificación	Total acepciones Portugués Br.	Total acepciones Español Esp.	Acepciones diferentes Portugués Br.	Acepciones diferentes Español Esp.	Tipología 1 Español Esp.	Español Arg./Par./Ur.	Tipología 2 Español Arg./Par./Ur.
<b>desgarre</b>	<b>desgarre</b>	homógrafas	no homófonas	diferente	aceitar	8	1	4	1	parcial	<b>desgarre</b>	<b>total</b>
<b>desgravar</b>	<b>desgravar</b>	homógrafas	no homófonas	diferente	aceitar	2	2	1	1	parcial	<b>degrabar</b>	<b>total</b>
<b>desmonte</b>	<b>desmonte</b>	homógrafas	no homófonas	diferente	aceitar	6	4	todas	todas	<b>total</b>	<b>desmonte</b>	<b>parcial</b>
<b>despachar</b>	<b>despachar</b>	homógrafas	no homófonas	igual	abrochar	12	13	3	2	parcial	<b>despachar(se)</b>	<b>total</b>
<b>despacho</b>	<b>despacho</b>	homógrafas	no homófonas	diferente	aceitar	14	11	5	3	parcial	<b>despacho</b>	<b>parcial</b>
<b>despido</b>	<b>despido</b>	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	5	3	todas	todas	<b>total</b>	<b>despido</b>	<b>total</b>
<b>despistar</b>	<b>despistar</b>	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	4	4	2	2	parcial	<b>despistarse</b>	<b>total</b>
<b>despiste</b>	<b>despiste</b>	homógrafas	no homófonas	diferente	aceitar	1	2	1	1	parcial	<b>despiste</b>	<b>total</b>
<b>destocar<sup>1</sup></b>	<b>destocar</b>	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	2	2	todas	todas	<b>total</b>	<b>destocar</b>	<b>parcial</b>
<b>desvirar</b>	<b>desvirar<sup>1</sup></b>	homógrafas	no homófonas	igual	abrochar	1	2	todas	todas	<b>total</b>	<b>desvirar</b>	<b>total</b>

Muestra de ejemplos de falsos amigos

Portugués Br.	Español Esp.	Grafía	Pronunciación	Etimología	Clasificación	Total acepciones Portugués Br.	Total acepciones Español Esp.	Acepciones diferentes Portugués Br.	Acepciones diferentes Español Esp.	Tipología 1 Español Esp.	Español Arg./Par./Ur.	Tipología 2 Español Arg./Par./Ur.
<b>diretiva</b>	<b>directiva</b>	semejante forma gráfica	no homófonas	diferente	semejante forma gráfica no homófonas distintas etimologías diferentes acepciones	2	3	1	2	parcial	<b>directiva</b>	<b>total</b>
<b>dona</b>	<b>dona<sup>1</sup></b>	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	4	3	3	3	parcial	<b>dona</b>	<b>total</b>
<b>droga</b>	<b>droga</b>	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	10	8	6	2	parcial	<b>droga</b>	<b>parcial</b>
<b>duelo</b>	<b>duelo<sup>2</sup></b>	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	2	4	1	4	parcial	<b>duelo</b>	<b>parcial</b>
<b>duro</b>	<b>duro</b>	homógrafas	homófonas	igual	abertura	16	16	3	2	parcial	<b>duro, -a</b>	<b>total</b>

Portugués Br.	Español Esp.	Grafía	Pronunciación	Etimología	Clasificación	Total acepciones Portugués Br.	Total acepciones Español Esp.	Acepciones diferentes Portugués Br.	Acepciones diferentes Español Esp.	Tipología 1 Español Esp.	Español Arg./Par./Ur.	Tipología 2 Español Arg./Par./Ur.
ecónomo	ecónomo	homógrafas	homófonas	igual	abertura	3	2	1	1	parcial	ecónoma	parcial
elástico	elástico, ca	homógrafas	no homófonas	igual	abrochar	4	7	4	4	parcial	elástico	total
elevado	elevado, da	homógrafas	no homófonas	igual	abrochar	4	3	3	2	parcial	elevado, -a	total
elevador	elevador, ra	homógrafas	no homófonas	igual	abrochar	8	4	3	2	parcial	elevador	parcial
embocar	embocar	homógrafas	homófonas	igual	abertura	6	8	4	4	parcial	embocar(se)	parcial
embolada	embolada	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	1	1	todas	todas	total	embolado, -a	total
embolar <sup>1</sup>	embolar <sup>1</sup>	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	4	3	todas	todas	total	embolar(se)	total
embolar <sup>2</sup>	embolar <sup>2</sup>	homógrafas	homófonas	igual	abertura	6	1	todas	todas	total	0	0
embromar	embromar	homógrafas	homófonas	igual	abertura	5	6	3	2	parcial	embromar(se)	total

Portugués Br.	Español Esp.	Grafía	Pronunciación	Etimología	Clasificación	Total acepciones Portugués Br.	Total acepciones Español Esp.	Acepciones diferentes Portugués Br.	Acepciones diferentes Español Esp.	Tipología 1 Español Esp.	Español Arg./Par./Ur.	Tipología 2 Español Arg./Par./Ur.
embrulho	embrollo	semejante forma gráfica	no homófonas	diferente	directiva directiva	4	3	1	3	parcial	embrollo, -a	parcial
embuchar <sup>1</sup>	embuchar	homógrafas	no homófonas	diferente	aceitar	5	4	4	3	parcial	embuchar(se)	total
embuchar <sup>2</sup>	embuchar	homógrafas	no homófonas	diferente	aceitar	1	4	todas	todas	total	0	0
empacar <sup>2</sup>	empacar	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	3	3	3	1	parcial	empacar(se)	parcial
empanada	empanado, da	homógrafas	homófonas	igual	abertura	3	3	todas	todas	total	empanada	total
empapelado	empapelado	homógrafas	homófonas	igual	abertura	3	2	1	1	parcial	empapelada	parcial
empaquetar	empaquetar	homógrafas	homófonas	igual	abertura	1	6	1	3	parcial	empaquetar	total
empastar	empastar	homógrafas	homófonas	igual	abertura	5	4	2	1	parcial	empastar(se)	total
empaste	empaste	homógrafas	no homófonas	igual	abrochar	1	3	1	1	parcial	empaste	total
encanar <sup>1</sup>	encanarse	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	2	3	todas	todas	total	encanar	parcial
encanar <sup>2</sup>	encanarse	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	3	3	2	3	parcial	0	0

Portugués Br.	Español Esp.	Grafía	Pronunciación	Etimología	Clasificación	Total acepciones Portugués Br.	Total acepciones Español Esp.	Acepciones diferentes Portugués Br.	Acepciones diferentes Español Esp.	Tipología 1 Español Esp.	Español Arg./Par./Ur.	Tipología 2 Español Arg./Par./Ur.
encargar	encargar	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	1	6	1	3	parcial	encargar	parcial
encomenda	encomienda	semejante forma gráfica	no homófonas	diferente	directiva directiva	4	13	2	4	parcial	encomienda	total
encostar	encostarse	homógrafas	homófonas	igual	abertura	12	1	todas	todas	total	encostar(se)	parcial
enredo	enredo	homógrafas	no homófonas	igual	abrochar	7	10	2	2	parcial	enredo	total
ensacar	ensacar	homógrafas	homófonas	igual	abertura	4	1	2	1	parcial	ensacarse	total
escalar <sup>1</sup>	escalar <sup>1</sup>	homógrafas	homófonas	igual	abertura	8	4	4	2	parcial	escallar(se)	total
escalar <sup>2</sup>	escalar <sup>2</sup>	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	1	1	todas	todas	total	0	total
escritório	escritorio	homógrafas		igual	abertura	3	5	1	2	parcial	escritorio	parcial
espanto	espanto	homógrafas	homófonas	igual	abertura	4	4	2	2	parcial	espanto	parcial

Portugués Br.	Español Esp.	Grafía	Pronunciación	Etimología	Clasificación	Total acepciones Portugués Br.	Total acepciones Español Esp.	Acepciones diferentes Portugués Br.	Acepciones diferentes Español Esp.	Tipología 1 Español Esp.	Español Arg./Par./Ur.	Tipología 2 Español Arg./Par./Ur.
<b>espiche<sup>1</sup></b>	<b>espiche</b>	homógrafas	no homófonas	diferente	aceitar	2	2	todas	todas	total	<b>espíche</b>	parcial
<b>espiche<sup>2</sup></b>	<b>espiche</b>	homógrafas	no homófonas	diferente	aceitar	1	2	todas	todas	total	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>esponja</b>	<b>esponja</b>	homógrafas	no homófonas	igual	abrochar	10	4	2	2	parcial	<b>esponja</b>	parcial
<b>estacar</b>	<b>estacar</b>	homógrafas	homófonas	igual	abertura	3	3	2	2	parcial	<b>estacar(se)</b>	parcial
<b>estaca</b>	<b>estaca</b>	homógrafas	homófonas	igual	abertura	7	7	2	2	parcial	<b>estaca</b>	total
<b>estirar</b>	<b>estirar</b>	homógrafas	no homófonas	diferente	aceitar	10	7	5	5	parcial	<b>estirar(se)</b>	total
<b>estofado</b>	<b>estofado</b>	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	5	3	2	1	parcial	<b>estofado</b>	total
<b>estribar</b>	<b>estribar</b>	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	4	4	1	1	parcial	<b>estribar(se)</b>	parcial
<b>estufa</b>	<b>estufa</b>	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	5	8	2	3	parcial	<b>estufa</b>	parcial
<b>estufar<sup>1</sup></b>	<b>estufar</b>	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	5	1	todas	todas	total	<b>estufar(se)</b>	total
<b>estufar<sup>2</sup></b>	<b>estufar</b>	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	3	1	todas	todas	total	<b>0</b>	total



Portugués Br.	Español Esp.	Grafía	Pronunciación	Etimología	Clasificación	Total acepciones Portugués Br.	Total acepciones Español Esp.	Acepciones diferentes Portugués Br.	Acepciones diferentes Español Esp.	Tipología 1 Español Esp.	Español Arg./Par./Ur.	Tipología 2 Español Arg./Par./Ur.
facha <sup>1</sup>	facha <sup>1</sup>	homógrafas	no homófonas	diferente	aceltar	1	4	todas	todas	total	facho, -a	total
facha <sup>3</sup>	facha <sup>3</sup>	homógrafas	no homófonas	diferente	aceltar	1	2	todas	todas	total	0	0
falda	falda	homógrafas	no homófonas	igual	abrochar	1	13	3	4	parcial	falda	total
falência	falencia	homógrafas	no homófonas	diferente	aceltar	5	3	3	1	parcial	falencia	parcial
falha	falla <sup>2</sup>	no homógrafas	homófonas	igual	amassar amasar	8	1	todas	todas	total	falla	total
falha	falla <sup>3</sup>	no homógrafas	homófonas	diferente	anho año	8	2	todas	todas	total	0	0
fardo	fardo	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	4	2	2	1	parcial	fardo	parcial
faro <sup>1</sup>	faro	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	4	4	todas	todas	total	faro	total
farol	farol	homógrafas	no homófonas	igual	abrochar	6	10	2	4	parcial	farol	parcial

Portugués Br.	Español Esp.	Grafía	Pronunciación	Etimología	Clasificación	Total acepciones Portugués Br.	Total acepciones Español Esp.	Acepciones diferentes Portugués Br.	Acepciones diferentes Español Esp.	Tipología 1 Español Esp.	Español Arg./Par./Ur.	Tipología 2 Español Arg./Par./Ur.
farra	farra <sup>1</sup>	homógrafas	no homófonas	diferente	aceltar	3	1	2	1	parcial	farra	total
fato <sup>2</sup>	fato <sup>2</sup>	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	1	2	todas	todas	total	fato	total
fato <sup>3</sup>	fato <sup>2</sup>	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	2	2	todas	todas	total	0	0
fatura	factura	semejante forma gráfica	no homófonas	igual	aderente adherente	4	7	1	1	parcial	factura	total
felpa	felpa	homógrafas	no homófonas	igual	abrochar	9	3	3	1	parcial	felpa	total
ferro	ferro	homógrafas	no homófonas	igual	abrochar	11	1	5	1	parcial	ferro	total
fiar <sup>2</sup>	fiar	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	6	6	todas	todas	total	fiar	parcial
fiar <sup>1</sup>	fiar	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	7	2	todas	todas	total	fiar(se)	total
filo	filo <sup>1</sup>	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	2	6	todas	todas	total	filo	total
filó	filo <sup>1</sup>	homógrafas	homófonas	igual	abertura	2	6	todas	todas	total	0	0

Portugués Br.	Español Esp.	Grafía	Pronunciación	Etimología	Clasificación	Total acepciones Portugués Br.	Total acepciones Español Esp.	Acepciones diferentes Portugués Br.	Acepciones diferentes Español Esp.	Tipología 1 Español Esp.	Español Arg./Par./Ur.	Tipología 2 Español Arg./Par./Ur.
finca	finca	homógrafas	homófonas	igual	abertura	4	1	todas	todas	total	finca	total
fimar	fimar	homógrafas	homófonas	igual	abertura	12	3	4	2	parcial	fimar	total
flauta	flauta	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	6	4	3	1	parcial	flauta	total
foco	foco	homógrafas	homófonas	igual	abertura	5	7	3	2	parcial	foco	total
forro <sup>2</sup>	forro	homógrafas	no homófonas	igual	abrochar	7	8	2	1	parcial	forro	total
forró	forro	homógrafas	no homófonas	diferente	aceltar	1	8	todas	todas	total	forro, -a	total
fraco	flaco, ca	semejante forma gráfica	no homófonas	igual	aderente adherente	1	5	5	2	parcial	flaco, -a	total
frisa <sup>2</sup>	frisa	homógrafas		diferente	acoplar	2	6	todas	todas	total	frisa	parcial
frutilha	frutilla	no homógrafas	homófonas	igual	amassar amasar	1	4	1	1	parcial	frutilla	parcial
funcionário	funcionario, ria	homógrafas	no homófonas	diferente	aceltar	2	2	1	1	parcial	funcionario	parcial
funda	funda	homógrafas	homófonas	igual	abertura	2	2	2	1	parcial	funda	total

Muestra de ejemplos de falsos amigos

Portugués Br.	Español Esp.	Grafía	Pronunciación	Etimología	Clasificación	Total acepciones Portugués Br.	Total acepciones Español Esp.	Acepciones diferentes Portugués Br.	Acepciones diferentes Español Esp.	Tipología 1 Español Esp.	Español Arg./Par./Ur.	Tipología 2 Español Arg./Par./Ur.
<b>gafe</b>	<b>gafe</b>	homógrafas	homófonas	diferente	abertura	1	1	todas	todas	<b>total</b>	<b>gaffe</b>	<b>total</b>
<b>gaita</b>	<b>gaita</b>	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	9	8	3	3	<b>parcial</b>	<b>gaita</b>	<b>total</b>
<b>gajo</b>	<b>gajo</b>	homógrafas	no homófonas	diferente	aceitar	4	10	2	7	<b>parcial</b>	<b>gajo</b>	<b>total</b>
<b>galera</b>	<b>galera</b>	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	7	15	2	4	<b>parcial</b>	<b>galera</b>	<b>total</b>
<b>galheta<sup>1</sup></b>	<b>galleta<sup>1</sup></b>	no homógrafas	homófonas	igual	amassar amasar	3	14	3	8	<b>parcial</b>	<b>galleta</b>	<b>total</b>
<b>galho</b>	<b>gallo</b>	no homógrafas	homófonas	diferente	anho año	7	2	todas	todas	<b>total</b>	<b>gallo</b>	<b>total</b>
<b>galo<sup>1</sup></b>	<b>galo, la</b>	homógrafas	homófonas	igual	abertura	7	4	2	4	<b>parcial</b>	<b>gallo</b>	<b>total</b>

Muestra de ejemplos de falsos amigos

Portugués Br.	Español Esp.	Grafía	Pronunciación	Etimología	Clasificación	Total acepciones Portugués Br.	Total acepciones Español Esp.	Acepciones diferentes Portugués Br.	Acepciones diferentes Español Esp.	Tipología 1 Español Esp.	Español Arg./Par./Ur.	Tipología 2 Español Arg./Par./Ur.
galocha	galoch <u>o</u> , cha	homógrafas	no homófonas	igual	abrochar	4	2	3	1	parcial	galocha	parcial
gambá	gamb <u>a</u>	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	4	3	todas	todas	total	gamba	total
gancho	gan <u>cho</u>	homógrafas	no homófonas	diferente	aceitar	10	22	3	3	parcial	gancho	parcial
ganso <sup>1</sup>	gan <u>so</u>	homógrafas	homófonas	igual	abertura	3	7	1	3	parcial	ganso	total
garrote <sup>1</sup>	gar <u>rote</u>	homógrafas	no homófonas	diferente	aceitar	1	11	1	2	parcial	garrote	parcial
gasto	g <u>asto</u>	homógrafas	homófonas	igual	abertura	6	3	2	1	parcial	gasto	parcial
gata	g <u>ata</u>	homógrafas	homófonas	igual	abertura	8	9	1	2	parcial	gato, -a	parcial
gateado	gate <u>ado</u> , da	homógrafas	no homófonas	igual	abrochar	4	5	3	2	parcial	gateado, -a	parcial

Muestra de ejemplos de falsos amigos

Portugués Br.	Español Esp.	Grafía	Pronunciación	Etimología	Clasificación	Total acepciones Portugués Br.	Total acepciones Español Esp.	Acepciones diferentes Portugués Br.	Acepciones diferentes Español Esp.	Tipología 1 Español Esp.	Español Arg./Par./Ur.	Tipología 2 Español Arg./Par./Ur.
<b>gato<sup>1</sup></b>	<b>gato<sup>1</sup></b>	homógrafas	homófonas	igual	abertura	17	17	3	4	parcial	gato	total
<b>gaveta</b>	<b>gaveta</b>	homógrafas	no homófonas	diferente	aceitar	7	5	4	3	parcial	gaveta	parcial
<b>gente</b>	<b>gente</b>	homógrafas	no homófonas	igual	abrochar	8	8	4	2	parcial	gente	parcial
<b>gira<sup>1</sup></b>	<b>gira<sup>1</sup></b>	homógrafas	no homófonas	igual	abrochar	2	2	1	2	parcial	gira	total
<b>giro<sup>1</sup></b>	<b>giro<sup>1</sup></b>	homógrafas	no homófonas	igual	abrochar	4	5	3	1	parcial	giro	parcial
<b>globo</b>	<b>globo</b>	homógrafas	homófonas	igual	abertura	4	8	3	2	parcial	globo	total
<b>goma<sup>1</sup></b>	<b>goma</b>	homógrafas	homófonas	igual	abertura	9	10	4	2	parcial	goma	total
<b>góndola</b>	<b>góndola</b>	homógrafas	homófonas	igual	abertura	7	3	3	1	parcial	góndola	parcial

Muestra de ejemplos de falsos amigos

Portugués Br.	Español Esp.	Grafía	Pronunciación	Etimología	Clasificación	Total acepciones Portugués Br.	Total acepciones Español Esp.	Acepciones diferentes Portugués Br.	Acepciones diferentes Español Esp.	Tipología 1 Español Esp.	Español Arg./Par./Ur.	Tipología 2 Español Arg./Par./Ur.
<b>gordo</b>	<b>gordo</b>	homógrafas	homófonas	igual	abertura	13	8	2	2	parcial	<b>gordo, -a</b>	parcial
<b>graça</b>	<b>grasa</b>	no homógrafas	homófonas	diferente	anho año	9	8	todas	todas	total	<b>grasa</b>	total
<b>grama</b>	<b>grama</b>	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	1	2	1	1	parcial	<b>grama</b>	parcial
<b>grapa</b>	<b>grapa</b>	homógrafas	homófonas	igual	abertura	1	6	1	2	parcial	<b>grapa</b>	total
<b>grilho</b>	<b>grillo<sup>2</sup></b>	no homógrafas	homófonas	diferente	anho año	1	1	todas	todas	total	<b>grillo</b>	total
<b>guarda</b>	<b>guarda</b>	homógrafas	homófonas	igual	abertura	11	14	2	2	parcial	<b>guarda</b>	total
<b>guinda</b>	<b>guinda</b>	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	2	4	1	2	parcial	<b>guinda</b>	total
<b>guitarra</b>	<b>guitarra</b>	homógrafas	no homófonas	igual	abrochar	4	3	1	1	parcial	<b>guitarra</b>	parcial
<b>guizo</b>	<b>guiso</b>	no homógrafas	homófonas	diferente	anho año	2	1	todas	todas	total	<b>guiso</b>	total

Muestra de ejemplos de falsos amigos

Portugués Br.	Español Esp.	Grafía	Pronunciación	Etimología	Clasificación	Total acepciones Portugués Br.	Total acepciones Español Esp.	Acepciones diferentes Portugués Br.	Acepciones diferentes Español Esp.	Tipología 1 Español Esp.	Español Arg./Par./Ur.	Tipología 2 Español Arg./Par./Ur.
habilitar	habilitar	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	3	5	2	3	parcial	habilitar(se)	total
hilo	hilo	homógrafas	homófonas	igual	abertura	4	8	todas	todas	total	hilo	total
hospicio	hospicio	homógrafas	homófonas	igual	abertura	4	6	2	2	parcial	hospicio	total
hotel	hotel	homógrafas	homófonas	igual	abertura	1	2	1	1	parcial	hotel	parcial



Muestra de ejemplos de falsos amigos

Portugués Br.	Español Esp.	Grafía	Pronunciación	Etimología	Clasificación	Total acepciones Portugués Br.	Total acepciones Español Esp.	Acepciones diferentes Portugués Br.	Acepciones diferentes Español Esp.	Tipología 1 Español Esp.	Español Arg./Par./Ur.	Tipología 2 Español Arg./Par./Ur.
ido <sup>1</sup>	ido, da	homógrafas	homófonas	igual	abertura	2	1	todas	todas	total	ido	total
imaginária	imaginaria	homógrafas	no homófonas	igual	abrochar	3	4	todas	todas	total	imaginaria	total
implicância	implicancia	homógrafas	no homófonas	diferente	aceitar	3	3	2	2	parcial	implicancia	parcial
inativo	inactivo	semejante forma gráfica	no homófonas	diferente	diretiva directiva	4	1	2	1	parcial	inactivo, -a	parcial
incha <sup>2</sup>	hincha	semejante forma gráfica	no homófonas	diferente	diretiva directiva	1	3	1	1	parcial	hincha	total
informal	informal	homógrafas	homófonas	igual	abertura	3	4	2	1	parcial	informal	total
instância	instancia	homógrafas	homófonas	igual	abrochar	9	8	2	3	parcial	instancia	total
invernada	invernada	homógrafas	no homófonas	igual	abrochar	3	3	1	1	parcial	invernada	parcial

Muestra de ejemplos de falsos amigos

Portugués Br.	Español Esp.	Grafía	Pronunciación	Etimología	Clasificación	Total acepciones Portugués Br.	Total acepciones Español Esp.	Acepciones diferentes Portugués Br.	Acepciones diferentes Español Esp.	Tipología 1 Español Esp.	Español Arg./Par./Ur.	Tipología 2 Español Arg./Par./Ur.
jérsei	jersey	semejante forma gráfica	no homófonas	igual	aderente adherente	1	1	todas	todas	total	jersey	parcial
jira	jira <sup>1</sup>	homógrafas	no homófonas	diferente	aceitar	3	1	todas	todas	total	jiro, -a	total
jóia	joya	semejante forma gráfica	no homófonas	igual	aderente adherente	5	7	2	2	parcial	joya	parcial
jota	jota <sup>2</sup>	homógrafas	no homófonas	diferente	aceitar	1	3	todas	todas	total	jota	total
judia	judía	homógrafas	no homófonas	igual	abrochar	2	5	todas	todas	total	judío, -a	total
judiar	judiar	homógrafas	no homófonas	igual	abrochar	3	1	todas	todas	total	judiar	parcial
jugada	jugada	homógrafas	homófonas	diferente	aceitar	2	3	todas	todas	total	jugado, -a	total
jugar	jugar	homógrafas	no homófonas	diferente	aceitar	1	19	1	5	parcial	jugar(se)	total
jugo <sup>1</sup>	jugo	homógrafas	no homófonas	diferente	aceitar	7	2	todas	todas	total	jugo	total
junta	junta	homógrafas	no homófonas	igual	abrochar	9	11	2	2	parcial	junta	total

Muestra de ejemplos de falsos amigos

Portugués Br.	Español Esp.	Grafía	Pronunciación	Etimología	Clasificación	Total acepciones Portugués Br.	Total acepciones Español Esp.	Acepciones diferentes Portugués Br.	Acepciones diferentes Español Esp.	Tipología 1 Español Esp.	Español Arg./Par./Ur.	Tipología 2 Español Arg./Par./Ur.
labrador	labrador	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	3	4	2	1	parcial	labrador	total
ladear	ladear	homógrafas	homófonas	igual	abertura	5	8	3	5	parcial	ladear(se)	parcial
ladrillo	ladrillo	no homógrafas	homófonas	igual	amassar amasar	4	4	2	2	parcial	ladrillo	total
lagarto	lagarto	homógrafas	homófonas	igual	abertura	4	11	1	2	parcial	lagarto	parcial
laguna	laguna	homógrafas	homófonas	igual	abertura	4	5	1	4	parcial	laguna	total
lance	lance	homógrafas	no homófonas	igual	abrochar	11	9	4	6	parcial	lance	total
largo	largo, ga	homógrafas	homófonas	igual	abertura	15	15	3	4	parcial	largo	total

Muestra de ejemplos de falsos amigos

Portugués Br.	Español Esp.	Grafía	Pronunciación	Etimología	Clasificación	Total acepciones Portugués Br.	Total acepciones Español Esp.	Acepciones diferentes Portugués Br.	Acepciones diferentes Español Esp.	Tipología 1 Español Esp.	Español Arg./Par./Ur.	Tipología 2 Español Arg./Par./Ur.
lasca	lasca	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	4	3	3	1	parcial	lasca	parcial
lata	lata	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	7	6	3	3	parcial	lata	total
laurel	laurel	homógrafas	no homófonas	igual	abrochar	3	2	2	1	parcial	laurel	total
lavado	lavado	homógrafas	no homófonas	igual	abrochar	13	4	4	2	parcial	lavado	parcial
lavatório	lavatorio	homógrafas	no homófonas	igual	abrochar	9	8	3	2	parcial	lavatorio	parcial
lente <sup>1</sup>	lente	homógrafas	no homófonas	diferente	aceitar	2	2	todas	todas	total	lentes	total
libreto	libreto	homógrafas	homófonas	igual	abertura	2	2	2	1	parcial	libreto	parcial
ligar <sup>1</sup>	ligar	homógrafas	homófonas	igual	abertura	13	19	3	2	parcial	ligar(se)	parcial

Muestra de ejemplos de falsos amigos

Portugués Br.	Español Esp.	Grafía	Pronunciación	Etimología	Clasificación	Total acepciones Portugués Br.	Total acepciones Español Esp.	Acepciones diferentes Portugués Br.	Acepciones diferentes Español Esp.	Tipología 1 Español Esp.	Español Arg./Par./Ur.	Tipología 2 Español Arg./Par./Ur.
lista	listo, ta	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	4	5	3	3	parcial	listo, -a	total
lobo \ó\	lobo <sup>1</sup>	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	4	9	2	1	parcial	lobo, -a	total
loco <sup>1</sup> \ó\	loco <sup>2</sup> , ca	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	1	10	todas	todas	total	loco, -a	total
loco <sup>2</sup> \ó\	loco <sup>2</sup> , ca	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	1	10	todas	todas	total	0	0
loro	loro <sup>2</sup> , ra	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	7	2	3	1	parcial	loro, -a	total
louro <sup>1</sup>	loro <sup>2</sup> , ra	homógrafas	no homófonas	igual	aderente adherente	9	2	3	1	parcial	loro, -a	total
luna	luna	homógrafas	homófonas	igual	abertura	2	15	2	4	parcial	luna	total
lustre <sup>2</sup>	lustre	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	3	2	todas	todas	total	lustre	total

Muestra de ejemplos de falsos amigos

Portugués Br.	Español Esp.	Grafía	Pronunciación	Etimología	Clasificación	Total acepciones Portugués Br.	Total acepciones Español Esp.	Acepciones diferentes Portugués Br.	Acepciones diferentes Español Esp.	Tipología 1 Español Esp.	Español Arg./Par./Ur.	Tipología 2 Español Arg./Par./Ur.
macaco	macaco <sup>2</sup>	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	15	3	2	1	parcial	macaco, -a	total
maceta <sup>1</sup>	maceta <sup>2</sup>	homógrafas	no homófonas	diferente	aceitar	4	3	2	1	parcial	maceta	parcial
maço	mazo	semejante forma gráfica	no homófonas	igual	aderente adherente	8	5	2	2	parcial	mazo	parcial
madre <sup>1</sup>	madre	homógrafas	homófonas	igual	abertura	12	14	5	6	parcial	madre	total
maestro	maestro, tra	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	2	15	1	4	parcial	maestro, -a	total
maleta	maleta <sup>3</sup>	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	2	3	1	1	parcial	maleta	total
malha <sup>3</sup>	mallá	no homógrafas	homófonas	diferente	anho año	4	7	3	3	parcial	mallá	total
malta <sup>1</sup>	malta <sup>1</sup>	homógrafas	no homófonas	diferente	aceitar	2	3	todas	todas	total	malta	total
malta <sup>2</sup>	malta <sup>1</sup>	homógrafas	no homófonas	diferente	aceitar	4	3	todas	todas	parcial	0	0

Muestra de ejemplos de falsos amigos

Portugués Br.	Español Esp.	Grafía	Pronunciación	Etimología	Clasificación	Total acepciones Portugués Br.	Total acepciones Español Esp.	Acepciones diferentes Portugués Br.	Acepciones diferentes Español Esp.	Tipología 1 Español Esp.	Español Arg./Par./Ur.	Tipología 2 Español Arg./Par./Ur.
mameluco	mameluco	homógrafas	homófonas	igual	abertura	2	4	1	1	parcial	mameluco	total
manada	manada	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	3	4	1	1	parcial	manada	parcial
mancar <sup>1</sup>	mancar	homógrafas	homófonas	igual	abertura	4	4	todas	todas	total	mancar(se)	total
mandinga	mandinga	homógrafas	no homófonas	igual	abrochar	5	5	2	2	parcial	mandinga	total
manga <sup>2</sup>	manga <sup>3</sup>	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	6	3	2	2	parcial	manga	total
mangar	manga <sup>3</sup>	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	4	4	3	2	parcial	mangar	total
manhoso	mañoso, sa	no homógrafas	homófonas	igual	amassar amasar	6	5	1	1	parcial	mañoso, -a	parcial
mano <sup>1</sup>	mano <sup>1</sup>	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	7	36	2	2	parcial	mano	total
manosear	manosear	homógrafas	homófonas	igual	abertura	1	2	todas	todas	total	manosear(se)	total
manotear	manotear	homógrafas	homófonas	igual	abertura	2	2	1	2	parcial	manotear	parcial

Muestra de ejemplos de falsos amigos

Portugués Br.	Español Esp.	Grafía	Pronunciación	Etimología	Clasificación	Total acepciones Portugués Br.	Total acepciones Español Esp.	Acepciones diferentes Portugués Br.	Acepciones diferentes Español Esp.	Tipología 1 Español Esp.	Español Arg./Par./Ur.	Tipología 2 Español Arg./Par./Ur.
manta	manta <sup>1</sup>	homógrafas	homófonas	igual	abertura	15	10	2	1	parcial	manta	parcial
mariposa	mariposa	homógrafas	homófonas	igual	abertura	4	13	2	3	parcial	mariposa	parcial
mariquita	mariquita	homógrafas	homófonas	igual	abertura	7	6	1	1	parcial	mariquita	parcial
mariscar	mariscar	homógrafas	homófonas	igual	abertura	6	3	3	2	parcial	mariscar	parcial
marmota <sup>2</sup>	marmota	homógrafas	homófonas	igual	abertura	5	4	3	3	parcial	marmota	total
matrimônio	matrimonio	homógrafas	homófonas	igual	abertura	1	5	1	1	parcial	matrimonio	total
matriz	matriz	homógrafas	homófonas	igual	abertura	27	11	5	3	parcial	matriz	parcial
matula <sup>2</sup>	matula	homógrafas	homófonas	igual	abertura	2	1	todas	todas	total	matula	total
mátula <sup>3</sup>	matula	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	2	1	todas	todas	total	matula	total
meada	meada	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	2	2	todas	todas	total	meada	total



Muestra de ejemplos de falsos amigos

Portugués Br.	Español Esp.	Grafía	Pronunciación	Etimología	Clasificación	Total acepciones Portugués Br.	Total acepciones Español Esp.	Acepciones diferentes Portugués Br.	Acepciones diferentes Español Esp.	Tipología 1 Español Esp.	Español Arg./Par./Ur.	Tipología 2 Español Arg./Par./Ur.
<b>mear</b>	<b>mear</b>	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	3	1	todas	todas	<b>total</b>	<b>mear</b>	<b>total</b>
<b>média<sup>1</sup></b>	<b>media<sup>2</sup></b>	homógrafas	no homófonas	diferente	aceitar	6	2	todas	todas	<b>total</b>	<b>media</b>	<b>parcial</b>
<b>médio<sup>1</sup></b>	<b>medio, día</b>	homógrafas	no homófonas	igual	abrochar	9	30	4	3	<b>parcial</b>	<b>medio</b>	<b>total</b>
<b>metido</b>	<b>metido, da</b>	homógrafas	no homófonas	igual	abrochar	5	9	2	2	<b>parcial</b>	<b>metido, -a</b>	<b>parcial</b>
<b>milonga</b>	<b>milonga</b>	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	1	7	1	2	<b>parcial</b>	<b>milonga</b>	<b>parcial</b>
<b>minestra</b>	<b>menestra</b>	semejante forma gráfica	no homófonas	igual	aderente adherente	2	3	todas	todas	<b>total</b>	<b>menestra</b>	<b>total</b>
<b>minuta<sup>2</sup></b>	<b>minuta</b>	homógrafas	homófonas	igual	abertura	1	7	1	2	<b>parcial</b>	<b>minuta</b>	<b>total</b>
<b>misto</b>	<b>misto<sup>1</sup></b>	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	6	1	3	2	<b>parcial</b>	<b>misto, -a</b>	<b>total</b>
<b>mono</b>	<b>mono, na</b>	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	3	10	1	4	<b>parcial</b>	<b>mono, -a</b>	<b>total</b>
<b>monte</b>	<b>monte</b>	homógrafas	no homófonas	igual	abrochar	7	2	3	2	<b>parcial</b>	<b>monte</b>	<b>total</b>

Muestra de ejemplos de falsos amigos

Portugués Br.	Español Esp.	Grafía	Pronunciación	Etimología	Clasificación	Total acepciones Portugués Br.	Total acepciones Español Esp.	Acepciones diferentes Portugués Br.	Acepciones diferentes Español Esp.	Tipología 1 Español Esp.	Español Arg./Par./Ur.	Tipología 2 Español Arg./Par./Ur.
<b>moquear</b>	<b>moquear</b>	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	4	1	todas	todas	<b>total</b>	<b>moquear</b>	<b>total</b>
<b>mosquear</b>	<b>mosquear</b>	homógrafas	homófonas	igual	abertura	4	4	1	2	<b>parcial</b>	<b>mosquear(se)</b>	<b>parcial</b>
<b>mote</b>	<b>mote<sup>1</sup></b>	homógrafas	no homófonas	igual	abrochar	5	6	2	1	<b>parcial</b>	<b>mote</b>	<b>total</b>
<b>muda</b>	<b>mudo, da</b>	homógrafas	homófonas	igual	abertura	5	6	2	2	<b>parcial</b>	<b>mudo, -a</b>	<b>total</b>
<b>munheca</b>	<b>muñeca</b>	no homógrafas	homófonas	igual	amassar amasar	4	7	2	3	<b>parcial</b>	<b>muñeca</b>	<b>total</b>

Portugués Br.	Español Esp.	Grafía	Pronunciación	Etimología	Clasificación	Total acepciones Portugués Br.	Total acepciones Español Esp.	Acepciones diferentes Portugués Br.	Acepciones diferentes Español Esp.	Tipología 1 Español Esp.	Español Arg./Par./Ur.	Tipología 2 Español Arg./Par./Ur.
nabo	nabo	homógrafas	homófonas	igual	abertura	6	7	3	2	parcial	nabo, -a	parcial
nana	nana	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	1	7	1	3	parcial	nana	parcial
negra	negra	homógrafas	homófonas	igual	abertura	6	3	4	3	parcial	negro, -a	total
nené	nene, na	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	1	3	todas	todas	total	nene, -a	total
neumático	neumático, ca	homógrafas	no homófonas	diferente	aceitar	2	2	todas	todas	total	neumático	total
nhato	fiato, ta	no homógrafas	homófonas	diferente	anho año	2	1	todas	todas	total	fiato, -a	total
nhonhô	ñoño, ña	no homógrafas	homófonas	diferente	anho año	1	3	todas	todas	total	ñoño, -a	total
ninho	niño, ña	no homógrafas	homófonas	diferente	anho año	6	8	todas	todas	total	niño, -a	total
nono <sup>2</sup>	nono, na	homógrafas	homófonas	igual	abertura	1	1	todas	todas	total	nono, -a	total
nota	nota	homógrafas	homófonas	igual	abertura	16	20	2	2	parcial	nota	parcial

Muestra de ejemplos de falsos amigos

Portugués Br.	Español Esp.	Grafía	Pronunciación	Etimología	Clasificación	Total acepciones Portugués Br.	Total acepciones Español Esp.	Acepciones diferentes Portugués Br.	Acepciones diferentes Español Esp.	Tipología 1 Español Esp.	Español Arg./Par./Ur.	Tipología 2 Español Arg./Par./Ur.
<b>oca</b> <sup>1</sup>	<b>oca</b> <sup>1</sup>	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	1	2	1	1	parcial	oca	parcial
<b>óleo</b>	<b>óleo</b>	homógrafas	homófonas	igual	abertura	6	5	3	2	parcial	óleo	total
<b>orilha</b>	<b>orilla</b> <sup>2</sup>	no homógrafas	homófonas	igual	amassar amasar	2	2	todas	todas	total	orilla	total
<b>osso</b>	<b>oso</b>	no homógrafas	homófonas	diferente	anho año	7	1	todas	todas	total	oso	total

Muestra de ejemplos de falsos amigos

Portugués Br.	Español Esp.	Grafía	Pronunciación	Etimología	Clasificación	Total acepciones Portugués Br.	Total acepciones Español Esp.	Acepciones diferentes Portugués Br.	Acepciones diferentes Español Esp.	Tipología 1 Español Esp.	Español Arg./Par./Ur.	Tipología 2 Español Arg./Par./Ur.
<b>pala<sup>1</sup></b>	<b>pala</b>	homógrafas	homófonas	igual	abertura	10	22	3	2	parcial	<b>pala</b>	<b>total</b>
<b>panela</b>	<b>panela</b>	homógrafas	homófonas	igual	abertura	10	3	3	2	parcial	<b>panela</b>	<b>parcial</b>
<b>pantalha</b>	<b>pantalla</b>	no homógrafas	homófonas	igual	amassar amasar	2	13	1	3	parcial	<b>pantalla</b>	<b>total</b>
<b>papagaio</b>	<b>papagayo</b>	semejante forma gráfica	no homófonas	diferente	diretiva directiva	19	6	4	2	parcial	<b>papagayo</b>	<b>total</b>
<b>papo<sup>1</sup></b>	<b>papo<sup>1</sup></b>	homógrafas	homófonas	igual	abertura	9	9	5	2	parcial	<b>papo</b>	<b>total</b>
<b>passada</b>	<b>pasada</b>	no homógrafas	homófonas	igual	amassar amasar	6	9	3	5	parcial	<b>pasado, -a</b>	<b>total</b>
<b>pasta</b>	<b>pasta</b>	homógrafas	homófonas	igual	abertura	13	16	4	6	parcial	<b>pasta</b>	<b>total</b>
<b>pegada</b>	<b>pegada</b>	homógrafas	homófonas	igual	abertura	2	3	todas	todas	<b>total</b>	<b>pegada</b>	<b>total</b>

Muestra de ejemplos de falsos amigos

Portugués Br.	Español Esp.	Grafía	Pronunciación	Etimología	Clasificación	Total acepciones Portugués Br.	Total acepciones Español Esp.	Acepciones diferentes Portugués Br.	Acepciones diferentes Español Esp.	Tipología 1 Español Esp.	Español Arg./Par./Ur.	Tipología 2 Español Arg./Par./Ur.
<b>pegar</b>	<b>pegar</b>	homógrafas	homófonas	igual	abertura	26	24	8	5	parcial	<b>pegar(se)</b>	<b>total</b>
<b>pelada<sup>2</sup></b>	<b>pelada</b>	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	2	3	todas	todas	<b>total</b>	<b>pelada</b>	<b>total</b>
<b>pelada<sup>2</sup></b>	<b>pelado, da</b>	homógrafas	homófonas	igual	abertura	4	8	3	2	parcial	<b>pelado, -a</b>	<b>parcial</b>
<b>pelar<sup>2</sup></b>	<b>pelar</b>	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	6	13	2	2	parcial	<b>pelar(se)</b>	<b>total</b>
<b>penca</b>	<b>penca</b>	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	7	6	todas	todas	<b>total</b>	<b>penca</b>	<b>parcial</b>
<b>picada<sup>1</sup></b>	<b>picado, da</b>	homógrafas	homófonas	igual	abertura	9	5	6	1	parcial	<b>picado, -a</b>	<b>total</b>
<b>picada<sup>2</sup></b>	<b>picado, da</b>	homógrafas	homófonas	igual	abertura	1	10	1	2	parcial	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>pilha<sup>1</sup></b>	<b>pilla<sup>2</sup></b>	no homógrafas	homófonas	diferente	anho año	4	2	todas	todas	<b>total</b>	<b>pillo, -a</b>	<b>total</b>
<b>pingo<sup>1</sup></b>	<b>pingo</b>	homógrafas	homófonas	igual	abertura	6	8	todas	todas	<b>total</b>	<b>pingo</b>	<b>total</b>

Portugués Br.	Español Esp.	Grafía	Pronunciación	Etimología	Clasificación	Total acepciones Portugués Br.	Total acepciones Español Esp.	Acepciones diferentes Portugués Br.	Acepciones diferentes Español Esp.	Tipología 1 Español Esp.	Español Arg./Par./Ur.	Tipología 2 Español Arg./Par./Ur.
<b>pintar</b>	<b>pintar</b>	homógrafas	homófonas	igual	abertura	19	19	5	4	parcial	<b>pintar(se)</b>	parcial
<b>pipi<sup>2</sup></b>	<b>pipi</b>	homógrafas	homófonas	igual	abertura	2	2	todas	todas	total	<b>pipi</b>	total
<b>pirar</b>	<b>pirar</b>	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	3	2	1	1	parcial	<b>pirarse</b>	parcial
<b>pitada<sup>1</sup></b>	<b>pitada</b>	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	2	3	todas	todas	total	<b>pitada</b>	parcial
<b>pitar</b>	<b>pitar<sup>1</sup></b>	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	1	12	1	5	parcial	<b>pitar(se)</b>	parcial
<b>pito<sup>1</sup></b>	<b>pito<sup>1</sup></b>	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	4	12	2	5	parcial	<b>pito</b>	total
<b>pito<sup>2</sup></b>	<b>pito<sup>2</sup></b>	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	1	1	todas	todas	total	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>placar</b>	<b>placar</b>	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	3	1	2	1	parcial	<b>placar</b>	total
<b>platinado<sup>2</sup></b>	<b>platinado</b>	homógrafas	no homófonas	diferente	aceitar	1	1	todas	todas	total	<b>platinado, -a</b>	total

Muestra de ejemplos de falsos amigos

Portugués Br.	Español Esp.	Grafía	Pronunciación	Etimología	Clasificación	Total acepciones Portugués Br.	Total acepciones Español Esp.	Acepciones diferentes Portugués Br.	Acepciones diferentes Español Esp.	Tipología 1 Español Esp.	Español Arg./Par./Ur.	Tipología 2 Español Arg./Par./Ur.
<b>polvo</b>	<b>polvo</b>	homógrafas	no homófonas	diferente	aceitar	1	7	todas	todas	<b>total</b>	<b>polvo</b>	<b>total</b>
<b>porra</b>	<b>porra</b>	homógrafas	no homófonas	igual	abrochar	6	10	3	3	<b>parcial</b>	<b>porra</b>	<b>parcial</b>
<b>prancha</b>	<b>plancha</b>	semejante forma gráfica	no homófonas	igual	aderente adherente	13	18	4	2	<b>parcial</b>	<b>plancha</b>	<b>total</b>
<b>pranchar</b>	<b>planchar</b>	semejante forma gráfica	no homófonas	diferente	directiva directiva	4	9	1	3	<b>parcial</b>	<b>planchar(se)</b>	<b>total</b>
<b>pronto</b>	<b>pronto, ta</b>	homógrafas	no homófonas	igual	abertura	9	8	4	2	<b>parcial</b>	<b>pronto, -a</b>	<b>parcial</b>
<b>púa</b>	<b>púa<sup>1</sup></b>	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	10	4	5	3	<b>parcial</b>	<b>púa<sup>1</sup></b>	<b>total</b>
<b>pupa</b>	<b>pupa</b>	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	1	5	1	3	<b>parcial</b>	<b>pupa</b>	<b>total</b>



*Muestra de ejemplos de falsos amigos*

Portugués Br.	Español Esp.	Grafía	Pronunciación	Etimología	Clasificación	Total acepciones Portugués Br.	Total acepciones Español Esp.	Acepciones diferentes Portugués Br.	Acepciones diferentes Español Esp.	Tipología 1 Español Esp.	Español Arg./Par./Ur.	Tipología 2 Español Arg./Par./Ur.
<b>quadra</b>	<b>cuadra</b>	no homógrafas	homófonas	igual	amassar amasar	9	11	4	5	parcial	<b>cuadra</b>	parcial
<b>quadrado</b>	<b>cuadrado, da</b>	no homógrafas	homófonas	igual	amassar amasar	14	10	4	3	parcial	<b>cuadrado, -a</b>	parcial
<b>quilha</b>	<b>quilla</b>	no homógrafas	homófonas	igual	amassar amasar	6	4	2	2	parcial	<b>quilla</b>	total
<b>quinta<sup>1</sup></b>	<b>quinta</b>	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	2	10	3	4	parcial	<b>quinta</b>	parcial
<b>quinta<sup>2</sup></b>	<b>quinta</b>	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	1	10	1	4	parcial	<b>0</b>	<b>0</b>

Muestra de ejemplos de falsos amigos

Portugués Br.	Español Esp.	Grafía	Pronunciación	Etimología	Clasificación	Total acepciones Portugués Br.	Total acepciones Español Esp.	Acepciones diferentes Portugués Br.	Acepciones diferentes Español Esp.	Tipología 1 Español Esp.	Español Arg./Par./Ur.	Tipología 2 Español Arg./Par./Ur.
<b>rabo</b>	<b>rabo</b>	homógrafas	no homófonas	igual	abrochar	7	8	2	5	parcial	<b>rabo</b>	parcial
<b>rabona</b>	<b>rabona</b>	homógrafas	no homófonas	igual	abrochar	4	3	3	1	parcial	<b>rabona</b>	total
<b>raiar<sup>1</sup></b>	<b>rayar</b>	semejante forma gráfica	no homófonas	igual	aderente adherente	3	10	1	3	parcial	<b>rayar(se)</b>	total
<b>raiar<sup>2</sup></b>	<b>rayar</b>	semejante forma gráfica	no homófonas	igual	aderente adherente	3	10	3	3	parcial	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>raja</b>	<b>raja<sup>1</sup></b>	homógrafas	no homófonas	diferente	aceitar	2	3	1	3	parcial	<b>raja</b>	total
<b>rajá</b>	<b>raja<sup>2</sup></b>	homógrafas	no homófonas	diferente	aceitar	1	1	todas	todas	total	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>rana</b>	<b>rana</b>	homógrafas	homófonas	igual	abrochar	2	3	1	1	parcial	<b>rana</b>	total
<b>rango</b>	<b>rango</b>	homógrafas	no homófonas	diferente	aceitar	1	6	1	3	parcial	<b>rango</b>	total
<b>rapadura</b>	<b>rapadura</b>	homógrafas	no homófonas	igual	abrochar	5	3	3	2	parcial	<b>rapadura</b>	parcial

Muestra de ejemplos de falsos amigos

Portugués Br.	Español Esp.	Grafía	Pronunciación	Etimología	Clasificación	Total acepciones Portugués Br.	Total acepciones Español Esp.	Acepciones diferentes Portugués Br.	Acepciones diferentes Español Esp.	Tipología 1 Español Esp.	Español Arg./Par./Ur.	Tipología 2 Español Arg./Par./Ur.
rasca	rasca	homógrafas	no homófonas	igual	abrochar	5	2	5	1	total	rasca	total
rascar	rascar	homógrafas	no homófonas	igual	abrochar	6	6	3	4	parcial	rascar(se)	total
raspa	raspa	homógrafas	no homófonas	igual	abrochar	6	10	3	3	parcial	raspa	total
rata <sup>1</sup>	rata <sup>1</sup>	homógrafas	no homófonas	diferente	aceitar	3	7	2	2	parcial	rata	total
rata <sup>2</sup>	rata <sup>2</sup>	homógrafas	no homófonas	diferente	aceitar	1	3	todas	todas	total	0	0
ratear <sup>2</sup>	ratear <sup>2</sup>	homógrafas	no homófonas	diferente	aceitar	2	3	2	2	parcial	ratear(se)	total
rebocar <sup>1</sup>	revocar	semejante forma gráfica	no homófonas	diferente	directiva directiva	2	5	todas	todas	total	revocarse	parcial
rebocar <sup>2</sup>	revocar	semejante forma gráfica	no homófonas	diferente	directiva directiva	4	5	todas	todas	total	0	0
rematar	rematar	homógrafas	no homófonas	diferente	aceitar	4	12	2	3	parcial	rematar	total
reportar	reportar	homógrafas	no homófonas	igual	abrochar	4	7	todas	todas	total	reportar	total

Portugués Br.	Español Esp.	Grafía	Pronunciación	Etimología	Clasificación	Total acepciones Portugués Br.	Total acepciones Español Esp.	Acepciones diferentes Portugués Br.	Acepciones diferentes Español Esp.	Tipología 1 Español Esp.	Español Arg./Par./Ur.	Tipología 2 Español Arg./Par./Ur.
<b>requintar</b>	<b>requintar</b>	homógrafas	no homófonas	igual	abrochar	4	6	todas	todas	total	requintar(se)	total
<b>resguardo</b>	<b>resguardo</b>	homógrafas	no homófonas	diferente	aceitar	11	8	4	3	parcial	resguardo	total
<b>retorno<sup>1</sup></b>	<b>retorno</b>	homógrafas	no homófonas	igual	abrochar	8	5	2	3	parcial	retorno	parcial
<b>retorno<sup>2</sup></b>	<b>retorno</b>	homógrafas	no homófonas	diferente	aceitar	1	5	todas	todas	total	0	0
<b>rinha</b>	<b>riña</b>	no homógrafas	no homófonas	igual	amassar amasar	4	1	3	1	parcial	riña	parcial
<b>rodado</b>	<b>rodado</b>	homógrafas	no homófonas	igual	abrochar	10	8	3	2	parcial	rodado	parcial
<b>rolho</b>	<b>rollo</b>	semejante forma gráfica	no homófonas	diferente	diretiva directiva	1	20	1	5	parcial	rollo	total
<b>roseta</b>	<b>roseta</b>	homógrafas	no homófonas	igual	abrochar	14	7	5	4	parcial	roseta	parcial
<b>ruim</b>	<b>ruin</b>	no homógrafas	no homófonas	igual	aderente adherente	13	8	6	5	parcial	ruin	parcial

Portugués Br.	Español Esp.	Grafía	Pronunciación	Etimología	Clasificación	Total acepciones Portugués Br.	Total acepciones Español Esp.	Acepciones diferentes Portugués Br.	Acepciones diferentes Español Esp.	Tipología 1 Español Esp.	Español Arg./Par./Ur.	Tipología 2 Español Arg./Par./Ur.
<b>sacada</b> <sup>1</sup>	<b>sacada</b>	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	3	4	todas	todas	total	<b>sacada</b>	total
<b>sacada</b> <sup>2</sup>	<b>sacada</b>	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	6	4	todas	todas	total	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>salada</b>	<b>salado, da</b>	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	4	8	todas	todas	total	<b>salado, -a</b>	total
<b>saliente</b>	<b>saliente</b>	homógrafas	no homófonas	igual	abrochar	5	3	2	2	parcial	<b>saliente</b>	total
<b>salsa</b>	<b>salsa</b>	homógrafas	no homófonas	igual	abrochar	4	3	todas	todas	total	<b>salsa</b>	total
<b>sandía</b>	<b>sandía</b>	homógrafas	no homófonas	diferente	aceltar	2	2	todas	todas	total	<b>sandía</b>	total
<b>sapatear</b>	<b>zapatear</b>	semejante forma gráfica	homófonas	diferente	directiva directiva	3	10	3	4	parcial	<b>zapatear</b>	parcial
<b>sapatilha</b>	<b>zapatilla</b>	semejante forma gráfica	no homófonas	diferente	directiva directiva	5	11	4	2	parcial	<b>zapatilla</b>	total
<b>savana</b>	<b>sábana</b>	semejante forma gráfica	no homófonas	igual	aderente adherente	2	3	todas	todas	total	<b>sábana</b>	total
<b>seca</b>	<b>seca</b>	homógrafas	homófonas	igual	abertura	7	10	5	2	parcial	<b>seca</b>	total

Portugués Br.	Español Esp.	Grafía	Pronunciación	Etimología	Clasificación	Total acepciones Portugués Br.	Total acepciones Español Esp.	Acepciones diferentes Portugués Br.	Acepciones diferentes Español Esp.	Tipología 1 Español Esp.	Español Arg./Par./Ur.	Tipología 2 Español Arg./Par./Ur.
senha <sup>1</sup>	seña	no homógrafas	homófonas	igual	amassar amasar	5	8	4	2	parcial	seña	parcial
senha <sup>2</sup>	seña	no homógrafas	homófonas	igual	amassar amasar	1	8	1	2	parcial	seña	parcial
sobre <sup>1</sup>	sobre <sup>2</sup>	homógrafas	homófonas	igual	abertura	29	2	6	2	parcial	sobre	total
sobremesa	sobremesa	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	3	4	3	1	parcial	sobremesa	parcial
soquete	zoquete	semejante forma gráfica	no homófonas	diferente	diretiva directiva	1	7	todas	todas	total	soquete <sup>2</sup>	total
sovar	sobar	semejante forma gráfica	no homófonas	diferente	diretiva directiva	7	7	2	3	parcial	sobar(se)	parcial
súcia	sucio, cia	homógrafas	no homófonas	diferente	aceitar	3	8	todas	todas	total	sucio, -a	total
sujo	sujo	semejante forma gráfica	no homófonas	diferente	diretiva directiva	17	1	3	1	total	sujo	total
surtir	surtir	homógrafas	no homófonas	diferente	aceitar	3	3	2	1	parcial	surtir(se)	total
suspiro	suspiro	homógrafas	homófonas	igual	abertura	15	8	2	3	parcial	suspiro	total

Portugués Br.	Español Esp.	Grafía	Pronunciación	Etimología	Clasificación	Total acepciones Portugués Br.	Total acepciones Español Esp.	Acepciones diferentes Portugués Br.	Acepciones diferentes Español Esp.	Tipología 1 Español Esp.	Español Avg./Par./Ur.	Tipología 2 Español Avg./Par./Ur.
<b>taba<sup>1</sup></b>	<b>taba</b>	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	1	4	todas	todas	total	<b>taba</b>	total
<b>taca</b>	<b>taza</b>	semejante forma gráfica	no homófonas	igual	aderente adherente	7	5	3	4	total	<b>taza</b>	parcial
<b>tacha<sup>1</sup></b>	<b>tacha</b>	homógrafas	no homófonas	igual	abrochar	2	3	2	3	parcial	<b>tacha</b>	parcial
<b>taco<sup>1</sup></b>	<b>taco</b>	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	8	27	3	5	parcial	<b>taco</b>	parcial
<b>tala<sup>1</sup></b>	<b>tala<sup>1</sup></b>	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	6	3	todas	todas	total	<b>tala</b>	total
<b>tala<sup>1</sup></b>	<b>tala<sup>2</sup></b>	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	6	2	todas	todas	total	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>talha<sup>1</sup></b>	<b>talla<sup>1</sup></b>	no homógrafas	homófonas	igual	amassar anasar	9	11	4	4	parcial	<b>talla</b>	total
<b>talhar</b>	<b>tallar<sup>2</sup></b>	no homógrafas	homófonas	igual	aderente adherente	12	16	6	4	parcial	<b>tallar(se)</b>	total
<b>talher</b>	<b>taller<sup>1</sup></b>	no homógrafas	homófonas	diferente	año año	3	3	todas	todas	total	<b>taller</b>	total
<b>tapa</b>	<b>tapa</b>	homógrafas	homófonas	igual	abertura	4	8	todas	todas	total	<b>tapa</b>	total
<b>tapado</b>	<b>tapado</b>	homógrafas	homófonas	igual	abertura	8	10	5	3	parcial	<b>tapado</b>	parcial

Portugués Br.	Español Esp.	Grafía	Pronunciación	Etimología	Clasificación	Total acepciones Portugués Br.	Total acepciones Español Esp.	Acepciones diferentes Portugués Br.	Acepciones diferentes Español Esp.	Tipología 1 Español Esp.	Español Avg./Par./Ur.	Tipología 2 Español Avg./Par./Ur.
<b>tarado</b>	<b>tarado</b>	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	6	2	5	2	parcial	tarado, -o	total
<b>tarro<sup>1</sup></b>	<b>tarro</b>	homógrafas	no homófonas	diferente	aceitar	3	3	1	2	parcial	tarro	parcial
<b>tarro<sup>2</sup></b>	<b>tarro</b>	homógrafas	no homófonas	diferente	aceitar	1	3	todas	todas	total	0	0
<b>tentar</b>	<b>tentar</b>	homógrafas	homófonas	igual	abertura	12	8	5	3	parcial	tentar(se)	parcial
<b>terno</b>	<b>terno<sup>1</sup></b>	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	18	1	4	1	total	terno	parcial
<b>terno<sup>1</sup></b>	<b>terno</b>	homógrafas	homófonas	diferente	abertura	3	8	3	3	total	terno	parcial
<b>teste<sup>2</sup></b>	<b>teste</b>	homógrafas	no homófonas	diferente	aceitar	5	3	todas	todas	total	teste	total
<b>timbre</b>	<b>timbre</b>	homógrafas	no homófonas	igual	abrochar	13	9	3	2	parcial	timbre	parcial
<b>tio</b>	<b>tío, a</b>	homógrafas	no homófonas	igual	abrochar	6	14	1	3	parcial	tío, -a	parcial
<b>tirada</b>	<b>tirada</b>	homógrafas	no homófonas	diferente	aceitar	8	7	todas	todas	total	tirado, -a	total
<b>tirar</b>	<b>tirar</b>	homógrafas	no homófonas	diferente	aceitar	40	39	5	5	parcial	tirar(se)	total
<b>topo</b>	<b>topo</b>	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	1	5	1	2	parcial	topo	total



Portugués Br.	Español Esp.	Grafía	Pronunciación	Etimología	Clasificación	Total acepciones Portugués Br.	Total acepciones Español Esp.	Acepciones diferentes Portugués Br.	Acepciones diferentes Español Esp.	Tipología 1 Español Esp.	Español Avg./Par./Ur.	Tipología 2 Español Avg./Par./Ur.
torta	torta	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	3	10	2	4	parcial	torta	total
tranca	tranca	homógrafas	homófonas	igual	abertura	6	4	3	3	parcial	tranca	total
traste	traste <sup>1</sup>	homógrafas	no homófonas	diferente	aceitar	4	3	3	2	parcial	traste	total
trepador	trepador, ra	homógrafas	homófonas	igual	abertura	5	6	2	2	parcial	trepador	total
trincado	trincado	homógrafas		diferente	acoplar	4	2	3	1	parcial	trincado, -a	parcial
tripa	tripa	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	6	10	3	4	parcial	tripa	total
trompa	trompa	homógrafas	homófonas	igual	abertura	8	16	2	4	parcial	trompa <sup>1</sup> trompa <sup>2</sup>	total
trote <sup>1</sup>	trote	homógrafas	no homófonas	igual	abrochar	5	2	4	1	parcial	trote	total
tutú <sup>2</sup>	tutu	homógrafas	homófonas	diferente	acoplar	1	1	todas	todas	total	tutú	total

Muestra de ejemplos de falsos amigos

Portugués Br.	Español Esp.	Grafía	Pronunciación	Etimología	Clasificación	Total acepciones Portugués Br.	Total acepciones Español Esp.	Acepciones diferentes Portugués Br.	Acepciones diferentes Español Esp.	Tipología 1 Español Esp.	Español Arg./Par./Ur.	Tipología 2 Español Arg./Par./Ur.
<b>urraca</b>	<b>urraca</b>	homógrafas	no homófonas	diferente	aceitar	1	2	1	todas	<b>total</b>	<b>urraca</b>	<b>total</b>
<b>útil</b>	<b>útil<sup>2</sup></b>	homógrafas	no homófonas	diferente	aceitar	4	1	2	1	<b>parcial</b>	<b>útil</b>	<b>total</b>

Muestra de ejemplos de falsos amigos

Portugués Br.	Español Esp.	Grafía	Pronunciación	Etimología	Clasificación	Total acepciones Portugués Br.	Total acepciones Español Esp.	Acepciones diferentes Portugués Br.	Acepciones diferentes Español Esp.	Tipología 1 Español Esp.	Español Arg./Par./Ur.	Tipología 2 Español Arg./Par./Ur.
<b>vara<sup>1</sup></b>	<b>vara</b>	homógrafas	no homófonas	igual	abrochar	13	15	5	3	parcial	<b>vara</b>	<b>total</b>
<b>varada</b>	<b>varada<sup>1</sup></b>	homógrafas	no homófonas	igual	abrochar	2	6	todas	todas	<b>total</b>	<b>varada, -o</b>	<b>total</b>
<b>varado</b>	<b>varado<sup>1</sup>, da</b>	homógrafas	no homófonas	igual	abrochar	8	1	5	1	parcial	<b>varado, -a</b>	<b>total</b>
<b>varal</b>	<b>varal</b>	homógrafas	no homófonas	igual	abrochar	6	7	todas	todas	<b>total</b>	<b>varal</b>	<b>parcial</b>
<b>varanda</b>	<b>baranda</b>	semejante forma gráfica	no homófonas	diferente	directiva directiva	9	9	2	2	parcial	<b>baranda</b>	<b>total</b>
<b>vaso<sup>1</sup></b>	<b>vaso</b>	homógrafas	no homófonas	igual	abrochar	9	12	3	3	parcial	<b>vaso</b>	<b>total</b>
<b>vasto</b>	<b>basto</b>	semejante forma gráfica	no homófonas	diferente	directiva directiva	5	5	3	2	parcial	<b>basto</b>	<b>parcial</b>
<b>venado</b>	<b>venado</b>	homógrafas	no homófonas	diferente	aceitar	2	3	2	2	parcial	<b>venado</b>	<b>total</b>
<b>venta</b>	<b>venta</b>	homógrafas	no homófonas	diferente	aceitar	4	5	4	todas	<b>total</b>	<b>venta</b>	<b>total</b>

Muestra de ejemplos de falsos amigos

Portugués Br.	Español Esp.	Grafía	Pronunciación	Etimología	Clasificación	Total acepciones Portugués Br.	Total acepciones Español Esp.	Acepciones diferentes Portugués Br.	Acepciones diferentes Español Esp.	Tipología 1 Español Esp.	Español Arg./Par./Ur.	Tipología 2 Español Arg./Par./Ur.
<b>ventar</b>	<b>ventar<sup>1</sup></b>	homógrafas	no homófonas	igual	abrochar	6	3	2	1	parcial	<b>ventar</b>	<b>total</b>
<b>ventar</b>	<b>ventar<sup>2</sup></b>	homógrafas	no homófonas	diferente	aceitar	6	1	1	1	parcial	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>vereda</b>	<b>vereda</b>	homógrafas	no homófonas	igual	abrochar	9	7	3	2	parcial	<b>vereda</b>	<b>total</b>
<b>vírar</b>	<b>vírar</b>	homógrafas	no homófonas	diferente	aceitar	18	7	8	4	parcial	<b>virar</b>	<b>total</b>
<b>volante<sup>1</sup></b>	<b>volante</b>	homógrafas	no homófonas	igual	abrochar	17	18	3	3	parcial	<b>volante</b>	<b>total</b>
<b>voltear</b>	<b>voltear</b>	homógrafas	no homófonas	diferente	aceitar	10	12	3	2	parcial	<b>voltear</b>	<b>total</b>
<b>votar</b>	<b>botar</b>	semejante forma gráfica	no homófonas	diferente	directiva directiva	8	15	2	2	parcial	<b>botar(se)</b>	<b>parcial</b>
<b>voto</b>	<b>boto<sup>2</sup></b>	semejante forma gráfica	no homófonas	diferente	directiva directiva	8	1	todas	todas	parcial	<b>voto</b>	<b>total</b>
<b>voto</b>	<b>boto<sup>3</sup>, ta.</b>	semejante forma gráfica	no homófonas	diferente	directiva directiva	8	1	todas	todas	parcial	<b>0</b>	<b>0</b>

Muestra de ejemplos de falsos amigos

Portugués Br.	Español Esp.	Grafía	Pronunciación	Etimología	Clasificación	Total acepciones Portugués Br.	Total acepciones Español Esp.	Acepciones diferentes Portugués Br.	Acepciones diferentes Español Esp.	Tipología 1 Español Esp.	Español Arg./Par./Ur.	Tipología 2 Español Arg./Par./Ur.
xixá	chicha <sup>1</sup>	semejante forma gráfica	no homófonas	diferente	directiva directiva	1	1	todas	todas	total	chicha	total
xixi <sup>1</sup>	chichi	semejante forma gráfica	no homófonas	diferente	directiva directiva	1	1	todas	todas	total	chichi	total
xingar	chingar	semejante forma gráfica	no homófonas	diferente	directiva directiva	1	9	1	3	parcial	chingar	total

*Muestra de ejemplos de falsos amigos*

Portugués Br.	Español Esp.	Grafía	Pronunciación	Etimología	Clasificación	Total acepciones Portugués Br.	Total acepciones Español Esp.	Acepciones diferentes Portugués Br.	Acepciones diferentes Español Esp.	Tipología 1 Español Esp.	Español Arg./Par./Ur.	Tipología 2 Español Arg./Par./Ur.
<b>zebra<sup>1</sup></b>	<b>cebra</b>	semejante forma gráfica	no homófonas	diferente	directiva directiva	5	3	3	1	parcial	<b>cebra</b>	<b>total</b>
<b>zeloso</b>	<b>celoso, sa</b>	semejante forma gráfica	no homófonas	diferente	directiva directiva	4	2	3	2	parcial	<b>celoso, -a</b>	<b>total</b>
<b>zonzo</b>	<b>zonzo</b>	homógrafas	no homófonas	diferente	aceitar	2	2	2	todas	<b>total</b>	<b>zonzo, -a</b>	<b>total</b>
<b>zumbar</b>	<b>zumbar</b>	homógrafas	no homófonas	igual	abrochar	2	8	2	2	parcial	<b>zumbar(se)</b>	<b>parcial</b>

Ejemplos tomados de obras citadas y aportaciones propias, véase la bibliografía.

### 2.3. Lista adicional de falsos amigos entre el portugués de Brasil y el español de Argentina, Paraguay y Uruguay

#### Abreviaturas

<i>adj.</i>	adjetivo	<i>lunf.</i>	lunfardo
<i>adv.</i>	adverbio	<i>m.</i>	sustantivo masculino
<i>Arg.</i>	Argentina	<i>Mec.</i>	Mecánica
<i>bit.</i>	bi-transitivo	<i>obso.</i>	obsoleto, ta
<i>Br.</i>	Brasil	<i>p. us.</i>	poco usado
<i>coloq.</i>	coloquialismo	<i>Par.</i>	Paraguay
<i>cult.</i>	cultismo	<i>pop.</i>	popular
<i>espon.</i>	espontáneo	<i>prnl.</i>	pronominal
<i>f.</i>	femenino	<i>Reg.</i>	Regionalismo
<i>fig.</i>	figurado	<i>rur.</i>	rural
<i>fr.</i>	frase	<i>tr. dir.</i>	transitivo directo
<i>intr.</i>	intransitivo	<i>Ur.</i>	Uruguay
<i>loc. adv.</i>	locución adverbial		





## A

**apoio** [Houaiss]<sup>1</sup> 1. *m. Br.* O que serve para amparar, firmar, sustentar (alguém ou algo); sustentáculo.

**apoyo.** [DIHA]<sup>2</sup> 1. *m. rur. Arg.* Leche muy gorda que la vaca entrega al final del ordeño.

**apoyo** [DCUP]<sup>3</sup> 1. *m. rur. obsol. Par.* Dícese de la leche que se ordeña después de dejar al ternero mamar por segunda vez.

**apoyo** [DEU]<sup>4</sup> 1. *m. Ur.* Primera leche del ordeño artesanal.

**arriba**<sup>1</sup> [Houaiss] 1. *adv. Br.* Acima, para cima, para adiante, adiante.

**arriba.** [DIHA] 1. *adv. de arriba. loc. adv. Arg.* Gratis, sin pagar.

**arriba (de)** [DCUP] 1. *loc. adv. Par.* Gratis, sin pagar, sin esfuerzo.

**arriba (de)** [DEU] 1. *loc. adv. espon. Ur.* Gratuitamente, sin costo.

**atado** [Houaiss] *adj. Br.* Que se atou. || 1. Amarrado, preso, ligado.

**atado** [DIHA] 1. *m. Arg.* Paquete de cigarrillos con envoltorio de aluminio, papel o cartulina, y celofán.

**atado** [DCUP] 1. *m. obsol. Par.* Cajetilla o paquete de cigarrillos.

**atado, -a** [DEU] 1. *m. Ur.* Porción atada de algunas verduras o leña para su comercialización.

---

<sup>1</sup> Houaiss: *Dicionário Eletrônico Houaiss da língua portuguesa*, Objetiva, Rio de Janeiro, 2009. [CD ROM].

<sup>2</sup> DCUP: Juan Evangelista Aguiar Benítez, *Diccionario del castellano usual del Paraguay: explicado y ejemplificado*, editado por el autor, Asunción, Paraguay, 2008.

<sup>3</sup> DIHA: *Diccionario del Habla de los Argentinos*, Academia Argentina de Letras, 1ª ed., Espasa, Buenos Aires, 2003.

<sup>4</sup> DEU: *Diccionario del español del Uruguay*, Academia Nacional de Letras, Banda Oriental, Montevideo, 2011.

**avivar** 1. [Houaiss] *tr. dir. e prnl. Br.* Tornar ou tornar-se mais vivo; animar (- se), avigorar (-se).

**avivar** 1. [DIHA] *tr. coloq. Arg.* Despabilar, quitar a alguien la torpeza o ingenuidad. U.t.c. prnl.

**avivarse** [DCUP] 1. *intr. prnl. pop. Par.* Sacar beneficio personal a costa de otros.

**avivar(se)** [DEU] 1. *prnl. tr. espon. Ur.* Volverse una persona más lista.

## B

**bandeirola** [Houaiss] 1. *f. Br.* Pequena bandeira.

**banderola** [DIHA] 1. *f. Arg.* Montante, ventana sobre una puerta.

**banderola** [DCUP] 1. *f. p. us. Par.* Montante o ventana de hoja inclinada sobre la puerta de una habitación.

**banderola** [DEU] 1. *f. Ur.* Ventana pequeña que se utiliza especialmente para ventilación.

## C

**caburé** [Houaiss] 1. *m. Br.* Mestiço de negro com índio; cafuzo.

**caburé** [DIHA] 1. *m. Arg.* Búho pequeño que habita en zonas boscosas y al que se le atribuye poderes sobrenaturales. Mide unos 18 cm. De largo, y su plumaje es de color pardo grisáceo a rojizo, salvo en la parte ventral, donde es blancuzco con rayas oscuras (*Glaucidium brasilianum*).

**CABURÉ** [DCUP] 1. *m. Par.* Chipá asador, chipa al asador o chipá mboka.

**caburé** [DEU] 1. *m. Ur.* Búho de unos 18 cm. de longitud, de dorso pardo rojizo, con dos manchas negras en la nuca rodeadas de bordes blancos, vientre claro y ola oscura con franjas blancuzcas; tiene hábitos nocturnos, vive en montes ribereños y de quebrada; suele utilizar nidos de hornero abandonados como refugio y para aovar, se alimenta de roedores, pequeñas aves, reptiles, insectos y anfibios. *Strigidae: Glaucidium brasilianum*.

**campana**. [Houaiss] 1. *f.* Br. Sino

**campana** [DIHA] 1. *m. lunf.* Arg. Ladrón que permanece fuera del lugar del robo para alertar a sus cómplices.

**campana** [DCUP] 1. *m. Par.* Ladrón que permanece fuera del lugar del robo para alertar a sus cómplices.

**campana** [DEU] 1. *f. Mec. Ur.* Disco de metal, conectado al eje del automóvil, que lleva atornillada la rueda.

**cobrar** [Houaiss] 1. *tr. dir., bit. Br.* [Houaiss] Obter como paga, receber (o que nos é devido ou nos pertence)

**cobrar** [DIHA] 1. *intr. coloq.* Arg. Recibir una paliza.

**cobrar** [DCUP] 1. *intr. Par.* Recibir una paliza.

**cobrase** [DEU] 1. *prnl. espon. Ur.* Vengarse.

## I

**interno** [Houaiss] 1. *adj. Br.* Que fica do lado de dentro.

**interno** [DIHA] 1. *m. cult. Arg.* Número telefónico, por lo común de una a tres cifras, de una línea conectada a una centralita o conmutador, que se disca o se digita para acceder a una oficina en particular dentro de una empresa o institución.

**interno** [DCUP] 1. *m. cult. Par.* Número telefónico, por lo común de una a tres cifras, de una línea conectada a una centralita o conmutador, que se disca o se digita para acceder a una oficina en particular dentro de una empresa o institución.

**interno, -a** [DEU] 1. *m. Ur.* Línea telefónica conectada una central.

## M

**marcador** [Houaiss] 4. *m. Br. Esportes, ludologia.* Indivíduo encarregado da contagem de pontos durante uma partida de futebol, vôlei, bilhar etc. || 5. *m. Esportes Reg. Br.* Quadro no qual se assinalam esses pontos; o conjunto desses pontos; placar.

**marcador** [DIHA] 1. *m. Arg.* Útil semelhante a una lapicera con punta de fibra o fieltro (rotulador).

**marcador** [DCUP] 1. *m. espon. Par.* Rotulador, instrumento que escribe o dibuja mediante una escobilla o pincel de fieltro.

**marcador** [DEU] 1. *m. Ur.* Instrumento para escribir o dibujar que consiste en una barra de fibra o fieltro embebida en tinta, contenida en un cilindro o prisma de diversos materiales.

**mesada** [Houaiss] 2. *f. Reg. Br.* Importância que os filhos recebem mensalmente ou, por extensão, semanalmente dos pais.

**mesada** [DIHA] 1. *f. Arg.* Mueble donde generalmente se instala la cocina y la pileta, y sobre cuya cobertura libre se realiza diversas tareas.

**mesada** [DCUP] 1. *f. Par.* Superficie plana, de material resistente, adosada a una pared, que forma una especie de aparador sobre los muebles bajos de las cocinas y cuartos de baño.

**mesada** [DEU] 1. *f. Ur.* Placa larga y rectangular provista de pileta, adosada a la pared, sobre los muebles bajos de la cocina o del baño.

## N

**novilho** [Houaiss] 1. *m. Br.* Boi novo; almalho, bezerro.

**novillo** [DIHA] 1. *m. Arg.* Ternero castrado que se destina al consumo.

**novillo** [DCUP] 1. *m. Par. espon. Zool. Par.* Toro castrado de pocos años que se destina a la alimentación humana.

**novillo** [DEU] 1. *m. Ur.* Vacuno macho castrado que se cría y engorda para faenar.

## P

**palito** [Houaiss] 1. *m. Br.* Pequeno instrumento, ger. de madeira, rígido e pontiagudo, us. para limpar os dentes; esgaravador.

**palito** [DIHA] 1. *m. Arg* — pisar el palito. *fr. fig. coloq.* Ser víctima de un ardil, engaño o fraude.

**palito** [DCUP] 1. *m. Par.* Colín (barra de pan pequeña).

**palito** [DEU] 1. *m. Ur.* Helado aproximadamente prismático, inserto en un trocito de madera o de plástico, para sostenerlo.

**parada** [Houaiss] 2. *f. Br.* Lugar em que se para; paragem. || 2.1. *f.* Lugar em que param veículos coletivos para embarque e desembarque de passageiros; ponto.

**parado, -da** [DIHA] 1. *adj. Arg.* — *f.* Actitud y aspecto de una persona que muestra firmeza o arrogancia.

**parada** [DCUP] 1. *f. Par.* Fanfarronada, engreimiento, arrogancia, vanidad.

**parado, -a** [DEU] 1. *f. Ur.* Lugar donde el vendedor de periódico realiza sus ventas.



### 3. BIBLIOGRAFÍA

#### 3.1. Gramáticas y diccionarios citados

*A Comprehensive Etymological Dictionary of the English Language*, Dealing with origin of words and their sense development thus illustrating the history of civilization and culture by Dr. Ernest Klein, Volume I A-K, Elsevier Publishing Company, Amsterdam, London, New York, 1966.

ABAD C., Mabel, *Metidas de Pata Socorros Lingüísticos*, 2.<sup>a</sup> ed., Books y Bits, Santiago de Chile, 1998.

ACADEMIA HONDUREÑA DE LA LENGUA, *Diccionario de las lenguas de Honduras*, Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID), Tegucigalpa, 2013.

AGUIAR BENÍTEZ, Juan Evangelista, *Diccionario del castellano usual del Paraguay: explicado y ejemplificado*, Editado por el autor, Asunción, Paraguay, 2008.

ALONSO DOS SANTOS, Olga, *Los falsos amigos del inglés. Diccionario de cognado y ejercicios*, Emgraf (eds.), Dúrcal (Granada), 2012.

ALVAR EZQUERRA, Manuel, "La forma de los diccionarios a la luz del signo lingüístico", Hernández, Humberto (coord.), *Aspectos de lexicografía contemporánea*, Bibliograf, Barcelona, 1994.

ALVAR, Manuel, "Bilingüismo e integración", *Separata de Revista Española de Lingüística*, Año 1, fasc. 1 (jun. 1971), Gredos, Madrid, 1971.

AMADEU SABINO, Marilei, *Dicionário Italiano-Português de "falsos cognatos" e "cognatos enganosos": Subsídios teóricos e práticos ao ensino/aprendizagem de línguas, à lexicografia pedagógica e à tradução*, Editora Unesp, São Paulo, 2011.

BECHARA, Evanildo, *Moderna Gramática Portuguesa*, 37.<sup>a</sup> ed. (rev. ampl. e atual. conforme o novo Acordo Ortográfico, Nova Fronteira, Rio de Janeiro, 2009.

- BLUTEAU, Rafael, *Diccionario castellano y portuguez para facilitar a los curiosos la noticia de la lengua latina, con el uso del vocabulario portuguez y latino*, Pascoal da Sylva, Lisboa, 1721.
- BUARQUE DE HOLANDA FERREIRA, Aurélio, *Novo Aurélio Século XXI: O dicionário da língua portuguesa*, 3.<sup>a</sup> ed., Nova Fronteira, Rio de Janeiro, 1999.
- BUDINI, Paula, *Dicionário Italiano-português de falsas analogias: Amici ma non troppo*, 1.<sup>a</sup> ed., Martins Fontes, São Paulo, 2002.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús, RAMÓN TRIVES, Francisco y HERAS DÍEZ, Florentino, *Diccionario español-francés de falsos amigos*, Universidad de Alicante, Alicante Publicaciones, 1998.
- CARRETER, Fernando Lázaro, *Diccionario de términos filológicos*, 3.<sup>a</sup> ed., Gredos, Madrid, 1974.
- COLUCCIO, Félix, *Diccionario de voces y expresiones argentinas*, Plus Ultra, Buenos Aires, Argentina, 1996.
- COROMINAS, Joan, y PASCUAL, José Antonio, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Gredos, Madrid, 2012. [CD-ROM].
- Diccionario de americanismos*, ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA, 1.<sup>a</sup> ed., Santillana, Madrid, 2010.
- Diccionario de la lengua española*, REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. 22.<sup>a</sup> ed., 2 vols., Espasa Calpe, Madrid, 2001. (Versión de consulta en línea).
- Diccionario de la lengua española*, REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. 23.<sup>a</sup> ed. Espasa Calpe, Madrid, 2014.
- Diccionario de uso del español de América y España*, Vox, Madrid, 2002.
- Diccionario del español del Uruguay*, ACADEMIA NACIONAL DE LETRAS, Banda Oriental, Montevideo, 2011.
- Diccionario panhispánico de dudas*, Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, Santillana, Madrid, 2005. (Versión de consulta en línea).
- Dicionário Eletrônico Houaiss da língua portuguesa*, Objetiva, Rio de Janeiro, 2009. [CD ROM].



- DOWNES, Leonard S., *Palabras amigas da onça: A Vocabulary of false friends in English and Portuguese*, Livro Técnico, Rio de Janeiro, 1984.
- DUCROT, Oswald, y TODOROV, Tzvetan, *Diccionario enciclopédico de las ciencia del lenguaje*, Siglo XXI, Buenos Aires, 1974.
- FEIJOO HOYOS, Balbina Lorenzo, y HOYOS ANDRADE, Rafael Eugenio, *Dicionário de falsos amigos do espanhol e do português*, Página Abierta: Consejería de Educación de la Embajada de España, São Paulo, 1992. [2ª ed. "Planeta@, Libro de Referencia Gramatical", EDELSA, Madrid, 1998].
- FERNANDES BECHARA, Suely, y MOURE, Walter Gustavo, *¡Ojo! con los falsos amigos - Diccionario de falsos amigos en español y portugués*, 2.ª ed., Moderna, São Paulo, 2002.
- FERREIRA MONTERO, Hélder Júlio, *Diccionario de Falsos Amigos português-Espanhol/Español-portugués*, Luso-Española de Ediciones, Salamanca, 2011.
- GÓMEZ DE SILVA, Guido, *Diccionario breve de mexicanismos*, 2.ª ed., FCE, Academia Mexicana, México, 2008.
- GÓMEZ TORREGO, Leonardo, *Hablar y escribir correctamente. Gramática normativa del español actual I. Acentuación, Puntuación, Ortografía, Pronunciación, Léxico, Estilo*, vol. I, 1.ª ed., Madrid, Arco-Libros, S. L., 2006. [3.ª ed., 2009].
- Hablando bien se entiende la gente 2. Recomendaciones Idiomáticas de la Academia Norteamericana de la Lengua española*. Gerardo Piña-Rosales, Jorge I. Covarrubias, Domnita Dumitrescu (eds.) Prisa Ediciones, Nueva York, USA, 2014.
- HUNDERTMARK SANTOS MARTINS, Maria Teresa, *Die falschen Freunde: Portugiesisch-Deutsch, Deutsch- Portugiesisch. Os falsos amigos: português-alemão, alemão-português*, Max Niemeyer, Tübingen, 1995.
- KÆSSLER, Maxime, y DEROCQUIGNY, Jules, *Les trahisons du vocabulaire anglais (Conseil aux Traducteurs)*, Vuibert, Paris 1928. [Reed. Vuibert, Paris, 1931].
- MARZANO, Fábio, *Dicionário Espanhol-Português de Falsas Semelhanças*, 3.ª ed., Elsevier, Rio de Janeiro, 2002.
- MOLINER, María, *Diccionario de uso del español*, 3ª ed., 2 vols., Gredos, Madrid, 2007.

- MORENO, Concha, y ERES FERNÁNDEZ, Gretel, *Gramática contrastiva del español para brasileños*, SGEL, Alcobendas (Madrid), 2007.
- MORENO, Francisco, y MAIA GONZÁLEZ, Neide (dirs), *Diccionario Bilingüe de uso, español-portugués/portugués-español*, 2 vols., Arco-Libros, Madrid, 2003.
- POSTIGO PINAZO, Encarnación, *Diccionario de falsos amigos Inglés-Español*, Ediciones Verba, C. Villalba (Madrid), 2007.
- PRADO, Marcial, *Diccionario de falsos amigos, inglés-español*, Gredos, Madrid, 2001.
- SAÑÉ, Secundí, y Schepisi, Giovanna, *Falsos amigos al acecho. Dizionario di false analogie e ambigue affinità fra spagnolo e italiano*, Zanichelli, Bolonia, 2009.
- SECO, Manuel, ANDRÉS, Olimpia, y RAMOS, Gabino, *Diccionario del español actual*, 2ª ed., revisada y actualizada, 2 vols., Aguilar-Santillana, Madrid, 2011.
- SEGURA MUNGUÍA, Santiago, *Nuevo diccionario etimológico Latín-Español y de las voces derivadas*, Universidad de Deusto, Bilbao, 2003.
- TRASK, Robert Lawrence, *The Dictionary of Historical and Comparative Linguistics*, Edinburgh University Press, Edinburgh, 2000.
- VV.AA., *Diccionari de parany de traducció portuguès-català (falsos amigos)*, Enciclopèdia Catalana, Barcelona, 2012.
- XATARA, Claudia y LEONARDO DE OLIVEIRA, Wanda, *Dicionário de falsos cognatos francês português/português-francês*, 2.ª ed. (rev. ampl.), Cultura, São Paulo, 2008.

### 3.2. Referencias bibliográficas citadas y consultadas

- AGUIAR BENÍTEZ, Juan Evangelista, *Las dudas del hispanohablante paraguayo*, Criterio Ediciones, Asunción, 2005.
- ALONSO REY, Rocío, *La transferencia en el aprendizaje del español por hispanohablantes*, Luso-Española Ediciones, Salamanca, 2012.
- ALONSO, José Antonio, y GUTIÉRREZ, Rodolfo, *Emigración y Lengua. El papel del español en las migraciones internacionales*, Ariel, Barcelona, 2010.

- ALVAR EZQUERRA, Manuel, *La enseñanza del léxico y el uso del diccionario*, Arco-Libros, Madrid, 2003.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel, “El neologismo español actual”, *Léxico Español Actual, Actas del I Congreso Internacional del Léxico Actual*, (Venecia-Treviso, 14 y 15 de marzo de 2005), Edición de Luis Luque Toro, Università Ca`Foscari Venezia, 2007, pp. 11-48.
- ÁLVAREZ LUGRÍS, Alberto, *Os falsos amigos da traducción. Criterios de estudio e clasificación*, Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, Vigo, 1997.
- AMADEU SABINO, Marilei, "Falsos Cognatos, falsos amigos ou cognatos enganosos? Desfazendo a confusão teórica através da prática", *Alfa*, nº 50 (2), São Paulo, 2006, pp. 251-263.
- AMADEU SABINO, Marilei, *Mudanças na forma ou no sentido das palavras de línguas estrangeiras modernas: uma abordagem da origem dos “falsos cognatos” e “cognatos com sentidos diferentes”*, Editora UNESP, São Paulo, 2011.
- AMORIM BARBIERI DURÃO, Adja Balbino (org.), "Uma reflexão sobre o tratamento dado a falsos amigos do par de línguas português- espanhol em dicionários bilíngues gerais e em dicionários de falsos amigos", *Por uma lexicografia bilíngue contrastiva*, UEL, Londrina, 2009, pp. 73-83.
- ANDRADE NETA, Nair Floresta, “Aprender español es fácil porque hablo portugués: Ventajas y desventajas de los brasileños para aprender español”, *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española*, Año n.º 6, 29, 2000, pp. 46-56.
- ARRELLANO, Fernando, *Historia de la lingüística, Tomo II, Bajo el signo del estructuralismo. De Saussure a Chomsky*, Universidad Católica Andrés Bello, Caracas, 1977.
- BECKER, Idel, *Manual de español. Gramática. Ejercicios. Lectura. Antología Poética*, Nobel, São Paulo, 1967.
- BENEDETTI, Ana Mariza, “Interferencias semánticas del portugués en el aprendizaje del español” en *Forma 2, Interferencias, cruces y errores: Formación de formadores*, Gómez Asencio, José y Sánchez Lobato, Jesús (dirs.), SGEL, Alcobendas (Madrid), 2001. pp. 9-24.
- BLETON-RUGET, Annie et Sylvestre, Jean-Pierre (Dir.), *La démocratie, patrimoine et projet*, Eud, Dijon, 2006.

- BOTELHO, André, STOLBERG, Daiane, "As origens do português brasileiro", *Revista Eletras*, vol. 18, n.º 18, (jul. 2009), pp. 256-266.
- BRIONES GARCÍA, Ana Isabel, *Dificultades de la lengua portuguesa para hispanohablantes de nivel avanzado*, Fernando Barrio Fuentenebro, Madrid, 2001.
- BUGUEÑO MIRANDA, Félix, "Consideraciones para un nuevo diccionario de falsos amigos español-portugués", *Polifonía* 6, 2003, pp. 103-127.
- BUGUEÑO MIRANDA, Félix, "Falsos amigos, falsos cognatos, heterossemânticos: uma simples escolha de designações?", *Organon* 16, 2002, pp. 183-192.
- BUGUEÑO MIRANDA, Félix, "Os dicionários de falsos amigos", *VIII Encontro do CELSUL 2008*, Universidade católica de Pelotas (UCPel), Pelotas, Porto Alegre, 2008, pp. 1-17.
- CALVI, Maria Vittoria, "Linguística contrastiva de español e italiano", *Mots Palabras Words*, n.º 4, 2003, pp. 17-33.
- CALVI, Maria Vittoria, "Comprendere un testo spagnolo: trasparenze, opacità e falsi amici", *Atti [Associazione Ispanisti Italiani]*, (Roma, 16-18 settembre 1999), Antonella Cancellier y Renata Londero (a cura di), vol. 2, 2001, pp. 55-68.
- CALVI, Maria Vittoria, *La identidad del español y su didáctica*, II Lume a Petrolio, Essays, vol. 12, Mauro Baroni editore, 1998.
- CAMARGO BIDERMAN, Maria Tereza, "O Português Brasileiro e o Português Europeu: Identidade e contrastes", *Revue belge de philologie et d'histoire*, t. 79, fasc. 3, Langues et littératures modernes - Moderne taal- en letterkunde, 2001, pp. 963-975.
- CANELLAS DE CASTRO DUARTE, Denis Manuel, "En torno al problema de las variantes europea y americana del portugués. Algunas consideraciones sobre la necesaria unidad en la variedad", *Revista de Filología Románica*, IV, Universidad Complutense, Madrid, 1986, pp. 347-353.
- CANTERA ORTIZ URBINA, Jesús, "La enseñanza de los idiomas modernos en el momento actual", *Revista de la UAH*, Universidad de Alcalá. Servicio de Publicaciones, Alcalá de Henares, 1989, n.º 1.
- CARITA, Lourdes, *Heterossemânticos-heterosemânticos: «falsos amigos» entre o português e o espanhol*, Instituto de Inovação Educacional, Lisboa, 1999.

- CARVALHO VAZ DA SILVA, Ana Margarida y Rodríguez Vilar, Guillermo, “Os falsos amigos na relação espanhol-português”, *Cadernos de Ple*, n.º 3, 2004, pp. 75-96.
- CARVALHO, Ana Maria, "Portugués para falantes de espanhol: Perspectivas de um campo de pesquisa", *Hispania*, vol. 85, fasc. 3, Special Portuguese Issue, (sep., 2002), pp. 597-608.
- CASARES, Julio, *El humorismo y otros ensayos, Obras Completas*, vol. VI, Espasa-Calpe, Madrid, 1961.
- CASAS GÓMEZ, Miguel, *Los niveles del significado*, Universidad de Cádiz, Cádiz, 2002.
- CASTILLO CARBALLO, María Auxiliadora, “Conocimiento Cultural en la Adquisición de la L2: La Fraseología”, *Actas del XIII Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE): El español, lengua del mestizaje y la interculturalidad*, (Murcia, 2-5 de octubre de 2002), Editores Manuel Pérez Gutiérrez y José Coloma Maestre, Centro Virtual Cervantes, 2002, pp. 209-216.
- CASTILLO CARBALLO, María Auxiliadora, “Voces extranjeras: de la realidad lingüística peninsular a la americana”, *Itinerarios. Revista de estudios lingüísticos, literarios, históricos y antropológicos*, vol. 13/2011, Warszawa, Polonia, 2011, pp. 63-84.
- CELADA, María Teresa, y MAIA GONZÁLEZ, Neide, “Los estudios de la lengua española en Brasil”, *Anuario brasileño de estudios hispánicos*, Número Extraordinario 10, 2000, pp. 35-58.
- CELADA, Maria Teresa, “Un equívoco histórico”, *Cuadernos Hispanoamericanos*, n.º 570, (diciembre de 1997), Blas Matamoro (dir.), AECID, Madrid, 1997, pp. 29-43.
- CEOLIN, Roberto, "Falsos amigos estruturais entre o português e o castelhano", *IANUA*, 4, 2003, pp. 39-48.
- COSERIU, Eugenio, *Introducción a la lingüística*, Universidad Autónoma de México, México, 1990.
- COSERIU, Eugenio, *Sincronía, diacronía e historia: El problema del cambio lingüístico*, 3.ª ed., Gredos, Madrid, 1988.
- DÍAZ-PLAJA, Fernando, *Cómo escribir y publicar*, Juan Antonio Vallejo-Nágera (dir.), Temas de Hoy (ed.), Madrid, 1988.

- DIETRICH, Wolf, y NOLL, Volker (org.), *O português do Brasil-Perspectiva da pesquisa atual*, Iberoamericana Vervuert, Madrid, 2004.
- DOWNES, Leonard S., *Palabras amigas da onça: A vocabulary of false friends in English and Portuguese*, 2ª ed., School of Languages and Area Studies, Portsmouth, 1978. [Reed. Livro Técnico, Rio de Janeiro, 1984].
- DUPONT, Louis, *Les faux amis espagnols*, Librairie Minard, Genève et Paris, 1961.
- El español en el mundo*, Anuario del Instituto de Cervantes 2014, Imprenta Nacional de la Agencia Estatal de Boletín Oficial del Estado, Madrid, 2014.
- El español en el mundo*, Anuario del Instituto Cervantes, 2010-2011, 1.ª ed., Boletín Oficial del Estado e Instituto Cervantes, 2011.
- ERES FERNÁNDEZ, I. Gretel M., "Profesores y Autores: la doble función de muchos hispanistas brasileños", *Actas del VIII seminario de dificultades específicas de la enseñanza del español a lusohablantes: elaboración de materiales para la clase de español*, (São Paulo, 28 de octubre de 2000), Embajada de España en Brasilia, Consejería de Educación y ciencia, Brasilia, 2001, pp. 273-295.
- FEIJOO HOYOS, Balbina Lorenzo, y HOYOS-ANDRADE, Rafael Eugenio, "Diccionarización de los falsos amigos de español-portugués: historia, metodología y resultados", *I, Actas del V Congreso Internacional de ÁSELE: Tendencias Actuales en la Enseñanza del español como lengua extranjera*, (Santander, 29 y 30 de septiembre y 1 de octubre de 1994), Salvador Montesa Peydró y Pedro Gomis Blanco (eds.), Málaga, 1994, pp. 137-142.
- FÉLIX FERNÁNDEZ, Leandro, "Falsos amigos y amigos falsos. Tipología y prevención traductológica", *Traducción y cultura. Lenguas cercanas y lenguas lejanas. Los falsos amigos*, Libros ENCASA Ediciones y Publicaciones, Málaga, 2008.
- FERRECCIO PODESTÁ, Mario, "Una singularidad en la formación de los gentilicios: Irradiación, cognados y afines", *Onomázein*, 13, 2006, pp. 177-189. Disponible en: <[http://www.onomazein.net/Articulos/13/12\\_Podesta.pdf](http://www.onomazein.net/Articulos/13/12_Podesta.pdf)> (consulta 05/02/2015).
- FERREIRA MONTERO, Hélder Júlio, "La incidencia de los falsos amigos en la enseñanza del portugués a hispanohablantes", *Actas del Congreso Internacional Luso-español de*

*Lengua y Cultura en la Frontera*. (Cáceres, 1 al 3 de diciembre de 1994), t. II, Universidad de Extremadura, Cáceres, 1996, pp. 189-277.

FERREIRA MONTERO, Hélder Júlio, "Nem tanto ao mar nem tanto à terra o las desmesuras del vocabulario (una propuesta lexicográfica)", *Aula Ibérica Actas de los Congresos de Évora y Salamanca, 2006-2007*, Ediciones Universidad Salamanca, Salamanca, 2006-2007, pp. 433-450.

FONSECA DA SILVA, Cecilia, *Los falsos amigos en español y portugués: interferencias léxicas*, 2ª ed., Imperial Nuevo Milênio, Rio de Janeiro, 2008.

FRANCESCONI, Armando, "La lexicología contrastiva español-italiano", *Espéculo: Revista de Estudios Literarios*, n.º 31, Universidad Complutense, Madrid, 2005. Disponible en la Red: <<http://www.ucm.es/info/especulo/numero31/lexicolo.html>> (04/02/2015).

FRANCESCONI, Armando, *I falsi amici. Un confronto contrastivo spagnolo-italiano*, Solfanelli, Chieti, 2008.

GALIÑANES GALLÉN, Marta, "Falsos amigos adjetivales", *Espéculo*, n.º 32. 1, Universidad Complutense, Madrid, 2006.

GARCÍA DELGADO, José Luis, ANTONIO, José Antonio, y JIMÉNEZ, Juan Carlos, *Economía del español. Una introducción*, Ariel, Barcelona, 2007.

GIGLI, María Celeste, "La palabrota: Resignando al portunhol/portuñol que condenábamos", IV Jornadas de Sociología de la Universidad Nacional de la Plata, La Argentina de la crisis: Desigualdad social, movimientos sociales, política e instituciones, (23-25 de noviembre de 2005), La Plata, Argentina, 2005, pp. 1-17.

GOES DE ANDRADE, Otávio y Amorin Barbieri Durão, Adja, (coord.). "Seguindo as pistas dos desvios léxico-semânticos produzidos por estudantes brasileiros de espanhol", *Por uma lexicografia bilíngue contrastiva*, UEL, Londrina, 2009, pp. 23-43.

GONZÁLEZ PELLIZZARI ALONSO, Mª Cibeles, "Corpus lingüístico y la adquisición de los falsos cognados en ELE", *Actas del XIV Seminario de Dificultades Específicas de la Enseñanza del Español a Lusohablante: Tienes la palabra: estrategias para el aprendizaje del léxico en ELE*, (São Paulo, 16 de septiembre de 2006), Colegio Miguel de Cervantes, São Paulo – Brasil, 2006, pp. 45-70.

- HERNÁNDEZ, Humberto, "El Artículo de divulgación lingüístico: motivación e interculturalidad", *Actas del XIII Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE): El español, lengua del mestizaje y la interculturalidad*, (Murcia, 2-5 de octubre de 2002), Editores Manuel Pérez Gutiérrez y José Coloma Maestre, Centro Virtual Cervantes, 2002, pp. 434-445.
- HERNÁNDEZ, Humberto, "El diccionario en la enseñanza de E.L.E. (Diccionarios de Español para extranjeros), *XI Congreso Internacional de la ASELE: ¿Qué Español Enseñar? Norma y Variación Lingüísticas en la Enseñanza del Español a Extranjeros*, (Zaragoza 13 -16 de septiembre de 2000), Universidad de Zaragoza, Zaragoza, 2000, pp. 93-103.
- HUMBLÉ Philippe, "Falsos cognados. Falsos problemas. Un aspecto de la enseñanza del español en Brasil", *Revista de Lexicografía*, XII, Universidad Federal de Santa Catarina, Brasil, (2005-2006), pp. 197-207.
- HUNDERTMARK SANTOS MARTINS, Maria Teresa, *Die falschen Freunde: Portugiesisch-Deutsch, Deutsch- Portugiesisch. Os falsos amigos: português-alemão, alemão-português*, Max Niemeyer, Tübingen, 1995.
- JULIUS NARO, Anthony y Pereira Scherre, Maria Marta, *Origens do português brasileiro*, Parábola, São Paulo, 2007.
- KURGHINÝAN, Eleonora, "Falsos amigos ruso-español", *Forma 2, Interferencias, cruces y errores: Formación de formadores*, José Gómez Asencio y Jesús Sánchez Lobato (dirs.), SGEL, Alcobendas (Madrid), 2001, pp. 153-164.
- LADO, Robert, *Lingüística contrastiva: Lenguas y Culturas*. Traducción de Joseph A. Fernández, Ediciones Alcalá, Madrid, 1973.
- LAFIN, Gabrielle Carvalho, *O contato linguístico português-espanhol na fronteira entre Brasil e Uruguai: estado da pesquisa e perspectivas futuras*, Trabalho de grado, Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Instituto de Letras, 2011. [en la Red] <<http://www.lume.ufrgs.br/bitstream/handle/10183/39426/000824079.pdf?sequence=1>> (consulta: 28/01/2015).
- LUCCHESI, Dante, "As duas grandes vertentes da história sociolinguística do Brasil", *D.E.L.T.A.*, vol.17, n.º 1, São Paulo, 2001, pp. 97-130.



- LUCCHESI, Dante, “A diferenciação da língua portuguesa no Brasil e o contato entre línguas”, *Revista Estudio de la Lingüística Gallega*, Vol. 4, 2012, pp. 45-65.
- LUQUE TORO, Luis, “Falsos amigos entre italiano y español en su uso pragmático”, *Language Design. Journal of Theoretical and Experimental Linguistics*, vol. 15, Universidad de Granada, 2013, pp. 77-89.
- LUQUE TORO, Luis, “Problemas de lingüística contrastiva en la enseñanza del español para extranjeros (nivel superior)”, *Actas del Segundo Congreso Nacional de Ásele Español para extranjeros: Didáctica e investigación*, (Madrid, del 3 al 5 de diciembre de 1990), Salvador Montesa Peydro y Antonio Garrido Moraga (eds.), Málaga, 1994, pp. 125-133.
- LUQUE TORO, Luis, “La terna a, de, en: aspectos de sus correspondencias con el italiano”, *Léxico Español Actual, Actas del I Congreso Internacional del Léxico Actual*, (Venecia-Treviso, 14 y 15 de marzo de 2005), Edición de Luis Luque Toro, Università Ca`Foscari Venezia, 2007, pp. 185-195.
- MAGNI, Mauro, *Las trampas del italiano*, De Vecchi, Barcelona, 2009.
- MARCOS-MARÍN, Francisco A., "De lenguas y fronteras: el espanglish y el portuñol", *Nueva Revista de Política, Cultura y Arte*, n.º 74 (Marzo-Abril, 2001), Difusiones y Promociones Editoriales, Madrid, 2001. pp. 70-79.
- MARTÍNEZ LÓPEZ, Juan A., "La palabra como unidad de significado: algunas excepciones al respecto", *CAUCE. Revista de Filología y su Didáctica*, n.ºs 20 y 21, fasc.: 2, dedicado a: Homenaje a Amado Alonso, Secretariado de Publicaciones, Universidad de Sevilla, Sevilla, 1997-1998, pp. 845-871.
- MASANET RIPOLL, Erika, “El proceso migratorio brasileño hacia España desde la mirada de la sociedad de origen: las percepciones sociales en torno al contexto de partida y de llegada”, *Alternativas Cuadernos de Trabajo Social*, 14, 2006.
- MASCHERPE, Mário, y ZAMARIN, Laura, *A tradução do inglês para o português, os falsos cognatos*, Gráfica, São Paulo, 1968.
- MASCHERPE, Mário, y ZAMARIN, Laura, *A tradução do inglês para o português, os falsos cognatos*, 5ª ed., Bertrand, Rio de Janeiro, 1991.
- MEDINA MONTERO, J. Francisco, “La metáfora en el léxico futbolístico: el caso de los participantes en español, y sus posibles equivalentes en italiano”, *Léxico Español*

*Actual*, *Actas del I Congreso Internacional del Léxico Actual*, (Venecia-Treviso, 14 y 15 de marzo de 2005), Edición de Luis Luque Toro, Università Ca`Foscari Venezia, 2007, pp. 197-237.

MEDINA MONTERO, J. Francisco, "La lexicografía bilingüe italoespañola: traducción de algunos elementos culturales, *Las Gramáticas y los Diccionarios en la Enseñanza del Español como Segunda Lengua: Deseo y Realidad*, *Actas del XV Congreso Internacional de Ásele*, (Sevilla, 22-25 de septiembre de 2004), Universidad de Sevilla Secretariado de Publicaciones, Sevilla, 2005, pp. 580-589.

MEILLET, Antoine, *Linguistique historique et linguistique générale*, Editeur Édouard Champion, Paris, 1921.

MELLO, Thiago de y BATH, Sérgio, *Amigos traiçoeiros: Coletânea de falsos amigos e outras peculiaridades da língua espanhola para uso dos brasileiros*, Editora Universidade de Brasília, Brasília, 1996.

MOLINA PLAZA, Silvia, "La traducción de las unidades fraseológicas inglés - español: el caso de las colocaciones y las frases idiomáticas", *Actas del II Congreso «El español, lengua de traducción»*. (Toledo, 20 y 21 de mayo, 2004), Esletra, Bruselas, 2004, pp. 427-443.

MONTE, Bosco, João, *Dicionário Ilustrado: Falsas Semelhanças espanhol-português*, Didática, Fortaleza, 2003.

MORENO FERNÁNDEZ, Francisco, y OTERO ROTH, Jaime, *Atlas de la lengua española en el mundo*, Ariel, Barcelona, 2007.

MUÑIZ CACHÓN, Carmen, "Alcance de la Gramática en la traducción. Los falsos amigos gramaticales", *Revista Española de Lingüística*, n.º 31, fasc. 1, 2001, pp. 163-178.

NARO, Anthony Julius y Pereira Scherre, Maria Marta, *Origens do português brasileiro*, Parábola, São Paulo, 2007.

NAVARRO TOMAS, Tomás, *Manual de Pronunciación Español*, 25.<sup>a</sup> ed., Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC), Madrid, 1991.

NISTAL ROSIQUE, Gloria. "El caso del español en Guinea Ecuatorial" [en línea]. En: *Enciclopedia del español en el mundo*. Anuario del Instituto Cervantes 2006-2007. Madrid: Instituto Cervantes, 2007, 75-82.

- ORTS LLOPIS, María Ángeles, "Semejanzas y diferencias léxicas en el lenguaje contractual en inglés y en castellano", *Ibérica* 2340-2784 (2005), vol. 10, Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos, 2005-10, pp. 23-40.
- OTERO BRABO CRUZ, M<sup>a</sup> de Lourdes, "Diccionario de falsos amigos (español-portugués/portugués-español): Propuesta de utilización en la enseñanza del español a lusohablantes", *Actas XV Congreso Internacional de la ASELE: Las Gramáticas y los Diccionarios en la Enseñanza del Español como Segunda Lengua: Deseo y Realidad*, (22-25 de septiembre de 2004), M. Auxiliadora Castillo Carballo (coord.), Universidad de Sevilla Servicios de Publicaciones, Sevilla, 2004, pp. 632-637.
- PACHECO VITA, Cláudia, *A opacidade da suposta transparência: quando "amigos" funcionam como "falsos amigos"*, Dissertação de Mestrado, em Letras (Língua Espanhola e Literatura Espanhola e Hispano-americana), Universidade de São Paulo, 2005.
- PANIS, M. A., *Les mots perfides de l'espagnol*, 9.<sup>a</sup> ed., Librairie M. Didier, Paris, 1955.
- PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada, *et al.*, *Lingüística contrastiva y análisis de errores (español-portugués y español chino)*, Edinumen, Madrid, 1999.
- PÉREZ DE ANTÓN, Francisco, *Chapinismos del Quijote*, 2.<sup>a</sup> ed. Guatemala, Santillana, 2011.
- PRADO, Marcial, "Falsos amigos en lexicografía bilingüe", *Hispania*, vol. 72, n.º 3, USA, 1989), pp. 721-727.
- PRETI, Dino, *Sociolingüística: os níveis de fala – um estudo sociolingüístico do diálogo literário*, 3.<sup>a</sup> ed., Editora Nacional, São Paulo, 1977.
- PUEBLA AHUMADA, Hernán, *¡Oiga...! ¿Cómo dijo? Expresiones, dichos y chilenismos*, 3.<sup>a</sup> ed., Editorial Andrés Bello, Santiago de Chile, 2005.
- RAMOS FERNÁNDEZ, Rosario, y RUIZ MEZCUA, Aurora, *et al.*, *Traducción y Cultura. Lenguas cercanas y lenguas lejanas: los falsos amigos*, Libros ENCASA Ediciones y Publicaciones, Málaga, 2008.
- RECTOR, M., *Manual de lingüística*, Voces, Petropólis, 1979.
- RIBEIRO DE MELO, Heliana, "Contato Linguístico na Formação do Português Vernáculo do Brasil", *ZIMMERMANN, Kalus (ed.) Lenguas criollas de base lexical española y portuguesa*, Iberoamericana / Vervuert, Madrid, 1999, pp. 525-538.

- ROHLFS, Gerhard, *Estudios sobre el léxico románico*. Reelaboración parcial y notas de Manuel Alvar, Gredos, Madrid, 1979.
- RONA, José Pedro, *La frontera lingüística entre el portugués y el español en el norte del Uruguay*, Suplemento da Revista Veritas, Editora Tipografia Champagnat, Porto Alegre, 1963, pp. 3-23.
- RONCARATI Cláudia, et al. (orgs.), *Português brasileiro: contato linguístico, heterogeneidade e história*, 7 Letras, Rio de Janeiro, 2003.
- SALVADOR, Gregorio, *Semántica y Lexicología del Español: Estudios y lecciones*, Paraninfo, Madrid, 1985.
- SÁNCHEZ RODRÍGUEZ, Jesús, "Interferencias y dificultades en el aprendizaje del español de alumnos portugueses (Análisis y comparación de dos niveles de aprendizaje)", *Forma 2: interferencias, cruces y errores*, SGEL, Madrid, 2001.
- SANZ JUEZ, Ángeles, *Falsos amigos del portugués y del español: Glosario*, 1.<sup>a</sup> ed., SGEL, Alcobendas (Madrid), 2007.
- SCHIMIDELY, Jack (coord.), ALVAR EZQUERRA, Manuel, y HERNÁNDEZ GONZÁLEZ, Carmen, *De una a cuatro lenguas del español al portugués, al italiano y al francés*, Arco Libros, Madrid, 2001.
- SEREY LEIVA, Myriam Jeannette, *Falsos cognatos em português e espanhol, (Dissertação-Mestrado)*, Instituto de Estudos da Linguagem, Unicamp, Campinas, 1994.
- SILVA ALVES, Jeferson, "Los significados de los falsos amigos: español/portugués", *Letra Magna Revista Eletrônica Científica em Língua Portuguesa, Linguística e Literatura*, Ano 04, n.º 8, (1.º Semestre de 2008), pp. 1-11.
- SOARES ALVES, Janaína, *Los heterosemánticos en español y portugués: Un desafío a la lectura e interpretación: el caso de los vestibulandos brasileños*, Trabajo de Grado. Bajo la dirección de Jesús Fernández González, Universidad de Salamanca, Salamanca, 2003.
- \_\_\_\_\_, "Amigos cada vez mais falsos. Los heterosemánticos en español y portugués. Un desafío a la lectura / interpretación el caso de los "vestibulandos" brasileños", *VI Congresso Nacional de Linguística e Filologia, Cadernos do CNLF, Série VI, n.º 7*. [En la Red] <<http://www.filologia.org.br/vicnlf/anais/caderno07-04.html>> (consulta: 27/01/2015).

- SOUSA PEREIRA, Shirley, *Glosario de Verbos "Falsos Amigos" en el Portugués Brasileño y el Español Europeo*, GRIN Verlag, Munich, Alemania, 2013, pp. 5-66.
- ULLMANN, Stephen, *Semántica Introducción a la ciencia del significado*. Traducción de Juan Martín Ruiz-Werner, Taurus, Madrid, 1992.
- VALLE, Pablo, *Cómo corregir sin ofender, Manual teórico-práctico de corrección de estilo*, 1.<sup>a</sup> ed., Lumen, Buenos Aires, 2001.
- VIDAL FIGUEROA, Tiago, "Presuntos falsos amigos entre portugués y galego I", *Viceversa*, n.º 1, Vigo, Xerais, 1995, pp. 145-151.
- VOUTSA, Styliani, *¿Es el autobús una metáfora? Estudio sobre los falsos amigos del griego y del español*, Luso-Española Ediciones, Salamanca, 2009.
- WANDRUSZKA, Mario, *Nuestros idiomas comparables e incomparables*, Gredos, Madrid, 1976.
- WEINREICH, Uriel, *Lenguas en contacto: descubrimientos y problemas*, prefacio André Martinet. Traducción de Francisco Rivera; Ediciones Biblioteca de la Universidad de Venezuela, Caracas, 1974.
- WEINREICH, Uriel, *Exploration in Semantic Theory*, Mouton, The Hague, Paris, 1972.
- WITTMANN, Luzia Helena, PÊGO, Tânia Regina y SANTOS Diana, "Português Brasileiro e Português de Portugal: algumas observações", *Actas XI Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Linguística*, vol. III, (Lisboa 2-4 de outubro de 1995), Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, Lisboa, 1994, pp. 465-487.



